叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 10 个章节

1. 红宝石的追逐(the Chase Of The Ruby) 000001

2. 红宝石的追逐(the Chase Of The Ruby) 000002

3. 红宝石的追逐(the Chase Of The Ruby) 000003

4. 红宝石的追逐(the Chase Of The Ruby) 000004

5. 红宝石的追逐(the Chase Of The Ruby) 000005

6. 红宝石的追逐(the Chase Of The Ruby) 000006

7. 红宝石的追逐(the Chase Of The Ruby) 000007

8. 红宝石的追逐(the Chase Of The Ruby) 000008

9. 红宝石的追逐(the Chase Of The Ruby) 000009

10. 红宝石的追逐(the Chase Of The Ruby) 000010

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

红宝石的追逐(The Chase of the Ruby)
第1/10页

[-] [nəʊts] : [wʌn] .
Transcriber's Notes : 1 .
转录员的 笔记 : 1 .

转录者注释：1.

[peɪdʒ][skæn] [sɔːs] :
Page scan source :
页 扫描 来源 :

页面扫描来源：

[ˌeɪtʃ tiː tiː ˈpiː] : / / [bʊks] . [ˈguːgl] . [kɒm] / [bʊks] ? id=nD4PAAAAQAAJ
http : / / books . google . com / books ? id=nD4PAAAAQAAJ
http : / / 图书 . 谷歌 . com / 图书 ? id=nD4PAAAAQAAJ

http://books.google.com/books?id=nD4PAAAAQAAJ

([ˈɒksfəd] [ˌjuːnɪˈvɜːsəti])
(Oxford University)
(牛津 大学)

（牛津大学）

[ðə; ði] [tʃeɪs]
The Chase
这 追赶

追逐

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈruːbi]
of the Ruby
的 这 红宝石

红宝石

[ˈsev(ə)nθ] [ɪˈdɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈrɪtʃəd] [mɑːrʃɪz]
Seventh Edition of RICHARD MARSH'S
第七 版 的 理查德 沼泽的

理查德·马什的《第七版》

[məʊst] [ˈstraɪkɪŋ] [ˈnɒv(ə)l]
MOST STRIKING NOVEL
最多 引人注目 小说

最引人注目的小说

[wɪð] [ɪˌlʌsˈtreɪʃən] [baɪ][dʒɒn] [ˈwɪljəmsən]
With Illustrations by John Williamson
和 插图 经过 约翰 威廉姆森

约翰·威廉姆森插图

[ðə; ði] [ˈbiːtl] : [ə; eɪ] [ˈmɪst(ə)ri]
THE BEETLE : A Mystery
这 甲虫 : 一个 神秘

甲虫：一个谜

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

[praɪs] 6s
Price 6s
价格 6s

价格 6 秒

[ðə; ði] ['spiːkə(r)] [sez] :
The Speaker says :
这 扬声器 说道 :

议长说：

- [ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [tə'rɪfɪk] [kaɪnd][ɪz]['djuːli] [rɪ'kɔːdɪd] [ɪn] [ðɪs] [ɪk'striːmli] ['paʊəf(ə)l] [bʊk] .
' A story of the most terrific kind is duly recorded in this extremely powerful book .
- 一个 故事 的 这 最多 了不起 种类 是 正式地 记录 在 这 极其 强大的 书 .

“这本极具震撼力的书中，真实地记录了一个极其精彩的故事。”

[ðə; ði] [skɪl] [wɪð] [wɪtʃ] [ɪts][fæn'tæstɪk] ['hɔrə] [ɑː(r); ə(r)] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][juː 'es][ɪz] [ˌʌndɪ'naɪəbl] . -
The skill with which its fantastic horrors are presented to us is undeniable . '
这 技能 和 哪个 它是 极好的 恐怖 是 呈现 到 我们 是 无可否认 . -

它向我们展现那些奇幻恐怖场景的技巧是毋庸置疑的。

[ðə; ði] ['deɪli] ['græfɪk] [sez] :
The Daily Graphic says :
这 日常的 形象的 说道 :

《每日画报》报道：

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [bʊk] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [pʊt] [daʊn] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv]
' It is the kind of book which you put down only for the purpose of
- 它 是 这 种类 的 书 哪个 你 放 向下 仅有的 为了 这 目的 的
['tɜːnɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][gæs][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ʃʊə(r)] [ðæt] [nəʊ]['pɜːs(ə)n][ɔː(r)] [θɪŋ] [ɪz] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd]
turning up the gas and making sure that no person or thing is standing behind
转弯 向上 这 气体 和 制作 当然 那 不 人 或者 事物 是 常设 在后面
[jɔː(r); jə(r)][tʃeə(r)] ;
your chair ;
你的 椅子 ;

“这是一本你只有在打开煤气、确认椅子后面没有人或东西时才会放下的书；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [nəʊ][wʌn] [wɪl] [pʊt] [daʊn] [ʌn'tɪl] ['fɪnɪʃt] ,
and it is a book which no one will put down until finished ,
和 它 是 一个 书 哪个 不 一 将要 放 向下 直到 完成的 ,

这是一本让人爱不释手，直到读完为止的书。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ə'bʌv] [dɪ'skraɪbd] . -
except for the reason above described . '
除了 为了 这 原因 多于 描述 . -

除了上述原因之外。

[ðə; ði] ['glɑːzgəʊ] ['herəld] [sez] : - [ðə; ði] [wɪəd] ['hɒrə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['biːɪŋ] [grəʊz] [ə'pɒn][ðə; ði]['riːdə(r)] .
The Glasgow Herald says : ' The weird horror of this being grows upon the reader .
这 格拉斯哥 先驱报 说道 : - 这 诡异的 恐怖 的 这 存在 生长 之上 这 读者 .

《格拉斯哥先驱报》评论道：“这种生物的怪诞恐怖感会逐渐在读者心中蔓延。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] , [ɪf] [nɒt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [ðɪs] [bʊk] [wen] [wʌns] [bɪ'gʌn] . -
It is difficult , if not impossible , to lay down this book when once begun . '
它 是 难的 , 如果 不是 不可能的 , 到 躺 向下 这 书 什么时候 一次 开始 . -

这本书一旦开始读，就很难放下，甚至是不可能的。

[ðə; ði] [ə'kædəmi] [sez] : - " ['drækjələ] , " [baɪ]['mɪstə(r)][bræm]['stəʊkə(r)] , [wɒz; wəz] ['kriːpi] , [bʌt; bət]['mɪstə(r)]
The Academy says : ' " Dracula , " by Mr Bram Stoker , was creepy , but Mr
这 学院 说道 : - " 德古拉 , " 经过 先生 布拉姆 司炉 , 曾是 爬行 , 但 先生
[mɑːʃ] [gəʊz] [wʌn] , [əʊ] !
Marsh goes one , oh !
沼泽 去 一 , 哦 !

学院表示：“布拉姆·斯托克先生的《德古拉》令人毛骨悚然，但马什先生更胜一筹，哦！”

['meni] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌn] , ['betə(r)] .

many	more	than	one	,	better	.
许多	更多的	比	一	,	更好的	.

多多益善。

[ðɪs] [sə'praɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'dʒi:niəs] ['stɔ:ri] [sək'si:dz] [ɪn] [prə'dju:sɪŋ] [ðæt] [sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['hɒrə(r)]

This	surprising	and	ingenious	story	succeeds	in	producing	that	sensation	of	horror
这	奇怪	和	巧妙	故事	成功	在	生产	那	感觉	的	恐怖

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðə; ði] [fleʃ] [ɒv; əv]['i:v(ə)n][ðə; ði] [li:st] [sə'septəb(ə)l] ['ri:də(r)] [kri:p] . -

which	should	make	the	flesh	of	even	the	least	susceptible	reader	creep	.	'
哪个	应该	制作	这	肉	的	甚至	这	至少	易受影响的	读者	潜行者	.	-

这个出人意料又构思巧妙的故事成功地营造出一种恐怖感，即使是最不敏感的读者也会感到毛骨悚然。

['ɑ:nsəz] [sez] :

Answers	says	:
答案	说道	:

答案是：

- ['mɪstə(r)] [mɑ:rʃɪz] ['feɪməs] ['nɒv(ə)l][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ɛn'θrɔ:lɪŋli] ['ɪntrəstɪŋ] ['nærətɪvz]

'	Mr	Marsh's	famous	novel	is	one	of	the	most	enthrallingly	interesting	narratives
-	先生	沼泽的	著名的	小说	是	一	的	这	最多	引人入胜	有趣的	叙事

[ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:st] [fju:] [j'iəz] .

of	the	past	few	years	.
的	这	过去的	很少	年	.

“马什先生的著名小说是近几年来最引人入胜的叙事作品之一。”

[ai] ['strɒŋli] [əd'vaɪz] [ɔ:l][maɪ] ['ridər] [tu:; tə]['ɔ:də(r)][ðə; ði] [bʊk] [æt; ət][wʌns] . -

I	strongly	advise	all	my	readers	to	order	the	book	at	once	.	'
我	强烈	建议	全部	我的	读者	到	命令	这	书	在	一次	.	-

我强烈建议所有读者立即订购这本书。

[ðə; ði] ['lɪtərəri] [wɜ:ld] [sez] : - [æn; ən] [ɪn'dʒi:niəs] , [wɪəd] , [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] ['stɔ:ri] ,

The	Literary	World	says	:	'	An	ingenious	,	weird	,	and	thrilling	story	,
这	文学	世界	说道	:	-	一个	巧妙	,	诡异的	,	和	惊险	故事	,

《文学世界》评论道：“这是一个构思巧妙、离奇古怪、扣人心弦的故事。”

[nə'reɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['klɪənəs] [ɒv; əv] [staɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv] ['ɪnsɪdənt] [wɪtʃ] [həʊld][ðə; ði]

narrated	with	a	clearness	of	style	and	a	fulness	of	incident	which	hold	the
旁白	和	一个	清晰度	的	风格	和	一个	充满	的	事件	哪个	抓住	这

['ri:dərz] [ə'tenʃ(ə)n] [frɒm; frəm][fɜ:st][tu:; tə][lɑ:st] . -

reader's	attention	from	first	to	last	.	'
读者的	注意力	从	第一的	到	最后的	.	-

叙述风格清晰流畅，情节丰富，从头到尾都紧紧抓住读者的注意力。

[ðə; ði][ˌes 'ti:][dʒeɪmzɪz] ['bʌdʒɪt] [sez] : - [ðə; ði] ['frʌntɪspi:s] [ɪz][ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [t'ɛɹəz]

The	St	James's	Budget	says	:	'	The	frontispiece	is	a	nightmare	,	and	the	terrors
这	英石	詹姆斯的	预算	说道	:	-	这	卷首插图	是	一个	恶梦	,	和	这	恐怖

[ɑ:(r); ə(r)] ['θrɪlɪŋli] [dɪ'skraɪbd] .

are	thrillingly	described	.
是	激动人心	描述	.

圣詹姆斯预算案写道：“扉页是一幅噩梦般的景象，其中的恐怖之处被描绘得淋漓尽致。”

[wʌn] [ɪz] [kəm'peld] [tu:; tə] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði][end] . -

One	is	compelled	to	read	it	to	the	end	.	'
一	是	被迫	到	读	它	到	这	结尾	.	-

让人忍不住一口气读到最后。

[ðə; ði] ['bɜːmɪŋəm] ['deɪli] [gə'zet] [sez] : - [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] ['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ][məʊst]

The	Birmingham	Daily	Gazette	says	:	'	A	powerful	and	vigorous	story	of	a	most
这	伯明翰	日常的	公报	说道	:	-	一个	强大的	和	蓬勃	故事	的	一个	最多

['terəb(ə)l] ['kærəktə(r)] ,

terrible	character	,
糟糕的	特点	,

《伯明翰每日公报》评论道：“这是一个关于一个极其可怕的人物的有力而生动的故事。”

[təʊld] [wɪð] [skɪl] [ænd; ənd][ˌɪndʒə'njuːəti] .

told	with	skill	and	ingenuity	.
讲述	和	技能	和	独创性	.

讲述得巧妙而富有创意。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)n][mɔː(r)] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] [ðæn; ðən] - " [zə'noʊniː] . " -

It	is	even	more	strange	and	mysterious	than	Bulwer's	"	Zanoni	.	"	'
它	是	甚至	更多的	奇怪的	和	神秘	比	-	"	扎诺尼	.	"	-

它甚至比布尔沃的《扎诺尼》更加奇异神秘。

['lʌndən] : ['skɛfɪŋtən] & [sʌn] , - [ˌpɪkə'dɪli] , ['dʌbljuː] .

London	:	SKEFFINGTON	&	SON	,	163	Piccadilly	,	W	.
伦敦	:	斯凯芬顿	&	儿子	,	-	皮卡迪利	,	W	.

伦敦：SKEFFINGTON & SON，皮卡迪利大街163号，W.

['pʌblɪʃəz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti][ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd][tuː; tə][eɪtʃ] . [ɑː(r)] . [eɪtʃ] . [ðə; ði] [prɪns]

Publishers	to	Her	Majesty	The	Queen	and	to	H	.	R	.	H	.	The	Prince
出版商	到	她	威严	这	女王	和	到	H	.	拉	.	H	.	这	王子

女王陛下和王子殿下的出版商

[ɒv; əv] [weɪlz]

of	Wales
的	威尔士

威尔士

[ænd; ənd][æt; ət][ɔːl] [l'aɪbɹəɹiz] [ænd; ənd] ['reɪlweɪ] ['bʊkstɔːl]

And	at	all	Libraries	and	Railway	Bookstalls
和	在	全部	图书馆	和	铁路	书摊

所有图书馆和铁路书店

[ðə; ði]

THE
这

这

[tʃeɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ruːbi]

Chase	of	the	Ruby
追赶	的	这	红宝石

追逐红宝石

[baɪ]

BY
经过

经过

['rɪtʃəd] [mɑːʃ]

RICHARD	MARSH
理查德	沼泽

理查德·马什

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]

AUTHOR	OF
作者	的

作者

- [ðə; ði] ['biːtl] : [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] , - - [ɪn] [fʊl] [kraɪ] , - - [fri'vəliti] , - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
' **THE** **BEETLE** **:** **A** **MYSTERY** **,** ' ' **IN** **FULL** **CRY** **,** ' ' **FRIVOLITIES** **,** ' **ETC** **.**
- 这 甲虫 : 一个 神秘 , - - 在 满的 哭 , - - 轻浮之事 , - ETC .

《甲虫：一个谜团》、《全力呐喊》、《轻浮之事》等等。

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['skɛfɪŋtən] & [sʌn] , - [ˌpɪkə'dɪli]
SKEFFINGTON **&** **SON** **,** **163** **PICCADILLY**
斯凯芬顿 & 儿子 , - 皮卡迪利

斯凯芬顿父子公司，皮卡迪利大街 163 号

['pʌblɪʃəz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti][ðə; ði] [kwiːn]
Publishers **to** **Her** **Majesty** **The** **Queen**
出版商 到 她 威严 这 女王

女王陛下的出版商

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] Wales1900
AND **TO** **His** **Royal** **Highness** **The** **Prince** **of** **Wales1900**
和 到 他的 皇家 高度 这 王子 的 Wales1900

致威尔士亲王殿下，1900年

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[tʃæp] .
CHAP **.**
章节 .

章

[aɪ] . [gəʊsts] [ɪn] ['æfrɪkə] .
I **.** **GHOSTS** **IN** **AFRICA** **.**
我 . 鬼魂 在 非洲 .

一、非洲的鬼魂。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II **.**
二 .

二、

[ðə; ði] [kwest] [ɔː'deɪnd] .
THE **QUEST** **ORDAINED** **.**
这 寻求 受戒 .

命中注定的使命。

[θriː] .
III **.**
三、 .

三、

[mɪs] [brɔːd] [kə'mændz] .
MISS **BROAD** **COMMANDS** **.**
错过 广阔 命令 .

布罗德小姐下令。

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

['mɪstə(r)] ['hɒlənd] [feɪlz] .

MR	HOLLAND	FAILS	.
先生	荷兰	失败	.

霍兰德先生失败了。

[viː] . [ə; eɪ] ['wʊmən] [skɔːnd] .

V	.	A	WOMAN	SCORNED	.
V	.	一个	女士	被鄙视	.

五、被抛弃的女人。

['sɪksθ] .

VI	.
六年级	.

六、

[mɪs] [brɔːd] [kə'mændz] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .

MISS	BROAD	COMMANDS	A	SECOND	TIME	.
错过	广阔	命令	一个	第二	时间	.

布罗德小姐再次出场。

[sevn] .

VII	.
七	.

七、

[ðə; ði] ['bɒtəm] [drɔː(r)] .

THE	BOTTOM	DRAWER	.
这	底部	抽屉	.

最下面的抽屉。

[eɪtθ] .

VIII	.
八	.

第八章

[ðə; ði] ['leɪdi] - - [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒentlmən] .

THE	LADY	-	-	AND	THE	GENTLEMAN	.
这	女士	-	-	和	这	绅士	.

女士与绅士。

[ɪks] .

IX	.
第九章	.

九、

[ðə; ði] ['flaɪmən] .

THE	FLYMAN	.
这	飞行员	.

飞人。

[eks] . [ʃiː; ʃi] ['wɪʃɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] .

X	.	SHE	WISHES	THAT	SHE	HADN'T	.
X	.	她	愿望	那	她	之前没有	.

X. 她希望自己当初没有那样做。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[ðə; ði] [pə'sjuːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒentlmən] .

THE	PURSUIT	OF	THE	GENTLEMAN	.
这	追逐	的	这	绅士	.

追寻绅士的脚步。

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

[ðə; ði] ['tendə(r)] ['mə:si] [ɒv; əv] [tu:] ['leɪdɪz] .
THE **TENDER** **MERCIES** **OF** **TWO** **LADIES** **.**
这 投标 怜悯 的 二 女士们 .

两位女士的温柔怜悯。

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

['vɪzɪtəz] [fɔ:(r); fə(r)] [mɪs] [kɑ:sɑ:tɑ:] .
VISITORS **FOR** **MISS** **CASATA** **.**
访客 为了 错过 卡萨塔 .

卡萨塔小姐的访客。

[ˌɛksˌaɪˈvi:] .
XIV **.**
十四 .

十四、

[hu:] [nɔk] ?
WHO **KNOCKS** **?**
WHO 敲门声 ?

谁在敲门?

['ɛksˈvi:] .
XV **.**
十五 .

十五、

[æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] [rɪ'tri:t] .
AN **HONOURABLE** **RETREAT** **.**
一个 光荣的 撤退 .

一次光荣的撤退。

[ˌɛksˈvi:ˈaɪ] .
XVI **.**
十六 .

十六、

[ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ru:bi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɒkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɔ:(r)] .
THE **FINDING** **OF** **THE** **RUBY** **AND** **THE** **LOCKING** **OF** **THE** **DOOR** **.**
这 寻找 的 这 红宝石 和 这 锁定 的 这 门 .

红宝石的发现和门的锁上。

[ˌɛksˌvi:ˈaɪˈaɪ] .
XVII **.**
十七 .

十七、

[ðə; ði] ['fɪgəz] [ɒn] [ðə; ði] [bed] .
THE **FIGURES** **ON** **THE** **BED** **.**
这 数据 在 这 床 .

床上的人影。

[ˌɛksˌvi:ˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XVIII **.**
十八 .

十八、

[riːɪnˈfɔːst] .
REINFORCED .
加强型 .

加强版。

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .
XIX .
十九 .

十九、

[stɪl] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
STILL WITH A SMILE .
仍然 和 一个 微笑 .

脸上依然带着微笑。

['eks 'eks] .
XX .
xx .

XX.

[haʊ] [ðə; ði] [tʃeɪs] [wɒz; wəz] [endid] .
HOW THE CHASE WAS ENDED .
如何 这 追赶 曾是 结束 .

追逐是如何结束的。

[ðə; ði] [tʃeɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ruːbi]
The Chase of the Ruby
这 追赶 的 这 红宝石

红宝石的追逐

['tʃæptə(r)] [ai]
CHAPTER I
章 我

第一章

[gəʊsts] [ɪn] ['æfrɪkə]
GHOSTS IN AFRICA
鬼魂 在 非洲

非洲的鬼魂

- [ə'pɒn] [maɪ] [wɜːd] , [ðɪs] [ɪz] - - - [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] ,
' Upon my word , this is - - ' He hesitated ,
- 之上 我的 单词 , 这 是 - - - 他 犹豫了一下 ,

“我以我的名义发誓，这就是——”他犹豫了一下，

[ðen] [tʃəʊz] [ə'nʌðə(r)] [fɔːm] [ɒv; əv] [wɜːdz] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə] [kən'kluːd] [hɪz; ɪz] ['sentəns] .
then chose another form of words with which to conclude his sentence .
然后 选择 其他 形式 的 字 和 哪个 到 结束 他的 句子 .

然后他选择了另一种词语形式来结束他的句子。

- [ðɪs] [ɪz] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] . -
' This is extraordinary . '
- 这 是 非凡的 . -

“这真是非同寻常。”

[hiː; hi] [ə'laʊd] [ðə; ði]['peɪpə(r)][tuː; tə] ['flʌtə(r)] [frɒm; frəm] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] , [stʊd] ['steərɪŋ] [æt; ət]
He allowed the paper to flutter from between his fingers , stood staring at
他 允许 这 纸 到 扑 从 之间 他的 手指 , 站立 凝视 在
['nʌθɪŋ] , [ðen] ,
nothing , then ,
没有什么 , 然后 ,

他任由纸张从指间飘落，呆呆地望着虚空，然后，

['stuːpɪŋ] , [pɪkt] [ʌp] [ðə; ðɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv] [bluː] [pəʊst] [frɒm; frəm] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['fɔːlən] [æt; ət]
stooping , picked up the sheet of blue post from where it had fallen at
弯腰 , 挑选 向上 这 床单 的 蓝色的 邮政 从 在哪里 它 有 倒下 在
[hɪz; ɪz] [fiːt] .
his feet .
他的 脚 .

他弯下腰，捡起掉在脚边的那张蓝色邮资纸。

- [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ! -
' Extraordinary ! '
- 非凡的 ! -

'非凡的！ '

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
he repeated .
他 重复 .

他重复道。

[hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['hændld] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [sʌm; səm] [ʌn'kæni] [θɪŋ]
He regarded it and handled it as if it had been some uncanny thing
他 认为 它 和 处理 它 作为 如果 它 有 到过 一些 不可思议 事物
- - [ðəʊ] ,
- - though ,
- - 尽管 ,

他看待和处理这件事的方式，就好像那是一件不可思议的事情一样——尽管，

[ɒn] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [kaɪnd] .
on the face of it , it was nothing of the kind .
在 这 脸 的 它 , 它 曾是 没有什么 的 这 种类 .

表面上看，事实并非如此。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['fɔːm(ə)l] ['letə(r)] [ə'drest] [tuː; tə] - [gaɪ] ['hɒlənd] , [ˌiː es 'kjuː] . , 37A ['kreɪv(ə)n] [striːt]
It was a formal letter addressed to ' Guy Holland , Esq . , 37A Craven Street
它 曾是 一个 正式的 信 已解决 到 - 盖伊 荷兰 , 先生 . , 37A 懦夫 街道
, ['dʌbljuː] . [siː] . -
, W . C . '
, W . C . -

这是一封正式信函，收件人是“Guy Holland先生，地址：37A Craven Street, WC”。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] - [dɪə(r)] [sɜː(r)] , - [ænd; ənd] [endid] - [jɪə] . .
It began ' Dear Sir , ' and ended ' Yr . obedt .
它 开始 - 亲爱的 先生 , - 和 结束 - yr . 奥贝特 .

它以“尊敬的先生”开头，以“Yr. obedt.”结尾。

['sɜːvənt] , [sæml] .
servant , SAML .
仆人 , SAML .

仆人，SAML。

['kɑːliər] . -
COLLYER . '
科利尔 . -

科利尔。

[bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [end] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'fɔːmd] [hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] , [dʒɔːdʒ]
Between the beginning and the end it informed him that his uncle , George
之间 这 开始 和 这 结尾 它 知情的 他 那 他的 叔叔 , 乔治
['bɜːtn] ,
Burton ,
伯顿 ,

在开头和结尾之间，它告诉他，他的叔叔乔治·伯顿

[hæd; həd] [daɪd] [æt; ət] [naɪs] [ɒn] ['februəri] - ,

had	died	at	Nice	on	February	23	,
有	死亡	在	好的	在	二月	-	,

他于2月23日在尼斯去世。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪtə(r)] [wʊd] [fi:l] [ə'blaɪdʒd] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [kɔ:l] [ə'pɒn] [hɪm] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['ɜ:liɪst] ['pɒsəb(ə)l] [kən'vi:niəns] .

and	that	the	writer	would	feel	obliged	if	he	would	call	upon	him	at	his	earliest	possible	convenience	.
和	那	这	作家	会	感觉	有义务	如果	他	会	称呼	之上	他	在	他的	最早	可能的	方便	.

并且，如果作者能在方便的时候尽快拜访他，他将感到非常荣幸。

- [ai] ['wʌndə(r)] [ɪf] [ai] [sɔ:] [hɪm] [daɪ] ? -

'	I	wonder	if	I	saw	him	die	?	'
-	我	想知道	如果	我	锯	他	死	?	-

“我不知道我是否亲眼目睹了他死亡？”

['mɪstə(r)] ['hɒlənd] [nɪt] [hɪz; ɪz] [braʊz] [æz; əz] [hi:; hi] [ɑ:skt] [hɪm'self] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

Mr	Holland	knit	his	brows	as	he	asked	himself	the	question	.
先生	荷兰	针织	他的	眉毛	作为	他	问	他自己	这	问题	.

霍兰先生皱着眉头问自己这个问题。

- [haʊ] [kʊd; kəd] [ai] , [wen] [ai] [wɒz; wəz] [ɪn] [mə'ʃoʊnəˌlænd] [ænd; ənd] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [naɪs] ?

'	How	could	I	,	when	I	was	in	Mashonaland	and	he	was	in	Nice	?
-	如何	可以	我	, 什么时候	我	曾是	在	马绍纳兰	和	他	曾是	在	好的	?	

“我当时在马绍纳兰，而他在尼斯，我怎么可能做到呢？”

[əb'sɜ:d] ! -

Absurd	!	'
荒诞	!	-

荒谬！

[hi:; hi] [lɑ:ft] , [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [bi:n] ['rɪt(ə)n] , - ['hɒləʊli] - ; [ðə; ði] [lɑ:f] [ɒv; əv] [ʌn'izɪnɪs] ['rɑ:ðə(r)] [ðæn; ðən] [mɜ:θ] .

He	laughed	,	as	it	has	been	written	,	'	hollowly	'	;	the	laugh	of	uneasiness	rather	than	mirth	.
他	笑了	,	作为	它	有	到过	书面	,	-	空心地	-	;	这	笑	的	不安	相当	比	欢笑	.

正如书中所写，他笑了，但笑声“空洞”；那是不安的笑，而不是欢乐的笑。

[ðen] [hi:; hi] [went] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] ['leɪdi] .

Then	he	went	and	saw	the	lady	.
然后	他	去	和	锯	这	女士	.

然后他就去看那位女士了。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [si:t] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [pi:s] [ɒv; əv] ['wɔ:tə(r)] [ɪn] ['ri:dʒənts] [pɑ:k] .

She	was	waiting	on	a	seat	by	a	certain	piece	of	water	in	Regent's	Park	.
她	曾是	等待	在	一个	座位	经过	一个	肯定	片	的	水	在	摄政王	公园	.

她当时正坐在摄政公园某处水边的座位上等候。

[ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hæd; həd] [aɪz] [bɪ'haɪnd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɔ:l'ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] [tu:; tə] [hɪm] ,

She	must	have	had	eyes	behind	,	because	,	although	she	was	sitting	with	her	back	to	him	,
她	必须	有	有	眼睛	在后面	,	因为	,	虽然	她	曾是	坐着	和	她	后退	到	他	,

她一定有后眼，因为尽管她背对着他坐着，

[də'rektli] [hi:; hi] [stept] [ə'pɒn] [ðə; ði] [grɑ:s] [ʃi:; ʃi] [spræŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] ,

directly	he	stepped	upon	the	grass	she	sprang	up	,	and	,
直接地	他	步	之上	这	草	她	弹簧	向上	,	和	,

他刚一踏上草地，她就跳了起来，然后，

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [əb'zɜ:vɪŋ] [hɪm] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] ,

as	if	she	had	been	observing	him	all	the	time	,
作为	如果	她	有	到过	观察	他	全部	这	时间	,

仿佛她一直都在观察他似的。

[went] [tu:; tə] [hɪm] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] [ə; eɪ] [rʌn] .

went	to	him	at	something	very	like	a	run	.
去	到	他	在	某物	非常	喜欢	一个	跑步	.

他几乎是跑着去的。

[hi:; hi] [əd'vɑ:nst] [æt; ət] [kwɪk] [step] .

He	advanced	at	quick	step	.
他	先进的	在	快的	步	.

他以快步步进阶。

[ðeɪ] [met] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [grɑ:s] [plɒt] , ['kɒntrəri] [tu:; tə] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] ,

They	met	in	the	middle	of	the	grass	plot	,	contrary	to	regulations	,
他们	遇见	在	这	中间	的	这	草	阴谋	,	相反	到	法规	,

他们违反规定，在草坪中央见面。

[wɪtʃ] [fə'bɪd] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] [wɔ:k] [ə'pɒn] [ðə; ði] [grɑ:s] .

which	forbid	people	to	walk	upon	the	grass	.
哪个	禁止	人们	到	走	之上	这	草	.

禁止人们在草地上行走。

[ðeɪ] [i:tʃ] [geɪv] [tu:] [hændz] ,

They	each	gave	two	hands	,
他们	每个	给予	二	双手	,

他们每人伸出两只手，

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪð] [æn; ən] [eə(r)] [wɪtʃ] [sə'dʒestid] [ðæt] [ɪf] [ðæt] [hæd; həd] [nɒt] [bi:n] [ə; eɪ] ['pʌblɪk]

and	that	with	an	air	which	suggested	that	if	that	had	not	been	a	public
和	那	和	一个	空气	哪个	建议	那	如果	那	有	不是	到过	一个	民众

[pleɪs] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ['sʌmθɪŋ] [els] [æz; əz] [wel] .

place	they	would	have	given	each	other	something	else	as	well	.
地方	他们	会	有	给定	每个	其他	某物	别的	作为	出色地	.

而且他们之间的气氛似乎表明，如果那不是公共场所，他们还会给彼此一些别的礼物。

- [gaɪ] ! -

'	Guy	!	'
-	盖伊	!	-

“伙计！”

[ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

she	exclaimed	.
她	惊呼	.

她惊呼道。

- [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜ:ld] .

'	I	thought	you	were	the	other	side	of	the	world	.
-	我	想法	你	是	这	其他	边	的	这	世界	.

我以为你在世界的另一端。

[wɒt] [ə; eɪ] [taɪm] [ju:v] [bi:n] ! -

What	a	time	you've	been	!	'
什么	一个	时间	你已经	到过	!	-

你这一代过得真精彩！

- ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜ:ld] ? [ɔ:(r)] [frɒm; frəm] ['kreɪv(ə)n] [stri:t] ?

'	Coming	from	the	other	side	of	the	world	?	or	from	Craven	Street	?
-	未来	从	这	其他	边	的	这	世界	?	或者	从	懦夫	街道	?

“你是从世界的另一端来的？还是从克雷文街来的？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frɒm; frəm]['kreɪv(ə)n] [striːt] [tuː; tə] ['riːdʒənts] [pɑːk] . -

It	is	some	distance	from	Craven	Street	to	Regent's	Park	.	'
它	是	一些	距离	从	懦夫	街道	到	摄政王	公园	.	-

从克雷文街到摄政公园有一段距离。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn]['kreɪv(ə)n] [striːt] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

'	You	are	in	Craven	Street	,	are	you	?
-	你	是	在	懦夫	街道	,	是	你	?

您在克雷文街，是吗?

[wʌts] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

What's	it	mean	?
是什么	它	意思是	?

这是什么意思?

[jʊr; jər] ['lʊkɪŋ] [wel] - - [sɔːt] [ɒv; əv] ['kɒpəri] ['kʌlə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː] [suːts] [juː; jʊ] . -

You're	looking	well	-	-	sort	of	coppery	colour	;	it	suits	you	.	'
你是	寻找	出色地	-	-	种类	的	铜色	颜色	;	它	西装	你	.	-

你气色很好——有点古铜色，很适合你。

- [ðæts] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [velt] ; [ˌaɪ 'tiː] ['bəːnɪʃ] [ə; eɪ] [mænz] [skɪn] .

'	That's	the	air	of	the	veldt	;	it	burnishes	a	man's	skin	.
-	那就是	这	空气	的	这	草原	;	它	抛光	一个	男人的	皮肤	.

“那是草原的空气；它能使人的皮肤变得光滑。”

[jʊr; jər] ['lʊkɪŋ] [swiːt] .

You're	looking	sweet	.
你是	寻找	甜的	.

你看起来很漂亮。

[aɪ] [seɪ] , [ɪts] ['ɔːfli] [hɑːd] [laɪnz] [ðæt] [aɪ] [kænt] [kɪs] [juː; jʊ] .

I	say	,	it's	awfully	hard	lines	that	I	can't	kiss	you	.
我	说	,	它是	非常	难的	线条	那	我	不能	吻	你	.

我说，不能吻你，这真是条难以逾越的界限。

['meiənt] [aɪ] - - [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wʌn] ? -

Mayn't	I	-	-	just	a	little	one	?	'
可能不会	我	-	-	只是	一个	小的	一	?	-

难道我不能——只是个小家伙吗?

- [ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] , [ɪn] ['riːdʒənts] [pɑːk] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [peəz] [ɒv; əv] [aɪz] [əb'zɜːvɪŋ] [ˌjuː 'es]

'	In	broad	daylight	,	in	Regent's	Park	,	with	a	hundred	pairs	of	eyes	observing	us
-	在	广阔	日光	,	在	摄政王	公园	,	和	一个	百	对	的	眼睛	观察	我们

[frɒm; frəm] ['hæmɪltən] ['terəs] ?

from	Hamilton	Terrace	?
从	汉密尔顿	阳台	?

“光天化日之下，在摄政公园，一百双眼睛从汉密尔顿露台上注视着我们？”

[θæŋk] [juː; jʊ] ; [sʌm; səm]['ʌðə(r)] [deɪ] .

Thank	you	;	some	other	day	.
感谢	你	;	一些	其他	天	.

谢谢，改天吧。

[wen] [aɪ][hæd; həd][jɔː(r); jə(r)] [nəʊt] - - [wɒt] [ə; eɪ] [nəʊt] !

When	I	had	your	note	-	-	what	a	note	!
什么时候	我	有	你的	笔记	-	-	什么	一个	笔记	!

当我收到你的留言时——真是令人感动的留言!

" [miːt] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði][əʊld] [pleɪs] [æt; ət] [nuːn] " - - [aɪ] [w'ʌndəd] [huː] [aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə] [miːt] ,

"	Meet	me	at	the	old	place	at	noon	"	-	-	I	wondered	who	I	was	to	meet	,
"	见面	我	在	这	老的	地方	在	中午	"	-	-	我	想知道	WHO	我	曾是	到	见面	,

“中午在老地方见”——我心想，我要见的是谁呢?

[juː; jʊ][ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [gəʊst] .
you **or** **your** **ghost** **.**
你 或者 你的 鬼 .

你或者你的鬼魂。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt] [ɪn'geɪdʒmənt] - - [dʒʌst][æt; ət]
As **a** **matter** **of** **fact** **,** **I** **had** **a** **most** **important** **engagement** **-** **-** **just** **at**
作为 一个 事情 的 事实 , 我 有 一个 最多 重要的 订婚 - - 只是 在
[nuːn] ;
noon **;**
中午 ;

事实上，我中午有一个非常重要的约会；

[bʌt; bət][aɪ][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [ɒn] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] . -
but **I** **put** **it** **off** **on** **purpose** **to** **come** **and** **see** **.** **'**
但 我 放 它 离开 在 目的 到 来 和 看 . -

但我故意推迟了行程，就是为了过来看看。

- [ðæt] [wɒz; wəz] ['veri] [dɪə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] .
' **That** **was** **very** **dear** **of** **you** **.**
- 那 曾是 非常 亲爱的 的 你 .

“你真是太好了。”

[aɪm][nɒt][maɪ] [gəʊst] , [aɪm][ˌem 'iː] . -
I'm **not** **my** **ghost** **,** **I'm** **me** **.** **'**
我是 不是 我的 鬼 , 我是 我 . -

我不是我的鬼魂，我就是我。

- [bʌt; bət] - - [gaɪ] , [hæv; həv][juː; jʊ] [meɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃuːn] ?
' **But** **-** **-** **Guy** **,** **have** **you** **made** **your** **fortune** **?**
- 但 - - 盖伊 , 有 你 制成 你的 财富 ?

“但是——盖伊，你发财了吗？”

[juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][kwaɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [reɪt]
You **didn't** **seem** **as** **if** **you** **were** **going** **to** **make** **it** **at** **quite** **such** **a** **rate**
你 没有 似乎 作为 如果 你 是 去 到 制作 它 在 相当 这样的 一个 速度
[wen] [juː; jʊ] [rəʊt] [lɑːst] . -
when **you** **wrote** **last** **.** **'**
什么时候 你 写道 最后的 . -

你上次写信的时候，似乎并不认为你会以这样的速度完成工作。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
He **shook** **his** **head** **.**
他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

- [keɪm] [bæk] [wɪð] [les] [ɪn][maɪ] [p'ɒkɪts] [ðæn; ðən] [wen] [ai][left] . -
' **Came** **back** **with** **less** **in** **my** **pockets** **than** **when** **I** **left** **.** **'**
- 来 后退 和 较少的 在 我的 口袋 比 什么时候 我 左边 . -

“回来的时候口袋里的钱比出门时还少。”

- [ðen] - - [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ? -
' **Then** **-** **-** **what** **does** **it** **mean** **?** **'**
- 然后 - - 什么 做 它 意思是 ? -

“那么——这意味着什么？”

- [maɪ] ['ʌŋkəlz] [ded] . -
' **My** **uncle's** **dead** **.** **'**
- 我的 叔叔的 死的 . -

“我叔叔去世了。”

- ['mɪstə(r)] ['bɜːtn] ? -
' **Mr** **Burton** **?** '
- 先生 伯顿 ? -

“伯顿先生？”

[hiː; hi] [nˈɒdɪd] .
He **nodded** **.**
他 点头 .

他点了点头。

- [hæz; həz][hiː; hi] [left] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] ['mʌni] ?
' **Has** **he** **left** **you** **his** **money** **?**
- 有 他 左边 你 他的 钱 ?

他给你留钱了吗?

[əʊ] , [gai] ! -
Oh **,** **Guy** **!** '
哦 , 盖伊 ! -

哦，盖伊!

- [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , [ai] [kænt] [seɪ] .
' **As** **to** **that** **,** **I** **can't** **say** **.**
- 作为 到 那 , 我 不能 说 .

至于这一点，我无法回答。

[æt; ət]['prez(ə)nt][ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] .
At **present** **I** **know** **nothing** **.**
在 展示 我 知道 没有什么 .

目前我一无所知。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , ['leti] , [ɪts] - - [ɪts] [ə; eɪ][kwɪə(r)] ['bɪznəs] .
The **fact** **is** **,** **Letty** **,** **it's** **-** **-** **it's** **a** **queer** **business** **.**
这 事实 是 , 莱蒂 , 它是 - - 它是 一个 酷儿 商业 .

事实上，莱蒂，这行——这行很古怪。

[juː; jʊ][woʊnt] [lɑːf] ? -
You **won't** **laugh** **?** '
你 惯于 笑 ? -

你不会笑吗?

- [wɒt] [æt; ət] ? -
' **What** **at** **?** '
- 什么 在 ? -

“什么事？”

- [wel] - - - [hiː; hi] [held] [aʊt] [æn; ən] ['envələʊp] - - - [ɪf] [ai] ['hædnt] [faʊnd] [ðɪs] ['letə(r)] [ə'weɪtɪŋ] [ˌem 'iː]
' **Well** ' **-** **-** **he** **held** **out** **an** **envelope** **-** **-** ' **if** **I** **hadn't** **found** **this** **letter** **awaiting** **me**
- 出色地 - - - 他 握住 出去 一个 信封 - - - 如果 我 之前没有 成立 这 信 等待中 我
['telɪŋ] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][mænz] [deθ] ,
telling **me** **of** **the** **old** **man's** **death** **,**
讲述 我 的 这 老的 男人的 死亡 ,

“嗯，”他递出一个信封，“如果我没有发现这封信告诉我老人的死讯，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'kjuːzd] [maɪ'self][ɒv; əv] ['sɒf(ə)nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [breɪn] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
I **should** **have** **accused** **myself** **of** **softening** **of** **the** **brain** **,** **or** **something** **of** **the**
我 应该 有 被告 我 的 软化 的 这 脑 , 或者 某物 的 这
[kaɪnd] .
kind **.**
种类 .

我本应该责怪自己大脑变软，或者诸如此类的事情。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiːv][ɪz] , [ai] [bɪˈliːv] [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈvɪʒn] . -

As	it	is	,	I	believe	I've	had	a	vision	.	'
作为	它	是	,	我	相信	我已经	有	一个	想象	.	-

就目前而言，我相信我已看到了异象。

- [ə; eɪ] [ˈvɪʒn] !

'	A	vision	!
-	一个	想象	!

“一个愿景！”

[juː; jʊ] ?

You	?
你	?

你?

[gai] , [ˈfænsi] [jɔː(r); jə(r)] [dɪˈskʌvərɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˈvɪʒnz] [əˈbaʊt] . -

Guy	,	fancy	your	discovering	that	there	are	visions	about	.	'
盖伊	,	想要	你的	发现	那	那里	是	愿景	关于	.	-

盖伊，你居然发现了关于幻象的一切，真是不可思议。

- [jʊr; jər] [ˈlɑːfɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː] [naʊ] . -

'	You're	laughing	at	me	now	.	'
-	你是	笑	在	我	现在	.	-

“你现在在嘲笑我。”

- [aɪm] [ˈduːɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

'	I'm	doing	nothing	of	the	kind	.
-	我是	正在做	没有什么	的	这	种类	.

我根本没做那种事。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?

How	can	you	say	such	a	thing	?
如何	能	你	说	这样的	一个	事物	?

你怎么能说出这样的话?

[aɪm][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [ˈgrævəti] .

I'm	the	soul	of	gravity	.
我是	这	灵魂	的	重力	.

我是重力的灵魂。

[duː; də][ai][ˈevə(r)] [lɑːf] ? -

Do	I	ever	laugh	?	'
做	我	曾经	笑	?	-

我笑过吗?

[æz; əz][ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈtwɪŋk(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ˈiːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi]

As	a	matter	of	fact	,	there	was	a	twinkle	in	her	eyes	even	as	she
作为	一个	事情	的	事实	,	那里	曾是	一个	闪烁	在	她	眼睛	甚至	作为	她

[spəʊk] ,

spoke	,
辐	,

事实上，她说话的时候，眼里一直闪着光芒。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [pəˈsiːvd] .

which	he	perceived	.
哪个	他	感知	.

他察觉到了。

- [ɔːl] [raɪt] ; [lɑːf] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] .

'	All	right	;	laugh	it	out	.
-	全部	正确的	;	笑	它	出去	.

好吧，笑一笑吧。

[ai][doʊnt][maɪnd] .
I don't mind .
我 不 头脑 .

我不介意。

[ɔːl][ai][kæn; kən][seɪ][ɪz][ðæt][ɪts]['gɒsp(ə)l][truːθ] , [ænd; ənd] [siːm] [kwɪə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
All I can say is that it's gospel truth , and seems queer enough to me ,
全部 我 能 说 是 那 它是 福音 真相 , 和 似乎 酷儿 足够的 到 我 ,

我只能说这是千真万确的，而且在我看来也相当古怪。

[ðəʊ] [ai] [ˌdeə'seɪ] [ɪts] [ɪk'striːmli] ['kɒmɪk][tuː; tə] ['enibɒdi] [els] . -
though I daresay it's extremely comic to anybody else . '
尽管 我 敢说 它是 极其 漫画 到 任何人 别的 . -

不过我敢说，对其他人来说，这简直太滑稽了。

- [wɒt] [siːm] ['kɒmɪk] ?
' What seems comic ?
- 什么 似乎 漫画 ?

什么看起来滑稽?

[juː; jʊ] ['hævnt] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] . -
You haven't said a word . '
你 还没有 说 一个 单词 . -

你一句话也没说。

- [lets] [faɪnd][ə; eɪ] [siːt] , [ænd; ənd] [aɪl] [seɪ] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] . -
' Let's find a seat , and I'll say a good many . '
- 我们来吧 寻找 一个 座位 , 和 患病的 说 一个 好的 许多 . -

“咱们找个座位坐下，我来说说很多话。”

[ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [siːt] - - [nɒt][ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] [ɒn] ,
They found a seat - - not the one she had been sitting on ,
他们 成立 一个 座位 - - 不是 这 一 她 有 到过 坐着 在 ,

他们找到一个座位——但不是她之前坐的那个。

[bʌt; bət][wʌn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ʃeltəd] [baɪ][ə; eɪ] [triː] .
but one which was sheltered by a tree .
但 一 哪个 曾是 避难所 经过 一个 树 .

但其中一棵被树荫遮蔽着。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [pə'hæps] ,
It was , perhaps ,
它 曾是 , 也许 ,

或许是.....

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ðæt] [ðeɪ] ['temprərəli] [ɪg'nɔːd] [ðə; ði][fækt][ðæt] [ðeɪ]
because it was in the shade that they temporarily ignored the fact that they
因为 它 曾是 在 这 阴影 那 他们 暂时地 忽略 这 事实 那 他们
[wɜː(r); wə(r)] [jet] [ɪn] ['riːdʒənts] [pɑːk] .
were yet in Regent's Park .
是 然而 在 摄政王 公园 .

因为身处树荫下，他们暂时忽略了自己仍然身处摄政公园的事实。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['prɪti] [kləʊz] [tə'geðə(r)] [wen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [teɪl] .
They were still pretty close together when he began to tell his tale .
他们 是 仍然 漂亮的 关闭 一起 什么时候 他 开始 到 告诉 他的 故事 .

当他开始讲述他的故事时，他们仍然靠得很近。

- [ɒn][ðə; ði] 23rd [ɒv; əv] ['februəri] [ai][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] [deɪ][ɪn][ðə; ði]['əʊpən] .
' On the 23rd of February I had had a long day in the open .
- 在 这 23rd 的 二月 我 有 有 一个 长的 天 在 这 打开 .

“2月23日，我在户外待了一整天。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['brɔɪlɪŋ] [hɒt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ai][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][get] [bæk] ['ʌndə(r)]

It	was	broiling	hot	,	and	in	the	evening	I	was	glad	to	get	back	under
它	曾是	烤制	热的	,	和	在	这	晚上	我	曾是	高兴的	到	得到	后退	在下面

['kʌvə(r)] .

cover	.
覆盖	.

天气酷热难耐，到了晚上，我很高兴能回到阴凉处。

[æz; əz][ai][sæt][æt; ət][maɪ] [tent] [dɔː(r)] , [tuː] ['taɪəd]['iːv(ə)n][tuː; tə] [sməʊk] , [ai] [sɔː] ,

As	I	sat	at	my	tent	door	,	too	tired	even	to	smoke	,	I	saw	,
作为	我	卫星	在	我的	帐篷	门	,	也	疲劳的	甚至	到	抽烟	,	我	锯	,

我坐在帐篷门口，累得连抽烟的力气都没有了，这时我看到：

[raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [maɪ]['ʌŋk(ə)l] . -

right	in	front	of	me	,	my	uncle	.	'
正确的	在	正面	的	我	,	我的	叔叔	.	-

就在我眼前，我的叔叔。

- [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] ?

'	Your	uncle	?
-	你的	叔叔	?

“你叔叔？”

['mɪstə(r)] ['bɜːtn] ?

Mr	Burton	?
先生	伯顿	?

伯顿先生?

[weə(r)] [wɒz; wəz] [ðɪs] ? -

Where	was	this	?	'
在哪里	曾是	这	?	-

这是哪里?

- [pə'hæps] [θriː] ['hʌndrəd] [maɪlz] [nɔːθ] [ɒv; əv] - . -

'	Perhaps	three	hundred	miles	north	of	Buluwayo	.	'
-	也许	三	百	英里	北	的	-	.	-

“或许在布卢瓦约以北三百英里处。”

- [bʌt; bət] - - [wɒt] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] ['duːɪŋ] [ðeə(r)] ? -

'	But	-	-	what	was	your	uncle	doing	there	?	'
-	但	-	-	什么	曾是	你的	叔叔	正在做	那里	?	-

“但是——你叔叔在那里做什么？”

- [ai][təʊld][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][kwɪə(r)] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

'	I	told	you	it	was	a	queer	business	,	and	so	it	was	.
-	我	讲述	你	它	曾是	一个	酷儿	商业	,	和	所以	它	曾是	.

我早就跟你说过这行很古怪，事实也的确如此。

[let] [ˌem 'iː][traɪ][tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

Let	me	try	to	explain	.
让	我	尝试	到	解释	.

让我试着解释一下。

[streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ðə; ði] [pleɪn] [stretʃt] [fɔː(r); fə(r)] ['hev(ə)n] [nəʊz]

Straight	in	front	of	where	I	was	sitting	the	plain	stretched	for	heaven	knows
直的	在	正面	的	在哪里	我	曾是	坐着	这	清楚的	拉伸	为了	天堂	知道

[haʊ] ['meni] [maɪlz] [raɪt] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

how	many	miles	right	away	to	the	horizon	.
如何	许多	英里	正确的	离开	到	这	地平线	.

在我坐的地方正前方，平原一望无际，一直延伸到地平线，不知有多少英里远。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['bɪldɪŋz] ; ['skeəsli] [ə; eɪ] [bʊʃ] [ɔː(r)][ə; eɪ] [triː] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ;

There	were	no	buildings	;	scarcely	a	bush	or	a	tree	was	to	be	seen	;
那里	是	不	建筑物	;	几乎	一个	衬套	或者	一个	树	曾是	到	是	已见	;

那里没有建筑物；几乎看不到灌木或树木；

[dʒʌst][ðə; ði] [mə'nɒtənəs] ['levə)l] [graʊnd] .

just	the	monotonous	level	ground	.
只是	这	单调	等级	地面	.

只有单调的平坦地面。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [aɪ] [pə'siːvd] , ['sɜːt(ə)nli] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [ɒv; əv] [weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] ,

All	at	once	I	perceived	,	certainly	within	a	hundred	feet	of	where	I	was	,
全部	在	一次	我	感知	,	当然	之内	一个	百	脚	的	在哪里	我	曾是	,

我突然意识到，肯定在我所在位置一百英尺以内，

[ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] [steps] . -

a	flight	of	steps	.	'
一个	航班	的	步骤	.	-

一段台阶。

- [ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] [steps] ? -

'	A	flight	of	steps	?	'
-	一个	航班	的	步骤	?	-

“一段台阶？”

- [wel] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl][aɪ'dɪə] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [ɪn]

'	Well	,	I	had	a	sort	of	general	idea	that	there	was	a	building	in
-	出色地	,	我	有	一个	种类	的	一般的	主意	那	那里	曾是	一个	建筑	在

[kə'nekʃn] ,

connection	,
联系	,

“嗯，我大概知道那里有一栋相关的建筑物。”

[bʌt; bət][maɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ə'pɒn][ðə; ði] [steps] .

but	my	eyes	were	fixed	upon	the	steps	.
但	我的	眼睛	是	固定的	之上	这	步骤	.

但我的目光却一直盯着台阶。

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðem; ðəm] .

I	seemed	to	know	them	.
我	似乎	到	知道	他们	.

我好像认识他们。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [waɪd] ['əʊpən][dɔː(r)][æt; ət][tɒp] .

There	was	a	wide	open	door	at	top	.
那里	曾是	一个	宽的	打开	门	在	顶部	.

顶楼有一扇敞开的大门。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [wɒt] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv] [ðæt] [dɔː(r)]

I	felt	that	I	was	well	acquainted	with	what	was	on	the	other	side	of	that	door
我	毛毡	那	我	曾是	出色地	熟人	和	什么	曾是	在	这	其他	边	的	那	门

.

:
.

我觉得自己对那扇门另一边的景象非常了解。

[ɒn] [ðə; ði] [steps] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] .

On	the	steps	my	uncle	was	standing	.
在	这	步骤	我的	叔叔	曾是	常设	.

我叔叔就站在台阶上。

[maɪnd] , [ai] [sɔː] [hɪm] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai] [siː] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] , [θæŋk] ['gʊdnəs] ,

Mind	**,**	**I**	**saw**	**him**	**as**	**well**	**as**	**I**	**see**	**you**	**,**	**and**	**,**	**thank**	**goodness**	**,**
头脑	,	我	锯	他	作为	出色地	作为	我	看	你	,	和	,	感谢	善良	,

请注意，我既看到了他，也看到了你，谢天谢地。

[ai][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] ['prɪti] [wel] .

I	**can**	**see**	**you**	**pretty**	**well**	**.**
我	能	看	你	漂亮的	出色地	.

我能很清楚地看到你。

[ai] [kænt] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [hiː; hi] [wɔː(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪm][nəʊ][hænd][æt; ət] [dɪ'skraɪbɪŋ] [kləʊðz] ;

I	**can't**	**tell**	**you**	**what**	**he**	**wore**	**,**	**because**	**I'm**	**no**	**hand**	**at**	**describing**	**clothes**	**;**
我	不能	告诉	你	什么	他	穿着	,	因为	我是	不	手	在	描述	衣服	;

我没办法告诉你他穿了什么，因为我不擅长描述衣服；

[bʌt; bət] [aɪv] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ɒn][ə; eɪ][suːt][ɒv; əv] [twiːdz] [ænd; ənd][ə; eɪ]

but	**I've**	**an**	**impression**	**that**	**he**	**had**	**on**	**a**	**suit**	**of**	**tweeds**	**and**	**a**
但	我已经	一个	印象	那	他	有	在	一个	套装	的	粗花呢	和	一个

['bəʊlə(r)][hæt] .

bowler	**hat**	**.**
保龄球手	帽子	.

但我印象中他穿着一套粗花呢西装，戴着一顶圆顶礼帽。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'pærəntli] ['laʊndʒɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] [steps] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] ['pɑːsə(r)] - [baɪ] .

He	**was**	**apparently**	**lounging**	**on**	**the**	**steps**	**,**	**watching**	**the**	**passers**	**-**	**by**	**.**
他	曾是	显然	休闲	在	这	步骤	,	观看	这	过路人	-	经过	.

他显然是懒洋洋地躺在台阶上，看着来来往往的行人。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [siː] [ˌem 'iː] - - [ɒv; əv] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] .

He	**did**	**not**	**see**	**me**	**-**	**-**	**of**	**that**	**I**	**was**	**sure**	**.**
他	做过	不是	看	我	-	-	的	那	我	曾是	当然	.

他没看见我——这一点我确信无疑。

[ɒn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['sʌmwʌn] [els] [keɪm] [tə'wɔːdz] [hɪm] [ʌp] [ðə; ðɪ] [steps] .

On	**a**	**sudden**	**someone**	**else**	**came**	**towards**	**him**	**up**	**the**	**steps**	**.**
在	一个	突然	某人	别的	来了	向	他	向上	这	步骤	.

突然，又有一个人从台阶上朝他走来。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

He	**was**	**a**	**stranger**	**to**	**me**	**,**
他	曾是	一个	陌生人	到	我	,

他对我来说是个陌生人。

[ðəʊ] [ai] [θɪŋk] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [hɪm] [ɪf] [ai] [sɔː] [hɪm] [ə'gen] .

though	**I**	**think**	**I**	**should**	**know**	**him**	**if**	**I**	**saw**	**him**	**again**	**.**
尽管	我	思考	我	应该	知道	他	如果	我	锯	他	再次	.

不过我觉得如果我再次见到他，我应该能认出他。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['tɔːlə(r)][ðæn; ðən][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd] , [ai][ɪ'mædʒɪn] , ['jʌŋgə] .

He	**was**	**taller**	**than**	**my**	**uncle**	**,**	**and**	**,**	**I**	**imagine**	**,**	**younger**	**.**
他	曾是	更高	比	我的	叔叔	,	和	,	我	想象	,	年轻	.

他比我叔叔高，而且，我想，也比我叔叔年轻。

['enihaʊ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ˌɔːltə'geðə(r)][ə; eɪ] [bɪgə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ][strɒŋgə(r)][mæn] .

Anyhow	**,**	**he**	**was**	**altogether**	**a**	**bigger**	**and**	**a**	**stronger**	**man**	**.**
无论如何	,	他	曾是	共	一个	大	和	一个	更强	男人	.

总之，他整体上更高大、更强壮。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] [stɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [wɪð] [ə; eɪ] [hɔːn] ['hænd(ə)l] .

He	**had**	**a**	**walking**	**stick**	**in**	**his**	**hand**	**,**	**with**	**a**	**horn**	**handle**	**.**
他	有	一个	步行	戳	在	他的	手	,	和	一个	喇叭	处理	.

他手里拿着一根拐杖，杖柄是牛角做的。

[də'rektli] [hiː; hi] [gɒt] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] , [wɪ'ðaʊt] , [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [ai] [kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] , ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd]

Directly	he	got	within	reach	,	without	,	so	far	as	I	could	judge	,	uttering	a	word
直接地	他	得到	之内	抵达	,	没有	,	所以	远的	作为	我	可以	法官	,	发出声音	一个	单词

[ɒv; əv] ['wɔːnɪŋ] ,

of	warning	,
的	警告	,

他径直走到我跟前，而且据我判断，他没有发出任何警告。

[wɪð] [ðɪs] [stɪk] [hiː; hi] [strʌk] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [fɔːs] [ə'krɒs] [ðə; ði] [feɪs] .

with	this	stick	he	struck	my	uncle	with	all	his	force	across	the	face	.
和	这	戳	他	击	我的	叔叔	和	全部	他的	力量	穿过	这	脸	.

他用这根棍子使出浑身力气打了我叔叔的脸。

[ai] [sə'spekt] [ðæt] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [hæd; həd] [siːn] [hɪm] ['kʌmɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [dɪd] , [ænd; ənd] ,

I	suspect	that	my	uncle	had	seen	him	coming	before	I	did	,	and	,
我	怀疑	那	我的	叔叔	有	已见	他	未来	前	我	做过	,	和	,

我怀疑我叔叔比我先看到他过来，而且

[fɔː(r); fə(r)] ['riːz(ə)nz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,

for	reasons	of	his	own	,
为了	原因	的	他的	自己的	,

出于他自己的原因，

[hæd; həd] [stʌk] [tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi] [diːmd] [hɪz; ɪz] [pəʊst] [ɒv; əv] ['vɑːntɪdʒ] [ɒn] [ðə; ði] [steps] ,

had	stuck	to	what	he	deemed	his	post	of	vantage	on	the	steps	,
有	卡住	到	什么	他	被认为	他的	邮政	的	优势	在	这	步骤	,

他一直坚守着自己认为的台阶上的有利位置。

['biːɪŋ] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gəʊ] [ænd; ənd] [miːt] [hɪm] , [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] .

being	unwilling	to	go	and	meet	him	,	and	ashamed	to	run	away	.
存在	不情愿	到	去	和	见面	他	,	和	羞愧	到	跑步	离开	.

不愿去见他，又羞于逃跑。

[ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] ['teɪkən] [ə'bæk] [baɪ] [ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'tæk] [æz; əz] [ai]

That	he	was	not	so	taken	aback	by	the	suddenness	of	the	attack	as	I
那	他	曾是	不是	所以	已采取	背	经过	这	突然	的	这	攻击	作为	我

[wɒz; wəz]

was
曾是

他不像我那样对袭击的突然性感到震惊。

[ai] [felt] [pə'sweɪdɪd] .

I	felt	persuaded	.
我	毛毡	被说服	.

我被说服了。

[hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [gɑːd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] , [ai] ['fænsi] ,

He	put	out	his	hand	to	guard	himself	,	and	,	I	fancy	,
他	放	出去	他的	手	到	警卫	他自己	,	和	,	我	想要	,

他伸出手保护自己，我想，

[æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] ['məʊmənt] [wɒz; wəz] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [tɜːn] [teɪl] [ænd; ənd] [fliː] .

at	the	last	moment	was	disposed	to	turn	tail	and	flee	.
在	这	最后的	片刻	曾是	处置	到	转动	尾巴	和	逃跑	.

最后一刻，他却想转身逃跑。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] .

But	it	was	too	late	.
但	它	曾是	也	晚的	.

但为时已晚。

[ðə; ði] [bləʊ] [gɒt] [həʊm] .

The	blow	got	home	.
这	吹	得到	家	.

打击作用显现出来了。

[hiː; hi] ['stægəd] [bæk] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [grɪpt] [hɪm]

He	staggered	back	and	would	have	fallen	had	not	the	stranger	gripped	him
他	交错	后退	和	会	有	倒下	有	不是	这	陌生人	紧握	他

[wɪð] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,

with	his	left	hand	,
和	他的	左边	手	,

他踉跄后退，要不是陌生人用左手抓住他，他就会摔倒。

[ænd; ənd] [kə'menst] [tuː; tə] [bɪ'leɪbə(r)] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [stɪk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [wɪð] [hɪz; ɪz] [raɪt] .

and	commenced	to	belabour	him	with	the	stick	which	he	held	with	his	right	.
和	开始	到	劳动	他	和	这	戳	哪个	他	握住	和	他的	正确的	.

然后开始用他右手拿着的棍子殴打他。

['piːp(ə)l] [keɪm] ['striːmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊpən] [dɔː(r)] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [frɒm; frəm]

People	came	streaming	out	of	the	open	door	above	and	up	the	steps	from
人们	来了	流媒体	出去	的	这	打开	门	多于	和	向上	这	步骤	从

[ðə; ði] [striːt] .

the	street	.
这	街道	.

人们从楼上敞开的门涌出，沿着街上的台阶走上来。

[maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [meɪd] [nɒt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [ə'tempt] [æt; ət] [rɪ'zɪstəns] .

My	uncle	made	not	the	faintest	attempt	at	resistance	.
我的	叔叔	制成	不是	这	最微弱	试图	在	反抗	.

我的叔叔没有丝毫反抗。

[wen] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [keɪm] [kləʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['hæmpə(r)] [ðə; ði] [friː] ['ækʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , [ðə; ði]

When	the	people	came	close	enough	to	hamper	the	free	action	of	his	arm	,	the
什么时候	这	人们	来了	关闭	足够的	到	阻碍	这	自由的	行动	的	他的	手臂	,	这

['streɪndʒə(r)] ,

stranger	,
陌生人	,

当人们靠近到足以妨碍他手臂自由活动时，这位陌生人

['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] [ə; eɪ] [pʊʃ] , [sent] [hɪm] [hed] ['fɔːməʊst] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .

giving	his	victim	a	push	,	sent	him	head	foremost	down	the	steps	.
给予	他的	受害者	一个	推	,	发送	他	头	首先	向下	这	步骤	.

他一把推了受害者一把，使他头朝下摔下了台阶。

[ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] ['vænɪʃd] . -

In	an	instant	the	whole	thing	vanished	.	'
在	一个	立即的	这	所有的	事物	消失了	.	-

瞬间，一切都消失了。

['mɪstə(r)] ['hɒlənd] [siːst] .

Mr	Holland	ceased	.
先生	荷兰	停止	.

霍兰德先生停止了工作。

[ðə; ði] ['leɪdi] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪm] [wɪð] [waɪd] - ['əʊpən] [greɪ] [aɪz] .

The	lady	had	been	regarding	him	with	wide	-	open	grey	eyes	.
这	女士	有	到过	关于	他	和	宽的	-	打开	灰色的	眼睛	.

那位女士睁大了灰色的眼睛，一直注视着他。

- [gaɪ] ! -

'	Guy	!	'
-	盖伊	!	-

“伙计！”

[ʃiː; ʃi] [sed] .
she **said** **.**
她 说 .

她说。

- ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒd] ? -
' **Wasn't** **it** **odd** **?** **'**
- 不是 它 奇怪的 ? -

“这不是很奇怪吗？”

- [ɒd] ?
' **Odd** **?**
- 奇怪的 ?

'奇怪的?

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['driːmɪŋ] . -
You **must** **have** **been** **dreaming** **.** **'**
你 必须 有 到过 做梦 . -

你一定是在做梦。

- [ai][wɒz; wəz][æz; əz] [waɪd] [ə'weɪk] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
' **I** **was** **as** **wide** **awake** **as** **you** **are** **.**
- 我 曾是 作为 宽的 醒 作为 你 是 .

我当时和你一样清醒。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪrɑːʒ] , [ɔː(r)] ['vɪʒn] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
It **was** **a** **mirage** **,** **or** **vision** **,** **or** **something** **of** **the** **kind** **.**
它 曾是 一个 海市蜃楼 , 或者 想象 , 或者 某物 的 这 种类 .

那是一种幻觉，或者说是幻象，或者类似的东西。

[ðə; ði] ['kwɪrɪst] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [ə'meɪzɪŋli] ['riːəl] , [ænd; ənd][səʊ]
The **queerest** **part** **of** **it** **was** **that** **it** **was** **so** **amazingly** **real** **,** **and** **so**
这 最酷儿的 部分 的 它 曾是 那 它 曾是 所以 令人惊讶的是 真实的 , 和 所以
[nɪə(r)] .
near **.**
靠近 .

最奇怪的是，它如此真实，如此近在咫尺。

[wen] [ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] [gɒn] [ai] [kept] ['ɑːskɪŋ] [maɪ'self] [waɪ] [ai] ['hædnt] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd]
When **the** **thing** **had** **gone** **I** **kept** **asking** **myself** **why** **I** **hadn't** **jumped** **up** **and**
什么时候 这 事物 有 已消失 我 保留 问 我 为什么 我 之前没有 跳了起来 向上 和
[ˌɪntə'fiəd] .
interfered **.**
干扰 .

事情结束后，我一直在问自己，为什么我没有跳起来阻止她。

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [gɒt] [ðeə(r)] [ɪn][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [straɪdz] . -
I **could** **have** **got** **there** **in** **a** **dozen** **strides** **.** **'**
我 可以 有 得到 那里 在 一个 打 步幅 . -

我走十几步就能到那儿。

- [ðen] [wɒt] ['hæpənd] ? -
' **Then** **what** **happened** **?** **'**
- 然后 什么 发生 ? -

然后发生了什么?

- [ai][sæt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [hɑːf] [deɪzd] , [hɑːf] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] ,
' **I** **sat** **for** **a** **long** **time** **half** **dazed** **,** **half** **expecting** **the** **thing** **to** **come** **again** **,**
- 我 卫星 为了 一个 长的 时间 一半 茫然 , 一半 期待 这 事物 到 来 再次 ,

“我呆坐了很久，半是茫然，半是期待着那件事再次发生。”

[ɔː(r)][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [left] [ɒf] .

or	to	continue	from	the	point	at	which	it	had	left	off	.
或者	到	继续	从	这	观点	在	哪个	它	有	左边	离开	.

或者从上次中断的地方继续。

[ðen] [ai] [went] [ænd; ənd][təʊld][ə; eɪ][mæn] [wɪð] [huːm] [ai][wɒz; wəz] ['tʃʌmɪŋ] [wɒt] [aɪ'd] [siːn] .

Then	I	went	and	told	a	man	with	whom	I	was	chumming	what	I'd	seen	.
然后	我	去	和	讲述	一个	男人	和	谁	我	曾是	结伴	什么	ID	已见	.

然后我把我看到的情景告诉了一个和我关系很好的男人。

[hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [gɒt] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] ,

He	said	the	sun	had	got	into	my	eyes	,
他	说	这	太阳	有	得到	进入	我的	眼睛	,

他说阳光刺得我眼睛疼。

[əd'vaɪzd] [ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] - - [meɪd] [fʌn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

advised	me	to	have	a	drink	-	-	made	fun	of	it	altogether	.
建议	我	到	有	一个	喝	-	-	制成	乐趣	的	它	共	.

他建议我喝一杯——还嘲笑我。

[bʌt; bət][ai] [njuː] ['betə(r)] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] ,

But	I	knew	better	;	and	,	as	it	turned	out	,
但	我	知道	更好的	;	和	,	作为	它	转向	出去	,

但我心里清楚得很；结果也证明，

[ai][wɒz; wəz] ['hɔːntɪd] [baɪ][maɪ]['ʌŋk(ə)l][ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] . -

I	was	haunted	by	my	uncle	all	through	the	night	.	'
我	曾是	闹鬼的	经过	我的	叔叔	全部	通过	这	夜晚	.	-

我整晚都被叔叔的身影所困扰。

- [ə'weɪk] [ɔː(r)] ['sliːpɪŋ] ? -

'	Awake	or	sleeping	?	'
-	醒	或者	睡眠	?	-

“醒着还是睡着了？”

- [ə'weɪk] .

'	Awake	.
-	醒	.

'醒。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [sliːp] .

I	couldn't	sleep	.
我	不能	睡觉	.

我睡不着。

[ai][wɒz; wəz] ['hɔːntɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] .

I	was	haunted	by	a	feeling	that	he	was	dying	.
我	曾是	闹鬼的	经过	一个	感觉	那	他	曾是	垂死	.

我一直有一种挥之不去的预感，觉得他快要死了。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)][hæd; həd] [nɒt] [kɪld] [hɪm] ;

The	stranger	had	not	killed	him	;
这	陌生人	有	不是	被杀	他	;

陌生人并没有杀他；

[bʌt; bət][ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θræʃɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['strʌg(ə)lɪŋ]

but	in	consequence	of	the	thrashing	he	had	received	he	was	struggling
但	在	结果	的	这	猛烈抽打	他	有	已收到	他	曾是	挣扎

[wɪð] [deθ] ,

with	death	,
和	死亡	,

但由于遭受毒打，他正与死神搏斗。

[ænd; ənd] [kept] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm] ; [ænd; ənd][aɪ] ['kʊd(ə)nt] . -

and	kept	calling	out	to	me	to	come	to	him	;	and	I	couldn't	.	'
和	保留	呼叫	出去	到	我	到	来	到	他	;	和	我	不能	.	-

他不停地叫我过去，但我做不到。

- [pɔː(r); pʊə(r)] [gaɪ] ! -

'	Poor	Guy	!	'
-	贫穷的	盖伊	!	-

“可怜的家伙！”

[ðə; ði]['leɪdi] ['sɒftli] [strəʊkt] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [held] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] .

The	lady	softly	stroked	the	hand	of	his	which	she	held	between	her	two	.
这	女士	轻轻	抚摸	这	手	的	他的	哪个	她	握住	之间	她	二	.

女士轻轻抚摸着他被她双手握住的手。

- [aɪ] [w'ʌndəd] [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'tæk] [ɒv; əv] ['ɪlnəs] [ɔː(r)]['gəʊɪŋ][mæd] ,

'	I	wondered	if	I	was	on	the	verge	of	an	attack	of	illness	or	going	mad	,
-	我	想知道	如果	我	曾是	在	这	边缘	的	一个	攻击	的	疾病	或者	去	疯狂的	,

“我当时在想，我是不是快要生病了，或者快要疯了。”

[ɔː(r)] [wɒt] , [ðəʊ] ['pɜːsənəli] [aɪ] [felt] [æz; əz] [fɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɪdl] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,

or	what	,	though	personally	I	felt	as	fit	as	a	fiddle	all	the	time	,
或者	什么	,	尽管	亲自	我	毛毡	作为	合身	作为	一个	小提琴	全部	这	时间	,

或者说，虽然我个人一直感觉身体状态非常好。

[wɪð] [maɪ] ['sensɪz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] .

with	my	senses	as	much	about	me	as	they	are	now	.
和	我的	感官	作为	很多	关于	我	作为	他们	是	现在	.

我的感官现在依然如此敏锐。

[aɪ] [kept] ['hɪərɪŋ] [hɪm] [kɔːl] [aʊt] , ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] , " [gaɪ] , [gaɪ] !

I	kept	hearing	him	call	out	,	over	and	over	again	,	"	Guy	,	Guy	!
我	保留	听力	他	称呼	出去	,	超过	和	超过	再次	,	"	盖伊	,	盖伊	!

我一直听到他一遍又一遍地喊着：“盖伊，盖伊！”

" [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [aɪ] [njuː] [səʊ] [wel] [ænd; ənd] ['wʌznt] [pə'tɪkjələli] [fɒnd][ɒv; əv] .

"	in	the	voice	I	knew	so	well	and	wasn't	particularly	fond	of	.
"	在	这	嗓音	我	知道	所以	出色地	和	不是	特别	喜爱	的	.

“用我非常熟悉但又不太喜欢的声音。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kept] [rɪ'piːtɪŋ] . -

There	was	something	else	which	he	kept	repeating	.	'
那里	曾是	某物	别的	哪个	他	保留	重复	.	-

还有一件事他反复说。

- [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ? -

'	What	was	that	?	'
-	什么	曾是	那	?	-

“那是什么？”

- " [ðə; ði]['ruːbi] . " -

'	"	The	ruby	.	"	'
-	"	这	红宝石	.	"	-

“那颗红宝石。”

- [ðə; ði]['ruːbi] ? -

'	The	ruby	?	'
-	这	红宝石	?	-

“那颗红宝石？”

- [aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [ment] [ɔː(r)] [wɒt] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [ment] ,

'	I	haven't	a	notion	of	what	he	meant	or	what	the	whole	thing	meant	,
-	我	还没有	一个	概念	的	什么	他	意思是	或者	什么	这	所有的	事物	意思是	,

“我完全不明白他是什么意思，也不明白整件事的意义何在。”

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ðæt] [naɪt] [ai] [hɜːd] [hɪm] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['ruːbi] ,

but	**at**	**least**	**a**	**dozen**	**times**	**that**	**night**	**I**	**heard**	**him**	**referring**	**to**	**a**	**ruby**	**,**
但	在	至少	一个	打	时代	那	夜晚	我	听到	他	指	到	一个	红宝石	,

但那天晚上我至少十几次听到他提到红宝石。

\- - [ðə; ði]['ruːbi] , [hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .

-	**-**	**the**	**ruby**	**,**	**he**	**called**	**it**	**.**
-	-	这	红宝石	,	他	称为	它	.

他称之为红宝石。

[lɒŋ] [ænd; ənd] ['siːmɪŋli] [ɪn'vɒlvd] ['sentənsɪz] [ai] [hɜːd] [hɪm] ['ʌtə(r)] ,

Long	**and**	**seemingly**	**involved**	**sentences**	**I**	**heard**	**him**	**utter**	**,**
长的	和	似乎	涉及	句子	我	听到	他	说出	,

我听到他说了些冗长而看似复杂的句子，

[bʌt; bət][ðə; ði]['əʊnli] [tuː] [wɜːdz] [ai][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [tuː] - - " [ðə; ði]['ruːbi] " ;

but	**the**	**only**	**two**	**words**	**I**	**could**	**distinguish**	**were**	**those**	**two**	**-**	**-**	**"**	**the**	**ruby**	**"**	**;**
但	这	仅有的	二	字	我	可以	区分	是	那些	二	-	-	"	这	红宝石	"	;

[ænd; ənd] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [sed] ,

and	**,**	**as**	**I**	**have**	**said**	**,**
和	,	作为	我	有	说	,

但我唯一能辨认出来的词就是这两个——“红宝石”；还有，正如我所说，

[ðəʊz] [tuː] [ai] [hɜːd] [hɪm] [prə'naʊns] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] .

those	**two**	**I**	**heard**	**him**	**pronounce**	**certainly**	**a**	**dozen**	**times**	**.**
那些	二	我	听到	他	发音	当然	一个	打	时代	.

我肯定听他说过那两个词不下十几次。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ai][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][æn; ən] ['æbsəluːt] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi]

And	**in**	**the**	**morning**	**I**	**was**	**conscious**	**of**	**an**	**absolute**	**conviction**	**that**	**he**
和	在	这	早晨	我	曾是	有意识的	的	一个	绝对	定罪	那	他

[wɒz; wəz] [ded] . -

was	**dead**	**.**	**'**
曾是	死的	.	-

早上醒来时，我确信无疑，他已经死了。

\- [haʊ] ['veri] [streɪndʒ] . -

'	**How**	**very**	**strange**	**.**	**'**
-	如何	非常	奇怪的	.	-

“真是太奇怪了。”

\- [aɪm] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['klevə(r)] [tʃæps] ,

'	**I'm**	**not**	**one**	**of**	**your**	**clever**	**chaps**	**,**
-	我是	不是	一	的	你的	聪明的	小伙子们	,

“我可不是你们这些自作聪明的人。”

[səʊ][ai][dəʊnt] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'dʒest] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

so	**I**	**don't**	**pretend**	**to**	**be**	**able**	**to**	**suggest**	**a**	**sufficient**	**explanation**	**,**
所以	我	不	假装	到	是	有能力的	到	建议	一个	充足的	解释	,

所以我不敢说自己能够提出一个令人满意的解释。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['bɪznəs] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː][ɒv; əv] [wɒt] [aɪv] [hɜːd] [ə'baʊt] ['sekənd] [saɪt] .

but	**the**	**entire**	**business**	**reminds**	**me**	**of**	**what**	**I've**	**heard**	**about**	**second**	**sight**	**.**
但	这	全部的	商业	提醒	我	的	什么	我已经	听到	关于	第二	视线	.

但整个事件让我想起了我听说过的关于预知未来的事。

[ɔːl'ðəʊ] [ɪn][ðə; ði] ['bɒdi] [ai][wɒz; wəz] [aʊt] [ðeə(r)] [ɒn][ðə; ði] [velt] [ai] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [ænd; ənd] [siː]

Although	**in**	**the**	**body**	**I**	**was**	**out**	**there**	**on**	**the**	**veldt**	**I**	**seemed**	**to**	**know**	**and**	**see**
虽然	在	这	身体	我	曾是	出去	那里	在	这	草原	我	似乎	到	知道	和	看

[wɒt] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] ['hev(ə)n] [nəʊz] [haʊ] ['meni] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ə'weɪ] .

what	**was**	**taking**	**place**	**heaven**	**knows**	**how**	**many**	**thousand**	**miles**	**away**	**.**
什么	曾是	采取	地方	天堂	知道	如何	许多	千	英里	离开	.

虽然我的身体身处草原之上，但我似乎能够感知并看到远在千里之外发生的事情。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'sweɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn] [ə'pɒn][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] ,

In	spite	of	the	persuasion	which	was	borne	in	upon	me	that	he	was	dead	,
在	尽管如此	的	这	劝说	哪个	曾是	出生	在	之上	我	那	他	曾是	死的	,

尽管我一直被灌输他已经死了的观念，

['evri] [deɪ] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɔːl] [deɪ] , [aɪ] [hɜːd] [hɪm] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [gaɪ] , [gaɪ] !

every	day	,	and	sometimes	all	day	,	I	heard	him	calling	out	to	me	,	"	Guy	,	Guy	!
每一个	天	,	和	有时	全部	天	,	我	听到	他	呼叫	出去	到	我	,	"	盖伊	,	盖伊	!

每天，有时甚至一整天，我都能听到他喊我："盖伊，盖伊！"

" [ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , " [ðə; ði]['ruːbi] !

"	and	every	now	and	then	,	"	The	ruby	!
"	和	每一个	现在	和	然后	,	"	这	红宝石	!

"而且时不时地，'红宝石！

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ɪm'plɔːrɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪm] . -

"	It	was	as	if	he	were	imploring	me	to	come	to	him	.	'
"	它	曾是	作为	如果	他	是	恳求	我	到	来	到	他	.	-

"他仿佛在恳求我到他身边去。"

- [səʊ][juː; jʊ] [keɪm] . -

'	So	you	came	.	'
-	所以	你	来了	.	-

"所以你来了。"

- [səʊ][aɪ] [keɪm] .

'	So	I	came	.
-	所以	我	来了	.

于是我就来了。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz][aɪ] ['kʊd(ə)nt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [lɒŋgə(r)] .

The	truth	is	I	couldn't	stand	it	any	longer	.
这	真相	是	我	不能	站立	它	任何	更长	.

说实话，我再也忍受不了了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɒn] [ɒf] [maɪ] [hed] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	should	have	gone	off	my	head	if	I	had	had	much	more	of	it	.
我	应该	有	已消失	离开	我的	头	如果	我	有	有	很多	更多的	的	它	.

如果我再多吃一些，我肯定会疯掉。

[aɪ][wɒz; wəz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] , [maɪ] [nɜːvz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['enihaʊ] , ['evriwʌn] [wɒz; wəz]

I	was	good	for	nothing	,	my	nerves	were	all	anyhow	,	everyone	was
我	曾是	好的	为了	没有什么	,	我的	神经	是	全部	无论如何	,	每个人	曾是

['lɑːfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

laughing	at	me	.
笑	在	我	.

我一无是处，神经紧张，大家都嘲笑我。

[səʊ][aɪ] [slɪpt] [ɒf] [baɪ][maɪ'self] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] ; [gɒt] [daʊn] [tuː; tə] [keɪp]

So	I	slipped	off	by	myself	without	a	word	to	a	creature	;	got	down	to	Cape
所以	我	滑倒了	离开	经过	我	没有	一个	单词	到	一个	生物	;	得到	向下	到	岬

[taʊn] ,

Town	,
镇	,

于是我一声不吭地独自溜走了，来到了开普敦。

[faʊnd] [ə; eɪ] [bəʊt] [dʒʌst] ['stɑrtɪŋ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɒf] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] .

found	a	boat	just	starting	,	and	was	off	on	it	at	once	.
成立	一个	船	只是	开始	,	和	曾是	离开	在	它	在	一次	.

找到一艘刚启动的船，我立刻就上船出发了。

[dəˈrektli] [ðə; ði] [bəʊt] [wɒz; wəz] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈhɔːntɪŋ] [stɒpt] .

Directly	**the**	**boat**	**was**	**away**	**the**	**haunting**	**stopped**	**.**
直接地	这	船	曾是	离开	这	令人难忘	停止	.

船一开走，闹鬼现象就停止了。

[maɪ] [nɜːvz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [raɪt] [ɪn] [æn; ən] [ˈɪnstənt] .

My	**nerves**	**were**	**all**	**right**	**in**	**an**	**instant**	**.**
我的	神经	是	全部	正确的	在	一个	立即的	.

我的神经瞬间放松了下来。

[ai] [təʊld] [maɪˈself] [ai] [wɒz; wəz] [æn; ən] [æs] ; [ðæt] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈwaɪəd] [ɔː(r)] [ˈrɪt(ə)n] ,

I	**told**	**myself**	**I**	**was**	**an**	**ass**	**;**	**that**	**I**	**ought**	**to**	**have**	**wired**	**or**	**written**	**,**
我	讲述	我	我	曾是	一个	屁股	;	那	我	应该	到	有	有线	或者	书面	,

我告诉自己我真是个蠢货；我应该发邮件或者写信的。

[ɔː(r)] [dʌn] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈsensəb(ə)l] .

or	**done**	**something**	**sensible**	**.**
或者	完毕	某物	明智的	.

或者做了些明智的事情。

[sɪns] , [haʊˈevə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] [ai] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [θɪŋz] .

Since	**,**	**however**	**,**	**it**	**was**	**too**	**late**	**I**	**tried**	**to**	**make**	**the**	**best**	**of**	**things**	**.**
自从	,	然而	,	它	曾是	也	晚的	我	尝试	到	制作	这	最好的	的	事物	.

然而，由于为时已晚，我只能尽力做到最好。

[ai] [ræn] [ʌp] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [səʊ] [suːn] [æz; əz] [wiː; wi] [riːtʃt] [pɔːt] , [ˈmiːnɪŋ] ,

I	**ran**	**up**	**to**	**London**	**so**	**soon**	**as**	**we**	**reached**	**port**	**,**	**meaning**	**,**
我	跑	向上	到	伦敦	所以	很快	作为	我们	达到	港口	,	意义	,

我们一到港口我就立刻赶往伦敦，也就是说，

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [tɜːnd] [aʊt] [ðæt] [maɪ] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv] [ˌem ˈiː] ,

if	**it**	**turned**	**out**	**that**	**my**	**imagination**	**had**	**made**	**a**	**fool**	**of**	**me**	**,**
如果	它	转向	出去	那	我的	想像力	有	制成	一个	傻子	的	我	,

如果事实证明是我的想象力让我出了丑，

[tuː; tə] [gəʊ] [streɪt] [bæk] [wɪˈðaʊt] [ˈbriːðɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [ˈeniwʌn] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈevə(r)] [ˈhævɪŋ]

to	**go**	**straight**	**back**	**without**	**breathing**	**a**	**word**	**to**	**anyone**	**of**	**my**	**ever**	**having**
到	去	直的	后退	没有	呼吸	一个	单词	到	任何人	的	我的	曾经	拥有

[kʌm] . -

come	**.**	**'**
来	.	-

“我会立刻回去，不会跟任何人透露我来过这里。”

- [nɒt] [ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ? -

'	**Not**	**even**	**to**	**me**	**?**	**'**
-	不是	甚至	到	我	?	-

“连我都不这样吗？”

- [nɒt] [ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

'	**Not**	**even**	**to**	**you**	**.**
-	不是	甚至	到	你	.

甚至对你也是如此。

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [laɪkt] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [tɜːn] [ʌp] [wɪð] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [biː] [ɪn] [maɪ] [ˈbɒnɪt] .

You	**wouldn't**	**have**	**liked**	**me**	**to**	**turn**	**up**	**with**	**nothing**	**but**	**a**	**bee**	**in**	**my**	**bonnet**	**.**
你	不会	有	喜欢	我	到	转动	向上	和	没有什么	但	一个	蜜蜂	在	我的	引擎盖	.

-

'

-

你肯定不希望我带着满腔怒气出现吧。

- [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [tɜːnd] [ʌp] , [ai] ['ʃudnt] [hæv; həv] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] ['fɔːti] ['θaʊz(ə)nd] ['biːz] .

'	So	long	as	you	turned	up	,	I	shouldn't	have	cared	for	forty	thousand	bees	.
-	所以	长的	作为	你	转向	向上	,	我	不应该	有	关心	为了	四十	千	蜜蜂	.

“只要你来了，我才不在乎四万只蜜蜂呢。”

[ðə; ði][aɪ'dɪə] ! -

The	idea	!	'
这	主意	!	-

好主意！

- [ðæts] ['veri] [swiːt] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

'	That's	very	sweet	of	you	.
-	那就是	非常	甜的	的	你	.

“你真好。”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ,

As	it	happened	,
作为	它	发生	,

事情是这样的，

[nəʊ]['suːnə(r)][dɪd][ai] [ə'pɪə(r)] [æt; ət][maɪ][əʊld] ['kwɔːtəz] [ðæn; ðən]['mɪsɪz] ['flɪkəz] [prə'djuːst] [ə; eɪ]['letə(r)]

no	sooner	did	I	appear	at	my	old	quarters	than	Mrs	Flickers	produced	a	letter
不	很快	做过	我	出现	在	我的	老的	四分之一	比	太太	闪烁	生产	一个	信

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] - - [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,

which	had	arrived	for	me	-	-	she	did	not	know	how	long	ago	,
哪个	有	到达的	为了	我	-	-	她	做过	不是	知道	如何	长的	前	,

我刚回到以前的住处，弗利克斯太太就拿出了一封寄给我的信——她不知道这封信是什么时候寄来的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [nəʊn] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] .

and	which	she	had	not	known	what	to	do	with	.
和	哪个	她	有	不是	已知	什么	到	做	和	.

她不知道该如何处理这些东西。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] ['kɑːliər] [ðæt] [ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd]

It	turned	out	to	be	an	intimation	from	Collyer	that	that	my	uncle	had
它	转向	出去	到	是	一个	暗示	从	科利尔	那	那	我的	叔叔	有

[daɪd][ɒn][ðə; ði] 23rd [ɒv; əv] ['februəri] ,

died	on	the	23rd	of	February	,
死亡	在	这	23rd	的	二月	,

后来证实，这是科利尔暗示我叔叔已于2月23日去世的消息。

[ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] , [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [velt] ,

the	very	day	on	which	,	out	on	the	veldt	,
这	非常	天	在	哪个	,	出去	在	这	草原	,

就在同一天，在草原上，

[ai][hæd; həd] [siːn] [hɪm] [ə'sɔːltɪd] [baɪ] [ðæt] [ˌʌn'nəʊn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ə'pɒn] [ðæt] [flaɪt] [ɒv; əv] [steps] . -

I	had	seen	him	assaulted	by	that	unknown	individual	upon	that	flight	of	steps	.	'
我	有	已见	他	袭击	经过	那	未知	个人	之上	那	航班	的	步骤	.	-

我亲眼看到他在那段台阶上被那个身份不明的人袭击了。

- [gai] , [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [gəʊst] ['stɔːri] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] ?

'	Guy	,	is	this	a	ghost	story	you	have	been	telling	me	?
-	盖伊	,	是	这	一个	鬼	故事	你	有	到过	讲述	我	?

“伙计，你跟我讲的难道是鬼故事吗？”

[ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [əb'sɜːd] ,

I	don't	want	to	be	absurd	,
我	不	想	到	是	荒诞	,

我不想显得荒谬，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [dʌz] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd][ɒv; əv] ['destəni]

but	it	really	does	look	as	if	it	were	a	case	of	the	hand	of	destiny
但	它	真的	做	看	作为	如果	它	是	一个	案件	的	这	手	的	命运

. -

' '

. -

但这看起来确实像是命运之手的安排。

- [ai][doʊnt] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv] ['destəni] ,

'	I	don't	know	about	the	hand	of	destiny	,
-	我	不	知道	关于	这	手	的	命运	,

我不了解命运之手，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] . -

but	it	does	look	as	if	it	were	a	case	of	something	.	'
但	它	做	看	作为	如果	它	是	一个	案件	的	某物	.	-

但看起来确实像是出了什么事。

- [ai] ['ʃʊdnt] [biː; bi] [sə'praɪzd] [ɪf] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðə; ði][əʊld] ['reprəbeɪt] [hæz; həz] [left] [juː; jʊ][sʌm; səm]

'	I	shouldn't	be	surprised	if	,	after	all	,	the	old	reprobate	has	left	you	some
-	我	不应该	是	惊讶	如果	,	后	全部	,	这	老的	恶棍	有	左边	你	一些

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌni] . -

of	his	money	.	'
的	他的	钱	.	-

“如果那个老恶棍最终给你留了些钱，我也不应该感到惊讶。”

- [nɔː(r)][ai] . [əʊ] , ['leti] , [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] !

'	Nor	I	.	Oh	,	Letty	,	if	he	has	!
-	也不	我	.	哦	,	莱蒂	,	如果	他	有	!

我也不知道。哦，莱蒂，如果他真的有的话！

[wiːl; wil][biː; bi] ['mærid] [ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] . -

We'll	be	married	on	Monday	.	'
出色地	是	已婚	在	周一	.	-

我们周一结婚。

- [æz; əz] [ðɪs] [ɪz]['fraɪdeɪ] , ['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌndeɪ] ?

'	As	this	is	Friday	,	couldn't	you	make	it	Sunday	?
-	作为	这	是	星期五	,	不能	你	制作	它	星期日	?

“今天是星期五，您星期天不能来吗？”

['mʌndeɪ; 'mʌndi] [siːm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [ɒf] .

Monday	seems	such	a	long	way	off	.
周一	似乎	这样的	一个	长的	方式	离开	.

感觉星期一还很遥远。

[maɪ][dɪə(r)] [gai] , [fɜːst][ɒv; əv][ɔːl] ['ɪntəvjuː] ['mɪstə(r)]['sæmjʊəl] ['kɑːliər] .

My	dear	Guy	,	first	of	all	interview	Mr	Samuel	Collyer	.
我的	亲爱的	盖伊	,	第一的	的	全部	面试	先生	塞缪尔	科利尔	.

亲爱的盖伊，首先要采访塞缪尔·科利尔先生。

[ðen] [jʊl] [lɜːn] [ðə; ði] [wɜːst] . -

Then	you'll	learn	the	worst	.	'
然后	你会	学习	这	最差	.	-

然后你就会知道最糟糕的情况了。

- [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] .

'	I	am	going	to	.
-	我	是	去	到	.

我要去。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai][hæd; həd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][fɜːst] - - -
Of **course** **I** **had** **to** **see** **you** **first** **-** **-** **'**
的 课程 我 有 到 看 你 第一的 - - -

当然，我得先见到你——

- [ɒv; əv] [kɔːs] . -
' **Of** **course** **.** **'**
- 的 课程 . -

'当然。'

- [bʌt; bət][ai]['waɪəd][tuː; tə][hɪm] [ðæt] [aɪ'd][kɔːl] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] . -
' **But** **I** **wired** **to** **him** **that** **I'd** **call** **this** **afternoon** **.** **'**
- 但 我 有线 到 他 那 ID 称呼 这 下午 . -

“但我已经发电报告诉他，我今天下午会给他打电话。”

- [ðen] [kɔːl] . -
' **Then** **call** **.** **'**
- 然后 称呼 . -

“那就打电话。”

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] ['hɒlənd] [kɔːld] .
And **Mr** **Holland** **called** **.**
和 先生 荷兰 称为 .

霍兰德先生打来了电话。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
CHAPTER **II**
章 二

第二章

[ðə; ði] [kwest] [ɔː'deɪnd]
THE **QUEST** **ORDAINED**
这 寻求 受戒

命中注定的使命

['mɪstə(r)] [kɑːliːɜ-z] ['ɑː.fɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [pʌmp] [kɔːt] , [fɜːst] [flɔː(r)] [frʌnt] .
Mr **Collyer's** **offices** **were** **in** **Pump** **Court** **,** **first** **floor** **front** **.**
先生 科利尔 办公室 是 在 泵 法庭 , 第一的 地面 正面 .

科利尔先生的办公室位于泵站路一楼临街处。

['mɪstə(r)]['sæmjʊəl] ['kɑːliər] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [ʃɔːt] [ænd; ənd] ['pɜːsi] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [ə'baʊt]
Mr **Samuel** **Collyer** **was** **a** **somewhat** **short** **and** **pursy** **gentleman** **of** **about**
先生 塞缪尔 科利尔 曾是 一个 有些 短的 和 钱包 绅士 的 关于
['fɪfti] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,
fifty **years** **of** **age** **,**
五十 年 的 年龄 ,

塞缪尔·科利尔先生是一位身材矮小、略显吝啬的绅士，大约五十岁左右。

[wɪð] [ə; eɪ] [kliːn] - ['ʃeɪvn] [feɪs] ,
with **a** **clean** **-** **shaven** **face** **,**
和 一个 干净的 - 剃光 脸 ,

脸上刮得干干净净的，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mænə(r)] [wɪtʃ] [geɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veərɪɪŋ] [kəm'plekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːdz] [hiː; hi] [juːst]
and **a** **manner** **which** **gave** **such** **a** **varying** **complexion** **to** **the** **words** **he** **used**
和 一个 方式 哪个 给予 这样的 一个 变化 肤色 到 这 字 他 用过的
[æz; əz][tuː; tə] [kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː]
as **to** **cause** **it** **sometimes** **to** **be** **very** **difficult** **to** **make** **out** **exactly** **what** **it**
作为 到 原因 它 有时 到 是 非常 难的 到 制作 出去 确切地 什么 它
[wɒz; wəz][hiː; hi] [ment] ;
was **he** **meant** **;**
曾是 他 意思是 ;

而且他说话的方式使得他使用的词语含义多变，以至于有时很难弄清楚他到底是什么意思；

[æn; ən] [ɪk'stri:mli] ['ju:sf(ə)l] ['mænə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [sə'lɪsɪtə(r)] [tu:; tə] [hæv; həv] .

an	extremely	useful	manner	for	a	solicitor	to	have	.
一个	极其	有用	方式	为了	一个	律师	到	有	.

对于律师来说，这是一种极其有用的技能。

[æz; əz] [wɪð] [ə'lɜ:t] , ['swɪŋɪŋ] [straɪd] ['mɪstə(r)] ['hɒlənd] ['entəd] , ['mɪstə(r)] ['kɑ:liər] [rəʊz] ,

As	with	alert	,	swinging	stride	Mr	Holland	entered	,	Mr	Collyer	rose	,
作为	和	警报	,	摇摆	步幅	先生	荷兰	进入	,	先生	科利尔	玫瑰	,

霍兰德先生迈着轻快的步伐走了进来，科利尔先生也站了起来。

['gri:tɪŋ] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ju:ʒuəl] ['stɒlɪd] [eə(r)] ,

greeting	him	with	his	usual	stolid	air	,
问候	他	和	他的	通常	沉稳	空气	,

他用一贯的冷漠神情向他打招呼。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [lʊkt] [ɪn] [frɒm; frəm] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [rəʊd] ,

as	if	he	had	just	looked	in	from	across	the	road	,
作为	如果	他	有	只是	看起来	在	从	穿过	这	路	,

就好像他刚才从马路对面往里看了一眼似的。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [waɪldz] [ɒv; əv] ['æfrɪkə] .

instead	of	from	the	wilds	of	Africa	.
反而	的	从	这	荒野	的	非洲	.

而不是来自非洲荒野。

- [gʊd] ['mɔ:nɪŋ] , ['mɪstə(r)] [gaɪ] .

'	Good	morning	,	Mr	Guy	.
-	好的	早晨	,	先生	盖伊	.

“早上好，盖伊先生。”

[jʊr; jər] ['lʊkɪŋ] ['veri] [braʊn] . -

You're	looking	very	brown	.	'
你是	寻找	非常	棕色的	.	-

你的肤色看起来很黑。

- [jes] , [aɪ] - - [aɪm] ['fi:lɪŋ] ['veri] [braʊn] . -

'	Yes	,	I	-	-	I'm	feeling	very	brown	.	'
-	是的	,	我	-	-	我是	感觉	非常	棕色的	.	-

“是的，我——我感觉自己很黑。”

[ðə; ðɪ] [wɜ:dz] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [frɒm; frəm] [hɪm] ['ɔ:ləʊst] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [nju:] [ˌaɪ 'ti:] ,

The	words	seemed	to	come	from	him	almost	before	he	knew	it	,
这	字	似乎	到	来	从	他	几乎	前	他	知道	它	,

那些话似乎在他意识到之前就脱口而出。

[ɒn] [ðə; ðɪ] [spɜ:(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['məʊmənt] ,

on	the	spur	of	the	moment	,
在	这	刺	的	这	片刻	,

一时兴起，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [θɜ:d] ['pɜ:s(ə)n] [lent] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [sɪg'nɪfɪkəns] .

as	if	the	presence	of	a	third	person	lent	them	a	special	significance	.
作为	如果	这	在场	的	一个	第三	人	借出的	他们	一个	特别的	意义	.

仿佛第三者的出现赋予了它们特殊的意义。

[rɪ'klaɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['əʊnli] ['ɑ:mtʃeə(r)] [ðə; ðɪ] [ru:m] [kən'teɪnd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv]

Reclining	in	the	only	armchair	the	room	contained	was	a	young	gentleman	of
斜倚	在	这	仅有的	扶手椅	这	房间	包含	曾是	一个	年轻的	绅士	的

[ə'baʊt] ['mɪstə(r)] ['hɑ:ləndz] [əʊn] [eɪdʒ] .

about	Mr	Holland's	own	age	.
关于	先生	荷兰的	自己的	年龄	.

房间里唯一的扶手椅上斜倚着一位与霍兰先生年龄相仿的年轻绅士。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [wel] [drest] , [gʊd] ['lʊkɪŋ] , ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] ,

He	was	well	dressed	,	good	looking	,	very	much	at	his	ease	,
他	曾是	出色地	穿着	,	好的	寻找	,	非常	很多	在	他的	舒适	,

他衣着考究，相貌英俊，举止从容。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] ['mɪstə(r)] ['hɒlənd] [wɪð] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] [wɪtʃ] [siːmd]

and	he	regarded	Mr	Holland	with	a	suggestion	of	amusement	which	seemed
和	他	认为	先生	荷兰	和	一个	建议	的	娱乐	哪个	似乎

['sʌmhaʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] ['kærəktə(r)] .

somehow	to	be	very	much	in	character	.
不知何故	到	是	非常	很多	在	特点	.

他带着一丝戏谑的神情打量着霍兰先生，这似乎很符合他一贯的性格。

- [ɪn] ['kwestʃənz] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ɪz] [braʊn] [ðə; ði] [ɪ'kwɪvələnt] [ɒv; əv] [bluː] ? -

'	In	questions	of	feeling	is	brown	the	equivalent	of	blue	?	'
-	在	问题	的	感觉	是	棕色的	这	相等的	的	蓝色的	?	-

“在情感方面，棕色是否等同于蓝色？”

['mɪstə(r)] ['hɑːləndz] ['beərɪŋ] [wɒz; wəz][nɒt][səʊ]['dʒiːniəl][æz; əz][ðə; ði] ['ʌðərz] .

Mr	Holland's	bearing	was	not	so	genial	as	the	other's	.
先生	荷兰的	轴承	曾是	不是	所以	和蔼可亲	作为	这	其他的	.

霍兰先生的举止不如其他人那么和蔼可亲。

- [ai][dɪd][nɒt][ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][hɪə(r)] . -

'	I	did	not	expect	to	see	you	here	.	'
-	我	做过	不是	预计	到	看	你	这里	.	-

“我没想到会在这里见到你。”

- [nɔː(r)] , [maɪ][dɪə(r)] [gaɪ] , [dɪd][aɪ][ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

'	Nor	,	my	dear	Guy	,	did	I	expect	to	see	you	.
-	也不	,	我的	亲爱的	盖伊	,	做过	我	预计	到	看	你	.

“我亲爱的盖伊，也没想到会见到你。”

[aɪ][dɪd][nɒt]['iːv(ə)n] [wɪʃ] [tuː; tə] . -

I	did	not	even	wish	to	.	'
我	做过	不是	甚至	希望	到	.	-

我甚至都不想那样做。

- [ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['iːzəli] [bɪ'liːv] . -

'	That	I	can	easily	believe	.	'
-	那	我	能	容易地	相信	.	-

“这一点我完全相信。”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mɪstə(r)] [kɑːliːɜz] [fɔːlt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] , [nɒt] [maɪn] .

'	It	is	Mr	Collyer's	fault	that	I	am	here	,	not	mine	.
-	它	是	先生	科利尔	过错	那	我	是	这里	,	不是	矿	.

“我落到这步田地，都是科利尔先生的错，不是我的错。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] ['kɒntent] ['nevə(r)][tuː; tə][set] [aɪz] [ɒn][juː; jʊ] [ə'gen] ;

I	should	have	been	content	never	to	set	eyes	on	you	again	;
我	应该	有	到过	内容	绝不	到	放	眼睛	在	你	再次	;

我本该就此不再见到你；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ruːm] [wɪð] [juː; jʊ] - - -

and	as	for	being	in	the	same	room	with	you	-	-	'
和	作为	为了	存在	在	这	相同的	房间	和	你	-	-	-

至于和你待在同一个房间里——

[hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] ['sentəns] [ʌn'fɪnɪʃt] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['eəri] ['muːvmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,

He	left	his	sentence	unfinished	,	with	a	little	airy	movement	of	his	hand	,
他	左边	他的	句子	未完成	,	和	一个	小的	轻盈的	移动	的	他的	手	,

他话还没说完，就轻轻地挥了挥手，结束了这个未说完的话。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [raʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [stɪŋ] .

which	seemed	to	round	it	off	with	a	sting	.
哪个	似乎	到	圆形的	它	离开	和	一个	蜇	.

这似乎给事情画上了一个略带刺痛的句号。

[hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [smaɪl] ,

He	continued	to	smile	,
他	持续	到	微笑	,

他脸上始终带着微笑。

[ɔːlˈðəʊ] [ˈmɪstə(r)] [ˈhɒlənd] [rɪˈgɑːdɪd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [wɪð] [aɪz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈveri]

although	Mr	Holland	regarded	him	for	a	moment	with	eyes	which	were	very
虽然	先生	荷兰	认为	他	为了	一个	片刻	和	眼睛	哪个	是	非常

[fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ˈsmaɪlɪŋ] .

far	from	smiling	.
远的	从	微笑	.

虽然霍兰德先生看了他一眼，但眼神中丝毫没有笑容。

[ðə; ði] [ˈnjuːkʌmə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [səˈlɪsɪtə(r)] .

The	newcomer	turned	to	the	solicitor	.
这	新人	转向	到	这	律师	.

新来的人转向律师。

- [aɪ] [hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] [ˈletə(r)] . -

'	I	have	your	letter	.	'
-	我	有	你的	信	.	-

“我收到你的信了。”

- [aɪ] [prɪˈzjuːm] , [ˈmɪstə(r)] [gaɪ] , [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [maɪ] [ˈletə(r)] [ˈnɪəli] [θriː] [mʌnθs] [əˈgəʊ] . -

'	I	presume	,	Mr	Guy	,	that	you	had	my	letter	nearly	three	months	ago	.	'
-	我	怙	,	先生	盖伊	,	那	你	有	我的	信	几乎	三	几个月	前	.	-

“盖伊先生，我猜您差不多三个月前就收到我的信了。”

- [aɪ] [hæd; həd] [ˌaɪ ˈtiː] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] .

'	I	had	it	this	morning	.
-	我	有	它	这	早晨	.

我今天早上就得了。

[aɪ] [ˈəʊnli] [keɪm] [bæk] [frɒm; frəm] [ˈæfrɪkə] [lɑːst] [naɪt] . -

I	only	came	back	from	Africa	last	night	.	'
我	仅有的	来了	后退	从	非洲	最后的	夜晚	.	-

我昨晚才从非洲回来。

- [frɒm; frəm] [ˈæfrɪkə] ?

'	From	Africa	?
-	从	非洲	?

来自非洲?

[aɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] [əˈweə(r)] [juː; jʊ] [hæd; həd] [gɒn] [səʊ] [fɑː(r)] . -

I	was	not	aware	you	had	gone	so	far	.	'
我	曾是	不是	意识到的	你	有	已消失	所以	远的	.	-

我不知道你已经走到这一步了。

- [dɪə(r)] [gaɪ] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈgædəbaʊt] . -

'	Dear	Guy	is	such	a	gadabout	.	'
-	亲爱的	盖伊	是	这样的	一个	闲逛者	.	-

“亲爱的盖伊真是个浪荡子。”

[ðə; ði] [ɪnˌtɜːpəˈleɪʃ(ə)n] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒentlmən] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːm] - [tʃeə(r)] .

The	interpolation	came	from	the	young	gentleman	in	the	arm	-	chair	.
这	插值	来了	从	这	年轻的	绅士	在	这	手臂	-	椅子	.

这段插话来自坐在扶手椅上的那位年轻先生。

[ðə; ði][sə'lɪsɪtə(r)] [went] [ɒn] .
The **solicitor** **went** **on** **.**
这 律师 去 在 .

律师继续说道。

- [ðə; ði]['əʊnli] [ə'dres] [ai][hæd; həd][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn][ɪn]['kreɪv(ə)n] [striːt] .
' **The** **only** **address** **I** **had** **was** **the** **one** **in** **Craven** **Street** **.**
- 这 仅有的 地址 我 有 曾是 这 一 在 懦夫 街道 .

“我唯一的地址就是克雷文街的那个地址。”

[æz; əz][maɪ]['letə(r)] [dɪd] [nɒt] [kʌm] [bæk] [ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [riːtʃt] [juː; jʊ] ['seɪfli] ;
As **my** **letter** **did** **not** **come** **back** **I** **supposed** **it** **had** **reached** **you** **safely** **;**
作为 我的 信 做过 不是 来 后退 我 据称 它 有 达到 你 安全 ;
[bʌt; bət] [ðæt] ,
but **that** **,**
但 那 ,

由于我的信没有被退回，我以为它已经安全送达了；但是，

[fɔː(r); fə(r)] ['riːz(ə)nz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] , [juː; jʊ] [tʃəʊz] [tuː; tə] [teɪk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
for **reasons** **of** **your** **own** **,** **you** **chose** **to** **take** **no** **notice** **of** **it** **.**
为了 原因 的 你的 自己的 , 你 选择 到 拿 不 注意 的 它 .

出于你自己的原因，你选择对此置之不理。

[juː; jʊ] [nəʊ] , ['mɪstə(r)] [gai] , [ðæt] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætəz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪ'rætɪk] . -
You **know** **,** **Mr** **Guy** **,** **that** **in** **such** **matters** **you** **are** **a** **little** **erratic** **.** **'**
你 知道 , 先生 盖伊 , 那 在 这样的 事情 你 是 一个 小的 不稳定的 . -

盖伊先生，你知道，在这些事情上，你有点反复无常。

- [ai] [nəʊ] .
' **I** **know** **.**
- 我 知道 .

'我知道。

[juː; jʊ] ['nidnt] [rɪ'maɪnd][ˌem 'iː] .
You **needn't** **remind** **me** **.**
你 不必 提醒 我 .

不用提醒我了。

[səʊ][maɪ]['ʌŋk(ə)l][ɪz] [ded] .
So **my** **uncle** **is** **dead** **.**
所以 我的 叔叔 是 死的 .

我叔叔去世了。

[ɒv; əv] [wɒt] [dɪd][hiː; hi][daɪ] ? -
Of **what** **did** **he** **die** **?** **'**
的 什么 做过 他 死 ? -

他死于何事?

- [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [kɔːz] [wɒz; wəz]['æpəpleksi] , [brɔːt] [ɒn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɪəd] ,
' **The** **immediate** **cause** **was** **apoplexy** **,** **brought** **on** **,** **it** **is** **to** **be** **feared** **,**
- 这 即时 原因 曾是 中风 , 带来 在 , 它 是 到 是 害怕 ,

“直接原因是中风，恐怕是中风引起的。”

[baɪ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['hæpənd] [ɒn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'siːs] . -
by **something** **which** **happened** **on** **the** **afternoon** **of** **his** **decease** **.** **'**
经过 某物 哪个 发生 在 这 下午 的 他的 死亡 . -

是由于他去世当天下午发生的一件事。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ɪn][ðə; ði][ɑːm] - [tʃeə(r)] [strʌk] [ɪn] .
The **young** **gentleman** **in** **the** **arm** **-** **chair** **struck** **in** **.**
这 年轻的 绅士 在 这 手臂 - 椅子 击 在 .

坐在扶手椅上的年轻绅士插话道。

- [hiː; hi][wɒz; wəz] [θræʃt] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd] ['veri] ['prɒpəli] [hiː; hi]
' He was thrashed within an inch of his life , and very properly he
- 他 曾是 痛击 之内 一个 英寸 的 他的 生活 , 和 非常 适当地 他
[wɒz; wəz] [sɜːvd] . -
was served . '
曾是 服务 . -

“他被打得奄奄一息，罪有应得。”

- [θræʃt] !
' Thrashed !
- 痛击 !

惨败!

[weə(r)] ?
Where ?
在哪里 ?

在哪里?

[ɒn] [ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] [steps] ? -
On a flight of steps ? '
在 一个 航班 的 步骤 ? -

在楼梯上?

- [ɒn] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [oʊ'tɛl] [dez] [ɑːŋ'glei] [æt; ət] [naɪs] . -
' On the steps of the Hôtel des Anglais at Nice . '
- 在 这 步骤 的 这 酒店 德斯 英语 在 好的 . -

“在尼斯英国人酒店的台阶上。”

- [gʊd] [gɒd] !
' Good God !
- 好的 上帝 !

我的天哪!

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [njuː] [ðə; ði] [pleɪs] ; [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [oʊ'tɛl] [dez] [ɑːŋ'glei] ; [ɪts] - - [ɪts]
I thought I knew the place ; of course it was the Hôtel des Anglais ; it's - - it's
我 想法 我 知道 这 地方 ; 的 课程 它 曾是 这 酒店 德斯 英语 ; 它是 - - 它是
[pɑːst] [bɪ'liːvɪŋ] . -
past believing . '
过去的 相信 . -

我以为我认识这个地方；当然，那是英国人酒店；这——这简直难以置信。

[ðə; ði][sə'lɪsɪtə(r)] ['mis,æpri'hend] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] ['hɑːləndz] [ɪk'saɪtmənt] .
The solicitor misapprehended the cause of Mr Holland's excitement .
这 律师 误解 这 原因 的 先生 荷兰的 激动 .

律师误解了霍兰先生激动的原因。

- [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] ['ɔːlməʊst][ɪn'kredəb(ə)l] ; [nʌn] [ðə; ði] [les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][lə'mentəb(ə)l][fækt] . -
' It does seem almost incredible ; none the less it is a lamentable fact . '
- 它 做 似乎 几乎 极好的 ; 没有任何 这 较少的 它 是 一个 令人惋惜的 事实 . -

“这听起来几乎难以置信；然而，这却是一个令人遗憾的事实。”

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [pʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːd] .
The young gentleman put in his word .
这 年轻的 绅士 放 在 他的 单词 .

这位年轻先生做了承诺。

- [haʊ] [ɪn'kredəb(ə)l] ?
' How incredible ?
- 如何 极好的 ?

“真是不可思议！”

[ðə; ði][dɪə(r)][mæn] [ˌmɪsbɪ'heɪvd] [hɪm'self] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [mænz] [waɪf] ,

The	dear	man	misbehaved	himself	with	another	man's	wife	,
这	亲爱的	男人	行为不端	他自己	和	其他	男人的	妻子	,

这位可怜的男人对别人的妻子行为不检。

[æz; əz][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][ɪn'veəriəb(ə)l] ['kʌstəm] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] .

as	was	his	invariable	custom	when	he	had	a	chance	.
作为	曾是	他的	不变的	风俗	什么时候	他	有	一个	机会	.

只要有机会，他就会像往常一样这样做。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][mæn] [θræʃt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

The	other	man	thrashed	him	for	it	.
这	其他	男人	痛击	他	为了	它	.

另一个人为此狠狠地揍了他一顿。

[wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)]['nætʃ(ə)rəl] ? [ɔː(r)] ['sɪmplə] ? -

What	could	be	more	natural	?	or	simpler	?	'
什么	可以	是	更多的	自然的	?	或者	更简单	?	-

还有什么比这更自然？更简单？

['mɪstə(r)] ['hɒlənd] [ɪg'nɔːd] [ðə; ði][ɪn'kwaɪəri] .

Mr	Holland	ignored	the	inquiry	.
先生	荷兰	忽略	这	询问	.

霍兰德先生对调查置之不理。

- [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] ['kɑːliər] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? -

'	What	is	it	,	Mr	Collyer	,	which	you	wish	to	say	to	me	?	'
-	什么	是	它	,	先生	科利尔	,	哪个	你	希望	到	说	到	我	?	-

“科利尔先生，您想对我说什么？”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]

'	It	is	not	so	much	that	I	have	anything	to	say	to	you	as	that	I	have
-	它	是	不是	所以	很多	那	我	有	任何事物	到	说	到	你	作为	那	我	有

[ə; eɪ]['djuːti][tuː; tə] [pə'fɔːm] .

a	duty	to	perform	.
一个	责任	到	履行	.

与其说我有什么话要对你说，不如说我有责任去履行。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [riːd] [tuː; tə][juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋkəlz] [wɪl] .

I	have	to	read	to	you	your	uncle's	will	.
我	有	到	读	到	你	你的	叔叔的	将要	.

我必须把您叔叔的遗嘱读给您听。

[hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [riːd] ['əʊnli][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]

His	instructions	were	that	it	was	to	be	read	only	in	the	presence	of
他的	指示	是	那	它	曾是	到	是	读	仅有的	在	这	在场	的

[bəuθ][hɪz; ɪz] ['nefjuː] ,

both	his	nephews	,
两个都	他的	侄子们	,

他的指示是，这份遗嘱只能在他的两个侄子在场的情况下宣读。

[hɪz; ɪz][səʊl] [rɪ'meɪnɪŋ] ['relətɪvz] . -

his	sole	remaining	relatives	.	'
他的	唯一	其余的	亲属	.	-

他仅存的亲人。

- [hiː; hi][hæz; həz] ['prɒbəbli] [left] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['mʌni] [tuː; tə] [faʊnd] [ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][kæts] ,

'	He	has	probably	left	all	his	money	to	found	a	hospital	for	cats	,
-	他	有	大概	左边	全部	他的	钱	到	成立	一个	医院	为了	猫	,

“他可能把所有的钱都捐出来建了一家猫医院。”

[ænd; ənd] [wɪʃt] [ˌjuː 'es][bəuθ][tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt] , [maɪ][dɪə(r)] [gai] ,

and	wished	us	both	to	be	present	,	my	dear	Guy	,
和	希望	我们	两个都	到	是	展示	,	我的	亲爱的	盖伊	,

并希望我们俩都能到场，我亲爱的盖伊。

[səʊ] [ðæt] [wiː; wi] [mait] [ɪn'dʒɔɪ] [iːtʃ] ['ʌðərz] [dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] . -

so	that	we	might	enjoy	each	other's	discomfiture	.	'
所以	那	我们	可能	享受	每个	其他的	沮丧	.	-

这样我们就可以享受彼此的窘境了。

['mɪstə(r)] ['hɒlənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .

Mr	Holland	said	nothing	.
先生	荷兰	说	没有什么	.

霍兰德先生什么也没说。

['mɪstə(r)] ['kɑːliər] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [sʌm; səm] ['peɪpəz] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['met(ə)l][bɒks] [wɪtʃ] [stʊd] [ə'genst]

Mr	Collyer	was	taking	some	papers	out	of	a	metal	box	which	stood	against
先生	科利尔	曾是	采取	一些	文件	出去	的	一个	金属	盒子	哪个	站立	反对

[ðə; ði] [wɔːl] ,

the	wall	,
这	墙	,

科利尔先生正从一个靠墙放置的金属盒子里取出一些文件。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['peɪntɪd] [ɪn] [waɪt] ['lɛtəz] [ðə; ði] [neɪm] , - [dʒɔːdʒ]

and	on	the	front	of	which	was	painted	in	white	letters	the	name	,	'	George
和	在	这	正面	的	哪个	曾是	绘	在	白色的	信件	这	姓名	,	-	乔治

['bɜːtn] . -

Burton	.	'
伯顿	.	-

正面用白色字母写着“乔治·伯顿”的名字。

[riː'siːtɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l][hiː; hi] [held] [ʌp] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [waɪt] ['lɪnɪn] ['envələʊp] ,

Reseating	himself	behind	his	table	he	held	up	a	large	white	linen	envelope	,
重新就座	他自己	在后面	他的	桌子	他	握住	向上	一个	大的	白色的	亚麻布	信封	,

他重新坐到桌子后面，举起一个大的白色亚麻布信封。

[sʌtʃ] [æz; əz][ɪz] [juːst] [ɪn] ['ɪŋglənd] [fɔː(r); fə(r)] ['redʒɪstəd] ['lɛtəz] .

such	as	is	used	in	England	for	registered	letters	.
这样的	作为	是	用过的	在	英格兰	为了	挂号的	信件	.

例如英国用于挂号信的那种。

- [ai] [wɪl] [riːd] [juː; jʊ][ðə; ði] [ɪn'dɔːsmənt] [wɪtʃ] [ɪz][ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

'	I	will	read	you	the	endorsement	which	is	on	it	.
-	我	将要	读	你	这	代言	哪个	是	在	它	.

“我会把上面的推荐语读给你听。”

" [ðɪs] ['envələʊp] , [wɪtʃ] [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [kən'teɪnd] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [wɒz; wəz] [dɪ'lɪvəd] [tuː; tə][ˌem 'iː]

"	This	envelope	,	which	he	told	me	contained	his	will	,	was	delivered	to	me
"	这	信封	,	哪个	他	讲述	我	包含	他的	将要	,	曾是	发表	到	我

[baɪ]['mɪstə(r)] [dʒɔːdʒ] ['bɜːtn] ,

by	Mr	George	Burton	,
经过	先生	乔治	伯顿	,

“他告诉我，这个信封里装着他的遗嘱，是乔治·伯顿先生交给我的。”

[ɒn][ðə; ði] 22nd [ɒv; əv][dʒuːn] - ,

on	the	22nd	of	June	1899	,
在	这	22nd	的	六月	-	,

1899年6月22日，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)] [siːld] [baɪ][ˌɪm 'iː][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪ] [tuː] [klɑːks]

and	was	then	and	there	sealed	by	me	in	the	presence	of	my	two	clerks
和	曾是	然后	和	那里	密封	经过	我	在	这	在场	的	我的	二	职员

[huːz] [nems] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌndəsaɪnd] .

whose	names	are	undersigned	.
谁	姓名	是	下方签名	.

当时，我当场在我的两名书记员（姓名如下）的见证下盖章。

" [ðen] ['fɒləʊ] [maɪ] [əʊn] ['sɪgnətʃə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['signətʃə] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɑːks] [ɪn] ['kwestʃən] ,

"	Then	follow	my	own	signature	,	and	the	signatures	of	the	clerks	in	question	,
"	然后	跟随	我的	自己的	签名	,	和	这	签名	的	这	职员	在	问题	,

然后，请附上我的签名，以及相关职员的签名。

[bəuθ][ɒv; əv] [huːm] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ɪn][maɪ] [ɪm'plɔɪ] , ['fɜːd(ə)nænd] - [ænd; ənd]['bendʒəmɪn]['deɪvɪs] .

both	of	whom	are	still	in	my	employ	,	Ferdinand	Murpeatt	and	Benjamin	Davis	.
两个都	的	谁	是	仍然	在	我的	采用	,	费迪南德	-	和	本杰明	戴维斯	.

费迪南德·默佩特和本杰明·戴维斯两人目前仍在我公司任职。

[wʊd] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] ['dʒentlmən] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ? -

Would	either	of	you	gentlemen	like	to	see	them	?	'
会	任何一个	的	你	先生们	喜欢	到	看	他们	?	-

你们两位先生想看看吗?

- [maɪ] [gʊd] ['mɪstə(r)] ['kɑːliər] , [wiː; wi][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [klɑːks] .

'	My	good	Mr	Collyer	,	we	don't	want	to	see	your	clerks	.
-	我的	好的	先生	科利尔	,	我们	不	想	到	看	你的	职员	.

“尊敬的科利尔先生，我们不想见您的职员。”

[jɔː(r); jə(r)] [klɑːks] [biː; bi] ['sæŋktɪfaɪd] .

Your	clerks	be	sanctified	.
你的	职员	是	圣化	.

愿你的职员蒙受圣洁。

[waɪ] [ɔːl] [ðɪs] [fɔːm] [ænd; ənd] [fʌs] ?

Why	all	this	form	and	fuss	?
为什么	全部	这	形式	和	大惊小怪	?

何必搞得这么隆重呢?

[meɪk] [æn; ən][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Make	an	end	of	it	.
制作	一个	结尾	的	它	.

结束这一切吧。

[lets] [nəʊ] [ɪf] [ɪts] [kæts][ɔː(r)] [dɒgz] ['ʌŋk(ə)l] ['bɜːrtənz] ['feɪvəd] . -

Let's	know	if	it's	cats	or	dogs	Uncle	Burton's	favoured	.	'
我们来吧	知道	如果	它是	猫	或者	狗	叔叔	伯顿的	受青睐	.	-

让我们知道伯顿叔叔更喜欢猫还是狗。

- [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] [gaɪ] ,

'	And	you	,	Mr	Guy	,
-	和	你	,	先生	盖伊	,

“还有你，盖伊先生，

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['kɒntent] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prə'siːd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [ðɪs]

are	you	content	that	I	should	proceed	at	once	to	the	contents	of	this
是	你	内容	那	我	应该	继续	在	一次	到	这	内容	的	这

['envələʊp] ? -

envelope	?	'
信封	?	-

您同意我立即打开这个信封吗?

['mɪstə(r)] ['hɒlənd] [sed] ['nʌθɪŋ] ; [hiː; hi] ['sɪmpli] [n'ɒdɪd] .

Mr	**Holland**	**said**	**nothing**	**;**	**he**	**simply**	**nodded**	**.**
先生	荷兰	说	没有什么	;	他	简单地	点头	.

霍兰先生什么也没说，只是点了点头。

[ðə; ði][sə'lɪsɪtə(r)] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['pennaɪf] ,

The	**solicitor**	**,**	**taking**	**a**	**penknife**	**,**
这	律师	,	采取	一个	小刀	,

律师拿起一把小刀，

[bɪ'gæn][tuː; tə][kʌt]['əʊpən][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] ['envələʊp] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv][keə(r)] [wɪtʃ]

began	**to**	**cut**	**open**	**the**	**top**	**of**	**the**	**envelope**	**with**	**a**	**degree**	**of**	**care**	**which**
开始	到	切	打开	这	顶部	的	这	信封	和	一个	程度	的	关心	哪个

[pə'hæps] [ə:] [ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] [ˌəʊvə'kɔːʃən] .

perhaps	**erred**	**on**	**the**	**side**	**of**	**overcaution**	**.**
也许	犯错	在	这	边	的	过度谨慎	.

他开始小心翼翼地剪开信封的顶部，这种小心翼翼甚至有些过分谨慎了。

[hiː; hi] [ə'drest] [ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] .

He	**addressed**	**them**	**as**	**he**	**did**	**so**	**.**
他	已解决	他们	作为	他	做过	所以	.

他一边这样做一边向他们讲话。

- [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] , [bɪ'jɒnd] ['mɪstə(r)] ['bɜːrtənz] [əʊn] ['steɪtmənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][həʊldz][hɪz; ɪz] [wɪl] ,

'	**I**	**may**	**say**	**that**	**,**	**beyond**	**Mr**	**Burton's**	**own**	**statement**	**that**	**it**	**holds**	**his**	**will**	**,**
-	我	可能	说	那	,	超过	先生	伯顿的	自己的	陈述	那	它	持有	他的	将要	,

“我可以说，除了伯顿先生自己声称遗嘱中包含他的意愿之外，

[aɪ][hæv; həv][nəʊ]['nəʊʃ(ə)n] [wɒt] [ðɪs] ['envələʊp] [kən'teɪnz] .

I	**have**	**no**	**notion**	**what**	**this**	**envelope**	**contains**	**.**
我	有	不	概念	什么	这	信封	包含	.

我不知道这个信封里装的是什么。

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪl] ;

I	**have**	**no**	**knowledge**	**of**	**the**	**purport**	**of**	**the**	**will**	**;**
我	有	不	知识	的	这	旨趣	的	这	将要	;

我对遗嘱的内容一无所知；

['mɪstə(r)] ['bɜːtn] ['nevə(r)] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['feɪntɪst] [hɪnt][æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz]

Mr	**Burton**	**never**	**gave**	**me**	**the**	**faintest**	**hint**	**as**	**to**	**what**	**were**	**his**
先生	伯顿	绝不	给予	我	这	最微弱	暗示	作为	到	什么	是	他的

[ˌtestə'ment(ə)ri] [ɪn'tenʃ(ə)nz] .

testamentary	**intentions**	**.**
遗嘱	意图	.

伯顿先生从未向我透露过他遗嘱的意愿。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'weə(r)] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [dɪd] [wɒt] [hiː; hi] [laɪkt] ,

You	**are**	**aware**	**that**	**your**	**uncle**	**was**	**a**	**man**	**who**	**did**	**what**	**he**	**liked**	**,**
你	是	意识到的	那	你的	叔叔	曾是	一个	男人	WHO	做过	什么	他	喜欢	,

你知道你叔叔是个随心所欲的人，

[ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [weɪ] ; [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [ðɪs] , ['ðeəfɔː(r)] ,

in	**his**	**own**	**way**	**;**	**and**	**I**	**say**	**this**	**,**	**therefore**	**,**
在	他的	自己的	方式	;	和	我	说	这	,	所以	,

他以自己的方式；因此我说：

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [wɒt'evə(r)] [fɔːm] [ðə; ði] [wɪl] [meɪ] [teɪk] ,

in	**order**	**to**	**give**	**you**	**to**	**understand**	**that**	**whatever**	**form**	**the**	**will**	**may**	**take**	**,**
在	命令	到	给	你	到	理解	那	任何	形式	这	将要	可能	拿	,

为了让你们明白，无论遗嘱采取何种形式，

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [held] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] . -

I	am	not	to	be	held	responsible	.	'
我	是	不是	到	是	握住	负责任的	.	-

我无需承担任何责任。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːm] - [tʃeə(r)] [lɑːft] .

The	young	gentleman	in	the	arm	-	chair	laughed	.
这	年轻的	绅士	在	这	手臂	-	椅子	笑了	.

坐在扶手椅上的年轻绅士笑了。

- [maɪ][dɪə(r)] ['kɑːliər] , [duː; də] [kʌt] [ðə; ði] ['kækl] , [ænd; ənd][duː; də] [lets] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] - ['ɒsɪz] . -

'	My	dear	Collyer	,	do	cut	the	cackle	,	and	do	let's	come	to	the	'	osses	.	'
-	我的	亲爱的	科利尔	,	做	切	这	咯咯笑	,	和	做	我们来吧	来	到	这	-	骨头	.	-

“我亲爱的科利尔，别再咯咯笑了，我们去看看那些‘驴’吧。”

['mɪstə(r)] ['kɑːliər] [tʊk] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['envələʊp] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ʃiːt] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] .

Mr	Collyer	took	out	from	the	envelope	a	single	sheet	of	paper	.
先生	科利尔	采取	出去	从	这	信封	一个	单身的	床单	的	纸	.

科利尔先生从信封里拿出一张纸。

[wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] ['priːæmb(ə)l][hiː; hi] [kə'menst] [tuː; tə] [riːd] [wɒt] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn]

Without	further	preamble	he	commenced	to	read	what	was	written	on	it	,	in
没有	更远	前言	他	开始	到	读	什么	曾是	书面	在	它	,	在

[ə; eɪ] [sləʊ] ,

a	slow	,
一个	慢的	,

他没有再多说，便开始缓慢地朗读上面写的内容。

[mə'nɒtənəs] , [sɪŋ] - [sɒŋ] [vɔɪs] ,

monotonous	,	sing	-	song	voice	,
单调	,	唱歌	-	歌曲	嗓音	,

单调、抑扬顿挫的声音

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['seɪkrɪd] [wɪtʃ] [hiː; hi]['ɔːlməʊst] [felt] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz]['djuːti][tuː; tə]

as	if	it	were	something	sacred	which	he	almost	felt	it	his	duty	to
作为	如果	它	是	某物	神圣	哪个	他	几乎	毛毡	它	他的	责任	到

[ɪn'təʊn] .

intone	.
吟诵	.

仿佛这是某种神圣的东西，他几乎觉得有义务去吟诵它。

- " [ai] , [dʒɔːdʒ] ['bɜːtn] , [ɒv; əv] [haɪd] [pɑːk] ['terəs] , ['lʌndən] , ['dʌbljuː] . ,

'	"	I	,	George	Burton	,	of	Hyde	Park	Terrace	,	London	,	W	.	,
-	"	我	,	乔治	伯顿	,	的	海德	公园	阳台	,	伦敦	,	W	.	,

“我，乔治·伯顿，伦敦海德公园露台，W.，

[duː; də] [ˌhɪə'baɪ] [ə'naʊns] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][maɪ][lɑːst] [wɪl] [ænd; ənd] ['testəmənt] ,

do	hereby	announce	that	this	is	my	last	Will	and	Testament	,
做	特此	宣布	那	这	是	我的	最后的	将要	和	遗嘱	,

特此声明，这是我的最后遗嘱。

[æz; əz] ['rɪt(ə)n] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [hænd][ɒn][dʒuːn] - , - .

as	written	with	my	own	hand	on	June	17	,	1899	.
作为	书面	和	我的	自己的	手	在	六月	-	,	-	.

1899年6月17日亲笔书写。

" - " [ai][hæv; həv]['əʊnli] [tuː] ['relətɪvz] ['lɪvɪŋ] , [vɪz] . , [maɪ] [tuː] ['nefjuː] , ['hɒrəs] ['bɜːtn] , [maɪ]

"	-	"	I	have	only	two	relatives	living	,	viz	.	,	my	two	nephews	,	Horace	Burton	,	my
"	-	"	我	有	仅有的	二	亲属	活的	,	即	.	,	我的	二	侄子们	,	贺拉斯	伯顿	,	我的

['brʌðərz] [sʌn] ,

brother's	son	,
兄弟	儿子	,

“我只有两个亲人还活着，分别是我的两个侄子，霍勒斯·伯顿，我哥哥的儿子，

[ænd; ənd] [gai] ['hɒlənd] , [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [maɪ] ['sɪstə(r)] ; [ænd; ənd] , [sɪns] [ai] [lʌv] [ðem; ðəm] ['i:kwəli]

and	Guy	Holland	,	the	son	of	my	sister	;	and	,	since	I	love	them	equally
和	盖伊	荷兰	,	这	儿子	的	我的	姐姐	;	和	,	自从	我	爱	他们	同样地

[wel] ,

well	,
出色地	,

还有我姐姐的儿子盖伊·霍兰德；而且，因为我同样爱他们，

[ai] [dɪ'zaɪə(r)] [tu:; tə] [du:; də] [ðem; ðəm] ['i:kwəl] ['dʒʌstɪs] . " -

I	desire	to	do	them	equal	justice	.	"	'
我	欲望	到	做	他们	平等的	正义	.	"	-

我希望对他们一视同仁。

[ðə; ði] ['ri:dɪŋ] [wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [prə'lɒŋd] ['lɑ:ftə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ɪn]

The	reading	was	interrupted	by	prolonged	laughter	from	the	young	gentleman	in
这	阅读	曾是	中断	经过	延长	笑声	从	这	年轻的	绅士	在

[ðə; ði] [ɑ:m] - [tʃeə(r)] .

the	arm	-	chair	.
这	手臂	-	椅子	.

朗读被扶手椅上那位年轻绅士的长时间大笑打断了。

- [ðə; ði] [dɪə(r)] [mæn] ! -

'	The	dear	man	!	'
-	这	亲爱的	男人	!	-

“这位好人！”

[hi:; hi] [kraɪd] .

he	cried	.
他	哭	.

他哭了。

['mɪstə(r)] ['kɑ:liər] [kən'tɪnju:d] .

Mr	Collyer	continued	.
先生	科利尔	持续	.

科利尔先生继续说道。

- " [ai] ['ðeəfɔ:(r)] [gɪv] [ænd; ənd] [bɪ'kwi:ð] [ɔ:l] [ðæt] [ai] [daɪ] [pə'zest] [ɒv; əv] , [ɪn] ['ri:əl] [ænd; ənd]

'	"	I	therefore	give	and	bequeath	all	that	I	die	possessed	of	,	in	real	and
-	"	我	所以	给	和	遗赠	全部	那	我	死	拥有	的	,	在	真实的	和

['pɜ:sən(ə)l] [ɪ'steɪt] ,

personal	estate	,
个人的	财产	,

“因此，我将我去世时所拥有的所有财产，包括动产和不动产，全部遗赠给我。”

[tu:; tə] [maɪ] ['nefju:] , [gai] ['hɒlənd] - - " -

to	my	nephew	,	Guy	Holland	-	-	"	'
到	我的	侄子	,	盖伊	荷兰	-	-	"	-

致我的侄子盖伊·霍兰德——”

- [gʊd] [lɔ:d] ! -

'	Good	Lord	!	'
-	好的	主	!	-

我的天哪！

[ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ɪn] [ðə; ði] [ɑ:m] - [tʃeə(r)] .

exclaimed	the	young	gentleman	in	the	arm	-	chair	.
惊呼	这	年轻的	绅士	在	这	手臂	-	椅子	.

“！”坐在扶手椅上的年轻绅士惊呼道。

['mɪstə(r)] ['hɑ:ləndz] [lɪps] [mait] [hæv; həv] [bi:n] [kləʊzd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['taɪtə] .

Mr	Holland's	lips	might	have	been	closed	a	little	tighter	.
先生	荷兰的	嘴唇	可能	有	到过	关闭	一个	小的	更紧	.

霍兰先生的嘴唇或许应该再紧一些。

[ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [went] [ɒn] [ˌʌn'muːvd] .

The	lawyer	went	on	unmoved	.
这	律师	去	在	不动	.

律师不为所动，继续说道。

- " ['æbsəluːtli] , [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [æz; əz][hiː; hi] [pliːz] , [ɒn] [kən'dɪʃn] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'kʌvə(r)]

' " Absolutely	,	to	do	with	as	he	pleases	,	on	condition	that	he	recover
- " 绝对地	,	到	做	和	作为	他	请	,	在	状况	那	他	恢复

[frɒm; frəm] [meɪ] - ,

from	May	Bewicke	,
从	可能	-	,

“当然，他可以随意处置，前提是他能从梅·贝威克的病痛中恢复过来。”

[ðə; ði] ['æktrəs] , [huːm] [hiː; hi] [nəʊz] , [maɪ]['ruːbi] ['sɪgnət] [rɪŋ] ,

the	actress	,	whom	he	knows	,	my	ruby	signet	ring	,
这	演员	,	谁	他	知道	,	我的	红宝石	印章	戒指	,

他认识的那位女演员，我的红宝石印章戒指，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [əb'teɪnd] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [trɪk] [ɒn][ðə; ði] 27th [ɒv; əv] [ðɪs] [lɑːst]

which	she	obtained	from	me	by	means	of	a	trick	on	the	27th	of	this	last
哪个	她	获得	从	我	经过	方法	的	一个	诡计	在	这	27th	的	这	最后的

[meɪ] .

May	.
可能	.

那是她在今年五月二十七日用计从我这里得到的。

[ðə; ði] [rɪŋ] [ɪz] [wel] [nəʊn] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['hɒrəs] , [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] ['lɔɪə(r)] ,

The	ring	is	well	known	to	him	,	and	to	Horace	,	and	to	my	lawyer	,
这	戒指	是	出色地	已知	到	他	,	和	到	贺拉斯	,	和	到	我的	律师	,

['sæmjʊəl] ['kɑːliər] .

Samuel	Collyer	.
塞缪尔	科利尔	.

他、霍勒斯以及我的律师塞缪尔·科利尔都非常清楚这枚戒指的存在。

[ðə; ði] [rɪŋ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'lɪvəd] [tuː; tə]['sæmjʊəl] ['kɑːliər] , [huːm] [ai] [ˌhɪə'baɪ] [ə'pɔɪnt] [maɪ] [səʊl]

The	ring	is	to	be	delivered	to	Samuel	Collyer	,	whom	I	hereby	appoint	my	sole
这	戒指	是	到	是	发表	到	塞缪尔	科利尔	,	谁	我	特此	委	我的	唯一

[ɪg'zekjətə(r)] ,

executor	,
遗嘱执行人	,

这枚戒指应交付给塞缪尔·科利尔，我特此指定他为我的唯一遗嘱执行人。

[baɪ][maɪ] ['nefjuː] , [gai] , [wɪ'ðɪn] [θriː] [mʌnθs] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][maɪ] [deθ] .

by	my	nephew	,	Guy	,	within	three	months	of	the	day	of	my	death	.
经过	我的	侄子	,	盖伊	,	之内	三	几个月	的	这	天	的	我的	死亡	.

在我去世后三个月内，由我的侄子盖伊所作。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][duː; də][səʊ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['pɪəriəd] ['menʃ(ə)nd] ,

Should	he	do	so	within	the	period	mentioned	,
应该	他	做	所以	之内	这	时期	提及	,

如果他能在规定期限内做到这一点，

[ðen] [ai][duː; də] [ˌhɪə'baɪ] [neɪm] [hɪm][æz; əz][maɪ] [səʊl][eə(r)][ænd; ənd] [rɪ'zɪdjuəri] [ˌlegə'tiː] .

then	I	do	hereby	name	him	as	my	sole	heir	and	residuary	legatee	.
然后	我	做	特此	姓名	他	作为	我的	唯一	继承人	和	剩余物	遗赠受益人	.

那么，我特此指定他为我的唯一继承人和剩余遗产受益人。

[ɪn] [dɪˈfɔːlt] , [haʊˈevə(r)] , [ɒv; əv] [sʌtʃ] [dɪˈlɪvəri] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [taɪm] [ˈsteɪtɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈeni] [kɔːz]

In	default	,	however	,	of	such	delivery	within	the	time	stated	,	for	any	cause
在	默认	,	然而	,	的	这样的	送货	之内	这	时间	声明	,	为了	任何	原因

[wɒtˈevə(r)] ,

whatever	,
任何	,

但是，如果由于任何原因未能按规定时间交付，

[ðen] [maɪ] [həʊl] [ɪˈsteɪt] , [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [dɪˈdʌkʃn] [wɒtˈevə(r)] ,

then	my	whole	estate	,	without	any	deduction	whatever	,
然后	我的	所有的	财产	,	没有	任何	扣除	任何	,

然后，我的全部遗产，没有任何扣除，

[ɪz][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] [ˈæbsəluːt] [ˈprɒpəti] [ɒv; əv][maɪ] [ˈʌðə(r)] [ˈnefjuː] , [ˈhɒrəs] [ˈbɜːtn] .

is	to	become	the	absolute	property	of	my	other	nephew	,	Horace	Burton	.
是	到	变得	这	绝对	财产	的	我的	其他	侄子	,	贺拉斯	伯顿	.

将成为我的另一个侄子霍勒斯·伯顿的绝对财产。

" - " [sɪns] [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ðæt] [gai] [wɪl] [əbˈteɪn] [ðə; ði] [rɪŋ] [frɒm; frəm] [mɪs] - [ɑː(r); ə(r)] [nɒt]

"	'	"	Since	the	chances	that	Guy	will	obtain	the	ring	from	Miss	Bewicke	are	not
"	-	"	自从	这	机会	那	盖伊	将要	获得	这	戒指	从	错过	-	是	不是

[ˈveri] [lɑːdʒ] ,

very	large	,
非常	大的	,

“由于盖伊从贝威克小姐那里得到戒指的机会并不大，

[ðæt] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [prɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [taɪt] [həʊld][ɒv; əv] [ˈeniθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][wʌns] [leɪd]

that	young	woman	preferring	to	keep	tight	hold	of	anything	she	has	once	laid
那	年轻的	女士	偏好	到	保持	紧的	抓住	的	任何事物	她	有	一次	铺设

[hɜː(r); hə(r)][hændz][ɒn] ,

her	hands	on	,
她	双手	在	,

那位年轻女子喜欢把她曾经拥有过的任何东西都紧紧抓住不放。

[ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ðɪs] [wɪl] [ai][ˌeɪ ˈem] [ˈduːɪŋ] [ˈhɒrəs] [ˈiːv(ə)n][mɔː(r)][ðæn; ðən][ˈdʒʌstɪs] .

in	making	this	will	I	am	doing	Horace	even	more	than	justice	.
在	制作	这	将要	我	是	正在做	贺拉斯	甚至	更多的	比	正义	.

我立下这份遗嘱，是对贺拉斯最好的褒奖。

" - " [ɪn][ðə; ði] [ɪmˈprɒbəbl] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪˈlɪvəri] [ɒv; əv][maɪ][ˈruːbi] [ˈsɪgnət] [rɪŋ] [baɪ] [gai] [tuː; tə]

"	'	"	In	the	improbable	case	of	the	delivery	of	my	ruby	signet	ring	by	Guy	to
"	-	"	在	这	不太可能	案件	的	这	送货	的	我的	红宝石	印章	戒指	经过	盖伊	到

['sæmjʊəl] ['kɑːliər] ,

Samuel	Collyer	,
塞缪尔	科利尔	,

“在盖伊将我的红宝石印章戒指交给塞缪尔·科利尔这种不太可能发生的情况下，

[wɪˈðɪn] [ðə; ði][əˈfɔːmenʃənd; əˌfɔːˈmenʃənd] [θriː] [mʌnθs] [ɒv; əv][maɪ] [dɪˈsiːs] ,

within	the	aforementioned	three	months	of	my	decease	,
之内	这	上述	三	几个月	的	我的	死亡	,

在我去世后的上述三个月内，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [held] [baɪ][ðə; ði] [sed] ['sæmjʊəl] ['kɑːliər] ,

it	is	to	be	held	by	the	said	Samuel	Collyer	,
它	是	到	是	握住	经过	这	说	塞缪尔	科利尔	,

该物品将由上述塞缪尔·科利尔持有。

[ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə] [pɑːs] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pəˈzeʃ(ə)n] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [deθ] , [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [tuː; tə]

and	not	to	pass	out	of	his	possession	until	his	death	,	when	it	is	to
和	不是	到	经过	出去	的	他的	拥有	直到	他的	死亡	,	什么时候	它	是	到

[biː; bi] [səʊld] ,

be	sold	,
是	卖	,

并且直到他去世时才可出售，期间不得离开他的所有权。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈprəʊsiːdz] [dɪˈvəʊtɪd] [tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ] [səˈsaɪəti] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌrefəˈmeɪʃn] [ɒv; əv]

and	the	proceeds	devoted	to	form	a	Society	for	the	Reformation	of
和	这	收益	奉献	到	形式	一个	社会	为了	这	宗教改革	的

[ˈæktrɪsɪz] .

Actresses	.
女演员	.

所得款项将用于成立女演员改革协会。

" - " [æz; əz] [ˈwɪtnəs] [maɪ] [hænd] [ænd; ənd] [ˈsɪgnətʃə(r)] [ðɪs] [ˌsev(ə)nˈtiːnθ] [deɪ] [ɒv; əv] [dʒuːn] , [ˌeɪˈtiːn]

"	-	"	As	witness	my	hand	and	signature	this	seventeenth	day	of	June	,	Eighteen
"	-	"	作为	证人	我的	手	和	签名	这	第十七	天	的	六月	,	十八

[ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈnaɪnti] - [naɪn] .

hundred	and	ninety	-	nine	.
百	和	九十	-	九	.

“特此证明，本人于一八九九年六月十七日亲笔签名。

[dʒɔːdʒ] [ˈbɜːtn] .

George	Burton	.
乔治	伯顿	.

乔治·伯顿。

" - " [ˈwɪtnəsiz] - -

"	-	"	Witnesses	-	-
"	-	"	证人	-	-

证人——

" - " [dʒɒn] - , - [ˈpɔːrtʃɛstər] [ˈterəs] , [ˈdʌbljuː] .

"	-	"	John	Claney	,	13	Porchester	Terrace	,	W	.
"	-	"	约翰	-	,	-	门廊	阳台	,	W	.

约翰·克莱尼，波切斯特露台 13 号，西。

" - " [ɔːˈgʌstəs] [ˈevənz] , - [bɛlˈgreɪv] [rəʊ] , [es] . [ˈdʌbljuː] . " -

"	-	"	Augustus	Evans	,	83	Belgrave	Row	,	S	.	W	.	"	-
"	-	"	奥古斯都	埃文斯	,	-	贝尔格雷夫	排	,	S	.	W	.	"	-

“奥古斯都·埃文斯，西南区贝尔格雷夫街83号”

[ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈfɒləʊd] [baɪ] [ˈsaɪləns] , [ˈbrəʊkən] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [frɒm; frəm] [ˈmɪstə(r)] [ˈhɒlənd]

The	reading	was	followed	by	silence	,	broken	by	a	question	from	Mr	Holland
这	阅读	曾是	随后	经过	沉默	,	破碎的	经过	一个	问题	从	先生	荷兰

.

:
.

朗读结束后，现场一片寂静，直到霍利先生提问才打破了沉默。

- [ænd; ənd] [preɪ] [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] [pleɪn] [ˈɪŋglɪʃ] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] ? -

'	And	pray	what	is	the	plain	English	of	it	all	?	'
-	和	祈祷	什么	是	这	清楚的	英语	的	它	全部	?	-

“那么，这一切用通俗易懂的语言怎么说呢？”

- [ðə; ði] [wɪl] [ɪz] [pleɪn] [ˈɪŋglɪʃ] .

'	The	will	is	plain	English	.
-	这	将要	是	清楚的	英语	.

遗嘱是用浅显易懂的英语写的。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][əbˈteɪn][ə; eɪ][ˈsɜːt(ə)n] [rɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][ˈsɜːt(ə)n][ˈleɪdi][ænd; ənd][dɪˈlɪvə(r)][ˌaɪ ˈtiː]

You	are	to	obtain	a	certain	ring	from	a	certain	lady	and	deliver	it
你	是	到	获得	一个	肯定	戒指	从	一个	肯定	女士	和	递送	它

[tuː; tə][ˌem ˈiː] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ][ˈsɜːt(ə)n] [taɪm] .

to	me	within	a	certain	time	.
到	我	之内	一个	肯定	时间	.

你需要从某位女士那里获得一枚特定的戒指，并在规定的时间内将其交给我。

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də][səʊ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˈʌŋkəlz] [eə(r)] ; [ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] , [ˈmɪstə(r)] [ˈhɒrəs] [ɪz]

If	you	do	so	you	are	your	uncle's	heir	;	if	you	do	not	,	Mr	Horace	is
如果	你	做	所以	你	是	你的	叔叔的	继承人	;	如果	你	做	不是	,	先生	贺拉斯	是

. -
'
: -
. -

如果你这样做，你就是叔叔的继承人；如果你不这样做，霍勒斯先生就是。

- [wɪˈðɪn] [θriː] [mʌnθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] .

'	Within	three	months	of	his	death	.
-	之内	三	几个月	的	他的	死亡	.

“在他去世后的三个月内。”

[hiː; hi][daɪd][ɒn][ðə; ði] 23rd [ɒv; əv] [ˈfebruəri] .

He	died	on	the	23rd	of	February	.
他	死亡	在	这	23rd	的	二月	.

他于2月23日去世。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] 19th [ɒv; əv] [meɪ] .

This	is	the	19th	of	May	.
这	是	这	19th	的	可能	.

今天是5月19日。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

红宝石的追逐(The Chase of the Ruby)
第2/10页

[ai][hæv; həv][fɔː(r)] [deɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][get][ðə; ði] [rɪŋ] . -
I have four days in which to get the ring . '
我 有 四 天 在 哪个 到 得到 这 戒指 . -

我只有四天时间去拿戒指。

- [əˈpærəntli] [ðæt][ɪz][ðə; ði] [keɪs] . -
' Apparently that is the case . '
- 显然 那 是 这 案件 . -

“显然情况确实如此。”

- [səˈpəʊzɪŋ] [ðɪs] [ˈleɪdi] [rɪˈfjuːzɪz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [rɪŋ] [wen] [ai][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] , [æz; əz] ,
' Supposing this lady refuses to give me the ring when I ask for it , as ,
- 假如 这 女士 拒绝 到 给 我 这 戒指 什么时候 我 问 为了 它 , 作为 ,

假设这位女士在我索要戒指时拒绝给我，

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai][kæn; kən] [pəˈsiːv] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ˈpɜːfɪktli] [ˈdʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ˈduːɪŋ] . -
so far as I can perceive , she will be perfectly justified in doing . '
所以 远的 作为 我 能 感知 , 她 将要 是 完美 合理的 在 正在做 . -

依我看来，她这样做完全合情合理。

- [ˈpɜːfɪktli] ! -
' Perfectly ! '
- 完美 ! -

“完美！”

[ðə; ði][ˈmɜːmə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm] [ˈhɒrəs] .
The murmur came from Horace .
这 低语 来了 从 贺拉斯 .

低语声来自贺拉斯。

- [haʊ] [ˌeɪ ˈem][ai][tuː; tə][get][ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [wɪˈðɪn] [fɔː(r)] [deɪz] ?
' How am I to get it from her within four days ?
- 如何 是 我 到 得到 它 从 她 之内 四 天 ?

“我怎么可能在四天内从她那里拿到？”

[weə(r)] [ɪz] [mɪs] - [naʊ] ? -
Where is Miss Bewicke now ? '
在哪里 是 错过 - 现在 ? -

贝威克小姐现在在哪里?

- [ɪn] [ˈlʌndən] .
' In London .
- 在 伦敦 .

在伦敦。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈæktɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈmɒd(ə)n] [ˈθɪətə(r)] .
She is acting at the Modern Theatre .
她 是 表演 在 这 现代的 剧院 .

她在现代剧院演出。

[ai][ˌeɪ ˈem][əˈfreɪd][ai][ˌeɪ ˈem][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [əˈsɪst] [juː; jʊ] [wɪð] [ˈeni] [ədˈvaɪs][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [juː; jʊ]
I am afraid I am unable to assist you with any advice as to how you
我 是 害怕的 我 是 无法 到 协助 你 和 任何 建议 作为 到 如何 你
[ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][prəˈkjʊə(r)][ðə; ði] [rɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə][hænd][ˌaɪ ˈtiː]['əʊvə(r)] . -
are to procure the ring should she refuse to hand it over . '
是 到 采购 这 戒指 应该 她 拒绝 到 手 它 超过 . -

恐怕我无法就您如何获得戒指提供任何建议，以防她拒绝交出戒指。

['mɪstə(r)] ['hɒlənd] [stʊd] [ʌp] .
Mr Holland stood up .
先生 荷兰 站立 向上 .

霍兰德先生站了起来。

- [ɪz] [ðæt] [wɪl] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ? -
' Is that will a good one ? '
- 是 那 将要 一个 好的 一 ? -

“那份遗嘱好吗？”

- [juː; jʊ] [miːn] [ɪn][ə; eɪ]['liːg(ə)l] [sens] .
' You mean in a legal sense .
- 你 意思是 在 一个 合法的 感觉 .

你是说法律意义上的吗?

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [səʊ] , ['pɜːfɪktli] .
I should say so , perfectly .
我 应该 说 所以 , 完美 .

没错，正是如此。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [wɪl] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə] [meɪk] .
It is just the sort of will I should have expected your uncle to make .
它 是 只是 这 种类 的 将要 我 应该 有 预期的 你的 叔叔 到 制作 .

这正是我预料中你叔叔会立的那种遗嘱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'stɪŋktli] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] . -
It is distinctly characteristic of the man . '
它 是 明显地 特征 的 这 男人 . -

这是他非常典型的性格特征。

- [maɪ]['ʌŋk(ə)l][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['pɜːs(ə)n] .
' My uncle was a most delightful person .
- 我的 叔叔 曾是 一个 最多 愉快 人 .

我的叔叔是一位非常和蔼可亲的人。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

[ɪf] [ai][duː; də] [nɒt] [sək'siːd] [ɪn] ['dʒɔkiŋ] [ðɪs] ['leɪdi] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['prɒpəti] [ˌɪn'saɪd][fɔː(r)] [deɪz]
if I do not succeed in jockeying this lady out of her property inside four days
如果 我 做 不是 成功 在 骑师 这 女士 出去 的 她 财产 里面 四 天
[aɪm][ə; eɪ]['pɔːpə(r)] . -
I'm a pauper . '
我是 一个 穷光蛋 . -

如果四天之内我不能成功地把这个女人从她的房产里弄出来，我就一贫如洗了。

- [æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [ɪn'herɪt] ['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋkəlz] [wɪl] . -
' At least you will not inherit under your uncle's will . '
- 在 至少 你 将要 不是 继承 在下面 你的 叔叔的 将要 . -

“至少你不会继承你叔叔的遗产。”

[æz; əz]['mɪstə(r)] ['hɒlənd] [stʊd] [wɪð] ['nɪtɪd] [braʊz] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] ['frendli] [pæt][ə'pɒn]
As Mr Holland stood with knitted brows his cousin gave him a friendly pat upon
作为 先生 荷兰 站立 和 针织 眉毛 他的 表哥 给予 他 一个 友好的 拍 之上
[ðə; ði] [bæk] .
the back .
这 后退 .

霍兰先生皱着眉头站在那里，他的表弟友好地拍了拍他的背。

['mɪstə(r)] ['hɒlənd] [wɜːl] [raʊnd] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [nɒt] ['frendli]

Mr	Holland	whirled	round	to	him	in	a	manner	which	was	distinctly	not	friendly
先生	荷兰	旋转	圆形的	到	他	在	一个	方式	哪个	曾是	明显地	不是	友好的

.

:

.

霍兰德先生猛地转身面向他，姿态明显很不友好。

- [haʊ] [deə(r)] [juː; jʊ] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] ! -

'	How	dare	you	touch	me	,	sir	!	'
-	如何	敢	你	触碰	我	,	先生	!	-

“先生，你竟敢碰我！”

- [maɪ] [dɪə(r)] [gaɪ] !

'	My	dear	Guy	!
-	我的	亲爱的	盖伊	!

“我亲爱的盖伊！”

[meɪ] [nɒt] [ə; eɪ] ['kʌz(ə)n] [gɪv] [ə; eɪ] ['kʌzənlɪ] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kʌz(ə)n] ?

May	not	a	cousin	give	a	cousinly	salutation	to	a	cousin	?
可能	不是	一个	表哥	给	一个	表亲	问候	到	一个	表哥	?

表亲之间难道不能互相问候吗?

[maɪ] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] , [maɪ] [dɪə(r)] [bɔɪ] .

My	congratulations	,	my	dear	boy	.
我的	恭喜!	,	我的	亲爱的	男生	.

恭喜你，我亲爱的孩子。

[jʊr; jər] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [eə(r)] .

You're	sure	to	be	the	heir	.
你是	当然	到	是	这	继承人	.

你肯定会是继承人。

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ['klevə(r)] [æt; ət] ['didl] [ə; eɪ] ['wʊmən] . -

You	always	were	so	clever	at	diddling	a	woman	.	'
你	总是	是	所以	聪明的	在	胡闹	一个	女士	.	-

你一直都很擅长勾引女人。

[ðə; ði] [blʌd] [ʃəʊd] ['iːv(ə)n] [θruː] ['mɪstə(r)] ['hɑːləndz] [brɒnzd] [tʃiːks] ; [hɪz; ɪz] [klentʃt] [fɪsts]

The	blood	showed	even	through	Mr	Holland's	bronzed	cheeks	;	his	clenched	fists
这	血	显示	甚至	通过	先生	荷兰的	古铜色	脸颊	;	他的	紧握	拳头

[twɪtʃt] .

twitched	.
抽搐	.

即使透过霍兰先生古铜色的脸颊，也能看到血迹；他紧握的拳头微微抽搐。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [peɪd] [nəʊ] [hiːd] [tuː; tə] [ðiːz] [saɪnz] [ænd; ənd] ['pɔːtent, 'pəu-] .

The	other	,	however	,	paid	no	heed	to	these	signs	and	portents	.
这	其他	,	然而	,	有薪酬的	不	注意	到	这些	标志	和	预兆	.

然而，另一方却对这些迹象和预兆置之不理。

- [ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['dɪdl] [mɪs] - [wʌns] [bɪ'fɔː(r)] , [eɪ] , [gai] ? -

'	I	believe	you	managed	to	diddle	Miss	Bewicke	once	before	,	eh	,	Guy	?	'
-	我	相信	你	管理	到	滴答	错过	-	一次	前	,	嗯	,	盖伊	?	-

“我相信你以前也曾猥亵过贝威克小姐，是吧，盖伊？”

[hiː; hi] [tɜːnd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hiːlz] , [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['muːvmənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

He	turned	upon	his	heels	,	with	a	little	movement	of	his	shoulders	.
他	转向	之上	他的	高跟鞋	,	和	一个	小的	移动	的	他的	肩膀	.

他转身，肩膀微微一耸。

- [lets] [həʊp] [jʊl] [sək'si:d] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aɪv] [bi:n] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə]

'	Let's	hope	you'll	succeed	the	second	time	as	well	as	I've	been	given	to
-	我们来吧	希望	你会	成功	这	第二	时间	作为	出色地	作为	我已经	到过	给定	到

[ˌʌndə'stænd] [ju:; jʊ] [dɪd] [ðə; ði] [fɜ:st] .

understand	you	did	the	first	.
理解	你	做过	这	第一的	.

“希望你第二次也能像第一次那样成功。”

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	bye	.
好的	-	再见	.

再见。

[gʊd] [lʌk] , [dɪə(r)] [bɔɪ] .

Good	luck	,	dear	boy	.
好的	运气	,	亲爱的	男生	.

祝你好运，孩子。

['kɑ:liər] , [aɪl] [lʊk] [ɪn] [ɒn] [ju:; jʊ] [ə'gen] . -

Collyer	,	I'll	look	in	on	you	again	.	'
科利尔	,	患病的	看	在	在	你	再次	.	-

科利尔，我会再来看看你的。

['mɪstə(r)] ['hɒrəs] ['bɜ:tn] [strəul] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ru:m] .

Mr	Horace	Burton	strolled	from	the	room	.
先生	贺拉斯	伯顿	漫步	从	这	房间	.

霍勒斯·伯顿先生踱步走出了房间。

['prez(ə)ntli] ['mɪstə(r)] ['hɒlənd] ['fɒləʊd] [hɪm] .

Presently	Mr	Holland	followed	him	.
目前	先生	荷兰	随后	他	.

随后，霍兰德先生也跟了上去。

- [aɪ] , ['ɔ:lsəʊ] , ['mɪstə(r)] ['kɑ:liər] , [wɪl] [tɔ:k] [θɪŋz] ['əʊvə(r)] [wen] [aɪ] [lʊk] [ɪn] [ə'gen] .

'	I	,	also	,	Mr	Collyer	,	will	talk	things	over	when	I	look	in	again	.
-	我	,	还	,	先生	科利尔	,	将要	讲话	事物	超过	什么时候	我	看	在	再次	.

“我，科利尔先生，下次我再来看看的时候，也会和您商量一下。”

[aɪ] [dəʊnt] [fi:l] ['i:kwəl] [tu:; tə] [ðə; ði] [tɑ:sk] [dʒʌst] [naʊ] . -

I	don't	feel	equal	to	the	task	just	now	.	'
我	不	感觉	平等的	到	这	任务	只是	现在	.	-

我现在觉得自己无法胜任这项工作。

[hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] [æz; əz] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] ,

He	said	to	himself	as	he	was	going	down	the	stairs	,
他	说	到	他自己	作为	他	曾是	去	向下	这	楼梯	,

他一边下楼一边自言自语道：

- [naɪs] [tu:; tə] [hæv; həv] [tu:; tə] [rɒb] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊld] ['swi:thɑ:t] [tu:; tə] [ki:p] [jɔ:'self] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

'	Nice	to	have	to	rob	your	old	sweetheart	to	keep	yourself	out	of	the
-	好的	到	有	到	抢	你的	老的	亲爱的	到	保持	你自己	出去	的	这

['gʌtə(r)] .

gutter	.
排水沟	.

“为了不让自己沦落街头，不得不去抢劫自己的旧情人，真是太好了。”

[hi:; hi] [nju:] ['veri] [wel] [ðeə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [p'æsɪdʒɪz] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] ;

He	knew	very	well	there	had	been	passages	between	us	;
他	知道	非常	出色地	那里	有	到过	段落	之间	我们	;

他很清楚我们之间有过隔阂；

[səʊ][hiː; hi] [set] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [dˈɜːtɪəst] [dʒɒb] [tuː; tə] [duː; də] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] .

so	he	set	me	the	dirtiest	job	to	do	which	he	could	think	of	.
所以	他	放	我	这	最脏的	工作	到	做	哪个	他	可以	思考	的	.

于是他给我安排了一项他能想到的最脏最累的工作。

[ðə; ði] [bruːt] !

The	brute	!
这	蛮力	!

那个野蛮人!

[aɪˈd] [ˈbetə(r)] [hæv; həv] [steɪd] [ɪn] [ˈæfrɪkə] [ðæn; ðən] [hæv; həv] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ðɪs] .

I'd	better	have	stayed	in	Africa	than	have	come	back	to	this	.
ID	更好的	有	入住	在	非洲	比	有	来	后退	到	这	.

我宁愿留在非洲，也不愿回到这里。

[aɪ] [ˈwʌndə(r)] [wɒt] - [seɪ] . -

I	wonder	what	Letty'll	say	.	'
我	想知道	什么	-	说	.	-

我想知道莱蒂会说什么。

[ðə; ði] [səˈlɪsɪtə(r)] , [left] [əˈləʊn] , [ˈliːnɪŋ] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] ,

The	solicitor	,	left	alone	,	leaning	back	in	his	chair	,
这	律师	,	左边	独自的	,	倾斜	后退	在	他的	椅子	,

律师独自一人留在原地，靠在椅子上。

[strəʊkt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hænd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [dɪˈskʌvə(r)] [ˈweðə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɒntɪd] [ˈʃeɪvɪŋ] .

stroked	his	chin	with	his	hand	as	if	to	discover	whether	it	wanted	shaving	.
抚摸	他的	下巴	和	他的	手	作为	如果	到	发现	无论	它	通缉	剃须	.

他用手抚摸着下巴，仿佛在试探是否该刮胡子。

- [ðeɪ] [dəʊnt] [nəʊ] [ðæt] [mɪs] [meɪ] - [ɪz] [ˈmɪstə(r)] [ˈsæmjʊəl] [kɑːliːɜ-z] [niːs] .

'	They	don't	know	that	Miss	May	Bewicke	is	Mr	Samuel	Collyer's	niece	.
-	他们	不	知道	那	错过	可能	-	是	先生	塞缪尔	科利尔	侄女	.

“他们不知道梅·贝威克小姐是塞缪尔·科利尔先生的侄女。”

[aɪ] [ˈfænsi] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˈəʊnli] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [pˈɜːsənz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [əˈweə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz]

I	fancy	that	there	are	only	one	or	two	persons	who	are	aware	that	he	has
我	想要	那	那里	是	仅有的	一	或者	二	人	WHO	是	意识到的	那	他	有

[ə; eɪ] [niːs] [əˈpɒn] [ðə; ði] [steɪdʒ] .

a	niece	upon	the	stage	.
一个	侄女	之上	这	阶段	.

我猜想，只有一两个人知道他有个侄女在台上表演。

[dʒɔːdʒ] [ˈbɜːtn] [ˈsɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] [nɒt] . -

George	Burton	certainly	was	not	.	'
乔治	伯顿	当然	曾是	不是	.	-

乔治·伯顿当然不是。

[hiː; hi] [smaɪld] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [əʊn] [θɔːts] [ˈtɪk(ə)ld] [hɪm] .

He	smiled	as	if	his	own	thoughts	tickled	him	.
他	微笑	作为	如果	他的	自己的	想法	挠痒	他	.

他露出笑容，仿佛自己的思绪让他感到愉悦。

[ˈtʃæptə(r)] [θriː]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[mɪs] [brɔːd] [kəˈmændz]

MISS	BROAD	COMMANDS
错过	广阔	命令

布罗德小姐的命令

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['riːdʒənts] [pɑːk] [ə'gen] ; [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] ; [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [siːt] .

They	were	in	Regent's	Park	again	;	at	the	same	place	;	on	the	same	seat	.
他们	是	在	摄政王	公园	再次	;	在	这	相同的	地方	;	在	这	相同的	座位	.

他们又一次来到了摄政公园；还是在同一个地方；坐在同一个座位上。

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ʌp] , - -

She	said	to	him	as	he	came	up	,	-	-
她	说	到	他	作为	他	来了	向上	,	-	-

她在他走上来时对他说：

- [ai][təʊld][pə'pɑː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] .

'	I	told	papa	that	you	were	here	.
-	我	讲述	爸爸	那	你	是	这里	.

“我告诉爸爸你在这里。”

[aɪm][ɒv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] [aɪm] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][duː; də][æz; əz][ai] [pliːz] ;

I'm	of	age	,	and	I	suppose	I'm	entitled	to	do	as	I	please	;
我是	的	年龄	,	和	我	认为	我是	标题	到	做	作为	我	请	;

我已经成年了，我想我有权做我想做的事；

[bʌt; bət][ai] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ðæt] [aɪ'd][hæv; həv][nəʊ] ['siːkrəsi] .

but	I	made	up	my	mind	that	I'd	have	no	secrecy	.
但	我	制成	向上	我的	头脑	那	ID	有	不	保密	.

但我下定决心，绝不保守秘密。

[ɪts] [dɪ'greɪdɪŋ] . -

It's	degrading	.	'
它是	降级	.	-

这有损尊严。

- [wel] , - [strɒŋ] .

'	Well	,	degrading's	strong	.
-	出色地	,	-	强的	.

“嗯，贬低的力度很大。”

[ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][pə'pɑː] [seɪ] ? -

And	what	did	papa	say	?	'
和	什么	做过	爸爸	说	?	-

爸爸说了什么?

- [ai] ['menʃ(ə)nd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l][wɒz; wəz] [ded] ,

'	I	mentioned	,	at	the	same	time	,	that	your	uncle	was	dead	,
-	我	提及	,	在	这	相同的	时间	,	那	你的	叔叔	曾是	死的	,

“我当时也提到过，你叔叔去世了。”

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [hiː; hi] [pə'hæps] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][əd'vaɪzəb(ə)l][nɒt][tuː; tə] [seɪ] [mʌtʃ]

and	under	the	circumstances	he	perhaps	thought	it	advisable	not	to	say	much
和	在下面	这	情况	他	也许	想法	它	建议	不是	到	说	很多

.

:

.

在这种情况下，他或许认为最好不要多说话。

[æt; ət] [ɛniːreɪt] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] . -

At	anyrate	he	didn't	.	'
在	总之	他	没有	.	-

总之，他没有。

- [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [dʌn] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [duː; də] [suːn] . -

'	He	might	have	done	;	and	he	will	do	soon	.	'
-	他	可能	有	完毕	;	和	他	将要	做	很快	.	-

“他可能已经这么做了；而且他很快就会这么做。”

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [təʊn] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] .
Something in his tone caught her ear .
某物 在 他的 语气 捕捉 她 耳朵 .

他语气中的某些东西引起了她的注意。

- [gai] !
' Guy !
- 盖伊 !

“伙计！”

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?
What's the matter ?
是什么 这 事情 ?

怎么了?

[juː; jʊ][doʊnt] [miːn] - - ? -
You don't mean - - ? '
你 不 意思是 - - ? -

你不会是这个意思吧?

- [nɒt] [ɪg'zæktli] , [ðəʊ] [aɪm] [nɒt] [ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiːt]['ɪz(ə)nt] [wɜːs] . -
' Not exactly , though I'm not sure it isn't worse . '
- 不是 确切地 , 尽管 我是 不是 当然 它 不是 更糟 . -

“不完全是这样，不过我也不确定情况是不是更糟。”

[ʃiː; ʃi] [hɑːf] [rəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siːt] .
She half rose from the seat .
她 一半 玫瑰 从 这 座位 .

她半起身离开座位。

- [hæz; həz][hiː; hi] [left] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] ? -
' Has he left you nothing ? '
- 有 他 左边 你 没有什么 ? -

他没给你留下任何遗产吗?

[hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [pə'pɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [wɪl] ; [ʃiː; ʃi] ['lɪsənɪŋ] ['iːgə(r)] - [aɪd] [ænd; ənd]
He told her the purport of his uncle's will ; she listening eager - eyed and
['əʊpən] - [maʊðd] .
open - mouthed .
打开 - 嘴巴 .

他向她讲述了叔叔遗嘱的要旨；她睁大眼睛，张着嘴，听得津津有味。

- [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [jʊr; jər] [tuː; tə] [get] [ðɪs] [rɪ'dɪkjələs] [rɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [mɪs]
' Do you mean to say that you're to get this ridiculous ring out of Miss
- 做 你 意思是 到 说 那 你是 到 得到 这 荒谬的 戒指 出去 的 错过
- [pə'zeʃ(ə)n] [ɪn][fɔː(r)] [deɪz] ,
Bewicke's possession in four days ,
- 拥有 在 四 天 ,

“你是说，你要在四天之内从贝威克小姐那里弄到这枚荒唐的戒指吗？”

[baɪ][feə(r)] [miːnz] [ɔː(r)] [faʊl] ? -
by fair means or foul ? '
经过 公平的 方法 或者 犯规 ? -

用正当手段还是不正当手段?

[hiː; hi] [n'ɒdɪd] .
He nodded .
他 点头 .

他点了点头。

- [bʌt; bət] [ɪts] ['mɒnstrəs] . -
' But it's monstrous . '
- 但 它是 滔天 . -

“但这太可怕了。”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [tɔːl]['ɔːdə(r)] ? -
' It is a pretty tall order ? '
- 它 是 一个 漂亮的 高的 命令 ? -

“这要求相当高吧？”

- [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [prə'pəʊz] [tuː; tə][duː; də] ? -
' What do you propose to do ? '
- 什么 做 你 提出 到 做 ? -

你打算怎么做?

- [ai] [prə'pəʊz] [tuː; tə][kɔːl] [ə'pɒn] [mɪs] - . -
' I propose to call upon Miss Bewicke . '
- 我 提出 到 称呼 之上 错过 - . -

“我打算拜访贝威克小姐。”

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['wɔːnɪŋ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ʌp] [bɪ'saɪd] [hɪm] [stɪf] [ænd; ənd]
In a moment , without any warning , she was standing up beside him stiff and
在 一个 片刻 , 没有 任何 警告 , 她 曾是 常设 向上 旁 他 僵硬的 和
[streɪt] .
straight .
直的 .

突然间，毫无预兆地，她笔直地站在他身边。

- [ai] [siː] .
' I see .
- 我 看 .

'我懂了。

[naʊ] [ai] [ˌʌndə'stænd] .
Now I understand .
现在 我 理解 .

现在我明白了。

[ðæts] [ðə; ði][aɪ'dɪə] .
That's the idea .
那就是 这 主意 .

这就是我的想法。

[aɪv] [nəʊ] [daʊt] [ðæt] [mɪs] - [wɪl] [faɪnd][juː; jʊ][ə; eɪ][məʊst] [pə'sweɪsɪv] ['pɜːs(ə)n] . -
I've no doubt that Miss Bewicke will find you a most persuasive person . '
我已经 不 怀疑 那 错过 - 将要 寻找 你 一个 最多 有说服力的 人 . -

我毫不怀疑贝威克小姐会觉得你是一位非常有说服力的人。

- [maɪ][dɪə(r)] ['leti] ! -
' My dear Letty ! '
- 我的 亲爱的 莱蒂 ! -

“我亲爱的莱蒂！”

- [wɜːrnt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [mɪs] - [wʌns] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ?
' Weren't you and Miss Bewicke once engaged to be married ?
- 不是 你 和 错过 - 一次 已订婚的 到 是 已婚 ?

你和贝威克小姐曾经订婚过吗?

[preɪ] [doʊnt] ['trʌb(ə)l] [jɔː'self] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .
Pray don't trouble yourself to explain .
祈祷 不 麻烦 你自己 到 解释 .

请您不必费心解释。

[ai] [nəʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	know	all	about	it	.
我	知道	全部	关于	它	.

我对此了如指掌。

[juː; jʊ] [niːd] [hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv] [ˈluːzɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ˈʌŋkəlz] [ɪnˈherɪtəns] .

You	need	have	no	fear	of	losing	your	uncle's	inheritance	.
你	需要	有	不	害怕	的	输	你的	叔叔的	遗产	.

你完全不必担心会失去叔叔的遗产。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] .

You	are	quite	sure	to	understand	each	other	.
你	是	相当	当然	到	理解	每个	其他	.

你们肯定能互相理解。

[ʃɪl] [biː; bi] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [rɪŋ] [ɪn] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)] [əˈnʌðə(r)] .

She'll	be	delighted	to	give	you	the	ring	in	exchange	for	another	.
壳	是	高兴极了	到	给	你	这	戒指	在	交换	为了	其他	.

她很乐意用这枚戒指跟你交换另一枚。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [maɪn] ? -

Would	you	like	to	give	her	mine	?	'
会	你	喜欢	到	给	她	矿	?	-

你愿意把我的给她吗?

[ʃiː; ʃi] [ˈæktʃuəli] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ˌʌnˈbʌtn] [hɜː(r); hə(r)] [glʌv] .

She	actually	began	to	unbutton	her	glove	.
她	实际上	开始	到	解开	她	手套	.

她竟然开始解手套的扣子。

[hiː; hi] [grəʊn] .

He	groaned	.
他	呻吟	.

他呻吟了一声。

- [ɪts] [wɜːθ] [waɪl] [ˈsiːɪŋ] [gəʊsts] [ɪn][ˈæfrɪkə][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ! -

'	It's	worth	while	seeing	ghosts	in	Africa	for	this	!	'
-	它是	值得	尽管	看到	鬼魂	在	非洲	为了	这	!	-

“为了这个，去非洲看鬼都值了！”

- [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [prəˈpəʊz] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [mɪs] - [wen] [juː; jʊ] [kɔːl] [əˈpɒn]

'	And	what	do	you	propose	to	say	to	Miss	Bewicke	when	you	call	upon
-	和	什么	做	你	提出	到	说	到	错过	-	什么时候	你	称呼	之上

[hɜː(r); hə(r)] ? -

her	?	'
她	?	-

“那么，你打算拜访贝威克小姐时对她说些什么呢？”

- [ðæts] [wɒt] [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] . -

'	That's	what	I	want	you	to	tell	me	.	'
-	那就是	什么	我	想	你	到	告诉	我	.	-

“这就是我想让你告诉我的。”

- [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !

'	I	tell	you	!
-	我	告诉	你	!

我告诉你!

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] !

As	if	you	didn't	know	!
作为	如果	你	没有	知道	!

好像你不知道似的!

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['stɔːriz] [ai][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ai][hæd; həd] [həʊpt] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd]

After	the	stories	I	have	heard	of	her	I	had	hoped	that	you	would
后	这	故事	我	有	听到	的	她	我	有	希望	那	你	会

[hæv; həv][hæd; həd][nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [mɪs] - .

have	had	no	more	to	do	with	Miss	Bewicke	.
有	有	不	更多的	到	做	和	错过	-	.

听闻她的种种事迹后，我原本希望你和贝威克小姐已经彻底断绝关系了。

[bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [maɪ] ['wɪʃɪz] [duː; də] [nɒt] [kaʊnt] . -

But	,	of	course	,	my	wishes	do	not	count	.	'
但	,	的	课程	,	我的	愿望	做	不是	数数	.	-

当然，我的意愿并不重要。

- [ɪf] [ðə; ði] ['stɔːriz] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [mɪs] - [dɪs'kredɪt] ,

'	If	the	stories	you	have	heard	are	to	Miss	Bewicke's	discredit	,
-	如果	这	故事	你	有	听到	是	到	错过	-	诋毁	,

“如果你听到的那些故事对贝威克小姐不利，

[juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [maɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['laibəl] . -

you	may	take	my	word	for	it	that	they	are	libels	.	'
你	可能	拿	我的	单词	为了	它	那	他们	是	诽谤	.	-

你可以相信我，这些都是诽谤。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][tuː; tə] [nəʊ] .

'	You	are	sure	to	know	.
-	你	是	当然	到	知道	.

你肯定知道。

[ai][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪ] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

I	am	glad	you	have	such	a	high	opinion	of	her	.
我	是	高兴的	你	有	这样的	一个	高的	观点	的	她	.

很高兴你对她评价这么高。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][juː; jʊ] [mait] [let][ˌem 'iː] [nəʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sez] .

When	you	have	seen	her	you	might	let	me	know	what	she	says	.
什么时候	你	有	已见	她	你	可能	让	我	知道	什么	她	说道	.

你见到她之后，可以告诉我她说了什么。

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['spəʊkən][ɪn][ðə; ði] ['strɪktɪst] ['kɒnfɪdəns] .

That	is	,	if	she	should	say	anything	which	was	not	spoken	in	the	strictest	confidence	.
那	是	,	如果	她	应该	说	任何事物	哪个	曾是	不是	说	在	这	最严格的	信心	.

-
'
-
-

也就是说，如果她说了任何并非绝对保密的话。

[ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [wɔːkt] [ə'weɪ] .

She	actually	walked	away	.
她	实际上	步行	离开	.

她竟然转身就走了。

[hiː; hi] [went] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

He	went	after	her	.
他	去	后	她	.

他追了上去。

- [maɪ][dɪə(r)] ['leti] , [doʊnt][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [get] [ðə; ði] [rɪŋ] ? -

'	My	dear	Letty	,	don't	you	want	me	to	try	to	get	the	ring	?	'
-	我的	亲爱的	莱蒂	,	不	你	想	我	到	尝试	到	得到	这	戒指	?	-

“亲爱的莱蒂，你不想让我去弄到那枚戒指吗？”

- [baɪ][ɔːl] [miːnz] [ækt][ɪn] [əˈkɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði] [dɪkˈteɪts] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ˈbetə(r)][ˈdʒʌdʒmənt] .

'	By	all	means	act	in	accordance	with	the	dictates	of	your	better	judgment	.
-	经过	全部	方法	行为	在	根据	和	这	规定	的	你的	更好的	判断	.

务必按照你最好的判断行事。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ˈwaɪzə(r)][ðæn; ðən][aɪ] . -

You	are	so	much	wiser	than	I	.	'
你	是	所以	很多	更明智	比	我	.	-

你比我睿智得多。

- [bʌt; bət] , [ˈleti] , [ɪf] [aɪ][doʊnt][get][ðə; ði] [rɪŋ] , [aɪ] - - [aɪ][woʊnt] [seɪ] [aɪ] [luːz] [juː; jʊ] ,

'	But	,	Letty	,	if	I	don't	get	the	ring	,	I	-	-	I	won't	say	I	lose	you	,
-	但	,	莱蒂	,	如果	我	不	得到	这	戒指	,	我	-	-	我	惯于	说	我	失去	你	,

“但是，莱蒂，如果我没得到戒指，我——我不会说我失去了你。”

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][gɒd] [nəʊz] [aɪ] [həʊp] [aɪ][ˈnevə(r)][ʃæl; ʃəl][duː; də] [ðæt] ;

because	God	knows	I	hope	I	never	shall	do	that	;
因为	上帝	知道	我	希望	我	绝不	将	做	那	;

因为上帝知道我希望我永远不会那样做；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

but	it	means	that	I	shall	have	to	wait	for	you	,
但	它	方法	那	我	将	有	到	等待	为了	你	,

但这意味着我得等你了。

[ðə; ði] [pˈaʊəz] [əˈbʌv] [əˈləʊn][kæn; kən] [tel] [haʊ] [lɒŋ] .

the	Powers	above	alone	can	tell	how	long	.
这	权力	多于	独自的	能	告诉	如何	长的	.

只有至高无上的神才能知道还要多久。

[waɪl] [ˈgetɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [ˈgetɪŋ] [juː; jʊ][æt; ət][wʌns] . -

While	getting	it	means	getting	you	at	once	.	'
尽管	获得	它	方法	获得	你	在	一次	.	-

得到它意味着立刻得到你。

- [gai] , [wɜːrnt] [juː; jʊ][wʌns] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] [tuː; tə] [mɪs] - ? -

'	Guy	,	weren't	you	once	engaged	to	be	married	to	Miss	Bewicke	?	'
-	盖伊	,	不是	你	一次	已订婚的	到	是	已婚	到	错过	-	?	-

“盖伊，你以前不是和贝威克小姐订过婚吗？”

- [jes] , [aɪ][wɒz; wəz] . -

'	Yes	,	I	was	.	'
-	是的	,	我	曾是	.	-

“是的，我当时是。”

- [ænd; ənd][aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [lʌvd] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] ? -

'	And	I	suppose	you	loved	each	other	?	'
-	和	我	认为	你	喜爱	每个	其他	?	-

“我想你们彼此相爱吧？”

- [ˈleti] , [ɪts] [nɒt] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [rʌb] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [laɪk] [ðɪs] . -

'	Letty	,	it's	not	like	you	to	rub	it	in	like	this	.	'
-	莱蒂	,	它是	不是	喜欢	你	到	擦	它	在	喜欢	这	.	-

“莱蒂，你平时可不会这样落井下石。”

- [maɪ][dɪə(r)] [gai] , [let][ˌjuː ˈes] [lʊk] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [ˈfeəli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

'	My	dear	Guy	,	let	us	look	the	situation	fairly	in	the	face	.
-	我的	亲爱的	盖伊	,	让	我们	看	这	情况	相当	在	这	脸	.

“我亲爱的盖伊，让我们客观地看待这个问题。”

[ðɪs] [ˈpɜːs(ə)n] ,

This	person	,
这	人	,

这个人，

[frɒm; frəm] [huːm] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɑːsk] [ðɪs] ['weɪti] ['feɪvə(r)] - - [ɪn] [ɪ'fekt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

from	whom	you	are	going	to	ask	this	weighty	favour	-	-	in	effect	you	are
从	谁	你	是	去	到	问	这	重	偏爱	-	-	在	影响	你	是

['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [bɪ'stəʊ] [ɒn][juː; jʊ][ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] - - [ɪz][ðə; ðɪ] ['wʊmən] [huːm] [wʌns]

going	to	ask	her	to	bestow	on	you	a	fortune	-	-	is	the	woman	whom	once
去	到	问	她	到	赐给	在	你	一个	财富	-	-	是	这	女士	谁	一次

[juː; jʊ] [lʌvd] ,

you	loved	,
你	喜爱	,

你要向她提出这个重大的请求——实际上，你要向她索要一笔巨款——而她正是你曾经深爱的女人。

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz][wʌns][jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪst] [waɪf] .

and	who	was	once	your	promised	wife	.
和	WHO	曾是	一次	你的	承诺	妻子	.

她曾是你的未婚妻。

[aɪ][doʊnt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] ; [ɪts] [nəʊ][juːz] [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][duː; də] . -

I	don't	like	it	;	it's	no	use	pretending	to	you	that	I	do	.	'
我	不	喜欢	它	;	它是	不	使用	假装	到	你	那	我	做	.	-

我不喜欢这样；假装喜欢也没用。

- [maɪ][dɪə(r)] ['leti] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] ?

'	My	dear	Letty	,	do	you	think	I	like	it	?
-	我的	亲爱的	莱蒂	,	做	你	思考	我	喜欢	它	?

“亲爱的莱蒂，你觉得我喜欢吗？”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrnt] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [aɪ'd][let][ðə; ðɪ]['ruːbi][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['fɔːtʃuːn] [gəʊ] [tə'geðə(r)]

If	it	weren't	for	circumstances	I'd	let	the	ruby	and	the	fortune	go	together
如果	它	不是	为了	情况	ID	让	这	红宝石	和	这	财富	去	一起

.

:
.

如果不是因为种种原因，我会把红宝石和财富一起让出去。

['lɪs(ə)n] , [ðə; ðɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][jɔː(r); jə(r)][hændz] .

Listen	,	the	decision	shall	be	in	your	hands	.
听	,	这	决定	将	是	在	你的	双手	.

听着，最终决定权在你手中。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][traɪ][tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ðə; ðɪ][əʊld] [mænz] [prɪ'pɒstərəs] [ænd; ənd] [mə'lɪgnənt] [kən'dɪʃn] ?

Shall	I	try	to	fulfil	the	old	man's	preposterous	and	malignant	condition	?
将	我	尝试	到	实现	这	老的	男人的	荒谬	和	恶性	状况	?

我是否应该尝试满足这位老人荒谬而恶毒的条件?

[ɔː(r)][ʃæl; ʃəl][aɪ] [θrəʊ] [ðə; ðɪ] [həʊl] [θɪŋ] [ʌp][æt; ət][wʌns] , [let][ðə; ðɪ] ['mʌni] [gəʊ][tuː; tə] ['hɒrəs] ['bɜːtn]

or	shall	I	throw	the	whole	thing	up	at	once	,	let	the	money	go	to	Horace	Burton
或者	将	我	扔	这	所有的	事物	向上	在	一次	,	让	这	钱	去	到	贺拉斯	伯顿

,

,
,

或者我应该一次性把所有钱都扔掉，让这笔钱归霍勒斯·伯顿所有?

[rɪ'tɜːn] [tuː; tə]['æfrɪkə] ,

return	to	Africa	,
返回	到	非洲	,

返回非洲，

[ænd; ənd] [ki:p] [ɒn] ['paʊndɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [wɪn] [ju:; jʊ] [ɪn] [ðə; ði]

and	keep	on	pounding	away	in	the	hope	of	making	enough	to	win	you	in	the
和	保持	在	猛击	离开	在	这	希望	的	制作	足够的	到	赢	你	在	这

[end] ?

end	?
结尾	?

他们会一直努力奋斗，希望最终能赢得你的心吗?

[naʊ] , [wɪtʃ] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [bi:; bi] ?

Now	,	which	is	it	to	be	?
现在	,	哪个	是	它	到	是	?

现在，究竟该如何选择呢?

[ju:; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] . -

You	shall	say	.	'
你	将	说	.	-

你要说。

- [ɪts] [nɒt] [feə(r)] [tu:; tə] [pleɪs] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ə'pɒn] [maɪ] ['ʃəuldəz] . -

'	It's	not	fair	to	place	the	entire	responsibility	upon	my	shoulders	.	'
-	它是	不是	公平的	到	地方	这	全部的	责任	之上	我的	肩膀	.	-

“把所有责任都压在我身上是不公平的。”

- [sɪns] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [praɪ'merəli] ['ɪntrəstɪd] ,

'	Since	this	is	a	matter	in	which	you	are	primarily	interested	,
-	自从	这	是	一个	事情	在	哪个	你	是	主要	感兴趣的	,

“既然这是你最感兴趣的事情，

[maɪ] [wʌn] [dɪ'zaɪə(r)] [ɪz] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] [v'ju:z] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['tri:tɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌtməʊst] ['pɒsəb(ə)l]

my	one	desire	is	that	your	views	should	be	treated	with	the	utmost	possible
我的	一	欲望	是	那	你的	浏览	应该	是	治疗	和	这	极致	可能的

['defərəns] . -

deference	.	'
尊重	.	-

我唯一的愿望就是您的意见能得到最大的尊重。

- [ðen] [get] [ðə; ði] ['ru:bi] . -

'	Then	get	the	ruby	.	'
-	然后	得到	这	红宝石	.	-

“那就去拿红宝石。”

- [bʌt; bət] [haʊ] ? -

'	But	how	?	'
-	但	如何	?	-

“但是怎么做呢？”

- [teə(r); tɪə] [ˌaɪ 'ti:] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] ; [nɒk] [hɜ:(r); hə(r)] [daʊn] [ænd; ənd] [sti:l] [ˌaɪ 'ti:] ; [ai]

'	Tear	it	from	her	if	you	like	;	knock	her	down	and	steal	it	;	I
-	撕	它	从	她	如果	你	喜欢	;	敲	她	向下	和	偷	它	;	我

[doʊnt] [keə(r)] .

don't	care	.
不	关心	.

“你想从她手里抢走就抢吧；把她打倒在地偷走吧；我不在乎。”

['əʊnli] [doʊnt] [meɪk] [lʌv] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [prɪ'tens] [ɒv; əv] ['du:ɪŋ] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] ['sɜ:vɪs] .

Only	don't	make	love	to	her	under	the	pretence	of	doing	me	a	service	.
仅有的	不	制作	爱	到	她	在下面	这	虚伪	的	正在做	我	一个	服务	.

但不要以帮我的名义和她发生性关系。

[gai] , [ɪf] [jʊr; jər] ['i:v(ə)n] ['sɪv(ə)l] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] - - -

Guy	,	if	you're	even	civil	to	her	-	-	'
盖伊	,	如果	你是	甚至	民用	到	她	-	-	-

盖伊，如果你对她稍微客气一点——

[ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] ['sentəns] [ʌn'fɪnɪʃt] ; [ðə; ði][eə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [wɒz; wəz] ['eləkwənt] [ɪ'nʌf]

She	left	the	sentence	unfinished	;	the	air	with	which	she	spoke	was	eloquent	enough
她	左边	这	句子	未完成	;	这	空气	和	哪个	她	辐	曾是	雄辩	足够的

.

:

.

她没有说完这句话；她说话时的语气已经足够雄辩了。

- [maɪ][dɪə(r)] ['leti] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] !

'	My	dear	Letty	,	as	if	I	should	!
-	我的	亲爱的	莱蒂	,	作为	如果	我	应该	!

“我亲爱的莱蒂，我怎么可能呢！”

[ðen] [duː; də][juː; jʊ] [sə'dʒest] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ? -

Then	do	you	suggest	that	I	should	go	and	see	her	?	'
然后	做	你	建议	那	我	应该	去	和	看	她	?	-

那你是建议我去见她吗?

- [ɒv; əv] [kɔːs] .

'	Of	course	.
-	的	课程	.

'当然。

[tuː; tə] - [naɪt] . -

To	-	night	.	'
到	-	夜晚	.	-

今晚。'

- [tuː; tə] - [naɪt] ? -

'	To	-	night	?	'
-	到	-	夜晚	?	-

“今晚吗？”

- [æt; ət][wʌns] .

'	At	once	.
-	在	一次	.

'立刻。

[ænd; ənd][get][ðə; ði]['ruːbi][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['sʌmhaʊ] ; [aɪ][doʊnt][keə(r)] [haʊ] , [bʌt; bət][get][ˌaɪ 'tiː] .

And	get	the	ruby	from	her	somehow	;	I	don't	care	how	,	but	get	it	.
和	得到	这	红宝石	从	她	不知何故	;	我	不	关心	如何	,	但	得到	它	.

想办法从她那里弄到那颗红宝石；我不在乎用什么方法，但一定要弄到手。

[ænd; ənd] [miːt] [ˌem 'iː][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jɔː(r); jə(r)][hænd] . -

And	meet	me	here	in	the	morning	with	it	in	your	hand	.	'
和	见面	我	这里	在	这	早晨	和	它	在	你的	手	.	-

明天早上带着它在这里等我。

- [bʌt; bət] , ['dɪərɪst] , [mɪs] - [gəʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['θɪətə(r)] . -

'	But	,	dearest	,	Miss	Bewicke	goes	to	the	theatre	.	'
-	但	,	亲爱的	,	错过	-	去	到	这	剧院	.	-

“但是，亲爱的，贝威克小姐要去剧院。”

- [aɪ][doʊnt][keə(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [gəʊz] . -

'	I	don't	care	where	she	goes	.	'
-	我	不	关心	在哪里	她	去	.	-

“我不在乎她去哪里。”

- [ɪg'zæktli] , [bʌt; bət][ai][kæn; kən] ['hɑːdli] ['ɪntəvjuː] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['θɪətə(r)] ; [ænd; ənd] , [ɪn] ['eni]
' Exactly , but I can hardly interview her in the theatre ; and , in any
- 确切地 , 但 我 能 几乎 面试 她 在 这 剧院 ; 和 , 在 任何
[keɪs] ,
case ,
案件 ,

“没错，但我很难在剧院里采访她；而且，无论如何，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['skeəsli] [hæv; həv][ðə; ði]['ruːbi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] . -
she would scarcely have the ruby with her there . '
她 会 几乎 有 这 红宝石 和 她 那里 . -

她当时几乎不可能把那颗红宝石带在身边。

- [ðen] [siː] [hɜː(r); hə(r)]['ɑːftə(r)] . -
' Then see her after . '
- 然后 看 她 后 . -

“之后再去见她。”

- ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['θɪətə(r)] ? -
' After the theatre ? '
- 后 这 剧院 ? -

“看完戏之后？”

- [əʊ] , [gai] , [doʊnt] [kiːp] ['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː] ['kwestʃənz] !
' Oh , Guy , don't keep asking me questions !
- 哦 , 盖伊 , 不 保持 问 我 问题 !

“哦，盖伊，别再问我问题了！”

[ɪf] [juː; jʊ]['əʊnli] [njuː] [haʊ] [ai] [heɪt] [ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ɔːl] ,
If you only knew how I hate the notion of your seeing her at all ,
如果 你 仅有的 知道 如何 我 恨 这 概念 的 你的 看到 她 在 全部 ,

如果你知道我有多讨厌你见到她，你就会明白我的意思了。

[ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [sə'lɪsɪt] [ə; eɪ] ['feɪvə(r)] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][hændz] .
especially to solicit a favour at her hands .
尤其 到 征求 一个 偏爱 在 她 双手 .

尤其是为了博取她的好意。

[bʌt; bət] [sɪns] [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][mʌst; məst] , [juː; jʊ][mʌst; məst][get][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] .
But since I suppose you must , you must get it over .
但 自从 我 认为 你 必须 , 你 必须 得到 它 超过 .

但既然你非做不可，那就必须完成这件事。

['əʊnli][ai] [nəʊ] [wɒt] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] ;
Only I know what took place between you before ;
仅有的 我 知道 什么 采取 地方 之间 你 前 ;

只有我知道你们之前发生了什么；

[pə'pɑː] [nəʊz] [ænd; ənd] ['evribɒdi] [nəʊz] - - [hiːps] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː] . -
papa knows and everybody knows - - heaps of people have told me . '
爸爸 知道 和 大家 知道 - - 堆积如山 的 人们 有 讲述 我 . -

爸爸知道，大家都知道——很多人都跟我说过。

[ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['sʌmθɪŋ] [keɪm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['tʃəʊkɪŋ] [saʊnd] .
A curious something came into her voice , a sort of choking sound .
一个 好奇的 某物 来了 进入 她 嗓音 , 一个 种类 的 窒息 声音 .

她的声音里带上了一种奇怪的味道，一种哽咽的声音。

[ˌaɪ 'tiː] ['fraɪt(ə)nd] ['mɪstə(r)] ['hɒlənd] .
It frightened Mr Holland .
它 害怕 先生 荷兰 .

这吓坏了霍兰先生。

- [gai] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] - [naɪt] - - [tuː; tə] - [naɪt] - - [ænd; ənd]['nevə(r)] [ə'gen] .
' Guy , you must see her to - night - - to - night - - and never again .
- 盖伊 , 你 必须 看 她 到 - 夜晚 - - 到 - 夜晚 - - 和 绝不 再次 .

“伙计，你今晚必须见她一次——就今晚——而且永远不要再见她了。”

[get] [ðə; ði]['ruːbi][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [faɪt] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
Get the ruby from her if you have to fight her for it ,
得到 这 红宝石 从 她 如果 你 有 到 斗争 她 为了 它 ,

如果必须和她战斗才能得到红宝石，那就一定要从她手里夺过来。

[ænd; ənd] [miːt] [ˌem 'iː][hɪə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jɔː(r); jə(r)][hænd] . -
and meet me here to - morrow morning with it in your hand . '
和 见面 我 这里 到 - 明天 早晨 和 它 在 你的 手 . -

明天早上带着它在这里和我见面。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['wɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi]['skʌri, 'skəː-][frɒm; frəm][hɪm] [daʊn] [ðə; ði][pɑːθ] .
Without a word of warning she scurried from him down the path .
没有 一个 单词 的 警告 她 匆匆跑过 从 他 向下 这 小路 .

她一句话也没说，就沿着小路匆匆离开了他。

[hiː; hi] [kɔːld] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
He called after her .
他 称为 后 她 .

他朝她喊了一声。

- ['leti] ! -
' Letty ! '
- 莱蒂 ! -

“莱蒂！”

- [doʊnt][traɪ][tuː; tə][stɒp][ˌem 'iː] .
' Don't try to stop me .
- 不 尝试 到 停止 我 .

别想阻止我。

[ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['wʊmən] . -
I don't want to speak to you when you're going to see that woman . '
我 不 想 到 说话 到 你 什么时候 你是 去 到 看 那 女士 . -

你去看那个女人的时候，我不想跟你说话。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɪtʃ] [kɔːzd] [hɪm][tuː; tə] [diːm] [ˌaɪ 'tiː][əd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə]
There was that in her voice which caused him to deem it advisable to
那里 曾是 那 在 她 嗓音 哪个 导致 他 到 认为 它 建议 到
[teɪk] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] .
take her at her word .
拿 她 在 她 单词 .

她语气中的某种特质让他觉得最好相信她的话。

[hiː; hi] [let] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ] .
He let her go .
他 让 她 去 .

他放她走了。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd][tuː; tə] ['ɒbdʒəgeɪt] ['fɪk(ə)l] ['fɔːtʃuːn] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] .
He remained behind to objurgate fickle fortune and other things .
他 剩余 在后面 到 詈 反复无常 财富 和 其他 事物 .

他留下来是为了惩罚变幻莫测的命运和其他事情。

[hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] , [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] , - -
He told himself , not for the first time , - -
他 讲述 他自己 , 不是 为了 这 第一的 时间 , - -

他对自己说，这并非第一次——

- [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə] [siː] [gəʊsts] [ɪn] ['æfrɪkə] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] .

'	It	really	was	not	worth	while	to	see	ghosts	in	Africa	for	this	.
-	它	真的	曾是	不是	值得	尽管	到	看	鬼魂	在	非洲	为了	这	.

“为了这个去非洲看鬼真的不值得。”

[ɪf] ['spektrəl] [ˌvizi'teiʃən] [ɔːl] [tend] [ðɪs] [wei] [ai] [bɑː(r)] [ðem; ðəm] .

If	spectral	visitations	all	tend	this	way	I	bar	them	.
如果	光谱	探访	全部	趋向	这	方式	我	酒吧	他们	.

如果所有幽灵造访都朝着这个方向发展，我就禁止它们。

[ðə; ði] [nekst] [gəʊst] [ai] [siː] [aɪl] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

The	next	ghost	I	see	I'll	decline	to	notice	it	.
这	下一个	鬼	我	看	患病的	衰退	到	注意	它	.

下次我看到鬼魂时，我会装作没看见。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [liːd] ['sʌmbədi] [els] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [mes] , [nɒt] [ˌem 'iː] . -

It	shall	lead	somebody	else	into	a	mess	,	not	me	.	'
它	将	带领	某人	别的	进入	一个	混乱	,	不是	我	.	-

这会给别人带来麻烦，而不是给我。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [strəʊl] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [geɪt] ,

He	began	to	stroll	towards	the	gate	,
他	开始	到	漫步	向	这	门	,

他开始朝大门走去，

['kɪkɪŋ] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [ðə; ði] ['peb(ə)lz] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːθ] .

kicking	every	now	and	then	at	the	pebbles	on	the	path	.
踢	每一个	现在	和	然后	在	这	鹅卵石	在	这	小路	.

时不时地踢踢路上的小石子。

- ['nevə(r)] [θɔːt] ['leti] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['spɪtfaɪə] .

'	Never	thought	Letty	was	such	a	little	spitfire	.
-	绝不	想法	莱蒂	曾是	这样的	一个	小的	喷火式战斗机	.

“真没想到莱蒂竟然是个这么泼辣的小姑娘。”

[bles] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] !

Bless	her	heart	!
保佑	她	心	!

真是个好人！

[ai] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔː(r)] .

I	love	her	for	it	all	the	more	.
我	爱	她	为了	它	全部	这	更多的	.

我因此更加爱她了。

[huː] [kæn; kən] [hæv; həv] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mes] [ai] [meɪd] [ɒv; əv] [θɪŋz] [wɪð] [meɪ] ?

Who	can	have	told	her	about	the	mess	I	made	of	things	with	May	?
WHO	能	有	讲述	她	关于	这	混乱	我	制成	的	事物	和	可能	?

谁能告诉她我和梅之间搞砸了什么？

[aɪl] [sweə(r)] [ai] ['dɪd(ə)nt] .

I'll	swear	I	didn't	.
患病的	发誓	我	没有	.

我发誓我没有。

[ðiːz] [θɪŋz] [wɪl] [aʊt] . -

These	things	will	out	.	'
这些	事物	将要	出去	.	-

这些事情终会水落石出。

[hiː; hi] [grəʊn] .

He	groaned	.
他	呻吟	.

他呻吟了一声。

- [ɪts] [pɑːst]['sev(ə)n] .
' It's past seven .
- 它是 过去的 七 .

现在已经过七点了。

[aɪl] [gəʊ][ænd; ənd][get] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .
I'll go and get something to eat .
患病的 去 和 得到 某物 到 吃 .

我去弄点吃的。

[ðen] [ɪf] [fuːd] [skruːz] [maɪ] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɪkɪŋ] [pɔɪnt] [aɪl] [gəʊ][ænd; ənd] ['ɪntəvjuː] [mɪs]
Then if food screws my courage to the sticking point I'll go and interview Miss
然后 如果 食物 螺丝 我的 勇气 到 这 粘性 观点 患病的 去 和 面试 错过
- [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)] .
Bewicke a little later .
- 一个 小的 之后 .

如果食物让我彻底丧失勇气，那我稍后再去采访贝威克小姐。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [ðæt] ['ruːbi][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['sɪksθ][et]['ɑːrmɪs] - - [əʊ] , [lɔːd] !
But as for taking that ruby from her vi et armis - - oh , lord !
但 作为 为了 采取 那 红宝石 从 她 六 等 武器 - - 哦 , 主 !

但要从她手中夺走那颗红宝石——哦，我的天哪！

[ɪf] ['evə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fə'lɔːn] [həʊp] , [aɪm] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][tuː; tə] - [naɪt] . -
If ever there was a forlorn hope , I'm down for one to - night . '
如果 曾经 那里 曾是 一个 绝望 希望 , 我是 向下 为了 一 到 - 夜晚 . -

如果说还有什么渺茫的希望，那我今晚就愿意去尝试一下。

[mɪs] - [hæd; həd][ə; eɪ] [flæt] [ɪn] [vɪk'tɔːriə] [striːt] .
Miss Bewicke had a flat in Victoria Street .
错过 - 有 一个 平坦的 在 维多利亚 街道 .

贝威克小姐在维多利亚街有一套公寓。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɑːftə(r)][hɑːf] - [pɑːst][ɪ'lev(ə)n]['mɪstə(r)] ['hɒlənd] [ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl]['pɔːtə(r)]
A little after half - past eleven Mr Holland addressed himself to the hall porter
一个 小的 后 一半 - 过去的 十一 先生 荷兰 已解决 他自己 到 这 大厅 搬运工
[wɪð] [æn; ən][ɪn'kwaɪəri] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] .
with an inquiry if she was in .
和 一个 询问 如果 她 曾是 在 .

十一点半刚过，霍兰先生就向大厅门卫询问她是否在。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['beərɪŋ] [wɪtʃ] [sə'dʒestid] [ðæt] [ðə; ði] [fuːd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
There was that in his bearing which suggested that the food which he had
那里 曾是 那 在 他的 轴承 哪个 建议 那 这 食物 哪个 他 有
[kən'sjuːmd] [hæd; həd][nɒt] [ɪg'zɪləreɪtɪd] [hɪm][tuː; tə]['eni] [ə'priːʃəb(ə)l] [ɪk'stent] .
consumed had not exhilarated him to any appreciable extent .
消耗 有 不是 兴奋 他 到 任何 值得赞赏 程度 .

从他的神态来看，似乎他所吃的食物并没有让他感到多么愉悦。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[səʊ] ['melənkəli] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][eə(r)] [ðæt] [wʌn] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [lɜːn]
so melancholy was his air that one would not have been surprised to learn
所以 忧郁 曾是 他的 空气 那 一 会 不是 有 到过 惊讶 到 学习
[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɪn'dʒʊrɪəsli] [ə'fektɪd] [hɪz; ɪz][daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən] .
that it had injuriously affected his digestion .
那 它 有 有害地 做作的 他的 消化 .

他神情忧郁，如果得知这严重影响了他的消化功能，人们也不会感到惊讶。

[ðə; ði]['pɔːtə(r)] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] [ə'skæns] .
The porter regarded him askance .
这 搬运工 认为 他 斜视 .

门房斜眼看着他。

- [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [mɪs] - ? -
' Do you know Miss Bewicke ? '
- 做 你 知道 错过 - ? -

你认识贝威克小姐吗?

- [ai][hæv; həv] [ðæt] ['ɒnə(r)] . -
' I have that honour . '
- 我 有 那 荣誉 . -

“我荣幸之至。”

- [ʃʊə(r)] ? -
' Sure ? '
- 当然 ? -

'当然? '

- ['tɒlərəbli] [ʃʊə(r)] . -
' Tolerably sure . '
- 勉强可以接受 当然 . -

“相当有把握。”

- [jʊl] [ɪk'skjuːs][maɪ] ['ɑːskɪŋ] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['piːp(ə)l] , ['pɜːfɪkt] ['strendʒər] ,
' You'll excuse my asking you , but such a lot of people , perfect strangers ,
- 你会 原谅 我的 问 你 , 但 这样的 一个 很多 的 人们 , 完美的 陌生人 ,

“请原谅我这么问，但是很多人，完全陌生的人，

[kʌm] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [ə'nɔɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [maɪ] ['ɔːdərs] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [let]
come hanging about and annoying her that my orders are not to let
来 绞刑 关于 和 恼人的 她 那 我的 订单 是 不是 到 让
['enibɒdi] [gəʊ] [ʌp] [ɪf] [ai][kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] [huː] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [hɜːz] .
anybody go up if I can help it who isn't a friend of hers .
任何人 去 向上 如果 我 能 帮助 它 WHO 不是 一个 朋友 的 她的 .

那些人总是在她身边闲逛，惹她生气，我的命令是，如果可以的话，不要让任何不是她朋友的人上去。

[ai] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [frend] . -
I understand you to say that you are a friend . '
我 理解 你 到 说 那 你 是 一个 朋友 . -

我理解你的意思是说你是我的朋友。

- [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][sʌm; səm] [j'iəz] - ['stændɪŋ] . -
' A friend of some years ' standing . '
- 一个 朋友 的 一些 年 - 常设 . -

“一位相识多年的朋友。”

['mɪstə(r)] ['hɒlənd] [saɪd] .
Mr Holland sighed .
先生 荷兰 叹了口气 .

霍兰先生叹了口气。

[ðə; ði]['pɔːtə(r)] [əb'zɜːvd] [hɪm] [wɪð] ['djuːbiəs] ['glɑːnsɪz] , ['biːɪŋ] ['pɒsəbli] ['daʊtf(ə)l] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]
The porter observed him with dubious glances , being possibly doubtful as to the
这 搬运工 观察到 他 和 可疑 眼神 , 存在 可能 疑 作为 到 这
['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [saɪ] .
meaning of the sigh .
意义 的 这 叹 .

门房用怀疑的目光观察着他，可能对这声叹息的含义感到疑惑。

- [ai] [sə'pəʊz] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] [ɪf] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [hɜːz] ;
' I suppose it's all right if you're a friend of hers ;
- 我 认为 它是 全部 正确的 如果 你是 一个 朋友 的 她的 ;

“如果你是她的朋友，我想应该没问题吧；

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [best] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
you ought to know best if you are .
你 应该 到 知道 最好的 如果 你 是 .

你应该最清楚自己是否是。

[ai][kæn; kən]['əʊnli] [seɪ] [ðæt] [jʊl] [duː; də][nəʊ] [gʊd] [ɪf] [jʊr; jər] ['traɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] .
I can only say that you'll do no good if you're trying it on .
我 能 仅有的 说 那 你会 做 不 好的 如果 你是 尝试 它 在 .

我只能说，你试穿它不会有任何好处。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [ɪf] [mɪs] - [ɪz][ɪn] ; [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ʃiːz] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['θɪətə(r)] .
I don't know if Miss Bewicke is in ; I don't think she's returned from the theatre .
我 不 知道 如果 错过 - 是 在 ; 我 不 思考 她是 返回 从 这 剧院 .

我不知道贝威克小姐是否在场；我觉得她还没从剧院回来。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ][ʌp][ænd; ənd] [siː] .
But you can go up and see .
但 你 能 去 向上 和 看 .

但你可以上去看看。

[aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [lɪft] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . -
I'll take you up in the lift if you like . '
患病的 拿 你 向上 在 这 举起 如果 你 喜欢 . -

如果你愿意，我可以带你乘电梯上去。

[ðə; ði]['pɔːtə(r)] [tʊk] [hɪm] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [lɪft] .
The porter took him up in the lift .
这 搬运工 采取 他 向上 在 这 举起 .

搬运工带他乘电梯上去。

[ɒn] [ðə; ði] [weɪ] ['mɪstə(r)] ['hɒlənd] [ɑːskt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .
On the way Mr Holland asked a question .
在 这 方式 先生 荷兰 问 一个 问题 .

途中，霍兰德先生问了一个问题。

- [duː; də] [mɪs] - [ˌʌn'nəʊn] [əd'maɪərə] [ə'laʊ] [ðeə(r)][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm][æz; əz]
' Do Miss Bewicke's unknown admirers allow their admiration to carry them as
- 做 错过 - 未知 仰慕者 允许 他们的 钦佩 到 携带 他们 作为
[fɑː(r)][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['praɪvət] ['rezɪdəns] ? -
far as her private residence ? '
远的 作为 她 私人的 住宅 ? -

“贝威克小姐的那些不知名的爱慕者们，是否会因为这份爱慕而闯入她的私人住所呢？”

- [ai][doʊnt] [nəʊ] [ə'baʊt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
' I don't know about admiration .
- 我 不 知道 关于 钦佩 .

我不知道这算不算钦佩。

['idiəts] [ai] [kɔːl] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wɜːs] .
Idiots I call them ; and sometimes worse .
白痴 我 称呼 他们 ; 和 有时 更糟 .

我称他们为白痴；有时甚至更糟。

['piːp(ə)l] [hæŋ] [ə'baʊt] [hɪə(r)] [ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hɑːf] [ðə; ði] [naɪt] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs]

People	**hang**	**about**	**here**	**all**	**day**	**,**	**and**	**sometimes**	**half**	**the**	**night**	**,**	**trying**	**to**	**introduce**
人们	悬挂	关于	这里	全部	天	,	和	有时	一半	这	夜晚	,	尝试	到	介绍

[ðəm'selvz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

themselves	**to**	**her**	**,**
他们自己	到	她	,

人们整天甚至有时到半夜都在这里闲逛，试图和她搭讪。

[ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] ['rʌbɪʃ] .

and	**I**	**don't**	**know**	**what**	**rubbish**	**.**
和	我	不	知道	什么	垃圾	.

我不知道这是什么垃圾。

[waɪ] , [aɪv] [nəʊn] [hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n][kæbz] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]

Why	**,**	**I've**	**known**	**half**	**-**	**a**	**-**	**dozen**	**cabs**	**follow**	**her**	**from**	**the**	**theatre**	**to**	**the**
为什么	,	我已经	已知	一半	-	一个	-	打	出租车	跟随	她	从	这	剧院	到	这

['veri] [dɔː(r)] . -

very	**door**	**.**	**'**
非常	门	.	-

“我亲眼见过至少六辆出租车从剧院一路尾随她到门口。”

- ['empti] [kæbz] ? -

'	**Empty**	**cabs**	**?**	**'**
-	空的	出租车	?	-

“出租车都是空的吗？”

- [nɒt] [mʌtʃ] ; [ə; eɪ] [fuːl] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [tuː] [fuːlz] , [ɪn] [iːtʃ] . -

'	**Not**	**much**	**;**	**a**	**fool**	**,**	**and**	**sometimes**	**two**	**fools**	**,**	**in**	**each**	**.**	**'**
-	不是	很多	;	一个	傻子	,	和	有时	二	傻瓜	,	在	每个	.	-

“不多；每个角色里都有一个傻瓜，有时是两个傻瓜。”

- [ɑː] ! -

'	**Ah**	**!**	**'**
-	啊	!	-

“啊！”

['mɪstə(r)] ['hɒlənd] [rɪ'flektɪd] .

Mr	**Holland**	**reflected**	**.**
先生	荷兰	反映	.

霍兰德先生沉思道。

- [ɪf] [mɪs] - [hæd; həd] [biːn] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [waɪf] [ai]['wʌndə(r)] [haʊ] [ai] [ʃʊd; ʃəd]

'	**If**	**Miss**	**Bewicke**	**had**	**been**	**destined**	**to**	**be**	**my**	**wife**	**I**	**wonder**	**how**	**I**	**should**
-	如果	错过	-	有	到过	注定	到	是	我的	妻子	我	想知道	如何	我	应该

[hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['ɑːd(ə)nt][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

have	**enjoyed**	**her**	**being**	**the**	**object**	**of**	**such**	**ardent**	**admiration**	**.**
有	享受	她	存在	这	目的	的	这样的	热心	钦佩	.

“如果贝威克小姐注定要成为我的妻子，我不知道我会如何享受她成为如此热烈仰慕的对象。”

['ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['sɜːkəmstənsɪz] [ə; eɪ] ['hʌzbəndz] ['fiːlɪŋz] [mʌst; məst][biː; bi] [wɜːθ] [dɪ'sekʃn; daɪ'sekʃn] . -

Under	**such**	**circumstances**	**a**	**husband's**	**feelings**	**must**	**be**	**worth**	**dissection**	**.**	**'**
在下面	这样的	情况	一个	丈夫的	情怀	必须	是	值得	解剖	.	-

在这种情况下，丈夫的感受就值得仔细剖析了。

[ɪn] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] ['hɑːləndz] ['mɒdɪst] [nɒk] ,

In	**reply**	**to**	**Mr**	**Holland's**	**modest**	**knock**	**,**
在	回复	到	先生	荷兰的	谦虚的	敲	,

针对霍兰德先生的轻率批评，

[ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] [mɪs] - [ə'pɑːtmənts] [wɒz; wəz]['əʊpənd] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [wel]

the	door	of	Miss	Bewicke's	apartments	was	opened	by	a	young	gentleman	well
这	门	的	错过	-	公寓	曾是	打开	经过	一个	年轻的	绅士	出色地

['əʊvə(r)][sɪks] [fiːt] [haɪ] ,

over	six	feet	high	,
超过	六	脚	高的	,

贝威克小姐的公寓门被一位身高超过六英尺的年轻绅士打开了。

[huː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]['rɑːðə(r)][ə; eɪ]['kjʊəriəs] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd] .

who	appeared	to	be	in	rather	a	curious	frame	of	mind	.
WHO	出现	到	是	在	相当	一个	好奇的	框架	的	头脑	.

他当时的神情似乎有些古怪。

- [wɒt] [ðə; ði] [djuːs] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ? - [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['kɜːtiəs] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] .

'	What	the	deuce	do	you	want	?	'	was	his	courteous	salutation	.
-	什么	这	二	做	你	想	?	-	曾是	他的	有礼貌	问候	.

“你到底想干什么？”这是他礼貌的问候。

- [aɪ] [wɒnt] [mɪs] - . -

'	I	want	Miss	Bewicke	.	'
-	我	想	错过	-	.	-

“我要贝威克小姐。”

- [əʊ] , [juː; jʊ][duː; də] , [duː; də][juː; jʊ] ?

'	Oh	,	you	do	,	do	you	?
-	哦	,	你	做	,	做	你	?

“哦，你真的有吗？”

[ðen] [dʒʌst][juː; jʊ] [kʌm] [ˌɪn'saɪd] . -

then	just	you	come	inside	.	'
然后	只是	你	来	里面	.	-

然后你就进来吧。

[hiː; hi] [tʊk] ['mɪstə(r)] ['hɒlənd] [baɪ][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

He	took	Mr	Holland	by	the	shoulder	,	and	that	individual	,
他	采取	先生	荷兰	经过	这	肩膀	,	和	那	个人	,

他抓住霍兰德先生的肩膀，然后，

[ɔːl'ðəʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒɛntəlmənz] ['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv]

although	a	little	surprised	at	the	young	gentleman's	notion	of	the	sort	of
虽然	一个	小的	惊讶	在	这	年轻的	绅士的	概念	的	这	种类	的

[rɪ'sepʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][əd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə] [ə'kɔːd] [ə; eɪ] ['frendli] ['vɪzɪtə(r)] ,

reception	which	it	was	advisable	to	accord	a	friendly	visitor	,
接待	哪个	它	曾是	建议	到	符合	一个	友好的	游客	,

虽然我对这位年轻先生对待友好访客的方式感到有些惊讶，

['sʌfəd] [hɪm][tuː; tə] [liːd] [hɪm][tuː; tə][æn; ən] [ə'pɑːtmənt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] .

suffered	him	to	lead	him	to	an	apartment	which	was	beyond	.
遭受	他	到	带领	他	到	一个	公寓	哪个	曾是	超过	.

让他带他去了一间偏僻的公寓。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , ['prɪtɪli] ['fɜːnɪʃt] , [pə'tɪkjələli] [wɪð] ['fəutəgræfs]

This	was	apparently	a	sitting	-	room	,	prettily	furnished	,	particularly	with	photographs
这	曾是	显然	一个	坐着	-	房间	,	漂亮	提供	,	特别	和	照片

,

,

,

这显然是一间客厅，布置得很漂亮，尤其是摆放了很多照片。

[æz; əz][ɪz][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv] ['leɪdɪz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] ,

as	is	the	manner	of	ladies	who	are	connected	with	the	theatre	,
作为	是	这	方式	的	女士们	WHO	是	连接	和	这	剧院	,

这是与戏剧界有关的女士们的惯常做法。

[ænd; ənd] [kən'teɪnd] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][leɪd][fɔː(r); fə(r)] [tuː] .

and	contained	a	table	which	was	laid	for	two	.
和	包含	一个	桌子	哪个	曾是	铺设	为了	二	.

里面有一张摆放着两人份餐具的桌子。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [stɪl] [dɪd][nɒt] [rɪ'liːs] ['mɪstə(r)] ['hɑːləndz] ['ʃəʊldə(r)] .

The	young	gentleman	still	did	not	release	Mr	Holland's	shoulder	.
这	年轻的	绅士	仍然	做过	不是	发布	先生	荷兰的	肩膀	.

那位年轻先生仍然没有松开按住霍兰先生肩膀的手。

[hiː; hi] [glɛə] [æt; ət][hɪm] [ɪn'sted] , [ænd; ənd][pʊt][tuː; tə][hɪm] [ðɪs] ['flætərɪŋ] ['kwestʃən] , - -

He	glared	at	him	instead	,	and	put	to	him	this	flattering	question	,	-	-
他	怒目而视	在	他	反而	,	和	放	到	他	这	奉承	问题	,	-	-

他反而怒视着他，并向他抛出了一个奉承的问题——

- [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ðə; ði] ['blægɑːd] [huː] [hæz; həz] [biːn] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['njuːsns] [ə'baʊt] [ðə; ði]

'	Are	you	the	blackguard	who	has	been	making	himself	a	nuisance	about	the
-	是	你	这	浑蛋	WHO	有	到过	制作	他自己	一个	滋扰	关于	这

[pleɪs] [ðɪs] [lɑːst] [wiːk] [ænd; ənd][mɔː(r)] ? -

place	this	last	week	and	more	?	'
地方	这	最后的	星期	和	更多的	?	-

“你就是过去一周多以来一直在这地方惹是生非的那个恶棍吗？”

['mɪstə(r)] ['hɑːləndz] [rɪ'plaɪ][wɒz; wəz][maɪld][ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] .

Mr	Holland's	reply	was	mild	in	the	extreme	.
先生	荷兰的	回复	曾是	温和的	在	这	极端	.

霍兰先生的回答极其温和。

- [aɪ][həʊp] [nɒt] . -

'	I	hope	not	.	'
-	我	希望	不是	.	-

“我希望不会。”

- [juː; jʊ][həʊp] [nɒt] ?

'	You	hope	not	?
-	你	希望	不是	?

你希望不是这样吗?

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ?

What	do	you	mean	by	that	?
什么	做	你	意思是	经过	那	?

你这话是什么意思?

[dəʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ? -

Don't	you	know	you	are	?	'
不	你	知道	你	是	?	-

难道你不知道你就是吗?

- [aɪ][duː; də][nɒt] .

'	I	do	not	.
-	我	做	不是	.

我不。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [mɪs'teɪk] , [sɜː(r)] , [ɪz] [jɔːz] .

I	think	the	mistake	,	sir	,	is	yours	.
我	思考	这	错误	,	先生	,	是	你的	.

先生，我认为错误在于您。

[meɪ] [aɪ][ɑːsk] [huː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ?

May	I	ask	who	you	are	?
可能	我	问	WHO	你	是	?

请问您是哪位?

[juː; jʊ][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [aɪˈdiəz][ɒv; əv] [haʊ] [tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [gest] .

You	have	your	own	ideas	of	how	to	greet	the	coming	guest	.
你	有	你的	自己的	想法	的	如何	到	迎接	这	未来	客人	.

你对如何迎接即将到来的客人有自己的想法。

[dʌz] [mɪs] - [kiːp] [juː; jʊ][ɒn][ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] [ɪn][ˈɔːdə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [miːt] [aʊt] [ðɪs] [kaɪnd]

Does	Miss	Bewicke	keep	you	on	the	premises	in	order	that	you	may	mete	out	this	kind
做	错过	-	保持	你	在	这	前提	在	命令	那	你	可能	测量	出去	这	种类

[ɒv; əv] [ˈtriːtmənt] [tuː; tə][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [frendz] ?

of	treatment	to	all	her	friends	?
的	治疗	到	全部	她	朋友们	?

贝威克小姐把你留在她家，是不是为了让你对她所有的朋友都施以这种待遇?

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ˈpɒpjələ(r)] . -

You	should	be	popular	.	'
你	应该	是	受欢迎的	.	-

你应该很受欢迎。

- [jʊr; jər] [nəʊ] [frend] [ɒv; əv] [mɪs] - .

'	You're	no	friend	of	Miss	Bewicke's	.
-	你是	不	朋友	的	错过	-	.

你和贝威克小姐可不是朋友。

[doʊnt][traɪ][tuː; tə] [baʊns] [ˌem ˈiː] , [sɜː(r)] .

Don't	try	to	bounce	me	,	sir	.
不	尝试	到	弹跳	我	,	先生	.

先生，别想把我弹开。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɪn] [tuː] [wɜːdz] [huː] [aɪ][ˌeɪ ˈem] .

I'll	tell	you	in	two	words	who	I	am	.
患病的	告诉	你	在	二	字	WHO	我	是	.

我用两个词来告诉你我是谁。

[maɪ] [neɪmz] - - - ['braɪən] - .

My	name's	Dumville	-	-	Bryan	Dumville	.
我的	名字	-	-	-	布莱恩	-	.

我的名字叫邓维尔——布莱恩·邓维尔。

[mɪs] - [ɪz] ['ʃɔːtli] [tuː; tə][biː; bi][maɪ][waɪf] .

Miss	Bewicke	is	shortly	to	be	my	wife	.
错过	-	是	不久	到	是	我的	妻子	.

贝威克小姐不久将成为我的妻子。

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [əˈfaɪənst] ['hʌzbənd] [aɪ][kənˈsɪdə(r)][maɪˈself] [ɪnˈtaɪtld] [tuː; tə] [prəˈtekt] [hɜː(r); hə(r)]

As	her	affianced	husband	I	consider	myself	entitled	to	protect	her
作为	她	已订婚	丈夫	我	考虑	我	标题	到	保护	她

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪmˈpɜːtɪnənt] [əˈtenʃən] [ɒv; əv] ['eni] ['tʌpəni] - ['heɪpnɪ] ['baʊndə(r)] [huː] [tʃuːz]

from	the	impertinent	attentions	of	any	twopenny	-	ha'penny	bounder	who	chooses
从	这	无礼	注意	的	任何	两便士	-	半便士	邦德	WHO	选择

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ʃiː; ʃi] [ˌkɔndɪˈsendz] [tuː; tə] [əˈpɪə(r)] [əˈpɒn][ðə; ði][steɪdʒ][ɒv; əv][ə; eɪ] ['θɪətə(r)]

to	think	that	because	she	condescends	to	appear	upon	the	stage	of	a	theatre
到	思考	那	因为	她	居高临下	到	出现	之上	这	阶段	的	一个	剧院

[hiː; hi][ɪz][æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə] ['pɜːsɪkjuːt] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [pliːz] . -

he	is	at	liberty	to	persecute	her	when	and	how	he	pleases	.	'
他	是	在	自由	到	迫害	她	什么时候	和	如何	他	请	.	-

作为她的未婚夫，我认为我有权保护她免受任何卑鄙无耻之徒的骚扰，这些人以为她屈尊登上剧院舞台，就可以随意迫害她。

- [jɔː(r); jə(r)] ['sentɪmənts] [duː; də][juː; jʊ]['kredɪt] , ['mɪstə(r)] - . -

'	Your	sentiments	do	you	credit	,	Mr	Dumville	.	'
-	你的	情感	做	你	信用	,	先生	-	.	-

“杜姆维尔先生，您的情谊值得称赞。”

- [doʊnt][traɪ][tuː; tə][sɒft] - [səʊp][ˌem ˈiː] , [sɜː(r)] .
' Don't try to soft - soap me , sir .
- 不 尝试 到 柔软的 - 肥皂 我 , 先生 .

先生，别想敷衍我。

[juː; jʊ][kæn; kən] [spiːk] ['smuːðli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ten]['sekəndz; sɪ'kɒndz]
You can speak smoothly enough to me ; but I will give you ten seconds
你 能 说话 顺利 足够的 到 我 ; 但 我 将要 给 你 十 秒

,
,
,

你说话很流畅，但我只给你十秒钟时间。

[bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [θrəʊ] [juː; jʊ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [steəz] , [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ðɪ] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns]
before I throw you down the stairs , to explain the meaning of your presence
前 我 扔 你 向下 这 楼梯 , 到 解释 这 意义 的 你的 在场
[hɪə(r)] . -
here . '
这里 . -

在我把你从楼梯上扔下去之前，我要解释一下你出现在这里的意义。

- [aɪ] [θɪŋk] , ['mɪstə(r)] - , [ðæt] , [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ,
' I think , Mr Dumville , that , if I were you ,
- 我 思考 , 先生 - , 那 , 如果 我 是 你 ,

“我想，邓维尔先生，如果我是你，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][ten]['sekəndz; sɪ'kɒndz][bɪ'fɔː(r)] , [æz; əz][juː; jʊ][pʊt][ˌaɪ 'tiː]
I should make it a little more than ten seconds before , as you put it
我 应该 制作 它 一个 小的 更多的 比 十 秒 前 , 作为 你 放 它

,
,
,

正如你所说，我应该提前十秒多一点完成。

[juː; jʊ] [θrəʊ] [ˌem 'iː] [daʊn] [ðə; ðɪ] [steəz] .
you throw me down the stairs .
你 扔 我 向下 这 楼梯 .

你把我从楼梯上推下去。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [mɪs] - .
I have come to see Miss Bewicke .
我 有 来 到 看 错过 - .

我来拜访贝威克小姐。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][kæn; kən]['əʊnli][ɪk'spleɪn][maɪ'self][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] . -
I am afraid I can only explain myself to her . '
我 是 害怕的 我 能 仅有的 解释 我 到 她 . -

恐怕我只能向她解释。

- [nəʊ] , [juː; jʊ][doʊnt] .
' No , you don't .
- 不 , 你 不 .

不，你不需要。

[ðæt] [trɪks] [biːn] [pleɪd] [bɪ'fɔː(r)] !
That trick's been played before !
那 技巧 到过 玩 前 !

这招以前就用过了！

[ɪts] [steɪl] ; [aʊt][juː; jʊ][gəʊ] ! -
It's stale ; out you go ! '
它是 陈旧 ; 出去 你 去 ! -

它已经变质了；你出去！

- [doʊnt][biː; bi][æn; ən][æs] , [sɜː(r)] ! -
' **Don't** **be** **an** **ass** **,** **sir** **!** '
- 不 是 一个 屁股 , 先生 ! -

“先生，别这么混蛋！”

- [æs] ! -
' **Ass** **!** '
- 屁股 ! -

“混蛋！”

[ðə; ði] ['epɪθet] [siːmd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː]['fjuːəl][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'saɪtəbl] ['mɪstə(r)] - [fleɪm] .
The **epithet** **seemed** **to** **add** **fuel** **to** **the** **excitable** **Mr** **Dumville's** **flame** **.**
这 别名 似乎 到 添加 燃料 到 这 易激动的 先生 - 火焰 .

这个绰号似乎更加激起了邓维尔先生的愤怒。

['θrəʊɪŋ] [bəuθ] [ɑːmz] [raʊnd] ['mɪstə(r)] ['hɒlənd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lɪft] [hɪm] [ɒf] [ðə; ði] [graʊnd] ,
Throwing **both** **arms** **round** **Mr** **Holland** **,** **trying** **to** **lift** **him** **off** **the** **ground** **,**
投掷 两个都 武器 圆形的 先生 荷兰 , 尝试 到 举起 他 离开 这 地面 ,

她双臂环抱住霍兰先生，试图把他抱离地面。

[hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['hʌs(ə)l] [hɪm] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] .
he **proceeded** **to** **hustle** **him** **towards** **the** **door** **.**
他 继续 到 努力奋斗 他 向 这 门 .

他随即催促他朝门口走去。

['mɪstə(r)] ['hɒlənd] , [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [ɪn] [kwaɪt] [sʌtʃ] [ˌʌnˌserə'məʊniəs] ['fæʃ(ə)n] ,
Mr **Holland** **,** **unwilling** **to** **be** **treated** **in** **quite** **such** **unceremonious** **fashion** **,**
先生 荷兰 , 不情愿 到 是 治疗 在 相当 这样的 随便 时尚 ,

霍兰先生不愿接受如此不礼貌的对待，

[dɪ'spleɪd] [ə; eɪ][kə'pæsəti][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'zɪstəns] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] , ['pɒsəbli] , [ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz]
displayed **a** **capacity** **for** **resistance** **for** **which** **,** **possibly** **,** **the** **other** **was**
显示 一个 容量 为了 反抗 为了 哪个 , 可能 , 这 其他 曾是
[ˌʌnprɪ'peəd] .
unprepared **.**
毫无准备 .

表现出了抵抗能力，而对方可能对此毫无准备。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['evri] ['prɒspekt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [baʊt] [ɒv; əv] [rʌf] [ænd; ənd]['tʌmb(ə)l] ,
There **was** **every** **prospect** **of** **a** **delightful** **little** **bout** **of** **rough** **and** **tumble** **,**
那里 曾是 每一个 前景 的 一个 愉快 小的 回合 的 粗糙的 和 翻滚 ,
[wen] [æn; ən] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [keɪm] .
when **an** **interruption** **came** **.**
什么时候 一个 中断 来了 .

眼看就要上演一场精彩的小打小闹，却被打断了。

- ['braɪən] !
' **Bryan** **!**
- 布莱恩 !

“布莱恩！”

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ? -
what **are** **you** **doing** **?** '
什么 是 你 正在做 ? -

你在干什么？ '

[ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [keɪm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['əʊpən]
The **interruption** **came** **from** **a** **young** **lady** **who** **was** **standing** **at** **the** **open**
这 中断 来了 从 一个 年轻的 女士 WHO 曾是 常设 在 这 打开
[dɔː(r)] .
door **.**
门 .

这时，一位站在敞开的门口的年轻女子打断了她。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

['mɪstə(r)] ['hɒlənd] [feɪlz]
MR HOLLAND FAILS
先生 荷兰 失败

霍兰德先生失败了

[ə; eɪ] [smɔːl] [jʌŋ] ['leɪdi] , ['deɪntɪli] ['fæʃ(ə)nd] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʃaɪld] - [laɪk] [feɪs] .
A Small young lady , daintily fashioned , with a child - like face .
一个 小的 年轻的 女士 , 轻柔地 造型 , 和 一个 孩子 - 喜欢 脸 .

一位身材娇小、衣着精致、面容稚嫩的年轻女士。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['tʃɑːmɪŋli] [drest] ; [ə; eɪ] [bɪg] ['feðə(r)] ['bəʊə] [wɒz; wəz] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] .
She was charmingly dressed ; a big feather boa was round her neck .
她 曾是 迷人地 穿着 ; 一个 大的 羽毛 蟒蛇 曾是 圆形的 她 脖子 .

她穿着打扮很迷人，脖子上围着一条大大的羽毛围巾。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'taɪə(r)] ,
As she stood there , in spite of the perfection of her attire ,
作为 她 站立 那里 , 在 尽管如此 的 这 完美 的 她 服装 ,

尽管她衣着完美，但她仍然站在那里。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['wʊmən] .
she looked more like a child than a woman .
她 看起来 更多的 喜欢 一个 孩子 比 一个 女士 .

她看起来更像个孩子，而不是个女人。

[ðə; ði] [men] [rɪ'liːst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
The men released each other .
这 男人 发布 每个 其他 .

两人互相放开了对方。

['mɪstə(r)] - [ɪk'spleɪnd] .
Mr Dumville explained .
先生 - 解释 .

邓维尔先生解释道。

- [aɪ] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [θrəʊ] [ðə; ði] ['feləʊ] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] . -
' I was only going to throw the fellow down the stairs . '
- 我 曾是 仅有的 去 到 扔 这 同伴 向下 这 楼梯 . -

“我本来只想把那家伙从楼梯上扔下去。”

- [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?
' Is that all ?
- 是 那 全部 ?

就这些吗?

[ænd; ənd] [wɒt] [hæz; həz] - - - [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌhezɪ'teɪʃn] ; [ðen] [ðə; ði] [wɜːd] [wɒz; wəz]
And what has ' - - - there was a little hesitation ; then the word was
和 什么 有 - - - 那里 曾是 一个 小的 犹豫 ; 然后 这 单词 曾是

['sɔfənd] [baɪ] [ə; eɪ] [smaɪl] - - - [ðə; ði] ['feləʊ] [dʌn] ?
softened by a smile - - ' the fellow done ?
软化 经过 一个 微笑 - - - 这 同伴 完毕 ?

“那家伙做了什么？”他略微犹豫了一下，然后带着微笑缓和了语气。

[ænd; ənd] [huː] [meɪ] [ðə; ði] ['feləʊ] [biː; bi] ? -
And who may the fellow be ? '
和 WHO 可能 这 同伴 是 ? -

那人是谁呢?

- [ai][doʊnt] [nəʊ] .
' I don't know .
- 我 不 知道 .

'我不知道。

[sʌm; səm]['baʊndə(r)] , [ai] [sə'pəʊz] . -
Some bounder , I suppose . '
一些 邦德 , 我 认为 . -

我想，大概是个无赖吧。

['mɪstə(r)] - [si:md] ['slaɪtli] [ˌdɪskən'sɜ:tɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hæd; həd][nɒt] [kwaɪt]
Mr Dumville seemed slightly disconcerted , as if the situation had not quite
先生 - 似乎 轻微地 不安 , 作为 如果 这 情况 有 不是 相当
[ʃeɪpt] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .
shaped as he had expected .
形状 作为 他 有 预期的 .

邓维尔先生似乎有些不安，好像事情的发展并没有完全按照他的预期进行。

['mɪstə(r)] ['hɑ:ləndz] [hæt][ænd; ənd] [stɪk] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [tu:; tə][ðə; ði][flɔ:(r)] .
Mr Holland's hat and stick had fallen to the floor .
先生 荷兰的 帽子 和 戳 有 倒下 到 这 地面 .

霍兰先生的帽子和拐杖掉到了地上。

[hi:; hi] [stu:pt] [tu:; tə] [pɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] .
He stooped to pick them up .
他 弯腰 到 挑选 他们 向上 .

他弯下腰把它们捡了起来。

[wen] [hi:; hi] [tɜ:nd] [ðeə(r)] [keɪm] [æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi][æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] .
When he turned there came an exclamation from the little lady at the door .
什么时候 他 转向 那里 来了 一个 感叹 从 这 小的 女士 在 这 门 .

他转过身时，门口传来一位老妇人的惊呼声。

- [gaɪ] ! -
' Guy ! '
- 盖伊 ! -

“伙计！”

- [mɪs] - . -
' Miss Bewicke . '
- 错过 - . -

“贝威克小姐。”

- [hu:'evə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['si:ɪŋ] [ju:; jʊ] ?
' Whoever would have thought of seeing you ?
- 谁 会 有 想法 的 看到 你 ?

谁会想到会见到你呢?

[waɪ] , [ðɪs] [ɪz]['mɪstə(r)] ['hɒlənd] , [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][maɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [deɪz] . -
Why , this is Mr Holland , a friend of my childish days . '
为什么 , 这 是 先生 荷兰 , 一个 朋友 的 我的 幼稚 天 . -

哦，这位是霍兰德先生，我儿时的朋友。

[ʃi:; ʃi] [əd'vɑ:nst] [wɪð] [ə; eɪ]['taɪni] [glʌvd] [hænd][held] [aʊt][tu:; tə][hɪm] .
She advanced with a tiny gloved hand held out to him .
她 先进的 和 一个 微小的 戴手套 手 握住 出去 到 他 .

她伸出戴着手套的小手，朝他走去。

['mɪstə(r)] - , [huːz] [hændz][wɜː(r); wə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]['traʊzə(r)] [p'ɒkɪts] , [siːmd] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə]
Mr Dumville , whose hands were in his trouser pockets , seemed disposed to
先生 - , 谁 双手 是 在 他的 裤子 口袋 , 似乎 处置 到
[biː; bi] ['grʌmpi] .
be grumpy .
是 脾气暴躁 .

杜姆维尔先生双手插在裤兜里，一副闷闷不乐的样子。

- [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [maɪ] [fɔːlt] ; [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː] . -
' It wasn't my fault ; he should have told me . '
- 它 不是 我的 过错 ; 他 应该 有 讲述 我 . -

“这不是我的错；他应该告诉我。”

- [juː; jʊ] ['hɑːdli] [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] . -
' You hardly gave me an opportunity . '
- 你 几乎 给予 我 一个 机会 . -

你几乎没给我机会。

- [maɪ][dɪə(r)]['braɪən] , [ai] [bɪ'liːv] [jʊr; jər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæd] ; [ðæt] [ɪz] ,
' My dear Bryan , I believe you're a little mad ; that is ,
- 我的 亲爱的 布莱恩 , 我 相信 你是 一个 小的 疯狂的 ; 那 是 ,

“我亲爱的布莱恩，我觉得你有点疯了；也就是说，

[ai] [bɪ'liːv] [jʊr; jər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mædə(r)]['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] .
I believe you're a little madder even than I thought you were .
我 相信 你是 一个 小的 茜草 甚至 比 我 想法 你 是 .

我觉得你比我想象的还要生气。

[gai] , [ðɪs] [ɪz]['braɪən] - , [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [huː] [θɪŋks] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [kleɪmz] [ɒn][ˌem 'iː] .
Guy , this is Bryan Dumville , a gentleman who thinks that he has claims on me .
盖伊 , 这 是 布莱恩 - , 一个 绅士 WHO 思考 那 他 有 索赔 在 我 .

伙计，这位是布莱恩·邓维尔，他自认为对我有某种要求。

['braɪən] , [ðɪs] [ɪz] [gai] ['hɒlənd] ,
Bryan , this is Guy Holland ,
布莱恩 , 这 是 盖伊 荷兰 ,

布莱恩，我是盖伊·霍兰德。

[huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] [wen] [ai][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ;
who was a friend of mine when I was quite a little child ;
WHO 曾是 一个 朋友 的 矿 什么时候 我 曾是 相当 一个 小的 孩子 ;

他是我小时候的朋友；

[ænd; ənd] [ðæt] - - [haʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [ðæt] [ɪz] ! -
and that - - how long ago that is ! '
和 那 - - 如何 长的 前 那 是 ! -

那都过去多久了！

- [ai][dəʊnt] [siː] [haʊ] [aɪm][tuː; tə] [bleɪm] .
' I don't see how I'm to blame .
- 我 不 看 如何 我是 到 责备 .

我不明白为什么该怪我。

[ðə; ði]['pɔːtə(r)][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['feləʊ] [huː] [hæz; həz] [biːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['njuːsns] ,
The porter was talking about the fellow who has been such a nuisance ,
这 搬运工 曾是 说 关于 这 同伴 WHO 有 到过 这样的 一个 滋扰 ,

搬运工正在谈论那个一直很烦人的家伙。

['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [pə'tɪkjələli] [əb'dʒekʃənəbl] [tuː; tə] - [deɪ] , ['traɪɪŋ]

saying	that	he	has	been	making	himself	particularly	objectionable	to	-	day	,	trying
说	那	他	有	到过	制作	他自己	特别	令人反感的	到	-	天	,	尝试

[tuː; tə] [fɔːs] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ˌʌp'steəz] ,

to	force	his	way	upstairs	,
到	力量	他的	方式	楼上	,

他说他今天的行为尤其令人反感，试图强行上楼。

[ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [æt; ət]

and	I	don't	know	what	;	and	he	added	that	he	was	hanging	about	at
和	我	不	知道	什么	;	和	他	额外	那	他	曾是	绞刑	关于	在

[ðæt] ['veri] ['məʊmənt] ,

that	very	moment	,
那	非常	片刻	,

我不知道是什么；他还补充说，他当时就在附近闲逛。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [hiː; hi] ['ʃʊdnt] [biː; bi] [sə'praɪzd] [ɪf] [ðə; ði] ['blægɑːd] [meɪd]

and	if	he	turned	his	back	he	shouldn't	be	surprised	if	the	blackguard	made
和	如果	他	转向	他的	后退	他	不应该	是	惊讶	如果	这	浑蛋	制成

[ə'nʌðə(r)] [traɪ][tuː; tə] [get] [æt; ət][juː; jʊ] .

another	try	to	get	at	you	.
其他	尝试	到	得到	在	你	.

如果他转身离开，那么恶棍再次试图接近他时，他也不应该感到惊讶。

[aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][aɪ] [wʊd] [gɪv] [hɪm] [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] .

I	made	up	my	mind	that	if	he	did	I	would	give	him	what	for	.
我	制成	向上	我的	头脑	那	如果	他	做过	我	会	给	他	什么	为了	.

我下定决心，如果他真那么做了，我一定要好好教训他。

[səʊ] , [wen] ['sʌmwʌn] [nɒkt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] ,

So	,	when	someone	knocked	at	the	door	,	and	I	found	it	was	a	man	,
所以	,	什么时候	某人	敲门	在	这	门	,	和	我	成立	它	曾是	一个	男人	,

所以，当有人敲门，我发现是个男人时，

[aɪ] [went] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] . -

I	went	for	him	.	'
我	去	为了	他	.	-

我去找他了。

- ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)]['nætʃ(ə)rəl] . -

'	Nothing	could	be	more	natural	.	'
-	没有什么	可以	是	更多的	自然的	.	-

“再自然不过了。”

[ɪf] ['mɪstə(r)] ['hɑːləndz] [təʊn] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][draɪ]['mɪstə(r)] - [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] ['nəʊtɪs]

If	Mr	Holland's	tone	was	a	little	dry	Mr	Dumville	did	not	seem	to	notice
如果	先生	荷兰的	语气	曾是	一个	小的	干燥	先生	-	做过	不是	似乎	到	注意

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

如果霍兰先生的语气有点冷淡，邓维尔先生似乎并没有注意到；

[bʌt; bət][ðə; ði]['leɪdi] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] [wɪð] ['lɑːftə(r)] ['laɪtɪŋ] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [feɪs] .

but	the	lady	regarded	the	speaker	with	laughter	lighting	all	her	pretty	face	.
但	这	女士	认为	这	扬声器	和	笑声	灯光	全部	她	漂亮的	脸	.

但那位女士看着说话的人，笑声照亮了她美丽的脸庞。

- [gaɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [sʌp] [wɪð] [ˌjuː 'es] . -

'	Guy	,	you	must	sup	with	us	.	'
-	盖伊	,	你	必须	上	和	我们	.	-

“伙计，你一定要和我们一起吃晚饭。”

- [θæŋk] [juː; jʊ] , [ai][hæv; həv][nɒt] [lɒŋ] [daind] . -
' **Thank** **you** **,** **I** **have** **not** **long** **dined** **.** '
- 感谢 你 , 我 有 不是 长的 用餐 . -

“谢谢，我刚吃完饭不久。”

- [ðæt] ['dʌznt] ['mætə(r)] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [iːt] [wɪð] [ˌjuː 'es] [ə'gen] . -
' **That** **doesn't** **matter** **;** **you** **must** **eat** **with** **us** **again** **.** '
- 那 不 事情 ; 你 必须 吃 和 我们 再次 . -

“那没关系；你一定要再和我们一起吃饭。”

[ʃiː; ʃi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .
She **rang** **the** **bell** **.**
她 响铃 这 钟 .

她按响了门铃。

[ə; eɪ] [meɪd] [ə'pɪəd] .
A **maid** **appeared** **.**
一个 女佣 出现 .

一个女仆出现了。

- [brɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [pleɪt] ; ['mɪstə(r)] ['hɒlənd] [wɪl] [dʒɔɪn][ˌjuː 'es][æt; ət] ['sʌpə(r)] . -
' **Bring** **another** **plate** **;** **Mr** **Holland** **will** **join** **us** **at** **supper** **.** '
- 带来 其他 盘子 ; 先生 荷兰 将要 加入 我们 在 晚餐 . -

“再拿一个盘子来，霍兰德先生要和我们一起吃晚饭。”

[mɪs] - [prə'siːdid] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɜː(r); hə(r)] ['aʊtdɔː(r)] [θɪŋz] , ['hændɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə]
Miss **Bewicke** **proceeded** **to** **remove** **her** **outdoor** **things** **,** **handing** **them** **to**
错过 - 继续 到 消除 她 户外的 事物 , 处理 他们 到
['mɪstə(r)] - [wʌn][baɪ][wʌn] ,
Mr **Dumville** **one** **by** **one** **,**
先生 - 一 经过 一 ,

贝威克小姐接着搬走她的户外用品，一件一件地递给邓维尔先生。

['tɔːkɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] .
talking **as** **she** **did** **so** **.**
说 作为 她 做过 所以 .

她一边说一边做。

- ['sʌmwʌn] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] - - [æt; ət]
' **Someone** **told** **me** **that** **you** **were** **at** **the** **other** **side** **of** **the** **world** **-** **-** **at**
- 某人 讲述 我 那 你 是 在 这 其他 边 的 这 世界 - - 在
[ðə; ði] [nɔːθ] [pəʊl] ,
the **North** **Pole** **,**
这 北 极 ,

有人告诉我你在地球的另一端——北极，

[ai] [θɪŋk] . -
I **think** **.** '
我 思考 . -

我认为。'

- [nɒt] [ðə; ði] [nɔːθ] [pəʊl] ; [bʌt; bət][ai][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə]['æfrɪkə] .
' **Not** **the** **North** **Pole** **;** **but** **I** **have** **been** **to** **Africa** **.**
- 不是 这 北 极 ; 但 我 有 到过 到 非洲 .

“我没去过北极，但我去过非洲。”

[ai]['əʊnli] [rɪ'tɜːnd] [lɑːst] [naɪt] . -
I **only** **returned** **last** **night** **.** '
我 仅有的 返回 最后的 夜晚 . -

我昨晚才回来。

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] ?
' And you came to - day to see me ?
- 和 你 来了 到 - 天 到 看 我 ?

“你今天来看我？”

[haʊ] [ˈpɜːfɪktli] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ɒv; əv][juː; jʊ] . -
How perfectly delightful of you . '
如何 完美 愉快 的 你 . -

你真是太可爱了！

[ˈmɪstə(r)] [ˈhɒlənd] [wins] .
Mr Holland winced .
先生 荷兰 畏缩 .

霍兰先生畏缩了一下。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈkɒnʃəs] [ðæt] [ðə; ði][ˈleɪdi] [maɪt] [ˈmɪsˌæprɪˈhend] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
He was conscious that the lady might misapprehend the situation .
他 曾是 有意识的 那 这 女士 可能 误解 这 情况 .

他意识到这位女士可能会误解情况。

- [ðə; ði][fækt][ɪz] , [ai][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈrɑːðə(r)] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [wɪtʃ] [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] . -
' The fact is , I have something rather important which I wish to say to you . '
- 这 事实 是 , 我 有 某物 相当 重要的 哪个 我 希望 到 说 到 你 . -

事实上，我有一件非常重要的事情想告诉你。

- [ɪnˈdiːd] ?
' Indeed ?
- 的确 ?

'的确?

[haʊ] [ˈɪntrəstɪŋ] !
How interesting !
如何 有趣的 !

真有趣！

[ai] [laɪk] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [θɪŋz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
I like people to say important things to me .
我 喜欢 人们 到 说 重要的 事物 到 我 .

我喜欢别人对我说重要的事情。

[seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [waɪl] [wɪr] [æt; ət] [ˈsʌpə(r)] .
Say it while we're at supper .
说 它 尽管 是 在 晚餐 .

晚饭的时候说吧。

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ɪts] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbraɪən] [meɪ] [biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] . -
That is , if it's something Bryan may be allowed to listen to . '
那 是 , 如果 它是 某物 布莱恩 可能 是 允许 到 听 到 . -

也就是说，如果布莱恩可以听的话。

- [ɪf] [aɪm][ɪn][ðə; ði] [wei] [aɪl] [gəʊ] . -
' If I'm in the way I'll go . '
- 如果 我是 在 这 方式 患病的 去 . -

“如果我挡路，我就走。”

[ˈmɪstə(r)] [ˈhɒlənd] [wɒz; wəz]['saɪlənt] .
Mr Holland was silent .
先生 荷兰 曾是 沉默的 .

霍兰先生沉默不语。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] - [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wei] ,
He felt that Mr Dumville - was in the way ,
他 毛毡 那 先生 - 曾是 在 这 方式 ,

他觉得邓维尔先生碍事了。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz] ['hɑːdlɪ] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ] .

but	that	he	himself	was	hardly	in	a	position	to	say	so	.
但	那	他	他自己	曾是	几乎	在	一个	位置	到	说	所以	.

但他本人却很难说这样的话。

[mɪs] - [spəʊk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

Miss	Bewicke	spoke	for	him	.
错过	-	辐	为了	他	.

贝威克小姐替他发言。

- [maɪ][dɪə(r)]['braɪən] , [wen] [jʊr; jər] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [wiːl; wil] [let] [juː; jʊ] [nəʊ] .

'	My	dear	Bryan	,	when	you're	in	the	way	we'll	let	you	know	.
-	我的	亲爱的	布莱恩	,	什么时候	你是	在	这	方式	出色地	让	你	知道	.

“亲爱的布莱恩，如果你挡路了，我们会通知你的。”

[naʊ] , ['piːp(ə)l] , [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [sɪt] [daʊn] ? -

Now	,	people	,	will	you	please	sit	down	?	'
现在	,	人们	,	将要	你	请	坐	向下	?	-

好了，各位，请坐下好吗?

[ðeɪ] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [æt; ət]['teɪb(ə)l] .

They	seated	themselves	at	table	.
他们	坐着	他们自己	在	桌子	.

他们入座了。

- [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [θɪŋ] ? - - [mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ? - - [ɔː(r)] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kiːp] ? -

'	What	is	this	very	important	thing	?	-	-	must	it	out	?	-	-	or	will	it	keep	?	'
-	什么	是	这	非常	重要的	事物	?	-	-	必须	它	出去	?	-	-	或者	将要	它	保持	?	-

“这究竟是什么非常重要的事情？——必须说出来吗？——还是要保密？”

['mɪstə(r)] ['hɒlənd] [rɪ'flektɪd] .

Mr	Holland	reflected	.
先生	荷兰	反映	.

霍兰德先生沉思道。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['letɪ] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [θɪŋz] .

He	thought	of	Letty	,	and	other	things	.
他	想法	的	莱蒂	,	和	其他	事物	.

他想起了莱蒂，还有其他一些事。

[mɪs] - [siːmd] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə][biː; bi] ['frendlɪ] .

Miss	Bewicke	seemed	disposed	to	be	friendly	.
错过	-	似乎	处置	到	是	友好的	.

贝威克小姐似乎乐于友好待人。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [wel] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɜːd] ['pɜːs(ə)n]['prez(ə)nt] .

Perhaps	it	was	as	well	there	was	a	third	person	present	.
也许	它	曾是	作为	出色地	那里	曾是	一个	第三	人	展示	.

或许有第三个人在场也是一件好事。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] .

He	decided	to	make	the	running	.
他	决定	到	制作	这	跑步	.

他决定跑起来。

- [ɪts] [ðɪs] [weɪ] .

'	It's	this	way	.
-	它是	这	方式	.

就是这样。

[maɪ] ['ʌŋkəlz] [ded] . -

My	uncle's	dead	.	'
我的	叔叔的	死的	.	-

我叔叔去世了。

- [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] ?
' Your uncle ?
- 你的 叔叔 ?

“你叔叔？”

['mɪstə(r)] [dʒɔːdʒ] ['bɜːtn] ?
Mr George Burton ?
先生 乔治 伯顿 ?

乔治·伯顿先生?

[aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [woʊnt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['dredf(ə)l] , [bʌt; bət] [aɪ] ['kænɒt] [seɪ] [aɪm] ['sɒri] .
I hope you won't think me dreadful , but I cannot say I'm sorry .
我 希望 你 惯于 思考 我 可怕 , 但 我 不能 说 我是 对不起 .

我希望你不会觉得我很糟糕，但我无法说声对不起。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [aɪ] [entə'teɪnd] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] [prə'faʊnd] [rɪ'spekt] .
He was not a person for whom I entertained feelings of profound respect .
他 曾是 不是 一个 人 为了 谁 我 娱乐 情怀 的 深刻的 尊重 .
-
'
-
-

我对他并没有深深的敬意。

- [hiː; hi] - - [hiːz] [left] ['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliə(r)] [wɪl] . -
' He - - he's left rather a peculiar will . '
- 他 - - 他是 左边 相当 一个 奇特 将要 . -

“他——他留下了一份相当奇特的遗嘱。”

- [aɪm] [nɒt] [sə'praɪzd] .
' I'm not surprised .
- 我是 不是 惊讶 .

我并不感到惊讶。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sə'praɪzd] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi] [dɪd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [pɪ'kjuːliə(r)] .
I should be surprised at nothing he did which was peculiar .
我 应该 是 惊讶 在 没有什么 他 做过 哪个 曾是 奇特 .

他做的任何怪事我都不会感到惊讶。

[aɪ] ['nevə(r)] [njuː] [hɪm] [duː; də] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] ['wʌznt] .
I never knew him do anything which wasn't .
我 绝不 知道 他 做 任何事物 哪个 不是 .

我从未见过他做过任何不合规矩的事。

[ɔː(r)] [wɜːs] . -
Or worse . '
或者 更糟 . -

或者更糟。

['mɪstə(r)] ['hɒlənd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [plʌndʒ] .
Mr Holland resolved to plunge .
先生 荷兰 已解决 到 暴跌 .

霍兰德先生决心纵身一跃。

- [hiː; hi] [sez] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['ruːbi] [rɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] . -
' He says you have a ruby ring of his . '
- 他 说道 你 有 一个 红宝石 戒指 的 他的 . -

他说你有一枚他的红宝石戒指。

- [hiː; hi] [sez] ? - - [huː] [sez] ? -
' He says ? - - who says ? '
- 他 说道 ? - - WHO 说道 ? -

“他说？——谁说的？”

- [maɪ]['ʌŋk(ə)l] - - [ɪn][hɪz; ɪz] [wɪl] . -
' My uncle - - in his will . '
- 我的 叔叔 - - 在 他的 将要 . -

“我叔叔——在他的遗嘱里。”

[mɪs] - [leɪd] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔːk] .
Miss Bewicke laid down her knife and fork .
错过 - 铺设 向下 她 刀 和 叉 .

贝威克小姐放下了刀叉。

- ['mɪstə(r)] ['hɒlənd] ,
' Mr Holland ,
- 先生 荷兰 ,

霍兰德先生，

[duː; də][aɪ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ɪn][maɪ] [pə'zeʃ(ə)n]
do I understand that you intend to suggest that I have in my possession
做 我 理解 那 你 打算 到 建议 那 我 有 在 我的 拥有
[ə'nʌðə(r)] ['pɜːrsənz] ['prɒpəti] ? -
another person's property ? '
其他 人的 财产 ? -

我理解你的意思是，你暗示我持有他人的财物吗?

- [ɪts] [laɪk] [ðɪs] .
' It's like this .
- 它是 喜欢 这 .

是这样的。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['ruːbi] [rɪŋ] , [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel] .
He had a ruby ring , I know it very well .
他 有 一个 红宝石 戒指 , 我 知道 它 非常 出色地 .

他有一枚红宝石戒指，我很清楚。

[ɪn][hɪz; ɪz] [wɪl] [hiː; hi] [sez] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
In his will he says you have it .
在 他的 将要 他 说道 你 有 它 .

他在遗嘱里说这笔钱归你。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][aɪ] [nəʊ] ; [hiː; hi][dɪd][kwɪə(r)] [θɪŋz] - - -
He may have given it to you for all I know ; he did queer things - - '
他 可能 有 给定 它 到 你 为了 全部 我 知道 ; 他 做过 酷儿 事物 - - -

就我所知，他可能把它给了你；他做过一些古怪的事——

- [θæŋk] [juː; jʊ] . -
' Thank you . '
- 感谢 你 . -

'谢谢。'

- [aɪ][doʊnt] [miːn] [ðæt] . -
' I don't mean that . '
- 我 不 意思是 那 . -

我不是那个意思。

- [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] .
' It doesn't matter .
- 它 不 事情 .

'没关系。

[gəʊ][ɒn] . -
Go on . '
去 在 . -

继续。'

- ['enihaʊ] , [ɪts] [ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] [ðæt] [aɪm][tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [frɒm; frəm][juː; jʊ] ,

'	Anyhow	,	it's	a	condition	of	his	will	that	I'm	to	get	it	back	from	you	,
-	无论如何	,	它是	一个	状况	的	他的	将要	那	我是	到	得到	它	后退	从	你	,

总之，这是他遗嘱中的一个条件，我必须从你那里把它拿回来。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][doʊnt] [get] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [wɪ'ðɪn] [θriː] [mʌnθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [aɪm][tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz]

and	if	I	don't	get	it	back	within	three	months	of	his	death	I'm	to	lose	his
和	如果	我	不	得到	它	后退	之内	三	几个月	的	他的	死亡	我是	到	失去	他的

['mʌni] . -

money	.	'
钱	.	-

如果三个月内我没能拿回这笔钱，我就要失去他的财产。

- [aɪ][doʊnt][ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] .

'	I	don't	in	the	least	understand	you	.
-	我	不	在	这	至少	理解	你	.

我一点也不理解你。

[wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [biː; bi][səʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [jɔː'self] [kwaɪt] [klɪə(r)] . -

Will	you	please	be	so	good	as	to	make	yourself	quite	clear	.	'
将要	你	请	是	所以	好的	作为	到	制作	你自己	相当	清除	.	-

请您务必把话说清楚。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪm'self] [æz; əz][klɪə(r)][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [ðəʊ] [hiː; hi][dɪd][nɒt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] .

He	made	himself	as	clear	as	he	could	,	though	he	did	not	find	it	easy	.
他	制成	他自己	作为	清除	作为	他	可以	,	尽管	他	做过	不是	寻找	它	简单的	.

他尽力把自己的意思表达清楚，尽管这对他来说并不容易。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wel] [rɪ'siːvd] .

Nor	was	his	explanation	well	received	.
也不	曾是	他的	解释	出色地	已收到	.

他的解释也没有被接受。

- [ðen] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə]['gæðə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [hɒt] - [fʊt]

'	Then	am	I	to	gather	that	you	have	come	to	me	at	midnight	,	hot	-	foot
-	然后	是	我	到	收集	那	你	有	来	到	我	在	午夜	,	热的	-	脚

[frɒm; frəm]['æfrɪkə] ,

from	Africa	,
从	非洲	,

那么，我是否可以理解为，你是在午夜时分，从非洲匆匆赶来见我的?

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [get] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] - - [ə; eɪ] [rɪŋ] ; [ə; eɪ]['ruːbi] [rɪŋ] ? -

in	order	to	get	from	me	-	-	a	ring	;	a	ruby	ring	?	'
在	命令	到	得到	从	我	-	-	一个	戒指	;	一个	红宝石	戒指	?	-

为了从我这里得到一枚戒指；一枚红宝石戒指?

- [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [saʊnd] ['veri] [naɪs] , [bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ðɪ] [pleɪn] [truːθ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -

'	It	doesn't	sound	very	nice	,	but	that's	the	plain	truth	of	it	.	'
-	它	不	声音	非常	好的	,	但	那就是	这	清楚的	真相	的	它	.	-

“这话听起来不太好听，但这就是事实。”

- [ɪts] ['veri] ['flætərɪŋ] . -

'	It's	very	flattering	.	'
-	它是	非常	奉承	.	-

“这真是莫大的荣幸。”

- ['veri] ! -

'	Very	!	'
-	非常	!	-

'非常！ '

[ðə; ði] ['kɔːrəs] [keɪm] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] - , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ][gleə(r)] .

The	chorus	came	from	Mr	Dumville	,	and	was	accompanied	by	a	glare	.
这	合唱	来了	从	先生	-	,	和	曾是	伴随	经过	一个	强光	.

合唱声来自邓维尔先生，同时伴随着一记怒视。

- [ai][kæn; kən]['əʊnli] [θrəʊ] [maɪ'self][ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] ['mɜːsi] , [mɪs] - ,

'	I	can	only	throw	myself	upon	your	mercy	,	Miss	Bewicke	,
-	我	能	仅有的	扔	我	之上	你的	怜悯	,	错过	-	,

“我只能恳求您的宽恕，贝威克小姐。”

[ænd; ənd][ɪm'plɔː(r)][juː; jʊ][tuː; tə][let][ˌem 'iː][hæv; həv] [ðɪs] [rɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ] [ɪn'herɪtəns] . -

and	implore	you	to	let	me	have	this	ring	to	save	my	inheritance	.	'
和	恳求	你	到	让	我	有	这	戒指	到	节省	我的	遗产	.	-

恳求您把这枚戒指给我，以保住我的遗产。

[mɪs] - [ri'zjuːmd] [hɜː(r); hə(r)] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔːk] , [wɪtʃ] [hæd; həd][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [biːn] ['laɪɪŋ]

Miss	Bewicke	resumed	her	knife	and	fork	,	which	had	all	this	time	been	lying
错过	-	恢复	她	刀	和	叉	,	哪个	有	全部	这	时间	到过	说谎

['aɪd(ə)l] .

idle	.
闲置的	.

贝威克小姐重新拿起她一直闲置着的刀叉。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] , [wɪtʃ] , [ðəʊ] ['sʌt(ə)l] , [wɒz; wəz] [wel] [dɪ'faɪnd]

There	was	a	change	in	her	manner	,	which	,	though	subtle	,	was	well	defined
那里	曾是	一个	改变	在	她	方式	,	哪个	,	尽管	微妙的	,	曾是	出色地	定义

[tuː; tə]['mɪstə(r)] ['hɑːləndz] ['kɒnʃəsnəs] .

to	Mr	Holland's	consciousness	.
到	先生	荷兰的	意识	.

她的举止发生了变化，虽然这种变化很细微，但霍兰先生却能清楚地感受到。

- [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['mɪstə(r)] ['hɒlənd] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [aɪ] [hɜːd] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd]

'	By	the	way	,	Mr	Holland	,	the	other	day	I	heard	your	name	associated
-	经过	这	方式	,	先生	荷兰	,	这	其他	天	我	听到	你的	姓名	联系

[wɪð] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [kɔːld] ,

with	a	person	called	,
和	一个	人	称为	,

“对了，霍兰先生，前几天我听到有人把你的名字和一个叫……的人联系在一起，

[aɪ] [θɪŋk] , [brɔːd] .

I	think	,	Broad	.
我	思考	,	广阔	.

我认为，布罗德。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['mɪəli] ['aɪd(ə)l] ['gɒsɪp] ,

Was	it	merely	idle	gossip	,
曾是	它	仅仅	闲置的	闲话	,

这仅仅是闲言碎语吗?

[ɔː(r)][duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [neɪm] [laɪk] [ðæt] ? -

or	do	you	know	anything	of	a	person	with	a	name	like	that	?	'
或者	做	你	知道	任何事物	的	一个	人	和	一个	姓名	喜欢	那	?	-

或者，您是否认识一个名叫这个名字的人?

- [aɪ][duː; də] .

'	I	do	.
-	我	做	.

'我愿意。

[aɪ] [nəʊ] [mɪs] [brɔːd] , [ænd; ənd] ['veri] [wel] .

I	know	Miss	Broad	,	and	very	well	.
我	知道	错过	广阔	,	和	非常	出色地	.

我认识布罗德小姐，而且非常了解她。

[ai] [həʊp] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [maɪ] [waɪf] .
I hope she will be my wife .
我 希望 她 将要 是 我的 妻子 .

我希望她能成为我的妻子。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['prɒmɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] . -
She has promised that she will . '
她 有 承诺 那 她 将要 . -

她已经承诺会这样做。

- [ɑː] , [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ai] [nəʊ] [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['væljuː] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['prɒmɪsɪz] , [dəʊnt] [wiː; wi] , ['mɪstə(r)]
' Ah , you and I know what is the value of such promises , don't we , Mr
- 啊 , 你 和 我 知道 什么 是 这 价值 的 这样的 承诺 , 不 我们 , 先生
['hɒlənd] ?
Holland ?
荷兰 ?

“啊，你我都明白这种承诺的价值，对吧，霍兰先生？”

[ɪz] [ʃiː; ʃi] ['eni] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [brɔːd] , [ðə; ði] ['tiːmæn] , [ɪn] ['mɪnsɪŋ] [leɪn] ? -
Is she any relation to Broad , the teaman , in Mincing Lane ? '
是 她 任何 关系 到 广阔 , 这 团队 , 在 绞碎 车道 ? -

她和明辛巷的那个茶水工布罗德有什么关系吗?

- [ʃiː; ʃi] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ; [hɪz; ɪz] ['əʊnli] [tʃaɪld] . -
' She is his daughter ; his only child . '
- 她 是 他的 女儿 ; 他的 仅有的 孩子 . -

“她是他的女儿，他的独生女。”

- [ɪn'diːd] !
' Indeed !
- 的确 !

'的确!

[hɪz; ɪz] ['əʊnli] [tʃaɪld] ?
His only child ?
他的 仅有的 孩子 ?

他的独生子?

[haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] !
How delightful !
如何 愉快 !

真令人高兴!

[əʊld] [brɔːd] [hæz; həz] ['bʊʃlz] [ɒv; əv] ['mʌni] .
Old Broad has bushels of money .
老的 广阔 有 蒲式耳 的 钱 .

老布罗德有很多钱。

[haʊ] [naɪs] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [ɒv; əv] [ɔːl] [men] , [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'siːvd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fæməli] . -
How nice for you , of all men , to be received in such a family . '
如何 好的 为了 你 , 的 全部 男人 , 到 是 已收到 在 这样的 一个 家庭 . -

能被这样的家庭接纳，你真是太幸运了!

[ðə; ði] ['eəri] ['ɪnsələns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [təʊn] [wɒz; wəz] [ment] [tuː; tə] [stɪŋ] , [ænd; ənd] [dɪd] ,
The airy insolence of the tone was meant to sting , and did ,
这 轻盈的 傲慢 的 这 语气 曾是 意思是 到 蜇 , 和 做过 ,

这种轻佻傲慢的语气意在刺痛人心，而且确实达到了目的。

[ðəʊ] [hiː; hi] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] [fækt] .
though he endeavoured to conceal the fact .
尽管 他 努力 到 隐藏 这 事实 .

尽管他试图掩盖这一事实。

- [juː; jʊ] ['hævnt] ['ɑːnsə(r)d] [maɪ] ['kwestʃən] . -
' **You haven't answered my question . '**
- 你 还没有 回答 我的 问题 . -

你还没有回答我的问题。

- ['hævnt] [ai] ?
' **Haven't I ?**
- 还没有 我 ?

难道不是吗?

[wɒt] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] ['kwestʃən] ? -
What was your question ? '
什么 曾是 你的 问题 ? -

你的问题是什么?

- [wɪl] [juː; jʊ][let][ˌem ˈiː][hæv; həv][ðə; ði] [rɪŋ] , [tuː; tə] [seɪv] [maɪ] [ɪn'herɪtəns] ? -
' **Will you let me have the ring , to save my inheritance ? '**
- 将要 你 让 我 有 这 戒指 , 到 节省 我的 遗产 ? -

“为了保住我的遗产，你能把戒指给我吗？”

- [ɪts] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɒd] ['kwestʃən] - - ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] , ['braɪən] ?
' **It's such an odd question - - isn't it , Bryan ?**
- 它是 这样的 一个 奇怪的 问题 - - 不是 它 , 布莱恩 ?

“这真是个奇怪的问题，不是吗，布莱恩？”

[səʊ] [mɪ'stɪəriəs] .
So mysterious .
所以 神秘 .

真神秘。

['mɛləˌdrɑːməz] [nɒt][æt; ət][ɔːl][maɪ][laɪn] .
Melodrama's not at all my line .
通俗剧的 不是 在 全部 我的 线 .

情节剧完全不是我的风格。

[ðeɪ] [seɪ] [aɪm] [tuː] [smɔːl] .
They say I'm too small .
他们 说 我是 也 小的 .

他们说我个子太矮。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪm] [tuː] [smɔːl] ? -
Do you think that I'm too small ? '
做 你 思考 那 我是 也 小的 ? -

你觉得我个子太矮吗?

- [ai] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['betə(r)] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ɪn] [də'mestɪk] ['kɒmədi] . -
' **I should imagine that you were better fitted to shine in domestic comedy . '**
- 我 应该 想象 那 你 是 更好的 适配 到 闪耀 在 国内的 喜剧 . -

“我觉得你更适合在家庭喜剧中大放异彩。”

[hɪz; ɪz] [wɜːdz] [kən'veɪd] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [wɪtʃ] [ðɪs] [taɪm] [stʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .
His words conveyed a meaning which this time stung her , although she laughed .
他的 字 传递 一个 意义 哪个 这 时间 被蜇了 她 , 虽然 她 笑了 .

他的话语这次让她感到刺痛，尽管她笑了。

- [bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)]['mɪstə(r)] ['hɒlənd] ,
' **But , my dear Mr Holland ,**
- 但 , 我的 亲爱的 先生 荷兰 ,

“但是，我亲爱的霍兰先生，

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'herɪtəns] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ]

what	do	you	want	with	an	inheritance	when	you	are	going	to	marry	a
什么	做	你	想	和	一个	遗产	什么时候	你	是	去	到	结婚	一个

[rɪtʃ] [waɪf] - - [ðə; ði]['əʊnli][tʃaɪld][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,

rich	wife	-	-	the	only	child	of	her	father	,
富有的	妻子	-	-	这	仅有的	孩子	的	她	父亲	,

你打算娶个富婆——她父亲的独生女——你还要继承什么遗产?

[ænd; ənd][hiː; hi][ə; eɪ]['wɪdəʊə(r)] .

and	he	a	widower	.
和	他	一个	鳏夫	.

他是个鳏夫。

[aɪm][təʊld] [ðæt] [əʊld] ['brɔdz] [ə; eɪ] [ˌmɪljə'neə(r)] . -

I'm	told	that	old	Broad's	a	millionaire	.	'
我是	讲述	那	老的	布罗德的	一个	百万富翁	.	-

有人告诉我，老布罗德是个百万富翁。

- [aɪm] [nɒt] ['mæriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['mʌni] ; [nɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

'	I'm	not	marrying	her	for	her	father's	money	;	nor	for	her	own
-	我是	不是	结婚	她	为了	她	父亲的	钱	;	也不	为了	她	自己的

.

:
.

“我娶她不是为了她父亲的钱，也不是为了她自己的钱。”

[nɔː(r)][duː; də][aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['empti] - ['hændɪd] . -

Nor	do	I	intend	to	go	to	her	empty	-	handed	.	'
也不	做	我	打算	到	去	到	她	空的	-	递交	.	-

我也不打算空手去见她。

- [haʊ] ['ʃɪvəlrəs] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

'	How	chivalrous	you	are	!
-	如何	骑士精神	你	是	!

你真是个有骑士精神的人!

[səʊ] [tʃeɪndʒd] ! -

So	changed	!	'
所以	已更改	!	-

变化太大了!

- [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [rɪŋ] ? -

'	Am	I	to	have	the	ring	?	'
-	是	我	到	有	这	戒指	?	-

“我可以得到这枚戒指吗?”

- ['riːəli] , ['mɪstə(r)] ['hɒlənd] , [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv]

'	Really	,	Mr	Holland	,	you	speak	to	me	as	if	it	were	a	case	of
-	真的	,	先生	荷兰	,	你	说话	到	我	作为	如果	它	是	一个	案件	的

[stænd][ænd; ənd][dɪ'lɪvə(r)] .

stand	and	deliver	.
站立	和	递送	.

“霍兰先生，您跟我说话的口气，好像您非得站出来兑现承诺似的。”

[juː; jʊ][kæn; kən] ['hɑːdli] [nəʊ] [haʊ] [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] [bɪ'heɪvd] [ɔː(r)][aɪ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd]

You	can	hardly	know	how	your	uncle	behaved	or	I	do	not	think	you	would
你	能	几乎	知道	如何	你的	叔叔	表现	或者	我	做	不是	思考	你	会

[brəʊtʃ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] .

broach	the	subject	to	me	at	all	.
拉钩	这	主题	到	我	在	全部	.

你很难知道你叔叔的行为如何，否则我想你根本不会跟我提起这件事。

[ɪn] ['eni] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [wʌn] [wɪtʃ] [ai][kæn; kən] [dɪ'skʌs] [wɪð] [juː; jʊ] .

In	any	case	it	is	not	one	which	I	can	discuss	with	you	.
在	任何	案件	它	是	不是	一	哪个	我	能	讨论	和	你	.

总之，这不是我能跟你讨论的问题。

[tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [wɪð] ['mɪstə(r)] - .

Talk	it	over	with	Mr	Dumville	.
讲话	它	超过	和	先生	-	.

跟邓维尔先生谈谈吧。

[wɒt'evə(r)] [hiː; hi] ['wɪʃɪz] [ai] [wɪl] [duː; də] .

Whatever	he	wishes	I	will	do	.
任何	他	愿望	我	将要	做	.

他想让我做什么，我就做什么。

[ai] ['ɔːlweɪz] [ækt][ɒn][hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] ; [hiː; hi][ɪz][səʊ] ['veri] [waɪz] .

I	always	act	on	his	advice	;	he	is	so	very	wise	.
我	总是	行为	在	他的	建议	;	他	是	所以	非常	明智的	.

我总是听从他的建议；他真的很有智慧。

[gʊd] - [naɪt] , ['mɪstə(r)] ['hɒlənd] .

Good	-	night	,	Mr	Holland	.
好的	-	夜晚	,	先生	荷兰	.

晚安，霍兰先生。

[səʊ][glæd][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] .

So	glad	to	have	seen	you	.
所以	高兴的	到	有	已见	你	.

很高兴见到你。

[kʌm] [suːn] [ə'gen] .

Come	soon	again	.
来	很快	再次	.

欢迎下次光临。

[ˌgʊd'naɪt] , ['braɪən] , [dɪə(r)] . -

Goodnight	,	Bryan	,	dear	.	'
晚安	,	布莱恩	,	亲爱的	.	-

晚安，亲爱的布莱恩。

- [bʌt; bət][juː; jʊ] ['hævnt] [hæd; həd] ['eni] ['sʌpə(r)] . -

'	But	you	haven't	had	any	supper	.	'
-	但	你	还没有	有	任何	晚餐	.	-

“但是你还没吃晚饭呢。”

- ['mɪstə(r)] ['hɒlənd] [hæz; həz]['teɪkən][maɪ] ['æpɪtaɪt] [ə'weɪ] ;

'	Mr	Holland	has	taken	my	appetite	away	;
-	先生	荷兰	有	已采取	我的	食欲	离开	;

“霍兰德先生让我食欲全无；

[hiː; hi][hæz; həz] [kɔːzd] [maɪ][maɪnd][tuː; tə]['træv(ə)l] [bæk] [tuː; tə] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz]

he	has	caused	my	mind	to	travel	back	to	events	which	I	am	always
他	有	导致	我的	头脑	到	旅行	后退	到	活动	哪个	我	是	总是

[ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [fə'get] .

endeavouring	to	forget	.
努力	到	忘记	.

他让我回想起我一直努力想要忘记的往事。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] .

But	it	doesn't	matter	.
但	它	不	事情	.

但这无关紧要。

[hɪə(r)] [wɒt] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd] [dɪ'saɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

Hear	**what**	**he**	**has**	**to**	**say**	**,**	**and**	**decide**	**for**	**me**	**.**
听到	什么	他	有	到	说	,	和	决定	为了	我	.

听听他怎么说，然后替我做决定。

[kɪŋ] [wɪl] [let] [juː; jʊ][bəuθ] [aʊt] [wen] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'skʌʃənz] ['fɪnɪʃt] . -

King	**will**	**let**	**you**	**both**	**out**	**when**	**your**	**discussion's**	**finished**	**.**	**'**
国王	将要	让	你	两个都	出去	什么时候	你的	讨论的	完成的	.	-

国王会在你们谈话结束后放你们出去。

['mɪstə(r)] ['hɒlənd] [stʊd] [ʌp] .

Mr	**Holland**	**stood**	**up**	**.**
先生	荷兰	站立	向上	.

霍兰德先生站了起来。

- [mɪs] - ,

'	**Miss**	**Bewicke**	**,**
-	错过	-	,

“贝威克小姐，

[ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] [ɪf] [ai][hæv; həv] [sed] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][peɪn][ɔː(r)] [ə'fens] .

I	**am**	**very**	**sorry**	**if**	**I**	**have**	**said**	**anything**	**which**	**has**	**given**	**you**	**pain**	**or**	**offence**	**.**
我	是	非常	对不起	如果	我	有	说	任何事物	哪个	有	给定	你	疼痛	或者	罪行	.

如果我说的话让您感到痛苦或冒犯，我深表歉意。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] ['fɜːðə(r)] [frɒm; frəm][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] . -

Nothing	**could**	**have**	**been**	**further**	**from**	**my**	**intention**	**.**	**'**
没有什么	可以	有	到过	更远	从	我的	意图	.	-

“这完全违背了我的本意。”

- [θæŋk] [juː; jʊ] . -

'	**Thank**	**you**	**.**	**'**
-	感谢	你	.	-

'谢谢。'

- [bʌt; bət] [ðɪs] ['mætə(r)] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [triːt] [səʊ] ['laɪtli] - - -

'	**But**	**this**	**matter**	**which**	**you**	**treat**	**so**	**lightly**	**-**	**-**	**'**
-	但	这	事情	哪个	你	对待	所以	轻轻	-	-	-

“但是你却如此轻视这件事——”

- ['laɪtli] ! -

'	**Lightly**	**!**	**'**
-	轻轻	!	-

“轻轻地！”

- [ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː]['ɔːlməʊst][wʌn][ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] .

'	**Is**	**to**	**me**	**almost**	**one**	**of**	**life**	**and**	**death**	**.**
-	是	到	我	几乎	一	的	生活	和	死亡	.

对我来说，这几乎是生死攸关的事。

[ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæz; həz] [left] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] . -

I	**believe**	**that**	**my**	**uncle**	**has**	**left**	**something**	**like**	**a**	**quarter**	**of**	**a**	**million**	**.**	**'**
我	相信	那	我的	叔叔	有	左边	某物	喜欢	一个	四分之一	的	一个	百万	.	-

我相信我叔叔留下了大约25万美元的遗产。

- [wɒt] [ə; eɪ] [sʌm] , ['braɪən] !

'	**What**	**a**	**sum**	**,**	**Bryan**	**!**
-	什么	一个	和	,	布莱恩	!

“布莱恩，这笔钱真不少！”

['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [saʊnd] [naɪs] ? -

Doesn't	**it**	**sound**	**nice**	**?**	**'**
不	它	声音	好的	?	-

听起来不错吧?

- [ɪf] [ai][kæn; kən][hænd] [ðɪs] [rɪŋ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] ['kɑːliər] - - -
' If I can hand this ring to Mr Collyer - - '
- 如果 我 能 手 这 戒指 到 先生 科利尔 - - -

“如果我能把这枚戒指交给科利尔先生——”

- [tuː; tə] [huːm] ? -
' To whom ? '
- 到 谁 ? -

“给谁？”

- [tuː; tə]['mɪstə(r)] ['kɑːliər] , [maɪ] ['ʌŋkəlz] [sə'lɪsɪtə(r)] , [ðə; ði] ['mʌni] [ɪz][maɪn] .
' To Mr Collyer , my uncle's solicitor , the money is mine .
- 到 先生 科利尔 , 我的 叔叔的 律师 , 这 钱 是 矿 .

“对于我叔叔的律师科利尔先生来说，这笔钱是我的。”

[ai][hæv; həv]['əʊnli][fɔː(r)] [deɪz] [left] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][ɪn] . -
I have only four days left to do it in . '
我 有 仅有的 四 天 左边 到 做 它 在 . -

我只剩下四天时间来完成这项任务了。

- [fɔː(r)] [deɪz] !
' Four days !
- 四 天 !

“四天！”

[dʒʌst] [naʊ] [juː; jʊ] [sed] [θriː] [mʌnθs] . -
Just now you said three months . '
只是 现在 你 说 三 几个月 . -

你刚才说三个月。

- [ðə; ði] [taɪm] [ə'pɔɪntɪd] [ɪz] [θriː] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)][maɪ] ['ʌŋkəlz] [deθ] .
' The time appointed is three months after my uncle's death .
- 这 时间 任命 是 三 几个月 后 我的 叔叔的 死亡 .

“指定时间是在我叔叔去世后三个月。”

[hiː; hi] [daɪd] [ɒn] [ðə; ði] 23rd [ɒv; əv] ['februəri] .
He died on the 23rd of February .
他 死亡 在 这 23rd 的 二月 .

他于2月23日去世。

[ai][hæv; həv]['əʊnli][dʒʌst] [biˈkʌm] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [tɜːmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] .
I have only just become acquainted with the terms of his will .
我 有 仅有的 只是 变得 熟人 和 这 条款 的 他的 将要 .

我才刚刚了解他的遗嘱内容。

[səʊ][ɪn][fɔː(r)] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'saɪdɪd] [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn][ɔː(r)][ə; eɪ]['pɔːpə(r)]
So in four days it will be decided if I am to be a rich man or a pauper
所以 在 四 天 它 将要 是 决定 如果 我 是 到 是 一个 富有的 男人 或者 一个 穷光蛋
.
:
.

所以四天后，我将成为富人还是穷人就将揭晓了。

[juː; jʊ] [siː] , [mɪs] - , [ðæt] [maɪ] [feɪt] [ɪz][ɪn][jɔː(r); jə(r)][hændz] . -
You see , Miss Bewicke , that my fate is in your hands . '
你 看 , 错过 - , 那 我的 命运 是 在 你的 双手 . -

你看，贝威克小姐，我的命运掌握在你手中。

- [ai] ['riːəli] ['kænɒt] [dɪ'skʌs] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] [naʊ] .
' I really cannot discuss the matter with you now .
- 我 真的 不能 讨论 这 事情 和 你 现在 .

我现在真的不方便和你讨论这件事。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] [ɪl] .
It **would** **make** **me** **ill** **.**
它 会 制作 我 患病的 .

这会让我生病。

[ðə; ði] [streɪn] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
The **strain** **would** **be** **too** **much** **for** **me** **.**
这 拉紧 会 是 也 很多 为了 我 .

这种压力我承受不了。

[ai][rɪ'fɜː(r)][juː; jʊ][tuː; tə]['mɪstə(r)] - .
I **refer** **you** **to** **Mr** **Dumville** **.**
我 参考 你 到 先生 - .

我建议您咨询邓维尔先生。

['braɪən] , [dɪə(r)] , [ai] [liːv] [ðə; ði]['mætə(r)] [ɪn'taɪəli] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][hændz] . -
Bryan **,** **dear** **,** **I** **leave** **the** **matter** **entirely** **in** **your** **hands** **.** **'**
布莱恩 , 亲爱的 , 我 离开 这 事情 完全 在 你的 双手 . -

布莱恩，亲爱的，这件事完全交给你处理了。

- [mɪs] - - - -
' **Miss** **Bewicke** **-** **-** **'**
- 错过 - - - -

“贝威克小姐——”

['mɪstə(r)] - [rəʊz] .
Mr **Dumville** **rose** **.**
先生 - 玫瑰 .

邓维尔先生站了起来。

- ['mɪstə(r)] ['hɒlənd] , [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [wɒt] [mɪs] - [hæz; həz] [sed] .
' **Mr** **Holland** **,** **you** **have** **heard** **what** **Miss** **Bewicke** **has** **said** **.**
- 先生 荷兰 , 你 有 听到 什么 错过 - 有 说 .

“霍兰先生，您已经听到贝威克小姐说的话了。”

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [kən'sɜːnd] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɪz] [kləʊzd] .
So **far** **as** **she** **is** **concerned** **the** **discussion** **is** **closed** **.**
所以 远的 作为 她 是 担心的 这 讨论 是 关闭 .

在她看来，讨论已经结束了。

[maɪ][dɪə(r)] , [let] [ˌem 'iː]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . -
My **dear** **,** **let** **me** **open** **the** **door** **for** **you** **.** **'**
我的 亲爱的 , 让 我 打开 这 门 为了 你 . -

亲爱的，让我来为你开门吧。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
He **opened** **the** **door** **for** **her** **.**
他 打开 这 门 为了 她 .

他为她打开了门。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

红宝石的追逐(The Chase of the Ruby)
第3/10页

[ʃiː; ʃi] [pɑːst] [aʊt] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

She	passed	out	,	with	her	handkerchief	to	her	eyes	.
她	通过了	出去	,	和	她	手帕	到	她	眼睛	.

她昏了过去，手帕捂着眼睛。

[ə; eɪ][fækt][ɒn] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] - [kˈɒmɛntɪd] .

A	fact	on	which	Mr	Dumville	commented	.
一个	事实	在	哪个	先生	-	评论	.

邓维尔先生曾就此发表过评论。

- [juː; jʊ] [siː] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] , [sɜː(r)] - - [əˈfektɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [tɪəz] . -

'	You	see	what	you	have	done	,	sir	-	-	affected	her	to	tears	.	'
-	你	看	什么	你	有	完毕	,	先生	-	-	做作的	她	到	眼泪	.	-

“先生，您看看您都做了些什么——把她都弄哭了。”

- [tuː; tə] [wɒt] ? -

'	To	what	?	'
-	到	什么	?	-

“到哪里去？”

- [tuː; tə] [tɪəz] ! -

'	To	tears	!	'
-	到	眼泪	!	-

“感动得热泪盈眶！”

- [əʊ] ! -

'	Oh	!	'
-	哦	!	-

'哦！ '

- [wel] , [sɜː(r)] , [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? -

'	Well	,	sir	,	what	have	you	to	say	to	me	?	'
-	出色地	,	先生	,	什么	有	你	到	说	到	我	?	-

“先生，您有什么话要跟我说吗？”

- [tuː; tə][juː; jʊ] ? -

'	To	you	?	'
-	到	你	?	-

“对你来说？”

- [jes] , [sɜː(r)] , [tuː; tə][ˌem 'iː] .

'	Yes	,	sir	,	to	me	.
-	是的	,	先生	,	到	我	.

“是的，先生，对我来说是这样。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [mɪs] - .

You	have	said	more	than	enough	to	Miss	Bewicke	.
你	有	说	更多的	比	足够的	到	错过	-	.

你已经跟贝威克小姐说得够多了。

[naʊ] , [pəˈhæps] [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æz; əz]

Now	,	perhaps	there	is	something	which	you	would	like	to	say	to	me	,	as
现在	,	也许	那里	是	某物	哪个	你	会	喜欢	到	说	到	我	,	作为

[hɜː(r); hə(r)] [əˈfaɪənst] ['hʌzbənd] . -

her	affianced	husband	.	'
她	已订婚	丈夫	.	-

现在，作为她的未婚夫，或许你有什么话想对我说。

- [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

' There are one or two things which I should like to say to you ,

- 那里 是 一 或者 二 事物 哪个 我 应该 喜欢 到 说 到 你 ,

“有那么一两件事我想对你说……”

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ai][hæd; həd] ['betə(r)] [nɒt] [seɪ] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ][hɪə(r)] .

but I am inclined to think that I had better not say them to you here .

但 我 是 倾斜 到 思考 那 我 有 更好的 不是 说 他们 到 你 这里 .

但我倾向于认为我最好不要在这里告诉你。

[nɔː(r)][duː; də][ai] [kwaɪt] [siː] [maɪ] [wei] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ˌaʊt'saɪd] ,

Nor do I quite see my way to ask you to come outside ,

也不 做 我 相当 看 我的 方式 到 问 你 到 来 外部 ,

我也不知道该怎么开口请你出来。

[ðəʊ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] . -

though I should like to . '

尽管 我 应该 喜欢 到 . -

虽然我很想这么做。

['mɪstə(r)] ['hɒlənd] [wɒz; wəz] ['sævɪdʒ] , [ænd; ənd] [ˌʌn'waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

Mr Holland was savage , and unwise enough to show it .

先生 荷兰 曾是 野蛮的 , 和 失策 足够的 到 展示 它 .

霍兰先生心狠手辣，而且愚蠢到把这一点表现出来。

['mɪstə(r)] - , ['hævɪŋ] ['pɒlɪʃt] [hɪz; ɪz] ['aɪglɑːs] ,

Mr Dumville , having polished his eyeglass ,

先生 - , 拥有 抛光 他的 眼镜 ,

邓维尔先生擦亮了他的眼镜后，

[rɪ'pleɪsd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [skæn][ðə; ði] ['spiːkə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['greɪtə(r)] [ʃəʊ]

replaced it in his eye so that he might scan the speaker with a greater show

替换 它 在 他的 眼睛 所以 那 他 可能 扫描 这 扬声器 和 一个 更大的 展示

[ɒv; əv] ['dɪgnəti] .

of dignity .

的 尊严 .

他把眼镜放回眼睛里，以便能以更加庄重的姿态审视说话者。

- [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] ?

' What on earth do you mean by talking to me like that ?

- 什么 在 地球 做 你 意思是 经过 说 到 我 喜欢 那 ?

你到底是什么意思？你这样跟我说话？

[ɪf] [ðæts] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [rɪ'mɑːk] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['suːnə(r)][juː; jʊ][get] [ə'weɪ] [ðə; ði]

If that's the kind of remark you wish to make the sooner you get away the

如果 那就是 这 种类 的 评论 你 希望 到 制作 这 很快 你 得到 离开 这

['betə(r)] . -

better . '

更好的 . -

如果你想说这种话，那你最好早点离开。

- [ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] , ['mɪstə(r)] - .

' I am quite of your opinion , Mr Dumville .

- 我 是 相当 的 你的 观点 , 先生 - .

“我完全同意你的看法，邓维尔先生。”

[ai][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membə(r)] [wɪð] ['pleʒə(r)] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][juː; jʊ]

I shall always remember with pleasure that I was able to get away from you

我 将 总是 记住 和 乐趣 那 我 曾是 有能力的 到 得到 离开 从 你

. -

' -

. -

我会永远庆幸自己能够摆脱你。

['mɪstə(r)] - [strəʊd] ['fɔːwəd] .
Mr **Dumville** **strode** **forward** **.**
先生 - 大步走 向前 .

邓维尔先生大步向前走去。

- [juː; jʊ][biː; bi] [hæŋd] , [sɜː(r)] ! -
' **You** **be** **hanged** **,** **sir** **!** **'**
- 你 是 绞刑 , 先生 ! -

“先生，你该被绞死！”

- ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] - , ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] . -
' **After** **you** **,** **Mr** **Dumville** **,** **after** **you** **.** **'**
- 后 你 , 先生 - , 后 你 . -

“邓维尔先生，您先请，您先请。”

- [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][biː; bi]['keəf(ə)l] ; [ɔːl'ðəʊ] [aɪ][dəʊnt][wɒnt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['vʌlgə(r)][rəʊ]
' **You** **had** **better** **be** **careful** **;** **although** **I** **don't** **want** **to** **have** **a** **vulgar** **row**
- 你 有 更好的 是 小心 ; 虽然 我 不 想 到 有 一个 庸俗 排
[wɪð] [juː; jʊ][hɪə(r)] . -
with **you** **here** **.** **'**
和 你 这里 . -

“你最好小心点；虽然我不想在这里跟你发生粗俗的争吵。”

- [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['menʃnɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [æt; ət] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] ?
' **Would** **you** **mind** **mentioning** **a** **place** **at** **which** **you** **would** **?**
- 会 你 头脑 提及 一个 地方 在 哪个 你 会 ?

请问您介意提一下您愿意去的地方吗?

[aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [kən'viːniənt] [tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] . -
I **will** **try** **to** **make** **it** **convenient** **to** **be** **there** **.** **'**
我 将要 尝试 到 制作 它 方便的 到 是 那里 . -

我会尽量安排方便你到场。

['mɪstə(r)] - [tɜːnd] [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ðɪ] [bel] .
Mr **Dumville** **turned** **and** **rang** **the** **bell** **.**
先生 - 转向 和 响铃 这 钟 .

邓维尔先生转身按响了门铃。

- [wʌts] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ? -
' **What's** **that** **for** **?** **'**
- 是什么 那 为了 ? -

“那是做什么用的？”

- [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['sɜːvənt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [aʊt] . -
' **For** **the** **servant** **to** **show** **you** **out** **.** **'**
- 为了 这 仆人 到 展示 你 出去 . -

“让仆人送您出去。”

['mɪstə(r)] ['hɒlənd] [lɑːft] , ['ʃəʊɪŋ] [hɪm'self] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] .
Mr **Holland** **laughed** **,** **showing** **himself** **out** **without** **another** **word** **.**
先生 荷兰 笑了 , 显示 他自己 出去 没有 其他 单词 .

霍兰先生笑了笑，一言不发地离开了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [tuː] [θɪŋz] - - [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [pə'tɪkjələli] [dɪ'skriːt]
He **was** **conscious** **of** **two** **things** **-** **-** **that** **he** **had** **not** **been** **particularly** **discreet**
他 曾是 有意识的 的 二 事物 - - 那 他 有 不是 到过 特别 慎重
,
,
,

他意识到两件事——他不够谨慎，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ˌɪndɪ'skreʃn] ['greɪtə(r)] [baɪ] - ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] -

and	that	he	would	like	to	make	his	indiscretion	greater	by	'	taking	it	out	'
和	那	他	会	喜欢	到	制作	他的	轻率	更大的	经过	-	采取	它	出去	-

[ɒv; əv] ['sʌmbədi] .

of	somebody	.
的	某人	.

他还想通过"从某人身上夺走"这种东西来加剧自己的轻率行为。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] ['ɒf(ə)n][hɪz; ɪz]['tempə(r)] [geɪnd] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [hænd] ;

It	was	not	often	his	temper	gained	the	upper	hand	;
它	曾是	不是	经常	他的	脾气	获得	这	上	手	;

他很少会控制自己的脾气;

[wen] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][hiː; hi][wɒz; wəz][ɛpt][tuː; tə][biː; bi] ['deɪndʒərəs] [bəuθ][tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] .

when	it	did	he	was	apt	to	be	dangerous	both	to	himself	and	others	.
什么时候	它	做过	他	曾是	易于	到	是	危险的	两个都	到	他自己	和	其他的	.

当这种情况发生时，他很可能对自己和他人造成危险。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [muːd] ['tʃeisən] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [æz; əz][hiː; hi]

Nor	was	his	mood	chastened	by	a	little	incident	which	took	place	as	he
也不	曾是	他的	情绪	受了教训	经过	一个	小的	事件	哪个	采取	地方	作为	他

[wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'send] [ðə; ði] ['steəkeɪs] .

was	about	to	descend	the	staircase	.
曾是	关于	到	下降	这	楼梯	.

在他即将下楼梯时发生的一件小事，并没有让他心情好转。

[frɒm; frəm][ə; eɪ][dɔː(r)] [wɪtʃ] ['əʊpənd][bɪ'haɪnd][hɪm] [mɪs] - [ə'drest] [hɪm][ɪn] [me'lɪfluəs]

From	a	door	which	opened	behind	him	Miss	Bewicke	addressed	him	in	mellifluous
从	一个	门	哪个	打开	在后面	他	错过	-	已解决	他	在	悦耳动听

['æksents; æk'sents] .

accents	.
口音	.

从他身后的一扇打开的门里，贝威克小姐用悦耳动听的嗓音和他交谈起来。

- [əʊ] , ['mɪstə(r)] ['hɒlənd] , [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [maɪ] [f'ɒndəst] [lʌv] [tuː; tə][dɪə(r)] [mɪs] [brɔːd] ?

'	Oh	,	Mr	Holland	,	will	you	give	my	fondest	love	to	dear	Miss	Broad	?
-	哦	,	先生	荷兰	,	将要	你	给	我的	最爱	爱	到	亲爱的	错过	广阔	?

"哦，霍兰先生，请您代我向亲爱的布罗德小姐转达我最真挚的爱意吧？"

[ɪts] [truː] [ðæt] [ai][doʊnt] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [gʊd] [frendz] [juː; jʊ]

It's	true	that	I	don't	know	her	,	but	if	you	tell	her	what	good	friends	you
它是	真的	那	我	不	知道	她	,	但	如果	你	告诉	她	什么	好的	朋友们	你

我确实不认识她，但如果你告诉她你有哪些好朋友

[ænd; ənd][ai] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][aɪm][ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][woʊnt][maɪnd] .

and	I	used	to	be	I'm	sure	that	she	won't	mind	.
和	我	用过的	到	是	我是	当然	那	她	惯于	头脑	.

我以前也是，我相信她不会介意的。

[ai] [həʊp] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'kweɪntəns] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] ,

I	hope	to	make	her	acquaintance	one	of	these	days	,
我	希望	到	制作	她	熟人	一	的	这些	天	,

我希望有朝一日能认识她。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [fɒnd][juː; jʊ][ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

and	then	I'll	tell	her	how	fond	you	and	I	were	of	one	another	.
和	然后	患病的	告诉	她	如何	喜爱	你	和	我	是	的	一	其他	.

然后我会告诉她，你和我曾经有多么喜欢彼此。

[gʊd] - [naɪt] . -

Good	-	night	.	'
好的	-	夜晚	.	-

晚安。'

[bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [kləʊzd] .

Before	**he**	**had**	**a**	**chance**	**to**	**answer**	**the**	**door**	**was**	**closed**	**.**
前	他	有	一个	机会	到	回答	这	门	曾是	关闭	.

他还没来得及回答，门就关上了。

[hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] .

He	**went**	**down**	**the**	**stairs**	**in**	**a**	**rage**	**.**
他	去	向下	这	楼梯	在	一个	愤怒	.

他怒气冲冲地走下楼梯。

- [ðə; ði]['lɪt(ə)l][kæt] ! -

'	**The**	**little**	**cat**	**!**	**'**
-	这	小的	猫	!	-

“那只小猫！”

[hiː; hi] ['mʌtə] . -

he	**muttered**	**.**	**'**
他	低声说道	.	-

他低声说道：“

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][kæt] !

The	**little**	**cat**	**!**
这	小的	猫	!

小猫咪！

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌtʃ] [klɔːz] ? -

who	**would**	**have**	**thought**	**she**	**had**	**such**	**claws**	**?**	**'**
WHO	会	有	想法	她	有	这样的	爪子	?	-

谁能想到她竟然有如此锋利的爪牙？

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [ə; eɪ]['wʊmən] , ['rʌnɪŋ] [ə'genst] [hɪm] , ['ɔːlməʊst] [nɒkt] [hɪm]['əʊvə(r)] .

As	**he**	**was**	**going**	**out**	**into**	**the**	**street**	**a**	**woman**	**,**	**running**	**against**	**him**	**,**	**almost**	**knocked**	**him**	**over**	**.**
作为	他	曾是	去	出去	进入	这	街道	一个	女士	,	跑步	反对	他	,	几乎	敲门	他	超过	.

他走到街上时，一个女人迎面跑来，差点把他撞倒。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] , [ə'pærəntli] [ɪn][hɒt] , [ˌʌn'siːɪŋ] [heɪst] ;

She	**was**	**entering**	**the**	**house**	**,**	**apparently**	**in**	**hot**	**,**	**unseeing**	**haste**	**;**
她	曾是	进入	这	房子	,	显然	在	热的	,	看不见	匆忙	;

她走进房子，显然是匆匆忙忙，神情慌乱；

['pʊtɪŋ] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][hænd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] ;

putting	**up**	**her**	**hand**	**as**	**if**	**to**	**prevent**	**his**	**observation**	**of**	**her**	**features**	**;**
推杆	向上	她	手	作为	如果	到	防止	他的	观察	的	她	特征	;

她举起手，似乎要阻止他看清她的容貌；

['flaɪɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [steəz] [æz; əz] [ɪf] ['deɪndʒə(r)][wɒz; wəz] [hɑːd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [hiːlz] .

flying	**up**	**the**	**stairs**	**as**	**if**	**danger**	**was**	**hard**	**upon**	**her**	**heels**	**.**
飞行	向上	这	楼梯	作为	如果	危险	曾是	难的	之上	她	高跟鞋	.

她飞快地冲上楼梯，仿佛危险就在身后。

['mɪstə(r)] ['hɒlənd] [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz][hæt] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒkt] ['ɔːlməʊst] [ɒf] [wɪ'ðaʊt] ['ɒfərɪŋ] [ðə; ði] [liːst] [ə'pɒlədʒi] .

Mr	**Holland**	**adjusted**	**his**	**hat**	**,**	**which**	**she**	**had**	**knocked**	**almost**	**off**	**without**	**offering**	**the**	**least**	**apology**	**.**
先生	荷兰	调整	他的	帽子	,	哪个	她	有	敲门	几乎	离开	没有	提供	这	至少	道歉	.

霍兰德先生扶了扶帽子，她差点把他的帽子碰掉，却连一句道歉都没有。

- [aɪ]['wʌndə(r)] [wɒt] ['mɪstʃɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ʌp][tuː; tə] ?
' I wonder what mischief you have been up to ?
- 我 想知道 什么 恶作剧 你 有 到过 向上 到 ?

“我很好奇你又在搞什么恶作剧呢？”

['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] [bj'uːtɪz] , ['riːəl] [bj'uːtɪz] ! -
Women are beauties , real beauties ! '
女性 是 美女 , 真实的 美女 ! -

女人都是美人，真正的美人！

['hævɪŋ] [ɪn'dʌldʒd] [hɪm'self] [ɪn] [ðɪs] ['veri] [tʃiːp] [piːs] [ɒv; əv]['sɪnɪsɪzəm] , [hiː; hi] , [ˌmetə'fɒrɪkli] ,
Having indulged himself in this very cheap piece of cynicism , he , metaphorically ,
拥有 沉溺其中 他自己 在 这 非常 便宜的 片 的 玩世不恭 , 他 , 比喻意义上的 ,

他沉溺于这种极其廉价的愤世嫉俗之中，用比喻来说，

[ʃʊk] [ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [frɒm; frəm] [ɒf] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,
shook the dust of the house from off his feet ,
摇晃 这 灰尘 的 这 房子 从 离开 他的 脚 ,

他抖落脚上的灰尘，

[bʌt; bət][hæd; həd][nɒt] [gɒn] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['peɪsɪz] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð]
but had not gone a dozen paces when he found himself face to face with
但 有 不是 已消失 一个 打 步幅 什么时候 他 成立 他自己 脸 到 脸 和
[hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ,
his cousin ,
他的 表哥 ,

但他还没走十几步，就发现自己和表弟面对面站着。

['hɒrəs] ['bɜːtn] .
Horace Burton .
贺拉斯 伯顿 .

霍勒斯·伯顿。

['tʃæptə(r)] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ə; eɪ] ['wʊmən] [skɔːnd]
A WOMAN SCORNED
一个 女士 被鄙视

一个被抛弃的女人

['mɪstə(r)] ['bɜːtn] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ə'weɪtɪŋ] ['mɪstə(r)] ['hɒlənd] .
Mr Burton might have been awaiting Mr Holland .
先生 伯顿 可能 有 到过 等待中 先生 荷兰 .

伯顿先生可能一直在等霍兰德先生。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [siːm] [æt; ət][ɔːl] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [ðeə(r)] ,
He did not seem at all surprised to see him there ,
他 做过 不是 似乎 在 全部 惊讶 到 看 他 那里 ,

他似乎一点也不惊讶在那里见到他。

['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] , ['mɔːnɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] ['mɪdnaɪt] [hæd; həd]
even at that hour of the night , or , rather , morning , for midnight had
甚至 在 那 小时 的 这 夜晚 , 或者 , 相当 , 早晨 , 为了 午夜 有
[lɒŋ] [sɪns] [tʃaɪmd] .
long since chimed .
长的 自从 齐声说道 .

即使在深夜，或者更确切地说，是清晨，因为午夜的钟声早已敲响。

- [haʊ] [duː; də] , [dɪə(r)] [bɔɪ] ?
' How do , dear boy ?
- 如何 做 , 亲爱的 男生 ?

“你好，亲爱的孩子？”

[səʊ][juː; jʊ] ['hævnt] [biːn] ['letɪŋ] [ðə; ði] [grɑːs] [grəʊ] ['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)] [fiːt] .
So you haven't been letting the grass grow under your feet .
所以 你 还没有 到过 出租 这 草 生长 在下面 你的 脚 .

所以你一直没有懈怠。

[ðæts] [weə(r)] [juː; jʊ] [biːt] [ˌem 'iː] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ˌenə'dʒetɪk] . -
That's where you beat me ; you are so energetic . '
那就是 在哪里 你 打 我 ; 你 是 所以 精力充沛 . -

你在这方面胜过我；你精力太充沛了。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] ['bɜːtn] [smaɪld] .
And Mr Burton smiled .
和 先生 伯顿 微笑 .

伯顿先生笑了。

[ðæt] [smaɪl] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][məʊst] ['prɒmɪnənt] ['fiːtʃə(r)] .
That smile was his most prominent feature .
那 微笑 曾是 他的 最多 著名的 特征 .

那笑容是他最显著的特征。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðeə(r)] .
It was always there .
它 曾是 总是 那里 .

它一直都在那里。

[nɒt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌnesə'serəli] [di'nəutid] [mɜːθ] .
Not that it necessarily denoted mirth .
不是 那 它 一定 表示 欢笑 .

但这并不一定意味着快乐。

[nɒt] [æt; ət][ɔːl] .
Not at all .
不是 在 全部 .

一点也不。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [miːn] ['eniθɪŋ] , [ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] .
It might mean anything , or nothing .
它 可能 意思是 任何事物 , 或者 没有什么 .

它可能意味着任何事情，也可能什么都不是。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ][hiː; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [best] [ɒv; əv]
When he was in a rage he smiled , and when he was in the best of
什么时候 他 曾是 在 一个 愤怒 他 微笑 , 和 什么时候 他 曾是 在 这 最好的 的
['tempəz] ;
tempers ;
脾气 ;

他生气时会微笑，心情最好时也会微笑；

[wen] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'griːəb(ə)l] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi]['nɑːsti] - -
when he wished to be agreeable , and when he wished to be nasty - -
什么时候 他 希望 到 是 同意 , 和 什么时候 他 希望 到 是 可恶的 - -
[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi]['nɑːsti] .
and he could be nasty .
和 他 可以 是 可恶的 .

他既可以表现得和善，也可以表现得刻薄——而且他确实可以很刻薄。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][bæd] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ,

He	was	not	a	bad	-	looking	man	,	in	his	way	,
他	曾是	不是	一个	坏的	-	寻找	男人	,	在	他的	方式	,

从某种意义上说，他长得并不难看。

[ðəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'dʒestɪŋ] [ðə; ði] [wɜːst] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]

though	there	was	something	about	him	a	little	suggesting	the	worst	side	of	the
尽管	那里	曾是	某物	关于	他	一个	小的	建议	这	最差	边	的	这

['semaɪt] ,

Semite	,
闪米特人	,

虽然他身上似乎有些东西暗示着闪米特人最糟糕的一面，

[wɪtʃ] ['rɑːðə(r)] [di'trækt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] .

which	rather	detracted	from	the	general	effect	.
哪个	相当	减损	从	这	一般的	影响	.

这反而削弱了整体效果。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

It	was	difficult	to	say	exactly	what	it	was	.
它	曾是	难的	到	说	确切地	什么	它	曾是	.

很难确切地说它是什么。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz]['nɒstrəlz][wɜː(r); wə(r)][ˌʌn'djuːli] [θɪk] ,

Whether	it	was	that	his	nostrils	were	unduly	thick	,
无论	它	曾是	那	他的	鼻孔	是	过度	厚的	,

或许是因为他的鼻孔过厚，

[ɔː(r)] [ðæt] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['hevi] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ['sʌfəd] [tuː; tə][biː; bi]

or	that	so	much	of	his	mouth	as	his	heavy	moustache	suffered	to	be
或者	那	所以	很多	的	他的	嘴	作为	他的	重的	胡子	遭受	到	是

['vɪzəb(ə)l][wɒz; wəz]['ænɪm(ə)l] ,

visible	was	animal	,
可见的	曾是	动物	,

或者说，他那浓密的胡须露出的嘴部，简直就是动物的嘴。

[ɔː(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [faɪn] [ɒv; əv][ðeə(r)][kaɪnd] ,

or	that	his	eyes	,	which	were	fine	of	their	kind	,
或者	那	他的	眼睛	,	哪个	是	美好的	的	他们的	种类	,

或者说，他的眼睛，在同类眼睛中算是非常漂亮的。

[hæd; həd][æn; ən] [ɒd] [trɪk] [ɒv; əv] [ɪn'tentli] [əb'zɜːvɪŋ] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['lʊkɪŋ]

had	an	odd	trick	of	intently	observing	you	when	you	were	not	looking
有	一个	奇怪的	诡计	的	专注地	观察	你	什么时候	你	是	不是	寻找

[æt; ət][hɪm] ,

at	him	,
在	他	,

他有个奇怪的习惯，就是当你没看他的时候，他会一直专注地观察你。

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['wɒndərɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [speɪs] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ,

and	of	wandering	away	into	space	when	you	were	,
和	的	漫游	离开	进入	空间	什么时候	你	是	,

以及当你漫步到太空时，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['niːdɪd] [æn; ən] [ə'kjuːt] [fɪzɪ'ɒgnəmɪst] [tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] ,

it	would	have	needed	an	acute	physiognomist	to	determine	,
它	会	有	需要	一个	急性	相面师	到	决定	,

这需要一位眼光敏锐的面相学家才能判断出来。

[ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [fɪzɪ'ɒgnəmɪst] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ɪn]['erə(r)] .

and	then	that	physiognomist	might	have	been	in	error	.
和	然后	那	相面师	可能	有	到过	在	错误	.

那么，那位相面师的判断可能就错了。

['sɜːt(ə)nli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['mɪstə(r)] ['hɒrəs] ['bɜːtn] [wɪtʃ] ['nɪəli] ['ɔːlweɪz] [kɔːzd]
Certainly **there** **was** **something** **about** **Mr** **Horace** **Burton** **which** **nearly** **always** **caused**
当然 那里 曾是 某物 关于 先生 贺拉斯 伯顿 哪个 几乎 总是 导致
[æn; ən] [ɪk'spɪəriənst] [mæn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ,
an **experienced** **man** **of** **the** **world** **,**
一个 经验丰富的 男人 的 这 世界 ,

霍勒斯·伯顿先生身上确实有某种特质，几乎总是让见多识广的人感到困惑。

[ɒn] [fɜːst] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] , [tuː; tə] [glɑːns] [æt; ət] [hɪm] [ə; eɪ] [fɜːst] , [ə; eɪ] ['sekənd] ,
on **first** **making** **his** **acquaintance** **,** **to** **glance** **at** **him** **a** **first** **,** **a** **second** **,**
在 第一的 制作 他的 熟人 , 到 瞥一眼 在 他 一个 第一的 , 一个 第二 ,

初次见面时，先是瞥了他一眼，然后又瞥了他一眼，

[ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ] [θɜːd] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [stɑːt] ['θɪŋkɪŋ] .
and **again** **a** **third** **time** **,** **and** **then** **start** **thinking** **.**
和 再次 一个 第三 时间 , 和 然后 开始 思维 .

第三次，然后开始思考。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] , [hɪz; ɪz] ['krɒnɪk] [smaɪl] [dɪ'spleɪd]
Perhaps **it** **was** **that** **,** **in** **spite** **of** **his** **moustache** **,** **his** **chronic** **smile** **displayed**
也许 它 曾是 那 , 在 尽管如此 的 他的 胡子 , 他的 慢性的 微笑 显示
[hɪz; ɪz] [tiːθ] ,
his **teeth** **,**
他的 牙齿 ,

或许是因为，尽管他留着胡子，但他那标志性的笑容却总是露出一口牙齿。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [naɪs] [wʌnz] ; [ɔː(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [spft] , ['pɜːrɪŋ] [vɔɪs] , [wɪtʃ] ,
which **were** **not** **nice** **ones** **;** **or** **because** **of** **his** **soft** **,** **purring** **voice** **,** **which** **,**
哪个 是 不是 好的 一个 ; 或者 因为 的 他的 柔软的 , 呼噜声 嗓音 , 哪个 ,
[wen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ɪk'saɪtɪd] ,
when **he** **became** **excited** **,**
什么时候 他 成为 兴奋的 ,

那些声音并不好听；或者是因为他柔和、低沉的声音，当他兴奋起来时，

[hæd; həd] [ə; eɪ] [skwiːk] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ; [ɔː(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fiːlaɪn] [trɪk] [ɒv; əv] ['tʌtʃɪŋ] [ə; eɪ]
had **a** **squeak** **in** **it** **;** **or** **because** **of** **his** **feline** **trick** **of** **touching** **a**
有 一个 吱 在 它 ; 或者 因为 的 他的 猫科动物 诡计 的 接触 一个
['pɜːs(ə)n] ,
person **,**
人 ,

它发出吱吱声；或者因为他像猫一样喜欢用手触摸人，

[wɪð] [huːm] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [kən'vəːsɪŋ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgətɪps] , [ænd; ənd] ['strəʊkɪŋ] [hɪm] ,
with **whom** **he** **might** **be** **conversing** **,** **with** **his** **fingertips** **,** **and** **stroking** **him** **,**
和 谁 他 可能 是 对话 , 和 他的 指尖 , 和 抚摸 他 ,

他可能正在和某人交谈，用指尖轻抚着他，

[wen] [hiː; hi] [gɒt] [nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .
when **he** **got** **near** **enough** **to** **do** **it** **.**
什么时候 他 得到 靠近 足够的 到 做 它 .

当他靠近到足以实施的时候。

['mɪstə(r)] ['hɒlənd] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] [ɪn] ['saɪləns] .
Mr **Holland** **regarded** **his** **cousin** **in** **silence** **.**
先生 荷兰 认为 他的 表哥 在 沉默 .

霍兰先生默默地看着他的表弟。

[ðə; ði] [ɪn'kaʊntə(r)] [dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [ə'stɒnɪʃ] [hɪm] , [nɔː(r)][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)]

The	encounter	did	not	appear	to	astonish	him	,	nor	to	add	to	his	pleasure
这	遇到	做过	不是	出现	到	震惊	他	,	也不	到	添加	到	他的	乐趣

['aɪðə(r)] .

either	.
任何一个	.

这次偶遇似乎既没有让他感到惊讶，也没有让他感到高兴。

['mɪstə(r)] ['bɜːtn] [kən'tɪnjuːd] .

Mr	Burton	continued	.
先生	伯顿	持续	.

伯顿先生继续说道。

- [wel] - - [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][ˌaɪ 'tiː] ? -

'	Well	-	-	have	you	got	it	?	'
-	出色地	-	-	有	你	得到	它	?	-

“嗯——你拿到了吗？”

- [hæv; həv][aɪ][gɒt] [wɒt] ? -

'	Have	I	got	what	?	'
-	有	我	得到	什么	?	-

“我得到什么了？”

- [ɑː] - - [juːv] ['ɑːnsə(r)d] .

'	Ah	-	-	you've	answered	.
-	啊	-	-	你已经	回答	.

啊——你已经回答了。

[juː; jʊ] ['hævnt] .

You	haven't	.
你	还没有	.

你还没有。

[aɪ] [siː] .

I	see	.
我	看	.

我懂了。

[θæŋks] .

Thanks	.
谢谢	.

谢谢。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [ʃɑːp] [wɜːk] [tuː; tə][reɪd][ðə; ði][gɜːl][æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

It	was	rather	sharp	work	to	raid	the	girl	at	this	hour	of	the	night	,
它	曾是	相当	锋利的	工作	到	袭击	这	女孩	在	这	小时	的	这	夜晚	,

在深夜袭击那个女孩，这可真是个相当大胆的举动。

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

don't	you	think	?
不	你	思考	?

你不觉得吗?

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [kiːn] .

But	you	always	were	so	keen	.
但	你	总是	是	所以	敏锐的	.

但你一直都很热情。

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [naɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

Was	she	nice	to	you	?
曾是	她	好的	到	你	?

她对你友好吗?

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] , ['dɪd(ə)nt][ʃiː; ʃi] ?

She	used	to	be	,	didn't	she	?
她	用过的	到	是	,	没有	她	?

她以前是，不是吗?

[juːv] [biːn] [ə; eɪ] ['lʌki] [tʃæp] .

You've	been	a	lucky	chap	.
你已经	到过	一个	幸运的	小伙子	.

你真是个幸运儿。

[ai]['nevə(r)][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [wɒt] ['wɪmɪn] [sɔː] [ɪn][juː; jʊ][tuː; tə] [laɪk] .

I	never	could	make	out	what	women	saw	in	you	to	like	.
我	绝不	可以	制作	出去	什么	女性	锯	在	你	到	喜欢	.

我一直搞不懂女人到底喜欢你哪一点。

[ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [siːn] ['sʌmθɪŋ] .

A	lot	of	them	have	seen	something	.
一个	很多	的	他们	有	已见	某物	.

他们中的许多人都目睹了某些事情。

[ðeəz; ðəz] [mɪs] [brɔːd] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] - - -

There's	Miss	Broad	,	for	instance	-	-	'
有	错过	广阔	,	为了	实例	-	-	-

例如，还有布罗德小姐——

- [doʊnt] ['menʃ(ə)n] [ðæt] ['leɪdiz] [neɪm] . -

'	Don't	mention	that	lady's	name	.	'
-	不	提到	那	女士的	姓名	.	-

“别提那个女人的名字。”

- [nɒt] ['menʃ(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ?

'	Not	mention	her	name	?
-	不是	提到	她	姓名	?

“不提她的名字？”

[maɪ][dɪə(r)] [tʃæp] ! -

My	dear	chap	!	'
我的	亲爱的	小伙子	!	-

我的好兄弟!

['mɪstə(r)] ['bɜːtn] [pleɪst] [ðə; ði]['fɪŋgə(r)] - [tɪps][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [ə'genst] ['mɪstə(r)] ['hɑːləndz] [tʃest]

Mr	Burton	placed	the	finger	-	tips	of	his	right	hand	against	Mr	Holland's	chest
先生	伯顿	放置	这	手指	-	尖端	的	他的	正确的	手	反对	先生	荷兰的	胸部

,

,

,

伯顿先生将右手的指尖放在霍兰先生的胸口，

[tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [brʌʃt] [ə'saɪd][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] ['nɒkʃəs] ['ɪnsekt] .

to	have	them	brushed	aside	as	if	they	were	some	noxious	insect	.
到	有	他们	刷过	旁边	作为	如果	他们	是	一些	有害的	昆虫	.

把他们像对待有害昆虫一样扫到一边。

[hiː; hi] [went] [ɒn] [ˌʌn'muːvd] .

He	went	on	unmoved	.
他	去	在	不动	.

他无动于衷。

- [ʃiːz] [tuː; tə][biː; bi][maɪ]['kʌz(ə)n] ; [səʊ][aɪm][təʊld] .

'	She's	to	be	my	cousin	;	so	I'm	told	.
-	她是	到	是	我的	表哥	;	所以	我是	讲述	.

“她将是我的表妹；我是这么听说的。”

[ən'les] [juːv] [dʒɜːk] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] .
Unless you've jerked her up .
除非 你已经 猛地一抖 她 向上 .

除非你把她弄醒了。

[ai] [hɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [kɪkt] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ; [pə'hæps] [juː; jʊ] [æn'tɪsɪpeɪt] [mɔː(r)] ['kɪkɪŋ] ;
I hear her father kicked you out of the house ; perhaps you anticipate more kicking ;
我 听到 她 父亲 踢 你 出去 的 这 房子 ; 也许 你 预料 更多的 ;

我听说她父亲把你赶出了家门；或许你预料到还会遭到更多踢打；

[ɪn] [ə; eɪ] [keɪs] [laɪk] [ðæt] [juː; jʊ] [kænt] [kɪk] [bæk] [ə'gen] .
in a case like that you can't kick back again .
在 一个 案件 喜欢 那 你 不能 踢 后退 再次 .

在这种情况下，你不能再袖手旁观了。

[səʊ] [pə'hæps] [jʊr; jər] [waɪz] [tuː; tə] [tʃʌk] [ðə; ði] [gɜːl] .
So perhaps you're wise to chuck the girl .
所以 也许 你是 明智的 到 查克 这 女孩 .

所以，或许你甩了那个女孩是明智之举。

[ai] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] , [dɪə(r)] [bɔɪ] . -
I tell you what , dear boy . '
我 告诉 你 什么 , 亲爱的 男生 . -

我告诉你，亲爱的孩子。

[ðə; ði] ['fɪŋgə(r)] - [tɪps] [rɪ'tɜːnd] , [ə'gen] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪs'pleɪst] .
The finger - tips returned , again to be displaced .
这 手指 - 尖端 返回 , 再次 到 是 流离失所 .

指尖回到原位，却又再次移位。

- ['mæri] [ðə; ði] - [gɜːl] .
' Marry the Bewicke girl .
- 结婚 这 - 女孩 .

娶贝威克家的女孩。

[get] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['laɪs(ə)ns] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] [gɜːl] [aʊt] [ɒv; əv] [hænd] .
Get a special license to marry the girl out of hand .
得到 一个 特别的 执照 到 结婚 这 女孩 出去 的 手 .

拿到特别许可证，就可以直接和那个女孩结婚了。

[ðen] [jʊl] [get] [ðə; ði] ['ruːbi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː] .
Then you'll get the ruby and the money too .
然后 你会 得到 这 红宝石 和 这 钱 也 .

这样你就能同时得到红宝石和钱了。

[ɪts] [ðə; ði] ['əʊnli] [wei] [juː; jʊ] [wɪl] .
It's the only way you will .
它是 这 仅有的 方式 你 将要 .

这是你唯一的办法。

['hɑːkən] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [waɪz] [mæn] . -
Hearken to the words of a wise man . '
倾听 到 这 字 的 一个 明智的 男人 . -

听听智者的忠告。

- ['mɪstə(r)] ['bɜːtn] , [ɔːl'ðəʊ] [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] [ʌn'fɔːtʃənət] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['relətɪv] [ɒv; əv] [jɔːz]

-	Mr	Burton	,	although	I	am	so	unfortunate	as	to	be	a	relative	of	yours
-	先生	伯顿	,	虽然	我	是	所以	不幸	作为	到	是	一个	相对的	的	你的

,

,

,

“伯顿先生，虽然我很不幸是您的亲戚，

[ai][hæv; həv][ɒn][ə; eɪ] ['priːviəs] [ə'keɪʒ(ə)n] [biːn] [kəm'peld] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ] [ðæt] [ai] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə]

I	have	on	a	previous	occasion	been	compelled	to	inform	you	that	I	decline	to
我	有	在	一个	以前的	场合	到过	被迫	到	通知	你	那	我	衰退	到

[həʊld] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] ,

hold	communication	with	,
抓住	沟通	和	,

我之前曾被迫告知您，我拒绝与您保持联系。

[ɔː(r)] [ə'fɔːd] [juː; jʊ] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv] ['eni] [sɔːt] [ɔː(r)][kaɪnd] .

or	afford	you	recognition	of	any	sort	or	kind	.
或者	买得起	你	认出	的	任何	种类	或者	种类	.

或者给予你任何形式的认可。

[ai] [rɪ'piːt] [ðæt] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [naʊ] .

I	repeat	that	intimation	now	.
我	重复	那	暗示	现在	.

我现在再次重申这个暗示。

[wɪð] [maɪ] ['riːz(ə)nz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wel] [ə'kweɪntɪd] ; [ðeə(r)] [neɪm] [ɪz] ['liːdʒən] .

With	my	reasons	you	are	well	acquainted	;	their	name	is	Legion	.
和	我的	原因	你	是	出色地	熟人	;	他们的	姓名	是	军团	.

至于我的理由，你很清楚；它们的名字叫军团。

[hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] , ['ðeəfɔː(r)] , [tuː; tə][let][ˌem 'iː][pɑːs] . -

Have	the	goodness	,	therefore	,	to	let	me	pass	.	'
有	这	善良	,	所以	,	到	让	我	经过	.	-

所以，请你发发慈悲，放我过去吧。

- [bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)] [gai] , [haʊ] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] ['ʌŋkəlz] ['mʌni] ? -

'	But	,	my	dear	Guy	,	how	about	our	uncle's	money	?	'
-	但	,	我的	亲爱的	盖伊	,	如何	关于	我们的	叔叔的	钱	?	-

“可是，我亲爱的盖伊，我们叔叔的钱怎么办呢？”

- [wɒt] [ə'baʊt] [maɪ] ['ʌŋkəlz] ['mʌni] ? -

'	What	about	my	uncle's	money	?	'
-	什么	关于	我的	叔叔的	钱	?	-

“我叔叔的钱怎么办？”

- ['aʊə(r)] ['ʌŋkəlz] ; [fə'gɪv] [ðə; ði]['plʊərəl] , [gai] .

'	Our	uncle's	;	forgive	the	plural	,	Guy	.
-	我们的	叔叔的	;	原谅	这	复数	,	盖伊	.

“我们叔叔的；请原谅我用了复数，盖伊。”

['hædnt] [wiː; wi] ['betə(r)] [kʌm] [tuː; tə][sʌm; səm] ['frendli] [ə'reɪndʒmənt] [waɪl] [ðeə(r)] [stɪl] [ɪz] [taɪm] .

Hadn't	we	better	come	to	some	friendly	arrangement	while	there	still	is	time	.
之前没有	我们	更好的	来	到	一些	友好的	安排	尽管	那里	仍然	是	时间	.

我们难道不应该趁现在还有时间达成某种友好协议吗？

[jʊl] ['nevə(r)] [get] [ðə; ði]['ruːbi] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['wʊmən] ; [ai] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ;

You'll	never	get	the	ruby	out	of	the	Bewicke	woman	;	I	know	her	;
你会	绝不	得到	这	红宝石	出去	的	这	-	女士	;	我	知道	她	;

你永远也别想从贝威克家的女人嘴里套出红宝石来；我认识她；

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːs] - [liːtʃ] ; [ʃɪl] [siː] [juː; jʊ] [dæmd] [fɜːst] .

she's	a	daughter	of	the	horse	-	leech	;	she'll	see	you	damned	first	.
她是	一个	女儿	的	这	马	-	水蛭	;	壳	看	你	该死的	第一的	.

她是马蛭的女儿；她会先看到你下地狱。

[rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ðə; ði] [tʃeɪs] [æt; ət] [wʌns] - - [jʊl] [hæv; həv] [tuː; tə] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] , ['enihaʊ] - -

Relinquish	the	chase	at	once	-	-	you'll	have	to	in	a	few	hours	,	anyhow	-	-
放弃	这	追赶	在	一次	-	-	你会	有	到	在	一个	很少	小时	,	无论如何	-	-

[ænd; ənd] [θrəʊ] [jɔː'self] [ɒn] [maɪ] [ˌmægnə'nɪməti] .

and	throw	yourself	on	my	magnanimity	.
和	扔	你自己	在	我的	海量	.

立即放弃追逐——反正几个小时后你也得放弃——然后臣服于我的宽宏大量吧。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] , [gai] !

There's	a	suggestion	,	Guy	!
有	一个	建议	,	盖伊	!

盖伊，我有个建议！

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ; [wɪð'drɔː] [æt; ət] [wʌns] [frɒm; frəm] [wɒt] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɪz] [ə; eɪ] [lɒst] [geɪm] ,

Give	it	up	;	withdraw	at	once	from	what	you	know	is	a	lost	game	,
给	它	向上	;	提取	在	一次	从	什么	你	知道	是	一个	丢失的	游戏	,

放弃吧；立即退出这场你明知必输的游戏。

[ænd; ənd] [aɪl] ['prez(ə)nt] [juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

and	I'll	present	you	with	a	thousand	pounds	.
和	患病的	展示	你	和	一个	千	磅	.

我会给你一千英镑。

[pʊʃ] [ðə; ði] [θɪŋ] [θruː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɪtə(r)] [end] , [ænd; ənd] [jʊl] [get] ['nʌθɪŋ] . -

Push	the	thing	through	to	the	bitter	end	,	and	you'll	get	nothing	.	'
推	这	事物	通过	到	这	苦的	结尾	,	和	你会	得到	没有什么	.	-

把事情硬推到最后，你什么也得不到。

- [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ? - - [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɪljən] ? -

'	A	thousand	?	-	-	out	of	a	quarter	of	a	million	?	'
-	一个	千	?	-	-	出去	的	一个	四分之一	的	一个	百万	?	-

“一千？——二十五万里挑一？”

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [gɪft] , [gai] - - [ə; eɪ] [friː] [gɪft] .

'	It	would	be	a	gift	,	Guy	-	-	a	free	gift	.
-	它	会	是	一个	礼物	,	盖伊	-	-	一个	自由的	礼物	.

“那将是一份礼物，盖伊——一份免费的礼物。”

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] ['evri] [mæn] [huːd] ['prez(ə)nt] [ə; eɪ] ['kʌz(ə)n] [huːd] [juːst] [hɪm] [æz; əz] [juːv] [juːst] [ˌem 'iː]

It	isn't	every	man	who'd	present	a	cousin	who'd	used	him	as	you've	used	me
它	不是	每一个	男人	谁会	展示	一个	表哥	谁会	用过的	他	作为	你已经	用过的	我

[wɪð] [ə; eɪ] [friː] [gɪft] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] . -

with	a	free	gift	of	a	thousand	pounds	.	'
和	一个	自由的	礼物	的	一个	千	磅	.	-

不是每个男人都会送给一个像你这样利用过他的表亲一千英镑的礼物。

- ['mɪstə(r)] ['bɜːtn] , [ɪf] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [jɔːz] , [aɪl] [hæv; həv] [nʌn] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

'	Mr	Burton	,	if	the	money	is	to	be	yours	,	I'll	have	none	of	it	.
-	先生	伯顿	,	如果	这	钱	是	到	是	你的	,	患病的	有	没有任何	的	它	.

“伯顿先生，如果这笔钱是你的，我一分钱也不要。”

[aɪm] [nɒt] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [biː; bi] [bɪ'həʊldən] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃærəti] , [nɔː(r)] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn] ['eni] [wei] ,

I'm	not	disposed	to	be	beholden	to	your	charity	,	nor	to	you	in	any	way	,
我是	不是	处置	到	是	受托人	到	你的	慈善机构	,	也不	到	你	在	任何	方式	,

我无意受制于你的施舍，也无意以任何方式亏欠你。

[æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][əˈweə(r)] .

as	you	are	aware	.
作为	你	是	意识到的	.

如您所知。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [maɪn] , [jʊl] [hæv; həv] [nʌn] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ; [aɪ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [teɪsts] ,

If	it	is	to	be	mine	,	you'll	have	none	of	it	;	I	know	your	tastes	,
如果	它	是	到	是	矿	,	你会	有	没有任何	的	它	;	我	知道	你的	口味	,

如果这东西注定要属于我，你肯定不会肯要；我知道你的喜好。

[ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] [ˈpændə(r)][tuː; tə][ðeə(r)][ˌgrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] .

and	will	not	pander	to	their	gratification	.
和	将要	不是	讨好者	到	他们的	满足感	.

不会迎合他们的喜好。

[let] [ˌem ˈiː] [pɑːs] . -

Let	me	pass	.	'
让	我	经过	.	-

让我过去。

- [siː] [haʊ] [ˈdɪfrənt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] .

'	See	how	different	we	are	.
-	看	如何	不同的	我们	是	.

看看我们有多不同。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [maɪn] - - [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] ;

If	the	money	is	to	be	mine	-	-	and	it	will	be	;
如果	这	钱	是	到	是	矿	-	-	和	它	将要	是	;

如果这笔钱注定是我的——而它终究会是我的；

[ɪts] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [maɪn] [ɔːlˈredi] - - [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] [ˈkɔpəz] [ˈevri] [taɪm] [wiː; wi] [miːt]

it's	as	good	as	mine	already	-	-	I'll	give	you	a	few	coppers	every	time	we	meet
它是	作为	好的	作为	矿	已经	-	-	患病的	给	你	一个	很少	铜	每一个	时间	我们	见面

;
;
;

它跟我的一样好——每次见面我都会给你几个铜板；

[aɪl] [ˈiːv(ə)n] [send] [juː; jʊ][sʌm; səm] [əˈkeɪʒnəli] [θruː] [ðə; ði][pəʊst] .

I'll	even	send	you	some	occasionally	through	the	post	.
患病的	甚至	发送	你	一些	偶尔	通过	这	邮政	.

我偶尔还会通过邮寄的方式寄一些给你。

[gʊd] - [naɪt] !

Good	-	night	!
好的	-	夜晚	!

晚安！

[maɪ] [lʌv] [tuː; tə][bəuθ][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] ! -

My	love	to	both	the	ladies	!	'
我的	爱	到	两个都	这	女士们	!	-

向两位女士致以我最诚挚的问候！

[ˈmɪstə(r)] [ˈbɜːtn] [heild] [ə; eɪ] [ˈpɑːsɪŋ] [ˈhænsəm][ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈdrɪvn] [ɒf] .

Mr	Burton	hailed	a	passing	hansom	and	was	driven	off	.
先生	伯顿	赞誉	一个	通过	汉森	和	曾是	驱动	离开	.

伯顿先生拦下一辆路过的马车，乘车离开。

['mɪstə(r)] ['hɒlənd] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [ˌprɒmə'nɑːd] , [bʌt; bət][hæd; həd][nɒt] [gɒn] [fɑː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi]

Mr	Holland	continued	his	promenade	,	but	had	not	gone	far	before	he
先生	荷兰	持续	他的	长廊	,	但	有	不是	已消失	远的	前	他

[wɒz; wəz] [ə'kɒstɪd] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] .

was	accosted	from	behind	.
曾是	被骚扰	从	在后面	.

霍兰先生继续散步，但没走多远就被人从后面拦住了。

- ['mɪstə(r)] ['hɒlənd] !

'	Mr	Holland	!
-	先生	荷兰	!

“霍兰先生！”

['mɪstə(r)] ['hɒlənd] ! - [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [vɔɪs] ,

Mr	Holland	!	'	exclaimed	a	female	voice	,
先生	荷兰	!	-	惊呼	一个	女性	嗓音	,

“霍兰先生！”一个女声喊道。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [dɪ'stres] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [breθ] .

as	if	the	speaker	were	in	distress	for	want	of	breath	.
作为	如果	这	扬声器	是	在	痛苦	为了	想	的	气息	.

仿佛说话者因呼吸困难而感到痛苦。

- [huz] [ðæt] ? -

'	Who's	that	?	'
-	谁是	那	?	-

“那是谁？”

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [siː] .

He	turned	to	see	.
他	转向	到	看	.

他转过身去看。

[ə; eɪ] ['femənɪn] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] ['heisən] [tə'wɔːdz] [hɪm] .

A	feminine	figure	was	hastening	towards	him	.
一个	女性	数字	曾是	加速	向	他	.

一个女性身影正朝他匆匆走来。

- [ðɪs] ['prɒmɪsɪz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] .

'	This	promises	to	be	a	night	of	adventure	.
-	这	承诺	到	是	一个	夜晚	的	冒险	.

“这注定会是一个充满冒险的夜晚。”

[hæz; həz] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['hʌsi] [bɪ'kʌm] [hj'uːmɐnˌaɪzd][ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ? -

Has	that	little	hussy	become	humanised	and	changed	her	mind	?	'
有	那	小的	荡妇	变得	人性化	和	已更改	她	头脑	?	-

那个小荡妇是不是变得有人情味了，改变主意了？

[ðə; ði]['kɔːlə(r)] [ɐpɹ'əʊtʃt] , ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [saɪd] .

The	caller	approached	,	holding	her	hand	to	her	side	.
这	呼叫者	接近	,	保持	她	手	到	她	边	.

打电话的人走近她，把手放在身体一侧。

- [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

'	I	wish	to	speak	to	you	.
-	我	希望	到	说话	到	你	.

我想和你谈谈。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] ? -

You	know	me	?	'
你	知道	我	?	-

你了解我？ '

[ðeɪ] [stʊd] [kləʊz] [tuː; tə][ə; eɪ][læmp] .
They stood close to a lamp .
他们 站立 关闭 到 一个 灯 .

他们站在一盏灯旁。

['mɪstə(r)] ['hɒlənd] [lʊkt] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .
Mr Holland looked her up and down .
先生 荷兰 看起来 她 向上 和 向下 .

霍兰德先生上下打量了她一番。

- [aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] .
' I seem to have seen you before .
- 我 似乎 到 有 已见 你 前 .

我好像以前见过你。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [aʊt] . -
You are the person who rushed into the house as I came out . '
你 是 这 人 WHO 匆忙 进入 这 房子 作为 我 来了 出去 . -

你就是那个在我出来时冲进屋里的人。

- [ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] [rʌʃt] - - [frɒm; frəm][hɪm] ! -
' That is it ; I rushed - - from him ! '
- 那 是 它 ; 我 匆忙 - - 从 他 ! -

“就是这样；我冲了出去——逃离他！”

[ʃiː; ʃi] [θruː] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [wɪð] [ə; eɪ][drə'mætɪk]['dʒestʃə(r)] , ['pɔɪntɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .
She threw out her hand with a dramatic gesture , pointing down the street .
她 扔 出去 她 手 和 一个 戏剧性 手势 , 指向 向下 这 街道 .

她夸张地伸出手，指向街道。

- [frɒm; frəm] [huːm] ? -
' From whom ? '
- 从 谁 ? -

“来自谁？”

- [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] - - [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] ['hɒrəs] ['bɜːtn] .
' From your cousin - - from Mr Horace Burton .
- 从 你的 表哥 - - 从 先生 贺拉斯 伯顿 .

“来自你的表兄——霍勒斯·伯顿先生。”

[əʊ] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][naɪs] ['feləʊ] !
Oh , he is a nice fellow !
哦 , 他 是 一个 好的 同伴 !

哦，他真是个好人！

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [steɪd] [wɪð] [hɪm] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)][aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kɪld] [hɪm] ;
If I had stayed with him much longer I should have killed him ;
如果 我 有 入住 和 他 很多 更长 我 应该 有 被杀 他 ;

如果我和他待的时间再长一些，我就会杀了他；

[səʊ][tuː; tə] [seɪv] [maɪ'self][frɒm; frəm] ['kɪlɪŋ] [hɪm][aɪ] [rʌʃt] [ə'weɪ] . -
so to save myself from killing him I rushed away . '
所以 到 节省 我 从 杀 他 我 匆忙 离开 . -

为了不杀了他，我赶紧逃走了。

- [maɪ] ['kʌzənz] [kən'sɜːnz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [maɪn] .
' My cousin's concerns are not mine .
- 我的 表亲 担忧 是 不是 矿 .

“我表弟的担忧与我的担忧无关。”

[aɪ] ['kænɒt] [ə'sjuːm] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [meɪ] [duː; də][ɔː(r)][hæv; həv] [dʌn] .
I cannot assume responsibility for anything he may do or have done .
我 不能 认为 责任 为了 任何事物 他 可能 做 或者 有 完毕 .

我无法为他可能做或已经做的事情承担责任。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [mɪ'steɪkən] [ɪf] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪ][kæn; kən] . -

You	are	mistaken	if	you	suppose	I	can	.	'
你	是	错误	如果	你	认为	我	能	.	-

如果你认为我能做到，那就大错特错了。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [mɪ'steɪkən] ; [aɪ] [nəʊ] [ɔːl] [ðæt] .

'	I	am	not	mistaken	;	I	know	all	that	.
-	我	是	不是	错误	;	我	知道	全部	那	.

“我没有弄错；我全都知道。”

[juː; jʊ] [men] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [seɪm] ; [juː; jʊ] [hæŋ] [tə'geðə(r)] .

You	men	are	all	the	same	;	you	hang	together	.
你	男人	是	全部	这	相同的	;	你	悬挂	一起	.

你们男人都一样，都抱团取暖。

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['brʌðə(r)] [draɪvz] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['gʌtə(r)] ,

If	your	own	brother	drives	a	woman	into	the	gutter	,
如果	你的	自己的	兄弟	驱动	一个	女士	进入	这	排水沟	,

如果你的亲兄弟把一个女人逼到街头，

[juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][ə'feə(r)][ɒv; əv] [jɔːz] ; [juː; jʊ] [pɑːs] [ɒn] , [juː; jʊ] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] .

you	say	it	is	no	affair	of	yours	;	you	pass	on	,	you	leave	her	there	.
你	说	它	是	不	事务	的	你的	;	你	经过	在	,	你	离开	她	那里	.

你说这与你无关；你走了，把她留在那里。

[bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ]['əʊpən][jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] ['kænɒt] [biː; bi][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi]

Before	you	open	your	mouth	I	know	you	cannot	be	responsible	for	what	he
前	你	打开	你的	嘴	我	知道	你	不能	是	负责任的	为了	什么	他

[hæz; həz] [dʌn] .

has	done	.
有	完毕	.

在你开口之前，我就知道你无法为他所做的事负责。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [ri'vendʒ] [ɒn] [hɪm] . -

But	you	can	make	me	to	be	revenged	on	him	.	'
但	你	能	制作	我	到	是	复仇	在	他	.	-

但你可以让我对他进行报复。

- ['iːv(ə)n] [ðæt] [aɪ] ['kænɒt] [duː; də] . -

'	Even	that	I	cannot	do	.	'
-	甚至	那	我	不能	做	.	-

“就连这一点我也做不到。”

- [juː; jʊ][kæn; kən] !

'	You	can	!
-	你	能	!

'你可以！

[aɪ] [seɪ] [juː; jʊ][kæn; kən] ! -

I	say	you	can	!	'
我	说	你	能	!	-

我说你可以！

[ðə; ðɪ] ['wʊmən] [spəʊk] , [nɒt] ['laʊdli] ,

The	woman	spoke	,	not	loudly	,
这	女士	辐	,	不是	高声	,

女人开口说话，声音不大。

[bʌt; bət] [wɪð] [sʌtʃ] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv] ['mi:nɪŋ] [ðæt] ['mɪstə(r)] ['hɒlənd] [wɒz; wəz]

but	with	such	passion	and	intensity	of	meaning	that	Mr	Holland	was
但	和	这样的	热情	和	强度	的	意义	那	先生	荷兰	曾是

['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kjʊəriəs] [sen'seɪʃ(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)] .

conscious	of	a	curious	sensation	as	he	heard	her	.
有意识的	的	一个	好奇的	感觉	作为	他	听到	她	.

但霍兰先生听她讲述时，感受到了一种奇特的激情和深刻的意义。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][tɔ:l][ænd; ənd] [θɪn] , [ə'baʊt] ['θɜ:ti] , [nɒt][bæd] ['lʊkɪŋ] ,

She	was	tall	and	thin	,	about	thirty	,	not	bad	looking	,
她	曾是	高的	和	薄的	,	关于	三十	,	不是	坏的	寻找	,

她身材高挑纤瘦，大约三十岁，长相还不错。

[bʌt; bət] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [taɪp] [ɒv; əv] ['wʊmən] [ðə; ði]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [reɪk] , [si:kɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['vɪktɪm] ,

but	precisely	the	type	of	woman	the	ordinary	rake	,	seeking	for	a	victim	,
但	恰恰	这	类型	的	女士	这	普通的	耙	,	寻求	为了	一个	受害者	,

[wʊd] ,

would	,
会	,

但正是这种类型的女人，正是那些寻欢作乐的浪荡子会寻找猎物的那种人。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [ə'baʊt] [hɪm] , [hæv; həv] [left] [sɪ'vɪəli] [ə'ləʊn] .

if	he	had	his	senses	about	him	,	have	left	severely	alone	.
如果	他	有	他的	感官	关于	他	,	有	左边	严重	独自的	.

如果他神智清醒，就不会再独自一人待在那里了。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [nɒt][ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] ['traifl] [wɪð] .

She	was	distinctly	not	a	person	to	be	trifled	with	.
她	曾是	明显地	不是	一个	人	到	是	琐碎	和	.

她绝非等闲之辈。

[ə'pærəntli] [ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɔ:l'ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [spəʊk] ['flu:ənt] ['ɪŋglɪʃ] ,

Apparently	a	foreigner	,	because	,	although	she	spoke	fluent	English	,
显然	一个	外国人	,	因为	,	虽然	她	辐	流利	英语	,

显然她是个外国人，因为虽然她英语说得很流利，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [slaɪt] ['æksent][ænd; ənd][ə; eɪ]['kjʊəriəs] ['ɪdiəm] [wɪtʃ] [bɪ'treɪd]

there	was	now	and	then	a	slight	accent	and	a	curious	idiom	which	betrayed
那里	曾是	现在	和	然后	一个	轻微	口音	和	一个	好奇的	成语	哪个	背叛

[hɜ:(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她的口音偶尔会有些许细微的变化，用词也有些奇怪，这些都暴露了她的真实身份。

['rɪt(ə)n] [lɑ:dʒ] [ɔ:l]['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)][wɒz; wəz] [wɒt] , [tu:; tə][ə; eɪ] ['præktɪst] [aɪ] ,

Written	large	all	over	her	was	what	,	to	a	practised	eye	,
书面	大的	全部	超过	她	曾是	什么	,	到	一个	已实践	眼睛	,

在老练的人看来，她身上处处都写着：

[wɒz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['evɪdəns] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [teɪk] [ɔ:l]

was	unmistakable	evidence	that	she	was	of	the	number	of	those	who	take	all
曾是	毋庸置疑	证据	那	她	曾是	的	这	数字	的	那些	WHO	拿	全部

[θɪŋz] ['sɪəriəsli] ,

things	seriously	,
事物	严重地	,

这无疑证明她属于那种凡事都认真对待的人。

['i:v(ə)n] [reɪks] .

even	rakes	.
甚至	耙子	.

甚至包括耙子。

[wʌn] [kʊd; kəd] ['i:zəli] [bɪ'li:v] [ðæt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] ['prɒmɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɒmɪs] ,

One	could	easily	believe	that	to	her	a	promise	was	a	promise	,
一	可以	容易地	相信	那	到	她	一个	承诺	曾是	一个	承诺	,

人们很容易相信，对她来说，承诺就是承诺。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ;

though	it	came	from	the	mouth	of	a	man	;
尽管	它	来了	从	这	嘴	的	一个	男人	;

虽然这话出自男人之口；

[ænd; ənd] [sɪns] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][men] [hu:] [rɪ'gɑ:d] ['prɒmɪsɪz] [meɪd] [tu:; tə] ['wɪmɪn] [æz; əz][ə; eɪ] [sɔ:t]

and	since	there	are	men	who	regard	promises	made	to	women	as	a	sort
和	自从	那里	是	男人	WHO	看待	承诺	制成	到	女性	作为	一个	种类

[ɒv; əv] ['pɜ:sɪflɑ:ʒ] ,

of	persiflage	,
的	戏谑	,

而且由于有些男人把对女人许下的承诺视为一种戏弄，

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðæt] ['dʒentlmən] [hu:] [teɪk] [ðæt] ['stændpɔɪnt] [wʊd] ['keəfəli] [ə'vɔɪd]

one	would	have	thought	that	gentlemen	who	take	that	standpoint	would	carefully	avoid
一	会	有	想法	那	先生们	WHO	拿	那	立场	会	小心	避免

[æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [hu:] [aɪd] ['mætəz] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][frɒm; frəm] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɪnkən'vi:niəntli]

an	individual	who	eyed	matters	of	the	kind	from	such	an	inconveniently
一个	个人	WHO	眼睛	事情	的	这	种类	从	这样的	一个	不方便地

['dɪfrənt] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vju:] .

different	point	of	view	.
不同的	观点	的	看法	.

人们原本以为，持这种观点的绅士会小心翼翼地避开那些以如此截然不同的视角看待这类事情的人。

['mɪstə(r)] ['hɒrəs] ['bɜ:tn] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [rɪ'spekts] [æn; ən][ʌn'ju:ʒuəl] ['spesɪmən] ['i:v(ə)n]

Mr	Horace	Burton	,	however	,	was	in	some	respects	an	unusual	specimen	even
先生	贺拉斯	伯顿	,	然而	,	曾是	在	一些	尊重	一个	异常	标本	甚至

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [klɑ:s] .

of	his	class	.
的	他的	班级	.

然而，霍勒斯·伯顿先生在某些方面，即使在他这个阶层中也是一个不同寻常的人物。

['pɒsəbli] [ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] [hi:; hi][ræn][ðə; ði][rɪsk][ɒv; əv] ['bɜ:nɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɪŋgəz] [baɪ]

Possibly	the	consciousness	that	he	ran	the	risk	of	burning	his	own	fingers	by
可能	这	意识	那	他	跑	这	风险	的	燃烧	他的	自己的	手指	经过

['pleɪɪŋ] [trɪks] [wɪð] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['faɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][lʊə(r)] [wɪtʃ] [dru:] [hɪm][ɒn] .

playing	tricks	with	this	particular	fire	was	the	lure	which	drew	him	on	.
玩耍	技巧	和	这	特别的	火	曾是	这	饵	哪个	画	他	在	.

或许正是意识到玩弄这堆火可能会烫伤自己的手指，才让他如此着迷。

['enihaʊ] , ['mɪstə(r)] ['hɒlənd] [təʊld] [hɪm'self] [ðæt] [ðɪs] [taɪm] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][hæd; həd] [kɔ:t] [ə; eɪ]['tɑ:tə(r)]

Anyhow	,	Mr	Holland	told	himself	that	this	time	his	cousin	had	caught	a	Tartar
无论如何	,	先生	荷兰	讲述	他自己	那	这	时间	他的	表哥	有	捕捉	一个	鞑靼

,

,

,

总之，霍兰先生告诉自己，这次他表弟抓到的是一只鞑靼人。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] [kən'vɪnst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ðə; ði] ['wʊmən] [went] [ɒn] .

and	became	more	and	more	convinced	of	it	as	the	woman	went	on	.
和	成为	更多的	和	更多的	确信	的	它	作为	这	女士	去	在	.

随着那位女士继续讲述，她也越来越相信这一点。

- [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['lu:ɪs] [kɑ:sɑ:tɑ:] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɔ:sɪkən] , [æz; əz][hi:; hi] [wɪl] [faɪnd] , [jɔ:(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] .

'	My	name	is	Louise	Casata	;	I	am	Corsican	,	as	he	will	find	,	your	cousin	.
-	我的	姓名	是	路易丝	卡萨塔	;	我	是	科西嘉岛	,	作为	他	将要	寻找	,	你的	表哥	.

“我的名字叫路易丝·卡萨塔；我是科西嘉人，他会发现的，我是你的表妹。”

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [kəm'pænjən] [ɒv; əv] [mɪs] [meɪ] - . -

I	am	the	companion	of	Miss	May	Bewicke	.	'
我	是	这	伴侣	的	错过	可能	-	.	-

我是梅·贝威克小姐的同伴。

['mɪstə(r)] ['hɒlənd] ['prɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [æt; ət] [ðɪs] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wʊmən] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [kiːn] ['ɪnstɪŋkt] , [pə'siːvd] .

Mr	Holland	pricked	up	his	ears	at	this	,	which	the	woman	,	with	her	keen	instinct	,	perceived	.
先生	荷兰	刺痛	向上	他的	耳朵	在	这	,	哪个	这	女士	,	和	她	敏锐的	本能	,	感知	.

霍兰先生对此竖起了耳朵，而那位女士凭借敏锐的直觉也察觉到了这一点。

- [naʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː] ?

'	Now	do	you	not	remember	me	?
-	现在	做	你	不是	记住	我	?

现在你不记得我了吗?

[ai][wɒz; wəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

I	was	with	her	when	you	used	to	make	love	to	her	.
我	曾是	和	她	什么时候	你	用过的	到	制作	爱	到	她	.

我当时就在她身边，亲眼目睹你和她做爱。

[ai] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel] .

I	used	to	think	you	did	it	very	well	.
我	用过的	到	思考	你	做过	它	非常	出色地	.

我以前一直觉得你做得很好。

[bʌt; bət][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [fɒnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

But	in	those	days	you	were	fond	of	her	.
但	在	那些	天	你	是	喜爱	的	她	.

但那时候你很喜欢她。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [fɒnd] .

Now	it	is	of	another	woman	you	are	fond	.
现在	它	是	的	其他	女士	你	是	喜爱	.

现在你喜欢的是另一个女人。

[ɔːl'ðəʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [fə'gɒtn] , [duː; də] [nɒt] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] . -

Although	you	may	have	forgotten	,	do	not	believe	she	has	.	'
虽然	你	可能	有	被遗忘的	,	做	不是	相信	她	有	.	-

虽然你可能已经忘记了，但不要相信她已经忘记了。

[ðɪs] [taɪm] ['mɪstə(r)] ['hɒlənd] [wins] .

This	time	Mr	Holland	winced	.
这	时间	先生	荷兰	畏缩	.

这一次，霍兰先生疼得龇牙咧嘴。

- [ai] [θɪŋk] [ðæt] [naʊ] [ai][duː; də] [rɪ'membə(r)] [juː; jʊ] .

'	I	think	that	now	I	do	remember	you	.
-	我	思考	那	现在	我	做	记住	你	.

“我想我现在确实记起你了。”

[juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [raɪt] ['lɛtəz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] . -

You	used	to	write	letters	for	her	and	that	kind	of	thing	.	'
你	用过的	到	写	信件	为了	她	和	那	种类	的	事物	.	-

你以前经常帮她写信什么的。

- [ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv][kaɪndz][ɒv; əv] [θɪŋz] .

'	All	sorts	of	kinds	of	things	.
-	全部	排序	的	种类	的	事物	.

各种各样的东西。

[ai][duː; də] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [telz] [ˌem 'iː][tuː; tə] ; [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][dʒæk] - [ɒv; əv] - [ɔːl] - [treɪdz] .

I	do	everything	she	tells	me	to	;	I	am	a	Jack	-	of	-	all	-	trades	.
我	做	一切	她	讲述	我	到	;	我	是	一个	杰克	-	的	-	全部	-	交易	.

她让我做什么我就做什么；我是个万事通。

[ai] [wʊd] [ækt][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][wʌn] [deɪ] ; [ai][kæn; kən][ækt] , [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [tuː] [lɑːdʒ] [ə; eɪ][saɪz] .

I	would	act	for	her	one	day	;	I	can	act	,	but	I	am	too	large	a	size	.
我	会	行为	为了	她	一	天	;	我	能	行为	,	但	我	是	也	大的	一个	尺寸	.

我将来会为她表演；我会演戏，但我体型太大了。

[bʌt; bət] [ðæt] [dʌz] [nɒt]['mætə(r)] ; [nɔː(r)] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n][hæz; həz] [dʌn]

But	that	does	not	matter	;	nor	does	it	matter	what	your	cousin	has	done
但	那	做	不是	事情	;	也不	做	它	事情	什么	你的	表哥	有	完毕

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

但这都不重要；你表哥对我做过什么也不重要。

[ðəʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [ges] .

though	you	can	guess	.
尽管	你	能	猜测	.

虽然你也能猜到。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['kænɒt] [ges] [haʊ] [hiː; hi][hæz; həz][laɪd; liːd][ænd; ənd] ['dʒʌgld] . -

But	you	cannot	guess	how	he	has	lied	and	juggled	.	'
但	你	不能	猜测	如何	他	有	撒谎了	和	杂耍	.	-

但你绝对猜不到他是如何撒谎和周旋的。

- [ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən] . -

'	I	think	I	can	.	'
-	我	思考	我	能	.	-

“我想我可以。”

- [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [hɪm] ['veri] [wel] .

'	Then	you	must	know	him	very	well	.
-	然后	你	必须	知道	他	非常	出色地	.

那么你一定很了解他。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [juː; jʊ][hæv; həv][maɪ] ['sɪmpəθi] .

In	which	case	you	have	my	sympathy	.
在	哪个	案件	你	有	我的	同情	.

在这种情况下，我深表同情。

[wɒt] [dʌz] ['mætə(r)][ɪz] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][tuː; tə][hɪm] . -

What	does	matter	is	what	you	are	going	to	do	to	him	.	'
什么	做	事情	是	什么	你	是	去	到	做	到	他	.	-

重要的是你要对他做什么。

- [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm] . -

'	I	am	going	to	do	nothing	to	him	.	'
-	我	是	去	到	做	没有什么	到	他	.	-

“我不会对他做什么。”

- [wiː; wi] [wɪl] [siː] ; [juː; jʊ] [wɪl] [siː] ; [ðeɪ] [ɔːl] [wɪl] [siː] .

'	We	will	see	;	you	will	see	;	they	all	will	see	.
-	我们	将要	看	;	你	将要	看	;	他们	全部	将要	看	.

“我们会看到的；你们会看到的；他们都会看到的。”

[biː; bi] [stɪl] !

Be	still	!
是	仍然	!

安静!

[let] [ˌem 'iː] [spiːk] .

Let	me	speak	.
让	我	说话	.

请允许我发言。

[hiː; hi][hæz; həz][təʊld][ˌem 'iː][ə'baʊt][jɔː(r); jə(r)]['ʌŋkəlz] [wɪl] - - [ə'baʊt][ðə; ði]['ruːbi] [wɪtʃ] [mɪs] -

He	has	told	me	about	your	uncle's	will	-	-	about	the	ruby	which	Miss	Bewicke
他	有	讲述	我	关于	你的	叔叔的	将要	-	-	关于	这	红宝石	哪个	错过	-

[hæz; həz] .

has	.
有	.

他跟我讲过你叔叔的遗嘱——还有贝威克小姐拥有的那颗红宝石。

[haʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] ;

How	,	if	you	get	it	from	her	,	you	are	to	have	all	the	money	;
如何	,	如果	你	得到	它	从	她	,	你	是	到	有	全部	这	钱	;

[haʊ] ,

how	,
如何	,

如果你从她那里得到钱，你就能得到所有的钱；但是，

[ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] , [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

if	you	don't	,	he	is	to	have	it	all	.
如果	你	不	,	他	是	到	有	它	全部	.

如果你不这样做，他就能得到一切。

[ai] [nəʊ] !

I	know	!
我	知道	!

我知道!

['veri] [wel] ; [juː; jʊ] [wɪl] [get][ðə; ði]['ruːbi] .

Very	well	;	you	will	get	the	ruby	.
非常	出色地	;	你	将要	得到	这	红宝石	.

很好，你会得到那颗红宝石的。

[ðæts] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də][tuː; tə][hɪm] .

That's	what	you	will	do	to	him	.
那就是	什么	你	将要	做	到	他	.

你会那样对他。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['ruːɪnd] , ['bɒdi] [ænd; ənd][səʊl] ; [ðəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][səʊl] , [ðæt] [wɒz; wəz] [lɒst]

He	will	be	ruined	,	body	and	soul	;	though	,	for	his	soul	,	that	was	lost
他	将要	是	毁坏	,	身体	和	灵魂	;	尽管	,	为了	他的	灵魂	,	那	曾是	丢失的

[lɒŋ] [ə'gəʊ] .

long	ago	.
长的	前	.

他将身心俱损；尽管他的灵魂早已迷失。

[ɪf] [hiː; hi] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [aʊt] [ɒv; əv]['prɪz(ə)n][hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [kwɪk]

If	he	wishes	to	keep	his	body	out	of	prison	he	will	have	to	be	quick
如果	他	愿望	到	保持	他的	身体	出去	的	监狱	他	将要	有	到	是	快的

[aʊt] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .

out	of	England	.
出去	的	英格兰	.

如果他想保住性命，就必须尽快离开英国。

[hiː; hi] [wɪl] [nɒt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] .

He	will	not	find	it	easy	.
他	将要	不是	寻找	它	简单的	.

对他来说，这并不容易。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː] [wel] . -

There	are	those	who	are	watching	for	him	too	well	.	'
那里	是	那些	WHO	是	观看	为了	他	也	出色地	.	-

有些人对他观察得太仔细了。

- [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] ? -

'	Are	you	sure	of	what	you	say	?	'
-	是	你	当然	的	什么	你	说	?	-

你确定你所说的话是正确的吗?

- [ˌeɪ 'em][aɪ][ʃʊə(r)] !

'	Am	I	sure	!
-	是	我	当然	!

我确定吗!

[duː; də][aɪ][nɒt] [nəʊ] ?

Do	I	not	know	?
做	我	不是	知道	?

难道我不知道吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [get] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['mʌni] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [nɒt]

It	is	only	because	they	think	he	will	get	his	uncle's	money	that	he	has	not
它	是	仅有的	因为	他们	思考	他	将要	得到	他的	叔叔的	钱	那	他	有	不是

[biːn] [ɪn]['prɪz(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] .

been	in	prison	before	.
到过	在	监狱	前	.

他之前没有坐过牢，只是因为他们认为他会得到他叔叔的钱。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['kɑːnvɪkts] ['juːnɪfɔːm] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɪn] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] [pleɪs] .

I	tell	you	there	is	a	convict's	uniform	waiting	for	him	in	more	than	one	place	.
我	告诉	你	那里	是	一个	罪犯的	制服	等待	为了	他	在	更多的	比	一	地方	.

我告诉你，不止一个地方有囚服等着他。

[juː; jʊ] [wɪl] [fɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] .

You	will	fit	it	on	his	back	.
你	将要	合身	它	在	他的	后退	.

你可以把它背在他的背上。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ri'vendʒ] .

I	shall	be	revenged	.
我	将	是	复仇	.

我必将复仇。

[aɪ] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [siː] [hɪm] [wen] [hiː; hi][ɪz][ɪn][dʒeɪl] .

I	will	go	and	see	him	when	he	is	in	gaol	.
我	将要	去	和	看	他	什么时候	他	是	在	监狱	.

他入狱后我会去看他。

['evri] [θriː] [mʌnθs] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ]['vɪzɪt] .

Every	three	months	he	will	be	allowed	to	receive	a	visit	.
每一个	三	几个月	他	将要	是	允许	到	收到	一个	访问	.

他每三个月可以接受一次探视。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][hɪz; ɪz]['vɪzɪtə(r)] .

I	will	be	his	visitor	.
我	将要	是	他的	游客	.

我将去拜访他。

[tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [wɪl] [gɪv] [hɪm] ['pleʒə(r)] .

To	see	me	will	give	him	pleasure	.
到	看	我	将要	给	他	乐趣	.

见到我会让他感到高兴。

[ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [sʌtʃ] [naɪs] [θɪŋz] [tuː; tə] [seɪ] .
I shall have such nice things to say .
我 将 有 这样的 好的 事物 到 说 .

我有很多好话要说。

[əʊ] , [jes] ! -
Oh , yes ! '
哦 , 是的 ! -

哦是的！ '

['mɪstə(r)] ['hɒlənd] ['ʃɪvə] .
Mr Holland shivered .
先生 荷兰 瑟瑟发抖 .

霍兰先生打了个寒颤。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [ə'baʊt] [ðɪs] ['wʊmən] [wɪtʃ] [fɪld] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [veɪg]
There was that about this woman which filled him with a sense of vague
那里 曾是 那 关于 这 女士 哪个 已填 他 和 一个 感觉 的 模糊的
[dɪs'kʌmfət] .
discomfort .
不适 .

这个女人身上有种让他感到莫名不安的感觉。

- [ai][doʊnt] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [weɪ] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [θɪŋz] [æt; ət] [ɔːl] ! -
' I don't like your way of putting things at all ! '
- 我 不 喜欢 你的 方式 的 推杆 事物 在 全部 ! -

我一点也不喜欢你这种说话方式！

- [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [laɪk] ?
' What does it matter what you like ?
- 什么 做 它 事情 什么 你 喜欢 ?

“你喜欢什么又有什么关系呢？”

[tuː; tə] [get] [ðə; ði]['ruːbi] - - [ðæt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)][ə'feə(r)] . -
To get the ruby - - that is your affair . '
到 得到 这 红宝石 - - 那 是 你的 事务 . -

至于如何得到那颗红宝石——那是你的事。

- [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [sə'dʒest] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [æz; əz][juː; jʊ] [freɪz] [ˌaɪ 'tiː] , " [tuː; tə][get][ðə; ði]['ruːbi] " ?
' How do you suggest that I am , as you phrase it , " to get the ruby " ?
- 如何 做 你 建议 那 我 是 , 作为 你 短语 它 , " 到 得到 这 红宝石 " ?
-
'
-

“你觉得我该如何才能像你所说的那样‘得到红宝石’呢？”

- [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] . -
' You will have to take it . '
- 你 将要 有 到 拿 它 . -

你必须接受它。

- [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? -
' Take it ? '
- 拿 它 ? -

“拿去吗？”

- [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevə(r)] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] - - ['nevə(r)] .
' She will never give it to you - - never .
- 她 将要 绝不 给 它 到 你 - - 绝不 .

她永远不会给你——永远不会。

[ʃiː; ʃi] [heɪts] [juː; jʊ] .

She	hates	you	.
她	讨厌	你	.

她恨你。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ][hæz; həz] [biːn] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'vendʒ] .

She	also	has	been	looking	for	revenge	.
她	还	有	到过	寻找	为了	复仇	.

她也一直在寻求复仇。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːns] .

Now	she	has	her	chance	.
现在	她	有	她	机会	.

现在她有了机会。

[juː; jʊ] [bɪ'heɪvd] ['bædli][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

You	behaved	badly	to	her	.
你	表现	糟糕	到	她	.

你对她态度很差。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [bɪ'heɪv] ['bædli][tuː; tə][juː; jʊ] . -

Now	she	will	behave	badly	to	you	.	'
现在	她	将要	表现	糟糕	到	你	.	-

现在她会对你很不好。

- [aɪ][dɪ'naɪ] [ðæt] [aɪ] [bɪ'heɪvd] ['bædli][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

'	I	deny	that	I	behaved	badly	to	her	.
-	我	否定	那	我	表现	糟糕	到	她	.

我否认我对她有不良行为。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði][fækts][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [dʒʌdʒ] [ˌem 'iː] [wɪð] [sʌtʃ] [hɑːd]

If	you	were	acquainted	with	all	the	facts	you	would	not	judge	me	with	such	hard
如果	你	是	熟人	和	全部	这	事实	你	会	不是	法官	我	和	这样的	难的

['dʒʌdʒmənt] . -

judgment	.	'
判断	.	-

如果你了解所有事实，就不会对我做出如此苛刻的评判了。

- [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ðæt] [juː; jʊ] [bɪ'heɪvd] ['bædli][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ðæt]

'	She	thinks	that	you	behaved	badly	to	her	,	and	,	for	a	woman	,	that
-	她	思考	那	你	表现	糟糕	到	她	,	和	,	为了	一个	女士	,	那

[ɪz] [ɪ'nʌf] . -

is	enough	.	'
是	足够的	.	-

“她认为你对她态度恶劣，对一个女人来说，这就足够了。”

- [ðen] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ]['əʊnli] [θɪŋk] [ðæt] ['hɒrəs] ['bɜːtn] [hæz; həz] [bɪ'heɪvd]

'	Then	am	I	to	take	it	that	you	only	think	that	Horace	Burton	has	behaved
-	然后	是	我	到	拿	它	那	你	仅有的	思考	那	贺拉斯	伯顿	有	表现

['bædli][tuː; tə][juː; jʊ] ? -

badly	to	you	?	'
糟糕	到	你	?	-

“那么，我的理解是，你只是认为霍勒斯·伯顿对你的行为不好吗？”

[ðə; ði] ['wʊmən] ['feɪvəd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm] ['riːəlaɪz] [mɔː(r)] ['klɪəli] [ðæn; ðən]

The	woman	favoured	him	with	a	look	which	made	him	realise	more	clearly	than
这	女士	受青睐	他	和	一个	看	哪个	制成	他	意识到	更多的	清楚地	比

['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [gɒn] [bɪ'fɔː(r)] [wɒt] [ə; eɪ]['tɑːtə(r)][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][hæd; həd] [ɪn'kaʊntəd] .

anything	which	had	gone	before	what	a	Tartar	his	cousin	had	encountered	.
任何事物	哪个	有	已消失	前	什么	一个	鞑靼	他的	表哥	有	遭遇	.

女人给了他一个眼神，让他比以前任何时候都更清楚地意识到他的表弟遇到的那个鞑靼人是什么样的人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] .

She	was	silent	for	a	moment	or	two	.
她	曾是	沉默的	为了	一个	片刻	或者	二	.

她沉默了一会儿。

[wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] [spiːk] , [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['kwaɪətli] ;

When	she	did	speak	,	she	spoke	quietly	;
什么时候	她	做过	说话	,	她	辐	悄悄	;

她说话时声音很小;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪətjuːd][ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kwɒləti] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt]

but	it	was	a	quietude	in	which	there	was	a	quality	which	was	not
但	它	曾是	一个	寂静	在	哪个	那里	曾是	一个	质量	哪个	曾是	不是

[piːs] .

peace	.
和平	.

但这是一种平静，其中却蕴含着一种不平和的特质。

- [juː; jʊ] [θɪŋk] [tuː; tə][get][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] .

'	You	think	to	get	me	in	a	rage	.
-	你	思考	到	得到	我	在	一个	愤怒	.

你以为你能激怒我吗?

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] .

I	am	not	such	a	fool	.
我	是	不是	这样的	一个	傻子	.

我可没那么傻。

[wen] [ai][ˌeɪ 'em][ɪn] ['ɜːnɪst] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][səʊ] ['iːzəli] ['æŋgəd] .

When	I	am	in	earnest	I	am	not	so	easily	angered	.
什么时候	我	是	在	认真	我	是	不是	所以	容易地	愤怒	.

我认真的时候不容易生气。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][ə'feə(r)][ɒv; əv] [jɔːz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [ðæt] [ai] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz] ['triːtɪd] [ˌem 'iː]['bædli] .

It	is	no	affair	of	yours	if	it	is	only	that	I	think	he	has	treated	me	badly	.
它	是	不	事务	的	你的	如果	它	是	仅有的	那	我	思考	他	有	治疗	我	糟糕	.

如果仅仅是我认为他对我不好，那与你无关。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)][ə'feə(r)][tuː; tə][get][ðə; ði]['ruːbi] ;

It	is	your	affair	to	get	the	ruby	;
它	是	你的	事务	到	得到	这	红宝石	;

得到红宝石是你的事;

[ænd; ənd][ai] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] . -

and	I	tell	you	that	to	get	it	you	must	take	it	.	'
和	我	告诉	你	那	到	得到	它	你	必须	拿	它	.	-

我告诉你，要想得到它，你必须去争取。

- [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] [dʌl] [æz; əz][nɒt][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] [wen] [juː; jʊ][seɪ] [ðæt][ai]

'	I	am	so	dull	as	not	to	understand	what	you	mean	when	you	say	that	I
-	我	是	所以	乏味的	作为	不是	到	理解	什么	你	意思是	什么时候	你	说	那	我

[mʌst; məst] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] . -

must	take	it	.	'
必须	拿	它	.	-

“我太笨了，不明白你说我必须接受它是什么意思。”

- [ai] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][klɪə(r)] .

'	I	will	make	it	clear	.
-	我	将要	制作	它	清除	.

我会把话说清楚。

[juː; jʊ][hæv; həv][fɔː(r)] [deɪz] - - [fɔː(r)]['əʊnli] .

You	have	four	days	-	-	four	only	.
你	有	四	天	-	-	四	仅有的	.

你只有四天时间——只有四天。

[gʊd] !

Good	!
好的	!

好的!

[æt; ət][wʌn] [ə'klɑːk] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [mɪs] - [rʊmz; ruːmz] .

At	one	o'clock	to	-	morrow	night	you	will	come	to	Miss	Bewicke's	rooms	.
在	一	点钟	到	-	明天	夜晚	你	将要	来	到	错过	-	房间	.

明天晚上一点，你到贝威克小姐的房间来。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [aʊt] .

She	will	be	out	.
她	将要	是	出去	.

她将出局。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sætədeɪ] .

It	is	Saturday	.
它	是	周六	.

今天是星期六。

[ʃiː; ʃi] [gəʊz] [baɪ][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [treɪn] [tuː; tə] ['braɪtn] [ʌn'tɪl] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

She	goes	by	the	midnight	train	to	Brighton	until	Monday	.
她	去	经过	这	午夜	火车	到	布莱顿	直到	周一	.

她周一之前每天都乘午夜火车去布莱顿。

[ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [dɑːk] .

All	will	be	dark	.
全部	将要	是	黑暗的	.

一切都将陷入黑暗。

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd]['əʊpən] .

The	front	door	you	will	find	open	.
这	正面	门	你	将要	寻找	打开	.

你会发现前门是开着的。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə] [pʊʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['entə(r)] .

You	will	have	but	to	push	it	to	enter	.
你	将要	有	但	到	推	它	到	进入	.

你只需按下按钮即可进入。

[juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,

You	will	go	to	her	bedroom	;	it	is	in	front	of	you	,
你	将要	去	到	她	卧室	;	它	是	在	正面	的	你	,

你会去她的卧室；它就在你面前。

[ðə; ði] ['sekənd] [dɔː(r)][ɒn][ðə; ði] [raɪt] [æz; əz][juː; jʊ][gəʊ][ɪn] .

the	second	door	on	the	right	as	you	go	in	.
这	第二	门	在	这	正确的	作为	你	去	在	.

进去后右边第二个门。

[ðæt] [dɔː(r)] , ['ɔːlsəʊ] , [wɪl] [biː; bi]['əʊpən] .

That	door	,	also	,	will	be	open	.
那	门	,	还	,	将要	是	打开	.

那扇门也会敞开。

[ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪb(ə)l][ɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒn][ðə; ði] [left] .

The	dressing	-	table	is	before	the	window	on	the	left	.
这	敷料	-	桌子	是	前	这	窗户	在	这	左边	.

梳妆台在左侧窗户前。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] ['meni] ['lɪt(ə)l] [drɔːz] .

It	has	many	little	drawers	.
它	有	许多	小的	抽屉	.

它有很多小抽屉。

[ɪn][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['dʒuːəlz] .

In	them	are	a	great	number	of	her	jewels	.
在	他们	是	一个	伟大的	数字	的	她	珠宝	.

里面有很多她的珠宝。

[ɪn][ðə; ði] ['bɒtəm] ['lɪt(ə)l] [drɔː(r)] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] - [hænd][saɪd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [glɑːs] [ðeə(r)][ɪz][wʌn] [θɪŋ] ['əʊnli] ;

In	the	bottom	little	drawer	on	the	right	-	hand	side	facing	the	glass	there	is	one	thing	only	;
在	这	底部	小的	抽屉	在	这	正确的	-	手	边	面向	这	玻璃	那里	是	一	事物	仅有的	;

在面向玻璃的右侧最下面的小抽屉里，只有一样东西；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋkəlz] ['ruːbi] ['sɪgnət] [rɪŋ] .

it	is	your	uncle's	ruby	signet	ring	.
它	是	你的	叔叔的	红宝石	印章	戒指	.

这是你叔叔的红宝石印章戒指。

[aɪ] [nəʊ] .

I	know	.
我	知道	.

我知道。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] ['veri] ['ɒf(ə)n] .

I	have	seen	it	very	often	.
我	有	已见	它	非常	经常	.

我经常看到这种情况。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] [praʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][gɒt][ˌaɪ ˈtiː] ;

She	is	not	proud	of	the	way	in	which	she	got	it	;
她	是	不是	自豪的	的	这	方式	在	哪个	她	得到	它	;

她并不为自己获得它的方式感到自豪；

[ʃiː; ʃi][kɔːlz][ˌaɪ ˈtiː] " [əʊld] ['bɜːrtənz] [skælp] .

she	calls	it	"	old	Burton's	scalp	.
她	呼叫	它	"	老的	伯顿的	头皮	.

她称之为“老伯顿的头皮”。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['trəʊfi] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌn] [ɪn]['bæt(ə)l] ,

"	It	is	to	her	a	trophy	which	she	won	in	battle	,
"	它	是	到	她	一个	杯	哪个	她	韩元	在	战斗	,

“对她来说，这是她在战场上赢得的战利品。”

[səʊ][ʃiː; ʃi] [kiːps] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][baɪ][ɪtˈself][ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['bɒtəm] [drɔː(r)] .

so	she	keeps	it	all	by	itself	in	that	little	bottom	drawer	.
所以	她	保持	它	全部	经过	本身	在	那	小的	底部	抽屉	.

所以她把它单独放在最下面的那个小抽屉里。

[juː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə][pʊt][jɔː(r); jə(r)][hænd][ɪn] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [jɔːz] .

You	have	but	to	put	your	hand	in	;	it	is	yours	.
你	有	但	到	放	你的	手	在	;	它	是	你的	.

你只需把手伸进去，它就是你的了。

[juː; jʊ][gəʊ] [əˈweɪ] ; [juː; jʊ] [kləʊz] [ðə; ði] [dɔːz] [bɪˈhaɪnd][juː; jʊ] ; [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ðə; ði] [geɪm] [ɪz] [wʌn] . -

You	go	away	;	you	close	the	doors	behind	you	;	for	you	the	game	is	won	.	'
你	去	离开	;	你	关闭	这	门	在后面	你	;	为了	你	这	游戏	是	韩元	.	-

你离开，你关上身后的门，对你来说，游戏已经赢了。

['mɪstə(r)] ['hɒlənd] [stɛərd] .
Mr **Holland** **stared** **.**
先生 荷兰 凝视 .

霍兰先生愣住了。

[ðə; ði]['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt][eə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l][wɒz; wəz] [meɪd] ['ɔːlməʊst] [tʊk] [hɪz; ɪz]
The **matter** **-** **of** **-** **fact** **air** **with** **which** **the** **proposal** **was** **made** **almost** **took** **his**
这 事情 - 的 - 事实 空气 和 哪个 这 提议 曾是 制成 几乎 采取 他的
[breθ] [ə'weɪ] .
breath **away** **.**
气息 离开 .

对方提出的提议语气平淡无奇，几乎让他窒息。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [sə'dʒestɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kə'mɪt] ['bɜːgləri] . -
' **You** **are** **suggesting** **that** **I** **should** **commit** **burglary** **.** **'**
- 你 是 建议 那 我 应该 犯罪 入室盗窃 . -

“你是在暗示我应该去行窃吗？”

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] ['muːvmənt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd][hændz] .
She **made** **a** **contemptuous** **movement** **with** **her** **head** **and** **hands** **.**
她 制成 一个 轻蔑的 移动 和 她 头 和 双手 .

她轻蔑地摇了摇头，双手也随之摆动。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [wɜːd] ; [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] - - [ə; eɪ] [wɜːd] ?
' **It** **is** **but** **a** **word** **;** **what** **does** **it** **matter** **-** **-** **a** **word** **?**
- 它 是 但 一个 单词 ; 什么 做 它 事情 - - 一个 单词 ?

“这只是一个词；一个词又有什么关系呢？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bɜːgləri] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [hɪə(r)] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .
It **is** **a** **burglary** **of** **which** **you** **will** **hear** **nothing** **more** **.**
它 是 一个 入室盗窃 的 哪个 你 将要 听到 没有什么 更多的 .

这是一起入室盗窃案，之后你们将再也听不到任何消息了。

[aɪ] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] [mɪs] - [wɪl] [duː; də] ['nʌθɪŋ] . -
I **promise** **you** **that** **Miss** **Bewicke** **will** **do** **nothing** **.** **'**
我 承诺 你 那 错过 - 将要 做 没有什么 . -

我向你保证，贝威克小姐什么也不会做。

- [ænd; ənd][ðə; ði] [mə'rælətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'siːdɪŋ] , [wɒt] [ɒv; əv] [ðæt] ? -
' **And** **the** **morality** **of** **the** **proceeding** **,** **what** **of** **that** **?** **'**
- 和 这 道德 的 这 进行中 , 什么 的 那 ? -

“那么，这一过程的道德性又该如何看待呢？”

- [mə'rælətɪ] ! -
' **Morality** **!** **'**
- 道德 ! -

“道德！”

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] . -
She **laughed** **.** **'**
她 笑了 . -

她笑了。

[ðə; ði] [mə'rælətɪ] !
The **morality** **!**
这 道德 !

道德！

[duː; də] [nɒt] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [sʌtʃ] ['nɒns(ə)ns] !
Do **not** **talk** **to** **me** **such** **nonsense** **!**
做 不是 讲话 到 我 这样的 废话 !

别跟我讲这种废话！

[bɑː] !
Bah !
呸 !

呸!

[æz; əz] [ɪf] ['eniwʌn] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [mə'rælətɪ] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] - - - - .
As if anyone cared for morality except for the sake of a - - - - .
作为 如果 任何人 关心 为了 道德 除了 为了 这 清酒 的 一个 - - - - .

仿佛除了为了某个人之外，还有谁会在乎道德似的。

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [kən'tend] [wɪð] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ] [bʌt; bət] [ə'mjuːz] [jɔː'self] .
But I shall not contend with you ; you but amuse yourself .
但 我 将 不是 抗衡 和 你 ; 你 但 娱乐 你自己 .

但我不会与你争辩；你只会自娱自乐。

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [aɪ] [hæv; həv] [sed] ? -
You understand what I have said ? '
你 理解 什么 我 有 说 ? -

你明白我说的意思吗?

- ['pɜːfɪktlɪ] .
' Perfectly .
- 完美 .

'完美。

[tuː] [wel] . -
Too well . '
也 出色地 . -

太好了。

- ['verɪ] [gʊd] .
' Very good .
- 非常 好的 .

'非常好。

[ðen] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] [æt; ət] [wʌn] [ə'klɑːk] . -
Then I shall see you to - morrow night at one o'clock . '
然后 我 将 看 你 到 - 明天 夜晚 在 一 点钟 . -

那么，我明天晚上一点钟见。

- [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] . -
' You will do nothing of the kind . '
- 你 将要 做 没有什么 的 这 种类 . -

“你绝对不会做这种事。”

- [nəʊ] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [siː] [juː; jʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [dɑːk] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ðeə(r)] .
' No , I shall not see you , because it will be dark ; but you will be there .
- 不 , 我 将 不是 看 你 , 因为 它 将要 是 黑暗的 ; 但 你 将要 是 那里 .

“不，我不会见到你，因为天黑了；但你会在那里。”

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðə; ði] [dɔːz] ['əʊpən] , [ænd; ənd] ['evrɪθɪŋ] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [sed] .
You will find the doors open , and everything as I have said .
你 将要 寻找 这 门 打开 , 和 一切 作为 我 有 说 .

你会发现大门敞开着，一切都和我之前说的一样。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl'redɪ] [leɪt] ; [aɪ] [mʌst; məst] [gəʊ] .
It is already late ; I must go .
它 是 已经 晚的 ; 我 必须 去 .

时间已经很晚了，我得走了。

[gʊd] - [baɪ] . -
Good - bye . '
好的 - 再见 . -

再见。'

[ʃiː; ʃi] [went] , ['flʌtərɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪm] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] [æt; ət] [ə; eɪ] [geɪt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [hɑːf] [wɔːk] ,
She **went** **,** **fluttering** **from** **him** **up** **the** **street** **at** **a** **gait** **which** **was** **half** **walk** **,**
她 去 , 飘动 从 他 向上 这 街道 在 一个 步态 哪个 曾是 一半 走 ,
[hɑːf] [rʌn] .
half **run** **.**
一半 跑步 .

她轻盈地离开他，沿着街道走去，步伐一半是走，一半是跑。

[hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['teɪkən] [ə'bæk] [baɪ] [ðə; ði] [ə'brʌptnəs] [ɒv; əv]
He **stood** **looking** **after** **her** **,** **a** **little** **taken** **aback** **by** **the** **abruptness** **of**
他 站立 寻找 后 她 , 一个 小的 已采取 背 经过 这 突兀 的
[hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .
her **departure** **.**
她 离开 .

他站在那里目送她离去，对她突然离开感到有些意外。

- [ðæt] ['wʊmən] [ə'pɪəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [fɔːmd] [ə; eɪ] [haɪ] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [maɪ] ['kærəktə(r)] .
' **That** **woman** **appears** **to** **have** **formed** **a** **high** **opinion** **of** **my** **character** **.**
- 那 女士 出现 到 有 形成 一个 高的 观点 的 我的 特点 .

“那位女士似乎对我的人品评价很高。”

[ʃiː; ʃi] ['flætəz] [ˌem 'iː] . -
She **flatters** **me** **.** **'**
她 奉承者 我 . -

她恭维我。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
CHAPTER **VI**
章 六年级

第六章

[mɪs] [brɔːd] [kə'mændz] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm]
MISS **BROAD** **COMMANDS** **A** **SECOND** **TIME**
错过 广阔 命令 一个 第二 时间

布罗德小姐第二次指挥

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɜːli] [æt; ət] [ðə; ði] ['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː] , [mɪs] [brɔːd]
The **next** **morning** **,** **although** **he** **was** **early** **at** **the** **rendezvous** **,** **Miss** **Broad**
这 下一个 早晨 , 虽然 他 曾是 早期的 在 这 会合 , 错过 广阔
[wɒz; wəz] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
was **there** **before** **him** **.**
曾是 那里 前 他 .

第二天早上，虽然他很早就到了约定的地点，但布罗德小姐已经先他一步到达了。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] - - [ɔː(r)] [θɔːt] [hiː; hi] [dɪd] - - [ænd; ənd] , [ʌnpə'siːvd] ,
He **saw** **her** **before** **she** **saw** **him** **-** **-** **or** **thought** **he** **did** **-** **-** **and** **,** **unperceived** **,**
他 锯 她 前 她 锯 他 - - 或者 想法 他 做过 - - 和 , 未被察觉的 ,
[æz; əz] [hiː; hi] ['fænsid] ,
as **he** **fancied** **,**
作为 他 幻想 ,

他先于她发现了她——或者说他自以为发现了她——而且，正如他所想象的那样，这一切都未被察觉。

[stʊd] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] .
stood **and** **watched** **her** **.**
站立 和 观看 她 .

站着，看着她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] , ['sɪtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['saɪdweɪz] , [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)]

She	was	reading	a	book	,	sitting	a	little	sideways	,	so	that	he	saw	her
她	曾是	阅读	一个	书	,	坐着	一个	小的	侧身	,	所以	那	他	锯	她

['prəʊfaɪl] ['klɪəli] .

profile	clearly	.
轮廓	清楚地	.

她当时正在看书，身体略微侧向一边坐着，这样他就能清楚地看到她的侧脸。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'taɪəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sʌn] .

It	was	a	brilliant	morning	,	and	she	was	attired	for	the	sun	.
它	曾是	一个	杰出的	早晨	,	和	她	曾是	穿着	为了	这	太阳	.

那是一个阳光灿烂的早晨，她穿了一身适合晒太阳的衣服。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɒn][ə; eɪ] [laɪt] [greɪ] ['sɪlki] [dres] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] ['flaʊəz] , [ænd; ənd]

She	had	on	a	light	grey	silky	dress	,	which	was	covered	with	flowers	,	and
她	有	在	一个	光	灰色的	丝滑	裙子	,	哪个	曾是	涵盖	和	花朵	,	和

[ə; eɪ][hjuːdʒ][hæt] ,

a	huge	hat	,
一个	巨大的	帽子	,

她身穿一件浅灰色丝绸连衣裙，上面缀满了鲜花，头上戴着一顶巨大的帽子。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɑːd] [raʊnd] , [wɪtʃ] [mætʃt] [ðə; ði] [dres] .

about	a	yard	round	,	which	matched	the	dress	.
关于	一个	院子	圆形的	,	哪个	匹配	这	裙子	.

大约一码宽，与裙子很搭。

[hiː; hi] [θɔːt] [haʊ] [naɪs] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] .

He	thought	how	nice	she	looked	.
他	想法	如何	好的	她	看起来	.

他觉得她看起来真漂亮。

[ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɑːm] [səʊ] ['delɪkət] .

Of	a	charm	so	delicate	.
的	一个	魅力	所以	精美的	.

如此精致迷人的魅力。

['ɪnstɪŋkt] [wɪð] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] ['spɪrɪtʃuəl] .

Instinct	with	the	essence	of	all	things	spiritual	.
本能	和	这	本质	的	全部	事物	精神	.

与一切精神事物的本质息息相关。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [dɪ'prest] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [θruː] [ðə; ði] [pɑːk] .

He	had	been	depressed	as	he	had	come	through	the	park	.
他	有	到过	郁闷	作为	他	有	来	通过	这	公园	.

他穿过公园时一直情绪低落。

[ðə; ði][mɪə(r)] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'speld] [ðə; ði] [klaʊdz] .

The	mere	sight	of	her	dispelled	the	clouds	.
这	仅仅	视线	的	她	驱散	这	云	.

她的出现驱散了所有的阴霾。

[ðə; ði] [blʌd] [muːvd] ['brɪskə(r)] [θruː] [hɪz; ɪz] [veɪns] .

The	blood	moved	brisker	through	his	veins	.
这	血	已搬	更轻快	通过	他的	静脉	.

血液在他血管中奔涌。

['siːɪŋ] [haʊ] [ɪn'grəʊst] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][baɪ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [riːd] , ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][baɪ]

Seeing	how	engrossed	she	was	by	what	she	read	,	thinking	to	take	her	by
看到	如何	全神贯注	她	曾是	经过	什么	她	读	,	思维	到	拿	她	经过

[sə'praɪz] ,

surprise	,
惊喜	,

见她看得如此投入，便想给她一个惊喜，

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [stiːl] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [grɑːs] - - [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə]

he	began	to	steal	towards	her	across	the	grass	-	-	which	he	ought	not	to
他	开始	到	偷	向	她	穿过	这	草	-	-	哪个	他	应该	不是	到

[hæv; həv] [dʌn] .

have	done	.
有	完毕	.

他开始悄悄地穿过草地向她走去——这是他不应该做的。

['hɑːdli] [hæd; həd] [hiː; hi] [stept] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['aɪən] [fens] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [sten'tɔːriən] [vɔɪs]

Hardly	had	he	stepped	over	the	little	iron	fence	than	a	stentorian	voice
几乎	有	他	步	超过	这	小的	铁	栅栏	比	一个	洪亮的	嗓音

[bɔːl] , - -

bawled	,	-	-
嚎啕大哭	,	-	-

他刚跨过那道矮小的铁栅栏，就听到一个洪亮的声音咆哮道：

- [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] ! -

'	Come	out	of	that	!	'
-	来	出去	的	那	!	-

“从那件事里出来！”

[ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə] [hɪm] , [æz; əz] ['ʌðə(r)z] , [ɪn'kluːdɪŋ] [mɪs] [brɔːd] , [pə'siːvd]

The	invitation	was	addressed	to	him	,	as	others	,	including	Miss	Broad	,	perceived
这	邀请	曾是	已解决	到	他	,	作为	其他的	,	包括	错过	广阔	,	感知

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] .

as	well	as	he	did	.
作为	出色地	作为	他	做过	.

邀请函是寄给他的，其他人，包括布罗德小姐，也和他一样意识到了这一点。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kiːpərz] ['sɪv(ə)l] ['meθəd] [ɒv; əv] [sə'dʒestɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [ɒf] [ðə; ði]

It	was	a	keeper's	civil	method	of	suggesting	that	he	should	keep	off	the
它	曾是	一个	守门员	民用	方法	的	建议	那	他	应该	保持	离开	这

[grɑːs] ,

grass	,
草	,

这是守门员委婉地建议他不要踏上草坪的方式。

[wɪtʃ] , [dʒʌst] [ðeə(r)] , [wɒz; wəz] [fenst] [ə'baʊt] .

which	,	just	there	,	was	fenced	about	.
哪个	,	只是	那里	,	曾是	围栏	关于	.

就在那里，周围用栅栏围了起来。

[hiː; hi] [baʊd] [tuː; tə] [mɪs] [brɔːd] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [smaɪl] , [ʃiː; ʃi] ['mɪəli] ['nɒdɪŋ] [ɪn] [rɪ'tɜːn] ,

He	bowed	to	Miss	Broad	with	a	feeble	smile	,	she	merely	nodding	in	return	,
他	鞠躬	到	错过	广阔	和	一个	微弱	微笑	,	她	仅仅	点头	在	返回	,

他勉强笑着向布罗德小姐鞠了一躬，她只是点头回应。

[wɪ'ðaʊt] ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] .

without	rising	from	her	seat	.
没有	上升	从	她	座位	.

她没有起身。

[æz; əz] [hiː; hi] [əd'vɑːnst] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['prɒpə(r)] ['grævə(l)] [pɑːθ] ,

As	he	advanced	towards	her	along	the	proper	gravel	path	,
作为	他	先进的	向	她	沿着	这	恰当的	碎石	小路	,

他沿着合适的碎石小路向她走去，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kɒnʃəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃ] [hæd; həd] [biːn] [rɔb] [ɒv; əv] ['dɪgnəti] .

he	was	a	little	conscious	that	his	approach	had	been	robbed	of	dignity	.
他	曾是	一个	小的	有意识的	那	他的	方法	有	到过	被抢劫	的	尊严	.

他隐隐觉得，自己的做法有失体面。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [hɪm] [wɪð] [æn; ən][eə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['frɪdʒɪd] - - [stɪl] [wɪ'ðaʊt] ['raɪzɪŋ] - -
She received him with an air which was a little frigid - - still without rising - -
她 已收到 他 和 一个 空气 哪个 曾是 一个 小的 寒冷 - - 仍然 没有 上升 - -
[ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət][wʌns][ɒn][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [pə'spəʊnd] .
and beginning at once on a subject which he would have liked postponed .
和 开始 在 一次 在 一个 主题 哪个 他 会 有 喜欢 推迟 .

她接待他时态度有些冷淡——始终没有起身——并立即开始谈论他希望推迟讨论的话题。

- [wel] ?
' Well ?
- 出色地 ?

'出色地?

[hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][ˌaɪ 'tiː] ? -
Have you got it ? '
有 你 得到 它 ? -

你拿到了吗?

- [hæv; həv][ai][gɒt] [wɒt] ? -
' Have I got what ? '
- 有 我 得到 什么 ? -

“我得到什么了？”

- [juː; jʊ] [nəʊ] ['veri] [wel] [wɒt] [ai] [miːn] .
' You know very well what I mean .
- 你 知道 非常 出色地 什么 我 意思是 .

你很清楚我的意思。

[hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][ðə; ði]['ruːbi] ? - - [æz; əz][juː; jʊ] ['prɒmɪst] . -
Have you got the ruby ? - - as you promised . '
有 你 得到 这 红宝石 ? - - 作为 你 承诺 . -

你拿到红宝石了吗？——就像你承诺的那样。

- [æz; əz][ai] ['prɒmɪst] ?
' As I promised ?
- 作为 我 承诺 ?

“正如我承诺的那样？”

[maɪ][dɪə(r)] ['leti] , [ai] [θɪŋk] [ðæt] ['steɪtmənt] [ɪz] - - [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'ɔːθəraizd] . -
My dear Letty , I think that statement is - - is a little unauthorised . '
我的 亲爱的 莱蒂 , 我 思考 那 陈述 是 - - 是 一个 小的 未经授权 . -

亲爱的莱蒂，我认为你那句话——有点未经授权。

- [dʌz] [ðæt] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] ['hævnt] [gɒt][ˌaɪ 'tiː] ? -
' Does that mean that you haven't got it ? '
- 做 那 意思是 那 你 还没有 得到 它 ? -

那是不是意味着你没有?

- [aɪm][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] - - [æz; əz] [jet] . -
' I'm afraid it does - - as yet . '
- 我是 害怕的 它 做 - - 作为 然而 . -

“恐怕目前是这样。”

- [dɪd][juː; jʊ][traɪ][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] ? -
' Did you try to get it ? '
- 做过 你 尝试 到 得到 它 ? -

你试过要得到它吗?

- [ai][dɪd] . -
' I did . '
- 我 做过 . -

“我做了。”

- [dɪd][juː; jʊ][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [ðæt] ['wʊmən] ? -
' **Did** **you** **go** **and** **see** **that** **woman** **?** '
- 做过 你 去 和 看 那 女士 ? -

你去看那个女人了吗?

- [ai] [kɔːld] [ə'pɒn] [mɪs] - . -
' **I** **called** **upon** **Miss** **Bewicke** **.** '
- 我 称为 之上 错过 - . -

“我拜访了贝威克小姐。”

- [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ? -
' **And** **do** **you** **mean** **to** **say** **that** **she** **refused** **to** **let** **you** **have** **it** **?** '
- 和 做 你 意思是 到 说 那 她 拒绝 到 让 你 有 它 ? -

“你是说她拒绝把东西给你吗？”

- [ɪf] [jʊl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [tʊk] [pleɪs] . -
' **If** **you'll** **allow** **me** **,** **I'll** **tell** **you** **what** **took** **place** **.** '
- 如果 你会 允许 我 , 患病的 告诉 你 什么 采取 地方 . -

“如果你允许的话，我会告诉你发生了什么事。”

[hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] - - [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['leɪmli] ,
He **told** **her** **-** **-** **a** **trifle** **lamely** **,**
他 讲述 她 - - 一个 琐事 跛行 ,

他略显笨拙地告诉她：

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] [klɪə(r)]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [wɒt] ['æktʃuəli]
but **still** **he** **presented** **her** **with** **a** **sufficiently** **clear** **picture** **of** **what** **actually**
但 仍然 他 呈现 她 和 一个 足够 清除 图片 的 什么 实际上
[ə'kɜːd] - - [sə'fɪʃntli] [klɪə(r)] ,
occurred **-** **-** **sufficiently** **clear** **,**
发生 - - 足够 清除 ,

但他仍然向她清晰地描述了实际发生的事情——非常清晰，

[ðæt] [ɪz] , [tuː; tə] [ɪn'fleɪm] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
that **is** **,** **to** **inflame** **her** **with** **indignation** **.**
那 是 , 到 发炎 她 和 愤慨 .

也就是说，激起她的愤慨。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [wɪð] [aɪz] [wɪtʃ] [gruː] [braɪtə] [ænd; ənd] [braɪtə] , [ænd; ənd][lɪps] [wɪtʃ] [kləʊzd]
She **listened** **with** **eyes** **which** **grew** **brighter** **and** **brighter** **,** **and** **lips** **which** **closed**
她 听着 和 眼睛 哪个 生长 更亮 和 更亮 , 和 嘴唇 哪个 关闭
['taɪtə] [ænd; ənd] ['taɪtə] .
tighter **and** **tighter** **.**
更紧 和 更紧 .

她听着，眼睛越来越亮，嘴唇越来越紧地闭上。

[ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [saɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'keɪm] [les] ['ɒbviəs] .
The **spiritual** **side** **of** **her** **became** **less** **obvious** **.**
这 精神 边 的 她 成为 较少的 明显的 .

她的精神层面变得越来越不明显。

- [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [tuː; tə]['træmp(ə)l][ɒn]
' **And** **do** **you** **mean** **to** **say** **that** **you** **allowed** **the** **creature** **to** **trample** **on**
- 和 做 你 意思是 到 说 那 你 允许 这 生物 到 践踏 在
[juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv]['prəʊtest] ? -
you **without** **a** **word** **of** **protest** **?** '
你 没有 一个 单词 的 反对 ? -

“你是说你竟然一声不吭地任由那怪物践踏你？”

- [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə'weə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd]['træmp(ə)l][ɒn][ˌem 'iː] . -
' **I** **am** **not** **aware** **that** **she** **did** **trample** **on** **me** **.** '
- 我 是 不是 意识到的 那 她 做过 践踏 在 我 . -

“我并不知道她踩到我了。”

- [nɒt] [wen] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ə'kaʊnt] , [ʃiː; ʃi] ['triːtɪd] [juː; jʊ][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ]

'	Not	when	,	according	to	your	own	account	,	she	treated	you	as	if	you
-	不是	什么时候	,	根据	到	你的	自己的	帐户	,	她	治疗	你	作为	如果	你

[wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][dɒg] ?

were	a	dog	?
是	一个	狗	?

“难道不是吗？根据你自己的说法，她把你当狗一样对待？”

[ai]['wʌndə(r)][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)][hændz][ænd; ənd] ['stræŋgl] [hɜː(r); hə(r)] . -

I	wonder	you	didn't	take	her	into	your	hands	and	strangle	her	.	'
我	想知道	你	没有	拿	她	进入	你的	双手	和	扼杀	她	.	-

我真纳闷你当时怎么没把她抓起来掐死。

- [maɪ][dɪə(r)] ['leti] ! -

'	My	dear	Letty	!	'
-	我的	亲爱的	莱蒂	!	-

“我亲爱的莱蒂！”

- [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][doʊnt] [miːn] [ðæt] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai][duː; də] [miːn] .

'	Of	course	I	don't	mean	that	;	but	you	know	what	I	do	mean	.
-	的	课程	我	不	意思是	那	;	但	你	知道	什么	我	做	意思是	.

“我当然不是那个意思；但你知道我的意思。”

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [mæn] - - [ðæt] ['mɪstə(r)] [wʌts] - [hɪz; ɪz] - [neɪm] - - [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [nɒk]

As	for	that	man	-	-	that	Mr	What's	-	his	-	name	-	-	why	didn't	you	knock
作为	为了	那	男人	-	-	那	先生	是什么	-	他的	-	姓名	-	-	为什么	没有	你	敲

[hɪm] [daʊn] ? -

him	down	?	'
他	向下	?	-

至于那个人——那个叫什么来着——你为什么不把他打倒在地?

- [ɪn][ə; eɪ] ['leɪdiz] [ruːm] ?

'	In	a	lady's	room	?
-	在	一个	女士的	房间	?

在女厕所里?

[ai][dɪd] [sə'dʒest] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [step] [ˌaʊt'saɪd] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə][duː; də][hɪm]

I	did	suggest	that	if	he	liked	to	step	outside	I	should	be	happy	to	do	him
我	做过	建议	那	如果	他	喜欢	到	步	外部	我	应该	是	快乐的	到	做	他

['eni] ['lɪt(ə)l] ['sɜːvɪs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪn][maɪ]['paʊə(r)] . -

any	little	service	which	was	in	my	power	.	'
任何	小的	服务	哪个	曾是	在	我的	力量	.	-

我建议他，如果他愿意出去走走，我很乐意尽我所能为他做些力所能及的事。

- [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][hiː; hi][duː; də] ? -

'	And	what	did	he	do	?	'
-	和	什么	做过	他	做	?	-

“那他做了什么？”

- [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] [rɪ'kwestɪd] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [aʊt] . -

'	Rang	the	bell	and	requested	the	servant	to	show	me	out	.	'
-	响铃	这	钟	和	请求	这	仆人	到	展示	我	出去	.	-

“我按响了门铃，请仆人送我出去。”

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [went] ?

'	And	you	went	?
-	和	你	去	?

然后你就去了?

[juː; jʊ] ['æktʃuəli] [ə'laʊd] [ðɪs] [mæn][tuː; tə] [kɪk] [juː; jʊ] [aʊt] - - [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm]

You	actually	allowed	this	man	to	kick	you	out	-	-	for	that	was	what	it	came
你	实际上	允许	这	男人	到	踢	你	出去	-	-	为了	那	曾是	什么	它	来了

[tuː; tə] - - [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] . -

to	-	-	without	a	word	.	'
到	-	-	没有	一个	单词	.	-

你竟然一声不吭地让这个人把你赶了出去——事情最终就是这样发展下去的。

- [wel] , [maɪ][dɪə(r)] ,

'	Well	,	my	dear	,
-	出色地	,	我的	亲爱的	,

“嗯，亲爱的，

[mɪs] - [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt]

Miss	Bewicke	called	out	to	me	as	I	was	going	down	the	stairs	to	say	that
错过	-	称为	出去	到	我	作为	我	曾是	去	向下	这	楼梯	到	说	那

[ʃiː; ʃi] [sent] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [tuː; tə][juː; jʊ] . -

she	sent	her	love	to	you	.	'
她	发送	她	爱	到	你	.	-

我下楼时，贝威克小姐叫住了我，说她向你问好。

- [gai] !

'	Guy	!
-	盖伊	!

“伙计！”

[juː; jʊ][deə(r)][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?

you	dare	to	tell	me	such	a	thing	?
你	敢	到	告诉	我	这样的	一个	事物	?

你竟敢告诉我这种事?

[juː; jʊ] [ə'laʊ] [ðæt] ['kriːtʃə(r)] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː][baɪ] ['sendɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] , [ɔː(r)]

You	allow	that	creature	to	insult	me	by	sending	such	a	message	,	or
你	允许	那	生物	到	侮辱	我	经过	发送	这样的	一个	信息	,	或者

[prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə] ;

pretending	to	;
假装	到	;

你竟然允许那个家伙通过发送这样的信息，或者假装发送这样的信息来侮辱我；

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [rɪ'piːt] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnsələns] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	then	you	repeat	her	insolence	to	me	.
和	然后	你	重复	她	傲慢	到	我	.

然后你又把她那无礼的话转述给我。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [retʃ] !

The	little	wretch	!
这	小的	可怜虫	!

这个小可怜虫!

[səʊ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ruːɪnd] . -

So	you	are	ruined	.	'
所以	你	是	毁坏	.	-

所以你完了。

- [nɒt] [jet] .

'	Not	yet	.
-	不是	然而	.

'还没有。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ə'baʊt] [fɔː(r)] [deɪz] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːst] . -

There	are	still	about	four	days	between	me	and	the	worst	.	'
那里	是	仍然	关于	四	天	之间	我	和	这	最差	.	-

离最糟糕的情况发生还有大约四天时间。

- [ðen] [du:; də][ju:; jʊ] [prə'pəʊz] [tu:; tə] [ə'laʊ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] [kɪkt] [aʊt] [ɒv; əv]

-	Then	do	you	propose	to	allow	her	to	have	you	kicked	out	of
-	然后	做	你	提出	到	允许	她	到	有	你	踢	出去	的

[hɜ:(r); hə(r)] [ə'pɑ:tmənts] [ɒn] [i:tʃ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [fɔ:(r)] [deɪz] ?

her	apartments	on	each	of	those	four	days	?
她	公寓	在	每个	的	那些	四	天	?

“那么你打算允许她连续四天把你赶出她的公寓吗？”

[bɪ'saɪdz] [ɪn'sʌltɪŋ] [ˌem 'i:] ?

Besides	insulting	me	?
除了	侮辱	我	?

除了侮辱我之外?

[ai][hæd; həd] ['hɑ:dli] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv]['pɜ:s(ə)n] .

I	had	hardly	imagined	that	you	were	that	kind	of	person	.
我	有	几乎	想象	那	你	是	那	种类	的	人	.

我简直不敢相信你竟然是那样的人。

[bʌt; bət][wʌn] [lɜ:rnz] .

But	one	learns	.
但	一	学习	.

但人总会学到东西。

[wel] , [ai] [sə'pəʊz] [ɪf] [ju:; jʊ][doʊnt][maɪnd] , [ai] ['nidnt] .

Well	,	I	suppose	if	you	don't	mind	,	I	needn't	.
出色地	,	我	认为	如果	你	不	头脑	,	我	不必	.

嗯，如果你不介意的话，那我就不必了。

[ðəʊ] [ai] ['ri:əli] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [mait] [bi:; bi]['betə(r)] [ɒf] [ɪf] [ju:; jʊ] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə]['æfrɪkə] [bɪ'fɔ:(r)]

Though	I	really	think	you	might	be	better	off	if	you	returned	to	Africa	before
尽管	我	真的	思考	你	可能	是	更好的	离开	如果	你	返回	到	非洲	前

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ɑ:ftəwədz] . -

instead	of	afterwards	.	'
反而	的	然后	.	-

不过我真的觉得，如果你早点而不是晚点再回非洲，情况可能会更好。

- [ðæt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [wɪtʃ] ['hɒrəs] ['ɒfəd] . -

'	That	is	something	like	the	advice	which	Horace	offered	.	'
-	那	是	某物	喜欢	这	建议	哪个	贺拉斯	提供	.	-

“这有点像贺拉斯提出的建议。”

[ʃi:; ʃi][sæt] [ʌp] ['streɪtə(r)] .

She	sat	up	straighter	.
她	卫星	向上	更直	.

她坐直了身子。

- [dɪd][ju:; jʊ]['ɔ:lsəʊ] [si:] ['mɪstə(r)] ['bɜ:tn] [lɑ:st] [naɪt] ? -

'	Did	you	also	see	Mr	Burton	last	night	?	'
-	做过	你	还	看	先生	伯顿	最后的	夜晚	?	-

“你昨晚也见到伯顿先生了吗？”

- [hi:; hi][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [wen] [ai] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [mɪs] - .

'	He	was	waiting	in	the	street	when	I	came	out	of	Miss	Bewicke's	.
-	他	曾是	等待	在	这	街道	什么时候	我	来了	出去	的	错过	-	.

“我从贝威克小姐家出来的时候，他正在街上等我。”

[hi:; hi] [kən'grætʃu,leit] [ˌem 'i:][ɒn][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][maɪ]['vɪzɪt] . -

He	congratulated	me	on	the	result	of	my	visit	.	'
他	恭喜	我	在	这	结果	的	我的	访问	.	-

他祝贺我此行取得了成功。

- ['riːəli] , [juː; jʊ] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['θʌrəli] [ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] [taɪm] .
' **Really , you appear to have had a thoroughly enjoyable time .**
- 真的 , 你 出现 到 有 有 一个 彻底 令人愉悦 时间 .

“看来你玩得非常开心啊。”

['evribɒdi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [kɪk] [æt; ət][juː; jʊ] .
Everybody seems to have had a kick at you .
大家 似乎 到 有 有 一个 踢 在 你 .

似乎每个人都嘲笑过你。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ][pɑːt] , [gai] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ə'laʊ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][raɪd]['əʊvə(r)][ˌem 'iː] [rʌf] - [ʃɒd] ,
For my part , Guy , rather than allow people to ride over me rough - shod ,
为了 我的 部分 , 盖伊 , 相当 比 允许 人们 到 骑 超过 我 粗糙的 - 鞋子 ,

就我而言，盖伊，与其任由别人践踏我，

[æz; əz][juː; jʊ] [ə'pɪə(r)] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə][duː; də] , [aɪ'd] - - [aɪ'd] - - [stiːl] [ðə; ði]['ruːbi] . -
as you appear disposed to do , I'd - - I'd - - steal the ruby . '
作为 你 出现 处置 到 做 , ID - - ID - - 偷 这 红宝石 . -

既然你打算这么做，我就——我就——把那颗红宝石偷走。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [stɪl] [ə'nʌðə(r)] [piːs] [ɒv; əv] [əd'vaɪs] [wɪtʃ] [ai] [rɪ'siːvd] . -
' **You are in accordance with still another piece of advice which I received . '**
- 你 是 在 根据 和 仍然 其他 片 的 建议 哪个 我 已收到 . -

“你的做法与我收到的另一条建议不谋而合。”

- [gai] !
' **Guy !**
- 盖伊 !

“伙计！”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? -
what do you mean ? '
什么 做 你 意思是 ? -

你是什么意思？ '

[hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [mɪs] [kɑːsɑːtɑː] .
He told her of his interview with Miss Casata .
他 讲述 她 的 他的 面试 和 错过 卡萨塔 .

他告诉她他采访卡萨塔小姐的情况。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] .
When he had finished she drew a long breath .
什么时候 他 有 完成的 她 画 一个 长的 气息 .

他说完后，她长长地舒了一口气。

- [gai] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sez] . -
' **Guy , I should do as she says . '**
- 盖伊 , 我 应该 做 作为 她 说道 . -

“伙计，我应该听她的。”

- ['leti] ! -
' **Letty ! '**
- 莱蒂 ! -

“莱蒂！”

- [ai] [ʃʊd; ʃəd] , [ai] ['riːəli] [ʃʊd; ʃəd] .
' **I should , I really should .**
- 我 应该 , 我 真的 应该 .

我应该，我真的应该。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ][get][ðə; ði]['ruːbi] , [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] ['hæpənz] ,
So long as you get the ruby , no matter what happens ,
所以 长的 作为 你 得到 这 红宝石 , 不 事情 什么 发生 ,

只要你能拿到红宝石，无论发生什么，

[juː; jʊ] [kænt] [biː; bi] [wɜːs] [ɒf] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [get] [ˌaɪ 'tiː] .

you	can't	be	worse	off	than	you	will	be	if	you	don't	get	it	.
你	不能	是	更糟	离开	比	你	将要	是	如果	你	不	得到	它	.

你不买它，情况不会比买它更糟。

[ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [get] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['ruːɪnd] .

If	you	don't	get	it	,	you	are	ruined	.
如果	你	不	得到	它	,	你	是	毁坏	.

如果你不明白，你就完了。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] ['æfrɪkə] [ænd; ənd] [steɪ] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv]

You	will	have	to	go	back	to	Africa	and	stay	there	for	the	rest	of
你	将要	有	到	去	后退	到	非洲	和	停留	那里	为了	这	休息	的

[jɔː(r); jə(r)] [laɪf] ,

your	life	,
你的	生活	,

你必须回到非洲，并在那里度过余生。

[ɔː(r)] , [æt; ət] [ɛniːreɪt] , [tɪl] [bəuθ] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [ɑː(r); ə(r)] [əʊld] ;

or	,	at	anyrate	,	till	both	of	us	are	old	;
或者	,	在	总之	,	直到	两个都	的	我们	是	老的	;

或者，至少直到我们俩都老了；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] [nəʊ] [juːv] [nəʊ] [mɔː(r)] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['getɪŋ] ['mʌni] [ðeə(r)] [ðæn; ðən] [juː; jʊ]

because	you	know	you've	no	more	chance	of	getting	money	there	than	you
因为	你	知道	你已经	不	更多的	机会	的	获得	钱	那里	比	你

[hæv; həv] [hɪə(r)] ,

have	here	,
有	这里	,

因为你知道你在那里赚钱的机会并不比在这里多。

[ænd; ənd] [ðæts] [nʌn] [æt; ət] [ɔːl] .

and	that's	none	at	all	.
和	那就是	没有任何	在	全部	.

根本没有。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ] ['prɒmɪst] [pə'pɑː] , [ænd; ənd] [ai] ['prɒmɪst] [pə'pɑː] ,

And	you	know	you	promised	papa	,	and	I	promised	papa	,
和	你	知道	你	承诺	爸爸	,	和	我	承诺	爸爸	,

你知道你答应过爸爸，我也答应过爸爸，

[ðæt] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] ['mæri] [tɪl] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['mʌni] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .

that	you	wouldn't	marry	till	you	had	money	of	your	own	.
那	你	不会	结婚	直到	你	有	钱	的	你的	自己的	.

你直到有了自己的钱才会结婚。

[ænd; ənd] [ðæt] ['dʌznt] [miːn] [ə; eɪ] [paʊnd] [ɔː(r)] [tuː] ; [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ə; eɪ] [lɒt] .

And	that	doesn't	mean	a	pound	or	two	;	it	means	a	lot	.
和	那	不	意思是	一个	磅	或者	二	;	它	方法	一个	很多	.

这可不是一两英镑那么简单；这意义重大。

[hiː; hi] ['dʌznt] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['mæriɪŋ] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['mʌni] . -

He	doesn't	like	to	think	you're	marrying	me	for	his	money	.	'
他	不	喜欢	到	思考	你是	结婚	我	为了	他的	钱	.	-

他不喜欢别人觉得你是为了他的钱才嫁给我的。

- ['leti] ! -

'	Letty	!	'
-	莱蒂	!	-

“莱蒂！”

- [wel] , [hiː; hi] ['dʌznt] ; [juː; jʊ] [nəʊ] [hiː; hi] ['dʌznt] .

'	Well	,	he	doesn't	;	you	know	he	doesn't	.
-	出色地	,	他	不	;	你	知道	他	不	.

“嗯，他没有；你知道他没有。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [nəʊ] [jʊr; jər] [nɒt] , [ɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [biː; bi] ['sɪtɪŋ] [hɪə(r)] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [naʊ] ?

Of	course	I	know	you're	not	,	or	should	I	be	sitting	here	talking	to	you	now	?
的	课程	我	知道	你是	不是	,	或者	应该	我	是	坐着	这里	说	到	你	现在	?

我当然知道你不是，否则我现在就应该坐在这里和你说话吗?

[bʌt; bət] ['pɑːpəz] ['dɪfrənt] .

But	papa's	different	.
但	爸爸的	不同的	.

但爸爸不一样。

[ænd; ənd] , ['enihaʊ] , [wiː; wi] ['prɒmɪst] .

And	,	anyhow	,	we	promised	.
和	,	无论如何	,	我们	承诺	.

总之，我们承诺过了。

[ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [biː; bi] [geɪnd] ,

If	there	was	nothing	else	to	be	gained	,
如果	那里	曾是	没有什么	别的	到	是	获得	,

如果没有其他收获，

[aɪ'd] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] ['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [spait] [ðæt] ['æktrəs] ['kriːtʃə(r)] .

I'd	like	you	to	take	it	if	only	for	the	sake	of	spiting	that	actress	creature	.
ID	喜欢	你	到	拿	它	如果	仅有的	为了	这	清酒	的	吐痰	那	演员	生物	.

我希望你收下它，哪怕只是为了气气那个女演员。

[aɪl] [tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [send] [ˌem 'iː] ['mesɪdʒɪz] . -

I'll	teach	her	to	send	me	messages	.	'
患病的	教	她	到	发送	我	消息	.	-

我会教她怎么给我发信息。

- [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪə(r)] ['leti] ,

'	But	,	my	dear	Letty	,
-	但	,	我的	亲爱的	莱蒂	,

“但是，我亲爱的莱蒂，

[ai] ['fænsi] [juː; jʊ] [doʊnt] [kwaɪt] ['riːəlaɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [sə'dʒestɪŋ] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [kə'mɪt] [ə; eɪ]

I	fancy	you	don't	quite	realise	that	you	are	suggesting	that	I	should	commit	a
我	想要	你	不	相当	意识到	那	你	是	建议	那	我	应该	犯罪	一个

['feləni] . -

felony	.	'
重罪	.	-

我猜你根本没意识到你是在暗示我应该去犯罪。

- ['feləni] !

'	Felony	!
-	重罪	!

重罪!

[doʊnt] [tɔːk] [sʌtʃ] [stʌf] [ænd; ənd] ['nɒns(ə)ns] . -

Don't	talk	such	stuff	and	nonsense	.	'
不	讲话	这样的	东西	和	废话	.	-

别说这种废话。

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [rɪ'maɪndid] [hɪm] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [mɪs] - [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .

Her	words	reminded	him	of	some	of	Miss	Casata's	of	the	night	before	.
她	字	提醒	他	的	一些	的	错过	-	的	这	夜晚	前	.

她的话让他想起了卡萨塔小姐前一天晚上说的一些话。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [kɔːz] [hiː; hi] [ˈʃivə] .

For	some	cause	he	shivered	.
为了	一些	原因	他	瑟瑟发抖	.

他不知何故打了个寒颤。

- ['dʌznt] [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [stəʊl] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪm] ?

'	Doesn't	your	uncle	as	good	as	say	she	stole	it	from	him	?
-	不	你的	叔叔	作为	好的	作为	说	她	偷窃	它	从	他	?

你叔叔岂不是等于说她从他那儿偷的吗?

[ænd; ənd]['dɪd(ə)nt] [ðæt] ['wʊmən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ʃiːz] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [hɜː'self] ,

And	didn't	that	woman	tell	you	that	she's	ashamed	of	it	herself	,
和	没有	那	女士	告诉	你	那	她是	羞愧	的	它	她自己	,

难道那个女人没告诉你她自己也为此感到羞耻吗?

[ænd; ənd] [ðæt] ['ðeəfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [haɪdz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɔːl] [ə'ləʊn] [ɪn][ə; eɪ] [drɔː(r)] ?

and	that	therefore	she	hides	it	away	all	alone	in	a	drawer	?
和	那	所以	她	隐藏	它	离开	全部	独自的	在	一个	抽屉	?

所以她就独自一人把它藏在抽屉里了?

[ðæt] [ʃəʊz] [ðæt] [ʃiːz] ['pɜːfɪktli] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ɪts] [æz; əz] [mʌtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒpəti] [æz; əz] [hɜːz] .

That	shows	that	she's	perfectly	conscious	that	it's	as	much	your	property	as	hers	.
那	演出	那	她是	完美	有意识的	那	它是	作为	很多	你的	财产	作为	她的	.

这说明她完全明白，这东西既是她的，也是你的。

[ɪn'diːd] , [ɪts] [mʌtʃ] [mɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] ['prɒpəti] .

Indeed	,	it's	much	more	your	property	.
的确	,	它是	很多	更多的	你的	财产	.

事实上，这更像是你的财产。

[jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] [left] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ,

Your	uncle	left	it	to	you	,
你的	叔叔	左边	它	到	你	,

你叔叔把东西留给了你。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['məʊmənt] .

and	she's	no	right	to	keep	you	out	of	it	a	single	moment	.
和	她是	不	正确的	到	保持	你	出去	的	它	一个	单身的	片刻	.

她没有权利让你置身事外哪怕一秒钟。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] , [juː; jʊ] [nəʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

And	she	wouldn't	,	you	know	very	well	that	she	wouldn't	,	if	it	wasn't	for	me	.
和	她	不会	,	你	知道	非常	出色地	那	她	不会	,	如果	它	不是	为了	我	.

你知道，如果不是因为我，她肯定不会这么做。

[juː; jʊ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)] - - -

You	threw	her	over	-	-	'
你	扔	她	超过	-	-	-

你把她扔了过去——

- ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [ai][dɪd] [nɒt] . -

'	Pardon	me	,	I	did	not	.	'
-	赦免	我	,	我	做过	不是	.	-

“对不起，我没有。”

- [ðen] [dɪd][ʃiː; ʃi] [θrəʊ] [juː; jʊ]['əʊvə(r)] ? -

'	Then	did	she	throw	you	over	?	'
-	然后	做过	她	扔	你	超过	?	-

“那她是不是把你扔下去了？”

- [ðæts] ['nɪərə(r)][ðə; ði] [mɑːk] . -
' That's nearer the mark . '
- 那就是 更近 这 标记 . -

“这更接近事实。”

- ['riːəli] , [gai] , [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [wei] [ɒv; əv] [kə'mend] [jɔː'self] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
' Really , Guy , you have an agreeable way of commending yourself to me .
- 真的 , 盖伊 , 你 有 一个 同意 方式 的 表扬 你自己 到 我 .

“盖伊，你这自我推销的方式真让人喜欢。”

[ðen] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːdz] [juː; jʊ][æz; əz][hɜː(r); hə(r)][kɑːst] - [ɒf] ['rʌbɪʃ] ? -
Then am I to understand that she regards you as her cast - off rubbish ? '
然后 是 我 到 理解 那 她 问候 你 作为 她 投掷 - 离开 垃圾 ? -

难道我理解为她把你当成弃之如敝屣的垃圾?

- [wiː; wi] [ə'griːd] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] .
' We agreed that we had made a mistake .
- 我们 同意 那 我们 有 制成 一个 错误 .

我们承认我们犯了一个错误。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] .
That is the truth of the matter .
那 是 这 真相 的 这 事情 .

这就是事实。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['θrəʊɪŋ] ['əʊvə(r)][ɒn]['aɪðə(r)] [saɪd] . -
There was no throwing over on either side . '
那里 曾是 不 投掷 超过 在 任何一个 边 . -

双方都没有投掷球。

- [naʊ] , [gai] , [ai] [nəʊ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] [sə'pəʊz] .
' Now , Guy , I know more than you suppose .
- 现在 , 盖伊 , 我 知道 更多的 比 你 认为 .

“盖伊，我知道的比你想象的要多。”

[duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][dɪ'naɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ri'zent] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['biːɪŋ] [ə'baʊt][tuː; tə]
Do you mean to deny that she resents the idea of your being about to
做 你 意思是 到 否定 那 她 怨恨 这 主意 的 你的 存在 关于 到
['mæri] [ˌem 'iː] ? -
marry me ? '
结婚 我 ? -

你是想否认她对你要娶我这件事感到不满吗?

- [ʃiː; ʃi] [kən'grætʃu,leit] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði][fækt][lɑːst] [naɪt] . -
' She congratulated me on the fact last night . '
- 她 恭喜 我 在 这 事实 最后的 夜晚 . -

“她昨晚就此事祝贺了我。”

- [dɪd] [ʃiː; ʃi] , [ɪn'diːd] ?
' Did she , indeed ?
- 做过 她 , 的确 ?

她真的这么做了吗?

[haʊ] ['veri] [gʊd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
How very good of her .
如何 非常 好的 的 她 .

她真是太好了。

[ænd; ənd] [preɪ] [haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] ?
And pray how did she congratulate you ?
和 祈祷 如何 做过 她 祝贺 你 ?

那她是怎么祝贺你的呢?

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ment] [ˌaɪ 'tiː] ? -
As **if** **she** **meant** **it** **?** **'**
作为 如果 她 意思是 它 ? -

好像她是认真的似的?

- [ai] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi] [ment] [ˌaɪ 'tiː] . -
' **I** **suppose** **she** **meant** **it** **.** **'**
- 我 认为 她 意思是 它 . -

我想她是认真的。

- [juː; jʊ] [sə'pəʊz] !
' **You** **suppose** **!**
- 你 认为 !

你以为呢!

[duː; də][juː; jʊ][deə(r)][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [kwaɪt] [wel] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]
Do **you** **dare** **to** **tell** **me** **that** **you** **don't** **know** **quite** **well** **that** **her**
做 你 敢 到 告诉 我 那 你 不 知道 相当 出色地 那 她
[kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][wɜː(r); wə(r)][aɪ'rɑːnɪkl] ? -
congratulations **were** **ironical** **?** **'**
恭喜! 是 讽刺 ? -

你竟敢告诉我，你根本不知道她的祝贺是反讽?

- [wel] , [ai] [kən'fes] [ai][hæd; həd][maɪ] " . " -
' **Well** **,** **I** **confess** **I** **had** **my** **"** **doots** **.** **"** **'**
- 出色地 , 我 承认 我 有 我的 " 嘟嘟 . " -

“好吧，我承认我曾经有过‘傻瓜’。”

- [ðeə(r)] !
' **There** **!**
- 那里 !

'那里!

['dɪd(ə)nt][ai] [seɪ] [səʊ] [ɔːl] [ə'lɒŋ] ?
Didn't **I** **say** **so** **all** **along** **?**
没有 我 说 所以 全部 沿着 ?

我不是一直都这么说了吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

红宝石的追逐(The Chase of the Ruby)
第4/10页

[əʊ] , [gai] , [haʊ] ['dɪfɪkəlt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][get] [θɪŋz] [aʊt][ɒv; əv][juː; jʊ] .

Oh	**,**	**Guy**	**,**	**how**	**difficult**	**it**	**is**	**to**	**get**	**things**	**out**	**of**	**you**	**.**
哦	,	盖伊	,	如何	难的	它	是	到	得到	事物	出去	的	你	.

哦，盖伊，真难从你嘴里套出话来。

[naʊ] , [traɪ][tuː; tə][biː; bi] ['iːkwəli] ['truːθfl] [ə'gen] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] , [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] [ɒv; əv]

Now	**,**	**try**	**to**	**be**	**equally**	**truthful**	**again**	**,**	**and**	**tell**	**me**	**,**	**on**	**your**	**word**	**of**
现在	,	尝试	到	是	同样地	真实	再次	,	和	告诉	我	,	在	你的	单词	的

['ɒnə(r)] ,

honour	**,**
荣誉	,

现在，请你再次如实回答，并以你的荣誉担保告诉我：

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði]['ruːbi] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃn]

if	**you**	**don't**	**know**	**that**	**she**	**would**	**give**	**you**	**the**	**ruby**	**without**	**a**	**moment's**	**hesitation**
如果	你	不	知道	那	她	会	给	你	这	红宝石	没有	一个	瞬间	犹豫

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ;

if	**it**	**wasn't**	**for**	**me**	**;**
如果	它	不是	为了	我	;

如果你不知道，如果不是因为我，她会毫不犹豫地把红宝石给你；

[ðæt] [ɪz] ,

that	**is**	**,**
那	是	,

那是，

[ɪf] [ðə; ði][fækt][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['biːɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]['dɪd(ə)nt] [prɪ'vent] [juː; jʊ] ['peɪɪŋ]

if	**the**	**fact**	**of**	**our**	**being**	**engaged**	**to**	**each**	**other**	**didn't**	**prevent**	**you**	**paying**
如果	这	事实	的	我们的	存在	已订婚的	到	每个	其他	没有	防止	你	付费

[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ? -

attention	**to**	**her**	**?**	**'**
注意力	到	她	?	-

如果我们订婚这件事都没能阻止你关注她吗?

- [ai] ['ʃudnt] [laɪk] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [wei] ;

'	**I**	**shouldn't**	**like**	**to**	**put**	**it**	**in**	**that**	**way**	**;**
-	我	不应该	喜欢	到	放	它	在	那	方式	;

“我不应该那样说；

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [mɪs] - [mait] [pruːv] [mɔː(r)] ['mæliəb(ə)l] [ɪf] [ðə; ði]

but	**I**	**think**	**it**	**possible**	**that**	**Miss**	**Bewicke**	**might**	**prove**	**more**	**malleable**	**if**	**the**
但	我	思考	它	可能的	那	错过	-	可能	证明	更多的	可塑性	如果	这

['sɜːkəmstənsɪz] [wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] . -

circumstances	**were**	**other**	**than**	**they**	**are**	**.**	**'**
情况	是	其他	比	他们	是	.	-

但我认为，如果情况有所不同，贝威克小姐或许会更容易被说服。

- [prɪ'saɪsli] .

'	**Precisely**	**.**
-	恰恰	.

'恰恰。

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [ai] [miːn] .

That	**is**	**what**	**I**	**mean**	**.**
那	是	什么	我	意思是	.

我的意思就是这样。

[səʊ] ['prɒmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [tuː; tə] - [naɪt] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] . -
So promise me that to - night you will take your own . '
所以 承诺 我 那 到 - 夜晚 你 将要 拿 你的 自己的 . -

所以答应我，今晚你会自己解决。

- [maɪ] [əʊn] !
' My own !
- 我的 自己的 !

“我自己的！”

['leti] ! -
Letty ! '
莱蒂 ! -

莱蒂！

- ['prɒmɪs] [ˌem 'iː] ! -
' Promise me ! '
- 承诺 我 ! -

“答应我！”

- [bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)] ['leti] - - -
' But , my dear Letty - - '
- 但 , 我的 亲爱的 莱蒂 - - -

“但是，我亲爱的莱蒂——”

- [ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)][ɪz][æn; ən] [ɔːl'tɜːnətɪv] .
' Of course there is an alternative .
- 的 课程 那里 是 一个 选择 .

当然还有别的选择。

[juː; jʊ][kæn; kən] [θrəʊ] [ˌem 'iː]['əʊvə(r)] .
You can throw me over .
你 能 扔 我 超过 .

你可以把我扔下去。

[wiː; wi] , [ɪn]['aʊə(r)] [tɜːn] , [kæn; kən] [ə'griː] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] .
We , in our turn , can agree that we have made a mistake .
我们 , 在 我们的 转动 , 能 同意 那 我们 有 制成 一个 错误 .

我们也可以承认，我们犯了一个错误。

[ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [jɔː'self] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;
Then you will be able to make yourself agreeable to her ;
然后 你 将要 是 有能力的 到 制作 你自己 同意 到 她 ;

这样你就能让她高兴了；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ðə; ði]['ruːbi] [ðæt] [wei] . -
and you will be able to get the ruby that way . '
和 你 将要 是 有能力的 到 得到 这 红宝石 那 方式 . -

这样你就能得到红宝石了。

- [bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)] ['leti] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['əʊnli][biː; bi] ['riːznəbl] - - -
' But , my dear Letty , if you will only be reasonable - - '
- 但 , 我的 亲爱的 莱蒂 , 如果 你 将要 仅有的 是 合理的 - - -

“但是，我亲爱的莱蒂，如果你能讲道理的话——”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] .
' It is you who are unreasonable .
- 它 是 你 WHO 是 不合理 .

是你太不讲道理了。

[juː; jʊ] [ə'laʊ] [æn; ən][aɪ'dɪə][tuː; tə][mɑː(r)]['aʊə(r)] ['laɪflɒŋ] ['hæpinəs] .
You allow an idea to mar our lifelong happiness .
你 允许 一个 主意 到 马尔 我们的 终身 幸福 .

你竟然允许一个想法毁掉我们一生的幸福。

[bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] [ˈriːəlaɪz] [haʊ] [ˈhɒləʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] .

Before	**you**	**realise**	**how**	**hollow**	**it**	**is**	**it**	**will**	**be**	**too**	**late**	**.**
前	你	意识到	如何	空洞的	它	是	它	将要	是	也	晚的	.

当你意识到它有多么空洞时，一切都为时已晚。

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][juː ˈes][bʌt; bət] [ˈdrɪəri] [jˈiəz] [ɒv; əv] [ˈweɪtɪŋ] .

There	**will**	**be**	**nothing**	**in**	**front**	**of**	**us**	**but**	**dreary**	**years**	**of**	**waiting**	**.**
那里	将要	是	没有什么	在	正面	的	我们	但	凄凉	年	的	等待	.

摆在我们面前的，只有漫长而令人沮丧的等待岁月。

[juː; jʊ] [let] [ðə; ðɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [ˈhæpinəs] [biː; bi] [dæʃt] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][hænd]['iːv(ə)n] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]

You	**let**	**the**	**cup**	**of**	**happiness**	**be**	**dashed**	**from**	**your**	**hand**	**even**	**when**	**it**	**is**
你	让	这	杯子	的	幸福	是	虚线	从	你的	手	甚至	什么时候	它	是

[ɔːlˈredi] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][lɪps] .

already	**at**	**your**	**lips**	**.**
已经	在	你的	嘴唇	.

你眼睁睁地看着幸福之杯从手中滑落，即使它已经送到你的唇边。

[ai] [rɪˈliːs] [juː; jʊ] , [gai] .

I	**release**	**you**	**,**	**Guy**	**.**
我	发布	你	,	盖伊	.

我释放你，盖伊。

[ai] [wɪl] [nɒt][biː; bi][ə; eɪ][klɒg][ɒn][juː; jʊ] , [pəˈhæps] [θruː] [ɔːl] [ɪˈtɜːnəti] . -

I	**will**	**not**	**be**	**a**	**clog**	**on**	**you**	**,**	**perhaps**	**through**	**all**	**eternity**	**.**	**'**
我	将要	不是	是	一个	阻塞	在	你	,	也许	通过	全部	永恒	.	-

我不会成为你的绊脚石，或许直到永恒。

[hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [wɒz; wəz]['sɒmbə(r)] , [fjuˈnɪəriəl] .

Her	**tone**	**was**	**sombre**	**,**	**funereal**	**.**
她	语气	曾是	阴沉	,	葬礼	.

她的语气沉重，如同葬礼一般。

['mɪstə(r)] ['hɒlənd] [grəʊn] .

Mr	**Holland**	**groaned**	**.**
先生	荷兰	呻吟	.

霍兰先生呻吟了一声。

- [əʊ] , [lɔːd] !

'	**Oh**	**,**	**Lord**	**!**
-	哦	,	主	!

“哦，主啊！”

[jɔː(r); jə(r)]['lɒdʒɪk][ɪz][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

Your	**logic**	**is**	**as**	**beautiful**	**as**	**you**	**are**	**.**
你的	逻辑	是	作为	美丽的	作为	你	是	.

你的逻辑和你本人一样美好。

[ˌaɪ ˈtiː] ['riːəli] [wɒz; wəz] [wɜːθ] [waɪl] ['siːɪŋ] [gəʊsts] [ɪn]['æfrɪkə][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ! -

It	**really**	**was**	**worth**	**while**	**seeing**	**ghosts**	**in**	**Africa**	**for**	**this**	**!**	**'**
它	真的	曾是	值得	尽管	看到	鬼魂	在	非洲	为了	这	!	-

为了这个，去非洲看鬼魂真是太值了！

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] .

She	**stood**	**up**	**.**
她	站立	向上	.

她站了起来。

- [ðen] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə]['æfrɪkə][ænd; ənd] [siː] [sʌm; səm][mɔː(r)] .

'	**Then**	**go**	**back**	**to**	**Africa**	**and**	**see**	**some**	**more**	**.**
-	然后	去	后退	到	非洲	和	看	一些	更多的	.

然后回到非洲，再看看其他的地方。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [steɪ] [hɪə(r)][tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət][ˌem ˈiː] .
You shall not stay here to laugh at me .
你 将 不是 停留 这里 到 笑 在 我 .

你不能留在这里嘲笑我。

[ˌgʊdˈbaɪ] . -
Goodbye . '
再见 . -

再见。'

[hiː; hi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði][hænd] .
He caught her by the hand .
他 捕捉 她 经过 这 手 .

他抓住了她的手。

- ['leti] !
' Letty !
- 莱蒂 !

“莱蒂！”

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][səʊ]['kruːəl] . -
How can you be so cruel . '
如何 能 你 是 所以 残忍的 . -

你怎么能如此残忍?

- [ðen] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][duː; də][æz; əz][aɪ][ɑːsk][juː; jʊ] .
' Then you should do as I ask you .
- 然后 你 应该 做 作为 我 问 你 .

那么你就应该按我说的做。

[æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [duː; də] , [wɪˈðaʊt] [ˌhezɪˈteɪʃn] ,
As you would do , without hesitation ,
作为 你 会 做 , 没有 犹豫 ,

你会毫不犹豫地这样做。

[ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [hæd; həd][ə; eɪ] [spɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [lʌv] [juː; jʊ] [prɪ'tend] [tuː; tə][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] .
if you really had a spark of the love you pretend to have for me .
如果 你 真的 有 一个 火花 的 这 爱 你 假装 到 有 为了 我 .
-
'
-
-

如果你真的对我有过一丝你假装的那种爱意的话。

- [aɪ] [wɪl] ; [aɪl] [duː; də] [wɒtˈevə(r)] [juː; jʊ][ɑːsk] , [ðəʊ] [aɪm] [əˈʃeɪmd] [ɒv; əv][maɪˈself] [wen] [aɪ] [seɪ] [səʊ]
' I will ; I'll do whatever you ask , though I'm ashamed of myself when I say so
- 我 将要 ; 患病的 做 任何 你 问 , 尽管 我是 羞愧 的 我 什么时候 我 说 所以
. -
: '
. -

“我会的；我会做你要求的一切，虽然我这么说的时候感到很羞愧。”

- ['prɒmɪs] [ðæt] [tuː; tə] - [naɪt] [jʊl] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ? -
' Promise that to - night you'll take your own ? '
- 承诺 那 到 - 夜晚 你会 拿 你的 自己的 ? -

“答应我今晚你会自己带走？”

- [aɪ] ['prɒmɪs] . -
' I promise . '
- 我 承诺 . -

'我保证。'

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ə'gen] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][æz; əz][naɪs][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] ;

She	sat	down	again	,	and	was	as	nice	as	she	could	be	;
她	卫星	向下	再次	,	和	曾是	作为	好的	作为	她	可以	是	;

她又坐了下来，态度尽可能地和蔼可亲；

[hiː; hi]['əʊnli] [njuː] [haʊ] [naɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] .

he	only	knew	how	nice	that	was	.
他	仅有的	知道	如何	好的	那	曾是	.

他只知道那有多美好。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ɪz]['pɒsəb(ə)l] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)]

He	would	have	been	as	happy	as	is	possible	if	it	had	not	been	for
他	会	有	到过	作为	快乐的	作为	是	可能的	如果	它	有	不是	到过	为了

[ðə; ði] [θɔːts] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,

the	thoughts	which	were	at	the	back	of	his	head	,
这	想法	哪个	是	在	这	后退	的	他的	头	,

如果不是脑海里那些挥之不去的念头，他本该无比快乐。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒspekt] [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] .

and	the	prospect	which	lay	in	front	of	him	.
和	这	前景	哪个	躺	在	正面	的	他	.

以及摆在他面前的前景。

[ʌn'fɔːtʃənətli] ,

Unfortunately	,
很遗憾	,

很遗憾，

['nɪəli] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [mɪs] [brɔːd] [wɒz; wəz] ['kɔːzɪŋ] [hɪm][tuː; tə]['riːəlaɪz][hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [ɪn]

nearly	all	the	time	Miss	Broad	was	causing	him	to	realise	his	good	fortune	in
几乎	全部	这	时间	错过	广阔	曾是	导致	他	到	意识到	他的	好的	财富	在

['wɪnɪŋ] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɜːl][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɪktʃərɪŋ] [hɪm'self]

winning	the	love	of	such	a	girl	as	she	was	he	was	picturing	himself
获胜	这	爱	的	这样的	一个	女孩	作为	她	曾是	他	曾是	想象	他自己

['stiːlɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] ['daːkənd] [steəz] ,

stealing	up	a	flight	of	darkened	stairs	,
偷窃	向上	一个	航班	的	变暗	楼梯	,

几乎每当布罗德小姐让他意识到自己能赢得像她这样一位姑娘的芳心是多么幸运时，他却总是幻想自己偷偷摸摸地爬上一段昏暗的楼梯。

[laɪk][ə; eɪ] [θiːf] .

like	a	thief	.
喜欢	一个	贼	.

像个小偷一样。

['tʃæptə(r)] [sevn]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[ðə; ði] ['bɒtəm] [drɔː(r)]

THE	BOTTOM	DRAWER
这	底部	抽屉

最底层的抽屉

[ðæt] [naɪt] [hiː; hi] ['riːəlaɪz] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɪktʃə(r)] .

That	night	he	realised	his	own	picture	.
那	夜晚	他	意识到	他的	自己的	图片	.

那天晚上他意识到自己画的是自己的照片。

[wʌn] [ə'klɑːk] [wɒz; wəz][ðə; ði]['aʊə(r)] [sə'dʒestid] [baɪ] [mɪs] [kɑːsɑːtɑː] .

One	o'clock	was	the	hour	suggested	by	Miss	Casata	.
一	点钟	曾是	这	小时	建议	经过	错过	卡萨塔	.

卡萨塔小姐建议一点钟这个时间。

['twenti] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] ['aʊə(r)] [ə'raɪvd] [hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['betə(r)] [rɪ'tɜːn]

Twenty	times	before	that	hour	arrived	he	told	himself	that	he	had	better	return
二十	时代	前	那	小时	到达的	他	讲述	他自己	那	他	有	更好的	返回

[tuː; tə]['æfrɪkə] - - [gəʊsts] [ɔː(r)][nəʊ] [gəʊsts] - - [ðæn; ðən][duː; də] [ðɪs] [θɪŋ] .

to	Africa	-	-	ghosts	or	no	ghosts	-	-	than	do	this	thing	.
到	非洲	-	-	鬼魂	或者	不	鬼魂	-	-	比	做	这	事物	.

在那个时刻到来之前，他二十次告诉自己，他宁愿回到非洲——不管有没有鬼魂——也不愿做这件事。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [dɪs'ɒnə(r)] [hedʒd] [hɪm] [raʊnd] [ə'baʊt] ;

It	seemed	to	him	that	dishonour	hedged	him	round	about	;
它	似乎	到	他	那	羞辱	对冲	他	圆形的	关于	;

他感觉自己被耻辱包围了；

[ðæt] [wɪtʃ'evə(r)] [wei] [hiː; hi] [went] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [hɪm'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θɔːnz] .

that	whichever	way	he	went	he	would	find	himself	among	the	thorns	.
那	任何	方式	他	去	他	会	寻找	他自己	之中	这	荆棘	.

无论他走哪条路，最终都会发现自己身处荆棘丛中。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd] [ðɪs] [θɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [breɪk] [hɪz; ɪz] [plait] [wɜːd] ;

If	he	did	this	thing	he	would	break	his	plighted	word	;
如果	他	做过	这	事物	他	会	休息	他的	陷入困境	单词	;

如果他做了这件事，他就违背了自己的诺言；

[kwaɪt] ['pɒsəbli] [luːz] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] [tuː] .

quite	possibly	lose	his	love	and	his	fortune	too	.
相当	可能	失去	他的	爱	和	他的	财富	也	.

他很可能既失去爱情，也失去财富。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][ðə; ði]['ʌðə(r)][hiː; hi] [maɪt] [kwaɪt] ['pɒsəbli] [faɪnd] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [nek] [ɪn][ə; eɪ]

If	he	did	the	other	he	might	quite	possibly	find	himself	up	to	the	neck	in	a
如果	他	做过	这	其他	他	可能	相当	可能	寻找	他自己	向上	到	这	脖子	在	一个

[slaʊ] [ɒv; əv] [mɪsʌndəs'tændɪŋz] - - [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [wɜːs] - - [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi]

slough	of	misunderstandings	-	-	to	speak	of	nothing	worse	-	-	from	which	he
泥沼	的	误会	-	-	到	说话	的	没有什么	更糟	-	-	从	哪个	他

[kʊd; kəd]['nevə(r)] [ɪ'mɜːdʒ] [æz; əz] [kliːn] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ɪn] .

could	never	emerge	as	clean	as	he	went	in	.
可以	绝不	出现	作为	干净的	作为	他	去	在	.

如果他那样做，他很可能会发现自己深陷于各种误解的泥潭之中——更不用说更糟糕的情况了——而且他永远无法像进去时那样干净利落地脱身。

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wʌn] .

The	choice	was	a	pleasant	one	.
这	选择	曾是	一个	令人愉快的	一	.

这是一个令人愉快的选择。

[jet] [hiː; hi]['nevə(r)] ['hezɪteɪtɪd] [æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [hɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'lemə] [hiː; hi] [wʊd] [θrʌst]

Yet	he	never	hesitated	as	to	which	horn	of	the	dilemma	he	would	thrust
然而	他	绝不	犹豫了一下	作为	到	哪个	喇叭	的	这	困境	他	会	推力

[hɪm'self] [ɒn] .

himself	on	.
他自己	在	.

然而，他从不犹豫要站在两难困境的哪一边。

[ɔːl'ðəʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [hiː; hi][wɒz; wəz][set] [ɒn] ['bɜːgləri] .

Although	very	much	against	his	will	,	he	was	set	on	burglary	.
虽然	非常	很多	反对	他的	将要	,	他	曾是	放	在	入室盗窃	.

尽管他极不情愿，但他还是决定去行窃。

[ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [wʌns] [rɪ'zɒlvd] , [set] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɪznəs] , [tuː; tə][ɔːl] ['aʊtwəd] [ɐp'ɪəɹənsɪz] ,

And	,	being	once	resolved	,	set	about	the	business	,	to	all	outward	appearances	,
和	,	存在	一次	已解决	,	放	关于	这	商业	,	到	全部	向外	外貌	,

一旦下定决心，便着手处理此事，从表面上看，

[æz; əz] ['kɑːmli] [æz; əz] [ɪf] [sʌtʃ] ['ɪnsɪdənts] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][mɪə(r)] [,trivi'ælәti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['naɪtli] [laɪf] .

as	calmly	as	if	such	incidents	were	the	mere	trivialities	of	his	nightly	life	.
作为	平静地	作为	如果	这样的	事件	是	这	仅仅	琐事	的	他的	每晚	生活	.

他表现得异常平静，仿佛这些事件只是他夜间生活中微不足道的小事。

[æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)]['ɑːftə(r)] ['mɪdnaɪt] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][strəʊl][frɒm; frəm] ['tʃaːrɪŋ] [krɒs] .

At	a	quarter	after	midnight	he	started	to	stroll	from	Charing	Cross	.
在	一个	四分之一	后	午夜	他	开始	到	漫步	从	查令	叉	.

午夜过后一刻，他开始从查令十字街漫步而去。

[æt; ət][ðə; ði][hɑːf]['aʊə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]['sɔːntə, 'sɑːn-][ɪn][ðə; ði] ['westmɪnstə(r)] ['æbi] ['gaːdnz] .

At	the	half	hour	he	was	sauntering	in	the	Westminster	Abbey	Gardens	.
在	这	一半	小时	他	曾是	闲逛	在	这	威斯敏斯特	修道院	花园	.

半小时后，他正在威斯敏斯特教堂花园里漫步。

[hiː; hi][glɑːns, glæns] [ə'lɒŋ] [vɪk'tɔːriə] [striːt] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] .

He	glanced	along	Victoria	Street	as	far	as	he	could	see	.
他	瞥了一眼	沿着	维多利亚	街道	作为	远的	作为	他	可以	看	.

他目光扫过维多利亚大街，一直望到他视线尽头。

[æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['ɒmnɪbəs] [keɪm] ['rʌmblɪŋ] [ə'lɒŋ] .

An	occasional	omnibus	came	rumbling	along	.
一个	偶然	综合	来了	隆隆声	沿着	.

偶尔会有公共汽车隆隆驶过。

[kæbz] [flit] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ; ['sʌmtaɪmz] ['kærɪdʒɪz] .

Cabs	flitted	to	and	fro	;	sometimes	carriages	.
出租车	飞掠	到	和	弗	;	有时	马车	.

出租车来回穿梭；有时还有马车。

[bʌt; bət] [fʊt] ['pæsndʒər] [wɜː(r); wə(r)] [fjuː] [ænd; ənd][fɑː(r)] [bɪ'twiːn] .

But	foot	passengers	were	few	and	far	between	.
但	脚	乘客	是	很少	和	远的	之间	.

但步行乘客寥寥无几。

[ænd; ənd] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [striːt] ,

And	,	so	far	as	could	be	seen	from	the	street	,
和	,	所以	远的	作为	可以	是	已见	从	这	街道	,

而且，从街上所能看到的范围内，

[ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['dɑːknəs] .

the	buildings	on	either	side	of	the	way	were	in	darkness	.
这	建筑物	在	任何一个	边	的	这	方式	是	在	黑暗	.

道路两旁的建筑物都笼罩在黑暗中。

[hiː; hi] [strəul] ['dʒentli] [ɒn] , ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɪk] , ['smәʊkɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] ,

He	strolled	gently	on	,	swinging	his	stick	,	smoking	a	cigar	,
他	漫步	轻轻地	在	,	摇摆	他的	戳	,	吸烟	一个	雪茄	,

他一边悠闲地漫步，一边挥舞着拐杖，嘴里叼着雪茄。

[æz; əz] ['eni] ['ʌðə(r)] ['dʒentlmən] [mait] [hæv; həv] [dʌn] [huː] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [kuːl] [naɪt] [eə(r)] .

as	any	other	gentleman	might	have	done	who	enjoyed	the	cool	night	air	.
作为	任何	其他	绅士	可能	有	完毕	WHO	享受	这	凉爽的	夜晚	空气	.

就像其他任何喜欢凉爽夜风的绅士一样。

['ʌndə(r)][ə; eɪ][læmp] - [pəʊst] [stʊd] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] .

Under	a	lamp	-	post	stood	a	policeman	.
在下面	一个	灯	-	邮政	站立	一个	警察	.

路灯杆下站着一名警察。

['mɪstə(r)] ['hɒlənd] [smaɪld] .
Mr **Holland** **smiled** **.**
先生 荷兰 微笑 .

霍兰先生笑了。

- [gʊd] - [naɪt] , ['ɒfɪsə(r)] ! -
' Good - night , officer ! '
- 好的 - 夜晚 , 官 ! -

“晚安，警官！”

[hiː; hi] [bɪ'stəʊd] [ɒn] [hɪm] [ə; eɪ] ['dʒiːniəl] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [rɪ'tɜːnd] [ɪn] [kaɪnd] .
He bestowed on him a genial salutation , which the other returned in kind .
他 授予 在 他 一个 和蔼可亲 问候 , 哪个 这 其他 返回 在 种类 .

他向他热情地致意，对方也回以同样的问候。

- [gʊd] - [naɪt] , [sɜː(r)] . -
' Good - night , sir . '
- 好的 - 夜晚 , 先生 . -

“晚安，先生。”

[hiː; hi] [siːmd] ['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] ['jʌŋɪʃ] [mæn] , [wel] [set] [ʌp] , [wɪð] [brɔːd] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd] [ə; eɪ]
He seemed rather a youngish man , well set up , with broad shoulders and a
他 似乎 相当 一个 年轻气盛的 男人 , 出色地 放 向上 , 和 广阔 肩膀 和 一个
[ʃruːd] [feɪs] .
shrewd face .
精明 脸 .

他看起来相当年轻，身材匀称，肩膀宽阔，面容精明。

['mɪstə(r)] ['hɒlənd] [w'ʌndəd] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['eni] [prə'feʃən(ə)l] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] [hɪm]
Mr Holland wondered if he should have any professional intercourse with him
先生 荷兰 想知道 如果 他 应该 有 任何 专业的 交往 和 他
[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] .
before the night was over .
前 这 夜晚 曾是 超过 .

霍兰先生想知道，在夜幕降临之前，他是否应该与他发生任何职业上的性关系。

[hiː; hi] [lɑːft] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
He laughed to himself as he thought of it .
他 笑了 到 他自己 作为 他 想法 的 它 .

想到这里，他不禁笑了起来。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒn] [sʌm; səm] ['dɪstəns] ['fɜːðə(r)] [hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [tɜːnd] .
When he had gone some distance further he stopped and turned .
什么时候 他 有 已消失 一些 距离 更远 他 停止 和 转向 .

他又走了一段路后，停下来转身。

[ðə; ði] ['kʌnstəbl] [hæd; həd] ['vænɪʃd] .
The constable had vanished .
这 警官 有 消失了 .

警员失踪了。

[prɪ'zjuːməbli] [hɪz; ɪz] ['djuːti] [hæd; həd] [led] [hɪm] [daʊn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saɪd] [striːts] .
Presumably his duty had led him down one of the side streets .
想必 他的 责任 有 引领 他 向下 一 的 这 边 街道 .

想必是他的职责把他引到了某条小巷里。

[æn; ən] ['ɒmnɪbəs] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [wʌn] [də'rekʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [kæbz] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
An omnibus was coming in one direction , a couple of cabs in the other .
一个 综合 曾是 未来 在 一 方向 , 一个 夫妻 的 出租车 在 这 其他 .

一辆公共汽车朝一个方向驶来，两辆出租车朝另一个方向驶来。

[mɪs] - [rʊmz; ruːmz][wɜː(r); wə(r)] [kləʊz] [æt; ət][hænd] .

Miss	Bewicke's	rooms	were	close	at	hand	.
错过	-	房间	是	关闭	在	手	.

贝威克小姐的房间就在附近。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [let] [ðə; ði] ['viːək(ə)lz] [pɑːs] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['bɪznəs] ?

Should	he	let	the	vehicles	pass	before	he	came	to	business	?
应该	他	让	这	车辆	经过	前	他	来了	到	商业	?

他应该先让车辆通过再开始工作吗?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [jet] [wʌn] .

It	was	not	yet	one	.
它	曾是	不是	然而	一	.

当时还不是。

[hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] , [ðen] [wɔːkt] ['sləʊli] [pɑːst][ðə; ði] [haʊs] ,

He	hesitated	,	then	walked	slowly	past	the	house	,
他	犹豫了一下	,	然后	步行	缓慢地	过去的	这	房子	,

他犹豫了一下，然后慢慢地从房子前走过。

['nəʊtɪsɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ðæt] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)][wɒz; wəz] [kləʊzd] .

noticing	as	he	went	that	the	front	door	was	closed	.
注意到	作为	他	去	那	这	正面	门	曾是	关闭	.

他边走边注意到前门关着。

[wɒt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

What	did	it	mean	?
什么	做过	它	意思是	?

这是什么意思?

[wɒz; wəz][hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [nɒk] , ['kɔːlɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]['pɔːtə(r)][tuː; tə][let][hɪm][ɪn] ?

Was	he	supposed	to	knock	,	calling	upon	the	porter	to	let	him	in	?
曾是	他	据称	到	敲	,	呼叫	之上	这	搬运工	到	让	他	在	?

他是不是应该敲门，叫门卫让他进去?

[ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][wɒz; wəz] [əb'sɜːd] .

The	notion	was	absurd	.
这	概念	曾是	荒诞	.

这种想法很荒谬。

[pə'hæps] [mɪs] [kɑːsɑːtɑː][hæd; həd]['əʊnli] [biːn] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [hɪm]['ɑːftə(r)][ɔːl] .

Perhaps	Miss	Casata	had	only	been	playing	with	him	after	all	.
也许	错过	卡萨塔	有	仅有的	到过	玩耍	和	他	后	全部	.

或许卡萨塔小姐只是在和他玩玩而已。

[æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə][hiː; hi] [lɑːft] [ə'gen] .

At	the	idea	he	laughed	again	.
在	这	主意	他	笑了	再次	.

听到这个想法，他又笑了。

[wɒt] [wʊd] [mɪs] [brɔːd] [seɪ] - - [ænd; ənd] [θɪŋk] - -

What	would	Miss	Broad	say	-	-	and	think	-	-
什么	会	错过	广阔	说	-	-	和	思考	-	-

布罗德小姐会说什么——又会怎么想——

[ɪf] [ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pə'fɔːm] ?

if	the	woman	had	promised	more	than	she	could	perform	?
如果	这	女士	有	承诺	更多的	比	她	可以	履行	?

如果这位女士承诺了超出她能力范围的事情呢?

[hiː; hi] [went] ['nɪəli] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [vɪk'tɔːriə] , [ðen] [ri'treis, riː-, 'riːtreis][hɪz; ɪz] [steps] .

He	went	nearly	as	far	as	Victoria	,	then	retraced	his	steps	.
他	去	几乎	作为	远的	作为	维多利亚	,	然后	重走	他的	步骤	.

他几乎走到了维多利亚，然后原路返回。

[æz; əz][hiː; hi] [ɐpɹˈəʊtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [əˈgen] [bɪg] [ben] [strʌk] [wʌn] .

As	he	approached	the	house	again	Big	Ben	struck	one	.
作为	他	接近	这	房子	再次	大的	本	击	一	.

当他再次走近房子时，大本钟敲响了一响。

[hiː; hi] [stɒpt] , [θruː] [əˈweɪ] [ðə; ði] [bʌt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sɪˈgɑː(r)] , [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

He	stopped	,	threw	away	the	butt	of	his	cigar	,	moved	to	the	door	.
他	停止	,	扔	离开	这	屁股	的	他的	雪茄	,	已搬	到	这	门	.

他停下脚步，扔掉雪茄头，走向门口。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['hænd(ə)l] .

There	was	a	handle	.
那里	曾是	一个	处理	.

有个把手。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˌaɪ ˈtiː] ['jiːldɪd] , [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz]['əʊpən] .

He	turned	it	,	it	yielded	,	the	door	was	open	.
他	转向	它	,	它	产生	,	这	门	曾是	打开	.

他转动它，它松开了，门开了。

[səʊ][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] ['meθəd] [ɪn] [mɪs] - ['mædnəs] .

So	it	seemed	that	there	was	some	sort	of	method	in	Miss	Casata's	madness	.
所以	它	似乎	那	那里	曾是	一些	种类	的	方法	在	错过	-	疯狂	.

所以看来卡萨塔小姐的疯狂举动中似乎蕴含着某种逻辑。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] , [weə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði]['pɔːtə(r)] ?

The	question	was	,	Where	was	the	porter	?
这	问题	曾是	,	在哪里	曾是	这	搬运工	?

问题是，搬运工在哪里?

[wɒz; wəz][hiː; hi] [wɪˈðɪn] ?

Was	he	within	?
曾是	他	之内	?

他在里面吗?

[ˌʌpˈsteəz] [ɔː(r)] [daʊn] ?

Upstairs	or	down	?
楼上	或者	向下	?

楼上还是楼下?

[hiː; hi] [piːp] [ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði][dɔː(r)] , [ɔː(r)] [traɪd] [tuː; tə] .

He	peeped	inside	the	door	,	or	tried	to	.
他	偷窥	里面	这	门	,	或者	尝试	到	.

他往门里窥视，或者说试图窥视。

[ðə; ði] [striːt] [læmps] [dɪd] [nɒt] ['penətreɪt] ; [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [pɪtʃ] [dɑːk] .

The	street	lamps	did	not	penetrate	;	it	was	pitch	dark	.
这	街道	灯	做过	不是	穿透	;	它	曾是	沥青	黑暗的	.

路灯照不到，外面漆黑一片。

[hiː; hi] ['entəd] , ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪˈhaɪnd] [hɪm] .

He	entered	,	closing	the	door	behind	him	.
他	进入	,	结束	这	门	在后面	他	.

他走了进去，随手关上了身后的门。

[ɔːl] [wɒz; wəz] [stɪl] .

All	was	still	.
全部	曾是	仍然	.

一切都静了下来。

[æz; əz][hiː; hi] ['lɪsnd] , [siːkɪŋ] [tuː; tə][pɪə(r)] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] ,

As	he	listened	,	seeking	to	peer	this	way	and	that	,
作为	他	听着	,	寻求	到	同伴	这	方式	和	那	,

他一边听着，一边四处张望，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ][wɔːl][ɒn] ['evri] [saɪd] .

it	seemed	to	him	that	the	darkness	was	like	a	wall	on	every	side	.
它	似乎	到	他	那	这	黑暗	曾是	喜欢	一个	墙	在	每一个	边	.

在他看来，黑暗就像四面八方的墙。

- [wɒt] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][duː; də] ?

'	What	am	I	to	do	?
-	什么	是	我	到	做	?

我该怎么办?

[ai][ʃæl; ʃəl]['tʌmb(ə)l]['əʊvə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɪf] [ai][dəʊnt] [lʊk] [aʊt] ;

I	shall	tumble	over	something	if	I	don't	look	out	;
我	将	翻滚	超过	某物	如果	我	不	看	出去	;

我不注意的话，会摔倒的;

[ai][dəʊnt]['iːv(ə)n] [nəʊ] [weə(r)] [ðə; ði] ['steəkeɪs] [ɪz] : [deə(r)][ai] [straɪk] [ə; eɪ] [mætʃ] ?

I	don't	even	know	where	the	staircase	is	:	Dare	I	strike	a	match	?
我	不	甚至	知道	在哪里	这	楼梯	是	:	敢	我	罢工	一个	匹配	?

我甚至不知道楼梯在哪里：我敢划火柴吗?

[ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [prə'feʃənlz] [duː; də]['ʌndə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] .

I	wonder	what	professionals	do	under	circumstances	such	as	these	.
我	想知道	什么	专业人士	做	在下面	情况	这样的	作为	这些	.

我想知道专业人士在这种情况下会怎么做。

[aɪv] [hɜːd] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kærɪɪŋ] [dɑːk] ['læntənz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] - [laɪk] [mɪ'stɪəriəs] [θɪŋz] .

I've	heard	of	their	carrying	dark	lanterns	,	and	such	-	like	mysterious	things	.
我已经	听到	的	他们的	携带	黑暗的	灯笼	,	和	这样的	-	喜欢	神秘	事物	.

我听说他们会携带黑色的灯笼，以及诸如此类神秘的东西。

[ʌn'fɔːtʃənətli] , [ai] ['hævnt] [gɒt][səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ðæt] ,

Unfortunately	,	I	haven't	got	so	far	as	that	,
很遗憾	,	我	还没有	得到	所以	远的	作为	那	,

很遗憾，我还没做到那一步。

[ðəʊ] [ðeəz; ðəz][nəʊ] ['nəʊɪŋ] [haʊ] [fɑː(r)][ai][ʃæl; ʃəl][get] [bɪ'fɔː(r)] [aɪv] [dʌn] . -

though	there's	no	knowing	how	far	I	shall	get	before	I've	done	.	'
尽管	有	不	会心	如何	远的	我	将	得到	前	我已经	完毕	.	-

虽然我不知道在完成之前我能走多远。

[hiː; hi] [muːvd] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] [kɪkt] [ə'genst] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ] [nɔɪz] .

He	moved	forward	,	and	kicked	against	something	which	made	a	noise	.
他	已搬	向前	,	和	踢	反对	某物	哪个	制成	一个	噪音	.

他向前走去，踢到了什么东西，发出了一声响声。

- [ðɪs] [wɪl] ['nevə(r)][duː; də] .

'	This	will	never	do	.
-	这	将要	绝不	做	.

“这绝对行不通。”

[ai][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə] [griːf] [ɪf] [ai][dəʊnt] [lʊk] [aʊt] .

I	shall	come	to	grief	if	I	don't	look	out	.
我	将	来	到	悲伤	如果	我	不	看	出去	.

我若不提高警惕，必将遭遇不幸。

['itl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [mætʃ] . -

It'll	have	to	be	a	match	.	'
它将	有	到	是	一个	匹配	.	-

这必须是一场势均力敌的比赛。

[hiː; hi] [strʌk] [wʌn] ;

He	struck	one	;
他	击	一	;

他击中了一人;

[ˌaɪ 'tiː][ɪgˈnaɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsplʌtərɪŋ] [nɔɪz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə][rɪˈzemb(ə)l][ðə; ði]

it	ignited	with	a	spluttering	noise	which	seemed	to	him	to	resemble	the
它	点燃	和	一个	喷溅	噪音	哪个	似乎	到	他	到	类似	这

[ɪkˈspləʊʒ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈdaɪnəmaɪt] [ˈkɑːtrɪdʒ] ,

explosion	of	a	dynamite	cartridge	,
爆炸	的	一个	炸药	墨盒	,

它发出噼啪作响的声音，瞬间点燃，在他看来，这声音就像炸药弹爆炸一样。

[ˈfizl] , [ðen] [went] [aʊt] .

fizzled	,	then	went	out	.
嘶嘶作响	,	然后	去	出去	.

没多久就没反应了，然后就消失了。

- [ðɪs] [ɪz] [ˈprɪti] .

'	This	is	pretty	.
-	这	是	漂亮的	.

“这真漂亮。”

[bʌt; bət][aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsteəkeɪs] .

But	I	caught	a	glimpse	of	the	staircase	.
但	我	捕捉	一个	一瞥	的	这	楼梯	.

但我瞥见了楼梯。

[aɪ] [səˈpəʊz] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['kɒntent] [wɪð] ['siːɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] . -

I	suppose	I'll	have	to	be	content	with	seeing	so	much	.	'
我	认为	患病的	有	到	是	内容	和	看到	所以	很多	.	-

我想我只能满足于看到这么多东西了。

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [steəz] , ['prez(ə)ntli] [hæd; həd][hɪz; ɪz][hænd][əˈpɒn][ðə; ði][reɪl] ,

He	felt	his	way	to	the	stairs	,	presently	had	his	hand	upon	the	rail	,
他	毛毡	他的	方式	到	这	楼梯	,	目前	有	他的	手	之上	这	轨	,

他摸索着走到楼梯口，很快便把手扶在了扶手上。

[ðen] [kəˈmenst] [tuː; tə] [əˈsend] .

then	commenced	to	ascend	.
然后	开始	到	上升	.

然后开始上升。

[ɔːl][æt; ət][wʌns][hiː; hi] [stɒpt] .

All	at	once	he	stopped	.
全部	在	一次	他	停止	.

他突然停了下来。

- [hæŋd] [ɪf] [aɪ] ['hævnt] [fəˈgɒtn] [ɒn] [wɪtʃ] [flɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][rʊmz; ruːmz][ɑː(r); ə(r)] !

'	Hanged	if	I	haven't	forgotten	on	which	floor	her	rooms	are	!
-	绞刑	如果	我	还没有	被遗忘的	在	哪个	地面	她	房间	是	!

“如果我没记错的话，她的房间在哪一层！”

[ðæts] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [steɪt] [ɒv; əv] [əˈfeəz] .

That's	a	comfortable	state	of	affairs	.
那就是	一个	舒服的	状态	的	事务	.

那是一种令人安心的状态。

[aɪ][kænt][gəʊ] [praul] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [pleɪs] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv][haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] [wɪð]

I	can't	go	prowling	all	over	the	place	playing	a	game	of	hide	-	and	-	seek	with
我	不能	去	潜行	全部	超过	这	地方	玩耍	一个	游戏	的	隐藏	-	和	-	寻找	和

[mɪs] - [rʊmz; ruːmz] .

Miss	Bewicke's	rooms	.
错过	-	房间	.

我不可能到处乱窜，跟贝威克小姐的房间玩捉迷藏。

[ðɛəd] [biː; bi] ['trʌb(ə)l] .
There'd **be** **trouble** **.**
那里 是 麻烦 .

会有麻烦的。

[naʊ] , [wɒt] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][duː; də] ? -
Now **,** **what** **am** **I** **to** **do** **?** **'**
现在 , 什么 是 我 到 做 ? -

现在我该怎么办?

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn]['rɑːðə(r)][ə; eɪ]['kjʊəriəs] [wei] .
The **question** **was** **answered** **in** **rather** **a** **curious** **way** **.**
这 问题 曾是 回答 在 相当 一个 好奇的 方式 .

这个问题得到了一个相当奇特的回答。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [hiː; hi] ['grædʒuəli] [bɪ'keɪm] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [wɒt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] [lait]
Looking **up** **he** **gradually** **became** **conscious** **of** **what** **looked** **like** **a** **gleam** **of** **light**
寻找 向上 他 逐步地 成为 有意识的 的 什么 看起来 喜欢 一个 闪耀 的 光
['sʌmweə(r)] [ˌəʊvə'hed] .
somewhere **overhead** **.**
某处 开销 .

他抬头望去，渐渐意识到头顶某处似乎有一道闪光。

- [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðæts] [ə; eɪ] [hɪnt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɔː(r)] [ɪf] [ɪts] [ðə; ði]['pɔːtə(r)] .
' **I** **wonder** **if** **that's** **a** **hint** **to** **me** **,** **or** **if** **it's** **the** **porter** **.**
- 我 想知道 如果 那就是 一个 暗示 到 我 , 或者 如果 它是 这 搬运工 .

“我不知道这是不是在暗示我，还是说那是搬运工说的。”

[aɪm] [ɒf] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] .
I'm **off** **to** **inquire** **.**
我是 离开 到 查询 .

我去打听一下。

[ɪf] [ɪts] [ðə; ði]['pɔːtə(r)] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][ɪk'spleɪn] . -
If **it's** **the** **porter** **I'll** **have** **to** **explain** **.** **'**
如果 它是 这 搬运工 患病的 有 到 解释 . -

如果是搬运工，我就得解释一下了。

[hiː; hi] ['tʃʌkl] [tuː; tə] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][hiː; hi]
He **chuckled** **to** **himself** **at** **the** **reflection** **of** **the** **sort** **of** **explanation** **he**
他 轻笑 到 他自己 在 这 反射 的 这 种类 的 解释 他
[wʊd] [hæv; həv][tuː; tə]['ɒfə(r)] .
would **have** **to** **offer** **.**
会 有 到 提供 .

他想到自己要如何解释，不禁暗自发笑。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ə'send] .
He **continued** **to** **ascend** **.**
他 持续 到 上升 .

他继续向上攀登。

- [ai] [həʊp] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ə; eɪ] [gʊd] [wei] [ʌp] .
' **I** **hope** **it's** **all** **right** **,** **but** **it** **seems** **a** **good** **way** **up** **.**
- 我 希望 它是 全部 正确的 , 但 它 似乎 一个 好的 方式 向上 .

“我希望一切都好，但这似乎是一个不错的上升方向。”

[ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] ['ɒkjupaɪd] [kwaɪt] [sʌtʃ] [æn; ən] ['elɪveɪtɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðɪs] . -
I **didn't** **think** **she** **occupied** **quite** **such** **an** **elevated** **position** **as** **this** **.** **'**
我 没有 思考 她 占领 相当 这样的 一个 升高 位置 作为 这 . -

我没想到她竟然身居如此高位。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [lait] ,

He	reached	the	floor	on	which	was	the	light	,
他	达到	这	地面	在	哪个	曾是	这	光	,

他走到有灯的那层楼前，

[pə'siːvɪŋ] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [prə'siːdid] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [dɔː(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] [raɪt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['əʊpən]

perceiving	now	that	it	proceeded	from	a	door	upon	the	right	which	was	open
感知	现在	那	它	继续	从	一个	门	之上	这	正确的	哪个	曾是	打开

[bʌt; bət] [ðə; ði] [m'iəɹəst] ['frækʃn] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪntʃ] .

but	the	merest	fraction	of	an	inch	.
但	这	最	分数	的	一个	英寸	.

现在才意识到，它是从右边一扇只开了一小条缝的门里出来的。

- [ɪz] [ðæt] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zaɪdz] ?

'	Is	that	where	she	resides	?
-	是	那	在哪里	她	居住地	?

她就住在那里吗?

[ai] ['wʌndə(r)] .

I	wonder	.
我	想知道	.

我想知道。

[æt; ət] [liːst] [aɪl] [meɪk] [ɪn'kwaɪəriz] .

At	least	I'll	make	inquiries	.
在	至少	患病的	制作	查询	.

至少我会打听一下。

[aɪl] [nɒk] , [æz; əz] [æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] , [ænd; ənd] [siː] [huː] ['ɑːnsəz] . -

I'll	knock	,	as	an	honest	man	should	do	,	and	see	who	answers	.	'
患病的	敲	,	作为	一个	诚实的	男人	应该	做	,	和	看	WHO	答案	.	-

我会像一个诚实的人那样敲门，看看谁来应门。

[hiː; hi] [tæpt] [æt; ət] [ðə; ði] ['pæn(ə)l] ['sɒftli] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['nʌk(ə)lz] ,

He	tapped	at	the	panel	softly	with	his	knuckles	,
他	轻敲	在	这	控制板	轻轻	和	他的	指关节	,

他用指关节轻轻敲了敲面板，

[səʊ] ['sɒftli] [ðæt] [wʌn] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'skjuːzd] [fɔː(r); fə(r)] [sə'pəʊzɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [dɪ'zaɪə(r)]

so	softly	that	one	might	have	been	excused	for	supposing	he	had	no	desire
所以	轻轻	那	一	可能	有	到过	已原谅	为了	假如	他	有	不	欲望

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['tæpɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hɜːd] .

that	his	tapping	should	be	heard	.
那	他的	窃听	应该	是	听到	.

他的敲击声如此轻柔，以至于人们可能会误以为他不想让别人听到。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [rɪ'spɒns] .

There	was	no	response	.
那里	曾是	不	回复	.

没有回应。

[hiː; hi] [tæpt] [ə'gen] ; [stɪl] [nʌn] .

He	tapped	again	;	still	none	.
他	轻敲	再次	;	仍然	没有任何	.

他又敲了敲；仍然没有动静。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['waɪdə(r)] ['əʊpən] , ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [wɒt] [ə'pɪəd] , [ɪn] [ðə; ði] [dɪm] [lait] ,

He	pushed	the	door	wider	open	,	finding	himself	in	what	appeared	,	in	the	dim	light	,
他	推动	这	门	更广泛	打开	,	寻找	他自己	在	什么	出现	,	在	这	暗淡	光	,

他把门推得更大，发现自己置身于昏暗的光线中，

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɔːl] .

to	be	a	little	hall	.
到	是	一个	小的	大厅	.

成为一个小礼堂。

[ə'nʌðə(r)] ['əʊpən][dɔː(r)][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [raɪt] .

Another	open	door	was	on	his	right	.
其他	打开	门	曾是	在	他的	正确的	.

他右边还有一扇敞开的门。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv] [ðɪs] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] .

It	was	on	the	other	side	of	this	that	the	light	was	burning	.
它	曾是	在	这	其他	边	的	这	那	这	光	曾是	燃烧	.

灯光就在那另一边燃烧着。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [wɒt] [mɪs] [kɑːsɑːtɑː][hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] [mɪs] - ['bedruːm] ;

He	remembered	what	Miss	Casata	had	said	about	Miss	Bewicke's	bedroom	;
他	记得	什么	错过	卡萨塔	有	说	关于	错过	-	卧室	;

他想起了卡萨塔小姐对贝威克小姐卧室的评价；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['sekənd] [dɔː(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [raɪt] [æz; əz][hiː; hi] ['entəd] .

that	it	was	the	second	door	on	his	right	as	he	entered	.
那	它	曾是	这	第二	门	在	他的	正确的	作为	他	进入	.

他进去后，发现那是他右边的第二扇门。

[ə'pærəntli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] ; ['betə(r)] , [ɪn'diːd] ,

Apparently	she	had	been	as	good	as	her	word	;	better	,	indeed	,
显然	她	有	到过	作为	好的	作为	她	单词	;	更好的	,	的确	,

显然她信守了承诺，甚至做得更好。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪst] [ə; eɪ] [laɪt] [tuː; tə] [gaɪd] [hɪm] .

for	she	had	placed	a	light	to	guide	him	.
为了	她	有	放置	一个	光	到	指导	他	.

因为她曾为他点亮一盏灯。

[hiː; hi] [əd'vɑːnst] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [ɪn] [wɒt] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['leɪdiz] ['bedruːm] .

He	advanced	to	find	himself	in	what	was	evidently	a	lady's	bedroom	.
他	先进的	到	寻找	他自己	在	什么	曾是	显然	一个	女士的	卧室	.

他继续往前走，发现自己显然置身于一间女士卧室里。

[ə; eɪ] [naɪt] [laɪt] ['flikə] [ɒn][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] ;

A	night	light	flickered	on	a	table	in	the	centre	;
一个	夜晚	光	闪烁	在	一个	桌子	在	这	中心	;

中央桌子上的一盏小夜灯闪烁着；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['laɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz] ['dɑːknəs] .

it	was	that	which	had	lightened	his	darkness	.
它	曾是	那	哪个	有	轻度	他的	黑暗	.

正是它驱散了他心中的黑暗。

[hiː; hi][glɑːns, glæns] [ə'raʊnd] .

He	glanced	around	.
他	瞥了一眼	大约	.

他环顾四周。

['evriweə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] ['femənɪn] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] ;

Everywhere	were	traces	of	feminine	occupation	;
到处	是	痕迹	的	女性	职业	;

处处可见女性活动的痕迹；

['nɪk] - [næk] [wɪtʃ] [nəʊ][mæn] [wʊd] ['wɪlɪŋli] ['sʌfə(r)] [ɪn][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [slept] ;

knick	-	knacks	which	no	man	would	willingly	suffer	in	the	chamber	in	which	he	slept	;
尼克	-	技巧	哪个	不	男人	会	心甘情愿	遭受	在	这	房间	在	哪个	他	睡着了	;

任何人都不愿意在自己睡觉的房间里看到这些小摆设；

['nju:mərəs] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['fəʊtəgrɑ:f] .

numerous	examples	of	the	inevitable	photograph	.
很多的	示例	的	这	不可避免的	照片	.

无数张不可避免的照片的例子。

[ə'genst] [ə; eɪ] [wɔ:l] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['kreɪən] ['pɔ:treɪt] .

Against	a	wall	hung	a	crayon	portrait	.
反对	一个	墙	悬挂	一个	蜡笔	肖像	.

墙上挂着一幅蜡笔画肖像。

[hi:; hi] [ɹ'ɛkəgn,aɪzd] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] - - [ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

He	recognised	the	original	-	-	the	owner	of	the	room	.
他	已确认	这	原来的	-	-	这	所有者	的	这	房间	.

他认出了原先的主人——房间的主人。

[ðə; ði] ['piktʃəd] [feɪs] [si:md] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [hɪm] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)] [lʊk] , [ri'prəutʃ] [ɪn][ɪts] ['glɑ:nsɪz] .

The	pictured	face	seemed	to	return	him	look	for	look	,	reproaches	in	its	glances	.
这	如图所示	脸	似乎	到	返回	他	看	为了	看	,	责备	在	它是	眼神	.

照片上的那张脸似乎在回望他，眼神中带着责备。

[hi:; hi] [rɪ'mu:vd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ə'bæʃt] .

He	removed	his	eyes	,	abashed	.
他	已移除	他的	眼睛	,	羞愧	.

他羞愧地移开了双眼。

[ɒn] [wʌn] [saɪd] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪb(ə)l][ɒv; əv] [wɪtʃ] [mɪs] [kɑ:sɑ:tɑ:][hæd; həd]['spəʊkən] .

On	one	side	was	the	dressing	-	table	of	which	Miss	Casata	had	spoken	.
在	一	边	曾是	这	敷料	-	桌子	的	哪个	错过	卡萨塔	有	说	.

一边是卡萨塔小姐提到的梳妆台。

[ə; eɪ] ['gɔ:dʒəs] [pi:s] [ɒv; əv] ['fɜ:nɪtʃə(r)] , [ɒv; əv][sʌm; səm] ['delɪkət] [lait] [wʊd] , [wɪð] [gɪlt][ænd; ənd]

A	gorgeous	piece	of	furniture	,	of	some	delicate	light	wood	,	with	gilt	and
一个	华丽的	片	的	家具	,	的	一些	精美的	光	木头	,	和	镀金	和

['aɪvəri] ['ɪnsets] .

ivory	insets	.
象牙	插图	.

一件精美的家具，采用质地优良的浅色木材制成，并镶嵌有鎏金和象牙。

['kɒləms] [ɒv; əv] [drɔ:z] [wɜ:(r); wə(r)][ɒn]['aɪðə(r)][saɪd] ; [ə; eɪ] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ] [ʃə'væl] [glɑ:s] [swʌŋ]

Columns	of	drawers	were	on	either	side	;	a	full	-	length	cheval	glass	swung
列	的	抽屉	是	在	任何一个	边	;	一个	满的	-	长度	马	玻璃	摇摆

[bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

between	them	.
之间	他们	.

两侧是成排的抽屉；中间悬挂着一面落地式穿衣镜。

[æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][hi:; hi][wɒz; wəz] ['stɑ:tld] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]

As	he	stood	in	front	of	it	he	was	startled	by	the	reflection	of	his	own
作为	他	站立	在	正面	的	它	他	曾是	惊慌	经过	这	反射	的	他的	自己的

['ɪmɪdʒ] ;

image	;
图像	;

当他站在它面前时，他被自己倒映的影像吓了一跳；

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['sɪnɪstə(r)][ɪn][ðə; ði] ['beərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [spaɪd]

he	felt	that	there	was	something	sinister	in	the	bearing	of	the	man	who	spied
他	毛毡	那	那里	曾是	某物	险恶	在	这	轴承	的	这	男人	WHO	间谍

[ɒn] [hɪm] .

on	him	.
在	他	.

他觉得监视他的那个人举止间透着一股不祥之气。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [drɔ:z] [wɜ:(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [təʊld] .

The	little	drawers	were	those	of	which	he	had	been	told	.
这	小的	抽屉	是	那些	的	哪个	他	有	到过	讲述	.

他之前被告知的就是那些小抽屉。

[ðeɪ] [kən'teɪnd] ['meni] [ɒv; əv] [mɪs] - ['dʒu:əlz] .

They	contained	many	of	Miss	Bewicke's	jewels	.
他们	包含	许多	的	错过	-	珠宝	.

里面装着贝威克小姐的许多珠宝。

[wɒt] [hi:; hi] [sɔ:t] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['bɒtəm] [drɔ:(r)] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [raɪt] .

What	he	sought	was	in	the	bottom	drawer	upon	his	right	.
什么	他	寻求	曾是	在	这	底部	抽屉	之上	他的	正确的	.

他要找的东西在他右边最下面的抽屉里。

['sʌmhaʊ] , [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] , ['evriθɪŋ] [si:md] [ɒn][hɪz; ɪz] [raɪt] .

Somehow	,	since	he	had	entered	the	house	,	everything	seemed	on	his	right	.
不知何故	,	自从	他	有	进入	这	房子	,	一切	似乎	在	他的	正确的	.

不知为何，自从他进了房子，所有东西似乎都在他的右边。

[hi:; hi] [stu:pt] [tu:; tə]['əʊpən][ˌaɪ 'ti:] .

He	stooped	to	open	it	.
他	弯腰	到	打开	它	.

他弯下腰去打开它。

[ðə; ði] [drɔ:(r)] [wɒz; wəz] [lɒkt] .

The	drawer	was	locked	.
这	抽屉	曾是	已锁定	.

抽屉锁上了。

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] ['stægəd] [hɪm] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [gɒn] [bɪ'fɔ:(r)] - - [ðæt]

The	discovery	staggered	him	more	than	anything	which	had	gone	before	-	-	that
这	发现	交错	他	更多的	比	任何事物	哪个	有	已消失	前	-	-	那

[ðə; ði] [drɔ:(r)] [wɒz; wəz] [lɒkt] .

the	drawer	was	locked	.
这	抽屉	曾是	已锁定	.

这一发现比之前发生的任何事情都更让他震惊——抽屉竟然被锁上了。

[æt; ət][lɑ:st][hi:; hi][wɒz; wəz] [kən'frʌntɪd] [wɪð] [ðə; ði]['ri:əl]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['erənd] [hi:; hi][hæd; həd]

At	last	he	was	confronted	with	the	real	nature	of	the	errand	he	had
在	最后的	他	曾是	面对	和	这	真实的	自然	的	这	差事	他	有

[kʌm] [ə'pɒn] .

come	upon	.
来	之上	.

最终，他意识到自己肩负的任务的真正性质。

[ˌhɪðə'tu:] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [sælv] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [wɪð] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi]

Hitherto	he	had	been	able	to	salve	his	conscience	with	the	fact	that	he
迄今为止	他	有	到过	有能力的	到	药膏	他的	良心	和	这	事实	那	他

[hæd; həd] ['sɪmpli] [pɑ:st] [θru:] ['əʊpən] [dɔ:z] .

had	simply	passed	through	open	doors	.
有	简单地	通过了	通过	打开	门	.

此前，他一直能够用自己只是路过敞开的大门这一事实来安慰自己。

[naʊ] , [ɪf] [hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] [ɪ'fekt] [æn; ən] ['entrəns] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [fɔ:s] [wʌn] ,

Now	,	if	he	wished	to	effect	an	entrance	he	would	have	to	force	one	,
现在	,	如果	他	希望	到	影响	一个	入口	他	会	有	到	力量	一	,

如果他想强行进入，就必须强行进入。

[laɪk] ['eni] ['ʌðə(r)] [θi:f] .

like	any	other	thief	.
喜欢	任何	其他	贼	.

和其他小偷一样。

[hiː; hi] [geɪv] [əˈnʌðə(r)] [traɪ][æt; ət][ðə; ði]['hænd(ə)l] .

He	gave	another	try	at	the	handle	.
他	给予	其他	尝试	在	这	处理	.

他再次尝试握住把手。

[ðə; ði] [drɔː(r)] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə] [bʌdʒ] .

The	drawer	refused	to	budge	.
这	抽屉	拒绝	到	预算	.

抽屉纹丝不动。

[ˌaɪ ˈtiː] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] [lɒkt] .

It	certainly	was	locked	.
它	当然	曾是	已锁定	.

它肯定是锁上了。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [wɒz; wəz] [kɔːt] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [əˈpɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [wɪˈðɪn] [ə; eɪ]

His	eye	was	caught	by	something	which	was	lying	upon	the	floor	,	within	a
他的	眼睛	曾是	捕捉	经过	某物	哪个	曾是	说谎	之上	这	地面	,	之内	一个

[fʊt] [ɒv; əv][hɪm] .

foot	of	him	.
脚	的	他	.

他的目光被地板上、离他不到一英尺的地方的某个东西吸引住了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['skruːdraɪvə(r)] .

It	was	a	screwdriver	.
它	曾是	一个	螺丝刀	.

那是一把螺丝刀。

[ðə; ði][ˌdʒʌkstəpəˈzɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [səˈdʒestɪv] ; [ðə; ði]['skruːdraɪvə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɒkt] [drɔː(r)] .

The	juxtaposition	was	suggestive	;	the	screwdriver	,	and	the	locked	drawer	.
这	并置	曾是	暗示性的	;	这	螺丝刀	,	和	这	已锁定	抽屉	.

螺丝刀和锁着的抽屉，这两种物品的并置意味深长。

[mɪs] [kɑːsɑːtɑː][wɒz; wəz][nəʊ][hɑːf] - [hɑːtɪd] ['ælaɪ] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θʌrə] .

Miss	Casata	was	no	half	-	hearted	ally	;	she	was	thorough	.
错过	卡萨塔	曾是	不	一半	-	心地	盟友	;	她	曾是	彻底	.

卡萨塔小姐并非敷衍了事的盟友；她做事非常认真负责。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][əˈweə(r)] [ðæt] , [æz; əz][æn; ən] ['æmətə(r)] , [hiː; hi] [maɪt] [fəˈget] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]['prɒpə(r)] [tuːlz] ;

She	was	aware	that	,	as	an	amateur	,	he	might	forget	to	bring	the	proper	tools	;
她	曾是	意识到的	那	,	作为	一个	业余	,	他	可能	忘记	到	带来	这	恰当的	工具	;

她意识到，作为一名业余人士，他可能会忘记带合适的工具；

[səʊ] , [wɪð] ['preɪzwɜːðɪ] ['θɔːtflnəs] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [səˈplaɪd] , [ɪn] [ədˈvɑːns] , [hɪz; ɪz]['pɒsəb(ə)l] [əˈmɪʃnz] .

so	,	with	praiseworthy	thoughtfulness	,	she	had	supplied	,	in	advance	,	his	possible	omissions	.
所以	,	和	值得称赞	深思熟虑	,	她	有	供应	,	在	进步	,	他的	可能的	遗漏	.

因此，她体贴周到，事先考虑到了他可能遗漏的地方。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][səʊ]['greɪtf(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] .

He	was	not	so	grateful	as	he	might	have	been	.
他	曾是	不是	所以	感激的	作为	他	可能	有	到过	.

他并没有像他本应有的那样感激。

[hiː; hi] [juːst] [strɒŋ] ['læŋgwɪdʒ] .

He	used	strong	language	.
他	用过的	强的	语言	.

他使用了粗俗的语言。

- [kɜːs] [ðæt] ['wʊmən] !
' **Curse** **that** **woman** **!**
- 诅咒 那 女士 !

诅咒那个女人!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [huː] [draɪv] [men] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] [hel] . -
It **is** **such** **as** **she** **who** **drive** **men** **along** **the** **road** **to** **hell** **.** **'**
它 是 这样的 作为 她 WHO 驾驶 男人 沿着 这 路 到 地狱 . -

正是她，把男人引向了地狱之路。

[nʌn] [ðə; ði] [les] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['skruːdraɪvə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
None **the** **less** **he** **took** **the** **screwdriver** **in** **his** **hand** **.**
没有任何 这 较少的 他 采取 这 螺丝刀 在 他的 手 .

尽管如此，他还是拿起了螺丝刀。

[hiː; hi] [felt] [ɪts] [edʒ] .
He **felt** **its** **edge** **.**
他 毛毡 它是 边缘 .

他感觉到了它的边缘。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ʃɑːp] .
It **seemed** **sharp** **.**
它 似乎 锋利的 .

它看起来很锋利。

- [aɪ] [sə'pəʊz] , [sɪns] [aɪv] [gɒn] [səʊ][fɑː(r)] , [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [siː] [ðə; ði] [θɪŋ] [raɪt] [θruː] .
' **I** **suppose** **,** **since** **I've** **gone** **so** **far** **,** **I** **may** **as** **well** **see** **the** **thing** **right** **through** **.**
- 我 认为 , 自从 我已经 已消失 所以 远的 , 我 可能 作为 出色地 看 这 事物 正确的 通过 .

“我想，既然我已经走到这一步了，不如就把这件事坚持到底吧。”

[ɪts] [nəʊ] [gʊd] ['ʃaɪɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [næt] ['ɑːftə(r)] ['tæklɪŋ] [ə; eɪ] [weɪl] .
It's **no** **good** **shying** **at** **a** **gnat** **after** **tackling** **a** **whale** **.**
它是 不 好的 害羞 在 一个 小飞虫 后 擒抱 一个 鲸 .

捕鲸之后再去害怕一只蚊子是没用的。

[hɪə(r)] [gəʊz] ! -
Here **goes** **!** **'**
这里 去 ! -

开始了!

['θrʌstɪŋ] [ðə; ði]['tʃɪz(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wʊdwɜːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [drɔː(r)] , [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə]
Thrusting **the** **chisel** **between** **the** **woodwork** **and** **the** **drawer** **,** **he** **proceeded** **to**
推进 这 凿 之间 这 木工 和 这 抽屉 , 他 继续 到
[praɪz] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] .
prise **it** **open** **.**
奖 它 打开 .

他将凿子插入木制品和抽屉之间，然后撬开了抽屉。

[ðə; ði] [lɒk] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [slaɪt] [wʌn] .
The **lock** **was** **but** **a** **slight** **one** **.**
这 锁 曾是 但 一个 轻微 一 .

那道锁只是一道小小的锁。

[ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] ['jiːldɪd] .
It **quickly** **yielded** **.**
它 迅速地 产生 .

它很快就屈服了。

[ðə; ði] [drɔː(r)] [ʃɒt] [aʊt] .
The **drawer** **shot** **out** **.**
这 抽屉 射击 出去 .

抽屉突然弹出来了。

[hiː; hi] [piə] [wɪˈðɪn] .
He peered within .
他 窥视 之内 .

他向里窥视。

[ˌaɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] [ə; eɪ] [smɔːl] [waɪt] [bɒks] , [əˈpærəntli] [ɒv; əv] [diːl] .
It contained a small white box , apparently of deal .
它 包含 一个 小的 白色的 盒子 , 显然 的 交易 .

里面装着一个白色的小盒子，看起来像是丁香做的。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] .
He took it out .
他 采取 它 出去 .

他把它拿出来了。

[ˌɪnˈsaɪd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈruːbi] [ˈsɪgnət] [rɪŋ] .
Inside was a ruby signet ring .
里面 曾是 一个 红宝石 印章 戒指 .

里面是一枚红宝石印章戒指。

[hiː; hi] [rəʊz] [wɪð] [ðə; ði] [rɪŋ] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəz] .
He rose with the ring between his fingers .
他 玫瑰 和 这 戒指 之间 他的 手指 .

他站起身来，戒指夹在他的手指间。

[æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , [ˈsʌmwʌn] [keɪm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .
As he stood up , someone came into the room .
作为 他 站立 向上 , 某人 来了 进入 这 房间 .

他刚站起身，就有人走进了房间。

[ˈtɜːnɪŋ] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈsteərɪŋ] [æt; ət] [mɪs] - .
Turning , he found himself staring at Miss Bewicke .
转弯 , 他 成立 他自己 凝视 在 错过 - .

他转过身，发现自己正盯着贝威克小姐看。

[ˈtʃæptə(r)] [eɪtθ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ðə; ði] [ˈleɪdi] - - [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdʒentlmən]
THE LADY - - AND THE GENTLEMAN
这 女士 - - 和 这 绅士

女士与绅士

[əˈpærəntli] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [peə(r)] [wɒz; wəz] [ˈiːkwəli] [səˈpraɪzd] .
Apparently each of the pair was equally surprised .
显然 每个 的 这 一对 曾是 同样地 惊讶 .

显然，两人都同样感到惊讶。

[iːtʃ] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [æz; əz] [ɪf] [tʌŋ] - [taɪd] ; [ˈmɪstə(r)] [ˈhɒlənd] [ˈməʊʃnləs] ,
Each stared at the other as if tongue - tied ; Mr Holland motionless ,
每个 凝视 在 这 其他 作为 如果 舌头 - 系 ; 先生 荷兰 静止不动 ,

两人面面相觑，仿佛说不出话来；霍兰德先生一动不动。

[ˈhəʊldɪŋ] [ðə; ði] [rɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] , [æz; əz] [ɪf] [ˈsʌfərɪŋ] [frɒm; frəm] [æt; ət] [liːst]
holding the ring a little in front of him , as if suffering from at least
保持 这 戒指 一个 小的 在 正面 的 他 , 作为 如果 痛苦 从 在 至少
[ˈtemprəri] [pəˈræləsɪs] ;
temporary paralysis ;
暂时的 麻痹 ;

他将戒指举到身前稍稍远的地方，仿佛患有至少暂时性的瘫痪；

[mɪs] - , ['i:kwəli] ['rɪdʒɪd] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [ʌp] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [θrəʊt] ,

Miss	Bewicke	,	equally	rigid	,	with	her	fingers	up	to	her	throat	,
错过	-	,	同样地	死板的	,	和	她	手指	向上	到	她	喉	,

贝威克小姐同样僵硬，手指抵着喉咙。

[dʒʌst] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [reɪzd] [ðem; ðəm] [ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ðə; ði] ['bəʊə] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

just	as	she	had	raised	them	intending	to	remove	the	boa	which	was
只是	作为	她	有	提高	他们	意图	到	消除	这	蟒蛇	哪个	曾是

[ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [nek] .

about	her	neck	.
关于	她	脖子	.

就像她举起手来打算取下缠在脖子上的蟒蛇一样。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ʃi:; ʃi] [hu:] [fɜ:st] [ri'gein, ri:-] [ðə; ði] ['fæk(ə)lti] [ɒv; əv] [spi:tʃ] .

It	was	she	who	first	regained	the	faculty	of	speech	.
它	曾是	她	WHO	第一的	恢复	这	学院	的	演讲	.

她是最先恢复说话能力的人。

- [gaɪ] ! -

'	Guy	!	'
-	盖伊	!	-

“伙计！”

[ðə; ði] [wɜ:d] [keɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɑ:sp] , [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['ʌtə] [ˌaɪ 'ti:] [ʌn'wɪtɪŋli] .

The	word	came	with	a	little	gasp	,	as	if	she	uttered	it	unwittingly	.
这	单词	来了	和	一个	小的	喘气	,	作为	如果	她	说出	它	不知不觉	.

她轻声喘息着说出这个词，仿佛是无意间说出口的。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [stɪl] ;

He	was	still	;
他	曾是	仍然	;

他仍然一动不动；

['steərɪŋ] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wɜ:(r); wə(r)] ['paʊələs] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm]

staring	at	her	as	if	he	were	powerless	to	remove	his	eyes	from
凝视	在	她	作为	如果	他	是	无力	到	消除	他的	眼睛	从

[ɒf] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .

off	her	face	.
离开	她	脸	.

他目不转睛地盯着她，仿佛无法将目光从她的脸上移开。

- [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] ? -

'	What	are	you	doing	?	'
-	什么	是	你	正在做	?	-

'你在干什么？ '

[stɪl] ['saɪləns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [mæn] .

Still	silence	from	the	man	.
仍然	沉默	从	这	男人	.

男人依然沉默不语。

[hɪz; ɪz] [ˌɪnkə'pæsəti] [si:md] [tu:; tə] [ɪn'spaɪə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] ['kɒnfɪdəns] .

His	incapacity	seemed	to	inspire	her	with	confidence	.
他的	无能力	似乎	到	启发	她	和	信心	.

他的无能似乎反而激发了她的信心。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'mu:vd] [hɜ:(r); hə(r)] ['bəʊə] , ['smaɪlɪŋ] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [səʊ] .

She	removed	her	boa	,	smiling	as	she	did	so	.
她	已移除	她	蟒蛇	,	微笑	作为	她	做过	所以	.

她笑着取下了身上的羽毛围巾。

[ʃiː; ʃi][ˈsɔːntə, ˈsɑːn-][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , ['aɪɪŋ] [θɪŋz] .

She	sauntered	here	and	there	,	eyeing	things	.
她	漫步	这里	和	那里	,	觊觎	事物	.

她漫无目的地闲逛，四处打量。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [raɪt] [raʊnd] [hɪm] , ['pɪərɪŋ] [æt; ət][hɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] .

She	walked	right	round	him	,	peering	at	him	as	she	went	.
她	步行	正确的	圆形的	他	,	窥视	在	他	作为	她	去	.

她绕着他走了一圈，边走边偷偷地打量他。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [sʌm; səm] [məˈkænɪkl] ['fɪgə(r)] , [hiː; hi] [ɪnˈdjʊəd] [səʊ] ['stɒlɪdli] [hɜː(r); hə(r)]

He	might	have	been	some	mechanical	figure	,	he	endured	so	stolidly	her
他	可能	有	到过	一些	机械的	数字	,	他	忍受	所以	沉稳地	她

[ˌɒstenˈteɪʃəs] [ˌkjʊəriˈɒsəti] .

ostentatious	curiosity	.
炫耀的	好奇心	.

他或许只是个机械人偶，却如此沉着冷静地忍受了她那炫耀式的好奇心。

['əʊnli][hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [glɑːns] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [raʊnd] .

Only	he	followed	her	with	his	glance	as	she	passed	round	.
仅有的	他	随后	她	和	他的	瞥一眼	作为	她	通过了	圆形的	.

她走过来的时候，只有他用目光追随着她。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [spiːk] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪnˈspekʃ(ə)n] ;

She	did	not	speak	when	she	had	finished	her	inspection	;
她	做过	不是	说话	什么时候	她	有	完成的	她	检查	;

她检查完毕后一言不发；

[wɪð] [əˈpærənt] [ɪnˈdɪfrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)][hæt][ænd; ənd] [kəʊt] .

with	apparent	indifference	to	his	presence	she	took	off	her	hat	and	coat	.
和	明显	漠不关心	到	他的	在场	她	采取	离开	她	帽子	和	外套	.

她似乎对他的存在毫不在意，脱下了帽子和外套。

[ʌnˈeɪb(ə)l] , [pəˈhæps] , [tuː; tə][ɪnˈdjʊə(r)][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ['eni] [lɒŋgə(r)][hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə] [əbˈteɪn]

Unable	,	perhaps	,	to	endure	the	situation	any	longer	he	struggled	to	obtain
无法	,	也许	,	到	忍受	这	情况	任何	更长	他	挣扎	到	获得

[pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

possession	of	his	voice	.
拥有	的	他的	嗓音	.

或许是再也无法忍受这种状况，他挣扎着想要控制自己的声音。

[ˌaɪ ˈtiː] ['saʊndɪd] [hɑːʃ] [ænd; ənd] ['hʌski] .

It	sounded	harsh	and	husky	.
它	听起来	残酷的	和	沙哑	.

听起来刺耳沙哑。

- [ai] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] ['braɪtn] ? -

'	I	thought	you	had	gone	to	Brighton	?	'
-	我	想法	你	有	已消失	到	布莱顿	?	-

“我以为你去了布莱顿？”

- [səʊ][juː; jʊ] [kiːp] [æn; ən] [ˌɒbzəˈveɪʃ(ə)n] [ɒn][maɪ] ['muːvmənts] , [ai] [siː] ? -

'	So	you	keep	an	observation	on	my	movements	,	I	see	?	'
-	所以	你	保持	一个	观察	在	我的	移动	,	我	看	?	-

“看来你一直在监视我的行踪？”

[ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [əˈkʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm] [klentʃ] [hɪz; ɪz] [fɪsts] [səʊ]

The	words	were	accompanied	by	a	smile	which	made	him	clench	his	fists	so
这	字	是	伴随	经过	一个	微笑	哪个	制成	他	紧握	他的	拳头	所以

['taɪtli] [ðæt] [hiː; hi] [drəʊv] [ðə; ði] [neɪlz] ['ɪntuː][ðə; ði] [pɑːmz] .

tightly	that	he	drove	the	nails	into	the	palms	.
紧紧	那	他	驾驶	这	指甲	进入	这	棕榈树	.

话音刚落，他脸上就浮现出一丝笑容，这笑容让他紧紧攥住拳头，指甲都深深地扎进了手掌。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fəʊldɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [veɪl] , [wɪð] [ə; eɪ] ['deɪnti] [ʃəʊ] [ɒv; əv][pɪ'kjuːliə(r)][keə(r)] .

She	was	folding	up	a	veil	,	with	a	dainty	show	of	peculiar	care	.
她	曾是	折叠式的	向上	一个	面纱	,	和	一个	纤巧	展示	的	奇特	关心	.

她正小心翼翼地叠着面纱，一副格外细致的样子。

- [ai] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] ['braɪtn] ; [bʌt; bət][aɪm][nɒt] .

'	I	ought	to	be	at	Brighton	;	but	I'm	not	.
-	我	应该	到	是	在	布莱顿	;	但	我是	不是	.

“我本应该在布莱顿，但我不在。”

[ai] [ment] [tuː; tə][gəʊ] ; [bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] .

I	meant	to	go	;	but	I	didn't	.
我	意思是	到	去	;	但	我	没有	.

我本来打算去的，但我没去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [leɪt] [ðæt] [aɪ][pʊt] [ɒf] [maɪ] ['dʒɜːni] [tɪl] [tə'mɒrəʊ] ;

It	was	so	late	that	I	put	off	my	journey	till	tomorrow	;
它	曾是	所以	晚的	那	我	放	离开	我的	旅行	直到	明天	;

时间太晚了，我只好把行程推迟到明天。

[səʊ][aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ɪn'sted] .

so	I	went	to	see	some	people	instead	.
所以	我	去	到	看	一些	人们	反而	.

所以我改去见其他人了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['peɪnfəli] [sləʊ] ; [ðɪs] ['prɒmɪsɪz] [tuː; tə][biː; bi]['betə(r)] . -

It	was	painfully	slow	;	this	promises	to	be	better	.	'
它	曾是	痛苦地	慢的	;	这	承诺	到	是	更好的	.	-

速度慢得令人难以忍受；这次应该会好一些。

[hɜː(r); hə(r)] ['eəri] ['mænə(r)] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['pregnənt] [wɪð] [kən'tempt] ,

Her	airy	manner	,	which	seemed	to	him	to	be	so	pregnant	with	contempt	,
她	轻盈的	方式	,	哪个	似乎	到	他	到	是	所以	孕	和	鄙视	,

她那轻佻的举止，在他看来充满了轻蔑。

[traɪd] [hɪm] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ri'prəutʃ] [mait] [hæv; həv] [dʌn] , [ɔː(r)][reɪdʒ] .

tried	him	more	than	reproaches	might	have	done	,	or	rage	.
尝试	他	更多的	比	责备	可能	有	完毕	,	或者	愤怒	.

比起责备或愤怒，这更能考验他。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪn'dɪfrəns] [stʌŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['læʃɪz] .

He	was	so	conscious	of	his	position	that	indifference	stung	more	than	lashes	.
他	曾是	所以	有意识的	的	他的	位置	那	漠不关心	被蜇了	更多的	比	睫毛	.

他非常清楚自己的地位，所以冷漠比鞭笞更让他感到痛苦。

[ə; eɪ] [pə'liːsmən] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [feɪst] , [bʌt; bət][nɒt] [ðɪs] ['smaɪlɪŋ] [gɜːl] .

A	policeman	he	could	have	faced	,	but	not	this	smiling	girl	.
一个	警察	他	可以	有	面对	,	但	不是	这	微笑	女孩	.

他本可能面对警察，但却不是面对这个面带微笑的女孩。

[ɔːl][hɪz; ɪz][self] - [rɪ'spekt] [hæd; həd] [gɒn] [kliːn] [aʊt][ɒv; əv][hɪm] ; [hiː; hi] [felt] [ʃiː; ʃi] [njuː] ,

All	his	self	-	respect	had	gone	clean	out	of	him	;	he	felt	she	knew	,
全部	他的	自己	-	尊重	有	已消失	干净的	出去	的	他	;	他	毛毡	她	知道	,

他所有的自尊都荡然无存；他觉得她知道了。

[ænd; ənd] ['flaundə] [ɪn][hɪz; ɪz] ['efəts] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [sʌm; səm] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	floundered	in	his	efforts	to	regain	some	part	of	it	.
和	挣扎	在	他的	努力	到	恢复	一些	部分	的	它	.

但他试图夺回其中一部分的努力却以失败告终。

- [mɪs] - , [juː; jʊ] [nəʊ] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] . -

'	Miss	Bewicke	,	you	know	why	I	am	here	.	'
-	错过	-	,	你	知道	为什么	我	是	这里	.	-

“贝威克小姐，你知道我为什么来这里。”

- [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [ai] [sə'pəʊz] .
' To see me , I suppose .
- 到 看 我 , 我 认为 .

我想，大概是为了见我吧。

[səʊ] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [gai] .
So good of you , Guy .
所以 好的 的 你 , 盖伊 .

盖伊，你真是太好了。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [tɪl] [ai] [rɪ'tɜːnd]
Especially as I take it that you intended to wait for me till I returned
尤其 作为 我 拿 它 那 你 故意的 到 等待 为了 我 直到 我 返回
[frɒm; frəm] ['braɪtn] . -
from Brighton . '
从 布莱顿 . -

尤其是我认为你打算等我从布莱顿回来。

- [ai] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [əʊn] . -
' I came to take my own . '
- 我 来了 到 拿 我的 自己的 . -

“我来取回我自己的东西。”

- [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ? -
' Your own ? '
- 你的 自己的 ? -

“你自己的？”

- [ðɪs] . -
' This . '
- 这 . -

'这。'

[hiː; hi] [held] [aʊt] [ðə; ði] [rɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][ænd; ənd] [θʌm] .
He held out the ring between his finger and thumb .
他 握住 出去 这 戒指 之间 他的 手指 和 拇指 .

他把戒指夹在拇指和食指之间。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['nɪərə(r)] , [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [siː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [held] , ['smaɪlɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]
She came nearer , so that she might see what it was he held , smiling all the
她 来了 更近 , 所以 那 她 可能 看 什么 它 曾是 他 握住 , 微笑 全部 这
[taɪm] .
time .
时间 .

她走近些，想看看他手里拿着什么，脸上始终带着微笑。

- [ðæt] - - [ðæts] [maɪn] ! -
' That - - that's mine ! '
- 那 - - 那就是 矿 ! -

“那是——那是我的！”

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [biˈkwiːð] [ˌem 'iː][baɪ][maɪ]['ʌŋk(ə)l] . -
' It was bequeathed me by my uncle . '
- 它 曾是 遗赠 我 经过 我的 叔叔 . -

“这是我叔叔留给我的。”

- [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] ?
' Your uncle ?
- 你的 叔叔 ?

“你叔叔？”

[ɪm'pɒsəb(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [hɪz; ɪz][tuː; tə] [bɪ'kwiːð] . -

Impossible	**;**	**it**	**wasn't**	**his**	**to**	**bequeath**	**.**	**'**
不可能的	;	它	不是	他的	到	遗赠	.	-

不可能，那不是他能继承的遗产。

- [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ðiː] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ɪts] [pə'zeʃ(ə)n] .

'	**You**	**know**	**the**	**conditions**	**which**	**were**	**attached**	**to**	**its**	**possession**	**.**
-	你	知道	这	状况	哪个	是	随附的	到	它是	拥有	.

你知道拥有它所附带的条件。

[sɪns] [juː; jʊ] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] - - -

Since	**you**	**declined**	**to**	**give**	**it**	**me**	**-**	**-**	**'**
自从	你	拒绝	到	给	它	我	-	-	-

既然你拒绝给我——

- [aɪ][dɪd][nɒt] [dɪ'klaɪn] . -

'	**I**	**did**	**not**	**decline**	**.**	**'**
-	我	做过	不是	衰退	.	-

“我没有拒绝。”

- [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] ['ʌðə(r)] [kən'strʌkʃn] [juː; jʊ] [pʊt] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] [kən'dʌkt] [ɒv; əv][lɑːst] [naɪt] .

'	**I**	**don't**	**know**	**what**	**other**	**construction**	**you**	**put**	**upon**	**your**	**conduct**	**of**	**last**	**night**	**.**
-	我	不	知道	什么	其他	建造	你	放	之上	你的	执行	的	最后的	夜晚	.

我不知道你对昨晚的行为还有什么其他的解释。

[aɪ] ['gæðəd] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪ'klaɪnd] .

I	**gathered**	**that**	**you**	**declined**	**.**
我	聚集	那	你	拒绝	.

我猜你拒绝了。

['ðeəfɔː(r)] , [sɪns] [ɪts] [ɪ'miːdiət] [pə'zeʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ɒv; əv]['kæpɪt(ə)l] [ɪm'pɔːt(ə)ns] , [aɪ] [keɪm]

Therefore	**,**	**since**	**its**	**immediate**	**possession**	**was**	**of**	**capital**	**importance**	**,**	**I**	**came**
所以	,	自从	它是	即时	拥有	曾是	的	首都	重要性	,	我	来了

[ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] . -

and	**took**	**it**	**.**	**'**
和	采取	它	.	-

因此，由于立即占有它至关重要，我就来把它夺取了。

- [haʊ] [naɪs] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

'	**How**	**nice**	**of**	**you**	**.**
-	如何	好的	的	你	.

你真好。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['weɪtɪd] [tɪl] [juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ][wɒz; wəz][æt; ət] ['braɪtn] [tuː; tə] [ʃəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['met(ə)l] ?

And	**you**	**waited**	**till**	**you**	**thought**	**I**	**was**	**at**	**Brighton**	**to**	**show**	**your**	**mettle**	**?**
和	你	等待	直到	你	想法	我	曾是	在	布莱顿	到	展示	你的	气概	?

你竟然等到以为我在布莱顿的时候才来展现你的实力?

[haʊ] [dɪ'skriːt] !

How	**discreet**	**!**
如何	慎重	!

真够谨慎的!

[gaɪ] , [wɜːrnt] [juː; jʊ] [wʌns] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [maɪ] ['hʌzbənd] ? -

Guy	**,**	**weren't**	**you**	**once**	**to**	**have**	**been**	**my**	**husband**	**?**	**'**
盖伊	,	不是	你	一次	到	有	到过	我的	丈夫	?	-

盖伊，你曾经不是我的丈夫吗?

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] ['fɜːðə(r)] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɪn'vɒlvd] [ɪn][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l]

Nothing	was	further	from	his	desire	than	to	become	involved	in	a	tangle
没有什么	曾是	更远	从	他的	欲望	比	到	变得	涉及	在	一个	纠纷

[ɒv; əv] [remɪ'nɪsnsɪz] ,

of	reminiscences	,
的	回忆录	,

他最不愿看到的就是卷入一团乱麻般的回忆之中。

[səʊ][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bruːt(ə)l] .

so	he	became	a	little	brutal	.
所以	他	成为	一个	小的	野蛮	.

所以他变得有点残暴。

- [ai][hæv; həv][ðə; ði]['ruːbi] ; [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [meɪn] [pɔɪnt] . -

'	I	have	the	ruby	;	that	is	the	main	point	.	'
-	我	有	这	红宝石	;	那	是	这	主要的	观点	.	-

“我有红宝石，这才是重点。”

- [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [praʊd] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [rɔb] [ˌem 'iː] - - [ðə; ði][gɜːl] [huː] [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [biːn]

'	Are	you	proud	of	having	robbed	me	-	-	the	girl	who	was	to	have	been
-	是	你	自豪的	的	拥有	被抢劫	我	-	-	这	女孩	WHO	曾是	到	有	到过

[jɔː(r); jə(r)] [waɪf] ? -

your	wife	?	'
你的	妻子	?	-

“你为抢走我——原本应该是你妻子的女孩——而感到自豪吗？”

- [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [rɔb] [ˌem 'iː] . -

'	You	would	have	robbed	me	.	'
-	你	会	有	被抢劫	我	.	-

“你会抢劫我的。”

- ['iːv(ə)n] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi] [truː] ,

'	Even	supposing	that	to	be	true	,
-	甚至	假如	那	到	是	真的	,

即使假设这是真的，

[dʌz] [ðæt] [ɪn'taɪt(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə] [θrəʊ] [ə'saɪd] [ɔːl] [ðəʊz] ['kænənz][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

does	that	entitle	you	to	throw	aside	all	those	canons	of	honour	to	which	you
做	那	标题	你	到	扔	旁边	全部	那些	教规	的	荣誉	到	哪个	你

[hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɪklə(r)] ,

have	always	given	me	to	understand	you	were	such	a	stickler	,
有	总是	给定	我	到	理解	你	是	这样的	一个	坚持者	,

难道这就赋予你抛弃你一直以来教导我的那些荣誉准则的权利吗？要知道，你可是个非常讲究的人啊！

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] - - [ə; eɪ] [θiːf] ?

and	become	-	-	a	thief	?
和	变得	-	-	一个	贼	?

然后变成——一个小偷？

[əʊ] , [gai] ! -

Oh	,	Guy	!	'
哦	,	盖伊	!	-

哦，盖伊！

- [ai][duː; də] [nɒt] [prə'pəʊz] [tuː; tə] ['bændi] [wɜːdz] [wɪð] [juː; jʊ] .

'	I	do	not	propose	to	bandy	words	with	you	.
-	我	做	不是	提出	到	班迪	字	和	你	.

我不打算和你争辩。

[ai] [nəʊ] [ɒv; əv][əʊld][jɔː(r); jə(r)][kə'pæsəti][tuː; tə] [meɪk] [blæk] [siːm] [waɪt] - - [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['evə(r)]

I	know	of	old	your	capacity	to	make	black	seem	white	-	-	you	were	ever
我	知道	的	老的	你的	容量	到	制作	黑色的	似乎	白色的	-	-	你	是	曾经

[æn; ən] ['æktrəs] , [meɪ] .

an	actress	,	May	.
一个	演员	,	可能	.

我知道你有能力把黑色变成白色——你以前就是个演员，梅。

[haʊ] [ðə; ði]['ruːbi] [ə'rɪdʒənəli] [keɪm] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] [aɪ] ['kænɒt] [seɪ] . -

How	the	ruby	originally	came	into	your	possession	I	cannot	say	.	'
如何	这	红宝石	起初	来了	进入	你的	拥有	我	不能	说	.	-

我无法说明这颗红宝石最初是如何落入你手中的。

- [ɪts] [nɒt][ə; eɪ] ['prɪti] ['stɔːri] , [gaɪ] ; ['skeəsli] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋkəlz] ['kredɪt] . -

'	It's	not	a	pretty	story	,	Guy	;	scarcely	to	your	uncle's	credit	.	'
-	它是	不是	一个	漂亮的	故事	,	盖伊	;	几乎	到	你的	叔叔的	信用	.	-

“盖伊，这可不是什么光彩的事；你叔叔的名声也实在不好。”

- [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['pɜːfɪktli] [wel] [ə'weə(r)] [ðæt] ['mɒrəli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [maɪn] .

'	But	you	were	perfectly	well	aware	that	morally	it	was	mine	.
-	但	你	是	完美	出色地	意识到的	那	道德上	它	曾是	矿	.

但你非常清楚，从道德上讲，这是我的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

It	was	nothing	to	you	;	it	was	all	the	world	to	me	.
它	曾是	没有什么	到	你	;	它	曾是	全部	这	世界	到	我	.

对你来说不算什么；对我来说却意义非凡。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [prɪ'saɪsli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [njuː] [ðæt]

I	believe	that	you	refused	to	let	me	have	it	precisely	because	you	knew	that
我	相信	那	你	拒绝	到	让	我	有	它	恰恰	因为	你	知道	那

[jɔː(r); jə(r)][rɪ'fjuːz(ə)l] [maɪt] [ɪn'teɪl] [maɪ]['ruːɪn] ;

your	refusal	might	entail	my	ruin	;
你的	拒绝	可能	包含	我的	废墟	;

我相信你拒绝给我，正是因为你知道你的拒绝可能会让我身败名裂；

[ænd; ənd][səʊ][jɔː(r); jə(r)] [kʌp] [ɒv; əv] [rɪ'vendʒ] [maɪt] [biː; bi] [fɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] .

and	so	your	cup	of	revenge	might	be	filled	to	the	full	.
和	所以	你的	杯子	的	复仇	可能	是	已填	到	这	满的	.

这样一来，你的复仇之杯或许就能盛满了。

['ʌndə(r)] [ðəʊz] ['sɜːkəmstənsɪz] [aɪ][həʊld] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['juːzɪŋ] ['eni] [ænd; ənd] ['evri]

Under	those	circumstances	I	hold	that	I	was	justified	in	using	any	and	every
在下面	那些	情况	我	抓住	那	我	曾是	合理的	在	使用	任何	和	每一个

[miːnz] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ'self][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['ʌtəli] [ʌn'dʌn] [baɪ][ðə; ði] [wɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'vendʒf(ə)l]

means	to	save	myself	from	being	utterly	undone	by	the	whim	of	a	revengeful
方法	到	节省	我	从	存在	完全地	未完成	经过	这	一时兴起	的	一个	复仇的

['wʊmən] . -

woman	.	'
女士	.	-

在这种情况下，我认为我有理由采取一切手段来保护自己，避免被一个心怀怨恨的女人彻底摧毁。

- [aɪ] [ment] [tuː; tə][let][juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] . -

'	I	meant	to	let	you	have	it	.	'
-	我	意思是	到	让	你	有	它	.	-

“我本来打算让你拥有它的。”

- [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [juː; jʊ][left] [ə'pɒn][maɪ][maɪnd][lɑːst] [naɪt] . -

'	That	was	not	the	impression	you	left	upon	my	mind	last	night	.	'
-	那	曾是	不是	这	印象	你	左边	之上	我的	头脑	最后的	夜晚	.	-

“昨晚你给我留下的印象可不是那样。”

- [juː; jʊ] [tʊk] [ˌem 'iː] [ˌʌnə'weəz] - - [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [θɪŋk] [θɪŋz] ['əʊvə(r)] . -

'	You	took	me	unawares	-	-	I	had	to	think	things	over	.	'
-	你	采取	我	不知情	-	-	我	有	到	思考	事物	超过	.	-

“你让我措手不及——我得好好想想。”

- [ðen] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ['kænɒt] [bʌt; bət]

'	Then	if	it	was	your	intention	that	I	should	have	it	you	cannot	but
-	然后	如果	它	曾是	你的	意图	那	我	应该	有	它	你	不能	但

[biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [maɪ]['ækʃ(ə)n][hæz; həz] [kept] [ə'brest] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] . -

be	pleased	to	find	that	my	action	has	kept	abreast	of	your	intention	.	'
是	高兴	到	寻找	那	我的	行动	有	保留	并排	的	你的	意图	.	-

“那么，如果你原本就打算让我拥有它，那么你一定会很高兴地发现，我的行动与你的意图完全一致。”

[mɪs] - [wɒz; wəz]['saɪlənt] .

Miss	Bewicke	was	silent	.
错过	-	曾是	沉默的	.

贝威克小姐沉默不语。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ɪ'mædʒɪnəri] ['pɪktʃəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)] - [tɪp][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][baɪ] [wɪtʃ]

She	was	drawing	imaginary	pictures	with	her	finger	-	tip	on	the	table	by	which
她	曾是	绘画	假想	图片	和	她	手指	-	提示	在	这	桌子	经过	哪个

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ,

she	was	standing	,
她	曾是	常设	,

她站在桌子旁，用指尖在桌子上画着想象中的图画。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] .

looking	down	as	she	did	so	.
寻找	向下	作为	她	做过	所以	.

她低着头这样做。

[hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][get] [ə'weɪ] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][æn; ən] ['ɪntəvjuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪʃt]

His	desire	was	to	get	away	;	it	was	not	an	interview	which	he	wished
他的	欲望	曾是	到	得到	离开	;	它	曾是	不是	一个	面试	哪个	他	希望

[tuː; tə][hæv; həv] [prə'lɒŋd] .

to	have	prolonged	.
到	有	延长	.

他只想离开；他不想延长这次采访。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [wɒz; wəz] [pə'spəʊnd] .

But	his	departure	was	postponed	.
但	他的	离开	曾是	推迟	.

但他的离任被推迟了。

- [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'vendʒf(ə)l] ? -

'	Why	do	you	say	I	am	revengeful	?	'
-	为什么	做	你	说	我	是	复仇的	?	-

“你为什么说我怀有报复心？”

- [juː; jʊ] [nəʊ] ['betə(r)][ðæn; ðən][aɪ] . -

'	You	know	better	than	I	.	'
-	你	知道	更好的	比	我	.	-

“你比我更清楚。”

- [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'vendʒ] [ɒn][juː; jʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wʌns][juː; jʊ] [prɪ'tendɪd]

'	Do	you	think	I	wish	to	be	revenged	on	you	because	once	you	pretended
-	做	你	思考	我	希望	到	是	复仇	在	你	因为	一次	你	假装

[tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] ,

to	love	me	,
到	爱	我	,

“你以为我想报复你吗？就因为你曾经假装爱我？”

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [kiːp] [ʌp] [ðæt] [prɪ'tens] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ? -

and	now	you	keep	up	that	pretence	no	longer	?	'
和	现在	你	保持	向上	那	虚伪	不	更长	?	-

现在你不再装模作样了?

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [prɪ'tens] . -

'	It	was	no	pretence	.	'
-	它	曾是	不	虚伪	.	-

“这绝非伪装。”

- [ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [gai] , [ai] [lʌv] [juː; jʊ] [stɪl] . -

'	I	am	glad	to	hear	that	,	because	,	Guy	,	I	love	you	still	.	'
-	我	是	高兴的	到	听到	那	,	因为	,	盖伊	,	我	爱	你	仍然	.	-

“听到这个消息我很高兴，因为盖伊，我依然爱你。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [kəm'pel] [hɪm] [tuː; tə] [miːt]

She	looked	up	at	him	in	such	a	way	that	she	seemed	to	compel	him	to	meet
她	看起来	向上	在	他	在	这样的	一个	方式	那	她	似乎	到	迫使	他	到	见面

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

her	eyes	.
她	眼睛	.

她抬头望着他，眼神仿佛有一种魔力，让他不得不与她对视。

[hiː; hi] ['ʃivə] .

He	shivered	.
他	瑟瑟发抖	.

他打了个寒颤。

- [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] . -

'	I	wish	you	wouldn't	say	such	things	.	'
-	我	希望	你	不会	说	这样的	事物	.	-

“我希望你不要说这样的话。”

- [waɪ] ?

'	Why	?
-	为什么	?

'为什么?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['ðer] [truː] ?

Because	they're	true	?
因为	它们是	真的	?

因为它们是真的?

[ai] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] .

I	like	to	tell	the	truth	.
我	喜欢	到	告诉	这	真相	.

我喜欢说真话。

[ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ai] ['ɔːlweɪz] [ʃæl; ʃəl] , [ðəʊ] [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi][jɔː(r); jə(r)]

I	have	always	loved	you	,	and	I	always	shall	,	though	I	shall	never	be	your
我	有	总是	喜爱	你	,	和	我	总是	将	,	尽管	我	将	绝不	是	你的

[waɪf] . -

wife	.	'
妻子	.	-

我一直爱你，而且永远都会爱你，尽管我永远不会成为你的妻子。

- [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] - . -

'	I	thought	you	said	you	were	engaged	to	Dumville	.	'
-	我	想法	你	说	你	是	已订婚的	到	-	.	-

“我以为你说过你和邓维尔订婚了。”

- [səʊ][ai][ˌeɪ 'em] .
' So I am .
- 所以 我 是 .

我也是。

[ænd; ənd][ai] [ˌdeə'seɪ] [ðæt] [pə'hæps] [wʌn] [deɪ] [ai][ʃæl; ʃəl] ['mæri] [hɪm] .
And I daresay that perhaps one day I shall marry him .
和 我 敢说 那 也许 一 天 我 将 结婚 他 .

我敢说，也许有一天我会嫁给他。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [kwaɪt] [waɪ] .
I don't know quite why .
我 不 知道 相当 为什么 .

我不太清楚原因。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] ['ɪz(ə)nt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [lʌv] [hɪm] .
But it certainly isn't because I love him .
但 它 当然 不是 因为 我 爱 他 .

但这绝对不是因为我爱他。

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] .
I have never pretended to .
我 有 绝不 假装 到 .

我从未假装过。

[ɑːsk][hɪm] ; [hiːz] ['fræŋknəs] [ɪt'self] ; [hiːl] [kən'fes] .
Ask him ; he's frankness itself ; he'll confess .
问 他 ; 他是 坦率 本身 ; 地狱 承认 .

问问他吧，他为人坦诚，他会坦白的。

[ɔːl'ðəʊ] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv]['əʊnli][təʊld][ˌem 'iː] , [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð] [ɪl] -
Although , as you have only told me , I am a woman with ill -
虽然 , 作为 你 有 仅有的 讲述 我 , 我 是 一个 女士 和 患病的 -
['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd] ['pæʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'spɒnsəb(ə)l] ['tendənsiz] ,
regulated passions and irresponsible tendencies ,
受监管 激情 和 不负责任 倾向 ,

虽然正如你所说，我是一个情感失控、行为不负责任的女人，

[aɪm][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð] ['əʊnli][wʌn] [lʌv] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hiː; hi] .
I'm a woman with only one love in her life , and you are he .
我是 一个 女士 和 仅有的 一 爱 在 她 生活 , 和 你 是 他 .

我一生只爱一个人，而你就是他。

[gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd] [gʊd] - [baɪ] . -
Good - night , and good - bye . '
好的 - 夜晚 , 和 好的 - 再见 . -

晚安，再见。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːməli] [dɪs'mɪst] [hɪm][hiː; hi][felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][gəʊ] .
Now that she had formally dismissed him he felt that it was difficult to go .
现在 那 她 有 正式地 解雇 他 他 毛毡 那 它 曾是 难的 到 去 .

既然她已经正式解雇了他，他觉得离开很艰难。

[hiː; hi] ['fidʒit] [ɪn'sted] .
He fidgeted instead .
他 坐立不安 反而 .

他却坐立不安。

- [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ai][hæv; həv] [bɪ'heɪvd] ['miːnli] . -
' I know you think that I have behaved meanly . '
- 我 知道 你 思考 那 我 有 表现 卑鄙地 . -

我知道你认为我的行为很卑鄙。

- [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] .
' **Not** **at** **all** **.**
- 不是 在 全部 .

'一点也不。

[ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['æktɪd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [laɪts] . -
I **suppose** **you** **have** **acted** **according** **to** **your** **lights** **.** **'**
我 认为 你 有 行动 根据 到 你的 灯 . -

我想你是按照你自己的理解行事的。

- [aɪm] [nɒt] [səʊ] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] .
' **I'm** **not** **so** **sure** **of** **that** **.**
- 我是 不是 所以 当然 的 那 .

我对此不太确定。

[bʌt; bət] , [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [ai] [wɒz; wəz] ['despərət] . -
But **,** **the** **truth** **is** **,** **I** **was** **desperate** **.** **'**
但 , 这 真相 是 , 我 曾是 绝望的 . -

但说实话，我当时走投无路了。

- [ɪn'diːd] ?
' **Indeed** **?**
- 的确 ?

'的确?

[ɪz] [ðæt] [səʊ] ?
Is **that** **so** **?**
是 那 所以 ?

是这样吗?

[laɪk] [ðə; ði] [mæn] [wɪð] [ðə; ði] [twelv] ['stɑːvɪŋ] ['tʃɪldrən] , [huː] [stiːlz] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] ['wɪski] .
Like **the** **man** **with** **the** **twelve** **starving** **children** **,** **who** **steals** **the** **bottle** **of** **whisky** **.**
喜欢 这 男人 和 这 十二 饥饿 孩子们 , WHO 偷窃 这 瓶子 的 威士忌酒 .

就像那个带着十二个饥饿孩子的男人，偷走了那瓶威士忌。

[ai] [nəʊ] .
I **know** **.**
我 知道 .

我知道。

[ɪf] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] [ai] [ˌwʊdnt] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] .
If **I** **were** **you** **I** **wouldn't** **trouble** **to** **explain** **.**
如果 我 是 你 我 不会 麻烦 到 解释 .

如果我是你，我就不会费心解释了。

[ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪz] [nɒt] [ɪm'pruːvd] [baɪ] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
This **sort** **of** **situation** **is** **not** **improved** **by** **explanation** **.**
这 种类 的 情况 是 不是 改进 经过 解释 .

这种情况无法通过解释来改善。

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betə(r)] ['pɒkɪt] [jɔː(r); jə(r)] ['buːti] [ænd; ənd] [gəʊ] . -
I **think** **you** **had** **better** **pocket** **your** **booty** **and** **go** **.** **'**
我 思考 你 有 更好的 口袋 你的 赃物 和 去 . -

我觉得你最好把赃物揣进口袋赶紧走。

- [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ruːbi] - - - [hiː; hi][wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒn][ðə; ði][pɑːm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

'	As	for	the	ruby	'	-	-	he	was	holding	it	out	on	the	palm	of	his
-	作为	为了	这	红宝石	-	-	-	他	曾是	保持	它	出去	在	这	棕榈	的	他的

['əʊpən][hænd] - - - [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ə'nʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz]

open	hand	-	-	'	I	will	give	you	another	for	it	a	dozen	times	as	good	as
打开	手	-	-	-	我	将要	给	你	其他	为了	它	一个	打	时代	作为	好的	作为

[ðɪs] . -

this	.	'
这	.	-

“至于那颗红宝石，”他把它放在摊开的手掌上，“我会给你一颗比这颗好十二倍的红宝石。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ʃiː; ʃi]['faɪəd][ʌp] .

For	the	first	time	she	fired	up	.
为了	这	第一的	时间	她	被解雇	向上	.

她第一次发动了。

- [juː; jʊ][deə(r)][tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] - - [juː; jʊ][deə(r)] !

'	You	dare	to	do	anything	of	the	kind	-	-	you	dare	!
-	你	敢	到	做	任何事物	的	这	种类	-	-	你	敢	!

你竟敢做这种事——你竟敢！

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] [bɔːt] [ænd; ənd][səʊld] ? -

Do	you	think	I	am	to	be	bought	and	sold	?	'
做	你	思考	我	是	到	是	买	和	卖	?	-

你觉得我是可以被买卖的吗?

- [aɪ] ['sɪmpli] [doʊnt] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə]['sʌfə(r)][frɒm; frəm][maɪ]['ækʃ(ə)n] . -

'	I	simply	don't	wish	you	to	suffer	from	my	action	.	'
-	我	简单地	不	希望	你	到	遭受	从	我的	行动	.	-

“我只是不希望我的行为让你受到牵连。”

- [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][wʌn] [piːs] [ɒv; əv] [stəʊn] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)]

'	Do	you	think	that	your	giving	me	one	piece	of	stone	in	exchange	for
-	做	你	思考	那	你的	给予	我	一	片	的	石头	在	交换	为了

[ə'nʌðə(r)] [piːs] [ɒv; əv] [stəʊn] [wɪl] [prɪ'vent] [maɪ] ['sʌfərɪŋ] ?

another	piece	of	stone	will	prevent	my	suffering	?
其他	片	的	石头	将要	防止	我的	痛苦	?

你以为用一块石头换另一块石头就能阻止我的痛苦吗?

[gaɪ] , [pliːz] , [gəʊ] . -

Guy	,	please	,	go	.	'
盖伊	,	请	,	去	.	-

盖伊，请你走吧。

[hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] [rɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

He	placed	the	ring	before	her	on	the	table	.
他	放置	这	戒指	前	她	在	这	桌子	.

他把戒指放在她面前的桌子上。

- [ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði]['ruːbi] . -

'	There	is	the	ruby	.	'
-	那里	是	这	红宝石	.	-

“红宝石就在那里。”

- [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] . -

'	Take	it	.	'
-	拿	它	.	-

“拿着吧。”

- [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] ? -

'	Do	you	mean	that	?	'
-	做	你	意思是	那	?	-

你是这个意思吗?

- [ai][duː; də] .
' I do .
- 我 做 .

'我愿意。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [juːz][tuː; tə][juː; jʊ] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] . -
If it is of the slightest use to you , by all means take it . '
如果 它 是 的 这 丝毫 使用 到 你 , 经过 全部 方法 拿 它 . -

如果它对你哪怕有一点点用处，那就一定要拿走。

- [juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] - - ['friːli] ? -
' You give it to me - - freely ? '
- 你 给 它 到 我 - - 自由 ? -

“你白白送给我？”

- [əʊ] , [jes] , [səʊ] ['friːli] !
' Oh , yes , so freely !
- 哦 , 是的 , 所以 自由 !

哦，是的，如此自由！

['əʊnli] - - [ai] [wɪʃ] [jʊd] [gəʊ] . -
Only - - I wish you'd go . '
仅有的 - - 我 希望 你会 去 . -

只是——我希望你能去。

['θrʌstɪŋ] [ðə; ði]['ruːbi]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] ['pɒkɪt] , [hiː; hi] [went] , [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] .
Thrusting the ruby into his waistcoat pocket , he went , without another word .
推进 这 红宝石 进入 他的 马甲 口袋 , 他 去 , 没有 其他 单词 .

他把红宝石塞进马甲口袋里，一言不发地走了。

[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [dɑːkə] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .
Without it seemed darker even than before .
没有 它 似乎 较暗 甚至 比 前 .

没有它，似乎比以前更黑暗了。

[hiː; hi] ['stʌmb(ə)ld] , ['blaɪndli] , [daʊn] [ðə; ði] [steəz] .
He stumbled , blindly , down the stairs .
他 踉跄 , 盲目地 , 向下 这 楼梯 .

他跌跌撞撞地、摸索着下了楼梯。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['dɑːknəs] ['laɪt(ə)nd] ; [ə; eɪ] [gliːm] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] .
Presently the darkness lightened ; a gleam descended from above .
目前 这 黑暗 轻度 ; 一个 闪耀 下降 从 多于 .

黑暗渐渐消散，一道光芒从天而降。

['glɑːnsɪŋ] [ʌp] [hiː; hi] [pə'siːvd] [ðæt] [mɪs] - [wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]
Glancing up he perceived that Miss Bewicke was leaning over the railing with a
瞥了一眼 向上 他 感知 那 错过 - 曾是 倾斜 超过 这 栏杆 和 一个
['laɪtɪd] ['kænd(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .
lighted candle in her hand .
照明 蜡烛 在 她 手 .

他抬头一看，发现贝威克小姐正倚在栏杆上，手里拿着一支点燃的蜡烛。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] ; [ə'temptɪd] [nəʊ] [wɜːd] [ɒv; əv] [θæŋks] .
He said nothing ; attempted no word of thanks .
他 说 没有什么 ; 尝试过 不 单词 的 谢谢 .

他什么也没说，连一句感谢的话都没说。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi] [njuː] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wɒz; wəz] [stɪl] ; [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [dɪ'sendɪd] ,
So far as he knew she , too , was still ; but as he descended ,
所以 远的 作为 他 知道 她 , 也 , 曾是 仍然 ; 但 作为 他 下降 ,

据他所知，她也依然静止不动；但当他走下山坡时，

[əˈsɪstɪd] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʃiː; ʃi] [held] , [hiː; hi] [felt] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [kənˈvɪnst] [ðə; ði] [wɪpt] [kɜː(r)]

assisted	by	the	light	she	held	,	he	felt	as	he	was	convinced	the	whipped	cur
协助	经过	这	光	她	握住	,	他	毛毡	作为	他	曾是	确信	这	鞭打	库尔

[mʌst; məst] [fiːl] ,

must	feel	,
必须	感觉	,

借着她手中的灯光，他感受到了那条被鞭打的狗所感受到的那种感觉。

[wɪtʃ] [sniːks] [ɒf] [wɪð] [ɪts] [teɪl] [bɪˈtwiːn] [ɪts] [legz] .

which	sneaks	off	with	its	tail	between	its	legs	.
哪个	潜行者	离开	和	它是	尾巴	之间	它是	腿	.

它夹着尾巴偷偷溜走了。

[ðə; ði][ˈkænd(ə)l][wɒz; wəz] [stɪl] [ˈʃəʊɪŋ] [ə; eɪ] [feɪnt] [ˈglɪmə(r)] [ɒv; əv] [laɪt] [æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [ˈɪntuː][ðə; ði]

The	candle	was	still	showing	a	faint	glimmer	of	light	as	he	passed	into	the
这	蜡烛	曾是	仍然	显示	一个	头晕的	微光	的	光	作为	他	通过了	进入	这

[striːt] .

street	.
街道	.

他走到街上时，蜡烛仍然闪烁着微弱的光芒。

[hiː; hi] [əˈplaɪd] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ɪnˈdʒʊəriəs] [ˈepəˌθets] [tuː; tə] [hɪmˈself] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi]

He	applied	a	dozen	injurious	epithets	to	himself	as	he	thought	that	he
他	应用	一个	打	有害的	绰号	到	他自己	作为	他	想法	那	他

[hæd; həd][nɒt][ˈiːv(ə)n] [əkˈnɒlɪdʒd] [ðə; ði] [ˈkɜːtəsi] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] .

had	not	even	acknowledged	the	courtesy	he	had	received	.
有	不是	甚至	已确认	这	礼貌	他	有	已收到	.

他自嘲了十几句难听的话，因为他觉得自己甚至没有感谢别人给予他的礼遇。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][hɪm][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] , [æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt] ,

But	for	the	life	of	him	he	could	not	,	at	that	moment	,
但	为了	这	生活	的	他	他	可以	不是	,	在	那	片刻	,

但那一刻，他无论如何也做不到。

[hæv; həv] [ˈʌtə] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [θæŋks] .

have	uttered	a	word	of	thanks	.
有	说出	一个	单词	的	谢谢	.

已表达了谢意。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [hiː; hi][reɪdʒd] .

Now	that	he	was	out	in	the	street	he	raged	.
现在	那	他	曾是	出去	在	这	街道	他	愤怒	.

现在他走到了街上，怒火中烧。

[ɪn][hɪz; ɪz][fɜːst][mæd] [ˈɪmpʌls] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˈteɪkən] [wɒt] [mɪs] - [hæd; həd] [kɔːld] [hɪz; ɪz]

In	his	first	mad	impulse	he	would	have	taken	what	Miss	Bewicke	had	called	his
在	他的	第一的	疯狂的	冲动	他	会	有	已采取	什么	错过	-	有	称为	他的

- [ˈbuːti] - [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] [ænd; ənd] [həːl] [ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm][hɪm] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] .

-	booty	-	from	his	pocket	and	hurled	it	from	him	through	the	night	.
-	赃物	-	从	他的	口袋	和	投掷	它	从	他	通过	这	夜晚	.

在他最初的疯狂冲动下，他会从口袋里掏出贝威克小姐所说的“战利品”，然后连夜把它扔出去。

[ˈpruːd(ə)ns] , [haʊˈevə(r)] , [prɪˈveɪld] .

Prudence	,	however	,	prevailed	.
谨慎	,	然而	,	最终获胜	.

然而，谨慎最终占了上风。

[hiː; hi][təʊld] [hɪmˈself] , [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] ,

He	told	himself	,	again	and	again	,
他	讲述	他自己	,	再次	和	再次	,

他一遍又一遍地告诉自己：

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən][ɪn'efəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] ['sekənd] [lɒŋgə(r)][ɪn]

that	he	was	an	ineffable	thing	to	allow	it	to	remain	a	second	longer	in
那	他	曾是	一个	难以言喻的	事物	到	允许	它	到	保持	一个	第二	更长	在

[hɪz; ɪz] [pə'zeʃ(ə)n] .

his	possession	.
他的	拥有	.

他简直不可思议，竟然允许它在他手中多停留一秒。

[ˌaɪ 'tiː] [steɪd] [ðeə(r)] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

It	stayed	there	all	the	same	.
它	入住	那里	全部	这	相同的	.

它始终待在那里。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [les] [rəʊ'mæntɪk][ðæn; ðən][ðə; ði] [həʊl]

He	was	conscious	that	nothing	could	be	less	romantic	than	the	whole
他	曾是	有意识的	那	没有什么	可以	是	较少的	浪漫的	比	这	所有的

[əd'ventʃə(r)] ;

adventure	;
冒险	;

他很清楚，没有什么比整个冒险经历更不浪漫的了；

['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [pɑːt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

nothing	more	undignified	than	the	part	which	he	had	played	in	it	.
没有什么	更多的	有失尊严	比	这	部分	哪个	他	有	玩	在	它	.

他在这件事中所扮演的角色，再没有比这更丢脸的了。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [θruː'aʊt] [ə; eɪ][mɪə(r)] ['fɪgəhed] - - [ə; eɪ]['kaʊntə(r)] [mə'nɪpjuleɪtɪd] [baɪ] [θriː]

He	had	been	throughout	a	mere	figurehead	-	-	a	counter	manipulated	by	three
他	有	到过	自始至终	一个	仅仅	船首像	-	-	一个	柜台	操纵	经过	三

['wɪmɪn] - - [hiː; hi] [huː] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [ɒn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [praɪd] [hɪm'self]

women	-	-	he	who	thought	that	if	he	had	anything	on	which	to	pride	himself
女性	-	-	他	WHO	想法	那	如果	他	有	任何事物	在	哪个	到	自豪	他自己

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['mænhʊd] .

it	was	his	manhood	.
它	曾是	他的	男子气概	.

他一直只是个傀儡——一个被三个女人操纵的棋子——他认为如果说他有什么值得骄傲的，那就是他的男子气概。

[hɪz; ɪz][reɪdʒ] [wækst] [hɔtə] [æz; əz][hiː; hi] [strəʊd] [ə'lɒŋ] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] ['æŋgri] ['iːv(ə)n] [wɪð] [mɪs] [brɔːd]

His	rage	waxed	hotter	as	he	strode	along	;	he	was	angry	even	with	Miss	Broad
他的	愤怒	打蜡	更热	作为	他	大步走	沿着	;	他	曾是	生气的	甚至	和	错过	广阔

.

:
.

他边走边怒，怒火越烧越旺；就连布罗德小姐也让他生气。

- [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] - - - [hiː; hi] [bɪ'gæn] .

'	If	it	hadn't	been	for	her	-	-	'	he	began	.
-	如果	它	之前没有	到过	为了	她	-	-	-	他	开始	.

“如果不是因为她——”他开口说道。

[ðen] [stɒpt] , [stʊd] [stɪl] , [strʌk] [wɪð] [hɪz; ɪz][fɪst][æt; ət][ðə; ði][eə(r)] - - [hɪz; ɪz] [stɪk] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd]

Then	stopped	,	stood	still	,	struck	with	his	fist	at	the	air	-	-	his	stick	,	it	seemed
然后	停止	,	站立	仍然	,	击	和	他的	拳头	在	这	空气	-	-	他的	戳	,	它	似乎

,

;
,

然后他停了下来，站在那里，用拳头捶打着空气——似乎是他的棍子。

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .

he	had	left	behind	him	.
他	有	左边	在后面	他	.

他把他留在了身后。

- [wɒt] [ə; eɪ][kɜː(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] !
' What a cur I am !
- 什么 一个 库尔 我 是 !

我真是个混蛋!

[aɪ][traɪ][tuː; tə][pʊt][ðə; ðɪ] [bleɪm] , [laɪk][sʌm; səm] ['snɪvlɪŋ] [sniːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] , [ə'pɒn]
I try to put the blame , like some snivelling sneak of a schoolboy , upon
我 尝试 到 放 这 责备 , 喜欢 一些 哭泣 潜行 的 一个 男生 , 之上
['evriwʌn] [ɪk'sept] [maɪ'self] ,
everyone except myself ,
每个人 除了 我 ,

我像个卑鄙无耻的小学生一样，试图把责任推卸给所有人，唯独不怪自己。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ðɪ] [fɔːlt] [wɒz; wəz][nɒt] [maɪn] , [ænd; ənd][maɪn] [ə'ləʊn] .
as though the fault was not mine , and mine alone .
作为 尽管 这 过错 曾是 不是 矿 , 和 矿 独自的 .

仿佛错的不是我，而仅仅是我一个人。

[ˌeɪ 'em][aɪ][sʌm; səm] [wiːk] ['ɪdiət] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] ['ækʃ(ə)nz] ?
Am I some weak idiot that I am not responsible for my own actions ?
是 我 一些 虚弱的 笨蛋 那 我 是 不是 负责任的 为了 我的 自己的 行动 ?

难道我是个软弱无能的白痴，不能为自己的行为负责吗?

[ðæt] [aɪ][duː; də][ə; eɪ] ['dɜːti] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪk'skleɪm] [ðæt] ['sʌmwʌn] [meɪd] [ˌem 'iː] ?
that I do a dirty thing , and then exclaim that someone made me ?
那 我 做 一个 肮脏的 事物 , 和 然后 惊叹 那 某人 制成 我 ?

我做了件肮脏的事，然后声称是别人逼我的?

[wel] , [ɪts] [dʌn] , [ænd; ənd][kænt][biː; bi] [ʌn'dʌn] , [ænd; ənd][aɪ][stænd] , [self] - [kən'fest] , [ə; eɪ]
Well , it's done , and can't be undone , and I stand , self - confessed , a
出色地 , 它是 完毕 , 和 不能 是 未完成 , 和 我 站立 , 自己 - 坦白 , 一个
[haʊnd] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] ,
hound ; but , as I live ,
猎犬 ; 但 , 作为 我 居住 ,

好吧，事情已经发生了，无法挽回，我承认自己像条猎犬；但是，只要我还活着，

[aɪl] [rɪ'tɜːn] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [teɪk] [ðə; ðɪ]['ruːbi] [bæk] [ə'gen] .
I'll return at once and make her take the ruby back again .
患病的 返回 在 一次 和 制作 她 拿 这 红宝石 后退 再次 .

我马上回去，让她把红宝石还回去。

[ðen] [ɒf] [wʌns] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)]['æfrɪkə] .
Then off once more for Africa .
然后 离开 一次 更多的 为了 非洲 .

然后再次启程前往非洲。

['betə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['hɔːntɪd] [baɪ][maɪ] ['ʌŋkəlz] [gəʊst] [ðæn; ðən][baɪ][maɪ] [əʊn] ['kɒnʃəns] . -
Better to be haunted by my uncle's ghost than by my own conscience . '
更好的 到 是 闹鬼的 经过 我的 叔叔的 鬼 比 经过 我的 自己的 良心 . -

与其被自己的良心谴责，不如被叔叔的鬼魂纠缠。

[hiː; hi] [tɜːnd] , [prɪ'peəd] [tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz][njuː] - [bɔːn] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ɪ'miːdiətli] ['ɪntuː] [ɪ'fekt] ,
He turned , prepared to put his new - born resolution immediately into effect ,
他 转向 , 准备 到 放 他的 新的 - 出生 解决 立即地 进入 影响 ,

他转身，准备立即将他刚刚下定的决心付诸行动。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [kən'frʌntɪd] [baɪ][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][baɪ] [huːm] [hɪz; ɪz] [steps] [hæd; həd] [biːn]
and found himself confronted by an individual by whom his steps had been
和 成立 他自己 面对 经过 一个 个人 经过 谁 他的 步骤 有 到过
['dɒgɪd] ['evə(r)] [sɪns] [hiː; hi] [left] [mɪs] - .
dogged ever since he left Miss Bewicke's .
顽强 曾经 自从 他 左边 错过 - .

他发现自己遇到了一个自从离开贝威克小姐家后就一直尾随他的人。

[hæd; həd][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][wɪts][əˈbaʊt][hɪm][hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːdli][hæv; həv][helpt]['nəʊtɪsɪŋ][ðə; ði]

Had	he	had	his	wits	about	him	he	could	hardly	have	helped	noticing	the
有	他	有	他的	智慧	关于	他	他	可以	几乎	有	帮助	注意到	这

[fækt],

fact	,
事实	,

如果他头脑清醒，就不可能注意不到这个事实。

[ðə; ði][prəˈsiːdɪŋz][ɒv; əv][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][huː][tʊk][sʌtʃ][ə; eɪ][wɔːm]['ɪntrəst][ɪn][hɪz; ɪz]['muːvmənts]

the	proceedings	of	the	person	who	took	such	a	warm	interest	in	his	movements
这	诉讼程序	的	这	人	WHO	采取	这样的	一个	温暖的	兴趣	在	他的	移动

[hæd; həd][biːn][səʊ]['sɪŋgjələ(r)].

had	been	so	singular	.
有	到过	所以	单数	.

对他的行踪表现出如此浓厚兴趣的人，其行事方式却十分独特。

[tuː; tə][bɪˈgɪn][wɪð], [hiː; hi][hæd; həd][biːn][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd].

To	begin	with	,	he	had	been	on	the	other	side	of	the	road	.
到	开始	和	,	他	有	到过	在	这	其他	边	的	这	路	.

一开始，他站在马路对面。

[wen]['mɪstə(r)]['hɒlənd][fɜːst][əˈpɪəd][hiː; hi][hæd; həd][slʌŋk][bæk]['ɪntuː][ə; eɪ]['dɔːweɪ],

When	Mr	Holland	first	appeared	he	had	slunk	back	into	a	doorway	,
什么时候	先生	荷兰	第一的	出现	他	有	斯伦克	后退	进入	一个	门口	,

霍兰先生第一次出现时，他正悄悄地躲进门口。

[frɒm; frəm][wɪtʃ][hiː; hi]['prez(ə)ntli]['ɪʃuːd][ɪn][pəˈsjuːt], ['kiːpɪŋ][æz; əz][mʌtʃ][æz; əz]['pɒsəb(ə)l][ɪn][ðə; ði]

from	which	he	presently	issued	in	pursuit	,	keeping	as	much	as	possible	in	the
从	哪个	他	目前	发布	在	追逐	,	保持	作为	很多	作为	可能的	在	这

['ʃædəʊ].

shadow	.
阴影	.

他随即追了上去，尽可能地躲在阴影里。

[wen], [haʊˈevə(r)], [hiː; hi][pəˈsiːvd][hɪmˈself][ˌʌnˈnəʊtɪst][hiː; hi][bɪˈkeɪm]['bəʊldə(r)].

When	,	however	,	he	perceived	himself	unnoticed	he	became	bolder	.
什么时候	,	然而	,	他	感知	他自己	未被察觉	他	成为	更大胆	.

然而，当他觉得自己没有被人注意时，他就变得更加大胆了。

[ʌnˈtɪl], [æt; ət][lɑːst], ['meɪkɪŋ][ə; eɪ]['sʌd(ə)n][dæʃ][əˈkrɒs][ðə; ði][striːt],

Until	,	at	last	,	making	a	sudden	dash	across	the	street	,
直到	,	在	最后的	,	制作	一个	突然	短跑	穿过	这	街道	,

最后，他突然冲过马路，

[hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə]['fɒləʊ][wɪˈðɪn][ə; eɪ][fjuː][fiːt][ɒv; əv][ðə; ði][ʌnˈkɒnʃəs][pəˈdestriən].

he	began	to	follow	within	a	few	feet	of	the	unconscious	pedestrian	.
他	开始	到	跟随	之内	一个	很少	脚	的	这	无意识	行人	.

他开始尾随，距离昏迷不醒的行人只有几英尺远。

[hiː; hi]['kærid]['sʌmθɪŋ], [wɪtʃ]['evri][naʊ][ænd; ənd][ðen][hiː; hi][grɪpt][wɪð][bəuθ][hændz],

He	carried	something	,	which	every	now	and	then	he	gripped	with	both	hands	,
他	携带	某物	,	哪个	每一个	现在	和	然后	他	紧握	和	两个都	双手	,

他手里拿着什么东西，时不时地用双手紧紧攥着它。

[æz; əz][ɪf][əˈbaʊt][tuː; tə][straɪk].

as	if	about	to	strike	.
作为	如果	关于	到	罢工	.

仿佛即将发起攻击。

[ðə; ði][ˌmæθəˈmætɪk(ə)l]['məʊmənt][keɪm][wen]['mɪstə(r)]['hɒlənd][tɜːnd].

The	mathematical	moment	came	when	Mr	Holland	turned	.
这	数学	片刻	来了	什么时候	先生	荷兰	转向	.

数学上的转折点出现在霍兰德先生转身的那一刻。

[wɪˈðaʊt] [ˈgɪvɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [mæn] [swʌŋ] [ðə; ði] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

Without giving him a chance to speak the man swung the something which he

没有 给予 他 一个 机会 到 说话 这 男人 摇摆 这 某物 哪个 他

[ˈkærid] [θruː] [ðə; ði] [eə(r)] ,

carried through the air ,

携带 通过 这 空气 ,

那人没给他说话的机会，就挥舞着手里的东西。

[ˈbrɪŋɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [ˈhevɪli] , [wɪð] [ə; eɪ] [θʌd] , [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [hed] .

bringing it down heavily , with a thud , upon his head .

带来 它 向下 重度 , 和 一个 砰的一声 , 之上 他的 头 .

他重重地将帽子砸在了自己的头上，发出砰的一声。

[ˈmɪstə(r)] [ˈhɒlənd] [drɒpt] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] .

Mr Holland dropped on to the pavement .

先生 荷兰 掉落 在 到 这 路面 .

霍兰德先生摔倒在人行道上。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [hiː; hi] [leɪ] .

And there he lay .

和 那里 他 躺 .

他就躺在那里。

[ˈtʃæptə(r)] [ɪks]

CHAPTER IX

章 第九章

第九章

[ðə; ði] [ˈflaɪmən]

THE FLYMAN

这 飞行员

飞人

[ðə; ði] [əˈseɪlənt] [rɪˈmeɪnd] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ɔː(r)] [tuː] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [rɪˈkʌmbənt]

The assailant remained , for a second or two , looking down on his recumbent

这 袭击者 剩余 , 为了 一个 第二 或者 二 , 寻找 向下 在 他的 卧式

[ˈvɪktɪm] .

victim .

受害者 .

袭击者俯视着倒在地上的受害者，停留了一两秒钟。

[hiː; hi] [rɪˈteɪnd] [hɪz; ɪz] [grɪp] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [ˈwepən] ,

He retained his grip upon his weapon ,

他 保留 他的 紧握 之上 他的 武器 ,

他紧握着武器，

[æz; əz] [ɪf] [ænˈtɪsɪpeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪləti] [ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə] [straɪk] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈnʌðə(r)] [bləʊ] .

as if anticipating the possibility of having to strike with it another blow .

作为 如果 预期 这 可能性 的 拥有 到 罢工 和 它 其他 吹 .

仿佛预料到可能需要用它进行第二次打击。

[bʌt; bət] , [nəʊ] , [ðə; ði] [fɜːst] [hæd; həd] [dʌn] [ɪts] [wɜːk] .

But , no , the first had done its work .

但 , 不 , 这 第一的 有 完毕 它是 工作 .

但是，不，第一个已经完成了它的任务。

[ˈmɪstə(r)] [ˈhɒlənd] [leɪ] [kwaɪt] [stɪl] , [ɪn] [æn; ən] [ˈʌgli] [hiːp] ,

Mr Holland lay quite still , in an ugly heap ,

先生 荷兰 躺 相当 仍然 , 在 一个 丑陋的 堆 ,

霍兰德先生一动不动地躺在那里，丑陋地蜷缩成一堆。

[æz; əz] [men] ['əʊnli] [laɪ] [huː] [hæv; həv] [biːn] ['strɪkən] [hɑːd] .

as	men	only	lie	who	have	been	stricken	hard	.
作为	男人	仅有的	说谎	WHO	有	到过	受打击的	难的	.

只有遭受重创的人才会说谎。

[hɪz; ɪz] [ə'seɪlənt] [tʌtʃt] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fʊt] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [meɪk] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] .

His	assailant	touched	him	with	his	foot	,	as	if	to	make	quite	sure	.
他的	袭击者	感动	他	和	他的	脚	,	作为	如果	到	制作	相当	当然	.

袭击者用脚碰了他一下，似乎是为了确认什么。

['mɪstə(r)] ['hɒlənd] [dɪd] [nɒt] [rɪ'zent] [ðə; ði] [ɪn'truːʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðərz] [buːt] ;

Mr	Holland	did	not	resent	the	intrusion	of	the	other's	boot	;
先生	荷兰	做过	不是	怨恨	这	入侵	的	这	其他的	启动	;

霍兰德先生并不介意对方的靴子闯入；

[hiː; hi] [i'vins] [nəʊ] ['ɪntrəst] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ɔːl] .

he	evinced	no	interest	in	it	at	all	.
他	表现出	不	兴趣	在	它	在	全部	.

他对此丝毫没有表现出兴趣。

[ðə; ði] [mæn] [wɒz; wəz] ['sætɪsfaɪd] .

The	man	was	satisfied	.
这	男人	曾是	使满意	.

他很满意。

- [ðæt] [dʌn] [hɪm] . -

'	That	done	him	.	'
-	那	完毕	他	.	-

“那件事彻底击垮了他。”

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃʊə(r)] .

It	had	,	for	sure	.
它	有	,	为了	当然	.

确实如此。

[ðə; ði] ['feləʊ] [glɑːns, glæns] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

The	fellow	glanced	up	and	down	the	street	.
这	同伴	瞥了一眼	向上	和	向下	这	街道	.

那人上下打量着街道。

[nəʊ] [wʌn] [wɒz; wəz] [ɪn] [saɪt] .

No	one	was	in	sight	.
不	一	曾是	在	视线	.

周围一个人也没有。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] .

That	was	a	state	of	things	which	could	hardly	be	expected	to	continue	.
那	曾是	一个	状态	的	事物	哪个	可以	几乎	是	预期的	到	继续	.

这种情况很难持续下去。

[taɪm] [wɒz; wəz] ['preʃəs] ; [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [mait] [ə'pɪə(r)] .

Time	was	precious	;	at	any	moment	a	policeman	might	appear	.
时间	曾是	宝贵的	;	在	任何	片刻	一个	警察	可能	出现	.

时间宝贵，随时都可能有警察出现。

['ʌndə(r)] ['sɜːt(ə)n] ['sɜːkəmstənsɪz] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [ɪz] [ɪn'kwɪzətɪv] .

Under	certain	circumstances	a	policeman	is	inquisitive	.
在下面	肯定	情况	一个	警察	是	好奇	.

在某些情况下，警察会进行调查。

[ðə; ði] [mæn] , ['drɒpɪŋ] [ɒn] [wʌn] [niː] ,

The	man	,	dropping	on	one	knee	,
这	男人	,	下降	在	一	膝盖	,

那人单膝跪地，

[bɪ'gæn] [tuː; tə]['hænd(ə)l]['mɪstə(r)] ['hɒlənd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [mʌtʃ] [ded] [miːt] ;

began	to	handle	Mr	Holland	as	if	he	had	been	so	much	dead	meat	;
开始	到	处理	先生	荷兰	作为	如果	他	有	到过	所以	很多	死的	肉	;

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

开始像对待一块死肉一样对待霍兰德先生；事实上，

[ə; eɪ] ['bʊtʃə(r)] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə]['fɪŋgə(r)][ðə; ði] ['kɑːkəs] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd]

a	butcher	might	have	been	expected	to	finger	the	carcase	of	what	he	had
一个	屠夫	可能	有	到过	预期的	到	手指	这	尸体	的	什么	他	有

[dʒʌst] [naʊ] [kɪld] [wɪð] ['greɪtə(r)] ['serəməni] .

just	now	killed	with	greater	ceremony	.
只是	现在	被杀	和	更大的	仪式	.

人们可能会期望屠夫更加隆重地用手指触摸他刚刚宰杀的动物尸体。

- [ai]['wʌndə(r)] [weə(r)] [hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] . -

'	I	wonder	where	he	put	it	.	'
-	我	想知道	在哪里	他	放	它	.	-

“我想知道他把它放在哪里了。”

[hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] , [wɪtʃ] , [æt; ət] [fɜːst] , [hiː; hi][kʊd; kəd]

He	appeared	to	be	searching	for	something	,	which	,	at	first	,	he	could
他	出现	到	是	搜索	为了	某物	,	哪个	,	在	第一的	,	他	可以

[nɒt] [faɪnd] .

not	find	.
不是	寻找	.

他似乎在寻找什么东西，但起初他并没有找到。

[hiː; hi] [went] ['kwɪkli] [θruː] [ðə; ði] ['strɪkən] [mænz] [p'ɒkɪts] , ['emptiɪŋ] [iːtʃ] [ɪn] [tɜːn] [ɒv; əv][ɪts]

He	went	quickly	through	the	stricken	man's	pockets	,	emptying	each	in	turn	of	its
他	去	迅速地	通过	这	受打击的	男人的	口袋	,	清空	每个	在	转动	的	它是

['kɒntents] .

contents	.
内容	.

他迅速搜遍了那名倒地男子的口袋，依次掏空了里面的东西。

[hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] [bəʊnz] [ə'baʊt] ['pʊtɪŋ] [bæk] [wɒt] [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] ,

He	made	no	bones	about	putting	back	what	he	took	out	,
他	制成	不	骨头	关于	推杆	后退	什么	他	采取	出去	,

他毫不掩饰地把取走的东西都放了回去。

[bʌt; bət] [θruː] ['evriθɪŋ] ['ɪntuː][æn; ən] ['ɪnə(r)] ['pɒkɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['dʒækɪt] .

but	threw	everything	into	an	inner	pocket	in	his	own	jacket	.
但	扔	一切	进入	一个	内	口袋	在	他的	自己的	夹克	.

但他把所有东西都塞进了自己外套的内袋里。

[wɒtʃ] , ['mʌni] , [sɪ'gɑː(r)] - [keɪs] , [kiːz] , ['veəriəs] [ɒdz] [ænd; ənd] [endz] [ɔːl] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm]

Watch	,	money	,	cigar	-	case	,	keys	,	various	odds	and	ends	all	went	into	the	same
手表	,	钱	,	雪茄	-	案件	,	钥匙	,	各种各样的	赔率	和	结束	全部	去	进入	这	相同的

[rɪ'septək(ə)l] .

receptacle	.
容器	.

手表、钱、雪茄盒、钥匙、各种零碎物品都被放进了同一个容器里。

[stɪl] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [lait] [ɒn] [wɒt] [hiː; hi] [sɔːt] .

Still	he	did	not	appear	to	light	on	what	he	sought	.
仍然	他	做过	不是	出现	到	光	在	什么	他	寻求	.

但他似乎仍然没有找到他想要的东西。

- [sə'pəʊz] [hiː; hi]['nevə(r)] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] ?
' **Suppose** **he** **never** **got** **it** **?**
- 认为 他 绝不 得到 它 ?

假设他从未得到它呢?

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [geɪm] .
That **would** **be** **a** **pretty** **little** **game** **.**
那 会 是 一个 漂亮的 小的 游戏 .

那会是个很不错的小游戏。

[maɪ] ['kraɪki] ! -
My **crikey** **!** **'**
我的 哎呀 ! -

我的天哪!

[hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði] [p'ɒkɪts] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [mɔː(r)] [mə'θɒdɪkli] ; [kəʊt] , ['weɪskəʊt] ,
He **went** **through** **the** **pockets** **a** **second** **time** **more** **methodically** **;** **coat** **,** **waistcoat** **,**
他 去 通过 这 口袋 一个 第二 时间 更多的 有条不紊 ; 外套 , 马甲 ,
['traʊzəz] , ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [əʊ'mɪtɪd] .
trousers **,** **nothing** **was** **omitted** **.**
裤子 , 没有什么 曾是 省略 .

他第二次更加仔细地检查了口袋；外套、马甲、裤子，没有遗漏任何东西。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] ; [ðeɪ] [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] ['empti] .
The **result** **was** **disappointing** **;** **they** **all** **were** **empty** **.**
这 结果 曾是 令人失望 ; 他们 全部 是 空的 .

结果令人失望；它们全都是空的。

- [hæz; həz][hiː; hi] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['siːkrət] ['pɒkɪt] ? -
' **Has** **he** **got** **it** **in** **a** **secret** **pocket** **?** **'**
- 有 他 得到 它 在 一个 秘密 口袋 ? -

“他是不是把它藏在某个秘密口袋里了？”

['teərɪŋ] ['əʊpən][ðə; ði] ['weɪskəʊt] , [hiː; hi][ræn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['laɪnɪŋ] .
Tearing **open** **the** **waistcoat** **,** **he** **ran** **his** **fingers** **up** **and** **down** **the** **lining** **.**
撕裂 打开 这 马甲 , 他 跑 他的 手指 向上 和 向下 这 衬垫 .

他撕开马甲，用手指在内衬上上下滑动。

- [ai] [kænt] [ʌn'dres] [ðə; ði] [bləʊk] [aʊt] [hɪə(r)] . -
' **I** **can't** **undress** **the** **bloke** **out** **here** **.** **'**
- 我 不能 脱衣服 这 伙计 出去 这里 . -

“我没办法在这儿扒掉那家伙的衣服。”

[hiː; hi] [went] ['keəfəli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['laɪnɪŋ] , ['fɪŋgəd] [ðə; ði] ['traʊzəz] .
He **went** **carefully** **over** **the** **lining** **,** **fingered** **the** **trousers** **.**
他 去 小心 超过 这 衬垫 , 用手指 这 裤子 .

他仔细地检查了内衬，用手指抚摸了裤子。

- [ai][dəʊnt] [bɪ'liːv] [hiːz] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] .
' **I** **don't** **believe** **he's** **got** **it** **.**
- 我 不 相信 他是 得到 它 .

我不认为他得了。

[ɪf] [hiː; hi] ['hæznt] , [ðen] [aɪm] [dʌn] .
If **he** **hasn't** **,** **then** **I'm** **done** **.**
如果 他 还没有 , 然后 我是 完毕 .

如果他还没做，那我就不干了。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [wɜːθ] ['bæʃɪŋ] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [lɒt] . -
It **wasn't** **worth** **bashing** **him** **for** **this** **little** **lot** **.** **'**
它 不是 值得 猛烈抨击 他 为了 这 小的 很多 . -

为了这点小事就责备他，实在不值得。

[ðə; ði] ['refrəns] [wɒz; wəz] , ['pɒsəbli] , [tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [træns'fəːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn]

The	**reference**	**was**	**,**	**possibly**	**,**	**to**	**what**	**he**	**had**	**transferred**	**to**	**his**	**own**
这	参考	曾是	,	可能	,	到	什么	他	有	转移	到	他的	自己的

['dʒækɪt] .

jacket	**.**
夹克	.

这或许是指他转移到自己外套上的东西。

- [ɪf] [hiː; hi] ['hæznt] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðɛəl] [biː; bi] ['trʌb(ə)l] .

'	**If**	**he**	**hasn't**	**got**	**it**	**,**	**there'll**	**be**	**trouble**	**.**
- 如果		他	还没有	得到	它	,	将会	是	麻烦	.

“如果他没有，那就麻烦了。”

[straɪks] [ˌem 'iː][aɪ'd]['betə(r)] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [trɪp]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] .

Strikes	**me**	**I'd**	**better**	**take**	**a**	**little**	**trip**	**into**	**the**	**country**	**.**
罢工	我	ID	更好的	拿	一个	小的	旅行	进入	这	国家	.

我突然觉得最好去乡下走走。

[hiː; hi] [mait] [θɪŋk] [aɪ'd][gɒt][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [dʌn] [ə; eɪ] [bʌŋk] .

He	**might**	**think**	**I'd**	**got**	**it**	**and**	**done**	**a**	**bunk**	**.**
他	可能	思考	ID	得到	它	和	完毕	一个	假寐	.

他可能以为我拿到了，然后偷懒溜走了。

[ai] [mait] [get] [ə; eɪ] [bɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] [laɪk] [ðæt] .

I	**might**	**get**	**a**	**bit**	**out**	**of**	**him**	**like**	**that**	**.**
我	可能	得到	一个	少量	出去	的	他	喜欢	那	.

我或许能从他那里套出点什么。

[ɪf] [hiːz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [get] .

If	**he's**	**anything**	**to**	**get**	**.**
如果	他是	任何事物	到	得到	.

如果他有什么值得关注的地方的话。

[ai] [wɪʃ] [aɪ'd]['nevə(r)] [gɒn] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dʒɒb] .

I	**wish**	**I'd**	**never**	**gone**	**in**	**for**	**the**	**job**	**.**
我	希望	ID	绝不	已消失	在	为了	这	工作	.

我真后悔去应聘那份工作。

[wʌts] [ðæt] ? -

What's	**that**	**?**	**'**
是什么	那	?	-

那是什么?

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːst] [tuː; tə]['fɪŋgə(r)][ðə; ði]['saɪlənt][mæn] ,

All	**the**	**while**	**he**	**had**	**never**	**ceased**	**to**	**finger**	**the**	**silent**	**man**	**,**
全部	这	尽管	他	有	绝不	停止	到	手指	这	沉默的	男人	,

他始终没有停止抚摸那个沉默的男人。

[səb'mɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['gɑːmənts] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnj'uːtəst]['pɒsəb(ə)l][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n]

submitting	**his**	**garments**	**to**	**the**	**minutest**	**possible**	**examination**	**which**	**the**	**position**
提交	他的	服装	到	这	最分钟	可能的	考试	哪个	这	位置

[pə'mɪtɪd] .

permitted	**.**
允许	.

他将自己的衣物交由该职位允许的最细致的人员进行检查。

['kɒnstəntli] [hiː; hi][glɑːns, glæns][bɪ'haɪnd][ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] ,

Constantly	**he**	**glanced**	**behind**	**and**	**in**	**front**	**,**
不断地	他	瞥了一眼	在后面	和	在	正面	,

他不断地回头和向前张望，

[wel] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] [ɪn'truːʒ(ə)n] [gruː] ['greɪtə(r)] [wɪð] ['evri] ['məʊmənt] .

well	knowing	that	the	risk	of	intrusion	grew	greater	with	every	moment	.
出色地	会心	那	这	风险	的	入侵	生长	更大的	和	每一个	片刻	.

明知入侵的风险每时每刻都在增加。

[wɪð] [wɒt] [lʊkt] ['veri] [laɪk] [ɪm'pɜːtɪnəns] ,

With	what	looked	very	like	impertinence	,
和	什么	看起来	非常	喜欢	无礼	,

带着近乎无礼的语气，

[hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ['əʊvə(r)] [ɒn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

he	turned	the	object	of	his	curiosity	over	on	to	his	face	.
他	转向	这	目的	的	他的	好奇心	超过	在	到	他的	脸	.

他把好奇的对象翻过来，脸朝下放在自己面前。

[æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [səʊ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [wɒz; wəz] [kɔːt] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ði]

As	he	did	so	his	eye	was	caught	by	something	which	was	lying	on	the
作为	他	做过	所以	他的	眼睛	曾是	捕捉	经过	某物	哪个	曾是	说谎	在	这

['peɪvmənt] ,

pavement	,
路面	,

这时，他的目光被人行道上的东西吸引住了。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ə'pærəntli] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [biːn] ['kʌvəd] [baɪ] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['saɪlənt]

and	which	apparently	had	hitherto	been	covered	by	the	body	of	the	silent
和	哪个	显然	有	迄今为止	到过	涵盖	经过	这	身体	的	这	沉默的

[mæn] .

man	.
男人	.

而此前，这显然一直被那个沉默男人的尸体覆盖着。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rɪŋ] .

It	was	a	ring	.
它	曾是	一个	戒指	.

那是一枚戒指。

[hiː; hi] [snætʃt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .

He	snatched	at	it	.
他	抢夺	在	它	.

他一把抢了过去。

- [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] , [baɪ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['dʒɪŋgəʊ] !

'	Got	it	,	by	the	living	jingo	!
-	得到	它	,	经过	这	活的	沙文主义	!

“明白了，我的天哪！”

[ðə; ði] [həʊl] [taɪm] [ðə; ði] [fuːl] [wɒz; wəz] [raɪt] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

The	whole	time	the	fool	was	right	on	top	of	it	.
这	所有的	时间	这	傻子	曾是	正确的	在	顶部	的	它	.

那个傻瓜一直都在那里。

[ɪf] [aɪ] ['hædnt] ['əʊvə(r)] [hɪm] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [gɒn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [θɔːt] [ɪd] ['nevə(r)] [hæd; həd]

If	I	hadn't	overed	him	I	might	have	gone	away	and	thought	he'd	never	had
如果	我	之前没有	过度	他	我	可能	有	已消失	离开	和	想法	他会	绝不	有

[ˌaɪ 'tiː] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .

it	after	all	.
它	后	全部	.

如果我没有对他过度关心，我可能会离开，然后以为他根本就没有得过病。

[ðætɪd] [biːn] [ə; eɪ] ['prɪti] [haʊ] - [-] - [duː; də] .

That'd	been	a	pretty	how	-	d'ye	-	do	.
那样的话	到过	一个	漂亮的	如何	-	染料	-	做	.

那真是一次相当不错的寒暄。

[aɪ] [səˈpəʊz] [hiː; hi] [drɒpt] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [aɪ] [daʊnd] [hɪm] , [ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [hiː; hi] [fel] .

I	suppose	he	dropped	it	when	I	downed	him	,	and	covered	it	when	he	fell	.
我	认为	他	掉落	它	什么时候	我	倒下	他	,	和	涵盖	它	什么时候	他	跌倒	.

我猜他是在我把他打倒的时候掉落的，然后倒下的时候把它盖住了。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː][ɒn] [ˈpɜːpəs] , [dʒʌst][tuː; tə] [spaɪt] [ˌem ˈiː] . -

He	might	have	done	it	on	purpose	,	just	to	spite	me	.	'
他	可能	有	完毕	它	在	目的	,	只是	到	尽管如此	我	.	-

他可能是故意的，就为了跟我作对。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ʌp] , [ˈtɜːnɪŋ] [ðə; ði] [rɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ænd; ənd][ˈəʊvə(r)] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəz] .

He	was	standing	up	,	turning	the	ring	over	and	over	between	his	fingers	.
他	曾是	常设	向上	,	转弯	这	戒指	超过	和	超过	之间	他的	手指	.

他站着，手指间不停地转动着那枚戒指。

- [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , [ðeəz; ðəz][nəʊ] [mɪsˈteɪk] [əˈbaʊt] [ðæt] [mʌtʃ] .

'	It's	all	right	,	there's	no	mistake	about	that	much	.
-	它是	全部	正确的	,	有	不	错误	关于	那	很多	.

“没关系，这一点毋庸置疑。”

[ðɪs] [ɪz][feə(r)][dʒæm] , [ðɪs] [ɪz] .

This	is	fair	jam	,	this	is	.
这	是	公平的	果酱	,	这	是	.

这很公平，就是这样。

[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [kwɪdz] [ˈɪntuː][maɪ] [ˈpɒkɪt] . -

A	thousand	quids	into	my	pocket	.	'
一个	千	英镑	进入	我的	口袋	.	-

口袋里多了1000英镑。

[ˈsʌmθɪŋ] [əˈtræktɪd] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] .

Something	attracted	his	attention	.
某物	吸引	他的	注意力	.

有什么东西吸引了他的注意力。

- [ˈhɒləʊ] ! - - [ˈsaʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfʊtstep] - - [ə; eɪ] [ˈkɑːpərz] , [ənˈles] [aɪm] [rɒŋ] ! -

'	Hollo	!	-	-	sounded	like	a	footstep	-	-	a	copper's	,	unless	I'm	wrong	!	'
-	你好	!	-	-	听起来	喜欢	一个	脚步	-	-	一个	铜的	,	除非	我是	错误的	!	-

“喂！——听起来像脚步声——应该是警察的脚步声，除非我听错了！”

[wɪˈðaʊt] [ˈpɔːzɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [bɪˈhaɪnd][hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] [striːt] , [ˈkiːpɪŋ] [wel] [wɪˈðɪn] [ðə; ði]

Without	pausing	to	look	behind	he	crossed	the	street	,	keeping	well	within	the
没有	暂停	到	看	在后面	他	交叉	这	街道	,	保持	出色地	之内	这

[ˈʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] ,

shadow	of	the	houses	,
阴影	的	这	房屋	,

他头也不回地穿过马路，始终保持在房屋的阴影内。

[ænd; ənd] [ˈwɔːkɪŋ] [fɑːst] , [jet] [nɒt] [tuː] [ˈkwɪkli] , [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n][ɒv; əv] [vɪkˈtɔːriə] .

and	walking	fast	,	yet	not	too	quickly	,	in	the	direction	of	Victoria	.
和	步行	快速地	,	然而	不是	也	迅速地	,	在	这	方向	的	维多利亚	.

然后快步走，但又不至于太快，朝着维多利亚的方向走去。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [hiː; hi] [dɪˈspəʊzd] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [pruːvd] [səʊ] [ɪˈfɪʃ(ə)nt] [ə; eɪ] [ˈwepən] .

As	he	went	he	disposed	of	what	had	proved	so	efficient	a	weapon	.
作为	他	去	他	处置	的	什么	有	已证实	所以	高效的	一个	武器	.

他边走边处理掉了那件被证明非常有效的武器。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈnærəʊ] [bæg] , [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv] [ˈɪntʃɪz] [ɪn][daɪˈæmɪtə(r)] ,

It	was	a	narrow	bag	,	about	a	couple	of	inches	in	diameter	,
它	曾是	一个	狭窄的	包	,	关于	一个	夫妻	的	英寸	在	直径	,

那是一个窄窄的袋子，直径大约几英寸。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [fʊt] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] .

and	a	little	over	a	foot	in	length	.
和	一个	小的	超过	一个	脚	在	长度	.

长度略超过一英尺。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stʌft] [wɪð] [sænd] .

It	was	stuffed	with	sand	.
它	曾是	填充	和	沙	.

里面装满了沙子。

[ʌn'taɪɪŋ] [wʌn] [end] ,

Untying	one	end	,
解开	一	结尾	,

解开一端，

[hiː; hi] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['kɒntents] [tuː; tə] ['drɪbl] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['eəriəz][ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [æz; əz][hiː; hi]

he	allowed	the	contents	to	dribble	out	into	the	areas	of	the	houses	as	he
他	允许	这	内容	到	运球	出去	进入	这	区域	的	这	房屋	作为	他

[pɑːst] .

passed	.
通过了	.

他经过时，任由里面的东西慢慢流到房屋周围。

['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [strɪp] [ɒv; əv]['kænvəs] .

Nothing	remained	but	a	strip	of	canvas	.
没有什么	剩余	但	一个	条	的	帆布	.

只剩下一小块帆布。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kræmɪŋ] [ðɪs] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]

He	was	cramming	this	into	his	pocket	as	he	reached	the	corner	of	a
他	曾是	临时抱佛脚	这	进入	他的	口袋	作为	他	达到	这	角落	的	一个

[striːt] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tɜːnd] .

street	into	which	he	turned	.
街道	进入	哪个	他	转向	.

他一边把这东西塞进口袋，一边走到街角拐了个弯。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

红宝石的追逐(The Chase of the Ruby)
第5/10页

[ə; eɪ] ['kʌnstəbl] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [kɜːb] [æz; əz] [ɪf] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [kʌm] .

A	**constable**	**was**	**standing**	**on**	**the**	**kerb**	**as**	**if**	**waiting**	**for**	**him**	**to**	**come**	**.**
一个	警官	曾是	常设	在	这	抑制	作为	如果	等待	为了	他	到	来	.

一名警员站在路边，好像在等他过来。

[hɪz; ɪz] ['həʊlli] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'pɪərəns] [maɪt] [hæv; həv] ['stɑːtld] [ə; eɪ] [les] ['skɪlfl] [præk'tɪʃənə(r)] ['ɪntuː] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ræʃ] .

His	**wholly**	**unexpected**	**appearance**	**might**	**have**	**startled**	**a**	**less**	**skilful**	**practitioner**	**into**	**doing**	**something**	**rash**	**.**
他的	完全	意外	外貌	可能	有	惊慌	一个	较少的	熟练	实践者	进入	正在做	某物	皮疹	.

他完全出乎意料的出现，可能会吓到技术不够娴熟的从业者，从而做出鲁莽的举动。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['dʒentlmən] [hæd; həd][hæd; həd] [tuː] ['meni] ['kjʊəriəs] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [tuː; tə] [pə'mɪt] [hɪm'self] [tuː; tə] ['redɪli] [luːz] [hɪz; ɪz] [wɪts] .

But	**this**	**gentleman**	**had**	**had**	**too**	**many**	**curious**	**experiences**	**to**	**permit**	**himself**	**to**	**readily**	**lose**	**his**	**wits**	**.**
但	这	绅士	有	有	也	许多	好奇的	经历	到	允许	他自己	到	容易	失去	他的	智慧	.

但这位先生经历过太多奇闻异事，他不会轻易失去理智。

- [gʊd] - [naɪt] , - .

'	**Good**	**-**	**night**	**,**	**p'liceman**	**.**
-	好的	-	夜晚	,	-	.

“晚安，警官。”

[faɪn] [naɪt] ! -

Fine	**night**	**!**	**'**
美好的	夜晚	!	-

晚安！

[hiː; hi] [sæŋ] [aʊt] , ['muːvɪŋ] ['kwɪkli] [ɒn] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['heisən] [ɒn] .

he	**sang**	**out**	**,**	**moving**	**quickly**	**on**	**,**	**as**	**if**	**he**	**were**	**hastening**	**on**	**.**
他	唱	出去	,	移动	迅速地	在	,	作为	如果	他	是	加速	在	.

他边唱边快地走，仿佛在加快脚步。

- [gʊd] - [naɪt] , - [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [pə'liːsmən] .

'	**Good**	**-**	**night**	**,**	**'**	**returned**	**the**	**policeman**	**.**
-	好的	-	夜晚	,	-	返回	这	警察	.

“晚安。”警察回答道。

[hiː; hi] [aɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [pɑːst] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [w'ʌndəd] [huː] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ,

He	**eyed**	**the**	**other**	**as**	**he**	**passed**	**,**	**as**	**if**	**he**	**wondered**	**who**	**he**	**was**	**,**
他	眼睛	这	其他	作为	他	通过了	,	作为	如果	他	想知道	WHO	他	曾是	,

他经过对方身边时打量了对方一眼，似乎在猜测对方是谁。

[jet] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][nəʊ] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [stɒp] [hɪm] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪə(r)] .

yet	**was**	**conscious**	**of**	**no**	**legitimate**	**reason**	**why**	**he**	**should**	**stop**	**him**	**to**	**inquire**	**.**
然而	曾是	有意识的	的	不	合法的	原因	为什么	他	应该	停止	他	到	查询	.

但他却想不出有什么正当理由要阻止他询问。

[ðə; ði][mæn] [druː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [eə(r)] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,

The	**man**	**drew**	**in**	**the**	**morning**	**air**	**between**	**his**	**teeth**	**,**
这	男人	画	在	这	早晨	空气	之间	他的	牙齿	,

那人深深吸了一口清晨的空气。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [ɪn'fleɪt] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] .

as	if	he	desired	to	inflate	his	lungs	to	the	full	.
作为	如果	他	想要的	到	膨胀	他的	肺	到	这	满的	.

仿佛他渴望将肺部完全扩张。

- [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [skwiːk] .

'	That	was	a	squeak	.
-	那	曾是	一个	吱	.

“那是一声吱吱声。”

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [hɪm][aɪ] [nəʊzd] .

It	wasn't	him	I	nosed	.
它	不是	他	我	鼻子	.

我闻到的不是他。

[huːd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)] .

Who'd	have	thought	that	he	was	there	.
谁会	有	想法	那	他	曾是	那里	.

谁能想到他会在那里。

[ɪf] [id] [kʌm] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [ə'gəʊ] [ðɛəd] [hæv; həv] ['prɒbəbli] [biːn] [fʌn]

If	he'd	come	round	the	corner	a	minute	or	two	ago	there'd	have	probably	been	fun
如果	他会	来	圆形的	这	角落	一个	分钟	或者	二	前	那里	有	大概	到过	乐趣

.

:
.

如果他一两分钟前就从拐角处过来，那可能会很有趣。

['lʌki] [aɪ] ['emptɪd] [ðə; ði][bæg] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [keɪm] [ɒn] [hɪm] .

Lucky	I	emptied	the	bag	before	I	came	on	him	.
幸运的	我	清空	这	包	前	我	来了	在	他	.

幸好我在射在他身上之前把袋子里的精液倒掉了。

['hɒləʊ] !

Hollo	!
你好	!

你好！

[hiːz] ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː] [vɪk'tɔːriə] [striːt] .

He's	going	into	Victoria	Street	.
他是	去	进入	维多利亚	街道	.

他要去维多利亚街。

[ɪf] [hiː; hi]['juːzɪz; 'juːsɪz][hɪz; ɪz] [aɪz] [hiːl] [spɒt] [maɪ] [bləʊk] [ɪn] [hɑːf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [frɒm; frəm] [naʊ] .

If	he	uses	his	eyes	he'll	spot	my	bloke	in	half	a	minute	from	now	.
如果	他	用途	他的	眼睛	地狱	点	我的	伙计	在	一半	一个	分钟	从	现在	.

如果他睁大眼睛，半分钟之内就能看到我的人。

[aɪ'd]['betə(r)] [pʊt] [ðə; ði] [stiːm] [ɒn] . -

I'd	better	put	the	steam	on	.	'
ID	更好的	放	这	蒸汽	在	.	-

我最好打开蒸汽机。

[hiː; hi] ['kwikən] [hɪz; ɪz] [peɪs] , [nɒt] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rʌn] ,

He	quickened	his	pace	,	not	breaking	into	a	run	,
他	加速	他的	步伐	,	不是	打破	进入	一个	跑步	,

他加快了步伐，但没有跑起来。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][əˈweə(r)] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [əˈraʊzɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv]

for	he	was	aware	that	nothing	arouses	attention	more	than	the	sight	of
为了	他	曾是	意识到的	那	没有什么	唤起	注意力	更多的	比	这	视线	的

[ə; eɪ][mæn] [ˈrʌnɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [ˈaʊə(r)][ɪn][ə; eɪ] [ˈlʌndən] [striːt] .

a	man	running	at	that	hour	in	a	London	street	.
一个	男人	跑步	在	那	小时	在	一个	伦敦	街道	.

因为他知道，在伦敦街头，在这个时间，没有什么比看到一个男人奔跑更能引起人们的注意了。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst][ten] [ˈmɪnɪts] [hiː; hi] [muːvd] [æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] [faɪv] [maɪlz] [æn; ən][ˈaʊə(r)] ,

But	for	the	next	ten	minutes	he	moved	at	a	good	five	miles	an	hour	,
但	为了	这	下一个	十	分钟	他	已搬	在	一个	好的	五	英里	一个	小时	,

但在接下来的十分钟里，他以每小时五英里的速度前进。

[ˈgəʊɪŋ][feə(r)][təʊ] - [ænd; ənd] - [hiːl] .

going	fair	toe	-	and	-	heel	.
去	公平的	脚趾	-	和	-	脚跟	.

脚尖和脚跟都走得很稳。

[ðen] [hiː; hi] ['slækən] , [dʒʌdʒɪŋ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt][hiː; hi][wɒz; wəz] [seɪf] ; [ænd; ənd] ,

Then	he	slackened	,	judging	that	for	the	present	he	was	safe	;	and	,
然后	他	松弛	,	评判	那	为了	这	展示	他	曾是	安全的	;	和	,

[mɔːrˈəʊvə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [bləʊn] .

moreover	,	he	was	blown	.
而且	,	他	曾是	吹	.

然后他放松了下来，认为暂时安全了；而且，他还被风吹走了。

[baɪ] [wɒt] [æt; ət] [liːst] [siːmd] ['diːviəs] [weɪz] [hiː; hi] [stɪrd] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃelsi] , [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self]

By	what	at	least	seemed	devious	ways	he	steered	for	Chelsea	,	to	find	himself
经过	什么	在	至少	似乎	狡猾的	方式	他	转向	为了	切尔西	,	到	寻找	他自己

, [æt; ət][lɑːst] ,

,	at	last	,
,	在	最后的	,

他以看似曲折的方式加盟切尔西，最终找到了自己。

[ɪn][ðə; ði] [kɪŋz] [rəʊd] .

in	the	King's	Road	.
在	这	国王学院	路	.

在国王大道上。

[ðens] [hiː; hi] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)][saɪd] , ['pɔːzɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [haʊs] [wɪtʃ] [feɪst] [ðə; ði]

Thence	he	made	for	the	river	side	,	pausing	before	a	house	which	faced	the
因此	他	制成	为了	这	河	边	,	暂停	前	一个	房子	哪个	面对	这

[temz] .

Thames	.
泰晤士河	.

然后他走向河边，在一栋面向泰晤士河的房子前停了下来。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld][wʌn] .

The	house	was	an	old	one	.
这	房子	曾是	一个	老的	一	.

房子很旧了。

[ɪn] [frʌnt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [graʊnd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][hɑːf] [jɑːd] , [hɑːf]['gɑːd(ə)n] .

In	front	was	a	piece	of	ground	which	was	half	yard	,	half	garden	.
在	正面	曾是	一个	片	的	地面	哪个	曾是	一半	院子	,	一半	花园	.

前面是一块空地，一半是院子，一半是花园。

[ðə; ði] [əˈprəʊtʃ] [tuː; tə] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['gɑːdɪd] [baɪ][æn; ən]['aɪən] ['reɪlɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [geɪt] .

The	approach	to	this	was	guarded	by	an	iron	railing	and	a	gate	.
这	方法	到	这	曾是	守卫	经过	一个	铁	栏杆	和	一个	门	.

通往此处的道路设有铁栏杆和大门。

[ðə; ði] [geɪt] [wɒz; wəz] [lɒkt] .

The	gate	was	locked	.
这	门	曾是	已锁定	.

大门锁上了。

[baɪ][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rʌsti] [bel] ['hænd(ə)l] .

By	it	was	a	rusty	bell	handle	.
经过	它	曾是	一个	生锈的	钟	处理	.

旁边是一个生锈的铃铛把手。

[æt; ət] [ðɪs] [hiː; hi] [tʌg] .

At	this	he	tugged	.
在	这	他	拉扯	.

于是他拉了拉。

['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ɒn][ðə; ði][fɜːst] [flɔː(r)][wɒz; wəz] ['əʊpənd] [ə'baʊt] [θriː] ['ɪntʃɪz] .

Almost	immediately	a	window	on	the	first	floor	was	opened	about	three	inches	.
几乎	立即地	一个	窗户	在	这	第一的	地面	曾是	打开	关于	三	英寸	.

几乎就在同时，一楼的一扇窗户被打开了大约三英寸。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɜːd] .

A	voice	was	heard	.
一个	嗓音	曾是	听到	.

听到一个声音。

- [huz] [ðeə(r)] ? -

'	Who's	there	?	'
-	谁是	那里	?	-

谁在那儿?

- [ɪts] [ˌem ˈiː] , [ðə; ði] ['flaɪmən] . -

'	It's	me	,	the	Flyman	.	'
-	它是	我	,	这	飞行员	.	-

“是我，飞人。”

- [juːv] [biːn] [ə; eɪ]['dev(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [taɪm] . -

'	You've	been	a	devil	of	a	time	.	'
-	你已经	到过	一个	魔鬼	的	一个	时间	.	-

“你这段时间真是太难搞了。”

- ['kʊd(ə)nt] [biː; bi][nəʊ] ['kwɪkə(r)] . -

'	Couldn't	be	no	quicker	.	'
-	不能	是	不	更快	.	-

“不能再快了。”

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz] [ʃʌt] [ə'gen] .

The	window	was	shut	again	.
这	窗户	曾是	关闭	再次	.

窗户又关上了。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)][wɒz; wəz] ['əʊpənd] [ɪn'sted] .

Presently	the	front	door	was	opened	instead	.
目前	这	正面	门	曾是	打开	反而	.

目前，打开的是前门。

[ə; eɪ][mæn] [keɪm] [aʊt] .

A	man	came	out	.
一个	男人	来了	出去	.

一个男人走了出来。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['hɒrəs] ['bɜːtn] .

It	was	Horace	Burton	.
它	曾是	贺拉斯	伯顿	.

是霍勒斯·伯顿。

[hiː; hi][ˈsɔːntə, ˈsɑːn-][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] .

He	sauntered	to	the	gate	.
他	漫步	到	这	门	.

他悠闲地走到大门前。

- [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][ˌaɪ ˈtiː] ? -

'	Have	you	got	it	?	'
-	有	你	得到	它	?	-

你拿到了吗?

- [juː; jʊ][let][ˌem ˈiː][ɪn][ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] . -

'	You	let	me	in	and	then	I'll	tell	you	.	'
-	你	让	我	在	和	然后	患病的	告诉	你	.	-

“你让我进去，然后我再告诉你。”

- [doʊnt][biː; bi][æn; ən]['ɪdiət] !

'	Don't	be	an	idiot	!
-	不	是	一个	笨蛋	!

别犯傻!

[tel] [ˌem ˈiː] , [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][ˌaɪ ˈtiː] ? -

Tell	me	,	have	you	got	it	?	'
告诉	我	,	有	你	得到	它	?	-

告诉我，你拿到了吗?

- [aɪ] [ˈʃɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [ˈnʌθɪŋ] [tɪl] [aɪm][ˌɪnˈsaɪd] . -

'	I	sha'n't	tell	you	nothing	till	I'm	inside	.	'
-	我	不会	告诉	你	没有什么	直到	我是	里面	.	-

“我进去之前什么都不会告诉你。”

- [jʊr; jər] [æn; ən] [æs] !

'	You're	an	ass	!
-	你是	一个	屁股	!

你真是个混蛋!

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [aʊt] ? -

Do	you	think	I	want	to	keep	you	out	?	'
做	你	思考	我	想	到	保持	你	出去	?	-

你觉得我会把你拒之门外吗?

[hiː; hi]['fʌmb(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði] [lɒk] .

He	fumbled	with	the	lock	.
他	笨手笨脚	和	这	锁	.

他笨手笨脚地打开了锁。

- [kənˈfaʊnd] [ðɪs] [kiː] ; [ɪts] [ˈrʌsti] . -

'	Confound	this	key	;	it's	rusty	.	'
-	混杂	这	钥匙	;	它是	生锈的	.	-

“这把钥匙真糟糕，生锈了。”

- [jɔː(r); jə(r)][hænd] [eɪnt] ['stedi] ; [ðæts] [wʌts] [rɒŋ] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] . -

'	Your	hand	ain't	steady	;	that's	what's	wrong	with	it	.	'
-	你的	手	不是	稳定的	;	那就是	是什么	错误的	和	它	.	-

“你的手不稳，这就是问题所在。”

- [hæŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] ! -

'	Hang	the	thing	!	'
-	悬挂	这	事物	!	-

“把那东西挂起来！”

[ðə; ði] [kiː] [drɒpt] [wɪð] [ə; eɪ]['klætə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

The	key	dropped	with	a	clatter	to	the	ground	.
这	钥匙	掉落	和	一个	哒	到	这	地面	.

钥匙哐当一声掉在了地上。

- [juː; jʊ] [let] [ˌem ˈiː] [hæv; həv] [ə; eɪ] [traɪ] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] ; [pəˈhæps] [maɪ] [hænd] [eɪnt] [səʊ] [ˈʃeɪki] [æz; əz] [jɔːz] . -

-	**You**	**let**	**me**	**have**	**a**	**try**	**at**	**it**	**;**	**perhaps**	**my**	**hand**	**ain't**	**so**	**shaky**	**as**	**yours**	**.**	**'**
-	你	让	我	有	一个	尝试	在	它	;	也许	我的	手	不是	所以	摇晃	作为	你的	.	-

“你让我试试吧；也许我的手不像你的那么抖。”

[ðə; ði] [mæn] [ˌaʊtˈsaɪd] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [ˈfɔːlən] [kiː] ,

The	**man**	**outside**	**picked**	**up**	**the**	**fallen**	**key**	**,**
这	男人	外部	挑选	向上	这	倒下	钥匙	,

外面的人捡起了掉落的钥匙。

[ˈθrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [θruː] [ðə; ði] [ˈreɪlɪŋz] [tuː; tə] [ɪˈneɪb(ə)l] [hɪm] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] .

thrusting	**his**	**hand**	**through**	**the**	**railings**	**to**	**enable**	**him**	**to**	**do**	**so**	**.**
推进	他的	手	通过	这	栏杆	到	使能够	他	到	做	所以	.

他将手伸过栏杆，以便能够做到这一点。

[suːn] [ðə; ði] [geɪt] [wɒz; wəz] [ˈəʊpən] .

Soon	**the**	**gate**	**was**	**open**	**.**
很快	这	门	曾是	打开	.

很快，大门就打开了。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈentəd] [hiː; hi] [lɒkt] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] [bɪˈhaɪnd] [hɪm] .

When	**he**	**had**	**entered**	**he**	**locked**	**it**	**again**	**behind**	**him**	**.**
什么时候	他	有	进入	他	已锁定	它	再次	在后面	他	.

他进去后又把门锁上了。

[ðə; ði] [tuː] [men] [went] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] .

The	**two**	**men**	**went**	**into**	**the**	**house**	**.**
这	二	男人	去	进入	这	房子	.

两人进了屋。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [ˈmɪstə(r)] [ˈbɜːtn] [rɪˈpiːtɪd] [hɪz; ɪz] [əˈsɜːʃ(ə)n] .

When	**they**	**were**	**in**	**the**	**hall**	**Mr**	**Burton**	**repeated**	**his**	**assertion**	**.**
什么时候	他们	是	在	这	大厅	先生	伯顿	重复	他的	断言	.

当他们在大厅里时，伯顿先生重申了他的说法。

- [juːv] [biːn] [ə; eɪ] [ˈdev(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [taɪm] .

'	**You've**	**been**	**a**	**devil**	**of**	**a**	**time**	**.**
-	你已经	到过	一个	魔鬼	的	一个	时间	.

你真是个难缠的家伙。

[duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [stɒp] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ? -

Do	**you**	**think**	**I**	**want**	**to**	**stop**	**up**	**all**	**night**	**waiting**	**for**	**you**	**?**	**'**
做	你	思考	我	想	到	停止	向上	全部	夜晚	等待	为了	你	?	-

你觉得我会整夜等你吗?

- [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .

'	**That's**	**all**	**right**	**.**
-	那就是	全部	正确的	.

'没关系。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [wiː; wi] [get] [ˌʌpˈsteəz] .

I'll	**tell**	**you**	**all**	**about**	**it**	**when**	**we**	**get**	**upstairs**	**.**
患病的	告诉	你	全部	关于	它	什么时候	我们	得到	楼上	.

等我们上楼后，我会把一切都告诉你。

[huz] [ðeə(r)] ? -

Who's	**there**	**?**	**'**
谁是	那里	?	-

谁在那儿?

- [əʊld] [kɒks] [ɪz] [ðeə(r)] , [ðæts] [huz] [ðeə(r)] ;

'	**Old**	**Cox**	**is**	**there**	**,**	**that's**	**who's**	**there**	**;**
-	老的	考克斯	是	那里	,	那就是	谁是	那里	;

“老考克斯在那儿，就是他。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][stɒp] [ðeə(r)][ðə; ði][rest]

and	he	looks	to	me	as	if	he	were	going	to	stop	there	the	rest
和	他	看起来	到	我	作为	如果	他	是	去	到	停止	那里	这	休息

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] - - [hæŋd] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] . -

of	his	life	-	-	hanged	if	he	doesn't	.	'
的	他的	生活	-	-	绞刑	如果	他	不	.	-

我觉得他好像这辈子就打算待在那里了——如果他不待在那里，就会被吊死。

['pɒsəbli] ['mɪstə(r)] ['bɜːtn] [hæd; həd] [biːn] ['kwentʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɜːst] [tuː] ['friːkwəntli] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə]

Possibly	Mr	Burton	had	been	quenching	his	thirst	too	frequently	with	the	idea
可能	先生	伯顿	有	到过	淬火	他的	口渴	也	频繁地	和	这	主意

[ɒv; əv] ['spiːdɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] ['aʊəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['vɪdʒɪl] .

of	speeding	the	heavy	hours	of	his	vigil	.
的	超速	这	重的	小时	的	他的	守夜	.

或许伯顿先生过于频繁地用饮水来解渴，希望以此加快漫长守夜的时光。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] ['ɒbviəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] .

The	result	was	obvious	in	his	speech	and	his	appearance	.
这	结果	曾是	明显的	在	他的	演讲	和	他的	外貌	.

从他的言谈举止和外表上，结果显而易见。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['steəkeɪs] [hiː; hi]['stʌmb(ə)ld] [ə'genst] [ðə; ði] ['bɒtəm] [steə(r)] .

At	the	foot	of	the	staircase	he	stumbled	against	the	bottom	stair	.
在	这	脚	的	这	楼梯	他	踉跄	反对	这	底部	楼梯	.

他在楼梯脚下绊了一下，撞到了最下面的台阶。

[ðə; ði] ['njuːkʌmə(r)] ['prɔfə] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] .

The	newcomer	proffered	his	assistance	.
这	新人	提供的	他的	协助	.

新来的人主动提出帮忙。

- ['stedi] , ['gʌvənə(r)] .

'	Steady	,	governor	.
-	稳定的	,	州长	.

“稳住，州长。”

[let] [ˌem 'iː] [lend] [juː; jʊ][ə; eɪ][hænd] . -

Let	me	lend	you	a	hand	.	'
让	我	借	你	一个	手	.	-

让我来帮你一把。

['mɪstə(r)] ['bɜːtn] [wɒz; wəz][æt; ət][wʌns] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] .

Mr	Burton	was	at	once	upon	his	dignity	.
先生	伯顿	曾是	在	一次	之上	他的	尊严	.

伯顿先生立刻恢复了尊严。

- [dəʊnt][juː; jʊ] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] .

'	Don't	you	touch	me	.
-	不	你	触碰	我	.

别碰我。

[ai][dəʊnt] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)][hænd] .

I	don't	want	your	hand	.
我	不	想	你的	手	.

我不需要你的手。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][dəʊnt] [nəʊ] [maɪ] [wei] [ʌp][maɪ] [əʊn] ['steəkeɪs] ? -

Do	you	think	I	don't	know	my	way	up	my	own	staircase	?	'
做	你	思考	我	不	知道	我的	方式	向上	我的	自己的	楼梯	?	-

你以为我不知道自己家楼梯怎么上去吗?

[hiː; hi] [əˈsendɪd] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [ɪf] [ɪn] [daʊt] .

He	ascended	it	as	if	in	doubt	.
他	上升	它	作为	如果	在	怀疑	.

他仿佛心存疑虑般拾级而上。

[ðə; ði] [ˈflaɪmən] [kept] [kləʊz] [bɪˈhaɪnd][ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] [ˈæksɪdənt] .

The	Flyman	kept	close	behind	in	case	of	accident	.
这	飞行员	保留	关闭	在后面	在	案件	的	事故	.

为了防止发生意外，飞行员始终紧随其后。

[wɪtʃ] [fækt][ˈmɪstə(r)] [ˈbɜːtn] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][hɑːf] [wei] [ʌp] , [dɪˈskʌvəd] .

Which	fact	Mr	Burton	,	when	he	was	half	way	up	,	discovered	.
哪个	事实	先生	伯顿	,	什么时候	他	曾是	一半	方式	向上	,	发现	.

伯顿先生爬到半山腰时发现了这一点。

[ˈstedi] [hɪmˈself] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈbænɪstə(r)][hiː; hi] [əˈdrest] [hɪz; ɪz] [tuː] - [əˈsɪdʒuəs] [əˈtendənt] .

Steadying	himself	against	the	banister	he	addressed	his	too	-	assiduous	attendant	.
稳定	他自己	反对	这	栏杆	他	已解决	他的	也	-	刻苦	服务员	.

他扶着栏杆站稳，对过于勤恳的侍者说道。

- [mait] [ai][ɑːsk][juː; jʊ][nɒt][tuː; tə] [tred] [əˈpɒn][maɪ] [hiːlz] ?

'	Might	I	ask	you	not	to	tread	upon	my	heels	?
-	可能	我	问	你	不是	到	踏	之上	我的	高跟鞋	?

请您不要踩到我的脚后跟好吗?

[mait] [ai][ˈɔːlsəʊ][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd] [weɪt]

Might	I	also	ask	you	to	go	down	to	the	bottom	of	the	stairs	and	wait
可能	我	还	问	你	到	去	向下	到	这	底部	的	这	楼梯	和	等待

[ðeə(r)] [tɪl] [aɪm][æt; ət][ðə; ði][tɒp] ?

there	till	I'm	at	the	top	?
那里	直到	我是	在	这	顶部	?

我能否请您下到楼梯底部等我，直到我到达楼梯顶部?

[ðeəz; ðəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . -

There's	too	much	of	it	.	'
有	也	很多	的	它	.	-

太多了。

- [ɔːl] [raɪt] , [ˈgʌvənə(r)] .

'	All	right	,	governor	.
-	全部	正确的	,	州长	.

“好的，州长。”

[ˈəʊnli][doʊnt] [kiːp] [ˌem ˈiː][hɪə(r)] [tuː] [lɒŋ] , [ðæts] [ɔːl] . -

Only	don't	keep	me	here	too	long	,	that's	all	.	'
仅有的	不	保持	我	这里	也	长的	,	那就是	全部	.	-

只是别让我在这里待太久，就这些。

- [juː; jʊ] [ˈhævnt] [kept] [ˌem ˈiː] [lɒŋ] ?

'	You	haven't	kept	me	long	?
-	你	还没有	保留	我	长的	?

你没耽误我太久吧?

[əʊ] , [nəʊ] !

Oh	,	no	!
哦	,	不	!

哦，不!

[nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˌθɜːˈtiːn] [ˈaʊəz] . -

Not	more	than	thirteen	hours	.	'
不是	更多的	比	十三	小时	.	-

不超过十三小时。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][tɒp]['mɪstə(r)] ['bɜːtn] [θruː] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ruːm]
When **he** **had** **reached** **the** **top** **Mr** **Burton** **threw** **open** **the** **door** **of** **a** **room**
什么时候 他 有 达到 这 顶部 先生 伯顿 扔 打开 这 门 的 一个 房间
[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][gæs][wɒz; wəz] ['laɪtɪd] .
in **which** **the** **gas** **was** **lighted** **.**
在 哪个 这 气体 曾是 照明 .

伯顿先生到达顶端后，猛地推开了一间点着煤气的房间的门。

[ɪn][æn; ən][ɑːm] - [tʃeə(r)][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] ['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] .
In **an** **arm** **-** **chair** **a** **gentleman** **was** **smoking** **a** **cigar** **.**
在 一个 手臂 - 椅子 一个 绅士 曾是 吸烟 一个 雪茄 .

一位绅士坐在扶手椅上抽着雪茄。

- [ðɪs] [kən'faʊndɪd] ['flaɪmən] [θɪŋks] [ðæt] [hiːz] [ðə; ði]['dev(ə)l] [nəʊz] [huː] .
' **This** **confounded** **Flyman** **thinks** **that** **he's** **the** **devil** **knows** **who** **.**
- 这 令人困惑 飞行员 思考 那 他是 这 魔鬼 知道 WHO .

“这个糊涂的弗莱曼以为自己是魔鬼也不知道是谁。”

[siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi] [əʊnz] [ðə; ði] [pleɪs] .
Seems **to** **think** **he** **owns** **the** **place** **.**
似乎 到 思考 他 拥有 这 地方 .

他好像觉得这地方是他的。

[ai] [θɪŋk] [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] . -
I **think** **I'll** **have** **a** **drink** **.** **'**
我 思考 患病的 有 一个 喝 . -

我想喝一杯。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɪn][ðə; ði][ɑːm] - [tʃeə(r)] ['ventʃəd] [ɒn] [rɪ'mɒnstrəns] .
The **gentleman** **in** **the** **arm** **-** **chair** **ventured** **on** **remonstrance** **.**
这 绅士 在 这 手臂 - 椅子 冒险 在 抗议 .

坐在扶手椅上的先生开始提出抗议。

- [ai] [ˌwʊdnt] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ; [æt; ət] [liːst] , [nɒt] [tɪl] [wɪv] [gɒt] [ðɪs] ['bɪznəs] ['əʊvə(r)] . -
' **I** **wouldn't** **if** **I** **were** **you** **;** **at** **least** **,** **not** **till** **we've** **got** **this** **business** **over** **.** **'**
- 我 不会 如果 我 是 你 ; 在 至少 , 不是 直到 我们已经 得到 这 商业 超过 . -

“如果我是你，我就不会；至少，在我们把这件事解决之前不会。”

- [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] ?
' **Wouldn't** **you** **?**
- 不会 你 ?

难道你不想吗?

[ðen] [ai] [wʊd] .
Then **I** **would** **.**
然后 我 会 .

那我就会。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ðɪs] ['biːstli] ['saɪfn] . -
There's **something** **the** **matter** **with** **this** **beastly** **siphon** **.** **'**
有 某物 这 事情 和 这 兽 虹吸管 . -

这个该死的虹吸管肯定有问题。

[ðə; ði]['mætə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [waɪl] [hiː; hi][daɪ'rektɪd][ðə; ði] ['nɒzl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['saɪfn] [ɪn][wʌn][də'rekʃ(ə)n]
The **matter** **was** **that** **while** **he** **directed** **the** **nozzle** **of** **the** **siphon** **in** **one** **direction**
这 事情 曾是 那 尽管 他 指导 这 喷嘴 的 这 虹吸管 在 一 方向
[hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] .
he **held** **his** **glass** **in** **another** **.**
他 握住 他的 玻璃 在 其他 .

问题是，他把虹吸管的喷嘴指向一个方向，却把杯子指向另一个方向。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪkə(r)] [dɪd] [nɒt] [gəʊ] [weə(r)] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] .

The	result	was	that	the	liquor	did	not	go	where	he	intended	.
这	结果	曾是	那	这	酒	做过	不是	去	在哪里	他	故意的	.

结果是，酒并没有送到他想去的地方。

[səʊ][hiː; hi][dræŋk][hɪz; ɪz] ['wɪski] [niːt] .

So	he	drank	his	whisky	neat	.
所以	他	喝	他的	威士忌酒	整洁的	.

所以他一口气喝光了威士忌。

[waɪl] ['mɪstə(r)] ['bɜːtn] [wɒz; wəz] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['saɪfn] ,

While	Mr	Burton	was	having	his	little	discussion	with	the	siphon	,
尽管	先生	伯顿	曾是	拥有	他的	小的	讨论	和	这	虹吸管	,

当伯顿先生正和虹吸管进行着他的“小对话”时，

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [hɪm'self] [æz; əz] - [ðə; ði] ['flaɪmən] - [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

the	man	who	had	described	himself	as	'	the	Flyman	'	came	into	the	room	.
这	男人	WHO	有	描述	他自己	作为	-	这	飞行员	-	来了	进入	这	房间	.

自称“飞人”的男子走进了房间。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [haɪt] , ['slaɪtli] [bɪlt] ,

He	was	rather	over	the	average	height	,	slightly	built	,
他	曾是	相当	超过	这	平均的	高度	,	轻微地	建造	,

他个子比平均身高略高，身材偏瘦。

[wɪð] [feə(r)][heə(r)][ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][ænd; ənd] ['veri] [peɪl] [bluː] [aɪz] .

with	fair	hair	and	moustache	and	very	pale	blue	eyes	.
和	公平的	头发	和	胡子	和	非常	苍白	蓝色的	眼睛	.

他有着浅色的头发和胡须，以及非常浅的蓝色眼睛。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz][məʊst][pɪ'kjuːliə(r)] ['fiːtʃə(r)] .

The	eyes	were	his	most	peculiar	feature	.
这	眼睛	是	他的	最多	奇特	特征	.

他最特别的特征就是他的眼睛。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][bæd] ['lʊkɪŋ] , [wɪð] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [ˌpɜːsə'nælətɪ] ; [æt; ət][fɜːst] [saɪt] , [ə; eɪ] ['laɪkəbl] [mæn] ,

He	was	not	bad	looking	,	with	an	agreeable	personality	;	at	first	sight	,	a	likeable	man	,
他	曾是	不是	坏的	寻找	,	和	一个	同意	性格	;	在	第一的	视线	,	一个	讨人喜欢	男人	,

他相貌尚可，性格也不错；第一眼看上去就挺讨人喜欢。

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðen] [juː; jʊ] [w'ʌndəd] .

until	you	caught	his	eyes	,	then	you	wondered	.
直到	你	捕捉	他的	眼睛	,	然后	你	想知道	.

直到你与他对视，你才开始感到疑惑。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [set] ['ɒdli] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] , [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] ['seldəm] [siːmd] [tuː; tə] [muːv] .

They	were	set	oddly	in	his	head	,	so	that	they	seldom	seemed	to	move	.
他们	是	放	奇怪	在	他的	头	,	所以	那	他们	很少	似乎	到	移动	.

它们在他脑袋里的位置很奇怪，所以它们似乎很少移动。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [trɪk] [ɒv; əv] [rɪ'gɑːdɪŋ] [juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['kjʊəriəsli] [ɪ'məʊbaɪl] [steə(r)] , [wɪtʃ] ,

He	had	a	trick	of	regarding	you	with	a	curiously	immobile	stare	,	which	,
他	有	一个	诡计	的	关于	你	和	一个	奇怪的是	不动	盯	,	哪个	,

他有个小伎俩，就是用一种奇特的、一动不动的眼神盯着你看，这，

['i:v(ə)n] [wen] [hi:; hi] [smaɪld] - - [wɪtʃ] [wɒz; wəz][bʌt; bət] ['reəli] - - [si:md] [tu:; tə] [kən'veɪ] [ə; eɪ]['leɪt(ə)nt]

even	when	he	smiled	-	-	which	was	but	rarely	-	-	seemed	to	convey	a	latent
甚至	什么时候	他	微笑	-	-	哪个	曾是	但	很少	-	-	似乎	到	传达	一个	潜

[θret] .

threat	.
威胁	.

即使他露出笑容——尽管这种情况很少见——似乎也传递出一种潜在的威胁。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [drest] [laɪk][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [ˌɑ:tɪ'zæn] , [ænd; ənd][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ləʊ] - [pɪtʃt] ,

He	was	dressed	like	a	respectable	artisan	,	and	had	such	a	low	-	pitched	,
他	曾是	穿着	喜欢	一个	可敬	工匠	,	和	有	这样的	一个	低的	-	投球	,

[klɪə(r)] ,

clear	,
清除	,

他穿着打扮像个体面的工匠，嗓音低沉而清晰。

['mju:zɪk(ə)l] [vɔɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wɪð] [sə'praɪz] [wʌn] [əb'zɜ:vd] [haʊ] [pɪ'kju:liə(r)][wɜ:(r); wə(r)][hɪz; ɪz]

musical	voice	that	it	was	with	surprise	one	observed	how	peculiar	were	his
音乐	嗓音	那	它	曾是	和	惊喜	一	观察到	如何	奇特	是	他的

['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [tʌŋ] .

notions	of	his	mother	tongue	.
概念	的	他的	母亲	舌头	.

他那富有音乐性的嗓音，让人惊讶地发现他对母语的理解是多么奇特。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ru:m] ['mɪstə(r)] ['bɜ:tn] [rɪ'pi:tɪd] [hɪz; ɪz]['fɔ:mə(r)]

As	soon	as	he	was	inside	the	room	Mr	Burton	repeated	his	former
作为	很快	作为	他	曾是	里面	这	房间	先生	伯顿	重复	他的	以前的

[ɪn'kwaɪəri] .

inquiry	.
询问	.

伯顿先生一进房间就再次询问了他之前的问题。

- [naʊ] , [ðen] , [hæv; həv][ju:; jʊ][gɒt][ˌaɪ 'ti:] ? -

'	Now	,	then	,	have	you	got	it	?	'
-	现在	,	然后	,	有	你	得到	它	?	-

“好了，你明白了吗？”

- [aɪ][hæv; həv] . -

'	I	have	.	'
-	我	有	.	-

'我有。'

- [ðen] [hænd][ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)] . -

'	Then	hand	it	over	.	'
-	然后	手	它	超过	.	-

“那就把它交出来。”

['mɪstə(r)] ['bɜ:tn] [held] [aʊt][ə; eɪ] ['tremjələs] [hænd] .

Mr	Burton	held	out	a	tremulous	hand	.
先生	伯顿	握住	出去	一个	颤抖的	手	.

伯顿先生颤抖着伸出手。

- [hɑ:f][ə; eɪ][məʊ] .

'	Half	a	mo	.
-	一半	一个	莫	.

半个月。

[aɪv] [gɒt][ə; eɪ] [wɜ:d] [ɔ:(r)] [tu:] [tu:; tə] [seɪ] [bɪ'fɔ:(r)] [wi:; wi] [kʌm] [tu:; tə] [ðæt] .

I've	got	a	word	or	two	to	say	before	we	come	to	that	.
我已经	得到	一个	单词	或者	二	到	说	前	我们	来	到	那	.

在我们讨论这个问题之前，我还有几句话要说。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [ai] [dɪd] [get] [ˌaɪ 'tiː] .

I	should	like	you	to	understand	how	I	did	get	it	.
我	应该	喜欢	你	到	理解	如何	我	做过	得到	它	.

我希望你能明白我是怎么得到它的。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɑːskɪŋ] , [aɪ'd] [hæv; həv] [juː; jʊ] [nəʊ] . -

It	wasn't	for	the	asking	,	I'd	have	you	know	.	'
它	不是	为了	这	问	,	ID	有	你	知道	.	-

要不是你开口，我早就答应了。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːm] - [tʃeə(r)] [ˌɪntə'pəʊzd] .

The	gentleman	in	the	arm	-	chair	interposed	.
这	绅士	在	这	手臂	-	椅子	插入	.

坐在扶手椅上的那位先生插话道。

[hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑː(r)] .

He	waved	his	cigar	.
他	挥手	他的	雪茄	.

他挥舞着雪茄。

- [wʌn] ['məʊmənt] . -

'	One	moment	.	'
-	一	片刻	.	-

“稍等片刻。”

- [tuː] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , ['mɪstə(r)] [kɒks] . -

'	Two	,	if	you	like	,	Mr	Cox	.	'
-	二	,	如果	你	喜欢	,	先生	考克斯	.	-

“如果你愿意的话，那就两个吧，考克斯先生。”

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , ['pɔːntʃi] [mæn] ,

He	was	a	little	,	paunchy	man	,
他	曾是	一个	小的	,	大肚腩	男人	,

他个子矮小，有点大腹便便。

[wɪð] - [dʒuː] - ['rɪt(ə)n] [səʊ] [lɑːdʒ] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [hɪm] [ðæt] [wʌn] [ɑːskt] [wʌn'self] [waɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn]

with	'	Jew	'	written	so	large	all	over	him	that	one	asked	oneself	why	he	had	been
和	-	犹	-	书面	所以	大的	全部	超过	他	那	一	问	自己	为什么	他	有	到过

[səʊ] [ʌn'greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɔːˌfɑːðəz] [æz; əz] [tuː; tə] [ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] [hɪm'self] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

so	ungrateful	to	his	forefathers	as	to	associate	himself	with	such	a
所以	忘恩负义	到	他的	祖先	作为	到	联系	他自己	和	这样的	一个

[neɪm] [æz; əz] [kɒks] - - ['tɒməs] [kɒks] .

name	as	Cox	-	-	Thomas	Cox	.
姓名	作为	考克斯	-	-	托马斯	考克斯	.

他浑身上下都写着“犹太人”二字，让人不禁要问自己，他为何如此忘恩负义地对待自己的祖先，竟与考克斯（托马斯·考克斯）这样的姓氏联系在一起。

[hiː; hi] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [lɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

He	got	out	of	his	chair	,	which	was	much	too	large	for	him	,
他	得到	出去	的	他的	椅子	,	哪个	曾是	很多	也	大的	为了	他	,

他从椅子上站了起来，那把椅子对他来说太大了。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['flaɪmən] , [huː] [stɪl] [kept] [hɪm'self] ['mɒdɪstli] [ɪn] [ðə; ði] ['bækgraʊnd]

so	that	he	could	see	the	Flyman	,	who	still	kept	himself	modestly	in	the	background
所以	那	他	可以	看	这	飞行员	,	WHO	仍然	保留	他自己	谦虚地	在	这	背景

.

:

.

这样他就能看见飞行者，而飞行者仍然谦逊地待在幕后。

[hiː; hi] ['pʌŋktʃueɪtɪd] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [baɪ] ['meɪkɪŋ] ['lɪt(ə)l][dæbz][ɪn][ðə; ði][eə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] .

He	**punctuated**	**his**	**words**	**by**	**making**	**little**	**dabs**	**in**	**the**	**air**	**with**	**his**	**cigar**	**.**
他	标点符号	他的	字	经过	制作	小的	dab	在	这	空气	和	他的	雪茄	.

他说话时会不时地用雪茄在空中点一下，以此来强调自己的观点。

- [wɒt] [wiː; wi] [wɒnt] [ɪz][ðə; ði]['ruːbi] ; [ðæts] [ɔːl][wiː; wi] [wɒnt] .

'	**What**	**we**	**want**	**is**	**the**	**ruby**	**;**	**that's**	**all**	**we**	**want**	**.**
-	什么	我们	想	是	这	红宝石	;	那就是	全部	我们	想	.

“我们想要的只是红宝石；我们只想要这个。”

[wiː; wi][doʊnt] [wɒnt] [ðə; ði] ['ʃedjuːl] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əd'ventʃəz] .

We	**don't**	**want**	**the**	**schedule**	**of**	**your**	**adventures**	**.**
我们	不	想	这	日程	的	你的	冒险	.

我们不想知道你的旅行计划。

[wɪr] [nɒt] ['ɪntrəstɪd] .

We're	**not**	**interested**	**.**
是	不是	感兴趣的	.

我们没兴趣。

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ? -

You	**understand**	**?**	**'**
你	理解	?	-

你明白吗?

- [jes] , [aɪ] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)][kɒks] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][doʊnt][gəʊ] . -

'	**Yes**	**,**	**I**	**understand**	**you**	**,**	**Mr**	**Cox**	**,**	**but**	**it**	**don't**	**go**	**.**	**'**
-	是的	,	我	理解	你	,	先生	考克斯	,	但	它	不	去	.	-

“是的，我明白你的意思，考克斯先生，但这行不通。”

- [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , " [ˌaɪ 'tiː][doʊnt][gəʊ] " ? -

'	**What**	**do**	**you**	**mean**	**,**	**"**	**it**	**don't**	**go**	**"**	**?**	**'**
-	什么	做	你	意思是	,	"	它	不	去	"	?	-

“你的意思是‘它行不通’吗？”

- [aɪm] [nɒt] [ɔːl] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðɪs] .

'	**I'm**	**not**	**all**	**alone**	**in**	**this**	**.**
-	我是	不是	全部	独自的	在	这	.

“我并不孤单。”

[ðeəz; ðəz] [θriː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɪn] [ðɪs] [geɪm] . -

There's	**three**	**of**	**us**	**in**	**this**	**game**	**.**	**'**
有	三	的	我们	在	这	游戏	.	-

我们三个人在玩这个游戏。

- ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

'	**Listen**	**to**	**me**	**.**
-	听	到	我	.

听我说。

[juː; jʊ] [seɪ] [juːv] [gɒt] [ðə; ði]['ruːbi] .

You	**say**	**you've**	**got**	**the**	**ruby**	**.**
你	说	你已经	得到	这	红宝石	.

你说你找到了红宝石。

['veri] [wel] , [hænd][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] .

Very	**well**	**,**	**hand**	**it**	**over**	**.**
非常	出色地	,	手	它	超过	.

好的，交给我吧。

[aɪ] [wɪl] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv] [wɒt] ['mɪstə(r)] ['bɜːtn] ['prɒmɪst] [juː; jʊ] .

I	**will**	**see**	**you**	**have**	**what**	**Mr**	**Burton**	**promised**	**you**	**.**
我	将要	看	你	有	什么	先生	伯顿	承诺	你	.

我会确保你得到伯顿先生承诺给你的东西。

[wiːl; wil] [seɪ] [nəʊ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðɛəl] [biː; bi] [æn; ən] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mætə(r)] . -

We'll	say	no	more	about	it	,	and	there'll	be	an	end	of	the	matter	.	'
出色地	说	不	更多的	关于	它	,	和	将会	是	一个	结尾	的	这	事情	.	-

我们不会再对此事多说什么，这件事就此结束。

[ðə; ði] - ['mænə(r)] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ['dɒgɪd] .

The	Flyman's	manner	became	a	trifle	dogged	.
这	-	方式	成为	一个	琐事	顽强	.

飞行员的态度变得有些固执。

- [aɪ] [doʊnt] [hænd] ['əʊvə(r)] ['nʌθɪŋ] [tɪl] [juːv] [hɜːd] [wɒt] [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [seɪ] . -

'	I	don't	hand	over	nothing	till	you've	heard	what	I've	got	to	say	.	'
-	我	不	手	超过	没有什么	直到	你已经	听到	什么	我已经	得到	到	说	.	-

“在你听完我的话之前，我不会把任何东西交给你。”

['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['spiːkərz] ['mænə(r)] [strʌk] [ðə; ði] [əb'zɜːvənt] ['mɪstə(r)] [kɒks] .

Something	in	the	speaker's	manner	struck	the	observant	Mr	Cox	.
某物	在	这	演讲者的	方式	击	这	观察者	先生	考克斯	.

说话者的语气中有些东西引起了细心的考克斯先生的注意。

[hiː; hi] [ʃəʊd] [saɪnz] [ɒv; əv] [ˌpɜːtə'beɪʃn] .

He	showed	signs	of	perturbation	.
他	显示	标志	的	扰动	.

他表现出不安的迹象。

- ['flaɪmən] , [juː; jʊ] ['hævnt] [kɪld] [hɪm] ? -

'	Flyman	,	you	haven't	killed	him	?	'
-	飞行员	,	你	还没有	被杀	他	?	-

“飞人，你还没杀了他？”

- [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [aɪ] [hæv; həv] [ɔː(r)] ['hævnt] .

'	I	don't	know	whether	I	have	or	haven't	.
-	我	不	知道	无论	我	有	或者	还没有	.

我不知道我有没有。

[aɪ] [hɪt] , [pə'hæps] , [ə; eɪ] [bɪt] ['hɑːdə(r)] [ðæn; ðən] [aɪ] [ment] .

I	hit	,	perhaps	,	a	bit	harder	than	I	meant	.
我	打	,	也许	,	一个	少量	更难	比	我	意思是	.

我可能下手比我预想的要重一些。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ded] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm] [lɑːst] ; ['enihaʊ] ,

He	was	as	good	as	dead	when	I	saw	him	last	;	anyhow	,
他	曾是	作为	好的	作为	死的	什么时候	我	锯	他	最后的	;	无论如何	,

我最后一次见到他时，他已经奄奄一息了；总之，

[hiːl] [biː; bi] ['sɪli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [deɪz] , [ɔː(r)] [els] [aɪm] [rɒŋ] .

he'll	be	silly	for	the	rest	of	his	days	,	or	else	I'm	wrong	.
地狱	是	愚蠢的	为了	这	休息	的	他的	天	,	或者	别的	我是	错误的	.

他这辈子都会是个傻瓜，否则我就错了。

[aɪ] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [gʊd] ['daʊnə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [sænd] [bæg] [miːnz] .

I	know	what	a	good	downer	with	a	sand	bag	means	.
我	知道	什么	一个	好的	沮丧	和	一个	沙	包	方法	.

我知道用沙袋狠狠打击对手是什么感觉。

[aɪm] [ə; eɪ] [bɪt] [ə'freɪd] [aɪ] [geɪv] [hɪm] [æn; ən] ['ekstrə] [gʊd] [wʌn] .

I'm	a	bit	afraid	I	gave	him	an	extra	good	one	.
我是	一个	少量	害怕的	我	给予	他	一个	额外的	好的	一	.

我有点担心我给了他一个特别好的评价。

[aɪ] ['dɪd(ə)nt] [laɪk] [ðə; ði] [lʊks] [ɒv; əv] [hɪm] [æt; ət] [ɔːl] . -

I	didn't	like	the	looks	of	him	at	all	.	'
我	没有	喜欢	这	看起来	的	他	在	全部	.	-

我一点也不喜欢他的长相。

- [jʊr; jər] [ə; eɪ] [fuːl] !
' **You're** **a** **fool** **!**
- 你是 一个 傻子 !

你真是个傻瓜!

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ? -
Why **did** **you** **do** **it** **?** **'**
为什么 做过 你 做 它 ? -

你为什么要这么做?

- [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː] ? -
' **Because** **you** **told** **me** **?** **'**
- 因为 你 讲述 我 ? -

“因为你告诉我的? ”

- [aɪ][təʊld][juː; jʊ] !
' **I** **told** **you** **!**
- 我 讲述 你 !

'我告诉你了!

[wɒt] [ðə; ðɪ]['dev(ə)l][duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? -
What **the** **devil** **do** **you** **mean** **?** **'**
什么 这 魔鬼 做 你 意思是 ? -

你到底是什么意思?

- [juː; jʊ][set][ˌem 'iː][ɒn][ðə; ðɪ][dʒɒb] - - [juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪstə(r)] ['bɜːtn] [tə'geðə(r)] .
' **You** **set** **me** **on** **the** **job** **-** **-** **you** **and** **Mr** **Burton** **together** **.**
- 你 放 我 在 这 工作 - - 你 和 先生 伯顿 一起 .

“是你让我接下这份工作的——你和伯顿先生一起。”

[juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [bləʊk] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [haʊs] [æt; ət][ə; eɪ]
You **said** **to** **me** **there's** **a** **bloke** **coming** **out** **of** **a** **certain** **house** **at** **a**
你 说 到 我 有 一个 伙计 未来 出去 的 一个 肯定 房子 在 一个
['sɜːt(ə)n] [taɪm] .
certain **time** **.**
肯定 时间 .

你跟我说，某个时间会有一个人从某个房子里出来。

[hiːz] [gɒt] ['sʌmθɪŋ] [ɒn] [hɪm] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [tuː; tə] [get] .
He's **got** **something** **on** **him** **which** **you're** **to** **get** **.**
他是 得到 某物 在 他 哪个 你是 到 得到 .

他身上有东西，你要去拿。

[juː; jʊ] [njuː] ['veri] [wel] [aɪ] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] [baɪ] ['ɑːskɪŋ] . -
You **knew** **very** **well** **I** **wasn't** **going** **to** **get** **it** **out** **of** **him** **by** **asking** **.** **'**
你 知道 非常 出色地 我 不是 去 到 得到 它 出去 的 他 经过 问 . -

你很清楚，我问他是不会答应的。

- [dɪd] ['eniwʌn] [siː] [juː; jʊ] ? -
' **Did** **anyone** **see** **you** **?** **'**
- 做过 任何人 看 你 ? -

有人看到你吗?

- [nɒt] [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][aɪ] [nəʊ] .
' **Not** **while** **I** **was** **at** **it** **,** **so** **far** **as** **I** **know** **.**
- 不是 尽管 我 曾是 在 它 , 所以 远的 作为 我 知道 .

“据我所知，在我参与的这段时间里，并没有发生这种情况。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['kɒpə(r)] [dɪd] [də'rektli] ['ɑːftəwədz] .
But **a** **copper** **did** **directly** **afterwards** **.**
但 一个 铜 做过 直接地 然后 .

但一名警察紧随其后。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ai][kæn; kən][tel] , [hiːz] [siːn] [ˌem 'iː][bɪ'fɔː(r)] , [nəʊ] [ˌem 'iː][ə'gen] . -

For	all	I	can	tell	,	he's	seen	me	before	,	and'll	know	me	again	.	'
为了	全部	我	能	告诉	,	他是	已见	我	前	,	并且会	知道	我	再次	.	-

依我看来，他以前见过我，以后肯定还会认出我。

['mɪstə(r)]['kɑːksɪz] [ˌpɜːtə'beɪʃn] ['vɪzəbli] [ɪn'kriːst] .

Mr	Cox's	perturbation	visibly	increased	.
先生	考克斯	扰动	明显地	增加	.

考克斯先生的不安情绪明显加剧。

- [dɪd][hiː; hi] - - [dɪd][hiː; hi][traɪ][tuː; tə] [ə'rest] [juː; jʊ] ? -

'	Did	he	-	-	did	he	try	to	arrest	you	?	'
-	做过	他	-	-	做过	他	尝试	到	逮捕	你	?	-

“他……他有没有试图逮捕你？”

- [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ðen] ;

'	He	didn't	know	what	had	happened	then	;
-	他	没有	知道	什么	有	发生	然后	;

“他当时并不知道发生了什么；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [streɪt] [tuː; tə] [weə(r)] [aɪ'd] [left] [ðə; ði] [bləʊk] ['laɪɪŋ] .

but	he	was	going	straight	to	where	I'd	left	the	bloke	lying	.
但	他	曾是	去	直的	到	在哪里	ID	左边	这	伙计	说谎	.

但他径直走向了我留下那家伙躺着的地方。

[ðen] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [id] [pʊt] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] . -

Then	,	of	course	,	he'd	put	two	and	two	together	,	and	think	of	me	.	'
然后	,	的	课程	,	他会	放	二	和	二	一起	,	和	思考	的	我	.	-

然后，他当然会把这两件事联系起来，想到我。

- ['flaɪmən] , [jʊr; jər] [ə; eɪ] [fuːl] !

'	Flyman	,	you're	a	fool	!
-	飞行员	,	你是	一个	傻子	!

“飞人，你真是个傻瓜！”

[dɪd] ['enibɒdi] [siː] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn][hɪə(r)] ? -

Did	anybody	see	you	come	in	here	?	'
做过	任何人	看	你	来	在	这里	?	-

有人看到你进来了吗?

- [ðæts] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][kæn; kən][seɪ] .

'	That's	more	than	I	can	say	.
-	那就是	更多的	比	我	能	说	.

“我能说的就只有这么多了。”

[bʌt; bət] ['sʌmˌbɒdiːl] [suːn] [nəʊ] [aɪ][dɪd] [kʌm] [ɪn][hɪə(r)] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

But	somebody'll	soon	know	I	did	come	in	here	if	anything	happens	to	me	.
但	有人会	很快	知道	我	做过	来	在	这里	如果	任何事物	发生	到	我	.

但如果我出了什么事，很快就会有人知道我来过这里。

[aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɒn] [ðɪs] [leɪ] [ɔːl][ɒn][maɪ] [əʊn] . -

I'm	not	going	to	be	on	this	lay	all	on	my	own	.	'
我是	不是	去	到	是	在	这	躺	全部	在	我的	自己的	.	-

我不会独自一人躺在这里。

['mɪstə(r)][kɒks] [θruː] [hɪz; ɪz] [ʌn'fɪnɪʃt] [sɪ'gɑː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] .

Mr	Cox	threw	his	unfinished	cigar	into	the	fireplace	.
先生	考克斯	扔	他的	未完成	雪茄	进入	这	壁炉	.

考克斯先生把没抽完的雪茄扔进了壁炉。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɒn] [aʊt] .

It	had	gone	out	.
它	有	已消失	出去	.

它出去了。

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [baɪ] ['mætəz] [wɪtʃ] ['rendəd] ['sməʊkɪŋ] ['dɪfɪkəlt] .

His	attention	was	occupied	by	matters	which	rendered	smoking	difficult	.
他的	注意力	曾是	占领	经过	事情	哪个	渲染	吸烟	难的	.

他当时正忙于其他事情，所以很难抽烟。

[hiː; hi] [stʊd] [nɔɪŋ] [ðə; ði]['fɪŋgə(r)] - [neɪlz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [left] [hænd] .

He	stood	knawing	the	finger	-	nails	of	his	left	hand	.
他	站立	啃咬	这	手指	-	指甲	的	他的	左边	手	.

他站在那里，啃着左手的指甲。

[ðə; ði] ['flaɪmən] [wɒtʃt] [hɪm] .

The	Flyman	watched	him	.
这	飞行员	观看	他	.

飞人注视着他。

['mɪstə(r)] ['bɜːtn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [əb'teɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [kən'trəʊl][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Mr	Burton	seemed	to	be	endeavouring	to	obtain	sufficient	control	of	his
先生	伯顿	似乎	到	是	努力	到	获得	充足的	控制	的	他的

['fæk(ə)ltɪz] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] .

faculties	to	understand	what	the	conversation	was	about	.
学院	到	理解	什么	这	对话	曾是	关于	.

伯顿先生似乎正在努力控制自己的思维，以便理解谈话的内容。

['prez(ə)ntli] ['mɪstə(r)][kɒks] [dɪ'lɪvəd] [hɪm'self] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɒdʒɪ'teɪʃn] .

Presently	Mr	Cox	delivered	himself	of	the	result	of	his	cogitation	.
目前	先生	考克斯	发表	他自己	的	这	结果	的	他的	思维	.

随后，考克斯先生向大家公布了他的思考结果。

- [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] , [aɪ] ['ʃʊdnt] [biː; bi] [sə'praɪzd] [ɪf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [trɪp] [ə'brɔːd] [wʊd] [duː; də][juː; jʊ]

'	I	tell	you	what	,	I	shouldn't	be	surprised	if	a	little	trip	abroad	would	do	you
-	我	告诉	你	什么	,	我	不应该	是	惊讶	如果	一个	小的	旅行	国外	会	做	你

[gʊd] . -

good	.	'
好的	.	-

“我跟你说，出国旅行对你有好处，我一点也不觉得奇怪。”

- [aɪm] ['wɪlɪŋ] . -

'	I'm	willing	.	'
-	我是	愿意的	.	-

“我愿意。”

- [ðen] [aɪl] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [bɜːθ] [ɒn] [bɔːd] [ə; eɪ] [bəʊt] [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] ,

'	Then	I'll	see	that	you	have	a	berth	on	board	a	boat	I	know	of	,
-	然后	患病的	看	那	你	有	一个	泊位	在	木板	一个	船	我	知道	的	,

“那我就会安排你在我认识的一艘船上有个铺位。”

[wɪtʃ] [liːvz] [ðə; ði] ['lʌndən] [dɒks] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə'merɪkə] . -

which	leaves	the	London	docks	to	-	morrow	for	America	.	'
哪个	树叶	这	伦敦	码头	到	-	明天	为了	美国	.	-

这艘船明天将从伦敦码头出发前往美国。

- [aɪm] [geɪm] . -

'	I'm	game	.	'
-	我是	游戏	.	-

“我愿意。”

- [naʊ] , [lets] [hæv; həv][ðə; ði]['ruːbi] . -

'	Now	,	let's	have	the	ruby	.	'
-	现在	,	我们来吧	有	这	红宝石	.	-

“现在，让我们把红宝石拿来吧。”

- [ə'genst] [ðə; ði] [kwɪdz] ? -
' **Against** **the** **quids** **?** '
- 反对 这 英镑 ? -

“反对英镑吗？”

- [ə'genst] [ðə; ði] [kwɪdz] .
' **Against** **the** **quids** **.**
- 反对 这 英镑 .

反对英镑。

[juː; jʊ] [doʊnt] [sə'pəʊz] [ðæt] ['mɪstə(r)] ['bɜːtn] [ænd; ənd] [ai] ['kæri] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ə'baʊt] [wɪð]
You **don't** **suppose** **that** **Mr** **Burton** **and** **I** **carry** **a** **thousand** **pounds** **about** **with**
你 不 认为 那 先生 伯顿 和 我 携带 一个 千 磅 关于 和
[ˌjuː 'es] [luːs] [ɪn] ['aʊə(r)] [p'ɒkɪts] ? -
us **loose** **in** **our** **pockets** **?** '
我们 松动的 在 我们的 口袋 ? -

你不会以为我和伯顿先生会随身携带一千英镑吧?

- [nəʊ] [kwɪdz] , [nəʊ] ['ruːbi] . -
' **No** **quids** **,** **no** **ruby** **.** '
- 不 英镑 , 不 红宝石 . -

“没钱，就没有红宝石。”

- [ðə; ði] ['mʌni] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['hændɪd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [wen] [jʊr; jər] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] [ʃɪp] . -
' **The** **money** **shall** **be** **handed** **to** **you** **when** **you're** **on** **board** **the** **ship** **.** '
- 这 钱 将 是 递交 到 你 什么时候 你是 在 木板 这 船 . -

“你上船后，我们会把钱交给你。”

- [aɪl] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['ruːbi] ['ɪz(ə)nt] ['hændɪd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] . -
' **I'll** **see** **that** **the** **ruby** **isn't** **handed** **to** **you** **till** **it** **is** **.** '
- 患病的 看 那 这 红宝石 不是 递交 到 你 直到 它 是 . -

“我会确保红宝石在真正属于你之前不会交给你。”

- [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [duː; də] [juː; jʊ] ? -
' **Do** **you** **think** **I** **want** **to** **do** **you** **?** '
- 做 你 思考 我 想 到 做 你 ? -

“你觉得我想和你上床吗？”

- [aɪm] [ded] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [duː; də] , [ɪf] [juː; jʊ] ['əʊnli] [get] [ə; eɪ] [tʃɑːns] .
' **I'm** **dead** **sure** **you** **do** **,** **if** **you** **only** **get** **a** **chance** **.**
- 我是 死的 当然 你 做 , 如果 你 仅有的 得到 一个 机会 .

“我非常肯定你会的，如果你有机会的话。”

[aɪv] [dʌn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] [wɪð] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] [tuː; tə] - [deɪ] , ['mɪstə(r)] [kɒks] .
I've **done** **a** **little** **business** **with** **you** **before** **to** **-** **day** **,** **Mr** **Cox** **.**
我已经 完毕 一个 小的 商业 和 你 前 到 - 天 , 先生 考克斯 .

考克斯先生，我今天之前曾和您有过一次小小的生意往来。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [θɪŋk] [aɪm] [sɒft] .
You **must** **think** **I'm** **soft** **.**
你 必须 思考 我是 柔软的 .

你一定觉得我很软弱。

[waɪ] ,
Why **,**
为什么 ,

为什么，

['nʌθɪŋ] [wʊd] [suːt][jɔː(r); jə(r)] [bʊk] ['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][duː; də][ˌem 'iː][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['piːsɪz]

nothing	would	suit	your	book	better	than	to	do	me	out	of	the	pieces
没有什么	会	套装	你的	书	更好的	比	到	做	我	出去	的	这	件

[ænd; ənd][get][ˌem 'iː] [lægd] .

and	get	me	lagged	.
和	得到	我	滞后	.

没有什么比把我彻底击败、让我落后更符合你这本书的风格了。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][traɪ] [ðæt] [geɪm] , [aɪl] [siː] [juː; jʊ][get][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

But	if	you	try	that	game	,	I'll	see	you	get	a	bit	of	it	.
但	如果	你	尝试	那	游戏	,	患病的	看	你	得到	一个	少量	的	它	.

但如果你尝试玩那个游戏，我相信你会从中有所收获。

[θæŋk] [juː; jʊ] ; [ai][doʊnt] [trʌst] [juː; jʊ] , [nɒt][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)][kɒks] . -

Thank	you	;	I	don't	trust	you	,	not	as	far	as	I	can	see	you	,	Mr	Cox	.	'
感谢	你	;	我	不	相信	你	,	不是	作为	远的	作为	我	能	看	你	,	先生	考克斯	.	-

谢谢；我不信任你，至少在我看来，考克斯先生。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [ðʌs] ['flætəriŋli] [əˈljuːd] [tuː; tə] [lɑːft] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mə'kænɪkli] .

The	gentleman	thus	flatteringly	alluded	to	laughed	,	a	little	mechanically	.
这	绅士	因此	奉承地	暗示	到	笑了	,	一个	小的	机械地	.

那位先生被奉承地暗示后，略显机械地笑了笑。

- [aɪm] ['spri] [tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ][tɔːk] [laɪk] [ðæt] , ['flaɪmən] .

'	I'm	sorry	to	hear	you	talk	like	that	,	Flyman	.
-	我是	对不起	到	听到	你	讲话	喜欢	那	,	飞行员	.

“听到你这样说话，我感到很遗憾，弗莱曼。”

[ðeəz; ðəz][nəʊ][taɪm] [naʊ] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][ɪn'djuːs][juː; jʊ][tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ]['betə(r)] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ;

There's	no	time	now	to	try	to	induce	you	to	form	a	better	opinion	of	me	;
有	不	时间	现在	到	尝试	到	诱导	你	到	形式	一个	更好的	观点	的	我	;

现在没时间试图让你对我产生好感了；

[bʌt; bət] [jʊl] [dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː][æn; ən] [ɪn'dʒʌstɪs] [bɪ'fɔː(r)] ['veri] [lɒŋ] .

but	you'll	discover	that	you	have	done	me	an	injustice	before	very	long	.
但	你会	发现	那	你	有	完毕	我	一个	不公正	前	非常	长的	.

但你很快就会发现，你对我太不公平了。

['enihaʊ] , [lets] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]['ruːbi] . -

Anyhow	,	let's	see	that	you	have	the	ruby	.	'
无论如何	,	我们来吧	看	那	你	有	这	红宝石	.	-

总之，让我看看你有没有红宝石。

['mɪstə(r)] ['bɜːtn] [tʃəʊz] [ðɪs] ['məʊmənt][tuː; tə] [ə'weɪk] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri]

Mr	Burton	chose	this	moment	to	awake	to	the	fact	that	he	had	a	very
先生	伯顿	选择	这	片刻	到	醒	到	这	事实	那	他	有	一个	非常

['defɪnət] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['kærid] [ɒn] .

definite	interest	in	the	discussion	which	was	being	carried	on	.
定	兴趣	在	这	讨论	哪个	曾是	存在	携带	在	.

伯顿先生选择在这个时候意识到，他对正在进行的讨论有着非常明确的兴趣。

[hiː; hi] [b'æŋgd] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [ə'genst] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

He	banged	his	glass	against	the	table	.
他	砰的一声	他的	玻璃	反对	这	桌子	.

他把酒杯重重地摔在桌子上。

- [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] ['ruːbi] !

'	I'm	going	to	have	that	ruby	!
-	我是	去	到	有	那	红宝石	!

“我一定要得到那颗红宝石！”

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ！ -
I'm going to have it now ! '
我是 去 到 有 它 现在 ！ -

我现在就要！

- [səʊ][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] , [wen] [juːv] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] . -
' So you shall , when you've given me the thousand pounds . '
- 所以 你 将 , 什么时候 你已经 给定 我 这 千 磅 . -

“等你把那一千英镑给我之后，你就会如愿以偿。”

- [ai][doʊnt][keə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ; [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['ruːbi] ！ -
' I don't care about the thousand pounds ; I'm going to have the ruby ! '
- 我 不 关心 关于 这 千 磅 ; 我是 去 到 有 这 红宝石 ！ -

“我不在乎那一千英镑；我一定要得到那颗红宝石！”

- [ðen] , [aɪm] [dæmd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ！ -
' Then , I'm damned if you are ! '
- 然后 , 我是 该死的 如果 你 是 ！ -

“那我就跟你没完！”

- [ai] [seɪ] [ai][ˌeɪ 'em] .
' I say I am .
- 我 说 我 是 .

我说我是。

[naʊ] , [ðen] !
Now , then !
现在 , 然后 !

那么，就此开始吧！

[səʊ] [jʊd] ['betə(r)] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] - - [bɪ'fɔː(r)] [ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] . -
So you'd better give it to me - - before I take it . '
所以 你会 更好的 给 它 到 我 - - 前 我 拿 它 . -

所以你最好把它给我——在我拿走之前。

[ðə; ði] ['spiːkə(r)] ['stægəd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['flaɪmən] .
The speaker staggered towards the Flyman .
这 扬声器 交错 向 这 飞行员 .

演讲者踉跄着走向飞行者。

- [doʊnt][juː; jʊ][biː; bi] ['sɪli] , ['mɪstə(r)] ['bɜːtn] , [ɔː(r)][juː; jʊ] [mait] [faɪnd][ˌem 'iː]['nɑːsti] ;
' Don't you be silly , Mr Burton , or you might find me nasty ;
- 不 你 是 愚蠢的 , 先生 伯顿 , 或者 你 可能 寻找 我 可恶的 ;

“伯顿先生，你可别犯傻，否则你可能会觉得我讨厌。”

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['nɑːsti][tuː; tə][juː; jʊ] . -
and I don't want to have to be nasty to you . '
和 我 不 想 到 有 到 是 可恶的 到 你 . -

我不想对你态度恶劣。

- [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['ruːbi] ; [ɪts] [maɪn] . -
' Give me the ruby ; it's mine . '
- 给 我 这 红宝石 ; 它是 矿 . -

“把红宝石给我，它是我的。”

- [ðæts] [weə(r)] [jʊr; jər] [rɒŋ] .
' That's where you're wrong .
- 那就是 在哪里 你是 错误的 .

你错了。

[dʒʌst] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi] [maɪn] . -
Just now it happens to be mine . '
只是 现在 它 发生 到 是 矿 . -

只不过现在它恰好是我的。

['mɪstə(r)][kɒks] [pleɪst] [hɪm'self] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][peə(r)] .

Mr	Cox	placed	himself	between	the	pair	.
先生	考克斯	放置	他自己	之间	这	一对	.

考克斯先生挡在了两人中间。

- [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi]['səʊbə(r)] , ['bɜːtn] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [jʊr; jər] [drʌŋk] . -

'	Pretend	to	be	sober	,	Burton	,	even	if	you're	drunk	.	'
-	假装	到	是	清醒	,	伯顿	,	甚至	如果	你是	醉	.	-

“伯顿，就算你喝醉了，也要装作清醒的样子。”

- [aɪ][ˌeɪ 'em]['səʊbə(r)] .

'	I	am	sober	.
-	我	是	清醒	.

我很清醒。

[aɪ][dəʊnt][keə(r)] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] . -

I	don't	care	that	for	him	.	'
我	不	关心	那	为了	他	.	-

我不在乎他怎么样。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][snæp][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'tempt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'zɑːstrəs] ['feɪljə(r)] .

He	tried	to	snap	his	fingers	,	but	the	attempt	was	a	disastrous	failure	.
他	尝试	到	折断	他的	手指	,	但	这	试图	曾是	一个	灾难性的	失败	.

他试着打响指，但尝试却以惨败告终。

- [aɪ] [seɪ] , [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['ruːbi] [naʊ] , [ænd; ənd][səʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] . -

'	I	say	,	I'm	going	to	have	the	ruby	now	,	and	so	I	am	.	'
-	我	说	,	我是	去	到	有	这	红宝石	现在	,	和	所以	我	是	.	-

“我说，我现在就要得到这颗红宝石，而我也确实得到了。”

- [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] ! -

'	Shut	it	!	'
-	关闭	它	!	-

闭嘴！

['mɪstə(r)]['kɑːksɪz] ['triːtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] ['vɪgərəs] [ænd; ənd][tuː; tə]

Mr	Cox's	treatment	of	the	intoxicated	gentleman	was	vigorous	and	to
先生	考克斯	治疗	的	这	酣	绅士	曾是	蓬勃	和	到

[ðə; ði] [pɔɪnt] .

the	point	.
这	观点	.

考克斯先生对待这位醉酒男士的方式既有力又直接。

[hiː; hi] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [pʊʃ] [wɪtʃ] [prə'peld] [hɪm] ['bækwədz] [wɪð] [sʌtʃ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [fɔːs] [ðæt] ,

He	gave	him	a	push	which	propelled	him	backwards	with	such	unexpected	force	that	,
他	给予	他	一个	推	哪个	推进	他	向后	和	这样的	意外	力量	那	,

他猛地推了他一把，这股力量之大，出乎意料地将他向后推去。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)] [hɪm'self] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

before	he	was	able	to	recover	himself	,	he	was	lying	on	the	ground	.
前	他	曾是	有能力的	到	恢复	他自己	,	他	曾是	说谎	在	这	地面	.

他还没来得及缓过神来，就已经躺在地上了。

[ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] [steɪd] .

There	for	a	time	he	stayed	.
那里	为了	一个	时间	他	入住	.

他在那里待了一段时间。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [peɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm] [wɒt'evə(r)] .

The	others	paid	no	attention	to	him	whatever	.
这	其他的	有薪酬的	不	注意力	到	他	任何	.

其他人根本没理会他。

['mɪstə(r)][kɒks] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kaʊnt] .

Mr	Cox	continued	the	discussion	on	his	own	account	.
先生	考克斯	持续	这	讨论	在	他的	自己的	帐户	.

科克斯先生继续以他自己的身份参与讨论。

- [let] [ˌem 'iː] [siː] [ðə; ði]['ruːbi] . -

'	Let	me	see	the	ruby	.	'
-	让	我	看	这	红宝石	.	-

“让我看看那颗红宝石。”

- [let] [ˌem 'iː] [siː] [ðə; ði][kwɪdz] . -

'	Let	me	see	the	quids	.	'
-	让	我	看	这	英镑	.	-

“让我看看那些英镑。”

- [lʊk] [hɪə(r)] , ['flaɪmən] ; [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] .

'	Look	here	,	Flyman	;	you	say	you	know	me	.
-	看	这里	,	飞行员	;	你	说	你	知道	我	.

“听着，弗莱曼；你说你认识我。”

[wel] , [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] ; [ai] [nəʊ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['wɪndbæg][ænd; ənd][ə; eɪ]['laɪə(r)] .

Well	,	I	know	you	;	I	know	you	for	a	windbag	and	a	liar	.
出色地	,	我	知道	你	;	我	知道	你	为了	一个	空谈者	和	一个	说谎者	.

我了解你；我知道你是个只会吹牛、爱说谎的人。

[ɪts] [kwaɪt] ['laɪkli] [ðæt] [ɔːl] [juːv] [biːn] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es][ɪz] ['hʌmbʌg] ,

It's	quite	likely	that	all	you've	been	telling	us	is	humbug	,
它是	相当	可能	那	全部	你已经	到过	讲述	我们	是	骗子	,

很有可能你说的全是谎话。

[ænd; ənd] [ðæt] [juːv] [nɒt] [biːn] [wɪ'ðɪn] [maɪlz] [ɒv; əv] [wɒt] [wiː; wi] [wɒnt] .

and	that	you've	not	been	within	miles	of	what	we	want	.
和	那	你已经	不是	到过	之内	英里	的	什么	我们	想	.

而且你离我们想要的东西还差得很远。

[ɪf] [juːv] [gɒt] [ðə; ði]['ruːbi] , [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ; [ðɛəl] [biː; bi][nəʊ] [hɑːm] [dʌn] .

If	you've	got	the	ruby	,	you	let	me	look	at	it	;	there'll	be	no	harm	done	.
如果	你已经	得到	这	红宝石	,	你	让	我	看	在	它	;	将会	是	不	伤害	完毕	.

如果你有那颗红宝石，就让我看看吧；不会有什么坏处。

[aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [pɪg] [ɪn][ə; eɪ] [pəʊk] , [ænd; ənd][aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [stiːl] [ˌaɪ 'tiː] . -

I'm	not	going	to	buy	a	pig	in	a	poke	,	and	I'm	not	going	to	steal	it	.	'
我是	不是	去	到	买	一个	猪	在	一个	戳	,	和	我是	不是	去	到	偷	它	.	-

我不会去买来路不明的猪，也不会去偷。

- [ai] [leɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [stiːl] [ˌaɪ 'tiː] ; [ai] [leɪ] [ðæt] .

'	I	lay	you	are	not	going	to	steal	it	;	I	lay	that	.
-	我	躺	你	是	不是	去	到	偷	它	;	我	躺	那	.

我敢打赌你不会偷它；我敢打赌。

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

There	it	is	.
那里	它	是	.

找到了。

[naʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] . -

Now	,	you	can	take	and	look	at	it	.	'
现在	,	你	能	拿	和	看	在	它	.	-

现在，你可以拿去看看。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [rɪŋ] [frɒm; fræm][hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] ['pɒkɪt] , ['slɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['rɪŋə(r)] ,

Taking	a	ring	from	his	waistcoat	pocket	,	slipping	it	on	to	his	little	ringer	,
采取	一个	戒指	从	他的	马甲	口袋	,	滑倒	它	在	到	他的	小的	铃声	,

他从马甲口袋里掏出一枚戒指，套在了他的小戒指上。

[hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ʌðərz] [ɪn'spekʃ(ə)n] ,

he	held	it	out	for	the	other's	inspection	,
他	握住	它	出去	为了	这	其他的	检查	,

他把东西举起来让对方检查。

['aɪɪŋ] ['mɪstə(r)] [kɒks] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋgjələ(r)] ['mænə(r)] [æz; əz] [ðæt] ['dʒentlmən] [bent] ['əʊvə(r)] [tuː; tə]

eyeing	Mr	Cox	in	a	very	singular	manner	as	that	gentleman	bent	over	to
觊觎	先生	考克斯	在	一个	非常	单数	方式	作为	那	绅士	弯曲	超过	到

[ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

examine	it	.
检查	它	.

当考克斯先生弯腰查看时，我以一种非常奇特的眼神打量着他。

- [dɪd] [juː; jʊ] [get] [ðæt] [frɒm; frəm] - - [ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] [wɪv] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? -

'	Did	you	get	that	from	-	-	the	person	we've	been	talking	about	?	'
-	做过	你	得到	那	从	-	-	这	人	我们已经	到过	说	关于	?	-

“你是从我们一直在谈论的那个人那里听说的吗？”

- [aɪ] [dɪd] . -

'	I	did	.	'
-	我	做过	.	-

“我做了。”

- [tuː; tə] - [naɪt] ? -

'	To	-	night	?	'
-	到	-	夜晚	?	-

“今晚吗？”

- [tuː; tə] - [naɪt] .

'	To	-	night	.
-	到	-	夜晚	.

'今晚。

[nɒt] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ə'gəʊ] - - [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] . -

Not	an	hour	ago	-	-	as	he	came	out	of	the	house	.	'
不是	一个	小时	前	-	-	作为	他	来了	出去	的	这	房子	.	-

就在不到一个小时前——他刚走出房子的时候。

['mɪstə(r)] [kɒks] [tɜːnd] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] ['bɜːtn] , [huː] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

Mr	Cox	turned	to	Mr	Burton	,	who	was	sitting	upon	the	floor	.
先生	考克斯	转向	到	先生	伯顿	,	WHO	曾是	坐着	之上	这	地面	.

考克斯先生转向坐在地板上的伯顿先生。

- [get] [ʌp] , [juː; jʊ] ['dʒækæs] !

'	Get	up	,	you	jackass	!
-	得到	向上	,	你	蠢驴	!

“起来，你这蠢货！”

[kʌm] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [wɪr] ['ɑːftə(r)] . -

Come	here	and	see	if	this	is	what	we're	after	.	'
来	这里	和	看	如果	这	是	什么	是	后	.	-

过来看看这是否是我们想要的。

['mɪstə(r)] ['bɜːrtənz] ['ɑːnsə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪg'zæktli] [ə; eɪ] [rɪ'spɒns] [tuː; tə] [ðɪs] [pə'remptəri] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

Mr	Burton's	answer	was	not	exactly	a	response	to	this	peremptory	invitation	.
先生	伯顿的	回答	曾是	不是	确切地	一个	回复	到	这	蛮横	邀请	.

伯顿先生的回答并非是对这一武断邀请的直接回应。

- [aɪm] [nɒt] ['fiːlɪŋ] - - [æz; əz] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [fiːl] . -

'	I'm	not	feeling	-	-	as	I	ought	to	feel	.	'
-	我是	不是	感觉	-	-	作为	我	应该	到	感觉	.	-

“我的感觉和我应该有的感觉不一样。”

- [səʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .
' So I should think .
- 所以 我 应该 思考 .

我应该这么想。

[jʊl] [suːn] [biː; bi] ['fiːlɪŋ] [stɪl] [les] [æz; əz][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [fiːl] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [lʊk] [aʊt] . -
You'll soon be feeling still less as you ought to feel , if you don't look out . '
你会 很快 是 感觉 仍然 较少的 作为 你 应该 到 感觉 , 如果 你 不 看 出去 . -

如果你不注意，你很快就会感觉比你应有的感觉更糟。

[hiː; hi] [ə'sɪstɪd] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɒn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] . -
He assisted the gentleman on to his feet . '
他 协助 这 绅士 在 到 他的 脚 . -

他扶那位先生站了起来。

[naʊ] , [ðen] , [pʊl] [jɔː'self] [tə'geðə(r)] .
Now , then , pull yourself together .
现在 , 然后 , 拉 你自己 一起 .

好了，振作起来。

[kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [wɒt] [ðə; ði] - [gɒt][ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋkəlz] [rɪŋ] . -
Come and see if what the Flyman's got is your uncle's ring . '
来 和 看 如果 什么 这 - 得到 是 你的 叔叔的 戒指 . -

过来看看“飞人”手里拿的是不是你叔叔的戒指。

[æz; əz]['mɪstə(r)] ['bɜːtn] [əd'vɑːnst] , [ðə; ði]['flaɪmən] [drɒpt] [ðə; ði][hænd] [wɪð] [ðə; ði] [rɪŋd] ['fɪŋgə(r)] .
As Mr Burton advanced , the Flyman dropped the hand with the ringed finger .
作为 先生 伯顿 先进的 , 这 飞行员 掉落 这 手 和 这 环状 手指 .

伯顿先生向前走去时，飞行员松开了戴着戒指的手指。

- [doʊnt][juː; jʊ][let] [hɪm] [snætʃ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)] [aɪl] [daʊn] [hɪm] . -
' Don't you let him snatch at it , or I'll down him . '
- 不 你 让 他 抢夺 在 它 , 或者 患病的 向下 他 . -

“别让他抢到，否则我就揍他。”

- [hiː; hi][woʊnt] [snætʃ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
' He won't snatch at it .
- 他 惯于 抢夺 在 它 .

他不会去抢夺它。

[juː; jʊ] ['nidnt] [biː; bi][ə'freɪd][ɒv; əv][hɪm] . -
You needn't be afraid of him . '
你 不必 是 害怕的 的 他 . -

你不必害怕他。

- [aɪm][nɒt][ə'freɪd][ɒv; əv][hɪm] - - ['hɑːdli] ; ['əʊnli][aɪ] [θɔːt] [aɪ'd][dʒʌst] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɔːnɪŋ] ,
' I'm not afraid of him - - hardly ; only I thought I'd just give you a little warning ,
- 我是 不是 害怕的 的 他 - - 几乎 ; 仅有的 我 想法 ID 只是 给 你 一个 小的 警告 ,
[ðæts] [ɔːl] .
that's all .
那就是 全部 .

“我并不怕他——几乎不怕；我只是想给你一点警告，仅此而已。”

[ðeə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['mɪstə(r)] ['bɜːtn] ; [ðeəz; ðəz] [wʌts] [wɜːθ] [mɔː(r)][tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən] [jʊr; jər]
There you are , Mr Burton ; there's what's worth more to you than you're
那里 你 是 , 先生 伯顿 ; 有 是什么 值得 更多的 到 你 比 你是
['laɪkli] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] . -
likely to tell me . '
可能 到 告诉 我 . -

瞧瞧你，伯顿先生；这才是对你来说比你愿意告诉我的更重要的东西。

['mɪstə(r)] ['bɜːtn] ['əʊnli] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [glɑːns] ;

Mr	**Burton**	**only**	**bestowed**	**upon**	**the**	**outstretched**	**hand**	**a**	**momentary**	**glance**	**;**
先生	伯顿	仅有的	授予	之上	这	伸展	手	一个	瞬间	瞥一眼	;

伯顿先生只是瞥了一眼伸出的手;

[hiː; hi] [druː] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [wɒt] [hiː; hi] [sɔː] [hæd; həd] [stʌŋ] [hɪm] .

he	**drew**	**back**	**as**	**if**	**what**	**he**	**saw**	**had**	**stung**	**him**	**.**
他	画	后退	作为	如果	什么	他	锯	有	被蜇了	他	.

他向后退缩了一步，仿佛他所看到的景象刺痛了他。

- [ɪts] [nɒt] ! -

'	**It's**	**not**	**!**	**'**
-	它是	不是	!	-

'它不是! '

- [wɒt] [-] [miːn] ? -

'	**What**	**d'ye**	**mean**	**?**	**'**
-	什么	染料	意思是	?	-

你什么意思?

- [ɪts] [nɒt][maɪ] ['ʌŋkəlz] [rɪŋ] . -

'	**It's**	**not**	**my**	**uncle's**	**ring**	**.**	**'**
-	它是	不是	我的	叔叔的	戒指	.	-

“这不是我叔叔的戒指。”

[ðə; ði][fɔːl] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] , [hæd; həd] ['səubəd] [hɪm] .

The	**fall**	**,**	**or**	**something**	**,**	**had**	**sobered**	**him**	**.**
这	落下	,	或者	某物	,	有	清醒	他	.

那次摔倒，或者其他什么事，让他清醒了不少。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ɪn'sted] .

He	**had**	**become**	**disagreeable**	**instead**	**.**
他	有	变得	令人不快的	反而	.

他反而变得令人讨厌了。

[hiː; hi] [snɑːrld] , ['ʃəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [tuː; tə][ðə; ði] [gʌmz] ,

He	**snarled**	**,**	**showing**	**his**	**teeth**	**to**	**the**	**gums**	**,**
他	纠缠	,	显示	他的	牙齿	到	这	牙龈	,

他龇牙咧嘴，露出了牙龈。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [ə'seɪl] [ðə; ði][mæn][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] [wɪð] [tuːθ]

as	**if**	**he**	**would**	**have**	**liked**	**to**	**assail**	**the**	**man**	**in**	**front**	**of**	**him**	**with**	**tooth**
作为	如果	他	会	有	喜欢	到	攻击	这	男人	在	正面	的	他	和	齿

[ænd; ənd][neɪl] .

and	**nail**	**.**
和	指甲	.

仿佛他恨不得用牙齿和指甲攻击眼前这个人。

- [kɜːs] [juː; jʊ] , ['flaɪmən] !

'	**Curse**	**you**	**,**	**Flyman**	**!**
-	诅咒	你	,	飞行员	!

“该死的，飞人！”

[wʌts] [ðə; ði] [geɪm] [jʊr; jər] ['pleɪɪŋ] ? -

what's	**the**	**game**	**you're**	**playing**	**?**	**'**
是什么	这	游戏	你是	玩耍	?	-

你在玩什么游戏?

- [wʌts] [ðə; ði] [geɪm] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['pleɪɪŋ] , [ðæts] [wɒt] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] ? -

'	**What's**	**the**	**game**	**you**	**think**	**you're**	**playing**	**,**	**that's**	**what**	**I**	**want**	**to**	**know**	**?**	**'**
-	是什么	这	游戏	你	思考	你是	玩耍	,	那就是	什么	我	想	到	知道	?	-

“你觉得自己在玩什么游戏？这正是我想知道的。”

- [ðæts] [nɒt][maɪ] ['ʌŋkəlz] [rɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ɪts] [nɒt] .
' That's not my uncle's ring , and you know it's not . -
- 那就是 不是 我的 叔叔的 戒指 , 和 你 知道 它是 不是 .

“那不是我叔叔的戒指，你知道那不是。”

[kʌm] , [aʊt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] !
Come , out with it !
来 , 出去 和 它 !

快说出来!

[nəʊ] [trɪks] [hɪə(r)] ! -
no tricks here ! '
不 技巧 这里 ! -

这里没有花招!

- [ðɪs] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋkəlz] [rɪŋ] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][kɪd][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ,
' This is your uncle's ring , and you're trying to kid me that it isn't , -
- 这 是 你的 叔叔的 戒指 , 和 你是 尝试 到 孩子 我 那 它 不是 ,

“这是你叔叔的戒指，你却想骗我说这不是。”

['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ] ['prɒmɪst] .
thinking to do me out of what you promised .
思维 到 做 我 出去 的 什么 你 承诺 .

你想着要让我食言，违背你对我的承诺。

[doʊnt][juː; jʊ][traɪ] [ðæt] [ɒn] , ['mɪstə(r)] ['bɜːtn] , [ɔː(r)] [jʊl] [biː; bi] ['sɒri] . -
Don't you try that on , Mr Burton , or you'll be sorry . ' -
不 你 尝试 那 在 , 先生 伯顿 , 或者 你会 是 对不起 . -

伯顿先生，你可别这么做，否则你会后悔的。

[ðə; ði] [tuː] [men] [glɛə] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] [ðeə(r)]['feɪsɪz] [kləʊz] [tə'geðə(r)] ,
The two men glared at each other with their faces close together ,
这 二 男人 怒目而视 在 每个 其他 和 他们的 面孔 关闭 一起 ,

两人脸贴着脸，怒目而视。

['mɪstə(r)] ['bɜːtn] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] - ['θretnɪŋ] ['glɑːnsɪz] [wɪ'ðaʊt] [flɪntʃ] .
Mr Burton meeting the Flyman's threatening glances without flinching .
先生 伯顿 会议 这 - 威胁 眼神 没有 畏缩 .

面对飞人的威胁目光，伯顿先生面不改色。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə]['mɪstə(r)][kɒks] .
He turned to Mr Cox .
他 转向 到 先生 考克斯 .

他转向考克斯先生。

- [kɒks] , [wɒt] [hiːz] [gɒt] [ɒn][hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][ɪz][nəʊ][mɔː(r)][maɪ] ['ʌŋkəlz] [rɪŋ] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] . -
' Cox , what he's got on his finger is no more my uncle's ring than I am . ' -
- 考克斯 , 什么 他是 得到 在 他的 手指 是 不 更多的 我的 叔叔的 戒指 比 我 是 . -

“考克斯，他手指上的那枚戒指，跟我叔叔的戒指一点关系都没有，就像跟我叔叔的戒指一点关系都没有一样。”

- [jʊr; jər] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ? -
' You're sure of that ? ' -
- 你是 当然 的 那 ? -

你确定吗?

- [ded] ['sɜːt(ə)n] .
' Dead certain . -
- 死的 肯定 .

绝对肯定。

[ðə; ði] [stəʊn] [ɪn][maɪ] ['ʌŋkəlz] [rɪŋ] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['lɑːdʒə(r)] , ['betə(r)] ['kʌlə(r)] , [faɪnə] [ˌɔːltə'geðə(r)] .
The stone in my uncle's ring was much larger , better colour , finer altogether .
这 石头 在 我的 叔叔的 戒指 曾是 很多 更大的 , 更好的 颜色 , 更精细 共 .

我叔叔戒指上的宝石更大，颜色更好，整体品质也更好。

[ˌaɪ 'tiː][bɔː(r)][hɪz; ɪz] [krest] - - [ɒn] [ðæt] [θɪŋ] [ðeə(r)] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mɒnəgræm] - - [ænd; ənd]

It	bore	his	crest	-	-	on	that	thing	there	seems	to	be	a	monogram	-	-	and
它	钻孔	他的	波峰	-	-	在	那	事物	那里	似乎	到	是	一个	字母组合	-	-	和

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði][gəʊld] [maʊnt] ,

inside	the	gold	mount	,
里面	这	金子	山	,

上面有他的徽章——那东西上似乎有个字母组合——在金质底座的内侧，

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] , [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] [ɪn'greɪvd] - - " [dʒɔːdʒ] ['bɜːtn] . " -

at	the	back	,	his	name	was	engraved	-	-	"	George	Burton	.	"	'
在	这	后退	,	他的	姓名	曾是	刻	-	-	"	乔治	伯顿	.	"	-

背面刻着他的名字——“乔治·伯顿”。

- [wiː; wi][kæn; kən] [suːn] ['set(ə)l] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

'	We	can	soon	settle	that	part	of	the	question	.
-	我们	能	很快	定居	那	部分	的	这	问题	.

“我们很快就能解决这个问题。”

['flaɪmən] , [ɪz][ðeə(r)][ə; eɪ] [neɪm] [ˌɪn'saɪd] [ðæt] [rɪŋ] ? -

Flyman	,	is	there	a	name	inside	that	ring	?	'
飞行员	,	是	那里	一个	姓名	里面	那	戒指	?	-

弗莱曼，那个戒指里面有名字吗?

[ðə; ði] ['flaɪmən] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .

The	Flyman	was	already	looking	for	himself	.
这	飞行员	曾是	已经	寻找	为了	他自己	.

飞人已经在寻找自己了。

- [ðeəz; ðəz] [nɒt] ; [ðeəz; ðəz][nəʊ] [neɪm] .

'	There's	not	;	there's	no	name	.
-	有	不是	;	有	不	姓名	.

“没有；没有名字。”

[ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ][plɑːnt] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [tuː] [tuː; tə][duː; də][ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ][feə(r)] [djuː] ? -

Is	this	a	plant	between	you	two	to	do	me	out	of	my	fair	due	?	'
是	这	一个	植物	之间	你	二	到	做	我	出去	的	我的	公平的	到期的	?	-

这是你们俩串通好的，想让我得不到应得的报酬吗?

- [dəʊnt][juː; jʊ] [meɪk] ['eni] [mɪs'teɪk] [ə'baʊt] [ðæt] , [maɪ][mæn] .

'	Don't	you	make	any	mistake	about	that	,	my	man	.
-	不	你	制作	任何	错误	关于	那	,	我的	男人	.

兄弟，这一点你可别搞错了。

[ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [rɪŋ] [wiː; wi] [wɒnt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] ['θaʊz(ə)nd] [raɪt] [ɪ'nʌf] .

If	that's	the	ring	we	want	you	shall	have	your	thousand	right	enough	.
如果	那就是	这	戒指	我们	想	你	将	有	你的	千	正确的	足够的	.

如果这就是我们想要的戒指，你就能得到一千块钱，对吧?

[ɪts] [wɜːθ] [ɔːl] [ðæt] [tuː; tə][juː 'es] .

It's	worth	all	that	to	us	.
它是	值得	全部	那	到	我们	.

对我们来说，这一切都值得。

[ɪf] [ɪts] [nɒt] , [ðen] [ɪts] [wɜːθ] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [les] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] .

If	it's	not	,	then	it's	worth	nothing	,	and	less	than	nothing	.
如果	它是	不是	,	然后	它是	值得	没有什么	,	和	较少的	比	没有什么	.

如果不是，那就一文不值，甚至比一文不值还不如。

[dəʊnt] [lets] [hæv; həv] ['eni] ['erə(r)] [ə'baʊt] [ðɪs] , ['bɜːtn] .

Don't	let's	have	any	error	about	this	,	Burton	.
不	我们来吧	有	任何	错误	关于	这	,	伯顿	.

伯顿，这件事上我们可不能出任何差错。

[jʊr; jər] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋkəlz] [rɪŋ] [wɒz; wəz] [laɪk] ? -

You're	quite	sure	that	you	recollect	what	your	uncle's	ring	was	like	?	'
你是	相当	当然	那	你	追忆	什么	你的	叔叔的	戒指	曾是	喜欢	?	-

你确定你还记得你叔叔的戒指长什么样吗?

- [aɪ'd] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ten] ['θaʊz(ə)nd] .

'	I'd	pick	it	out	among	ten	thousand	.
-	ID	挑选	它	出去	之中	十	千	.

“我敢从一万个里面把它挑出来。”

[aɪv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ['hʌndrədz] - - [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [θ'aʊzəndz] - - [ɒv; əv] [taɪmz] .

I've	seen	it	hundreds	-	-	I	should	think	,	thousands	-	-	of	times	.
我已经	已见	它	数百	-	-	我	应该	思考	,	数千	-	-	的	时代	.

我已经见过成百上千次了。

[ai] [wɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [jɪə(r)] .

I	wore	it	myself	for	a	year	.
我	穿着	它	我	为了	一个	年	.

我本人也戴了一年。

[ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [tuː; tə] [fuːl] [ə'baʊt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	used	to	amuse	the	old	man	to	fool	about	with	it	,
它	用过的	到	娱乐	这	老的	男人	到	傻子	关于	和	它	,

以前，老人喜欢拿它开玩笑。

['lendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] .

lending	it	to	all	sorts	of	people	.
贷款	它	到	全部	排序	的	人们	.

借给各种各样的人。

[hiː; hi] [lent] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [lent] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [gai] .

He	lent	it	to	me	,	and	he	lent	it	to	Guy	.
他	借出的	它	到	我	,	和	他	借出的	它	到	盖伊	.

他借给了我，也借给了盖伊。

[ai] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [lent] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [mɪs] - ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [wen] [hiː; hi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] ,

I	believe	he	lent	it	to	Miss	Bewicke	;	and	it	was	because	,	when	he	asked	her	,
我	相信	他	借出的	它	到	错过	-	;	和	它	曾是	因为	,	什么时候	他	问	她	,

我相信他把书借给了贝威克小姐；原因是，当他问她时，

[ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm] [bæk] [ə'gen] [ðæt] [hiː; hi] [gɒt] [hɪz; ɪz] [bæk] [ʌp] . -

she	wouldn't	give	it	him	back	again	that	he	got	his	back	up	.	'
她	不会	给	它	他	后退	再次	那	他	得到	他的	后退	向上	.	-

她再也不肯把东西还给他了，这让他很生气。

- [ai] [sə'pəʊz] , ['flaɪmən] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['mɪstə(r)] ['hɒlənd] [juː; jʊ] ['tæk(ə)ld] ? -

'	I	suppose	,	Flyman	,	it	was	Mr	Holland	you	tackled	?	'
-	我	认为	,	飞行员	,	它	曾是	先生	荷兰	你	已解决	?	-

“我猜，弗莱曼，你擒抱的是霍兰德先生吧？”

- [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [bləʊk] [juː; jʊ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] - - [ðæt] [ai] [duː; də] [nəʊ]

'	It	was	the	bloke	you	pointed	out	to	me	this	afternoon	-	-	that	I	do	know
-	它	曾是	这	伙计	你	尖	出去	到	我	这	下午	-	-	那	我	做	知道

.

:
.

“就是你今天下午指给我看的那个人——我的确认识他。”

[hɪə(r)] , [aɪ] ['bɒrəʊd] [ðiːz] [θɪŋz] [frɒm; frəm] [ɒf] [hɪm] - - [tʊk] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] .

Here	,	I	borrowed	these	things	from	off	him	-	-	took	them	out	of	his	pockets	.
这里	,	我	借来的	这些	事物	从	离开	他	-	-	采取	他们	出去	的	他的	口袋	.

-
'
-
-

这些东西是我从他那儿借的——是从他口袋里拿出来的。

[hiː; hi] [prə'djuːst] [ə; eɪ] [ˌmɪsə'leɪniəs] [kə'lekʃ(ə)n] .

He	produced	a	miscellaneous	collection	.
他	生产	一个	各种各样的	收藏	.

他制作了一部杂集。

- [hɪrz] [ə; eɪ] [sɪ'gɑː(r)] - [keɪs] [wɪð] [ɪ'nɪʃlz] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] , " [dʒiː] . [eɪtʃ] . ,

'	Here's	a	cigar	-	case	with	initials	on	it	,	"	G	.	H	.	,
-	这里是	一个	雪茄	-	案件	和	首字母	在	它	,	"	G	.	H	.	,

“这是一个雪茄盒，上面有缩写‘GH’，

" [ænd; ənd] [kɑːdz] [ˌɪn'saɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [neɪm] [ɒn] [ðem; ðəm] , " ['mɪstə(r)] [gaɪ] ['hɒlənd] .

"	and	cards	inside	with	a	name	on	them	,	"	Mr	Guy	Holland	.
"	和	牌	里面	和	一个	姓名	在	他们	,	"	先生	盖伊	荷兰	.

里面还有几张卡片，上面写着“盖伊·霍兰先生”。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'baʊt] [gʊd] [ɪ'nʌf] . -

"	I	should	think	that	that	ought	to	be	about	good	enough	.	'
"	我	应该	思考	那	那	应该	到	是	关于	好的	足够的	.	-

“我觉得这样应该就足够好了。”

- [jʊr; jər] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] [rɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'baʊt] [hɪm] ? -

'	You're	sure	that	that	was	the	only	ring	he	had	about	him	?	'
-	你是	当然	那	那	曾是	这	仅有的	戒指	他	有	关于	他	?	-

“你确定那是他身上唯一的一枚戒指吗？”

- [aɪl] [sweə(r)] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

'	I'll	swear	to	it	.
-	患病的	发誓	到	它	.

我发誓。

[aɪ] [ræn] [ðə; ði] [ruːl] ['əʊvə(r)] [hɪm] [kwaɪt] [hɑːf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [taɪmz] .

I	ran	the	rule	over	him	quite	half	a	dozen	times	.
我	跑	这	规则	超过	他	相当	一半	一个	打	时代	.

我反复核查了他不下六次。

[hiː; hi] ['əʊnli] [hæd; həd] [wʌn] [rɪŋ] - - [ðeə(r)] ['wʌznt] [wʌn] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hændz] - - [ænd; ənd] [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] . -

He	only	had	one	ring	-	-	there	wasn't	one	upon	his	hands	-	-	and	that's	it	.	'
他	仅有的	有	一	戒指	-	-	那里	不是	一	之上	他的	双手	-	-	和	那就是	它	.	-

他只有一枚戒指——他手上没戴戒指——仅此而已。

- [ænd; ənd] [juː; jʊ] , ['bɜːtn] , [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)n] [ɪts] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋkəlz] ? -

'	And	you	,	Burton	,	are	certain	it's	not	your	uncle's	?	'
-	和	你	,	伯顿	,	是	肯定	它是	不是	你的	叔叔的	?	-

“伯顿，你确定这不是你叔叔的吗？”

- [æz; əz] [ʃʊə(r)] [æz; əz] [ðæt] [aɪm] [ə'laɪv] . -

'	As	sure	as	that	I'm	alive	.	'
-	作为	当然	作为	那	我是	活	.	-

“我确信自己还活着。”

- [ðen] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [wɪr] [dʌn] . -

'	Then	,	in	that	case	,	we're	done	.	'
-	然后	,	在	那	案件	,	是	完毕	.	-

“那么，既然如此，我们就结束了。”

[ðə; ði]['triːəʊ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .

The	trio	looked	as	if	they	were	.
这	三人组	看起来	作为	如果	他们	是	.

这三人看起来就像是。

['tʃæptə(r)] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

[ʃiː; ʃi] ['wɪʃɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['hædnt]

SHE	WISHES	THAT	SHE	HADN'T
她	愿望	那	她	之前没有

她希望自己当初没有那样做。

[mɪs] [brɔːd] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [bæd] [naɪt] .

Miss	Broad	had	a	very	bad	night	.
错过	广阔	有	一个	非常	坏的	夜晚	.

布罗德小姐昨晚过得很不愉快。

[ðæt] [wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəns] , [wɪtʃ] ['prɪkt] [hɜː(r); hə(r)] .

That	was	because	of	her	conscience	,	which	pricked	her	.
那	曾是	因为	的	她	良心	,	哪个	刺痛	她	.

那是因为她的良心受到了谴责。

['ɔːlməʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['mɪstə(r)] ['hɒlənd] [hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [rɪ'gretɪd] [ðə; ði] [əd'vaɪs]

Almost	as	soon	as	Mr	Holland	had	left	her	she	regretted	the	advice
几乎	作为	很快	作为	先生	荷兰	有	左边	她	她	后悔	这	建议

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm] - - [əd'vaɪs] ,

she	had	given	him	-	-	advice	,
她	有	给定	他	-	-	建议	,

霍兰先生刚一离开，她就后悔了自己给他的建议——建议，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði]['kændə(r)][tuː; tə][əd'mɪt] , [æz; əz] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [keɪs] , ['biːɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]

she	had	the	candour	to	admit	,	as	applied	to	this	case	,	being	but	a
她	有	这	坦率	到	承认	,	作为	应用	到	这	案件	,	存在	但	一个

['fiːb(ə)l] [wɜːd] .

feeble	word	.
微弱	单词	.

她坦诚地承认，就此案而言，这只是一个苍白无力的词。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['bʊlid] [hɪm]['ɪntuː] [kə'mɪtɪŋ] ['bɜːgləri] !

She	had	bullied	him	into	committing	burglary	!
她	有	被欺凌	他	进入	提交	入室盗窃	!

她胁迫他去犯了入室盗窃罪！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːf(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] , [ɔː(r)] , [æt; ət] [liːst] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['ɔːf(ə)l][baɪ] [dɪ'griːz] .

It	was	awful	to	think	of	,	or	,	at	least	,	it	became	awful	by	degrees	.
它	曾是	可怕	到	思考	的	,	或者	,	在	至少	,	它	成为	可怕	经过	学位	.

想到这件事就令人恐惧，或者说，至少是逐渐变得令人恐惧的。

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ˌpænə'rɑːmə][ɒv; əv] ['dredf(ə)l] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] [bɪ'gæn][tuː; tə][ʌn'fəʊld][ɪt'self][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]

A	sort	of	panorama	of	dreadful	imaginings	began	to	unfold	itself	in	front	of
一个	种类	的	全景	的	可怕	想象	开始	到	展开	本身	在	正面	的

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

一幅幅可怕的景象在她眼前逐渐展开。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] ['pɪktʃəd] [hɪm][æz; əz] ['biːɪŋ] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði][ækt] , [ə'restɪd] , [θrəʊn] ['ɪntuː][dʒeɪl] , [traɪd] ,

She	even	pictured	him	as	being	caught	in	the	act	,	arrested	,	thrown	into	gaol	,	tried	,
她	甚至	如图所示	他	作为	存在	捕捉	在	这	行为	,	被捕	,	抛掷	进入	监狱	,	尝试	,

她甚至想象过他被当场抓获、逮捕、投入监狱、接受审判的情景。

['sentənst] [tuː; tə]['piːn(ə)l] ['sɜːvɪtjuːd] , ['wɜːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kwɔːriːz] - - [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv] -
sentenced **to** **penal** **servitude** **,** **working** **in** **the** **quarries** **-** **-** **she** **had** **heard** **of** **'**
判刑 到 刑事 奴役 , 在职的 在 这 采石场 - - 她 有 听到 的 -
[ðə; ði] ['kwɔːriːz] - - - [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
the **quarries** **'** **-** **-** **because** **of** **her** **.**
这 采石场 - - - 因为 的 她 .

因为她，她被判处苦役，在采石场工作——她听说过“采石场”。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [pɔːz] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [ðæt] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [hiː; hi][wɒz; wəz][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
She **did** **not** **pause** **to** **consider** **that** **,** **after** **all** **,** **he** **was** **responsible** **for** **his**
她 做过 不是 暂停 到 考虑 那 , 后 全部 , 他 曾是 负责任的 为了 他的
[əʊn] ['ækʃ(ə)nz] .
own **actions** **.**
自己的 行动 .

她没有停下来思考，毕竟，他要为自己的行为负责。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ; [baɪ] [ə'biːdiəns] [hiː; hi] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv]
He **loved** **her** **;** **by** **obedience** **he** **proved** **it** **,** **even** **to** **the** **extent** **of**
他 喜爱 她 ; 经过 服从 他 已证实 它 , 甚至 到 这 程度 的
[kə'mɪtɪŋ] ['bɜːgləri] .
committing **burglary** **.**
提交 入室盗窃 .

他爱她；他用服从证明了这一点，甚至不惜犯下入室盗窃罪。

['ðeəfɔː(r)] , [ðə; ði] [bleɪm] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi][dɪd][wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] .
Therefore **,** **the** **blame** **of** **what** **she** **did** **was** **on** **her** **shoulders** **.**
所以 , 这 责备 的 什么 她 做过 曾是 在 她 肩膀 .

因此，她所作所为的责任完全在她自己身上。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [ʌp'breɪd] [hɜː'self] , [rɪ'gretɪŋ] [tuː] [leɪt] , [æz; əz] ['leɪdɪz] ['sʌmtaɪmz] [duː; də] ,
So **she** **upbraided** **herself** **,** **regretting** **too** **late** **,** **as** **ladies** **sometimes** **do** **,**
所以 她 责备 她自己 , 后悔 也 晚的 , 作为 女士们 有时 做 ,

于是她自责不已，后悔之时已为时过晚，就像有些女人那样。

[ðə; ði][laɪn][ɒv; əv]['ækʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ʌp] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] ['vɪgə(r)] .
the **line** **of** **action** **she** **had** **taken** **up** **with** **so** **much** **vigour** **.**
这 线 的 行动 她 有 已采取 向上 和 所以 很多 活力 .

她曾如此积极地采取的行动方针。

- [aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] ['bɪtn] [maɪ] [tʌŋ] [ɒf] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ'd] [biːn] [səʊ] ['wɪkɪd] .
' **I** **wish** **I'd** **bitten** **my** **tongue** **off** **before** **I'd** **been** **so** **wicked** **.**
- 我 希望 ID 被咬 我的 舌头 离开 前 ID 到过 所以 邪恶 .

“我真希望在我作恶之前就把自己的舌头咬掉。”

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [kɪl] [ðæt] ['wʊmən] .
The **truth** **is** **,** **I** **really** **believe** **I'd** **like** **to** **kill** **that** **woman** **.**
这 真相 是 , 我 真的 相信 ID 喜欢 到 杀 那 女士 .

说实话，我真的想杀了那个女人。

['elən] , [juː; jʊ] ['nɪdnt] [pʊl] [maɪ][heə(r)] [raɪt] [aʊt] . -
Ellen **,** **you** **needn't** **pull** **my** **hair** **right** **out** **.** **'**
艾伦 , 你 不必 拉 我的 头发 正确的 出去 . -

艾伦，你不用把我头发都揪下来吧。

[ðə; ði][fɜːst] [tuː] [rɪ'mɑːrks] [wɜː(r); wə(r)] [ə'drest] [tuː; tə] [hɜː'self] , [ðə; ði][lɑːst] , [ə'laʊd] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
The **first** **two** **remarks** **were** **addressed** **to** **herself** **,** **the** **last** **,** **aloud** **,** **to** **her**
这 第一的 二 评论 是 已解决 到 她自己 , 这 最后的 , 大声 , 到 她
[meɪd] .
maid **.**
女佣 .

前两句话是自言自语，最后一句是大声对女仆说的。

[ðæt] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] , [huː] [wɒz; wəz] ['dresɪŋ] [mɪs] [brɔːd] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] ,
That young person , who was dressing Miss Broad for dinner ,
那 年轻的 人 , WHO 曾是 敷料 错过 广阔 为了 晚餐 ,

那个正在帮布罗德小姐穿晚饭衣服的年轻人，

[faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [ɪn]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [muːd] .
found her mistress in rather a trying mood .
成立 她 情妇 在 相当 一个 尝试 情绪 .

发现女主人心情不太好。

- [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'tektɪd] [ɪn][ðə; ði][ækt] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] [ðæt] ['wʊmənz] ['mɜːsi] .
' If he was detected in the act , he would be at that woman's mercy .
- 如果 他 曾是 检测到 在 这 行为 , 他 会 是 在 那 女性的 怜悯 .

“如果他被当场抓获，他就只能任由那个女人摆布了。”

[ʃiː; ʃi] [mait] [kəm'pel] [hɪm] [tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['əʊpən] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ænd; ənd]
She might compel him to do anything in order to avoid open humiliation and
她 可能 迫使 他 到 做 任何事物 在 命令 到 避免 打开 屈辱 和
[dɪs'greɪs] [ænd; ənd]['ruːɪn] . -
disgrace and ruin . '
耻辱 和 废墟 . -

为了避免公开羞辱、耻辱和破产，她可能会强迫他做任何事。

[æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [mait] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə][duː; də] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dɪ'vaɪdɪd]
At the thought of what he might be compelled to do , she was divided
在 这 想法 的 什么 他 可能 是 被迫 到 做 , 她 曾是 分割
[bɪ'twiːn] ['terə(r)] ,
between terror ,
之间 恐怖 ,

想到他可能被迫做出的事，她既感到恐惧，又感到不安。

[tɪəz] [ænd; ənd][reɪdʒ] .
tears and rage .
眼泪 和 愤怒 .

泪水和愤怒。

[sɪns] [ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] [wʌns] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm] , [ænd; ənd] , [nəʊ] [daʊt] ,
Since the woman had once pretended to love him , and , no doubt ,
自从 这 女士 有 一次 假装 到 爱 他 , 和 , 不 怀疑 ,

既然这个女人曾经假装爱过他，而且毫无疑问，

[wɒz; wəz] [stɪl] ['bɜːnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ʃiː; ʃi] [mait] ['iːv(ə)n] [fɔːs] [hɪm] - -
was still burning with a desire to be his wife , she might even force him - -
曾是 仍然 燃烧 和 一个 欲望 到 是 他的 妻子 , 她 可能 甚至 力量 他 - -
[əʊ] , ['hɒrəb(ə)l] !
oh , horrible !
哦 , 可怕 !

她仍然渴望成为他的妻子，她甚至可能会强迫他——哦，太可怕了！

- ['elən] , [jʊr; jər] ['pʊlɪŋ] [maɪ][heə(r)] [ə'gen] . -
' Ellen , you're pulling my hair again . '
- 艾伦 , 你是 拉 我的 头发 再次 . -

“艾伦，你又拽我头发了。”

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [w'ʌndəd] [æt; ət] , [kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ðə; ði] [jʌŋ]
Which was not to be wondered at , considering how unexpectedly the young
哪个 曾是 不是 到 是 想知道 在 , 考虑 如何 不料 这 年轻的
['leɪdi] [dʒɜːk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
lady jerked her head .
女士 猛地一抖 她 头 .

考虑到这位年轻女子突然猛地摇头，这也就不足为奇了。

[ʃiː; ʃi][et; eɪt][nəʊ]['dɪnə(r)] , [ɪk'skjuːzd] [hɜː'self] [frɒm; frəm] [tuː] [en'geɪdʒmənts] ,

She	ate	no	dinner	,	excused	herself	from	two	engagements	,
她	吃	不	晚餐	,	已原谅	她自己	从	二	订婚	,

她没吃晚饭，还请假取消了两项约会。

[meɪd] [hɜː'self] ['dʒen(ə)rəli][səʊ] [ə'griːəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [drəʊv] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][tuː; tə] [rɪ'mɑːk] [ðæt]

made	herself	generally	so	agreeable	that	she	drove	her	father	to	remark	that
制成	她自己	一般来说	所以	同意	那	她	驾驶	她	父亲	到	评论	那

[hɜː(r); hə(r)]['tempə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [ɪm'pruːvɪŋ] ,

her	temper	was	not	improving	,
她	脾气	曾是	不是	改善	,

她让自己变得非常和善，以至于她父亲不得不说她的脾气并没有好转。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['piti] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

and	he	pitied	the	man	who	had	anything	to	do	with	her	.
和	他	可怜的	这	男人	WHO	有	任何事物	到	做	和	她	.

他怜悯任何与她有任何瓜葛的男人。

[wɪtʃ] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ['ædɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mɪzəri] ,

Which	observation	added	to	her	misery	,
哪个	观察	额外	到	她	苦难	,

这一观察更加剧了她的痛苦。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [njuː] [kwaɪt] [wel] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['tempə(r)][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['wiːkɪst] [pɔɪnt] .

for	she	knew	quite	well	that	her	temper	was	her	weakest	point	.
为了	她	知道	相当	出色地	那	她	脾气	曾是	她	最弱	观点	.

因为她很清楚，自己的脾气是她最大的弱点。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [retʃ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ruːɪnd] [hɪm] !

She	was	a	wretch	,	and	she	had	ruined	him	!
她	曾是	一个	可怜虫	,	和	她	有	毁坏	他	!

她真是个恶人，她毁了他！

[θruː'aʊt] [ðə; ði] [naɪt] [ʃiː; ʃi] ['skeəsli] [slept] .

Throughout	the	night	she	scarcely	slept	.
自始至终	这	夜晚	她	几乎	睡着了	.

她整夜几乎没睡。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['getɪŋ] [ɒf] [ðə; ði][bed][tuː; tə] [peɪs] [ðə; ði] [ruːm] , [ik'skleim] , - -

She	was	continually	getting	off	the	bed	to	pace	the	room	,	exclaiming	,	-	-
她	曾是	持续	获得	离开	这	床	到	步伐	这	房间	,	惊呼	,	-	-

她不停地从床上下来，在房间里踱来踱去，一边喊叫着——

- [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [hiːz] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ? -

'	I	wonder	if	he's	doing	it	now	?	'
-	我	想知道	如果	他是	正在做	它	现在	?	-

“不知道他现在是不是还在做？”

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [w'ʌndəd] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] - [naʊ] - ['nɪəli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]

She	must	have	wondered	if	he	was	doing	it	'	now	'	nearly	a	hundred
她	必须	有	想知道	如果	他	曾是	正在做	它	-	现在	-	几乎	一个	百

[taɪmz] ,

times	,
时代	,

她肯定至少有近百次想过他“现在”是不是在做这件事。

[ə'pærəntli] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] - [ˌaɪ 'tiː] - [wɒz; wəz][æn; ən][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [tʊk] [taɪm] .

apparently	under	the	impression	that	'	it	'	was	an	operation	which	took	time	.
显然	在下面	这	印象	那	-	它	-	曾是	一个	手术	哪个	采取	时间	.

显然，他误以为“它”是一个需要时间的手术。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] [ðæt] , [wen] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [keɪm] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [fiːl] ['restɪd] ,

The	result	was	that	,	when	the	morning	came	,	she	did	not	feel	rested	,
这	结果	曾是	那	,	什么时候	这	早晨	来了	,	她	做过	不是	感觉	休息	,

结果是，第二天早上她并没有感到休息充足。

[ænd; ənd] [lʊkt] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [felt] , ['kɔːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] - - [æn; ən] [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli]

and	looked	what	she	felt	,	causing	her	father	-	-	an	uncomfortably
和	看起来	什么	她	毛毡	,	导致	她	父亲	-	-	一个	不舒服地

[əb'zɜːvənt] ['dʒentlmən] , [huː] ['praɪdɪd] [hɪm'self] , [wɪð] ['dʒʌstɪs] ,

observant	gentleman	,	who	prided	himself	,	with	justice	,
观察者	绅士	,	WHO	自豪	他自己	,	和	正义	,

她流露出自己的感受，这让她的父亲——一位观察入微、自诩公正的绅士——感到不安。

[ɒn] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] [æz; əz] ['meni] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [θɪŋz] [æz; əz] ['eni] [mæn] - - [tuː; tə] [rɪ'mɑːk]

on	being	able	to	say	as	many	disagreeable	things	as	any	man	-	-	to	remark
在	存在	有能力的	到	说	作为	许多	令人不快的	事物	作为	任何	男人	-	-	到	评论

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] - ['vɪnɪgəri] ,

that	she	looked	'	vinegary	,
那	她	看起来	-	酸的	,

能够像任何男人一样说出许多令人不快的话——比如评论她看起来“酸溜溜的”，

- [wɪtʃ] ['sauəd] [mɪs] [brɔːd] [stɪl] [mɔː(r)] .

'	which	soured	Miss	Broad	still	more	.
-	哪个	变质	错过	广阔	仍然	更多的	.

这让布罗德小姐更加恼火了。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð] ['mɪstə(r)] ['hɒlənd] , [æt; ət] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [pleɪs] [ɪn] ['riːdʒənts]

She	had	an	appointment	with	Mr	Holland	,	at	the	usual	place	in	Regent's
她	有	一个	预约	和	先生	荷兰	,	在	这	通常	地方	在	摄政王

[pɑːk] , [fɔː(r); fə(r)] [ten] .

Park	,	for	ten	.
公园	,	为了	十	.

她与霍兰先生约好十点在摄政公园的老地方见面。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ; [ðen] , [tə'geðə(r)] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə]

They	were	to	have	a	little	conversation	;	then	,	together	,	they	were	to
他们	是	到	有	一个	小的	对话	;	然后	,	一起	,	他们	是	到

[gəʊ] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] .

go	to	church	.
去	到	教会	.

他们要先进行简短的交谈；然后，他们要一起去教堂。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː] [æt; ət] [naɪn] ,

She	was	at	the	rendezvous	at	nine	,
她	曾是	在	这	会合	在	九	,

她九点钟就到了约定地点。

[ðəʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [hɜː'self] .

though	how	she	managed	to	do	it	was	a	mystery	even	to	herself	.
尽管	如何	她	管理	到	做	它	曾是	一个	神秘	甚至	到	她自己	.

然而，她是如何做到的，连她自己都百思不得其解。

[æt; ət] [ten] ['mɪnɪts] [pɑːst] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['fɪdʒɪt] , [æt; ət] [ðə; ði] [hɑːf] - ['aʊə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ]

At	ten	minutes	past	she	began	to	fidget	,	at	the	half	-	hour	she	was	in	a
在	十	分钟	过去的	她	开始	到	烦躁不安	,	在	这	一半	-	小时	她	曾是	在	一个

['fiːvə(r)] ,

fever	,
发烧	,

十分钟后她开始坐立不安，半小时后她发烧了。

[ænd; ənd] [wen] [ten] [ə'klɑːk] [strʌk] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['mɪstə(r)] ['hɒlənd] ,

and	when	ten	o'clock	struck	,	and	there	was	no	Mr	Holland	,
和	什么时候	十	点钟	击	,	和	那里	曾是	不	先生	荷兰	,

当十点钟声敲响时，霍兰先生却不见了踪影。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['nɪəli] [bɪ'saɪd] [hɜː'self] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [kən'viːniəntli] [biː; bi] .

she	was	as	nearly	beside	herself	as	she	could	conveniently	be	.
她	曾是	作为	几乎	旁	她自己	作为	她	可以	方便	是	.

她几乎已经彻底崩溃了。

- [hiːz] ['nevə(r)] [biːn] [leɪt] [bɪ'fɔː(r)] - - ['nevə(r)] , ['nevə(r)] !

'	He's	never	been	late	before	-	-	never	,	never	!
-	他是	绝不	到过	晚的	前	-	-	绝不	,	绝不	!

“他以前从来没有迟到过——从来没有，从来没有！”

[əʊ] , [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? -

Oh	,	what	has	happened	?	'
哦	,	什么	有	发生	?	-

哦，发生什么事了?

[ʃiː; ʃi] [went] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [weɪ] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] [pɑːθ] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [kʌm] ;

She	went	a	little	way	along	a	path	by	which	she	thought	that	he	might	come	;
她	去	一个	小的	方式	沿着	一个	小路	经过	哪个	她	想法	那	他	可能	来	;

她沿着一条她认为他可能会来的小路走了一小段路;

[ðen] , ['fɪəf(ə)l] [ðæt] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [hiː; hi] [maɪt] [kʌm] [ə'nʌðə(r)] [weɪ] , ['tremjələsli] [rɪ'treɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [steps] ,

then	,	fearful	that	after	all	he	might	come	another	way	,	tremulously	retracing	her	steps	,
然后	,	可怕	那	后	全部	他	可能	来	其他	方式	,	颤抖地	回溯	她	步骤	,

然后，她害怕他最终会从另一条路来，于是颤抖着沿着原路返回。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [siːt] .

she	returned	to	the	seat	.
她	返回	到	这	座位	.

她回到座位上。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [sɪt] [stɪl] , [nɔː(r)] [stænd] [stɪl] ['aɪðə(r)] .

But	she	could	not	sit	still	,	nor	stand	still	either	.
但	她	可以	不是	坐	仍然	,	也不	站立	仍然	任何一个	.

但她既坐不住，站也站不住。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] , ['fɪdʒɪt] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] , ['glɑːnsɪŋ] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] ,

She	was	up	and	down	,	sitting	and	standing	,	fidgeting	here	and	there	,	glancing	in	every	direction	,
她	曾是	向上	和	向下	,	坐着	和	常设	,	坐立不安	这里	和	那里	,	瞥了一眼	在	每一个	方向	,

她一会儿坐一会儿站，不停地动来动去，眼睛四处张望。

[laɪk] [ðə; ðɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['kriːtʃə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ræpɪdli] [bɪ'kʌmɪŋ] .

like	the	frightened	creature	she	was	rapidly	becoming	.
喜欢	这	害怕	生物	她	曾是	快速	成为	.

就像她正迅速变成的那种受惊的生物一样。

['evri] [nɜːv] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [ɒn] [edʒ] .

Every	nerve	in	her	body	was	on	edge	.
每一个	神经	在	她	身体	曾是	在	边缘	.

她感觉全身每一根神经都绷得紧紧的。

[wen] [ðə; ði]['kwɔːtə(r)] [strʌk] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ][saɪnz][ɒv; əv]['mɪstə(r)] ['hɒlənd] ,

When	the	quarter	struck	,	and	there	were	no	signs	of	Mr	Holland	,
什么时候	这	四分之一	击	,	和	那里	是	不	标志	的	先生	荷兰	,

时间一分一秒地过去，却不见霍兰先生的踪影。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'streɪn] [hɜː'self] [nəʊ][lɒŋgə(r)] .

she	could	restrain	herself	no	longer	.
她	可以	抑制	她自己	不	更长	.

她再也无法克制自己了。

[tɪəz] ['blaɪndɪd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][juːz][hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi]

Tears	blinded	her	eyes	;	she	had	to	use	her	handkerchief	before	she
眼泪	失明	她	眼睛	;	她	有	到	使用	她	手帕	前	她

[kʊd; kəd] [siː] .

could	see	.
可以	看	.

泪水模糊了她的双眼，她不得不使用手帕才能看清东西。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['niːdɪd] ['veri] ['lɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɪ'sterɪk(ə)l] .

It	would	have	needed	very	little	for	her	to	become	hysterical	.
它	会	有	需要	非常	小的	为了	她	到	变得	歇斯底里的	.

她只需要一点点刺激就会歇斯底里。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)][mæn] - - [hɪz; ɪz]['ɔːlməʊst] [ʌn'kæni] ['hæbɪt][ɒv; əv] [ˌpʌŋktʃu'æləti] .

She	knew	her	man	-	-	his	almost	uncanny	habit	of	punctuality	.
她	知道	她	男人	-	-	他的	几乎	不可思议	习惯	的	准时	.

她了解她的男人——他几乎不可思议的守时习惯。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n] [ðæt] , [ɪf] ['nʌθɪŋ] ['sɪəriəs] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm] ,

She	was	certain	that	,	if	nothing	serious	had	happened	to	prevent	him	,
她	曾是	肯定	那	,	如果	没有什么	严肃的	有	发生	到	防止	他	,

她确信，如果没有发生什么严重的事情阻止他，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['məʊmənt] .

he	would	have	been	in	time	to	a	moment	.
他	会	有	到过	在	时间	到	一个	片刻	.

他本可以及时赶到。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

She	was	sure	,	therefore	,	that	something	had	happened	.
她	曾是	当然	,	所以	,	那	某物	有	发生	.

因此，她确信一定发生了什么事。

[bʌt; bət] [wɒt] ?

But	what	?
但	什么	?

但是什么?

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['veɪnli] [ɑːskt] [hɜː'self] [ðɪs] ['kwestʃən] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [keɪm] [ə'lɒŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðiː] [pɑːðz] .

As	she	vainly	asked	herself	this	question	,	a	boy	came	along	one	of	the	paths	.
作为	她	徒劳地	问	她自己	这	问题	,	一个	男生	来了	沿着	一	的	这	路径	.

当她徒劳地问自己这个问题时，一个男孩沿着一条小路走了过来。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [tʃaɪld] , [ə'baʊt] [naɪn] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] , ['evɪdəntli] [ə'taɪəd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ]

He	was	a	small	child	,	about	nine	years	of	age	,	evidently	attired	in	his	Sunday
他	曾是	一个	小的	孩子	,	关于	九	年	的	年龄	,	显然	穿着	在	他的	星期日

[best] .

best	.
最好的	.

他是个小男孩，大约九岁，显然穿着他最好的周日盛装。

[hiː; hi] ['kærid] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

He	carried	something	in	his	hand	.
他	携带	某物	在	他的	手	.

他手里拿着什么东西。

['kʌmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [sed] , - -

Coming	up	to	her	,	he	said	,	-	-
未来	向上	到	她	,	他	说	,	-	-

他走到她面前，说道：

- [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [mɪs] [brɔːd] ? -

'	Are	you	Miss	Broad	?	'
-	是	你	错过	广阔	?	-

“你是布罗德小姐吗？”

[ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] .

She	nodded	;	she	could	not	speak	.
她	点头	;	她	可以	不是	说话	.

她点了点头，说不出话来。

- [ai][wɒz; wəz][təʊld][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] . -

'	I	was	told	to	give	you	this	.	'
-	我	曾是	讲述	到	给	你	这	.	-

“有人让我把这个给你。”

[hiː; hi] ['hændɪd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['envələʊp] .

He	handed	her	the	envelope	.
他	递交	她	这	信封	.

他把信封递给了她。

[ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [tuː; tə][ðə; ði] [kənˈkluːʒn] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [frɒm; frəm][hɪm] .

She	jumped	to	the	conclusion	that	it	came	from	him	.
她	跳了起来	到	这	结论	那	它	来了	从	他	.

她断定这东西是他送的。

[hɜː(r); hə(r)] [dɪˈlaɪt] [æt; ət] [rɪˈsiːvɪŋ] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm][hɪm] [əˈbaʊt] ['skætəd] [hɜː(r); hə(r)]

Her	delight	at	receiving	even	a	message	from	him	about	scattered	her
她	喜	在	接收	甚至	一个	信息	从	他	关于	疏散	她

[fjuː] [rɪˈmeɪnɪŋ] ['sensɪz] .

few	remaining	senses	.
很少	其余的	感官	.

收到他的一条消息，她欣喜若狂，仅存的一点感觉也随之消散。

- [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['sɪkspəns] . -

'	I'll	give	you	sixpence	.	'
-	患病的	给	你	六便士	.	-

“我给你六便士。”

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] ['stæmə(r)] , ['fʌmblɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [pɜːs] .

She	spoke	with	a	stammer	,	fumbling	with	her	purse	.
她	辐	和	一个	结巴	,	笨拙	和	她	钱包	.

她说话结结巴巴，手忙脚乱地摆弄着钱包。

- [ai] ['hævnt] [wʌn] ; [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][hɑːf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [ɪnˈsted] . -

'	I	haven't	one	;	I'll	give	you	half	-	a	-	crown	instead	.	'
-	我	还没有	一	; 患病的		给	你	一半	-	一个	-	王冠	反而	.	-

“我没有，我给你半克朗吧。”

[ðə; ði] [bɔɪ] [went] [ɒf] ['mʌmblɪŋ] [wɒt] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ment] [fɔː(r); fə(r)] [θæŋks] ,

The	boy	went	off	mumbling	what	might	have	been	meant	for	thanks	,
这	男生	去	离开	喃喃自语	什么	可能	有	到过	意思是	为了	谢谢	,

男孩一边嘟囔着可能是谢话的话，一边走了。

['prɒbəbli] [tuː] [sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði]['mægnɪtjuːd][ɒv; əv][ðə; ði][gɪft][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk]

probably	**too**	**surprised**	**at**	**the**	**magnitude**	**of**	**the**	**gift**	**to**	**be**	**able**	**to**	**make**
大概	也	惊讶	在	这	震级	的	这	礼物	到	是	有能力的	到	制作

[hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] [klɪə(r)] .

his	**meaning**	**clear**	**.**
他的	意义	清除	.

他可能因为礼物的分量太重而感到惊讶，以至于无法清楚地表达自己的意思。

[ʃiː; ʃi][tɔː(r)][ðə; ði] ['envələʊp] ['əʊpən] .

She	**tore**	**the**	**envelope**	**open**	**.**
她	撕裂	这	信封	打开	.

她撕开了信封。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [hɑːf][ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] , [ɒn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] , - -

It	**contained**	**half**	**a**	**sheet**	**of**	**paper**	**,**	**on**	**which**	**were**	**the**	**words**	**,**	**-**	**-**
它	包含	一半	一个	床单	的	纸	,	在	哪个	是	这	字	,	-	-

里面装着半张纸，上面写着：——

- [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] ['mɪstə(r)] [gaɪ] ['hɒlənd] , [ɪn'kwaɪə(r)][ɒv; əv] [mɪs] [meɪ] - . -

'	**If**	**you**	**want**	**Mr**	**Guy**	**Holland**	**,**	**inquire**	**of**	**Miss**	**May**	**Bewicke**	**.**	**'**
-	如果	你	想	先生	盖伊	荷兰	,	查询	的	错过	可能	-	.	-

“如果你想找盖伊·霍兰德先生，请问梅·贝威克小姐。”

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

CHAPTER	**XI**
章	十一

第十一章

[ðə; ði] [pə'sjuːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒentlmən]

THE	**PURSUIT**	**OF**	**THE**	**GENTLEMAN**
这	追逐	的	这	绅士

追捕绅士

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .

That	**was**	**all**	**.**
那	曾是	全部	.

就这些了。

[mɪs] ['brɔdz] [fɜːst] ['blʌndərɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ðæt] ['sʌmbədi] [wɒz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][dʒəʊk]

Miss	**Broad's**	**first**	**blundering**	**impression**	**was**	**that**	**somebody**	**was**	**having**	**a**	**joke**
错过	布罗德的	第一的	笨拙	印象	曾是	那	某人	曾是	拥有	一个	开玩笑

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] - - [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][mɪ'steɪkən] ,

with	**her**	**-**	**-**	**that**	**she**	**was**	**mistaken**	**,**
和	她	-	-	那	她	曾是	错误	,

布罗德小姐最初的错误印象是有人在跟她开玩笑——她弄错了。

[hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] [wɜːdz] [ə'skjuː] .

had	**read**	**the**	**words**	**askew**	**.**
有	读	这	字	歪斜	.

读歪了字。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'gen] .

She	**looked**	**again**	**.**
她	看起来	再次	.

她又看了一眼。

[nəʊ] ; [ðə; ði]['erə(r)] , [ɪf] ['erə(r)][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] , [wɒz; wəz] , [tuː; tə] [ðæt] [ɪk'stent] , ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [hɜːz] ;

No	**;**	**the**	**error**	**,**	**if**	**error**	**there**	**were**	**,**	**was**	**,**	**to**	**that**	**extent**	**,**	**certainly**	**not**	**hers**	**;**
不	;	这	错误	,	如果	错误	那里	是	,	曾是	,	到	那	程度	,	当然	不是	她的	;

不，即使有错误，那也肯定不是她的错误；

[ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [pleɪn] [kʊd; kəd] [biː; bi] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['əʊnli] .

the	words	were	there	as	plain	as	plain	could	be	,	and	they	only	.
这	字	是	那里	作为	清楚的	作为	清楚的	可以	是	,	和	他们	仅有的	.

这些话就摆在那里，再清楚不过了，而且只有它们。

- [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] ['mɪstə(r)] [gaɪ] ['hɒlənd] , [ɪn'kwaɪə(r)] [ɒv; əv] [mɪs] [meɪ] - . -

'	If	you	want	Mr	Guy	Holland	,	inquire	of	Miss	May	Bewicke	.	'
-	如果	你	想	先生	盖伊	荷兰	,	查询	的	错过	可能	-	.	-

“如果你想找盖伊·霍兰德先生，请问梅·贝威克小姐。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['taɪprɪtn] , ['ɔkjupaɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [laɪnz] .

They	were	typewritten	,	occupying	a	couple	of	lines	.
他们	是	打字稿	,	占领	一个	夫妻	的	线条	.

它们是打字稿，只占了几行。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃiːt] [wɒz; wəz] [blæŋk] - - [nəʊ] [ə'dres] , [nəʊ] [deɪt] , [nəʊ] ['sɪgnətʃə(r)] ;

The	rest	of	the	sheet	was	blank	-	-	no	address	,	no	date	,	no	signature	;
这	休息	的	这	床单	曾是	空白的	-	-	不	地址	,	不	日期	,	不	签名	;

纸张其余部分空白——没有地址，没有日期，没有签名；

[nɒt] [ə; eɪ] [hɪnt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [frɒm; frəm] [huːm] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [kʌm] .

not	a	hint	to	show	from	whom	the	message	could	have	come	.
不是	一个	暗示	到	展示	从	谁	这	信息	可以	有	来	.

没有留下任何线索表明这条信息可能来自谁。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['envələʊp] .

She	looked	at	the	envelope	.
她	看起来	在	这	信封	.

她看了看信封。

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [blæŋk] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌɪn'saɪd] [ɔː(r)] [aʊt] .

The	face	of	it	was	blank	;	there	was	nothing	on	it	,	inside	or	out	.
这	脸	的	它	曾是	空白的	;	那里	曾是	没有什么	在	它	,	里面	或者	出去	.

它的表面是空白的；里面和外面什么都没有。

[weə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Where	was	the	boy	who	had	brought	it	?
在哪里	曾是	这	男生	WHO	有	带来	它	?

把东西带来的那个男孩在哪里?

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [siː] .

She	turned	to	see	.
她	转向	到	看	.

她转过身去看。

[hiː; hi] [hæd; həd] [gɒn] , [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

He	had	gone	,	was	out	of	sight	.
他	有	已消失	,	曾是	出去	的	视线	.

他走了，消失在视线之外。

[səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [pə'siːv] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['neɪbəhʊd] [ɪn'taɪəli]

So	far	as	she	could	perceive	,	she	had	the	immediate	neighbourhood	entirely
所以	远的	作为	她	可以	感知	,	她	有	这	即时	邻里	完全

[tuː; tə] [hɜː'self] .

to	herself	.
到	她自己	.

就她所见，周围的街区似乎完全只有她一个人。

[wɒt] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

What	did	it	mean	?
什么	做过	它	意思是	?

这是什么意思?

[ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɒz; wəz][səʊ][ə'kjuːt] [ðæt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæŋk] [bæk] [ə'pɒn][ðə; ði] [siːt] ,

The	disappointment	was	so	acute	that	,	as	she	sank	back	upon	the	seat	,
这	失望	曾是	所以	急性	那	,	作为	她	沉没	后退	之上	这	座位	,

失望之情如此强烈，以至于她颓然地靠回座位上。

[ðə; ði] [ɜːθ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [hwɜːrl] [raʊnd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

the	earth	seemed	to	be	whirling	round	in	front	of	her	.
这	地球	似乎	到	是	旋转	圆形的	在	正面	的	她	.

她感觉眼前的地球仿佛在旋转。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [kwaɪt] [njuː] ['weðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] [ɔː(r)] [tuː] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [luːz] [hɜː(r); hə(r)]

She	never	quite	knew	whether	for	a	second	or	two	she	did	not	lose	her
她	绝不	相当	知道	无论	为了	一个	第二	或者	二	她	做过	不是	失去	她

['sensɪz] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

senses	altogether	.
感官	共	.

她始终无法确定，在那一两秒钟里，她是否完全失去了知觉。

[wen] [nekst][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə]['nəʊtɪs] [θɪŋz] , [ʃiː; ʃi] [pə'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['envələʊp] [hæd; həd]['fɔːlən]

When	next	she	began	to	notice	things	,	she	perceived	that	the	envelope	had	fallen
什么时候	下一个	她	开始	到	注意	事物	,	她	感知	那	这	信封	有	倒下

[tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

to	the	ground	,
到	这	地面	,

当她再次开始注意到周围的事物时，她发现信封掉在了地上。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][hɑːf] [ʃiːt] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

and	that	the	half	sheet	of	paper	would	probably	have	followed	it	had
和	那	这	一半	床单	的	纸	会	大概	有	随后	它	有

[ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] [dɪ'teɪnd] [baɪ][ə; eɪ][fəʊld][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dres] .

it	not	been	detained	by	a	fold	in	her	dress	.
它	不是	到过	被拘留	经过	一个	折叠	在	她	裙子	.

如果不是被她裙子的褶皱挡住，那半张纸可能也会跟着她一起滑落。

[ʃiː; ʃi] [ɪg'zæmɪnd] [ðem; ðəm][bəuθ] [ə'gen] , [ðɪs] [taɪm] [mɔː(r)] ['kləʊsli] , [wɪ'ðaʊt] , [haʊ'evə(r)] , ['eni]

She	examined	them	both	again	,	this	time	more	closely	,	without	,	however	,	any
她	检查	他们	两个都	再次	,	这	时间	更多的	密切	,	没有	,	然而	,	任何

[ˌsætɪs'fæktəri] [rɪ'zʌlt] .

satisfactory	result	.
令人满意的	结果	.

她再次仔细检查了它们，但仍然没有得到满意的结果。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['taɪprɪtn] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] ['naɪðə(r)] [hed] [nɔː(r)][teɪl] .

Of	the	typewritten	words	she	could	make	neither	head	nor	tail	.
的	这	打字稿	字	她	可以	制作	两者都不	头	也不	尾巴	.

那些打字机打出来的字，她完全看不懂。

[wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ment] [æz; əz][ə; eɪ][hɪnt] - - [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] - - [wɒt] ?

Were	they	meant	as	a	hint	-	-	a	warning	-	-	what	?
是	他们	意思是	作为	一个	暗示	-	-	一个	警告	-	-	什么	?

它们究竟是暗示、警告，还是别的什么？

['enihaʊ] , [frɒm; frəm] [huːm] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] - - [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ðeə(r)] , [ɪn][ðə; ði][pɑːk] ?

Anyhow	,	from	whom	could	they	have	come	-	-	to	her	,	there	,	in	the	Park	?
无论如何	,	从	谁	可以	他们	有	来	-	-	到	她	,	那里	,	在	这	公园	?

?
?

总之，这些食物是从哪里来的——到她那里来，到公园里来？

[waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [nɒt] [ɑːskt] [ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [ɪn'strʌktɪd] [hɪm][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['envələʊp]

Why	**had**	**she**	**not**	**asked**	**the**	**boy**	**who**	**had**	**instructed**	**him**	**to**	**give**	**the**	**envelope**
为什么	有	她	不是	问	这	男生	WHO	有	指示	他	到	给	这	信封

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?

to	**her**	**?**
到	她	?

为什么她没有问那个指示他把信封交给她的男孩呢?

[wɒt] [ə; eɪ] ['sɪmpltən] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] !

What	**a**	**simpleton**	**she**	**had**	**been**	**!**
什么	一个	傻瓜	她	有	到过	!

她真是个傻瓜!

- " [ɪn'kwaɪə(r)][ɒv; əv] [mɪs] [meɪ] - .

'	**"**	**Inquire**	**of**	**Miss**	**May**	**Bewicke**	**.**
-	"	查询	的	错过	可能	-	.

请向梅·贝威克小姐询问。

" [wɒt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

"	**What**	**can**	**it**	**mean**	**?**
"	什么	能	它	意思是	?

“这到底是什么意思?”

" [ɪn'kwaɪə(r)][ɒv; əv] [mɪs] [meɪ] - .

"	**Inquire**	**of**	**Miss**	**May**	**Bewicke**	**.**
"	查询	的	错过	可能	-	.

请向梅·贝威克小姐询问。

" [ən'les] - - -

"	**Unless**	**-**	**-**	**'**
"	除非	-	-	-

“除非 - '

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [ment] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt][keə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] .

Unless	**it**	**meant**	**something**	**she**	**did**	**not**	**care**	**to**	**think**	**of**	**.**
除非	它	意思是	某物	她	做过	不是	关心	到	思考	的	.

除非这意味着她不愿去想的事情。

[ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] ['sentəns] [ʌn'fɪnɪʃt] , ['iːv(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [maɪnd] .

She	**left**	**the**	**sentence**	**unfinished**	**,**	**even**	**in**	**her**	**own**	**mind**	**.**
她	左边	这	句子	未完成	,	甚至	在	她	自己的	头脑	.

即使在她自己的脑海里，她也未说完那句话。

[ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

She	**arrived**	**at**	**a**	**sudden**	**resolution**	**.**
她	到达的	在	一个	突然	解决	.

她突然下定了决心。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] [tʃɜːtʃ] , [ɔː(r)][ʃiː; ʃi][təʊld] [hɜː'self] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

It	**was**	**too**	**late**	**for**	**church**	**,**	**or**	**she**	**told**	**herself**	**it**	**was**	**,**
它	曾是	也	晚的	为了	教会	,	或者	她	讲述	她自己	它	曾是	,

她告诉自己，去教堂已经太晚了。

[sə'pəʊzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] - ['gəʊɪŋ] [muːd] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][məʊst]

supposing	**her**	**to**	**have**	**been**	**in**	**a**	**church**	**-**	**going**	**mood**	**,**	**which**	**she**	**most**
假如	她	到	有	到过	在	一个	教会	-	去	情绪	,	哪个	她	最多

[ɪm'fætɪkli] [wɒz; wəz][nɒt] .

emphatically	**was**	**not**	**.**
强调地	曾是	不是	.

以为她当时有去教堂的心情，但她绝对没有。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [tʃɜ:tʃ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [gəʊ][tu:; tə]['mɪstə(r)] ['hɑ:ləndz] [rʊmz; ru:mz][ɪn]['kreɪv(ə)n] [stri:t] ,

Instead	of	church	she	would	go	to	Mr	Holland's	rooms	in	Craven	Street	,
反而	的	教会	她	会	去	到	先生	荷兰的	房间	在	懦夫	街道	,

她不去教堂，而是去克雷文街霍兰先生的房间。

[ænd; ənd][ɪn'kwaɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] [ðeə(r)] .

and	inquire	for	him	there	.
和	查询	为了	他	那里	.

到那里打听他的下落。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] , ['eniθɪŋ] , [ɪn'klu:dɪŋ] [lɒs] [ɒv; əv] ['dɪgnəti] - - [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['flætəd]

Under	the	circumstances	,	anything	,	including	loss	of	dignity	-	-	and	she	flattered
在下面	这	情况	,	任何事物	,	包括	损失	的	尊严	-	-	和	她	受宠若惊

[hɜ:'self] [ðæt] ['dɪgnəti] , [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] ,

herself	that	dignity	,	as	a	rule	,
她自己	那	尊严	,	作为	一个	规则	,

在这种情况下，任何事情，包括尊严的丧失——而她自认为尊严是理所当然的，通常情况下——

[wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] [strɒŋ] [pɔɪnt] - - [wɒz; wəz]['betə(r)][ðæn; ðən] [sə'spens] .

was	her	strong	point	-	-	was	better	than	suspense	.
曾是	她	强的	观点	-	-	曾是	更好的	比	悬念	.

那是她的强项——比悬疑片更胜一筹。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ][kæb] .

She	had	some	difficulty	in	finding	a	cab	.
她	有	一些	困难	在	寻找	一个	出租车	.

她打车遇到了一些困难。

[ɪn] [ðæt] ['dɪstrɪkt] [ɒv; əv] [taʊn] , [kæbz][du:; də][nɒt] [plaɪ] [ɪn] ['nʌmbəz] [ɒn] ['sʌndeɪ] ['mɔ:nɪŋ] .

In	that	district	of	town	,	cabs	do	not	ply	in	numbers	on	Sunday	morning	.
在	那	区	的	镇	,	出租车	做	不是	胶合板	在	数字	在	星期日	早晨	.

在城里的那个区，周日早上出租车并不多。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [dɪ'skʌvəd] [wʌn] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][hɒt] , ['dʌsti] [ænd; ənd] , [ʃi:; ʃi] [fɪəd] , [dɪ'ʃevld]

By	the	time	she	discovered	one	she	was	hot	,	dusty	and	,	she	feared	,	dishevelled
经过	这	时间	她	发现	一	她	曾是	热的	,	尘土飞扬	和	,	她	害怕	,	蓬头垢面

.

:
.

当她找到一个的时候，她浑身是汗，满身灰尘，而且，她担心，头发也乱糟糟的。

[æz; əz][ðə; ði] ['vi:əkl] [bɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði][strænd] , [hɜ:(r); hə(r)] [sens] [ɒv; əv] ['kʌmfət] [dɪd]

As	the	vehicle	bore	her	towards	the	Strand	,	her	sense	of	comfort	did
作为	这	车辆	钻孔	她	向	这	斯特兰德	,	她	感觉	的	舒适	做过

[nɒt] [ɪn'kri:s] .

not	increase	.
不是	增加	.

当车辆载着她驶向斯特兰德大街时，她的舒适感并没有增加。

[ɪf] [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn]['kreɪv(ə)n] [stri:t] , [wɒt] [ʃʊd; ʃəd][ʃi:; ʃi][du:; də] ?

If	he	was	not	in	Craven	Street	,	what	should	she	do	?
如果	他	曾是	不是	在	懦夫	街道	,	什么	应该	她	做	?

如果他不在克雷文街，她该怎么办?

[ji:; ji] [seɪnts] [ænd; ənd] ['sɪnəz] !

Ye	saints	and	sinners	!
叶	圣徒	和	罪人	!

诸位圣徒和罪人!

[ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)][ɪn][dʒeɪl] !

if	he	were	in	gaol	!
如果	他	是	在	监狱	!

如果他被关进监狱了!

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn]['kreɪv(ə)n] [striːt] .

He	was	not	in	Craven	Street	.
他	曾是	不是	在	懦夫	街道	.

他当时不在克雷文街。

[ə; eɪ] ['meɪtrənli] , ['plez(ə)nt] - [feɪst] ['wʊmən] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

A	matronly	,	pleasant	-	faced	woman	opened	the	door	to	her	.
一个	女家长	,	令人愉快的	-	面对	女士	打开	这	门	到	她	.

一位面容慈祥、气质端庄的妇人给她开了门。

- [ɪz]['mɪstə(r)] ['hɒlənd] [ɪn] ? -

'	Is	Mr	Holland	in	?	'
-	是	先生	荷兰	在	?	-

“霍兰德先生在吗？”

- [nəʊ] , [mɪs] , [hiːz] [nɒt] . -

'	No	,	miss	,	he's	not	.	'
-	不	,	错过	,	他是	不是	.	-

“不，小姐，他不是。”

- [hæz; həz][hiː; hi] [biːn] [lɒŋ] [gɒn] [aʊt] ? -

'	Has	he	been	long	gone	out	?	'
-	有	他	到过	长的	已消失	出去	?	-

他出去很久了吗?

- [wel] , [mɪs] , [hiː; hi]['hæznt] [biːn] [ɪn][ɔːl] [naɪt] . -

'	Well	,	miss	,	he	hasn't	been	in	all	night	.	'
-	出色地	,	错过	,	他	还没有	到过	在	全部	夜晚	.	-

“小姐，他昨晚一整夜都没回家。”

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['ʃivə] .

The	young	lady	shivered	.
这	年轻的	女士	瑟瑟发抖	.

这位年轻女子打了个寒颤。

[ðə; ði]['lændleɪdi] [aɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ʃruːd] , [jet] [nɒt] [ʌn'frendli] , [aɪz] .

The	landlady	eyed	her	with	shrewd	,	yet	not	unfriendly	,	eyes	.
这	房东	眼睛	她	和	精明	,	然而	不是	不友好	,	眼睛	.

女房东用精明但并不不友好的眼神打量着她。

[ʃiː; ʃi] ['hæzəd] [ə; eɪ] ['kwestʃən] , - -

She	hazarded	a	question	,	-	-
她	危险的	一个	问题	,	-	-

她试探性地问了一个问题——

- [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [mɪs] , [bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [mɪs] [brɔːd] ? -

'	Excuse	me	,	miss	,	but	are	you	Miss	Broad	?	'
-	原谅	我	,	错过	,	但	是	你	错过	广阔	?	-

“打扰一下，小姐，请问您是布罗德小姐吗？”

- [ðæt] [ɪz][maɪ] [neɪm] . -

'	That	is	my	name	.	'
-	那	是	我的	姓名	.	-

“那是我的名字。”

- [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd][dʒʌst] ['stepɪŋ] [ˌɪn'saɪd] ? -

'	Would	you	mind	just	stepping	inside	?	'
-	会	你	头脑	只是	步进	里面	?	-

您介意进来一下吗?

[ðə; ði]['lændleɪdi] [led][ðə; ði] [weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [frʌnt] [ruːm] .

The	landlady	led	the	way	into	a	front	room	.
这	房东	引领	这	方式	进入	一个	正面	房间	.

女房东领着我们走进前厅。

[ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [sɔː] [ɒn] ['entərɪŋ] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] ['fəʊtəgrɑːf] ['steərɪŋ] [æt; ət]

The	first	thing	the	young	lady	saw	on	entering	was	her	photograph	staring	at
这	第一的	事物	这	年轻的	女士	锯	在	进入	曾是	她	照片	凝视	在

[hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mæntəlʃelf] .

her	from	the	centre	of	the	mantelshelf	.
她	从	这	中心	的	这	壁炉架	.

这位年轻女士进门后第一眼看到的，就是摆在壁炉架正中央的那张照片，照片正对着她。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ekstrə] ['kʌlə(r)] [tɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .

A	little	extra	colour	tinged	her	cheeks	.
一个	小的	额外的	颜色	带点色调	她	脸颊	.

她的双颊泛起了一抹红晕。

[ðə; ði] ['lændleɪdi] [glɑːns, glæns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['laɪknəs] , [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] .

The	landlady	glanced	from	the	original	to	the	likeness	,	and	back	again	.
这	房东	瞥了一眼	从	这	原来的	到	这	相似	,	和	后退	再次	.

女房东的目光在原作和复制品之间来回游移。

- [ɪts] ['veri] [laɪk] [juː; jʊ] , [mɪs] , [ɪf] [jʊl] [ɪk'skjuːs] [maɪ] ['seɪɪŋ] [səʊ] .

'	It's	very	like	you	,	miss	,	if	you'll	excuse	my	saying	so	.
-	它是	非常	喜欢	你	,	错过	,	如果	你会	原谅	我的	说	所以	.

“小姐，恕我直言，这很像您。”

[juː; jʊ] [siː] , ['mɪstə(r)] ['hɒlənd] [hæz; həz] [təʊld] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

You	see	,	Mr	Holland	has	told	me	all	about	it	.
你	看	,	先生	荷兰	有	讲述	我	全部	关于	它	.

你看，霍兰先生已经把事情的来龙去脉都告诉我了。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [maɪ] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] , [ɪf] [ai] [mait] [meɪk] [səʊ] [bəʊld] ,

You	have	my	congratulations	,	if	I	might	make	so	bold	,
你	有	我的	恭喜！	,	如果	我	可能	制作	所以	大胆的	,

恕我直言，请接受我的祝贺。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [naɪsə] ['dʒentlmən] [ai] ['nevə(r)] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] .

for	a	nicer	gentleman	I	never	want	to	see	.
为了	一个	更漂亮	绅士	我	绝不	想	到	看	.

我永远都不想再见到比他更好的绅士了。

[ai] [wɒz; wəz] [ðæt] [pliːzd] [wen] [ai] [sɔː] [hɪm] [kʌm] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] .

I	was	that	pleased	when	I	saw	him	come	walking	in	the	other	day	.
我	曾是	那	高兴	什么时候	我	锯	他	来	步行	在	这	其他	天	.

那天我看到他走进来的时候，真是太高兴了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

红宝石的追逐(The Chase of the Ruby)
第6/10页

[dɪd] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [siː] [hɪm] , [mɪs] ? -
Did you expect to see him , miss ? '
做过 你 预计 到 看 他 , 错过 ? -

小姐，你预料到会见到他吗?

- [ai] [hæd; həd] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð] [hɪm] .
' I had an appointment with him .
- 我 有 一个 预约 和 他 .

我和他约好了时间。

[hiː; hi] ['nevə(r)] [kept] [ˌaɪ 'tiː] .
He never kept it .
他 绝不 保留 它 .

他从来没留着它。

[æz; əz] [hiː; hi] [hæz; həz] ['nevə(r)] [dʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] , [ai] ['skeəsli] [njuː] [wɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] . -
As he has never done such a thing before , I scarcely knew what to think . '
作为 他 有 绝不 完毕 这样的 一个 事物 前 , 我 几乎 知道 什么 到 思考 . -

由于他以前从未做过这样的事，我几乎不知道该作何感想。

- [wel] , [mɪs] , [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [ai] ['hɑːdli] [nəʊ] [wɒt] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] . -
' Well , miss , the truth is , I hardly know what I ought to say . '
- 出色地 , 错过 , 这 真相 是 , 我 几乎 知道 什么 我 应该 到 说 . -

“小姐，说实话，我也不知道该说什么。”

- [seɪ] ['evriθɪŋ] , [pliːz] . -
' Say everything , please . '
- 说 一切 , 请 . -

请把所有事情都说出来。

- [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [hɪz; ɪz] ['nɒns(ə)ns] , [nəʊ] [daʊt] ,
' It was only his nonsense , no doubt ,
- 它 曾是 仅有的 他的 废话 , 不 怀疑 ,

“毫无疑问，那只是他的胡言乱语。”

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [lɑːst] [naɪt] [ai] [ɑːskt] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [leɪt] .
but when he was going out last night I asked him if he should be late .
但 什么时候 他 曾是 去 出去 最后的 夜晚 我 问 他 如果 他 应该 是 晚的 .

但昨晚他出门的时候，我问他要不要晚点到。

" [wel] , ['mɪsɪz] ['pɛtɪfər] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪf] [ai] [ˌeɪ 'em] [leɪt] ,
" Well , Mrs Pettifer , " he said , " if I am late ,
" 出色地 , 太太 佩蒂弗 , " 他 说 , " 如果 我 是 晚的 ,

“好吧，佩蒂弗太太，”他说，“如果我迟到了，

[jʊd] ['betə(r)] [meɪk] [ɪn'kwaɪəriz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [æt; ət] ['westmɪnstə(r)] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæts]
you'd better make inquiries for me at Westminster Police Station , for that's
你会 更好的 制作 查询 为了 我 在 威斯敏斯特 警察 车站 , 为了 那就是
[weə(r)] [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ;
where I shall be ;
在哪里 我 将 是 ;

你最好去威斯敏斯特警察局帮我打听一下，因为我将在那里。

[ðel] [hæv; həv] [lɒkt] [ˌem 'iː] [ʌp] .
they'll have locked me up .
他们会 有 已锁定 我 向上 .

他们会把我关起来的。

" [wen] [mə'tɪldə] [təʊld][ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['hædnt] [biːn] [ɪn][ɔːl] [naɪt] ,

"	When	Matilda	told	me	this	morning	that	he	hadn't	been	in	all	night	,
"	什么时候	玛蒂尔达	讲述	我	这	早晨	那	他	之前没有	到过	在	全部	夜晚	,

“今天早上玛蒂尔达告诉我，他昨晚一整夜都没回家，”

[ai] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːdz] [də'rektlɪ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [id] ['ɔːdəd] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [fɔː(r); fə(r)] [eɪt]

I	thought	of	his	words	directly	,	because	he'd	ordered	his	breakfast	for	eight
我	想法	的	他的	字	直接地	,	因为	他会	订购	他的	早餐	为了	八

[ə'klɑːk] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,

o'clock	this	morning	,
点钟	这	早晨	,

我立刻想到了他的话，因为他今天早上订了八点钟的早餐。

[ænd; ənd] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [hiːz] ['ɔːlweɪz] [səʊ] [dɪ'pendəb(ə)l] - - [waɪ] , [mɪs] , [wɒt'evə(r)] [ɪz][ðə; ði]

and	,	as	you	say	,	he's	always	so	dependable	-	-	Why	,	miss	,	whatever	is	the
和	,	作为	你	说	,	他是	总是	所以	可靠的	-	-	为什么	,	错过	,	任何	是	这

['mætə(r)] ? -

matter	?	'
事情	?	-

正如你所说，他总是那么可靠——小姐，怎么了？

[mɪs] [brɔːd] , [huː] [hæd; həd] [faʊnd] ['refjuːdʒ][ɪn][æn; ən] ['ɑːmtʃeə(r)] , [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['verɪ] [kwɪə(r)]

Miss	Broad	,	who	had	found	refuge	in	an	armchair	,	was	looking	very	queer
错过	广阔	,	WHO	有	成立	避难所	在	一个	扶手椅	,	曾是	寻找	非常	酷儿

[ɪn'diːd] .

indeed	.
的确	.

布罗德小姐躲在扶手椅里，看起来确实很古怪。

- [doʊnt][juː; jʊ] [teɪk] [ɒn] , [mɪs] .

'	Don't	you	take	on	,	miss	.
-	不	你	拿	在	,	错过	.

“小姐，你不要接招。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnlɪ][hɪz; ɪz] [fʌn] .

It	was	only	his	fun	.
它	曾是	仅有的	他的	乐趣	.

这只是他自己的乐趣。

['mɪstə(r)] ['hɑːləndz] [fʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dʒəʊks] .

Mr	Holland's	full	of	his	jokes	.
先生	荷兰的	满的	的	他的	笑话	.

霍兰先生满嘴笑话。

[hiːps] [ɒv; əv] ['dʒentlmən] [steɪ] [aʊt] [ɔːl] [naɪt] ; ['nʌθɪŋz] ['hæpənd] . -

Heaps	of	gentlemen	stay	out	all	night	;	nothing's	happened	.	'
堆积	的	先生们	停留	出去	全部	夜晚	;	没什么。	发生	.	-

很多男士彻夜未眠，什么事也没发生。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['kʌmfət] .

But	the	young	lady	was	not	to	be	comforted	.
但	这	年轻的	女士	曾是	不是	到	是	安慰	.

但这位年轻女士并没有得到安慰。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ə'pɪnjən] .

She	had	her	own	reasons	for	being	of	a	different	opinion	.
她	有	她	自己的	原因	为了	存在	的	一个	不同的	观点	.

她有自己持不同意见的理由。

[ðæt] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə] ['westmɪnstə(r)] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n][dɪd][nɒt] [saʊnd] [laɪk][ə; eɪ][dʒəʊk][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

That	allusion	to	Westminster	Police	Station	did	not	sound	like	a	joke	to	her	.
那	典故	到	威斯敏斯特	警察	车站	做过	不是	声音	喜欢	一个	开玩笑	到	她	.

她觉得提到威斯敏斯特警察局不像是个玩笑。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['kwɪtɪd] ['kreɪv(ə)n] [striːt] ,
When she quitted Craven Street ,
什么时候 她 辞职 懦夫 街道 ,

当她离开克雷文街时，

[ʃiː; ʃi] [daɪ'rɛktɪd] [ðə; ði] ['kæbmən] [tuː; tə] [draɪv] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['nʌmbə(r)] [ɪn] [vɪk'tɔːriə] [striːt] .
she directed the cabman to drive her to a certain number in Victoria Street .
她 指导 这 出租车司机 到 驾驶 她 到 一个 肯定 数字 在 维多利亚 街道 .

她指示出租车司机把她送到维多利亚街的某个门牌号。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [went] [æt; ət] [ðə; ði] [tuː] ['taɪprɪtn] [laɪnz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs]
She was staring as she went at the two typewritten lines which the mysterious
她 曾是 凝视 作为 她 去 在 这 二 打字稿 线条 哪个 这 神秘
[bɔɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['envələʊp] .
boy had brought in the mysterious envelope .
男生 有 带来 在 这 神秘 信封 .

她目不转睛地盯着神秘男孩从神秘信封里带来的两行打字稿。

- [ai] [wɪl] [ɪn'kwaɪə(r)] [ɒv; əv] [mɪs] - .
' I will inquire of Miss Bewicke .
- 我 将要 查询 的 错过 - .

我会向贝威克小姐询问。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['betə(r)] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðeə(r)] [ðæn; ðən] - - [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [pleɪs] .
It will be better to begin there than - - at the other place .
它 将要 是 更好的 到 开始 那里 比 - - 在 这 其他 地方 .

从那里开始总比从别的地方开始要好。

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['ɑːftəwədz] .
There will be time enough for that afterwards .
那里 将要 是 时间 足够的 为了 那 然后 .

之后会有充足的时间做这件事。

[ɪf] - - [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lɒkt] [hɪm] [ʌp] ! -
If - - if she should have locked him up ! '
如果 - - 如果 她 应该 有 已锁定 他 向上 ! -

如果——如果她当时把他关起来就好了！

[ðə; ði] [pəˌtenʃi'ælәti] [wɒz; wəz] [tuː] ['hɒrəb(ə)l] .
The potentiality was too horrible .
这 潜力 曾是 也 可怕 .

后果不堪设想。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)] [tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
She could not bear to contemplate it .
她 可以 不是 熊 到 沉思 它 .

她无法忍受去想这件事。

[jet] , ['wɪli] - ['nɪliː] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'truːdɪd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] .
Yet , willy - nilly , it intruded on her fears .
然而 , 威利 - 随意 , 它 入侵 在 她 恐惧 .

然而，不知不觉中，它侵入了她的恐惧之中。

[ʃiː; ʃi] [ə'sendɪd] [ɪn] [ðə; ði] [lɪft] [tuː; tə] [mɪs] - [ə'pɑːtmənts] .
She ascended in the lift to Miss Bewicke's apartments .
她 上升 在 这 举起 到 错过 - 公寓 .

她乘电梯来到贝威克小姐的公寓。

[ʃiː; ʃi] [nɒkt] [wɪð] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] [hænd] [æt; ət] [mɪs] - [dɔː(r)] .
She knocked with a trembling hand at Miss Bewicke's door .
她 敲门 和 一个 发抖 手 在 错过 - 门 .

她颤抖着手敲了敲贝威克小姐的门。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [nɒk] [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)][æn; ən]['ɑːnsə(r)] [keɪm] .

She	had	to	knock	a	second	time	before	an	answer	came	.
她	有	到	敲	一个	第二	时间	前	一个	回答	来了	.

她敲了第二次门才有人应答。

[ðen] [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz]['əʊpənd][baɪ][ə; eɪ][tɔːl] , [θɪn] , ['sætənaɪn] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] ,

Then	the	door	was	opened	by	a	tall	,	thin	,	saturnine	-	looking	woman	,
然后	这	门	曾是	打开	经过	一个	高的	,	薄的	,	土星	-	寻找	女士	,

这时，一个身材高挑、瘦削、面容阴郁的女人打开了门。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] [tʊk] [ə; eɪ][dɪs'laɪk] [ə'pɒn][ðə; ði][spɒt] .

to	whom	the	visitor	took	a	dislike	upon	the	spot	.
到	谁	这	游客	采取	一个	不喜欢	之上	这	点	.

访客当场就对这个人产生了反感。

- [ɪz] [mɪs] - [æt; ət] [həʊm] ? -

'	Is	Miss	Bewicke	at	home	?	'
-	是	错过	-	在	家	?	-

“贝威克小姐在家吗？”

- [wɪl] [juː; jʊ] [wɔːk] [ɪn] ? -

'	Will	you	walk	in	?	'
-	将要	你	走	在	?	-

“你会进来吗？”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [wen] [mɪs] [brɔːd] [hæd; həd] [wɔːkt] [ɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['lɜːnɪd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [kwest]

It	was	only	when	Miss	Broad	had	walked	in	that	she	learned	that	her	quest
它	曾是	仅有的	什么时候	错过	广阔	有	步行	在	那	她	学习	那	她	寻求

[wɒz; wəz][veɪn] .

was	vain	.
曾是	徒劳	.

直到布罗德小姐走进来，她才知道自己的寻找是徒劳的。

- [mɪs] - [ɪz][nɒt][æt; ət][həʊm] .

'	Miss	Bewicke	is	not	at	home	.
-	错过	-	是	不是	在	家	.

贝威克小姐不在家。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] ['braɪtn] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] . -

She	went	to	Brighton	this	morning	.	'
她	去	到	布莱顿	这	早晨	.	-

她今天早上去了布莱顿。

- [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ?

'	This	morning	?
-	这	早晨	?

'今晨?

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][lɑːst] [naɪt] . -

I	thought	she	was	going	last	night	.	'
我	想法	她	曾是	去	最后的	夜晚	.	-

我以为她昨晚就要走了。

- [huː] [təʊld][juː; jʊ] [ðæt] ? -

'	Who	told	you	that	?	'
-	WHO	讲述	你	那	?	-

谁告诉你的?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['spiːkərz] [vɔɪs] [wɪtʃ] [brɔːt] [ðə; ði] [blʌd] [tuː; tə] [mɪs]

There	was	something	in	the	speaker's	voice	which	brought	the	blood	to	Miss
那里	曾是	某物	在	这	演讲者的	嗓音	哪个	带来	这	血	到	错过

['brɔdz] [tʃiːks] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] .

Broad's	cheeks	with	a	rush	.
布罗德的	脸颊	和	一个	匆忙	.

说话者的声音里有某种东西，让布罗德小姐的脸颊瞬间涨红。

[ʃiː; ʃi] ['stæmə] .

She	stammered	.
她	结结巴巴	.

她结结巴巴地说。

- [ai] - - [ai] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmweə(r)] . -

'	I	-	-	I	heard	it	somewhere	.	'
-	我	-	-	我	听到	它	某处	.	-

“我……我好像在哪儿听过。”

- [jɔː(r); jə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['lɜːnɪd] [ɒn] [gʊd] [ɔː'θɒrəti] ; ['veri] [gʊd] .

'	Your	information	was	learned	on	good	authority	;	very	good	.
-	你的	信息	曾是	学习	在	好的	权威	;	非常	好的	.

“你的信息来源可靠，很好。”

[əʊ] , [jes] , [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][gəʊ][lɑːst] [naɪt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [prɪ'ventɪd] . -

Oh	,	yes	,	she	meant	to	go	last	night	,	but	she	was	prevented	.	'
哦	,	是的	,	她	意思是	到	去	最后的	夜晚	,	但	她	曾是	阻止	.	-

哦，是的，她本来打算昨晚去的，但是被阻止了。

- [prɪ'ventɪd] - - [baɪ] [wɒt] ? -

'	Prevented	-	-	by	what	?	'
-	阻止	-	-	经过	什么	?	-

“被什么阻止了？”

- [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə] [seɪ] .

'	I	am	not	at	liberty	to	say	.
-	我	是	不是	在	自由	到	说	.

“我不方便透露。”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [mɪs] - ? -

Are	you	a	friend	of	Miss	Bewicke's	?	'
是	你	一个	朋友	的	错过	-	?	-

你是贝威克小姐的朋友吗?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wʊmənz] ['mænə(r)] [wɪtʃ] [mɪs] [brɔːd] [sə'spektɪd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ]

There	was	something	in	the	woman's	manner	which	Miss	Broad	suspected	of	being
那里	曾是	某物	在	这	女性的	方式	哪个	错过	广阔	怀疑	的	存在

[ɪn'tenʃənəli] [ə'fensɪv] .

intentionally	offensive	.
故意	进攻	.

布罗德小姐怀疑，那女人的举止中有些东西是故意冒犯她的。

[ʃiː; ʃi] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [bəʊld] , ['ɪnsələnt] [aɪz] , [wɪð] , [ɪn][ðem; ðəm] ,

She	stared	at	her	with	bold	,	insolent	eyes	,	with	,	in	them	,
她	凝视	在	她	和	大胆的	,	傲慢的	眼睛	,	和	,	在	他们	,

她用一种大胆、傲慢的眼神盯着她，眼神里充满了……

[wɒt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [felt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪnsələnt] [grɪn] .

what	the	young	lady	felt	was	the	suggestion	of	an	insolent	grin	.
什么	这	年轻的	女士	毛毡	曾是	这	建议	的	一个	傲慢的	咧嘴笑	.

这位年轻女士感觉到的是一种傲慢的笑容。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] , [mɪs] [brɔːd] [wɒz; wəz] [pə'sweɪdɪd] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] , [tuː] ,

That	she	knew	her	,	Miss	Broad	was	persuaded	;	she	was	sure	,	too	,
那	她	知道	她	,	错过	广阔	曾是	被说服	;	她	曾是	当然	,	也	,

布罗德小姐确信她认识她；她也确信这一点。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] ['kɔgnizənt] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [mɪs] -

that	she	was	completely	cognisant	of	the	fact	that	she	was	not	Miss	Bewicke's
那	她	曾是	完全地	认知者	的	这	事实	那	她	曾是	不是	错过	-

[frend] .

friend	.
朋友	.

她完全清楚自己不是贝威克小姐的朋友。

- [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [səʊ] ['fɔːtʃənət] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

'	I	am	sorry	to	say	that	I	am	not	so	fortunate	as	to	be	able	to
-	我	是	对不起	到	说	那	我	是	不是	所以	幸运	作为	到	是	有能力的	到

['nʌmbə(r)][maɪ'self] [ə'mʌŋ] [mɪs] - [frendz] .

number	myself	among	Miss	Bewicke's	friends	.
数字	我	之中	错过	-	朋友们	.

很遗憾，我没有那么幸运，能够成为贝威克小姐的朋友。

[ai][hæv; həv][nɒt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'kweɪntəns] . -

I	have	not	even	the	pleasure	of	her	acquaintance	.	'
我	有	不是	甚至	这	乐趣	的	她	熟人	.	-

我甚至连认识她的荣幸都没有。

- [ðæt] [ɪz] [ʌn'fɔːtʃənət] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .

'	That	is	unfortunate	,	as	you	say	.
-	那	是	不幸	,	作为	你	说	.

正如你所说，这很不幸。

[ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] [mɪs] - [ɪz] [pə'tɪkjələ(r)] . -

About	her	friends	Miss	Bewicke	is	particular	.	'
关于	她	朋友们	错过	-	是	特别的	.	-

贝威克小姐对她的朋友们很特别。

[ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [wɒz; wəz][səʊ] [grə'tjuːɪtəs] [ðæt] [mɪs] [brɔːd] [wɒz; wəz] ['stɑːtld] .

The	suggestion	was	so	gratuitous	that	Miss	Broad	was	startled	.
这	建议	曾是	所以	无偿的	那	错过	广阔	曾是	惊慌	.

这个建议太过随意，让布罗德小姐大吃一惊。

- [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [hɜːz] ? -

'	Are	you	a	friend	of	hers	?	'
-	是	你	一个	朋友	的	她的	?	-

你是她的朋友吗?

- [ai][ˌeɪ 'em][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] ; [bʌt; bət][nɒt][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] .

'	I	am	her	companion	;	but	not	for	long	.
-	我	是	她	伴侣	;	但	不是	为了	长的	.

“我是她的伴侣；但不会太久。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['wʊmən] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)]

You	know	what	it	is	for	one	woman	to	be	a	companion	to	another
你	知道	什么	它	是	为了	一	女士	到	是	一个	伴侣	到	其他

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

你知道女人之间互相陪伴是什么感觉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] [frend] .

It	is	not	to	be	her	friend	.
它	是	不是	到	是	她	朋友	.

我不想和她做朋友。

[əʊ] , [nəʊ] .

Oh	,	no	.
哦	,	不	.

哦，不。

[ai][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [tuː; tə] [mɪs] - [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] ; [bʌt; bət] [suːn] [ai][gəʊ]

I	have	been	a	companion	to	Miss	Bewicke	for	many	years	;	but	soon	I	go
我	有	到过	一个	伴侣	到	错过	-	为了	许多	年	;	但	很快	我	去

.

:

.

多年来我一直陪伴着贝威克小姐；但我很快就要离开了。

[ai][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] . -

I	have	had	enough	.	'
我	有	有	足够的	.	-

我受够了。

[ðə; ði] ['wʊmənz] ['mænə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [ɒd] [ðæt] [mɪs] [brɔːd] [w'ʌndəd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

The	woman's	manner	was	so	odd	that	Miss	Broad	wondered	if	she	was	a	little
这	女性的	方式	曾是	所以	奇怪的	那	错过	广阔	想知道	如果	她	曾是	一个	小的

[tʌtʃt] [ɪn][ðə; ði] [hed] ,

touched	in	the	head	,
感动	在	这	头	,

那女人的举止如此古怪，以至于布罗德小姐怀疑她是不是有点精神不正常。

[ɔː(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['drɪŋkɪŋ] .

or	if	she	had	been	drinking	.
或者	如果	她	有	到过	喝	.

或者她是否喝了酒。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] .

She	looked	round	the	room	,	at	a	loss	what	to	say	.
她	看起来	圆形的	这	房间	,	在	一个	损失	什么	到	说	.

她环顾四周，一时不知该说些什么。

[hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] ['laɪtɪd] [ɒn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['pæn(ə)l] ['fəʊtəgrɑːf] [wɪtʃ] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv]

Her	glance	lighted	on	a	large	panel	photograph	which	occupied	the	place	of
她	瞥一眼	照明	在	一个	大的	控制板	照片	哪个	占领	这	地方	的

['ɒnə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] .

honour	on	the	mantelpiece	.
荣誉	在	这	壁炉架	.

她的目光落在壁炉架上最显眼位置的一幅大幅照片上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] ['hɒlənd] .

It	was	Mr	Holland	.
它	曾是	先生	荷兰	.

是霍兰德先生。

[ʃiː; ʃi] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] .

She	recognised	it	with	a	start	.
她	已确认	它	和	一个	开始	.

她猛然认出了它。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [best] ['laɪknəs] [ɒv; əv] [hɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] .

It	was	the	best	likeness	of	him	she	had	seen	.
它	曾是	这	最好的	相似	的	他	她	有	已见	.

这是她见过的他最像的画像。

[hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] ['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['kɒpi] , [nɔː(r)] ['eni] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

He	had	not	given	her	a	copy	,	nor	any	portrait	of	himself	,	which	was
他	有	不是	给定	她	一个	复制	,	也不	任何	肖像	的	他自己	,	哪个	曾是

[hɑːf][æz; əz] [gʊd] .

half	as	good	.
一半	作为	好的	.

他没有给她一份副本，也没有给她任何他自己的画像，而那幅画像的质量只有副本的一半。

[mɪs] - [kəm'pænjən] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

Miss	Bewicke's	companion	was	watching	her	.
错过	-	伴侣	曾是	观看	她	.

贝威克小姐的同伴正在看着她。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['fəʊtəgrɑːf] ?

'	You	are	looking	at	the	photograph	?
-	你	是	寻找	在	这	照片	?

你在看照片吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mɪstə(r)] ['hɒlənd] , [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [mɪs] - , [ðə; ði] ['dɪərɪst] [frend] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ɪn]

It	is	Mr	Holland	,	a	friend	of	Miss	Bewicke's	,	the	dearest	friend	she	has	in
它	是	先生	荷兰	,	一个	朋友	的	错过	-	,	这	亲爱的	朋友	她	有	在

[ðə; ði] [wɜːld] . -

the	world	.	'
这	世界	.	-

他是霍兰先生，贝威克小姐的朋友，也是她在这个世界上最亲密的朋友。

- [juː; jʊ] [miːn] [hiː; hi][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [frend] ? -

'	You	mean	he	was	her	friend	?	'
-	你	意思是	他	曾是	她	朋友	?	-

你的意思是说，他是她的朋友?

- [hiː; hi][wɒz; wəz] ?

'	He	was	?
-	他	曾是	?

他是吗?

[hiː; hi][ɪz] - - [nʌn] ['betə(r)] .

He	is	-	-	none	better	.
他	是	-	-	没有任何	更好的	.

他——无人能出其右。

[mɪs] - [hæz; həz] ['meni] [frendz] - - [əʊ] , [jes] , [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] - - [ɪz]

Miss	Bewicke	has	many	friends	-	-	oh	,	yes	,	a	great	many	;	she	is	so	beautiful	-	-	is
错过	-	有	许多	朋友们	-	-	哦	,	是的	,	一个	伟大的	许多	;	她	是	所以	美丽的	-	-	是

[ʃiː; ʃi] [nɒt] ['bjuːtɪf(ə)l] ?

she	not	beautiful	?
她	不是	美丽的	?

贝威克小姐有很多朋友——哦，是的，很多很多；她很漂亮——她不漂亮吗?

- - [bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][laɪk] [gaɪ] . -

-	-	but	there	are	none	of	them	to	her	like	Guy	.	'
-	-	但	那里	是	没有任何	的	他们	到	她	喜欢	盖伊	.	-

——但他们之中没有一个像盖伊那样对她来说。

[ðə; ði] ['wʊmənz] [fə'mɪliə(r)][juːz][ɒv; əv]['mɪstə(r)] ['hɑːləndz] ['krɪstʃən] [neɪm] [stʌŋ] [mɪs] [brɔːd] ['ɪntuː]

The	woman's	familiar	use	of	Mr	Holland's	Christian	name	stung	Miss	Broad	into
这	女性的	熟悉的	使用	的	先生	荷兰的	基督教	姓名	被蜇了	错过	广阔	进入

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

这位女士亲切地称呼霍兰先生的教名，这让布罗德小姐感到刺痛，一时说不出话来。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][laɪd; li:d][ʃi:; ʃi] [nju:] ; [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] , [tu:; tə] - [deɪ] ,

That	she	lied	she	knew	;	to	say	that	,	to	-	day	,
那	她	撒谎了	她	知道	;	到	说	那	,	到	-	天	,

她知道自己撒谎了；要说今天这样的话，

['mɪstə(r)] ['hɒlənd] [wɒz; wəz] [stɪl] [mɪs] - ['dɪərɪst] [frend] [wɒz; wəz][tu:; tə] [ə'teɪn] [ðə; ði] [haɪt]

Mr	Holland	was	still	Miss	Bewicke's	dearest	friend	was	to	attain	the	height
先生	荷兰	曾是	仍然	错过	-	亲爱的	朋友	曾是	到	达到	这	高度

[ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] .

of	the	ridiculous	.
的	这	荒谬的	.

霍兰先生仍然是贝威克小姐最亲密的朋友，这简直荒谬至极。

[ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [nju:] [kwaɪt] [wel] .

That	the	young	lady	knew	quite	well	.
那	这	年轻的	女士	知道	相当	出色地	.

这位年轻女士对此心知肚明。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['ɔ:lsəʊ][ə'weə(r)] [ðæt] , [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] [wɪtʃ] , [æz; əz] [jet] , [ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt]

She	was	also	aware	that	,	for	some	reason	which	,	as	yet	,	she	did	not
她	曾是	还	意识到的	那	,	为了	一些	原因	哪个	,	作为	然而	,	她	做过	不是

['fæðəm] ,

fathom	,
捉摸	,

她也意识到，由于某种她至今尚未理解的原因，

[ðɪs] ['fɒrən] ['kri:tʃə(r)] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɜ:'self] [ɪn'tenʃənəli] [ə'fensɪv] .

this	foreign	creature	was	making	herself	intentionally	offensive	.
这	外国的	生物	曾是	制作	她自己	故意	进攻	.

这个外来生物故意做出冒犯行为。

[nʌn] [ðə; ði] [les] ,

None	the	less	,
没有任何	这	较少的	,

尽管如此，

[ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt] [laɪk] [tu:; tə][hɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['lʌvə(r)]['spəʊkən][ɒv; əv][ɪn] [sʌtʃ] ['fæʃ(ə)n] [baɪ] [sʌtʃ] [lɪps] .

she	did	not	like	to	hear	her	lover	spoken	of	in	such	fashion	by	such	lips	.
她	做过	不是	喜欢	到	听到	她	情人	说	的	在	这样的	时尚	经过	这样的	嘴唇	.

她不喜欢听到这样的人用这种语气谈论她的爱人。

[stɪl] [les] [dɪd][ʃi:; ʃi] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] ['pɔ:treɪt] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] .

Still	less	did	she	like	to	see	his	portrait	where	it	was	.
仍然	较少的	做过	她	喜欢	到	看	他的	肖像	在哪里	它	曾是	.

她更不喜欢看到他的画像挂在那里。

[hæd; həd][ʃi:; ʃi]['æktɪd] [ɒn][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [tɔ:n] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:]

Had	she	acted	on	the	impulse	of	the	moment	,	she	would	have	torn	it	into
有	她	行动	在	这	冲动	的	这	片刻	,	她	会	有	撕裂	它	进入

[ʃredz] .

shreds	.
碎屑	.

如果她当时一时冲动，她会把它撕成碎片。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ʃi:; ʃi] [mait] [hæv; həv] [gɒn] ['i:v(ə)n][æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz] [ðæt] [hæd; həd][ʃi:; ʃi][nɒt]

And	perhaps	she	might	have	gone	even	as	far	as	that	had	she	not
和	也许	她	可能	有	已消失	甚至	作为	远的	作为	那	有	她	不是

[pə'si:vd] ['sʌmθɪŋ] [els] ,

perceived	something	else	,
感知	某物	别的	,

如果不是察觉到了其他情况，她或许真的会做到那样。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [stɪl] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['dʒɛntəlmənz]
which **she** **liked** **,** **if** **possible** **,** **still** **less** **than** **the** **position** **occupied** **by** **the** **gentleman's**
哪个 她 喜欢 , 如果 可能的 , 仍然 较少的 比 这 位置 占领 经过 这 绅士的
['fəʊtəgrɑːf] .
photograph **.**
照片 .

她甚至觉得，如果可能的话，这张照片比那位绅士的照片还要更让她难以接受。

[ɒn] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l] [leɪ] [ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] .
On **a** **table** **lay** **a** **walking** **-** **stick** **.**
在 一个 桌子 躺 一个 步行 - 戳 .

桌子上放着一根拐杖。

[ə; eɪ] ['sekəndz] [glɑːns] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['əʊnəʃɪp] .
A **second's** **glance** **was** **sufficient** **to** **convince** **her** **of** **the** **ownership** **.**
一个 秒 瞥一眼 曾是 充足的 到 说服 她 的 这 所有权 .

她只看了一眼就确信这是她的财产。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] - - [ə; eɪ]['prez(ə)nt][frɒm; frəm] [hɜː'self] .
It **was** **his** **-** **-** **a** **present** **from** **herself** **.**
它 曾是 他的 - - 一个 展示 从 她自己 .

那是他的——她送的礼物。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['fɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ][gəʊld][bænd] ; [hɪz; ɪz] [ɪ'nɪʃlz] ,
She **had** **had** **it** **fitted** **with** **a** **gold** **band** **;** **his** **initials** **,**
她 有 有 它 适配 和 一个 金子 乐队 ; 他的 首字母 ,

她给它配了一枚金戒指；戒指上刻着他的名字缩写。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [kʌt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [stɛərd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
which **she** **had** **had** **cut** **on** **it** **,** **stared** **her** **in** **the** **face** **.**
哪个 她 有 有 切 在 它 , 凝视 她 在 这 脸 .

她身上被割伤的地方，正对着她的脸。

[wɒt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] - - [hɜː(r); hə(r)] [gɪft] - - ['duːɪŋ] [ðeə(r)] ?
What **was** **his** **walking** **-** **stick** **-** **-** **her** **gift** **-** **-** **doing** **there** **?**
什么 曾是 他的 步行 - 戳 - - 她 礼物 - - 正在做 那里 ?

他的拐杖——她送的礼物——怎么会在那里?

[ðə; ði] ['wʊmənz] [lɪŋks] - [laɪk] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [hɜːz] .
The **woman's** **lynx** **-** **like** **eyes** **were** **following** **hers** **.**
这 女性的 猞猁 - 喜欢 眼睛 是 下列的 她的 .

女人的眼睛像猞猁一样，紧紧地盯着她。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] ?
' **You** **are** **looking** **at** **the** **walking** **-** **stick** **?**
- 你 是 寻找 在 这 步行 - 戳 ?

你在看这根手杖吗?

[ˌaɪ 'tiː] , ['ɔːlsəʊ] , [ɪz]['mɪstə(r)] ['hɑːləndz] . -
It **,** **also** **,** **is** **Mr** **Holland's** **.** **'**
它 , 还 , 是 先生 荷兰的 . -

这件东西也是霍兰先生的。

- [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ? -
' **What** **is** **it** **doing** **here** **?** **'**
- 什么 是 它 正在做 这里 ? -

它怎么会在这里?

[ðə; ði] ['wʊmən] [ʃrʌg] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] .
The **woman** **shrugged** **her** **shoulders** **.**
这 女士 耸了耸肩 她 肩膀 .

女人耸了耸肩。

- [hiː; hi] [left] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'haɪnd] [hɪm] , [ai] [sə'pəʊz] .
' He left it behind him , I suppose .
- 他 左边 它 在后面 他 , 我 认为 .

我想，他把它留在了身后。

[pə'hæps] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] ['hʌri] , [ɔː(r)] [mɪs] - .
Perhaps he was in too great a hurry , or Miss Bewicke .
也许 他 曾是 在 也 伟大的 一个 匆忙 , 或者 错过 - .

或许是他太着急了，或许是贝威克小姐太着急了。

['sʌmtaɪmz] , [wen] [wʌn] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['hʌri] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] ,
Sometimes , when one is in a great hurry to get away ,
有时 , 什么时候 一 是 在 一个 伟大的 匆忙 到 得到 离开 ,

有时，当一个人急于逃离时，

[wʌn] [fə'gɛt] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ɒv; əv] [nəʊ] [ɪm'pɔːt(ə)ns] . -
one forgets little things which are of no importance . '
一 忘记了 小的 事物 哪个 是 的 不 重要性 . -

人们会忘记一些无关紧要的小事。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] - - [hɜː(r); hə(r)] [gɪft] [tuː; tə] [hɪm] - - [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] [nəʊ] [ɪm'pɔːt(ə)ns]
She called his walking - stick - - her gift to him - - a thing of no importance
她 称为 他的 步行 - 戳 - - 她 礼物 到 他 - - 一个 事物 的 不 重要性
!
!
!

她称他的拐杖——她送给他的礼物——是件无关紧要的东西！

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] ['hɪntɪŋ] [æt; ət] ?
What was the creature hinting at ?
什么 曾是 这 生物 暗示 在 ?

那生物究竟在暗示什么？

[mɪs] [brɔːd] [wʊd] [nɒt] [ˌkɒndɪ'send] [tuː; tə] [ɑːsk] , [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [tuː; tə] [nəʊ] .
Miss Broad would not condescend to ask , although she longed to know .
错过 广阔 会 不是 屈尊 到 问 , 虽然 她 渴望 到 知道 .

布罗德小姐虽然很想知道，但她碍于面子不好意思问。

- [æz; əz] [ai] [tel] [juː; jʊ] , [mɪs] - [ɪz] [nɒt] [æt; ət] [həʊm] .
' As I tell you , Miss Bewicke is not at home .
- 作为 我 告诉 你 , 错过 - 是 不是 在 家 .

正如我告诉你的，贝威克小姐不在家。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [həʊ'tel] ['metrəpəʊl] [æt; ət] ['braɪtn] .
She is at the Hotel Metropole at Brighton .
她 是 在 这 酒店 大都会 在 布莱顿 .

她目前在布莱顿大都会酒店。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] ['mɪstə(r)] ['hɑːləndz] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] [tuː; tə] - - [hɜː(r); hə(r)] ? -
Would you like to take Mr Holland's walking - stick to - - her ? '
会 你 喜欢 到 拿 先生 荷兰的 步行 - 戳 到 - - 她 ? -

你想把霍兰先生的拐杖拿给她吗？

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['æksent] [ɒn] [ðə; ði] ['prəʊnaʊn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['vɪzɪtə(r)] [dɪd] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] .
There was an accent on the pronoun which the visitor did not fail to notice .
那里 曾是 一个 口音 在 这 代词 哪个 这 游客 做过 不是 失败 到 注意 .

访客一眼就注意到了代词上的重音。

- [wɒt] [neɪm] [ʃæl; ʃəl] [ai] [gɪv] [tuː; tə] [mɪs] - ? -
' What name shall I give to Miss Bewicke ? '
- 什么 姓名 将 我 给 到 错过 - ? -

“我该给贝威克小姐取什么名字呢？”

- [ai][ˌeɪ 'em] [mɪs] [brɔːd] . -
' I am Miss Broad . '
- 我 是 错过 广阔 . -

“我是布罗德小姐。”

- [mɪs] [brɔːd] - - ['leti] [brɔːd] ?
' Miss Broad - - Letty Broad ?
- 错过 广阔 - - 莱蒂 广阔 ?

“布罗德小姐——莱蒂·布罗德？”

[əʊ] , [jes] , [ai] [rɪ'membə(r)] .
Oh , yes , I remember .
哦 , 是的 , 我 记住 .

哦，是的，我记得。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] - - ['mɪstə(r)] ['hɒlənd] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] .
They were talking and laughing about you - - Mr Holland and she .
他们 是 说 和 笑 关于 你 - - 先生 荷兰 和 她 .

他们一边谈论你，一边笑着谈论你——霍兰先生和她。

[pə'hæps] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betə(r)] [nɒt] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['braɪtn] . -
Perhaps , after all , you had better not go down to Brighton . '
也许 , 后 全部 , 你 有 更好的 不是 去 向下 到 布莱顿 . -

或许，你最好还是别去布莱顿。

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [wɒz; wəz] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] , [hɜː(r); hə(r)] [breɪn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['tjuːmʌlt]
When the young lady was back in the street , her brain was a tumult
什么时候 这 年轻的 女士 曾是 后退 在 这 街道 , 她 脑 曾是 一个 骚乱
[ɒv; əv] [kɒntrə'dɪkʃnz] .
of contradictions .
的 矛盾 .

当这位年轻女子回到街上时，她的脑海中充满了矛盾的想法。

[ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [kɔːld] [hɜː'self] [mɪs] - [kəm'pænjən] [hæd; həd] , [fɔː(r); fə(r)] ['riːz(ə)nz]
That the woman who called herself Miss Bewicke's companion had , for reasons
那 这 女士 WHO 称为 她自己 错过 - 伴侣 有 , 为了 原因
[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,
of her own ,
的 她 自己的 ,

那位自称是贝威克小姐的伴侣的女子，出于她自己的原因，

[biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɜː'self] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spens] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst]
been trying to amuse herself at her expense she had not the slightest
到过 尝试 到 娱乐 她自己 在 她 费用 她 有 不是 这 丝毫
[daʊt] .
doubt .
怀疑 .

她毫不怀疑，她一直在拿她取乐。

[ðæt] ['mɪstə(r)] ['hɑːləndz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [mɪs] - [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [sə'dʒestid]
That Mr Holland's relations with Miss Bewicke were not what were suggested
那 先生 荷兰的 关系 和 错过 - 是 不是 什么 是 建议
[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['iːkwəli] ['sɜːt(ə)n] .
she was equally certain .
她 曾是 同样地 肯定 .

她同样确信，霍兰先生与贝威克小姐的关系并非外界所暗示的那样。

[nʌn] [ðə; ði] [les] [ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['daʊtɪd] .
None the less she wondered , and she doubted .
没有任何 这 较少的 她 想知道 , 和 她 怀疑 .

尽管如此，她还是感到疑惑和怀疑。

[wɒt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['pɔːtreɪt] ['duːɪŋ] [ðeə(r)] ?

What	**was**	**his**	**portrait**	**doing**	**there**	**?**
什么	曾是	他的	肖像	正在做	那里	?

他的肖像怎么会出现在那里?

[stɪl] [mɔː(r)] , [wɒt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] ?

Still	**more**	**,**	**what**	**was**	**his**	**walking**	**-**	**stick**	**?**
仍然	更多的	,	什么	曾是	他的	步行	-	戳	?

而且，他的拐杖是什么?

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðeɪ] [lɑːst] [met] .

He	**was**	**carrying**	**it**	**when**	**they**	**last**	**met**	**.**
他	曾是	携带	它	什么时候	他们	最后的	遇见	.

他们上次见面时，他正带着它。

['ʌndə(r)] [wɒt] ['sɜːkəmstənsɪz] , [bɪ'twiːn] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðen] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [ɪts] [weɪ] [tuː; tə] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ?

Under	**what**	**circumstances**	**,**	**between**	**this**	**and**	**then**	**,**	**had**	**it**	**found**	**its**	**way**	**to**	**where**	**it**	**was**	**?**
在下面	什么	情况	,	之间	这	和	然后	,	有	它	成立	它是	方式	到	在哪里	它	曾是	?

从那时到现在，在什么情况下它才到达了现在的位置?

[weə(r)] [wɒz; wəz]['mɪstə(r)] ['hɒlənd] ?

Where	**was**	**Mr**	**Holland**	**?**
在哪里	曾是	先生	荷兰	?

霍勒斯先生在哪里?

[ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kən'vɪnst] .

That	**there**	**was**	**a**	**mystery**	**she**	**was**	**convinced**	**.**
那	那里	曾是	一个	神秘	她	曾是	确信	.

她确信其中必有蹊跷。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [kən'vɪnst] [ðæt] [mɪs] - [held] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

She	**was**	**almost**	**convinced**	**that**	**Miss**	**Bewicke**	**held**	**the**	**key**	**to**	**it**	**.**
她	曾是	几乎	确信	那	错过	-	握住	这	钥匙	到	它	.

她几乎确信贝威克小姐掌握着解开谜团的关键。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə] ['braɪtn] [ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] ?

Should	**she**	**run**	**down**	**to**	**Brighton**	**and**	**find**	**out**	**?**
应该	她	跑步	向下	到	布莱顿	和	寻找	出去	?

她应该跑到布莱顿去打听一下吗?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [rest] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [njuː] .

She	**would**	**never**	**rest**	**until**	**she**	**knew**	**.**
她	会	绝不	休息	直到	她	知道	.

她不弄清真相绝不会罢休。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [səʊ][fɑː(r)] ; [ʃiː; ʃi] [mait] [æz; əz] [wel] [gəʊ] ['fɑːðə(r)] .

She	**had**	**gone**	**so**	**far**	**;**	**she**	**might**	**as**	**well**	**go**	**farther**	**.**
她	有	已消失	所以	远的	;	她	可能	作为	出色地	去	更远	.

她已经走了这么远，不如再走远一点。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ðeə(r)][ænd; ənd] [bæk] [ɪn][nəʊ] [taɪm] .

She	**would**	**be**	**there**	**and**	**back**	**in**	**no**	**time**	**.**
她	会	是	那里	和	后退	在	不	时间	.

她很快就能到那里，然后很快回来。

[ðə; ði]['kæbmən][wɒz; wəz][təʊld][tuː; tə] [draɪv] [tuː; tə] [vɪk'tɔːriə] .

The	**cabman**	**was**	**told**	**to**	**drive**	**to**	**Victoria**	**.**
这	出租车司机	曾是	讲述	到	驾驶	到	维多利亚	.

出租车司机被告知要开车去维多利亚。

[æt; ət] [vɪk'tɔːriə] [ə; eɪ] [treɪn] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ɒn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['stɑrtɪŋ] .

At	**Victoria**	**a**	**train**	**was**	**just**	**on**	**the**	**point**	**of**	**starting**	**.**
在	维多利亚	一个	火车	曾是	只是	在	这	观点	的	开始	.

维多利亚车站，一列火车即将启动。

[mɪs] [brɔːd] [wɒz; wəz] ['trævəlɪŋ] - [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kwaɪt] [meɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)]

Miss	**Broad**	**was**	**travelling**	**Brightonwards**	**before**	**she**	**had**	**quite**	**made**	**up**	**her**
错过	广阔	曾是	旅行	-	前	她	有	相当	制成	向上	她

[maɪnd] [æz; əz] [tuː; tə] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [ment] [tuː; tə] [gəʊ] .

mind	**as**	**to**	**whether**	**she**	**really**	**meant**	**to**	**go**	**.**
头脑	作为	到	无论	她	真的	意思是	到	去	.

布罗德小姐还没完全决定是否真的要去布莱顿，就已经启程前往布莱顿了。

[wen] [ðə; ði] [treɪn] [stɒpt] [æt; ət] ['klæpəm] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] ,

When	**the**	**train**	**stopped**	**at**	**Clapham**	**Junction**	**,**
什么时候	这	火车	停止	在	克拉珀姆	交汇处	,

火车停靠在克拉珀姆枢纽站时，

[ʃiː; ʃi] [hɑːf] [rəʊz] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] [ænd; ənd] [ɔːl] [bʌt; bət] [left] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

she	**half**	**rose**	**from**	**her**	**seat**	**and**	**all**	**but**	**left**	**the**	**carriage**	**.**
她	一半	玫瑰	从	她	座位	和	全部	但	左边	这	运输	.

她半起身离开座位，几乎离开了马车。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [stɪl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [həʊm] [ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌntʃən] .

She	**might**	**still**	**be**	**able**	**to**	**return**	**home**	**in**	**time**	**for**	**luncheon**	**.**
她	可能	仍然	是	有能力的	到	返回	家	在	时间	为了	午餐	.

她或许还能赶回家吃午饭。

[bʌt; bət] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['dɪli] - ['dæli] , [ðə; ði] [treɪn] [wɒz; wəz] [ɒf] .

But	**while**	**she**	**dilly**	**-**	**dallied**	**,**	**the**	**train**	**was**	**off**	**.**
但	尽管	她	迪利	-	拖延	,	这	火车	曾是	离开	.

但她还在犹豫不决的时候，火车已经开走了。

[ðə; ði] [nekst] ['stɒpɪdʒ] [wɒz; wəz] [æt; ət] ['krɔɪdən] .

The	**next**	**stoppage**	**was**	**at**	**Croydon**	**.**
这	下一个	停止	曾是	在	克罗伊登	.

下一站是克罗伊登。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [geɪnd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'laɪtɪŋ] [ðeə(r)] ; [səʊ] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] ['braɪtn] ,

There	**would**	**be**	**nothing**	**gained**	**by**	**her**	**alighting**	**there**	**;**	**so**	**she**	**reached**	**Brighton**	**,**
那里	会	是	没有什么	获得	经过	她	下车	那里	;	所以	她	达到	布莱顿	,

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɜː'self] ,

as	**she**	**assured**	**herself**	**,**
作为	她	保证	她自己	,

她下车在那里没有任何好处；所以她抵达了布莱顿，她这样告诉自己。

[wɪ'ðaʊt] ['evə(r)] ['hævɪŋ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

without	**ever**	**having**	**had**	**the**	**slightest**	**intention**	**of**	**doing**	**it**	**.**
没有	曾经	拥有	有	这	丝毫	意图	的	正在做	它	.

他从未有过丝毫这样做的念头。

['ðeəfɔː(r)] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [kɔːs] ,

Therefore	**,**	**and**	**as**	**a**	**matter**	**of**	**course**	**,**
所以	,	和	作为	一个	事情	的	课程	,

因此，理所当然地，

[wen] [ðə; ði] [treɪn] ['rætld] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['tɜːmɪnəs] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] ['tempəz] .

when	**the**	**train**	**rattled**	**into**	**the**	**terminus**	**she**	**was**	**not**	**in**	**the**	**best**	**of**	**tempers**	**.**
什么时候	这	火车	摇晃	进入	这	终点站	她	曾是	不是	在	这	最好的	的	脾气	.

火车隆隆驶入终点站时，她心情很不好。

[ʃiː; ʃi] [əˈdrest] [ˈsʌndri] [ɪnˈkwaɪəriz][tuː; tə] [hɜːˈself] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪˈsendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈplætfɔːm] .

She	addressed	sundry	inquiries	to	herself	as	she	descended	to	the	platform	.
她	已解决	杂项	查询	到	她自己	作为	她	下降	到	这	平台	.

她一边走下站台，一边自言自语地思考着各种各样的问题。

\- [naʊ] [wɒt] [ˌeɪ ˈem][ai][tuː; tə][duː; də] ?

'	Now	what	am	I	to	do	?
-	现在	什么	是	我	到	做	?

现在我该怎么办?

[ai] [meɪ] [æz; əz] [wel] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmetrəpəʊl] [æz; əz][ai][ˌeɪ ˈem][hɪə(r)] .

I	may	as	well	go	to	the	Metropole	as	I	am	here	.
我	可能	作为	出色地	去	到	这	大都会	作为	我	是	这里	.

既然来了，不如去大都会酒店看看。

[ai][ˌeɪ ˈem][nɒt] [baʊnd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ai][gəʊ] .

I	am	not	bound	to	see	the	woman	even	if	I	go	.
我	是	不是	边界	到	看	这	女士	甚至	如果	我	去	.

即使我去了，我也不一定会见到那个女人。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] - - - [ʃiː; ʃi] [kɜːld] [hɜː(r); hə(r)][lɪp][ɪn][ə; eɪ] [wei]

And	as	for	speaking	to	her	'	-	-	she	curled	her	lip	in	a	way
和	作为	为了	请讲	到	她	-	-	-	她	卷曲	她	唇	在	一个	方式

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [kənˈveɪ] [ə; eɪ] [ˈvɒljuːm] [ɒv; əv] [ˈmiːnɪŋ] - - - [ai] [səˈpəʊz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]

which	was	intended	to	convey	a	volume	of	meaning	-	-	'	I	suppose	it	is
哪个	曾是	故意的	到	传达	一个	体积	的	意义	-	-	-	我	认为	它	是

[ˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] ,

possible	to	avoid	the	woman	,
可能的	到	避免	这	女士	,

至于和她说话——她撇了撇嘴，意味深长——“我想或许可以避开这个女人，

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ai][hæv; həv][ðə; ði] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] [tuː; tə][biː; bi][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ruːf] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

even	if	I	have	the	misfortune	to	be	under	the	same	roof	with	her	.
甚至	如果	我	有	这	不幸	到	是	在下面	这	相同的	屋顶	和	她	.

即使我不幸要和她住在同一屋檐下。

[ðə; ði][həʊˈtɛlz][ə; eɪ]['tɒlərəb(ə)l][saɪz] ; [æt; ət] [ɛniːreɪt] , [wiːl; wil] [siː] .

The	hotel's	a	tolerable	size	;	at	anyrate	,	we'll	see	.
这	酒店的	一个	可容忍的	尺寸	;	在	总之	,	出色地	看	.

酒店规模尚可接受；总之，我们拭目以待。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [siː] , [ænd; ənd] [ðæt] ['kwɪkli] .

She	did	see	,	and	that	quickly	.
她	做过	看	,	和	那	迅速地	.

她看到了，而且很快就看到了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

As	she	entered	the	building	,
作为	她	进入	这	建筑	,

她走进大楼时，

[ðə; ði][fɜːst]['pɜːs(ə)n][ʃiː; ʃi] [bɪ'held] ['kʌmɪŋ] [təˈwɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] [əˈkrɒs] [ðə; ði][hɔːl][wɒz; wəz] [mɪs] [meɪ]

the	first	person	she	beheld	coming	towards	her	across	the	hall	was	Miss	May
这	第一的	人	她	观看	未来	向	她	穿过	这	大厅	曾是	错过	可能

\- .

Bewicke	.
-	.

她看到第一个穿过大厅朝她走来的人是梅·贝威克小姐。

[wɪtʃ] [pruːvz] , [ɪf] [pruːf] [biː; bi] ['nesəsəri] , [ðæt] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [meɪ] [biː; bi] [lɑːdʒ] , [ænd; ənd] [jet]
Which proves , if proof be necessary , that a building may be large , and yet
哪个 证明 , 如果 证明 是 必要的 , 那 一个 建筑 可能 是 大的 , 和 然而
[tuː] [smɔːl] .
too small .
也 小的 .

这证明（如果需要证明的话），一座建筑物可能很大，但仍然太小。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[ðə; ði] ['tendə(r)] ['məːsi] [ɒv; əv] [tuː] ['leɪdɪz]
THE TENDER MERCIES OF TWO LADIES
这 投标 怜悯 的 二 女士们

两位女士的温柔怜悯

[baɪ] [weɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kə'mensmənt] ,
By way of a commencement ,
经过 方式 的 一个 开始 ,

首先，

[mɪs] [brɔːd] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [tuː] [θɪŋz] - - [ðæt] [mɪs] - [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ]
Miss Broad was conscious of two things - - that Miss Bewicke was looking
错过 广阔 曾是 有意识的 的 二 事物 - - 那 错过 - 曾是 寻找
[hɜː(r); hə(r)] [best] ;
her best ;
她 最好的 ;

布罗德小姐意识到两件事——贝威克小姐看起来容光焕发；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːst] ; [æt; ət] [liːst] ,
that she herself was looking her worst ; at least ,
那 她 她自己 曾是 寻找 她 最差 ; 在 至少 ,

她自己看起来状态糟透了；至少，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['nɪəli] ['sɜːt(ə)n] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːst] , [ʃiː; ʃi] [felt] [səʊ] ['hɪdiəs] .
she was nearly certain she was looking her worst , she felt so hideous .
她 曾是 几乎 肯定 她 曾是 寻找 她 最差 , 她 毛毡 所以 可怕 .

她几乎可以肯定自己看起来糟透了，她觉得自己丑极了。

[mɪs] - [hæd; həd][ə; eɪ] [næk] [ɒv; əv] ['wɔːkɪŋ] - - [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [baɪ]['neɪtʃə(r)] ,
Miss Bewicke had a knack of walking - - it came by nature ,
错过 - 有 一个 诀窍 的 步行 - - 它 来了 经过 自然 ,

贝威克小姐天生擅长走路。

[ðəʊ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [huː] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [trɪk] - - [wɪtʃ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['kjʊəriəs]
though there were those who called it a trick - - which gave her a curious
尽管 那里 是 那些 WHO 称为 它 一个 诡计 - - 哪个 给予 她 一个 好奇的
, [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,
, and , indeed ,
, 和 , 的确 ,

尽管有人称之为诡计——这让她感到好奇，而且，确实如此，

['hjuːmərəs] , [eə(r)][ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ˌɔːltə'geðə(r)] [bɪ'jɒnd] ['eniθɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['stætʃə(r)] [siːmd] [tuː; tə]
humorous , air of importance altogether beyond anything her stature seemed to
幽默 , 空气 的 重要性 共 超过 任何事物 她 身材 似乎 到
['wɒrənt] .
warrant .
保证 .

她幽默风趣，举手投足间透着一股与她实际身高完全不符的威严。

[ðɪs] [ɪnеɪbld] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ˌəʊvə'welm] [men] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['wɪmɪn] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ]

This	enabled	her	to	overwhelm	men	,	and	even	women	who	were	much
这	已启用	她	到	压倒	男人	,	和	甚至	女性	WHO	是	很多

['tɔːlə(r)][ðæn; ðən] [hɜː'self] ,

taller	than	herself	,
更高	比	她自己	,

这使她能够压制男性，甚至压制比她高得多的女性。

[wɪð] [ə; eɪ] [greɪs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['pɒzətɪvli] ['tʃɑːmɪŋ] .

with	a	grace	which	was	positively	charming	.
和	一个	优雅	哪个	曾是	积极地	迷人	.

她举止优雅，魅力十足。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'krɒs] [ðæt] ['speɪʃəs] [hɔːl] , ['lʊkɪŋ] [streɪt] [æt; ət] [mɪs] [brɔːd] , [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)]

She	moved	across	that	spacious	hall	,	looking	straight	at	Miss	Broad	,	as	if	there
她	已搬	穿过	那	宽敞	大厅	,	寻找	直的	在	错过	广阔	,	作为	如果	那里

[wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðeə(r)] ;

was	nothing	there	;
曾是	没有什么	那里	;

她穿过宽敞的大厅，直直地看着布罗德小姐，仿佛那里什么也没有一样；

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [pɑːst] [wɪð] [æn; ən] [ə'pærənt] [ʌn'kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['biːɪŋ] ['eniwʌn]

and	was	walking	past	with	an	apparent	unconsciousness	of	there	being	anyone
和	曾是	步行	过去的	和	一个	明显	无意识	的	那里	存在	任何人

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [maɪl] ,

within	a	mile	,
之内	一个	英里	,

他径直走过，似乎完全没有意识到方圆一英里内有人。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌðərz] [skɜːrts][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] ,

though	she	brushed	against	the	other's	skirts	as	she	passed	,
尽管	她	刷过	反对	这	其他的	裙子	作为	她	通过了	,

虽然她经过时不小心碰到了对方的裙子，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən] [mɪs] [brɔːd] [kʊd; kəd][ɪn'djʊə(r)] .

which	was	a	little	more	than	Miss	Broad	could	endure	.
哪个	曾是	一个	小的	更多的	比	错过	广阔	可以	忍受	.

这有点超出了布罗德小姐的承受范围。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['gəʊɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['braɪtn] [tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [baɪ] [ðæt] ['wʊmən] [æz; əz]

She	was	not	going	all	the	way	to	Brighton	to	be	treated	by	that	woman	as
她	曾是	不是	去	全部	这	方式	到	布莱顿	到	是	治疗	经过	那	女士	作为

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [nɒn'entəti] .

if	she	were	a	nonentity	.
如果	她	是	一个	非实体	.

她千里迢迢来到布莱顿，可不想被那个女人当成无关紧要的人对待。

- [mɪs] - ! -

'	Miss	Bewicke	!	'
-	错过	-	!	-

“贝威克小姐！”

[ðə; ði]['leɪdi] , [huː] [hæd; həd] [pɑːst] , [tɜːnd] .

The	lady	,	who	had	passed	,	turned	.
这	女士	,	WHO	有	通过了	,	转向	.

那位已经走过的女士转过身来。

- [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] ? -

'	I	beg	your	pardon	?	'
-	我	求	你的	赦免	?	-

'请再说一遍？ '

- [kæn; kən][ai] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ? -
' **Can** **I** **speak** **to** **you** **?** '
- 能 我 说话 到 你 ? -

我可以和你谈谈吗?

- [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? -
' **Speak** **to** **me** **?** '
- 说话 到 我 ? -

“跟我说话好吗？”

[ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][smaɪl] [wɪtʃ] , [ɪf] ['prɪti] , [wɒz; wəz] [ɪm'pɜːtɪnənt] .
She **regarded** **the** **other** **with** **a** **smile** **which** **,** **if** **pretty** **,** **was** **impertinent** **.**
她 认为 这 其他 和 一个 微笑 哪个 , 如果 漂亮的 , 曾是 无礼 .

她对着对方露出微笑，那微笑虽然美丽，却也显得傲慢无礼。

- [aɪm][ə'freɪd][ai] ['hævnt] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] . -
' **I'm** **afraid** **I** **haven't** **the** **pleasure** **.** '
- 我是 害怕的 我 还没有 这 乐趣 . -

“恐怕我没有这个荣幸。”

- [ai][ˌeɪ 'em] [mɪs] [brɔːd] . -
' **I** **am** **Miss** **Broad** **.** '
- 我 是 错过 广阔 . -

“我是布罗德小姐。”

- [brɔːd] ? - - [brɔːd] ?
' **Broad** **?** **-** **-** **Broad** **?**
- 广阔 ? - - 广阔 ?

宽广？——宽广？

[ai][doʊnt] [siːm] [tuː; tə][rɪ'membə(r)] . -
I **don't** **seem** **to** **remember** **.** '
我 不 似乎 到 记住 . -

我好像不记得了。

- [pə'hæps] [juː; jʊ][rɪ'membə(r)]['mɪstə(r)] ['hɒlənd] . -
' **Perhaps** **you** **remember** **Mr** **Holland** **.** '
- 也许 你 记住 先生 荷兰 . -

“或许你还记得霍兰德先生。”

- ['mɪstə(r)] ['hɒlənd] ? - - [gai] ['hɒlənd] ?
' **Mr** **Holland** **?** **-** **-** **Guy** **Holland** **?**
- 先生 荷兰 ? - - 盖伊 荷兰 ?

“霍兰德先生？——盖伊·霍兰德？”

[əʊ] , [jes] , [ai][hæv; həv] [gʊd] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [hɪm] . -
Oh **,** **yes** **,** **I** **have** **good** **cause** **for** **remembering** **him** **.** '
哦 , 是的 , 我 有 好的 原因 为了 记住 他 . -

哦，是的，我有充分的理由记住他。

- ['mɪstə(r)] ['hɒlənd] [hæz; həz]['spəʊkən][ɒv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə][juː; jʊ] ? -
' **Mr** **Holland** **has** **spoken** **of** **me** **to** **you** **?** '
- 先生 荷兰 有 说 的 我 到 你 ? -

“霍兰先生跟你提起过我吗？”

- [əʊ] ! [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ðæt] [mɪs] [brɔːd] !
' **Oh** **!** **You** **are** **that** **Miss** **Broad** **!**
- 哦 ! 你 是 那 错过 广阔 !

“哦！你就是布罗德小姐！”

[ai][hæv; həv] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['wɪʃɪŋ] [juː; jʊ] [gʊd] ['mɔːnɪŋ] . -
I **have** **pleasure** **in** **wishing** **you** **good** **morning** **.** '
我 有 乐趣 在 祝 你 好的 早晨 . -

我很高兴祝您早安。

[mɪs] - [wɔːkt] [ɒf] [æz; əz] [ɪf] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] ,

Miss	Bewicke	walked	off	as	if	,	so	far	as	she	was	concerned	,
错过	-	步行	离开	作为	如果	,	所以	远的	作为	她	曾是	担心的	,

贝威克小姐走开了，仿佛在她看来，

[ðə; ði]['mætə(r)][wɒz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] ;

the	matter	was	at	an	end	;
这	事情	曾是	在	一个	结尾	;

事情到此结束；

[bʌt; bət][səʊ] [ə'brʌpt] [ə; eɪ] [ˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wʊd] [nɒt] [pə'mɪt] .

but	so	abrupt	a	termination	to	the	interview	the	other	would	not	permit	.
但	所以	突然	一个	终止	到	这	面试	这	其他	会	不是	允许	.

但对方不会允许面试突然结束。

- [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ] , [mɪs] - , [bʌt; bət] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [sed] ,

'	I	am	sorry	to	detain	you	,	Miss	Bewicke	,	but	,	as	I	have	said	,
-	我	是	对不起	到	扣留	你	,	错过	-	,	但	,	作为	我	有	说	,

“很抱歉耽搁您，贝威克小姐，但是，正如我刚才所说，

[ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] . -

I	wish	to	speak	to	you	.	'
我	希望	到	说话	到	你	.	-

我想和你谈谈。

- [jes] .

'	Yes	.
-	是的	.

'是的。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] ? -

What	do	you	wish	to	say	?	'
什么	做	你	希望	到	说	?	-

你想说什么?

- [kæn; kən][ai][nɒt] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] ['praɪvət] ? -

'	Can	I	not	speak	to	you	in	private	?	'
-	能	我	不是	说话	到	你	在	私人的	?	-

“我能和你单独谈谈吗？”

- [baɪ][ɔːl] [miːnz] . - [mɪs] - [led][ðə; ði] [wei] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

'	By	all	means	.	'	Miss	Bewicke	led	the	way	into	a	sitting	-	room	.
-	经过	全部	方法	.	-	错过	-	引领	这	方式	进入	一个	坐着	-	房间	.

“当然可以。”贝威克小姐带头走进了一间客厅。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] ,

As	soon	as	they	were	in	,	and	the	door	closed	,
作为	很快	作为	他们	是	在	,	和	这	门	关闭	,

他们刚一进去，门就关上了，

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə]['əʊpən][hɜː(r); hə(r)][lɪps] , [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [bɪ'gæn] [ðə; ði]

before	the	other	had	a	chance	to	open	her	lips	,	she	herself	began	the
前	这	其他	有	一个	机会	到	打开	她	嘴唇	,	她	她自己	开始	这

[bɔːl] .

ball	.
球	.

还没等对方开口，她自己就开始跳舞了。

- [mɪs] [brɔːd] , [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [spiːk] , [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

'	Miss	Broad	,	before	you	speak	,	there	is	something	which	I	wish	to	say	to	you	.
-	错过	广阔	,	前	你	说话	,	那里	是	某物	哪个	我	希望	到	说	到	你	.

“布罗德小姐，在你开口之前，我想对你说句话。”

[juː; jʊ] [ɪn'saɪt] ['mɪstə(r)] [gaɪ] ['hɒlənd] [tuː; tə] [kə'mɪt] , [lɑːst] [naɪt] , [ə; eɪ] ['bɜːgləri] [ə'pɒn] [maɪ] ['premɪsɪz]

You	incited	Mr	Guy	Holland	to	commit	,	last	night	,	a	burglary	upon	my	premises
你	煽动	先生	盖伊	荷兰	到	犯罪	, 最后的	夜晚	,	一个	入室盗窃	之上	我的	前提	

. -
' '
. -

你唆使盖伊·霍兰先生昨晚闯入我的住所行窃。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tuː; tə] [ʃəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv] [kən'fjuːʒn] , [ɔː(r)] [tuː; tə] [ə'tempt] [dɪ'naɪəl] , [ʃiː; ʃi]

If	she	expected	the	other	to	show	signs	of	confusion	,	or	to	attempt	denial	,	she
如果	她	预期的	这	其他	到	展示	标志	的	困惑	,	或者	到	试图	拒绝	,	她

[wɒz; wəz] [mɪ'steɪkən] .

was	mistaken	.
曾是	错误	.

如果她期望对方表现出困惑或试图否认，那就错了。

[mɪs] [brɔːd] [dɪd] [nɒt] [flɪntʃ] .

Miss	Broad	did	not	flinch	.
错过	广阔	做过	不是	退缩	.

布罗德小姐面不改色。

- [aɪ] [dɪd] . -

'	I	did	.	'
-	我	做过	.	-

“我做了。”

- [juː; jʊ] [əd'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] ? -

'	You	admit	it	?	'
-	你	承认	它	?	-

你承认吗?

- [aɪ] [duː; də] . -

'	I	do	.	'
-	我	做	.	-

'我愿意。'

- [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ə'weə(r)] [ðæt] [ɪn] [səʊ] ['duːɪŋ] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['gɪlti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['krɪmɪn(ə)l] ['ækʃ(ə)n] ? -

'	Are	you	aware	that	in	so	doing	you	were	guilty	of	a	criminal	action	?	'
-	是	你	意识到的	那	在	所以	正在做	你	是	有罪的	的	一个	刑事	行动	?	-

“你是否意识到，你这样做已经构成犯罪行为？”

- [æz; əz] [tuː; tə] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [keə(r)] [les] . -

'	As	to	that	I	know	nothing	,	and	care	less	.	'
-	作为	到	那	我	知道	没有什么	,	和	关心	较少的	.	-

“至于这件事，我一无所知，也毫不关心。”

- [aɪ] [hæv; həv] ['əʊnli] [tuː; tə] [send] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] ['sentənst] [tuː; tə] [ə; eɪ]

'	I	have	only	to	send	for	a	policeman	to	have	you	sentenced	to	a
-	我	有	仅有的	到	发送	为了	一个	警察	到	有	你	判刑	到	一个

[tɜːm] [ɒv; əv] [ɪm'prɪznmənt] . -

term	of	imprisonment	.	'
学期	的	监禁	.	-

“我只需要叫个警察来，就能判你入狱服刑。”

- [aɪ] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] [sək'sesf(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] [steɪdʒ] .

'	I	understand	how	it	is	you	have	been	so	successful	on	the	stage	.
-	我	理解	如何	它	是	你	有	到过	所以	成功的	在	这	阶段	.

“我明白你为什么能在舞台上如此成功。”

[juː; jʊ] ['riːəli] [ɑː(r); ə(r)] [æn; ən] ['eksələnt] ['æktrəs] .

You	really	are	an	excellent	actress	.
你	真的	是	一个	出色的	演员	.

你真是一位优秀的演员。

[juː; jʊ][beə(r)] [jɔːˈself] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ˈɪndʒəd] [ˈpɑːti] ,

You	bear	yourself	as	if	you	were	the	injured	party	,
你	熊	你自己	作为	如果	你	是	这	受伤	派对	,

你表现得好像自己是受害者一样。

[waɪl] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˈveri] [wel] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [prɪˈsaɪsli] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][juː; jʊ][hæd; həd]

while	all	the	time	you	know	very	well	that	it	was	precisely	because	you	had
尽管	全部	这	时间	你	知道	非常	出色地	那	它	曾是	恰恰	因为	你	有

[rɔb] [hɪm] [ðæt] [aɪ] [ədˈvaɪzd] [hɪm] [tuː; tə] [dɪˈspɔɪl] [juː; jʊ][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈbuːti] . -

robbed	him	that	I	advised	him	to	despoil	you	of	your	booty	.	'
被抢劫	他	那	我	建议	他	到	掠夺	你	的	你的	赃物	.	-

然而你心里很清楚，正是因为你抢劫了他，我才建议他夺走你的战利品。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈpɜːfɪktli] [əˈweə(r)] [ðæt] [ðæt] [ɪz] [fɔːls] . -

'	You	are	perfectly	aware	that	that	is	false	.	'
-	你	是	完美	意识到的	那	那	是	错误的	.	-

“你很清楚那是假的。”

- [ɒn] [ðə; ði] [ˈkɒntrəri] , [ai][ˌeɪ ˈem] [ˈpɜːfɪktli] [əˈweə(r)] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] .

'	On	the	contrary	,	I	am	perfectly	aware	that	it	is	true	.
-	在	这	相反	,	我	是	完美	意识到的	那	它	是	真的	.

恰恰相反，我完全清楚这是事实。

[weə(r)] [ɪz][ˈmɪstə(r)] [ˈhɒlənd] ?

Where	is	Mr	Holland	?
在哪里	是	先生	荷兰	?

霍勒斯先生在哪里?

[ɪz][hiː; hi][hɪə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ? -

Is	he	here	with	you	?	'
是	他	这里	和	你	?	-

他跟你在一起吗?

- [mɪs] [brɔːd] ! -

'	Miss	Broad	!	'
-	错过	广阔	!	-

“布罗德小姐！”

- [ɔː(r)][dɪd][juː; jʊ][deə(r)][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ˈduːɪŋ] , [wɒt] [juː; jʊ] [nəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈpɜːfɪktli]

'	Or	did	you	dare	to	make	his	doing	,	what	you	know	he	was	perfectly
-	或者	做过	你	敢	到	制作	他的	正在做	,	什么	你	知道	他	曾是	完美

[ˈdʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ˈduːɪŋ] ,

justified	in	doing	,
合理的	在	正在做	,

还是你竟敢否定他明明完全有正当理由做的事情?

[æn; ən][əˈfeə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pəˈliːs] ? -

an	affair	of	the	police	?	'
一个	事务	的	这	警察	?	-

警察的丑闻?

- [ai] [keɪm] [əˈpɒn] [gai] [ˈhɒlənd] , [æt; ət] [ded] [ɒv; əv] [naɪt] , [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈrɒbɪŋ] [ˌem ˈiː] ,

'	I	came	upon	Guy	Holland	,	at	dead	of	night	,	engaged	in	robbing	me	,
-	我	来了	之上	盖伊	荷兰	,	在	死的	的	夜晚	,	已订婚的	在	抢劫	我	,

“一天深夜，我撞见盖伊·霍兰德正在抢劫我。”

[ænd; ənd][ai] [sent] [hɪm] [frɒm; frəm][ˌem ˈiː] [wɪð] [maɪ] [ˈblesɪŋ] . -

and	I	sent	him	from	me	with	my	blessing	.	'
和	我	发送	他	从	我	和	我的	祝福	.	-

我差遣他离开，并赐予他祝福。

- [ðen] [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ? -
' **Then** **where** **is** **he** **?** '
- 然后 在哪里 是 他 ? -

“那他现在在哪儿？”

- [ai] [nəʊ] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] [tʃeə(r)] . -
' **I** **know** **no** **more** **than** **this** **chair** **.** '
- 我 知道 不 更多的 比 这 椅子 . -

“我只知道这把椅子而已。”

- [mɪs] - , [ai] [kɔːld] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][rʊmz; ruːmz] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
' **Miss** **Bewicke** **,** **I** **called** **at** **your** **rooms** **this** **morning** **.**
- 错过 - , 我 称为 在 你的 房间 这 早晨 .

“贝威克小姐，我今天早上来过您的房间。”

[ai] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)]['teɪb(ə)l] .
I **saw** **his** **walking** **-** **stick** **upon** **your** **table** **.**
我 锯 他的 步行 - 戳 之上 你的 桌子 .

我看到他的拐杖放在你的桌子上。

[wen] [ai] [ɑːskt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ðeə(r)] , [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] [sed] ,
When **I** **asked** **how** **it** **came** **there** **,** **the** **woman** **who** **had** **opened** **the** **door** **said** **,**
什么时候 我 问 如何 它 来了 那里 , 这 女士 WHO 有 打开 这 门 说 ,

当我问起它是怎么到那儿的，开门的女人说：

[ɪn] [ɪ'fekt] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][ɪn][hɪz; ɪz] ['hʌri] [tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [wɪð] [juː; jʊ] . -
in **effect** **,** **that** **he** **had** **left** **it** **behind** **in** **his** **hurry** **to** **go** **away** **with** **you** **.** '
在 影响 , 那 他 有 左边 它 在后面 在 他的 匆忙 到 去 离开 和 你 . -

实际上，他匆忙跟你走的时候把它落下了。

- [ðə; ði] ['wʊmən] !
' **The** **woman** **!**
- 这 女士 !

“那个女人！”

[wɒt] ['wʊmən] ? -
What **woman** **?** '
什么 女士 ? -

哪个女人?

- [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [kəm'pænjən] . -
' **She** **said** **she** **was** **your** **companion** **.** '
- 她 说 她 曾是 你的 伴侣 . -

她说她是你的同伴。

- [kɑːsɑːtɑː] ?
' **Casata** **?**
- 卡萨塔 ?

卡萨塔?

['luːɪs] [kɑːsɑːtɑː]['nevə(r)] [sed] ['eniθɪŋ] [səʊ] ['mɒnstrəs] . -
Louise **Casata** **never** **said** **anything** **so** **monstrous** **.** '
路易丝 卡萨塔 绝不 说 任何事物 所以 滔天 . -

路易丝·卡萨塔从未说过如此骇人听闻的话。

- [nɒt] [ɪn][səʊ] ['meni] [wɜːdz] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] . -
' **Not** **in** **so** **many** **words** **;** **but** **that** **was** **what** **she** **intended** **me** **to** **understand** **.** '
- 不是 在 所以 许多 字 ; 但 那 曾是 什么 她 故意的 我 到 理解 . -

“她没有明说，但她想让我明白的就是这个意思。”

- [juː; jʊ] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] ?
' **You** **believed** **it** **?**
- 你 相信 它 ?

你相信了?

[wɒt] [ə; eɪ] [haɪ] [ə'pɪnjən] [juː; jʊ] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][hæv; həv][ɒv; əv][ˌjuː 'es] !

What	a	high	opinion	you	appear	to	have	of	us	!
什么	一个	高的	观点	你	出现	到	有	的	我们	！

看来你对我们评价很高啊！

[gai] [mʌst; məst][biː; bi] [wɜːs] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ai][ɪ'mædʒɪnd] , [ɔː(r)][juː; jʊ] , [hɪz; ɪz] ['prɒmɪst] [waɪf] ,

Guy	must	be	worse	even	than	I	imagined	,	or	you	,	his	promised	wife	,
盖伊	必须	是	更糟	甚至	比	我	想象	，	或者	你	，	他的	承诺	妻子	，

盖伊肯定比我想象的还要糟糕，或者说，你，他未婚妻，也一样。

[wʊd] [nɒt] [dʒʌdʒ] [hɪm] [wɪð] [sʌtʃ] [hɑːd] ['dʒʌdʒmənt] . -

would	not	judge	him	with	such	hard	judgment	.	'
会	不是	法官	他	和	这样的	难的	判断	.	-

不会对他做出如此严厉的评判。

- [ai][dɪd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ai][dɪd] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [kɔːld] [ɪn][ðə; ði] [pə'liːs] [lɑːst] [naɪt] . -

'	I	did	not	believe	it	;	but	I	did	believe	that	you	called	in	the	police	last	night	.	'
-	我	做过	不是	相信	它	；	但	我	做过	相信	那	你	称为	在	这	警察	最后的	夜晚	.	-

“我不相信；但我相信你昨晚报了警。”

- [ai]['dɪd(ə)nt] ; [ai] [kɔːld] [ɪn][nəʊ][wʌn] .

'	I	didn't	;	I	called	in	no	one	.
-	我	没有	；	我	称为	在	不	一	.

“我没有；我没有叫任何人过来。”

[ai] ['sɪmpli] [təʊld][hɪm][tuː; tə][gəʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] . -

I	simply	told	him	to	go	,	and	he	went	.	'
我	简单地	讲述	他	到	去	,	和	他	去	.	-

我只是叫他走，他就走了。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lɑːfɪŋ] .

'	You	are	laughing	.
-	你	是	笑	.

你在笑。

[juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz] .

You	know	where	he	is	.
你	知道	在哪里	他	是	.

你知道他在哪里。

[ai][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] . -

I	can	see	it	in	your	face	.	'
我	能	看	它	在	你的	脸	.	-

我从你的脸上就能看出来。

- [ðen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'diːd] [ə; eɪ][sɪə(r)] . -

'	Then	you	are	indeed	a	seer	.	'
-	然后	你	是	的确	一个	先知	.	-

“那么你的确是一位先知。”

- [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [wen] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [kʌm] , [æz; əz][hiː; hi] ['prɒmɪst] [hiː; hi] [wʊd] , [ænd; ənd]

'	This	morning	,	when	he	did	not	come	,	as	he	promised	he	would	,	and
-	这	早晨	,	什么时候	他	做过	不是	来	，	作为	他	承诺	他	会	，	和

['ɔːlweɪz] [hæz; həz] [dʌn] ,

always	has	done	,
总是	有	完毕	,

“今天早上，他没有像他承诺的那样来，而他一直以来都是这样做的，

['sʌmwʌn] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] .

someone	gave	me	this	.
某人	给予	我	这	.

有人送给我的。

[wɒt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [θɪŋk] ? -
What am I to think ? '
什么 是 我 到 思考 ? -

我该怎么想?

[mɪs] [brɔːd] ['hændɪd] [mɪs] - [ðə; ðɪ] [tuː] ['taɪprɪtn] [laɪnz] , [wɪtʃ] [ðæt] ['leɪdi] ['keəfəli]
Miss Broad handed Miss Bewicke the two typewritten lines , which that lady carefully
错过 广阔 递交 错过 - 这 二 打字稿 线条 , 哪个 那 女士 小心
[rɪ'gɑːdɪd] .
regarded .
认为 .

布罗德小姐将两行打字稿递给了贝威克小姐，贝威克小姐仔细地阅读了这两行字。

- ['sʌmwʌn] ?
' Someone ?
- 某人 ?

“有人吗？”

[huː] [wɒz; wəz] ['sʌmwʌn] ? -
Who was someone ? '
WHO 曾是 某人 ? -

那个人是谁?

- [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
' A little boy .
- 一个 小的 男生 .

一个小男孩。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm] [gaɪ] .
I thought it was a message from Guy .
我 想法 它 曾是 一个 信息 从 盖伊 .

我以为是盖伊发来的信息。

[baɪ][ðə; ðɪ] [taɪm] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] .
By the time I found it wasn't , he was gone .
经过 这 时间 我 成立 它 不是 , 他 曾是 已消失 .

等我发现事实并非如此时，他已经走了。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [huː] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [nɔː(r)][frɒm; frəm] [huːm] [hiː; hi] [keɪm] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [frɒm; frəm]
I don't know who he was , nor from whom he came , if it wasn't from
我 不 知道 WHO 他 曾是 , 也不 从 谁 他 来了 , 如果 它 不是 从
[juː; jʊ] . -
you . '
你 . -

我不知道他是谁，也不知道他来自哪里，如果不是来自你的话。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd] [nɒt] [kʌm] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .
It certainly did not come from me .
它 当然 做过 不是 来 从 我 .

这肯定不是我写的。

[mɪs] [brɔːd] , [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] [ə'mjuːzɪŋ] .
Miss Broad , I begin to find you amusing .
错过 广阔 , 我 开始 到 寻找 你 有趣 .

布罗德小姐，我开始觉得你很有趣了。

[aɪ]['ɔːlsəʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gaɪ] ['hɒlənd] [pə'siːv] [ɪn][juː; jʊ][tuː; tə] [laɪk] .
I also begin to understand what it is Guy Holland perceives in you to like .
我 还 开始 到 理解 什么 它 是 盖伊 荷兰 感知 在 你 到 喜欢 .

我也开始明白盖伊·霍兰德认为你喜欢你的什么特质了。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] ; [ðæt] [ɪz] ,

You	are	more	of	a	woman	than	I	am	;	that	is	,
你	是	更多的	的	一个	女士	比	我	是	;	那	是	,

你比我更像个女人；也就是说，

[ðeə(r)] [ɪz][ɪn][juː; jʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['sævɪdʒ] , [wɪtʃ] , [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

there	is	in	you	more	of	the	natural	savage	,	which	,	to	a	man	of	his
那里	是	在	你	更多的	的	这	自然的	野蛮的	,	哪个	,	到	一个	男人	的	他的

['temprəmənt] ,

temperament	,
气质	,

你身上更保留着野蛮的本性，这对于你这种性情的人来说，

[gəʊz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] . -

goes	to	make	a	woman	.	'
去	到	制作	一个	女士	.	-

去造就一个女人。

- [aɪ] [wɒnt] [nʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['preɪzɪz] . -

'	I	want	none	of	your	praises	.	'
-	我	想	没有任何	的	你的	赞扬	.	-

“我不需要你们的赞美。”

- [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ['eni] , [ɔː(r)]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments]['aɪðə(r)] .

'	I'm	not	going	to	give	you	any	,	or	compliments	either	.
-	我是	不是	去	到	给	你	任何	,	或者	赞美	任何一个	.

我不会给你任何赞美之词。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [jʊr; jər] [ɪn][ə; eɪ] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd][tuː; tə] ['prɒpəli] [ə'priːʃieɪt] ['eni] [sɔːt] [ɒv; əv] [slaɪt] -

I	doubt	if	you're	in	a	frame	of	mind	to	properly	appreciate	any	sort	of	sleight	-
我	怀疑	如果	你是	在	一个	框架	的	头脑	到	适当地	欣赏	任何	种类	的	诡计	-

[ɒv; əv] - [hænd] .

of	-	hand	.
的	-	手	.

我怀疑你现在是否有心情去欣赏任何形式的障眼法。

[let] [ˌem 'iː] ['fɪnɪʃ] .

Let	me	finish	.
让	我	结束	.

让我说完。

[aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌntʃən] ; [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [leɪt]

I	had	an	engagement	for	luncheon	;	as	you	have	made	me	late
我	有	一个	订婚	为了	午餐	;	作为	你	有	制成	我	晚的

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

for	it	,
为了	它	,

我原本约好一起吃午饭，因为你让我迟到了。

[pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də][ˌem 'iː][ðə; ðɪ] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['lʌntʃɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː][hɪə(r)] . -

perhaps	you	will	do	me	the	honour	of	lunching	with	me	here	.	'
也许	你	将要	做	我	这	荣誉	的	午餐	和	我	这里	.	-

或许您能赏光与我共进午餐。

- [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] . -

'	No	,	thank	you	.	'
-	不	,	感谢	你	.	-

“不，谢谢。”

- ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [wɪl] . -

'	Pardon	me	,	you	will	.	'
-	赦免	我	,	你	将要	.	-

“恕我直言，你会的。”

- [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [ai][woʊnt] . -
' **Excuse me , I won't . '**
- 原谅 我 , 我 惯于 . -

“对不起，我不去。”

- [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] . -
' **We shall see . '**
- 我们 将 看 . -

“我们拭目以待。”

[mɪs] - [tʌtʃt] [ðə; ði] [bel] ['bʌt(ə)n] .
Miss Bewicke touched the bell button .
错过 - 感动 这 钟 按钮 .

贝威克小姐按了铃按钮。

[mɪs] [brɔːd] [aɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['fleɪmɪŋ] [tʃiːks] .
Miss Broad eyed her with flaming cheeks .
错过 广阔 眼睛 她 和 炽盛 脸颊 .

布罗德小姐怒视着她，双颊绯红。

- [ɪts] [nəʊ][juːz][jɔː(r); jə(r)] ['ɔːdərɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] ['ʃɑːnt] [tʌtʃ]
' **It's no use your ordering anything to eat for me , because I sha'n't touch**
- 它是 不 使用 你的 订购 任何事物 到 吃 为了 我 , 因为 我 不会 触碰
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

“你给我点吃的也没用，因为我一口都不会吃。”

[juː; jʊ] [triːt] [ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][tʃaɪld] .
You treat me as if I were a child .
你 对待 我 作为 如果 我 是 一个 孩子 .

你把我当小孩看待。

[aɪm][nɒt][ə; eɪ][tʃaɪld] . -
I'm not a child . '
我是 不是 一个 孩子 . -

我不是小孩子。

- [maɪ][dɪə(r)] [mɪs] [brɔːd] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ['wɪmɪn] - - [bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ;
' **My dear Miss Broad , we are both of us women - - both of us ;**
- 我的 亲爱的 错过 广阔 , 我们 是 两个都 的 我们 女性 - - 两个都 的 我们 ;

“我亲爱的布罗德小姐，我们都是女人——我们都是女人；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['sensɪz] [ɪn] [wɪtʃ] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪnənɪmz] .
and there are senses in which women and children are synonyms .
和 那里 是 感官 在 哪个 女性 和 孩子们 是 同义词 .

在某些意义上，妇女和儿童是同义词。

['mɪstə(r)] ['hɒlənd] [wɒz; wəz][wʌns][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ˌem 'iː] - - [hiː; hi][wɒz; wəz] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] .
Mr Holland was once in love with me - - he was , I assure you .
先生 荷兰 曾是 一次 在 爱 和 我 - - 他 曾是 , 我 保证 你 .

霍兰先生曾经爱过我——我向你保证，他确实爱过我。

[hiː; hi][ɪz] [naʊ] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [juː; jʊ] , [wɪtʃ] [fækt] [kri:'eɪts] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][bɒnd][ɒv; əv] ['sɪmpəθi] .
He is now in love with you , which fact creates between us a bond of sympathy .
他 是 现在 在 爱 和 你 , 哪个 事实 创建 之间 我们 一个 纽带 的 同情 .
-
'
-

他现在爱上了你，这一事实在我们之间产生了同情之情。

- [ai][doʊnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] . -
' I don't see it . '
- 我 不 看 它 . -

“我没看到。”

- [nəʊ] ? [ai][duː; də] .
' No ? I do .
- 不 ? 我 做 .

“不？我有。”

[juː; jʊ] [wɪl] .
You will .
你 将要 .

你会。

[hiː; hi] [əˈpɪəz] [tuː; tə][hæv; həv][gɒt] [hɪmˈself] [ˈɪntuː] , [wiː; wi] [wɪl] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [ɪ'kwɪvək(ə)l] [pəˈzɪʃ(ə)n] .
He appears to have got himself into , we will put it , a rather equivocal position .
他 出现 到 有 得到 他自己 进入 , 我们 将要 放 它 , 一个 相当 模棱两可 位置 .

他似乎让自己陷入了一种相当尴尬的境地。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊə(r)] ['baʊndən] ['djuːti] , [æz; əz][dʒɔɪnt] ['sɪmpəθaɪzə(r)] , [tuː; tə][get] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
It is our bounden duty , as joint sympathisers , to get him out of it .
它 是 我们的 邦登 责任 , 作为 联合的 同情者 , 到 得到 他 出去 的 它 .

作为共同的同情者，我们有义不容辞的责任把他从困境中解救出来。

[wiː; wi] [wɪl] [dɪ'skʌs] ['aʊə(r)] ['baʊndən] ['djuːti] ; [bʌt; bət][ai]['nevə(r)][kæn; kən] [dɪ'skʌs] ['eniθɪŋ] [wen] [aɪm] ['stɑːvɪŋ] ,
We will discuss our bounden duty ; but I never can discuss anything when I'm starving ,
我们 将要 讨论 我们的 邦登 责任 ; 但 我 绝不 能 讨论 任何事物 什么时候 我是 饥饿 ,

我们会讨论我们应尽的职责；但我饿着肚子的时候，什么也谈不上。

[wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em] . -
which I am . '
哪个 我 是 . -

我就是。

[tuː; tə][ðə; ði]['weɪtə(r)] [huː] [əˈpɪəd] [mɪs] - [geɪv] ['ɔːdərs] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪ'miːdiət] [lʌntʃ] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] .
To the waiter who appeared Miss Bewicke gave orders for an immediate lunch for two .
到 这 服务员 WHO 出现 错过 - 给予 订单 为了 一个 即时 午餐 为了 二 .

贝威克小姐向出现的侍者点了一份两人份的午餐，马上上桌。

[mɪs] [brɔːd] [kept] ['saɪləns] .
Miss Broad kept silence .
错过 广阔 保留 沉默 .

布罗德小姐保持沉默。

[ðə; ði] [truːθ] [wɒz; wəz] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['faɪndɪŋ] [mɪs] - [ˌɔːltə'geðə(r)] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv]['pɜːs(ə)n] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] .
The truth was , she was not finding Miss Bewicke altogether the sort of person she expected .
这 真相 曾是 , 她 曾是 不是 寻找 错过 - 共 这 种类 的 人 她 预期的 .

事实上，她发现贝威克小姐并不完全是她想象中的那种人。

[ðæt] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [went] [ɒn] , - -
That little lady went on , - -
那 小的 女士 去 在 , - -

那位小妇人继续说道——

- [aɪm] [friː] [tuː; tə] [kən'fes] , [maɪ][dɪə(r)] [mɪs] [brɔːd] ; [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [meɪ] [aɪ] [kɔːl] [juː; jʊ] ['leti] ? -
' I'm free to confess , my dear Miss Broad ; by the way , may I call you Letty ? '
- 我是 自由的 到 承认 , 我的 亲爱的 错过 广阔 ; 经过 这 方式 , 可能 我 称呼 你 莱蒂 ? -

“我可以坦白，我亲爱的布罗德小姐；对了，我可以叫你莱蒂吗？”

- [nəʊ] ; [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] . -
' No ; you may not . '
- 不 ; 你 可能 不是 . -

“不，你不能。”

- [θæŋk] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [swiːt] .
' Thank you ; you are so sweet .
- 感谢 你 ; 你 是 所以 甜的 .

谢谢你，你真好。

[æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'mɑːk] , [maɪ][dɪə(r)] - - ['leti] - - - [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wins] ,
As I was about to remark , my dear - - Letty ' - - the other winced ,
作为 我 曾是 关于 到 评论 , 我的 亲爱的 - - 莱蒂 - - - 这 其他 畏缩 ,

我正要开口说“亲爱的——莱蒂”——时，对方却畏缩了一下。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [stɪl] - - - [aɪm] [friː] [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [ɪm'prɒbəbl] [ðæt]
but was still - - ' I'm free to confess that I think it not improbable that
但 曾是 仍然 - - - 我是 自由的 到 承认 那 我 思考 它 不是 不太可能 那
['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] ['hɒlənd] . -
something has happened to Mr Holland . '
某物 有 发生 到 先生 荷兰 . -

但他仍然说道：“我可以坦白地说，我认为霍兰先生可能出了什么事。

- [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] ? -
' You know that something has happened ? '
- 你 知道 那 某物 有 发生 ? -

你知道出事了吗?

- [aɪ][doʊnt] [nəʊ] - - [aɪ] [sə'maɪz] .
' I don't know - - I surmise .
- 我 不 知道 - - 我 推测 .

我不知道——我只能猜测。

[aɪ] [pʊt] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [tə'geðə(r)] , [ðʌs] : - - [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] ,
I put two and two together , thus : - - To begin with ,
我 放 二 和 二 一起 , 因此 : - - 到 开始 和 ,

我把这两件事联系起来，得出以下结论：——首先，

[aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n] [huː] [egd] [hɪm] [ɒn][tuː; tə] ['feləni] . -
I don't think that you were the only person who egged him on to felony . '
我 不 思考 那 你 是 这 仅有的 人 WHO 鸡蛋 他 在 到 重罪 . -

我认为你不是唯一一个怂恿他犯罪的人。

[mɪs] [brɔːd] [ə'gen] [wɒz; wəz] ['spiːtʃləs] .
Miss Broad again was speechless .
错过 广阔 再次 曾是 无言 .

布罗德小姐再次哑口无言。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] ['mɪstə(r)] ['hɑːləndz] [teɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'kaʊntə(r)] [wɪð] [mɪs] [kɑːsɑːtɑː] .
She remembered Mr Holland's tale of his encounter with Miss Casata .
她 记得 先生 荷兰的 故事 的 他的 遇到 和 错过 卡萨塔 .

她想起了霍兰先生讲述的他与卡萨塔小姐的邂逅故事。

- [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [prɪ'saɪsənəs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [prə'siːdɪŋz] [wɪtʃ] [set] [ˌem 'iː] ['θɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

'	There	was	a	preciseness	about	his	proceedings	which	set	me	thinking	at	the
-	那里	曾是	一个	精确度	关于	他的	诉讼程序	哪个	放	我	思维	在	这

[taɪm] ,

time	,
时间	,

“他行事的严谨细致让我当时陷入了沉思。”

[ænd; ənd][hæz; həz] [kept] [ˌem 'iː] ['θɪŋkɪŋ] ['evə(r)] [sɪns] .

and	has	kept	me	thinking	ever	since	.
和	有	保留	我	思维	曾经	自从	.

从那以后，这件事一直让我思考不已。

[aɪm] ['prɪti] [ʃruːd] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

I'm	pretty	shrewd	,	you	know	.
我是	漂亮的	精明	,	你	知道	.

你知道，我相当精明。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ai] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][ə'weə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] [hæz; həz] [biːn] [ɒn]

I	happen	to	be	aware	that	a	certain	person	of	my	acquaintance	has	been	on
我	发生	到	是	意识到的	那	一个	肯定	人	的	我的	熟人	有	到过	在

[tuː] [gʊd] [tɜːmz] [wɪð] ['mɪstə(r)] ['hɒrəs] ['bɜːtn] .

too	good	terms	with	Mr	Horace	Burton	.
也	好的	条款	和	先生	贺拉斯	伯顿	.

我碰巧知道我认识的某个人与霍勒斯·伯顿先生关系过于密切。

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] ['hɒrəs] ['bɜːtn] ?

You	have	heard	of	Mr	Horace	Burton	?
你	有	听到	的	先生	贺拉斯	伯顿	?

你听说过霍勒斯·伯顿先生吗?

[aɪ] [θɔːt] [səʊ] .

I	thought	so	.
我	想法	所以	.

我是这么想的。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] [jʌŋ] [mæn] !

Such	a	nice	young	man	!
这样的	一个	好的	年轻的	男人	!

真是个不错的年轻人!

[naʊ] , [haʊ'evə(r)] , [ðɪs] ['sɜːt(ə)n] ['pɜːs(ə)n][ɪz][ɒn][ðə; ði] [wɜːst] [tɜːmz] [wɪð] ['mɪstə(r)] ['hɒrəs] ['bɜːtn] .

Now	,	however	,	this	certain	person	is	on	the	worst	terms	with	Mr	Horace	Burton	.
现在	,	然而	,	这	肯定	人	是	在	这	最差	条款	和	先生	贺拉斯	伯顿	.

然而，现在这个人与霍勒斯·伯顿先生的关系非常糟糕。

[fɔː(r); fə(r)] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)nz] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] .

For	sufficient	reasons	,	I	assure	you	.
为了	充足的	原因	,	我	保证	你	.

我向你保证，理由非常充分。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [ɪ'vɒlvɪŋ] [fæn'tæstɪk] [skiːm] [ɒv; əv] ['vendʒəns] [ɒn][ðə; ði] [dɪ'siːtf(ə)l] [retʃ] ;

She	has	been	evolving	fantastic	schemes	of	vengeance	on	the	deceitful	wretch	;
她	有	到过	演变	极好的	方案	的	复仇	在	这	欺骗性的	可怜虫	;

[ʃiːz] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [krækt] ,

she's	just	a	little	cracked	,
她是	只是	一个	小的	裂纹	,

她一直在酝酿着对那个奸诈之徒的疯狂复仇计划；她精神有点不稳定。

[juː; jʊ] [nəʊ] .

you	know	.
你	知道	.

你知道。

[tuː; tə]['ruːɪn]['mɪstə(r)] ['hɒrəs] ['bɜːtn] [baɪ] [ə'sɪstɪŋ] [gaɪ] ['hɒlənd] [tuː; tə] [dɪ'praɪv] [hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

To	ruin	Mr	Horace	Burton	by	assisting	Guy	Holland	to	deprive	him	of	his
到	废墟	先生	贺拉斯	伯顿	经过	协助	盖伊	荷兰	到	剥夺	他	的	他的

['fɔːtʃuːn] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv]['nəʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] [kə'mend] [ɪt'self][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

fortune	would	be	just	the	kind	of	notion	which	would	commend	itself	to	her
财富	会	是	只是	这	种类	的	概念	哪个	会	表彰	本身	到	她

.

:

.

帮助盖伊·霍兰德剥夺霍勒斯·伯顿先生的财产，从而毁掉他的人生，这种想法正是她所乐见的。

[aɪ]['fænsi] [ðæt] [ðæts] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ʃiː; ʃi][dɪd][duː; də] .

I	fancy	that	that's	exactly	what	she	did	do	.
我	想要	那	那就是	确切地	什么	她	做过	做	.

我猜她肯定就是这么做的。

['dɪd(ə)nt][ʃiː; ʃi] , [maɪ][dɪə(r)] ? -

Didn't	she	,	my	dear	?	'
没有	她	,	我的	亲爱的	?	-

对吧，亲爱的?

[mɪs] [brɔːd] [wɒz; wəz] ['briːðɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɑːd] .

Miss	Broad	was	breathing	a	little	hard	.
错过	广阔	曾是	呼吸	一个	小的	难的	.

布罗德小姐呼吸有些急促。

[ðə; ði] ['ʌðərz] [kiːn] [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] ['stɑːtld] [hɜː(r); hə(r)] .

The	other's	keen	intuition	startled	her	.
这	其他的	敏锐的	直觉	惊慌	她	.

对方敏锐的直觉让她大吃一惊。

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][aɪ] [huː] [təʊld][hɪm][tuː; tə] [teɪk] [wɒt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] . -

'	It	was	I	who	told	him	to	take	what	was	his	own	.	'
-	它	曾是	我	WHO	讲述	他	到	拿	什么	曾是	他的	自己的	.	-

“是我告诉他要拿回属于他自己的东西。”

- [jes] , [aɪ] [nəʊ] ; [bʌt; bət][ðə; ði][fɜːst] [sə'dʒestʃən] [dɪd][nɒt] [kʌm] [frɒm; frəm][juː; jʊ] .

'	Yes	,	I	know	;	but	the	first	suggestion	did	not	come	from	you	.
-	是的	,	我	知道	;	但	这	第一的	建议	做过	不是	来	从	你	.

“是的，我知道；但第一个建议并不是你提出的。”

[haʊ'evə(r)] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][wiː; wi] [ˌʌndə'stænd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ðæts] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

However	,	so	long	as	we	understand	each	other	,	that's	the	point	.
然而	,	所以	长的	作为	我们	理解	每个	其他	,	那就是	这	观点	.

但是，只要我们互相理解，那就足够了。

[tuː; tə] [prə'siːd] - - ['mɪstə(r)] ['hɒrəs] ['bɜːtn] [wʊd] [biː; bi] ['kɔːʃəs] [ðæt] [ðɪs] ['sɜːt(ə)n] ['pɜːrsənz]

To	proceed	-	-	Mr	Horace	Burton	would	be	cautious	that	this	certain	person's
到	继续	-	-	先生	贺拉斯	伯顿	会	是	谨慎	那	这	肯定	人的

['swiːtnəs] [hæd; həd] [tɜːnd] [tuː; tə][gɔːl] ,

sweetness	had	turned	to	gall	,
甜味	有	转向	到	瘿	,

继续进行下去——霍勒斯·伯顿先生会谨慎地判断，这个人之前的和善已经变成了恶意。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɪʃfəl] [tuː; tə] [peɪ] [hɪm] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [kɔɪn] .

and	also	that	she	was	wishful	to	pay	him	out	in	his	own	coin	.
和	还	那	她	曾是	愿望	到	支付	他	出去	在	他的	自己的	硬币	.

而且她还希望以其人之道还治其人之身。

[hiː; hi] [mait] ['iːv(ə)n][hæv; həv][ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːm] [ðæt] ['peɪmənt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] ,

He	might	even	have	a	notion	of	the	form	that	payment	was	to	take	,
他	可能	甚至	有	一个	概念	的	这	形式	那	支付	曾是	到	拿	,

他甚至可能已经想好了付款方式。

['hævɪŋ] ['lɜːnɪd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɜːt(ə)n] ['pɜːrsənz] [əʊn] [lɪps] .

having	learned	it	from	the	certain	person's	own	lips	.
拥有	学习	它	从	这	肯定	人的	自己的	嘴唇	.

是从某人亲口那里听说的。

[ɪf] [səʊ] ,

If	so	,
如果	所以	,

如果是这样，

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi][ɔː(r)][hɪz; ɪz] [frendz] [sɔː] [gai] ['hɒlənd] ['entə(r)][maɪ] ['premɪsɪz] ,

you	may	be	quite	sure	that	he	or	his	friends	saw	Guy	Holland	enter	my	premises	,
你	可能	是	相当	当然	那	他	或者	他的	朋友们	锯	盖伊	荷兰	进入	我的	前提	,

你完全可以肯定，他或他的朋友亲眼看到盖伊·霍兰德进入了我的住所。

[ɪf] ['nəʊbədi] [els] [dɪd] .

if	nobody	else	did	.
如果	无人	别的	做过	.

如果其他人都不这么做的话。

[ðeɪ] [sɔː] [hɪm] [kʌm] [aʊt] .

They	saw	him	come	out	.
他们	锯	他	来	出去	.

他们看到他出来了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [æz; əz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [əb'teɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] ['ruːbi][æz; əz]

They	were	to	the	full	as	anxious	to	obtain	possession	of	that	ruby	as
他们	是	到	这	满的	作为	焦虑的	到	获得	拥有	的	那	红宝石	作为

['evə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] .

ever	he	could	be	.
曾经	他	可以	是	.

他们和他一样，都渴望得到那颗红宝石。

[səʊ] [ðeɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪm] . -

So	they	took	it	from	him	.	'
所以	他们	采取	它	从	他	.	-

所以他们把它从他那里拿走了。

- [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪm] - - [wɪð] ['vaɪələns] ? -

'	Took	it	from	him	-	-	with	violence	?	'
-	拿	它	从	他	-	-	和	暴力	?	-

“用暴力从他手里夺走的？”

- [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪm] [wɪ'ðaʊt] ['vaɪələns] - - [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]

'	Do	you	think	they	could	take	it	from	him	without	violence	-	-	that	he	would
-	做	你	思考	他们	可以	拿	它	从	他	没有	暴力	-	-	那	他	会

[hænd][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] ['præktɪkli] [ə'pɒn] [rɪ'kwest] ?

hand	it	over	practically	upon	request	?
手	它	超过	几乎	之上	要求	?

你认为他们能在不诉诸暴力的情况下从他手中夺走它吗？他会几乎在被要求时就交出它吗？

[ðæts] [nɒt] [laɪk] [gai] ; [nɒt][ðə; ði] [gai] [ai] [njuː] .

That's	not	like	Guy	;	not	the	Guy	I	knew	.
那就是	不是	喜欢	盖伊	;	不是	这	盖伊	我	知道	.

这不像盖伊的作风；不像我认识的那个盖伊。

[id] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [tuːθ] [ænd; ənd][neɪl] [hɪm'self] [ə'genst] [ə; eɪ]['redʒɪmənt] . -

He'd	fight	for	it	tooth	and	nail	himself	against	a	regiment	.	'
他会	斗争	为了	它	齿	和	指甲	他自己	反对	一个	团	.	-

他会拼死抵抗，哪怕与整个军团对抗。

- [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðen] [ðeɪ] [hɜːt] [hɪm] ? -

'	Do	you	think	then	they	hurt	him	?	'
-	做	你	思考	然后	他们	伤害	他	?	-

“那你觉得他们伤害他了吗？”

- [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪm] .

'	It	looks	as	if	they	did	something	to	him	.
-	它	看起来	作为	如果	他们	做过	某物	到	他	.

“看起来他们好像对他做了什么。”

[hiː; hi]['nevə(r)] [went] [həʊm] .

He	never	went	home	.
他	绝不	去	家	.

他再也没回家。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] .

There	must	have	been	some	reason	why	he	didn't	.
那里	必须	有	到过	一些	原因	为什么	他	没有	.

他没去肯定是有原因的。

[ðeə(r)] [ɪz][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [ˌpɒsə'bɪləti] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] . -

There	is	at	least	a	possibility	that	it	was	because	he	couldn't	.	'
那里	是	在	至少	一个	可能性	那	它	曾是	因为	他	不能	.	-

至少有一种可能是因为他做不到。

- [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] - - [kɪld] [hɪm] ? -

'	Do	you	think	they	-	-	killed	him	?	'
-	做	你	思考	他们	-	-	被杀	他	?	-

你觉得他们——杀了他吗?

- [ɑː] , [naʊ] [juː; jʊ][ɑːsk] [tuː] [mʌtʃ] .

'	Ah	,	now	you	ask	too	much	.
-	啊	,	现在	你	问	也	很多	.

“啊，你现在要求太多了。”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] .

I	should	say	certainly	not	.
我	应该	说	当然	不是	.

我当然不会这么说。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌnɪn'tenʃənəli] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] .

It	would	be	unintentionally	if	they	did	.
它	会	是	无意中	如果	他们	做过	.

如果真是这样，那也是无意的。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [bɪg][ə; eɪ] [praɪs] ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] ['hɒrəs] ['bɜːtn] [tuː; tə] [peɪ] .

That	would	be	too	big	a	price	even	for	Mr	Horace	Burton	to	pay	.
那	会	是	也	大的	一个	价格	甚至	为了	先生	贺拉斯	伯顿	到	支付	.

即使对霍勒斯·伯顿先生来说，这代价也太大了。

[ɪf] [ðeɪ] [ə'tækt] [hɪm] [ɪn][feə(r)] [faɪt] ,

If	they	attacked	him	in	fair	fight	,
如果	他们	遭到攻击	他	在	公平的	斗争	,

如果他们是在公平战斗中攻击他，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [kɪld] ['sʌmwʌn] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [dɪd] [hɪm] ;

I	should	say	that	he	killed	someone	before	they	did	him	;
我	应该	说	那	他	被杀	某人	前	他们	做过	他	;

应该说，在他被人杀害之前，他先杀了人；

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] .

and	that	when	they	did	it	was	because	they	had	to	.
和	那	什么时候	他们	做过	它	曾是	因为	他们	有	到	.

他们之所以这样做，是因为他们不得不这样做。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] ['nevə(r)][let] [hɪm] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] ;

But	the	possibility	is	that	they	never	let	him	have	a	chance	;
但	这	可能性	是	那	他们	绝不	让	他	有	一个	机会	;

但有可能他们根本不会给他机会；

[ðæt] [ðeɪ] [stəʊl] [ɒn] [hɪm] [ˌʌnə'weəz] ,

that	they	stole	on	him	unawares	,
那	他们	偷窃	在	他	不知情	,

他们趁他不备偷了他的东西，

[ænd; ənd][hæd; həd] [hɪm] [æt; ət][ðeə(r)] ['mɜːsi] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] ['deɪndʒə(r)] ['θret(ə)nd] . -

and	had	him	at	their	mercy	before	he	knew	that	danger	threatened	.	'
和	有	他	在	他们的	怜悯	前	他	知道	那	危险	威胁	.	-

在他意识到危险来临之前，他们就已经把他玩弄于股掌之间了。

- [mɪs] - , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ]['klevə(r)] - - [səʊ] [mʌtʃ] ['klevər] [ðæn; ðən][ai] - - -

'	Miss	Bewicke	,	you	are	so	clever	-	-	so	much	cleverer	than	I	-	-	'
-	错过	-	,	你	是	所以	聪明的	-	-	所以	很多	更聪明	比	我	-	-	-

“贝威克小姐，你真聪明——比我聪明得多——”

- [maɪ][dɪə(r)] ! -

'	My	dear	!	'
-	我的	亲爱的	!	-

'亲爱的！ '

- [kʌm] [ʌp][tuː; tə] [taʊn] [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

'	Come	up	to	town	with	me	and	help	me	look	for	him	,
-	来	向上	到	镇	和	我	和	帮助	我	看	为了	他	,

“跟我一起进城，帮我找他。”

[ænd; ənd][gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] , [ænd; ənd] - - -

and	go	with	me	to	the	police	,	and	-	-	'
和	去	和	我	到	这	警察	,	和	-	-	-

然后跟我一起去警察局，还有——

- [set] [ɔːl] ['lʌndən] [baɪ][ðə; ði] [ɪəz] ?

'	Set	all	London	by	the	ears	?
-	放	全部	伦敦	经过	这	耳朵	?

“把整个伦敦都揪起来？”

[ai] [nəʊ] .

I	know	.
我	知道	.

我知道。

[wiːl; wil][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][hɪə(r)] ['kɒmz] [lʌntʃ] .

We'll	do	it	;	but	here	comes	lunch	.
出色地	做	它	;	但	这里	来	午餐	.

我们会做的；不过午饭时间到了。

[juː; jʊ][sɪt] [daʊn] [tuː; tə] [lʌntʃ] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wiːl; wil] [tɔːk] [θɪŋz] ['əʊvə(r)] [waɪl] [wiː; wi] [lʌntʃ] .

You	sit	down	to	lunch	with	me	,	and	we'll	talk	things	over	while	we	lunch	.
你	坐	向下	到	午餐	和	我	,	和	出色地	讲话	事物	超过	尽管	我们	午餐	.

你和我一起坐下来吃午饭，我们边吃边谈。

[juː; jʊ] [siː] [haʊ] [fɑː(r)] ['tɔːkɪŋ] [θɪŋz] ['əʊvə(r)][hæz; həz] [ɔːl'redi] [brɔːt] [ˌjuː 'es] ;

You	see	how	far	talking	things	over	has	already	brought	us	;
你	看	如何	远的	说	事物	超过	有	已经	带来	我们	;

你看，好好沟通已经让我们取得了多大的进步；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [lʌntʃ] [wiːl; wil][gəʊ][tuː; tə] [taʊn] , [æz; əz][juː; jʊ] [sə'dʒest] ,

and	after	lunch	we'll	go	to	town	,	as	you	suggest	,
和	后	午餐	出色地	去	到	镇	,	作为	你	建议	,

午饭后我们就按你的建议去镇上。

[ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [wʌts] ['hæpənd] [tuː; tə] [gai] ['hɒlənd] , [ænd; ənd] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz] ,

and	find	out	what's	happened	to	Guy	Holland	,	and	where	he	is	,
和	寻找	出去	是什么	发生	到	盖伊	荷兰	,	和	在哪里	他	是	,

查明盖伊·霍兰德的下落和遭遇，以及他现在在哪里。

[ɔː(r)][wiːl; wil] [nəʊ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] .

or	we'll	know	the	reason	why	.
或者	出色地	知道	这	原因	为什么	.

否则我们就会知道原因了。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][woʊnt] [lʌntʃ] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ðen] ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnz] [bʌt; bət][tuː; tə] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd]

But	if	you	won't	lunch	with	me	,	then	nothing	remains	but	to	wish	you	good
但	如果	你	惯于	午餐	和	我	,	然后	没有什么	遗迹	但	到	希望	你	好的

[deɪ] ,

day	,
天	,

但如果你不愿意和我共进午餐，那我只能祝你今天愉快了。

[ænd; ənd] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][aɪm] [kən'sɜːnd] , [ðɛəl] [biː; bi][æn; ən][end][ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] .

and	,	so	far	as	I'm	concerned	,	there'll	be	an	end	of	the	matter	.
和	,	所以	远的	作为	我是	担心的	,	将会	是	一个	结尾	的	这	事情	.

就我而言，这件事到此为止了。

[aɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huː] [woʊnt] [iːt] [maɪ] [bred] [ænd; ənd][sɔːlt] . -

I'll	have	nothing	to	do	with	a	person	who	won't	eat	my	bread	and	salt	.	'
患病的	有	没有什么	到	做	和	一个	人	WHO	惯于	吃	我的	面包	和	盐	.	-

如果有人不肯吃我的面包和盐，我绝不会跟他有任何瓜葛。

[səʊ][ðə; ði] ['leɪdɪz] [l'ʌntʃt] [tə'geðə(r)] .

So	the	ladies	lunched	together	.
所以	这	女士们	午餐	一起	.

于是女士们一起吃了午饭。

[ɔːl'ðəʊ] [mɪs] [brɔːd] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] ['swɒləʊ] [ə; eɪ]['mɔːs(ə)l] ,

Although	Miss	Broad	declared	that	she	could	not	swallow	a	morsel	,
虽然	错过	广阔	声明	那	她	可以	不是	吞	一个	小块	,

尽管布罗德小姐声称她一口也咽不下去，

[mɪs] - [ɪn'djuːst] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv] ['sevrəl] .

Miss	Bewicke	induced	her	to	dispose	of	several	.
错过	-	诱导	她	到	处置	的	一些	.

贝威克小姐诱使她处理掉了几件东西。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ʃiː; ʃi] ['hændld] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [skɪl] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [miːl] [wɒz; wəz] [θruː] - -

she	handled	her	with	so	much	skill	that	by	the	time	the	meal	was	through	-	-
她	处理	她	和	所以	很多	技能	那	经过	这	时间	这	一顿饭	曾是	通过	-	-

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [lɒŋ] [wʌn] - - [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] ['riːəli] [wɜː(r); wə(r)][ɒn]

it	was	not	a	long	one	-	-	one	would	have	thought	that	they	really	were	on
它	曾是	不是	一个	长的	一	-	-	一	会	有	想法	那	他们	真的	是	在

['diːsnt] [tɜːmz] [wɪð] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,

decent	terms	with	one	another	,
体面的	条款	和	一	其他	,

她处理得非常得体，以至于等到饭菜吃完的时候——这顿饭并不长——人们会以为她们俩关系真的很不错。

[ðəʊ] [mɪs] [brɔːd] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['skrætʃi] .
though **Miss** **Broad** **was** **still** **a** **trifle** **scratchy** **.**
尽管 错过 广阔 曾是 仍然 一个 琐事 粗糙的 .

不过布罗德小姐的皮肤还是有点粗糙。

[bʌt; bət] [ðen] [hɜː(r); hə(r)] [nɜːvz] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv]['ɔːdə(r)] , [ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] ['leɪdiz] [nɜːvz]
But **then** **her** **nerves** **were** **out** **of** **order** **,** **and** **when** **a** **lady's** **nerves**
但 然后 她 神经 是 出去 的 命令 , 和 什么时候 一个 女士的 神经
[ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [ɒv; əv]['ɔːdə(r)] ,
are **out** **of** **order** **,**
是 出去 的 命令 ,

但当时她神经紧张，而当一位女士神经紧张时，

[ʃiː; ʃi][ɪz][æpt] , [ə'keɪʒnəli] ,
she **is** **apt** **,** **occasionally** **,**
她 是 易于 , 偶尔 ,

她偶尔很合适。

[tuː; tə] [streɪ] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [wel] - [dɪ'faɪnd] [pɑːðz] [wɪtʃ] ['etɪkət] [ænd; ənd] [gʊd] ['briːdɪŋ]
to **stray** **from** **those** **well** **-** **defined** **paths** **which** **etiquette** **and** **good** **breeding**
到 流浪 从 那些 出色地 - 定义 路径 哪个 礼仪 和 好的 选育
[rɪ'kwaɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [tred] ;
require **her** **to** **tread** **;**
要求 她 到 踏 ;

偏离礼仪和良好教养要求她遵循的明确道路；

[ɪn] [ʃɔːt] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['duːɪŋ] , [ɔː(r)] [wɒt] ['enibɒdi] [els] [ɪz] ['duːɪŋ] ['aɪðə(r)] ,
in **short** **,** **she** **does** **not** **know** **what** **she** **is** **doing** **,** **or** **what** **anybody** **else** **is** **doing** **either** **,**
在 短的 , 她 做 不是 知道 什么 她 是 正在做 , 或者 什么 任何人 别的 是 正在做 任何一个 ,

简而言之，她不知道自己在做什么，也不知道其他人在做什么。

[wɪtʃ] [mɪs] - [kwaɪt] [ˌʌndə'stʊd] , [səʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [gɛsts] [ˌeksen'trisəti] , [ə'pærəntli] ,
which **Miss** **Bewicke** **quite** **understood** **,** **so** **that** **her** **guest's** **eccentricities** **,** **apparently** **,**
哪个 错过 - 相当 理解 , 所以 那 她 客人的 怪癖 , 显然 ,
['sɪmpli] [ə'mjuːzd] [hɜː(r); hə(r)] .
simply **amused** **her** **.**
简单地 觉得好笑 她 .

贝威克小姐完全理解这一点，所以她客人的古怪行为显然让她觉得很有趣。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [went] [ʌp] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kəm'pɑːtmənt] [tuː; tə] ['lʌndən]
And **the** **two** **young** **ladies** **went** **up** **together** **in** **the** **same** **compartment** **to** **London**
和 这 二 年轻的 女士们 去 向上 一起 在 这 相同的 隔间 到 伦敦
[tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] ['hɒlənd] ,
to **look** **for** **Mr** **Holland** **,**
到 看 为了 先生 荷兰 ,

于是，这两位年轻女士一同乘坐同一车厢前往伦敦寻找霍兰先生。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kɔːl] [daʊn] , [ɪf] ['nesəsəri] , ['vendʒəns] [ɒn][hɪz; ɪz] ['enəmɪz] [ænd; ənd] [ðəʊz] [huː]
and **to** **call** **down** **,** **if** **necessary** **,** **vengeance** **on** **his** **enemies** **and** **those** **who**
和 到 称呼 向下 , 如果 必要的 , 复仇 在 他的 敌人 和 那些 WHO
[hæd; həd] [dɪ'spaɪtfəli] [juːst] [hɪm] .
had **despitefully** **used** **him** **.**
有 尽管如此 用过的 他 .

必要时，他会向敌人和那些恶意利用他的人进行报复。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XIII**
章 十三

第十三章

['vɪzɪtəz]	[fɔː(r); fə(r)]	[mɪs]	[kɑːsɑːtɑː]
VISITORS	**FOR**	**MISS**	**CASATA**
访客	为了	错过	卡萨塔

卡萨塔小姐的访客

[mɪs]	[kɑːsɑːtɑː][hæd; həd][ə; eɪ]['reɪzə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd]	-	-	[æn; ən]['əʊpən]['reɪzə(r)]	.
Miss	**Casata**	**had**	**a**	**razor**	**in**	**her**	**hand**	**-**	**-**	**an**	**open**	**razor**	**.**
错过	卡萨塔	有	一个	剃刀	在	她	手	-	-	一个	打开	剃刀	.

卡萨塔小姐手里拿着一把剃刀——一把敞开的剃刀。

[ʃiː; ʃi]	[ɪg'zæmɪnd]	[ɪts]	[edʒ]	.
She	**examined**	**its**	**edge**	**.**
她	检查	它是	边缘	.

她仔细观察了它的边缘。

-	[ˌaɪ 'tiː][ɪz]	['veri]	[ʃɑːp]	.
'	**It**	**is**	**very**	**sharp**	**.**
-	它	是	非常	锋利的	.

它非常锋利。

[əʊ]	,	[jes]	,	[haʊ]	[ʃɑːp]	!
Oh	**,**	**yes**	**,**	**how**	**sharp**	**!**
哦	,	是的	,	如何	锋利的	!

哦，是的，真敏锐!

[wʌn]	[kʌt]	;	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪl]	[ɔːl][biː; bi]['əʊvə(r)]	.
One	**cut**	**;**	**it**	**will**	**all**	**be**	**over**	**.**
一	切	;	它	将要	全部	是	超过	.

一刀下去，一切就结束了。

[wɪl]	[ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['əʊvə(r)]	[wɪð]	[wʌn]	[kʌt]	-	-	[ðæt]	[ɪz][ˌaɪ 'tiː]	-	-	[ɔː(r)][ʃæl; ʃəl][ai][hæv; həv][tuː; tə]	[hæk]	,
Will	**it**	**be**	**over**	**with**	**one**	**cut**	**-**	**-**	**that**	**is**	**it**	**-**	**-**	**or**	**shall**	**I**	**have**	**to**	**hack**	**,**
将要	它	是	超过	和	一	切	-	-	那	是	它	-	-	或者	将	我	有	到	黑客	,

[ænd; ənd]	[hæk]	,
and	**hack**	**,**
和	黑客	,

一刀就能结束吗？还是我需要不停地砍?

[ænd; ənd]	[hæk]	?
and	**hack**	**?**
和	黑客	?

黑客攻击?

[ðæt]	[wʊd]	[nɒt]	[biː; bi]	[ə'griːəb(ə)l]	.	-
That	**would**	**not**	**be**	**agreeable**	**.**	**'**
那	会	不是	是	同意	.	-

那可就不好办了。

[ʃiː; ʃi]	[stʊd]	[ɪn]	[frʌnt]	[ɒv; əv][ə; eɪ]	['lʊkɪŋ]	-	[glɑːs]	,	[rɪ'gɑːdɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	[əʊn]	[rɪ'flekʃ(ə)n]	.
She	**stood**	**in**	**front**	**of**	**a**	**looking**	**-**	**glass**	**,**	**regarding**	**her**	**own**	**reflection**	**.**
她	站立	在	正面	的	一个	寻找	-	玻璃	,	关于	她	自己的	反射	.

她站在镜子前，凝视着自己的倒影。

-	[ai][ˌeɪ 'em]	[nɒt]	[bæd]	['lʊkɪŋ]	;	[nəʊ]	,	[ai][ˌeɪ 'em]	[nɒt]	.
'	**I**	**am**	**not**	**bad**	**looking**	**;**	**no**	**,**	**I**	**am**	**not**	**.**
-	我	是	不是	坏的	寻找	;	不	,	我	是	不是	.

“我长得并不丑；真的不丑。”

[ai][hæv; həv][ə; eɪ]	['sɜːt(ə)n]	[ə'træktɪvnəs]	,	[wɪtʃ]	[ɪz][maɪ]	[əʊn]	.
I	**have**	**a**	**certain**	**attractiveness**	**,**	**which**	**is**	**my**	**own**	**.**
我	有	一个	肯定	吸引力	,	哪个	是	我的	自己的	.

我有一种独特的魅力，这是我自己的魅力。

[tuː; tə] [juːz] [ðə; ði] ['reɪzə(r)] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mes] .

To	use	the	razor	would	be	to	make	a	mess	.
到	使用	这	剃刀	会	是	到	制作	一个	混乱	.

使用剃刀会弄得一团糟。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['hɒrəb(ə)l] [saɪt] .

I	should	be	a	horrible	sight	.
我	应该	是	一个	可怕	视线	.

我应该会看起来非常难看。

[wʊd] [hiː; hi] [keə(r)] ?

Would	he	care	?
会	他	关心	?

他会在乎吗?

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [siː] [ˌem 'iː] .

He	would	not	see	me	.
他	会	不是	看	我	.

他不愿见我。

[ɪf] [hiː; hi] [dɪd] , [hiː; hi] [wʊd] [lɑːf] , [aɪ] [nəʊ] .

If	he	did	,	he	would	laugh	,	I	know	.
如果	他	做过	,	他	会	笑	,	我	知道	.

我知道，如果他真这么做了，他一定会笑的。

[hiː; hi] [hæz; həz] [wɒt] [hiː; hi] [kɔːlz] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['hɒrəb(ə)l] .

He	has	what	he	calls	a	taste	for	the	horrible	.
他	有	什么	他	呼叫	一个	品尝	为了	这	可怕	.

他自称对恐怖事物情有独钟。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'mjuːz] [hɪm] [tuː; tə] [bɪ'həʊld] [ˌem 'iː] [ɔːl] ['kʌvəd] [wɪð] [blʌd] . -

It	would	amuse	him	to	behold	me	all	covered	with	blood	.	'
它	会	娱乐	他	到	看哪	我	全部	涵盖	和	血	.	-

他要是看到我浑身是血的样子，一定会觉得很有趣。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['ɑːtɪk(ə)lz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] .

She	turned	her	attention	to	some	articles	which	were	on	a	table	.
她	转向	她	注意力	到	一些	文章	哪个	是	在	一个	桌子	.

她将注意力转向桌子上的一些物品。

- [hɪə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [rɪ'vɒlvə(r)] .

'	Here	is	a	revolver	.
-	这里	是	一个	左轮手枪	.

这是一把左轮手枪。

[ðə; ði] [sɪks] ['bærəlz] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] ['ləʊdɪd] .

The	six	barrels	are	all	loaded	.
这	六	桶	是	全部	已加载	.

六个枪管都已上膛。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [niːd] [ðem; ðəm] [ɔːl] [tuː; tə] [bləʊ] [aʊt] [maɪ] [breɪnz] - - [ðæt] [ɪz] ,

It	would	not	need	them	all	to	blow	out	my	brains	-	-	that	is	,
它	会	不是	需要	他们	全部	到	吹	出去	我的	大脑	-	-	那	是	,

不需要他们所有人一起爆我的头——也就是说，

[ɪf] [aɪ] [hæv; həv] ['eni] [tuː; tə] [bləʊ] .

if	I	have	any	to	blow	.
如果	我	有	任何	到	吹	.

如果我有钱可以挥霍的话。

[hɪə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] [ˌhaɪdrəʊsaɪ'ænɪk] ['æsɪd] .

Here	is	a	bottle	of	hydrocyanic	acid	.
这里	是	一个	瓶子	的	氢氰酸	酸	.

这是一瓶氢氰酸。

[wɒt] [laɪz] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [tel] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ ˈtiː] ; [wɒt] [trɪks] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [pleɪ] !

What	lies	I	had	to	tell	to	get	it	;	what	tricks	I	had	to	play	!
什么	谎言	我	有	到	告诉	到	得到	它	;	什么	技巧	我	有	到	玩	!

为了得到它，我撒了多少谎？我用了多少伎俩！

[ðeə(r)] [ɪz] [ɪˈnʌf] [ɪn] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbɒt(ə)l] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] [həʊl] [striːt] .

There	is	enough	in	this	little	bottle	to	kill	the	whole	street	.
那里	是	足够的	在	这	小的	瓶子	到	杀	这	所有的	街道	.

这小瓶子里装的东西足以毒死整条街的人。

[aɪ] [hæv; həv] , [ˈðeəfɔː(r)] , [ðə; ði] [kiːz] [ɒv; əv] [deθ] [kləʊz] [tuː; tə] [maɪ] [hænd] - - [ˈpeɪnləs] , [ˈɪnstənt] [deθ] .

I	have	,	therefore	,	the	keys	of	death	close	to	my	hand	-	-	painless	,	instant	death	.
我	有	,	所以	,	这	钥匙	的	死亡	关闭	到	我的	手	-	-	无痛	,	立即的	死亡	.

因此，我掌握着死亡的钥匙——无痛、瞬间的死亡。

[θriː] [rəʊdz] [tuː; tə] [ɪˈtɜːn(ə)l] [sliːp] , [ænd; ənd] [aɪ] [stænd] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [niːd] [ɒv; əv] [rest] .

Three	roads	to	eternal	sleep	,	and	I	stand	so	much	in	need	of	rest	.
三	道路	到	永恒	睡觉	,	和	我	站立	所以	很多	在	需要	的	休息	.

通往永眠的三条路，而我如此需要休息。

[jet] [aɪ] [ˈhezɪteɪt] [tuː; tə] [juːz] [ðem; ðəm] .

Yet	I	hesitate	to	use	them	.
然而	我	犹豫	到	使用	他们	.

但我还是犹豫要不要使用它们。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈveri] [ˈfʌni] .

It	is	very	funny	.
它	是	非常	有趣的	.

太搞笑了。

[ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈgəʊɪŋ] [mæd] - - [aɪ] [dɪd] [nɒt] [juːz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪnˈfɜːm] [ɒv; əv] [ˈpɜːpəs] - - [aɪ] [ˈwʌndə(r)] ? -

Is	it	because	I	am	going	mad	-	-	I	did	not	use	to	be	infirm	of	purpose	-	-	I	wonder	?	'
是	它	因为	我	是	去	疯狂的	-	-	我	做过	不是	使用	到	是	虚弱	的	目的	-	-	我	想知道	?	-

难道是因为我疯了？——我以前可不是意志薄弱的——我不知道。

[ʃiː; ʃi] [ˈhændld] , [wʌn] [ˈɑːftə(r)] [əˈnʌðə(r)] , [ðə; ði] [θriː] [ˈɒbdʒɪkts] - - [ðə; ði] [ˈreɪzə(r)] , [ðə; ði] [rɪˈvɒlvə(r)] ,

She	handled	,	one	after	another	,	the	three	objects	-	-	the	razor	,	the	revolver	,
她	处理	,	一	后	其他	,	这	三	对象	-	-	这	剃刀	,	这	左轮手枪	,

她依次把玩着这三件物品——剃刀、左轮手枪、

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbɒt(ə)l] - - [æz; əz] [ɪf] [ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sɪˈlekʃ(ə)n] .

the	little	bottle	-	-	as	if	endeavouring	to	make	a	selection	.
这	小的	瓶子	-	-	作为	如果	努力	到	制作	一个	选择	.

小瓶子——仿佛在努力做出选择。

- [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [tuː] [ˌɒptɪˈmɪstɪk] .

'	I	am	too	optimistic	.
-	我	是	也	乐观的	.

我太乐观了。

[ðeə(r)] [ɪz] [maɪ] [fɔːlt] - - [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [həʊp] .

There	is	my	fault	-	-	I	always	hope	.
那里	是	我的	过错	-	-	我	总是	希望	.

这是我的错——我总是抱有希望。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən]['erə(r)] .

It	is	an	error	.
它	是	一个	错误	.

这是一个错误。

[ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ɪn][maɪ][laɪf] [sʌtʃ] ['iːv(ə)l] ['fɔːtʃuːn] [ðæt] , [wen] ['hæpinəs] [keɪm] ,

I	have	always	had	in	my	life	such	evil	fortune	that	,	when	happiness	came	,
我	有	总是	有	在	我的	生活	这样的	邪恶的	财富	那	,	什么时候	幸福	来了	,

我一生中总是厄运缠身，以至于当幸福来临时，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɒt] [ɪnˈdjʊə(r)] - - [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [wʊd] [biː; bi] ['blækə(r)]

I	should	have	known	it	would	not	endure	-	-	that	the	night	would	be	blacker
我	应该	有	已知	它	会	不是	忍受	-	-	那	这	夜晚	会	是	更黑

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðə; ði] [sʌn] [wʌns] [ʃɒn] ;

because	the	sun	once	shone	;
因为	这	太阳	一次	闪耀	;

我早该知道这不会长久——太阳曾经照耀过，黑夜就会更加黑暗；

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , [ˌhensˈfɔːwəd] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [naɪt] .

that	for	me	,	henceforward	,	it	would	be	always	night	.
那	为了	我	,	从此以后	,	它	会	是	总是	夜晚	.

对我而言，从此以后，将永远是黑夜。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] ; [səʊ] ['hæpi] [ai] [fə'gɒt] , [səʊ][ai] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .

I	was	a	fool	;	so	happy	I	forgot	,	so	I	pay	for	it	.
我	曾是	一个	傻子	;	所以	快乐的	我	忘了	,	所以	我	支付	为了	它	.

我真是个傻瓜；高兴得忘了这事，现在我得为此付出代价。

[wel] , [ai] [wɪl] [teɪk] [maɪ] [feɪt] ['ɪntuː][maɪ] [əʊn] [hændz][ænd; ənd] [meɪk] [æn; ən] ['endɪŋ] [wen] [ai] [tʃuːz]

Well	,	I	will	take	my	fate	into	my	own	hands	and	make	an	ending	when	I	choose
出色地	,	我	将要	拿	我的	命运	进入	我的	自己的	双手	和	制作	一个	结束	什么时候	我	选择

.

:
.

好吧，我会将自己的命运掌握在自己手中，由我来决定结局。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] - - [maɪ] ['lɪt(ə)l] [wʌn] . -

I	should	have	liked	to	see	the	little	one	-	-	my	little	one	.	'
我	应该	有	喜欢	到	看	这	小的	一	-	-	我的	小的	一	.	-

我真想见见我的小宝贝。

[ə; eɪ] ['sɒftnəs] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wʌn] [mait] ['hɑːdli] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː]

A	softness	came	into	the	voice	of	which	one	might	hardly	have	thought	it
一个	柔软	来了	进入	这	嗓音	的	哪个	一	可能	几乎	有	想法	它

['keɪpəb(ə)l] . -

capable	.	'
有能力的	.	-

他的声音里透着一丝难以想象的柔和。

[tuː; tə][hæv; həv] [held] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][maɪ] [ɑːmz] ; [tuː; tə] [pres] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][maɪ] [brest] ;

To	have	held	it	in	my	arms	;	to	press	it	to	my	breast	;
到	有	握住	它	在	我的	武器	;	到	按	它	到	我的	胸部	;

曾将它抱在怀里；曾将它紧紧贴在胸前；

[tuː; tə] [tʌtʃ] [ɪts] [lɪps] [wɪð] [maɪn] .

to	touch	its	lips	with	mine	.
到	触碰	它是	嘴唇	和	矿	.

用我的嘴唇触碰它的嘴唇。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] , [ɪnˈdiːd] , [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] .

I	should	,	indeed	,	have	liked	to	be	a	mother	.
我	应该	,	的确	,	有	喜欢	到	是	一个	母亲	.

我其实很想当母亲。

[jet] ['betə(r)] [nɒt] ; [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [laɪk] [ɪts]['fɑːðə(r)] .

Yet	**better**	**not**	**;**	**it**	**might**	**have**	**been**	**like**	**its**	**father**	**.**
然而	更好的	不是	;	它	可能	有	到过	喜欢	它是	父亲	.

但最好不要这样；它可能和它的父亲一样。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] .

That	**would**	**have**	**been**	**the**	**worst**	**of**	**all**	**.**
那	会	有	到过	这	最差	的	全部	.

那将是最糟糕的情况。

[wɪtʃ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] - - [stiːl] ?

Which	**is**	**it**	**to**	**be**	**-**	**-**	**steel**	**?**
哪个	是	它	到	是	-	-	钢	?

究竟是哪种——钢铁?

[liːd] ?

lead	**?**
带领	?

带领?

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [drɪŋk] ?

a	**little**	**drink**	**?**
一个	小的	喝	?

喝一小杯?

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][aɪ] ['kænɒt] [dɪ'saɪd] ?

Why	**is**	**it**	**I**	**cannot**	**decide**	**?**
为什么	是	它	我	不能	决定	?

为什么我无法做出决定?

[wʌts] [ðæt] ? -

What's	**that**	**?**	**'**
是什么	那	?	-

那是什么?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɪs] - ['deɪnti] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] [hɜː'self] .

She	**had**	**Miss**	**Bewicke's**	**dainty**	**drawing**	**-**	**room**	**to**	**herself**	**.**
她	有	错过	-	纤巧	绘画	-	房间	到	她自己	.

她独自一人享用了贝威克小姐那间精致的客厅。

[æn; ən] [ɪn'kɒŋgruəs] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['gruːsəm]

An	**incongruous**	**object**	**she**	**seemed**	**in**	**it**	**,**	**she**	**and**	**her**	**gruesome**
一个	不协调	目的	她	似乎	在	它	,	她	和	她	令人毛骨悚然

['pleɪˌθɪŋz] .

playthings	**.**
玩具	.

她和她那些可怕的玩具，在里面显得格格不入。

[ə; eɪ] [saʊnd] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hæv; həv] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] .

A	**sound**	**appeared**	**to**	**have**	**caught**	**her**	**ear**	**.**
一个	声音	出现	到	有	捕捉	她	耳朵	.

她似乎听到了什么声音。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [hænd][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [bæk] ; [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [θriː] [ə'sɪstənts] [ɒv; əv]

She	**put**	**her**	**right**	**hand**	**behind**	**her**	**back**	**;**	**in**	**it**	**,**	**the**	**three**	**assistants**	**of**
她	放	她	正确的	手	在后面	她	后退	;	在	它	,	这	三	助理	的

[deθ] .

death	**.**
死亡	.

她将右手背在身后；其中有三位死神的助手。

['muːvɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][dɔː(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði]

Moving	**to**	**a**	**door**	**which**	**was**	**on**	**the**	**opposite**	**side**	**of**	**the**	**room**	**,**	**turning**	**the**
移动	到	一个	门	哪个	曾是	在	这	对面的	边	的	这	房间	,	转弯	这

['hænd(ə)l] ['sɒftli] ,

handle	**softly**	**,**
处理	轻轻	,

走到房间另一侧的门前，轻轻地转动门把手。

[ʃiː; ʃi] [pɑːst] [hɑːf] - [weɪ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [stʊd] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .

she	**passed**	**half**	**-**	**way**	**through**	**it**	**,**	**then**	**stood**	**and**	**listened**	**.**
她	通过了	一半	-	方式	通过	它	,	然后	站立	和	听着	.

她读到一半，然后站起来听。

- [kwaɪt] [stɪl] , [jet] .

'	**Quite**	**still**	**,**	**yet**	**.**
-	相当	仍然	,	然而	.

“仍然很安静。”

[ðə; ði] [nɔɪz] [dɪd][nɒt] [kʌm] [frɒm; frəm][ðeə(r)] .

The	**noise**	**did**	**not**	**come**	**from**	**there**	**.**
这	噪音	做过	不是	来	从	那里	.

噪音并非来自那里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [nɔɪz] .

There	**was**	**a**	**noise**	**.**
那里	曾是	一个	噪音	.

有一声响动。

[ɑː] ! -

Ah	**!**	**'**
啊	!	-

啊！

[ðə; ði][ˌɪntə'dʒekʃ(ə)n][wɒz; wəz][ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][ə; eɪ][ræt] - [tæt] - [tæt][ɒn][ðə; ði] ['nɒkə(r)] .

The	**interjection**	**was**	**in**	**response**	**to**	**a**	**rat**	**-**	**tat**	**-**	**tat**	**on**	**the**	**knocker**	**.**
这	欹	曾是	在	回复	到	一个	鼠	-	塔特	-	塔特	在	这	敲击器	.

这句插话是对门环上“嗒嗒嗒”声的回应。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] .

The	**room**	**was**	**illuminated**	**by**	**a**	**dozen**	**electric**	**lights**	**.**
这	房间	曾是	照明	经过	一个	打	电的	灯	.

房间里点亮了十几盏电灯。

[ˌdɪskə'nektɪŋ] [wʌn]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə'laɪt]

Disconnecting	**one**	**after**	**the**	**other**	**,**	**she**	**allowed**	**but**	**a**	**single**	**one**	**to**	**remain**	**alight**
断开连接	一	后	这	其他	,	她	允许	但	一个	单身的	一	到	保持	点燃

.

:
.

她一个接一个地断开电源，只留下一个灯火通明。

[kəm'pærətɪvli] , [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [wɒz; wəz][ɪn] ['dɑːknəs] .

Comparatively	**,**	**the**	**apartment**	**was**	**in**	**darkness**	**.**
比较	,	这	公寓	曾是	在	黑暗	.

相比之下，公寓里一片漆黑。

- [ðæts] [nɒt] ['ɛlənz] [nɒk] , [nɔː(r)][dʒeɪnz] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] [ɔːl'redi] [bæk] [ə'gen] .

'	**That's**	**not**	**Ellen's**	**knock**	**,**	**nor**	**Jane's**	**;**	**she**	**is**	**not**	**already**	**back**	**again**	**.**
-	那就是	不是	艾伦的	敲	,	也不	简的	;	她	是	不是	已经	后退	再次	.

“那不是艾伦的敲门声，也不是简的；她还没有回来。”

[bɪ'saɪdz] , [ʃi:; ʃi]['ɔ:lsəʊ] [dʌz] [nɒt] [nɒk] [laɪk] [ðæt] .
Besides , she also does not knock like that .
除了 , 她 还 做 不是 敲 喜欢 那 .

此外，她也不会那样敲门。

[hu:] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? -
Who is it ? '
WHO 是 它 ? -

是谁？ '

[ðə; ði] ['nɒkɪŋ] [keɪm] [ə'gen] - - ['slaɪtli] , [mɔ:(r)] [ɪn'sɪstəntli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:(r)] .
The knocking came again - - slightly , more insistently than before .
这 敲门 来了 再次 - - 轻微地 , 更多的 坚持不懈 比 前 .

敲门声再次响起——比之前更轻柔、更急促。

- [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][sʌm; səm] ['bɔðərɪŋ] ['vɪzɪtəz] , [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [ʃɔ:t] ['ɑ:nsə(r)] , [ai] ['prɒmɪs]
' If it is some bothering visitors , they will have a short answer , I promise
- 如果 它 是 一些 烦人 访客 , 他们 将要 有 一个 短的 回答 , 我 承诺
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“如果是一些烦人的访客，我会给他们一个简短的答复，我保证。”

[wen] [ai][du:; də][nɒt]['əʊpən] , [waɪ] [du:; də] [ðeɪ] [nɒt] [teɪk] [ə; eɪ][hɪnt][ænd; ənd][gəʊ] ?
When I do not open , why do they not take a hint and go ?
什么时候 我 做 不是 打开 , 为什么 做 他们 不是 拿 一个 暗示 和 去 ?

我不开门，他们为什么不领会我的意思，自己离开呢?

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'stɜ:bd] [wen] [ai][ˌeɪ 'em] ['meɪkɪŋ] [maɪ] [ə'rendʒmənts] [tu:; tə] [rɪ'meɪn]
I am not to be disturbed when I am making my arrangements to remain
我 是 不是 到 是 不安 什么时候 我 是 制作 我的 安排 到 保持
[ˌʌndɪ'stɜ:bd] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] . -
undisturbed for ever . '
未受干扰 为了 曾经 . -

我正在安排永远不受打扰的归宿，请勿打扰我。

[ðə; ði] ['nɒkɪŋ] [wɒz; wəz] [rɪ'pi:tɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [θɜ:d] [taɪm] .
The knocking was repeated for a third time .
这 敲门 曾是 重复 为了 一个 第三 时间 .

敲门声第三次响起。

- [səʊ] , [ðeɪ] [pə'sɪst] !
' So , they persist !
- 所以 , 他们 坚持 !

所以，他们坚持不懈!

[wel] , [ai] [wɪl] [ʃəʊ] [ðem; ðəm] .
Well , I will show them .
出色地 , 我 将要 展示 他们 .

好，我会让他们看看。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [si:] . -
They shall see . '
他们 将 看 . -

他们会看到的。

['kræmɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['tri:əʊ][ɒv; əv] ['treʒəz] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [dres] ,
Cramming her trio of treasures into the pocket of her dress ,
临时抱佛脚 她 三人组 的 宝藏 进入 这 口袋 的 她 裙子 ,

她把这三件宝贝塞进了裙子的口袋里，

[weə(r)] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [nɒt][tu:; tə]

where	one	would	have	supposed	them	to	be	in	uncomfortable	,	not	to
在哪里	一	会	有	据称	他们	到	是	在	不舒服	,	不是	到

[seɪ] ['deɪndʒərəs] , [ˌdʒʌkstəpə'zɪʃ(ə)n] ,

say	dangerous	,	juxtaposition	,
说	危险的	,	并置	,

人们原本以为他们会处于一种令人不适，甚至危险的并置状态，

[ʃi:; ʃi] [strəʊd] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] , [ɪn'tent] [ɒn] ['skærɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'zʌmptʃuəs] ['kɔ:lə(r)] .

she	strode	to	the	door	,	intent	on	scarifying	the	presumptuous	caller	.
她	大步走	到	这	门	,	意图	在	疤痕	这	放肆	呼叫者	.

她大步走向门口，决心要给这个不知天高地厚的来访者留下难看的伤疤。

[wen] , [haʊ'evə(r)] , [ʃi:; ʃi] [pə'si:vd] [hu:] [stʊd] [wɪ'ðaʊt] , [sə'praɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] [meɪd]

When	,	however	,	she	perceived	who	stood	without	,	surprise	for	the	moment	made
什么时候	,	然而	,	她	感知	WHO	站立	没有	,	惊喜	为了	这	片刻	制成

[hɜ:(r); hə(r)] [ɪ'rezəlu:t] .

her	irresolute	.
她	徊	.

然而，当她察觉到外面站着的是谁时，一时的惊讶让她犹豫不决。

[ðə; ði]['vɪzɪtə(r)][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] ['hɒrəs] ['bɜ:tn] , [æt; ət] [hu:m] [mɪs] [kɑ:sɑ:tɑ:] [stɛərd] ,

The	visitor	was	Mr	Horace	Burton	,	at	whom	Miss	Casata	stared	,
这	游客	曾是	先生	贺拉斯	伯顿	,	在	谁	错过	卡萨塔	凝视	,

来访者是霍勒斯·伯顿先生，卡萨塔小姐盯着他看。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['veri] [lɑ:st]['pɜ:s(ə)n][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [si:] - - [wɪtʃ] ,

as	if	he	were	the	very	last	person	she	had	expected	to	see	-	-	which	,
作为	如果	他	是	这	非常	最后的	人	她	有	预期的	到	看	-	-	哪个	,

['prɒbəbli] ,

probably	,
大概	,

仿佛他是她最意想不到会见到的人——这或许是真的。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [hi:; hi][wɒz; wəz] .

as	a	matter	of	fact	,	he	was	.
作为	一个	事情	的	事实	,	他	曾是	.

事实上，他确实是。

['mɪstə(r)] ['bɜ:tn] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [bɪ'stəʊd] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][hɪz; ɪz] ['blændɪst] [smaɪl] .

Mr	Burton	,	on	the	other	hand	,	bestowed	on	her	his	blandest	smile	.
先生	伯顿	,	在	这	其他	手	,	授予	在	她	他的	最平淡的	微笑	.

而伯顿先生则给了她一个毫无感情的微笑。

[hi:; hi]['sɔ:ntə, 'sɑ:n-][pɑ:st][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [daʊt] [ɪn][ðə; ði]

He	sauntered	past	her	as	if	he	had	not	the	slightest	doubt	in	the
他	漫步	过去的	她	作为	如果	他	有	不是	这	丝毫	怀疑	在	这

[wɜ:ld] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [rɪ'gɑ:dɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['welkəm] [gest] .

world	that	he	would	be	regarded	as	a	welcome	guest	.
世界	那	他	会	是	认为	作为	一个	欢迎	客人	.

他大摇大摆地从她身边走过，仿佛丝毫没有怀疑自己会受到热烈欢迎。

- ['hɒləʊ] , [lu:] ! [kʌm] [tu:; tə] [peɪ] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['vɪzɪt] . -

'	Hollo	,	Lou	!	come	to	pay	you	a	visit	.	'
-	你好	,	卢	!	来	到	支付	你	一个	访问	.	-

“你好，露！我来拜访你。”

[hɪz; ɪz] [təʊn] [wɒz; wəz] [laɪt] [ænd; ənd] ['eəri] , [ɪn] ['straɪkɪŋ] ['kɒntrɑ:st][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'mi:nə(r)] ,

His	tone	was	light	and	airy	,	in	striking	contrast	to	her	demeanour	,
他的	语气	曾是	光	和	轻盈的	,	在	引人注目	对比	到	她	风度	,

他的语气轻松愉快，与她的举止形成了鲜明的对比。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [æz; əz]['trædʒɪk][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] .

which	was	about	as	tragic	as	it	could	be	.
哪个	曾是	关于	作为	悲惨	作为	它	可以	是	.

这简直是悲剧到了极点。

- [gəʊ] !

'	Go	!
-	去	!

'去!

[duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem 'iː] , [gəʊ] , [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sɒri] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] , [tuː] ! -

Do	you	hear	me	,	go	,	before	you	are	sorry	,	and	I	am	sorry	,	too	!	'
做	你	听到	我	,	去	,	前	你	是	对不起	,	和	我	是	对不起	,	也	!	-

你听见了吗？快走，趁你还没后悔，我也很后悔!

[hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [liːv] [hɪm] [kwaɪt] [ˌʌn'muːvd] .

Her	manner	seemed	to	leave	him	quite	unmoved	.
她	方式	似乎	到	离开	他	相当	不动	.

她的态度似乎丝毫没有打动他。

- [naʊ] , [maɪ][dɪə(r)][gɜːl] , [doʊnt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] ; [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [naɪs] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

'	Now	,	my	dear	girl	,	don't	look	at	me	like	that	;	it	isn't	nice	of	you	.
-	现在	,	我的	亲爱的	女孩	,	不	看	在	我	喜欢	那	;	它	不是	好的	的	你	.

“好了，我的姑娘，别那样看着我；你这样很不礼貌。”

[aɪm][hɪə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [frend] - - [ə; eɪ] [frend] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] - - [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)]

I'm	here	as	a	friend	-	-	a	friend	,	you	understand	-	-	and	something	more
我是	这里	作为	一个	朋友	-	-	一个	朋友	,	你	理解	-	-	和	某物	更多的

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [frend] . -

than	a	friend	.	'
比	一个	朋友	.	-

我来这里是作为朋友——你明白，是朋友——但不仅仅是朋友。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] ; [nəʊ] , [juː; jʊ]['nevə(r)][kæn; kən][biː; bi] .

'	You	are	no	friend	of	mine	;	no	,	you	never	can	be	.
-	你	是	不	朋友	的	矿	;	不	,	你	绝不	能	是	.

你不是我的朋友；不，你永远不可能成为我的朋友。

[ai] [tel] [juː; jʊ] [ə'gen] [tuː; tə][gəʊ][æt; ət] [wʌns] , [ɔː(r)][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['sɒri] .

I	tell	you	again	to	go	at	once	,	or	you	will	be	sorry	.
我	告诉	你	再次	到	去	在	一次	,	或者	你	将要	是	对不起	.

我再次命令你立刻离开，否则你会后悔的。

[ai][hæv; həv] [wɔːnd] [juː; jʊ] . -

I	have	warned	you	.	'
我	有	警告	你	.	-

我已经警告过你了。

- [ðæts] [ɔːl] [raɪt] ; [jʊl] [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)] [təʊn] [wen] [juː; jʊ][hɪə(r)] [wɒt] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] .

'	That's	all	right	;	you'll	change	your	tone	when	you	hear	what	I	have	to	say	.
-	那就是	全部	正确的	;	你会	改变	你的	语气	什么时候	你	听到	什么	我	有	到	说	.

“没关系，等你听了我的话，你就会改变你的态度了。”

[aɪv] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə] [brɪŋ] ['sʌnʃaɪn] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)][laɪf] , [tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]

I've	come	here	to	bring	sunshine	into	your	life	,	to	ask	for	your
我已经	来	这里	到	带来	阳光	进入	你的	生活	,	到	问	为了	你的

[fə'gɪvnəs] ,

forgiveness	,
饶恕	,

我来到这里是为了给你的生活带来阳光，也是为了请求你的原谅。

[tuː; tə][ʌn'duː][ðə; ði][pɑːst] .
to **undo** **the** **past** **.**
到 撤销 这 过去的 .

扭转过去。

[biː; bi]['sensəb(ə)l] ; [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] . -
Be **sensible** **;** **there's** **a** **good** **girl** **.** **'**
是 明智的 ; 有 一个 好的 女孩 . -

要理智，她是个好女孩。

- ['sensəb(ə)l] ?
' **Sensible** **?**
- 明智的 ?

“明智吗？”

[əʊ] , [jes] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi]['sensəb(ə)l] .
Oh **,** **yes** **,** **I** **will** **be** **sensible** **.**
哦 , 是的 , 我 将要 是 明智的 .

哦，是的，我会理智的。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmwʌn] [els] [hɪə(r)] . -
There's **someone** **else** **here** **.** **'**
有 某人 别的 这里 . -

这里还有其他人。

- [jes] , [ðæts] [kɒks] ; [hiːz] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] .
' **Yes** **,** **that's** **Cox** **;** **he's** **a** **friend** **of** **mine** **.**
- 是的 , 那就是 考克斯 ; 他是 一个 朋友 的 矿 .

“是的，那是考克斯；他是我朋友。”

[hiːz] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə] [siː] [feə(r)] - [pleɪ] [ænd; ənd] ['wɪtnəs] [maɪ] [rɪ'pentəns] .
He's **come** **here** **to** **see** **fair** **-** **play** **and** **witness** **my** **repentance** **.**
他是 来 这里 到 看 公平的 - 玩 和 证人 我的 悔改 .

他来这里是为了见证公平竞争，并见证我的忏悔。

[kʌm] [ɪn] , [kɒks] . -
Come **in** **,** **Cox** **.** **'**
来 在 , 考克斯 . -

进来，考克斯。

['mɪstə(r)] ['tɒməs] [kɒks] ['entəd] , ['lʊkɪŋ] , [ɪf] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɜː(r); wə(r)]['pɒsəb(ə)l] , [les] [laɪk] [ə; eɪ]
Mr **Thomas** **Cox** **entered** **,** **looking** **,** **if** **the** **thing** **were** **possible** **,** **less** **like** **a**
先生 托马斯 考克斯 进入 , 寻找 , 如果 这 事物 是 可能的 , 较少的 喜欢 一个
['tɒməs] [kɒks][ðæn; ðən]['evə(r)] .
Thomas **Cox** **than** **ever** **.**
托马斯 考克斯 比 曾经 .

托马斯·考克斯先生走了进来，如果这可能的话，他看起来比以往任何时候都更不像托马斯·考克斯了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

红宝石的追逐(The Chase of the Ruby)
第7/10页

- [kɒks] , [let] [ˌem ˈiː] ['prez(ə)nt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [mɪs] [kɑːsɑːtɑː] , [ðə; ði] ['əʊnli] ['wʊmən] [ai] ['evə(r)] [lʌvd] .

-	考克斯	,	让	我	展示	你	到	错过	卡萨塔	,	这	仅有的	女士	我	曾经	喜爱	.
'	Cox	,	let	me	present	you	to	Miss	Casata	,	the	only	woman	I	ever	loved	.

“考克斯，让我来向你介绍卡萨塔小姐，她是我唯一爱过的女人。”

[ðeə(r)] [hæv; həv] [biːn] [taɪmz] [wen] [ai] [hæv; həv] [biːn] [fɔːst] [tuː; tə] [dɪ'semb(ə)l] [maɪ] [lʌv] .

There	have	been	times	when	I	have	been	forced	to	dissemble	my	love	.
那里	有	到过	时代	什么时候	我	有	到过	强制	到	掩饰	我的	爱	.

有时我不得不掩饰自己的爱意。

[hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [kɒks] !

Hang	it	,	Cox	!
悬挂	它	,	考克斯	!

挂了，考克斯!

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [aɪv] [biːn] [prest] .

you	know	how	I've	been	pressed	.
你	知道	如何	我已经	到过	按下	.

你知道我最近压力有多大。

[wen] [ə; eɪ] [mænz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [həʊl] [æz; əz] [aɪv] [biːn] [ɪn] ,

When	a	man's	in	such	a	hole	as	I've	been	in	,
什么时候	一个	男人的	在	这样的	一个	洞	作为	我已经	到过	在	,

当一个人像我一样陷入如此困境时，

[hiː; hi] [krʌʃ] [daʊn] [ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fiːlz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['wʊmən] ; [hiː; hi] [hæz; həz] [tuː; tə] ,

he	crushes	down	the	love	which	he	feels	for	a	woman	;	he	has	to	,
他	暗恋	向下	这	爱	哪个	他	感觉	为了	一个	女士	;	他	有	到	,

他压抑住对一个女人的爱意；他不得不这样做。

[ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] ['mænhʊd] [ɪn] [hɪm] .

if	there's	any	manhood	in	him	.
如果	有	任何	男子气概	在	他	.

如果他还有一丝男子气概的话。

[hiː; hi] ['dʌznt] [wɒnt] [tuː; tə] [dræg] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɪtʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [laɪz] .

He	doesn't	want	to	drag	her	down	into	the	ditch	in	which	he	lies	.
他	不	想	到	拖	她	向下	进入	这	沟	在	哪个	他	谎言	.

他不想把她拖进他躺着的那个沟里。

[bʌt; bət] , [kɒks] , [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ai] [hæv; həv] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] . -

But	,	Cox	,	you	know	how	I	have	loved	her	all	the	time	.	'
但	,	考克斯	,	你	知道	如何	我	有	喜爱	她	全部	这	时间	.	-

但是，考克斯，你知道我一直都很爱她。

['mɪstə(r)] ['bɜːtn] [tɜːnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [hed] - - ['weðə(r)] [tuː; tə] [haɪd] [ə; eɪ] [teə(r); tɪə] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [smaɪl]

Mr	Burton	turned	away	his	head	-	-	whether	to	hide	a	tear	or	a	smile
先生	伯顿	转向	离开	他的	头	-	-	无论	到	隐藏	一个	撕	或者	一个	微笑

[wɒz; wəz] [ʌn'sɜːt(ə)n] .

was	uncertain	.
曾是	不确定	.

伯顿先生转过头去——他究竟是为了掩饰泪水还是笑容，谁也说不准。

[hiː; hi] [spəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [vɒljʊ'bɪlɪti] [wɪtʃ] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] , [wɒz; wəz]

He	spoke	with	a	degree	of	volubility	which	,	under	the	circumstances	,	was
他	辐	和	一个	程度	的	流动性	哪个	,	在下面	这	情况	,	曾是

[rɪ'mɑːkəb(ə)l] .

remarkable	.
卓越	.

在当时的情况下，他能言善辩，这实属难得。

[æz; əz] [mɪs] [kɑːsɑːtɑː] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [θɪŋk] , [hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [rɪ'meɪnd] [ɪn'fleksəb(ə)l] .

As	Miss	Casata	appeared	to	think	,	her	tone	remained	inflexible	.
作为	错过	卡萨塔	出现	到	思考	,	她	语气	剩余	不灵活的	.

卡萨塔小姐似乎在思考，但她的语气依然坚定。

- [ðeə(r)] [stɪl] [ɪz] ['sʌmwʌn] [els] . -

'	There	still	is	someone	else	.	'
-	那里	仍然	是	某人	别的	.	-

“还有另一个人。”

- [ɑː] , [ðæts] [ðə; ði] ['flaɪmən] ; [hiːz] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd]['nəʊbədi] ; [hiː; hi] ['dʌznt] [kaʊnt] .

'	Ah	,	that's	the	Flyman	;	he's	nothing	and	nobody	;	he	doesn't	count	.
-	啊	,	那就是	这	飞行员	;	他是	没有什么	和	无人	;	他	不	数数	.

“啊，那是飞人；他什么都不是，他无关紧要。”

[let] [hɪm] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kæn; kən] [weɪt] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] , [luː] , [tɪl] [juː; jʊ]

Let	him	have	a	chair	,	and	he	can	wait	in	the	hall	,	Lou	,	till	you
让	他	有	一个	椅子	,	和	他	能	等待	在	这	大厅	,	卢	,	直到	你

给他一把椅子，他可以在走廊里等着，卢，直到你

[ænd; ənd] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [æn; ən] [ˌʌndə'stændɪŋ] . -

and	I	come	to	an	understanding	.	'
和	我	来	到	一个	理解	.	-

我最终达成了共识。

['mɪstə(r)] ['bɜːrtənz] [sə'dʒestʃən] [wɒz; wəz] ['kærid] [aʊt] .

Mr	Burton's	suggestion	was	carried	out	.
先生	伯顿的	建议	曾是	携带	出去	.

伯顿先生的建议被采纳了。

[ə; eɪ] [tʃeə(r)] [wɒz; wəz] ['teɪkən] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hɔːl] , [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['flaɪmən] [pleɪst] [hɪm'self] .

A	chair	was	taken	into	the	little	hall	,	on	which	the	Flyman	placed	himself	.
一个	椅子	曾是	已采取	进入	这	小的	大厅	,	在	哪个	这	飞行员	放置	他自己	.

一把椅子被搬进了小厅，飞行员坐了上去。

[haʊ] [lɒŋ] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [ðeə(r)] [bæks] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] , [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)]

How	long	he	remained	on	it	,	when	their	backs	were	turned	,	was	another
如何	长的	他	剩余	在	它	,	什么时候	他们的	背部	是	转向	,	曾是	其他

['mætə(r)] .

matter	.
事情	.

当他们转身离开时，他究竟在上面待了多久，那就是另一回事了。

[ðə; ði] ['aʊtə(r)] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [kləʊzd] , [æz; əz] ['ɔːlsəʊ] , [mɪs] [kɑːsɑːtɑː] ['hævɪŋ] ['entəd] , [wɒz; wəz] [ðə; ði]

The	outer	door	was	closed	,	as	also	,	Miss	Casata	having	entered	,	was	the
这	外	门	曾是	关闭	,	作为	还	,	错过	卡萨塔	拥有	进入	,	曾是	这

[dɔː(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

door	into	the	drawing	-	room	.
门	进入	这	绘画	-	房间	.

外面的门关上了，卡萨塔小姐进去后，通往客厅的门也关上了。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [nəʊ] ['kɒnsɪkwəns] ; [ðə; ði] - [ɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [kiːn] .

But	that	was	of	no	consequence	;	the	Flyman's	ears	were	keen	.
但	那	曾是	的	不	结果	;	这	-	耳朵	是	敏锐的	.

但这无关紧要；飞行员的耳朵很灵敏。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['glɪtə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['leɪdiz] [aɪz] [wen] [ʃi:; ʃi] [kən'frʌntɪd] [hɜ:(r); hə(r)]

There	was	a	curious	glitter	in	the	lady's	eyes	when	she	confronted	her
那里	曾是	一个	好奇的	闪光	在	这	女士的	眼睛	什么时候	她	面对	她

['kwɒndæm] ['lʌvə(r)] .

quondam	lover	.
quondam	情人	.

当这位女士与她昔日的情人对峙时，她的眼中闪烁着一丝奇异的光芒。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [tʌtʃt] [hɜ:(r); hə(r)][lɪps] [wɪð] [ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [tʌŋ] ,

Now	and	then	she	touched	her	lips	with	the	tip	of	her	tongue	,
现在	和	然后	她	感动	她	嘴唇	和	这	提示	的	她	舌头	,

她时不时地用舌尖轻触嘴唇，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][draɪ] .

as	if	they	were	dry	.
作为	如果	他们	是	干燥	.

就像它们很干一样。

[hɜ:(r); hə(r)][hændz] [kən'tɪnjuəli] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [ʃʌt] , [ə'pærəntli] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [və'lɪʃ(ə)n] .

Her	hands	continually	opened	and	shut	,	apparently	of	their	own	volition	.
她	双手	持续	打开	和	关闭	,	显然	的	他们的	自己的	意志	.

她的双手不停地张开和合拢，似乎是不受控制的。

[ə'keɪʒnəli] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [faʊnd] [ɪts] [weɪ] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] ['pɒkɪt] , ['fi:lɪŋ] [ɪf] [hɜ:(r); hə(r)]

Occasionally	one	of	them	found	its	way	into	her	pocket	,	feeling	if	her
偶尔	一	的	他们	成立	它是	方式	进入	她	口袋	,	感觉	如果	她

['treʒəz] [stɪl] [wɜ:(r); wə(r)][ðeə(r)] .

treasures	still	were	there	.
宝藏	仍然	是	那里	.

偶尔，她会把其中一个放进口袋，感受一下自己的宝贝是否还在那里。

[ʃi:; ʃi] [spəʊk] [æz; əz] [ɪf] [hɜ:(r); hə(r)] [θrəʊt] [wɜ:(r); wə(r)][sɔ:(r)] .

She	spoke	as	if	her	throat	were	sore	.
她	辐	作为	如果	她	喉	是	疮	.

她说话的语气好像嗓子疼。

- [wel] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɒnt] ?

' Well	,	what	is	it	that	you	want	?
- 出色地	,	什么	是	它	那	你	想	?

“那么，你想要什么？”

[wɒt] [nju:] [laɪ][hæv; həv][ju:; jʊ][tu:; tə] [tel] ? -

what	new	lie	have	you	to	tell	?	'
什么	新的	说谎	有	你	到	告诉	?	-

你还有什么新的谎言要编?

- [aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] ['mæri] [ju:; jʊ] ; [ænd; ənd] , [lu:] , [ðæts] [nəʊ][laɪ] . -

' I	want	to	marry	you	;	and	,	Lou	,	that's	no	lie	.	'
- 我	想	到	结婚	你	;	和	,	卢	,	那就是	不	说谎	.	-

“我想娶你；而且，露，这可不是说谎。”

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['saɪlənt] .

She	was	silent	.
她	曾是	沉默的	.

她沉默不语。

[wʌn] [kʊd; kəd] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] ['bʊzəm] ['mu:vɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .

One	could	see	her	bosom	moving	up	and	down	.
一	可以	看	她	怀	移动	向上	和	向下	.

人们可以看到她的胸部上下起伏。

[ðen] , [bɪ'kʌmɪŋ] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] [menz] ['skruːtənɪ] , [ʃiː; ʃɪ] [druː] [hɜː'self] [ʌp] ['streɪtə(r)] ,
Then , becoming conscious of the two men's scrutiny , she drew herself up straighter ,
然后 , 成为 有意识的 的 这 二 男士 审查 , 她 画 她自己 向上 更直 ,

然后，她意识到两个男人正在打量她，便挺直了身子。

[æz; əz] [ɪf] ['rezəluːt] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː'self] [ɪn][hænd] .
as if resolute to keep herself in hand .
作为 如果 坚决 到 保持 她自己 在 手 .

仿佛决心要控制住自己。

- [juː; jʊ] ['ɪnsələnt] ! -
' You insolent ! '
- 你 傲慢的 ! -

你这无礼之人!

- ['ɪnsələnt] !
' Insolent !
- 傲慢的 !

“无礼！”

[naʊ] , [luː] , [ðæts] [nɒt] [naɪs] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
Now , Lou , that's not nice of you .
现在 , 卢 , 那就是 不是 好的 的 你 .

路易，你这样太不厚道了。

[ə; eɪ] [mænz] [nɒt] ['ɪnsələnt] [huː] ['wɒnts] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi] [lʌvz] , [ænd; ənd] [huː]
A man's not insolent who wants to marry the woman whom he loves , and who
一个 男人的 不是 傲慢的 WHO 想要 到 结婚 这 女士 谁 他 爱 , 和 WHO
[lʌvz] [hɪm] . -
loves him . '
爱 他 . -

一个男人如果想娶自己爱也爱他的女人，这并不是无礼之举。

- [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ?
' I love you ?
- 我 爱 你 ?

'我爱你?

[aɪ] ? -
I ? '
我 ? -

我? '

[ʃiː; ʃɪ] [tæpt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃest] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːfɪŋgə(r)] .
She tapped her chest with her forefinger .
她 轻敲 她 胸部 和 她 食指 .

她用食指轻敲胸口。

- [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][teə(r); tɪə][juː; jʊ][tuː; tə] ['piːsɪz] !
' I love you so much that I would like to tear you to pieces !
- 我 爱 你 所以 很多 那 我 会 喜欢 到 撕 你 到 件 !

我爱你爱到想把你撕成碎片!

[ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [lʌv] [aɪ][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
That is the sort of love I have for you .
那 是 这 种类 的 爱 我 有 为了 你 .

这就是我对你的爱。

[juː; jʊ] - - [θɪŋ] ! -
You - - thing ! '
你 - - 事物 ! -

你——东西!

- [luː] , [jʊr; jər] ['letɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['tempə(r)][get][ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] .
' Lou , you're letting your temper get the better of you .
- 卢 , 你是 出租 你的 脾气 得到 这 更好的 的 你 .

“路易，你太冲动了。”

[ai] [nəʊ] [ai] ['triːtɪd] [juː; jʊ]['bædli] . -
I know I treated you badly . '
我 知道 我 治疗 你 糟糕 . -

我知道我以前对你不好。

- ['bædli] ! -
' Badly ! '
- 糟糕 ! -

“糟透了！”

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] - - [ə; eɪ] ['mɜːθləs] ['lɪt(ə)l] [lɑːf] .
She laughed - - a mirthless little laugh .
她 笑了 - - 一个 无趣 小的 笑 .

她笑了——一声毫无笑意的轻笑。

- [ai] [nəʊ] [juːv] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [fiːl] [əˈnɔɪd] [wɪð] [ˌem ˈiː] - - -
' I know you've a right to feel annoyed with me - - '
- 我 知道 你已经 一个 正确的 到 感觉 恼怒 和 我 - - -

我知道你有理由生我的气——

- [əˈnɔɪd] [wɪð] [juː; jʊ] ?
' Annoyed with you ?
- 恼怒 和 你 ?

“生你的气了吗？”

[əʊ] , [nəʊ] , [nɒt] [ðæt] ! -
Oh , no , not that ! '
哦 , 不 , 不是 那 ! -

哦，不，不是那样！

- [bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə][duː; də] [wɒt] [aɪ][dɪd] ; [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [help] [maɪ'self] . -
' But I was forced to do what I did ; I couldn't help myself . '
- 但 我 曾是 强制 到 做 什么 我 做过 ; 我 不能 帮助 我 . -

“但我被迫这么做；我控制不住自己。”

- [nəʊ] [daʊt] ! -
' No doubt ! '
- 不 怀疑 ! -

毫无疑问！

- [bʌt; bət] [naʊ] [ɪts] ['dɪfrənt] [ˌɔːltə'geðə(r)] .
' But now it's different altogether .
- 但 现在 它是 不同的 共 .

但现在情况完全不同了。

[aɪ] [siː] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [njuː] [laɪt] .
I see things in a new light .
我 看 事物 在 一个 新的 光 .

我对事物有了新的认识。

[aɪ] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [aɪv] [meɪd] .
I know what a mistake I've made .
我 知道 什么 一个 错误 我已经 制成 .

我知道我犯了个多大的错误。

[aɪv] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ]['iːv(ə)n][mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] [aɪ][dɪd] ,
I've found out that I love you even more than I thought I did ,
我已经 成立 出去 那 我 爱 你 甚至 更多的 比 我 想法 我 做过 ,

我发现我爱你比我想象的还要深。

[ænd; ənd] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə'nʌðə(r)] [tʃɑːns] - - [tuː; tə] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] .

and	I've	come	to	ask	you	to	give	me	another	chance	-	-	to	forgive	me	.
和	我已经	来	到	问	你	到	给	我	其他	机会	-	-	到	原谅	我	.

我来是想请求你再给我一次机会——原谅我。

[jʊr; jər] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [luː] , [ðə; ðiː] [best] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [juːv] [ə; eɪ] [fə'gɪvɪŋ] [hɑːt] ; [ai] [nəʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] .

You're	a	woman	,	Lou	,	the	best	of	women	,	and	you've	a	forgiving	heart	;	I	know	you	have	.
你是	一个	女士	,	卢	,	这	最好的	的	女性	,	和	你已经	一个	宽恕	心	;	我	知道	你	有	.

露，你是个女人，一个最优秀的女人，你有一颗宽容的心；我知道你有。

[let] [ˌem 'iː][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] .

Let	me	be	your	husband	.
让	我	是	你的	丈夫	.

让我做你的丈夫吧。

[aɪl] [triːt] [juː; jʊ]['betə(r)][ɪn][ðə; ðiː]['fjuːtʃə(r)] ; ['riːəli] , [naʊ] ! -

I'll	treat	you	better	in	the	future	;	really	,	now	!	'
患病的	对待	你	更好的	在	这	未来	;	真的	,	现在	!	-

以后我会对你好一点，真的，现在就好！

- [wɒt] [dʌz] [ɔːl] [ðɪs] [miːn] ? -

'	What	does	all	this	mean	?	'
-	什么	做	全部	这	意思是	?	-

这一切意味着什么?

- [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [wɒt] [ai] [seɪ] .

'	It	means	what	I	say	.
-	它	方法	什么	我	说	.

“我的意思就是这样。”

['dʌznt] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [hɑːt] [tel] [juː; jʊ][səʊ] ? -

Doesn't	your	own	heart	tell	you	so	?	'
不	你的	自己的	心	告诉	你	所以	?	-

难道你的内心没有这样告诉你吗?

- [əʊ] , [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [telz] [ˌem 'iː] .

'	Oh	,	yes	,	it	tells	me	.
-	哦	,	是的	,	它	讲述	我	.

“哦，是的，它告诉我了。”

[ˌaɪ 'tiː] [telz] [ˌem 'iː][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] [θɪŋz] .

It	tells	me	all	sorts	of	things	.
它	讲述	我	全部	排序	的	事物	.

它告诉我各种各样的事情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [fuːl] [ænd; ənd][ə; eɪ]['laɪə(r)] .

It	is	a	fool	and	a	liar	.
它	是	一个	傻子	和	一个	说谎者	.

他是个傻瓜，也是个骗子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv][juː; jʊ][ai][ɑːsk] [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːn] ?

It	is	of	you	I	ask	what	does	it	all	mean	?
它	是	的	你	我	问	什么	做	它	全部	意思是	?

我想问你，这一切究竟意味着什么?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ][ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] .

It	is	you	I	want	to	tell	me	.
它	是	你	我	想	到	告诉	我	.

我想告诉别人的是你。

['nevə(r)][maɪnd] [wɒt] [maɪ] [hɑːt] [sez] ; [wiː; wi] [wɪl] [liːv] [maɪ] [hɑːt] [ə'ləʊn] .

Never	mind	what	my	heart	says	;	we	will	leave	my	heart	alone	.
绝不	头脑	什么	我的	心	说道	;	我们	将要	离开	我的	心	独自的	.

别在意我的内心感受；我们不会去触碰我的心。

[ai] [θɪŋk] [wɪd] ['betə(r)] . -

I	think	we'd	better	.	'
我	思考	我们会	更好的	.	-

我觉得我们最好这样做。

- [wel] , [lʊk] [hɪə(r)] , [aɪl] [biː; bi]['kændɪd] .

'	Well	,	look	here	,	I'll	be	candid	.
-	出色地	,	看	这里	,	患病的	是	坦率	.

好吧，我实话实说。

[jʊr; jər] [klɪə(r)] - ['saɪtɪd] , [wɒt'evə(r)] [els] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ænd; ənd]['lev(ə)l] - ['hedɪd] ; [ə; eɪ] ['klevər] ['wʊmən] [ai]['nevə(r)] [met] .

You're	clear	-	sighted	,	whatever	else	you	are	,	and	level	-	headed	;	a	cleverer	woman	I	never	met	.
你是	清除	-	目击者	,	任何	别的	你	是	,	和	等级	-	标题	;	一个	更聪明	女士	我	绝不	遇见	.

无论你其他方面如何，你都目光敏锐、头脑冷静；我从未见过比你更聪明的女人。

[aɪv] [təʊld][juː; jʊ][səʊ] [skɔːz] [ɒv; əv] [taɪmz] .

I've	told	you	so	scores	of	times	.
我已经	讲述	你	所以	得分	的	时代	.

我已经跟你说过无数遍了。

[wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [taɪp] , - [ðə; ði] [best] ['pɒləsi] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .

With	a	woman	of	your	type	,	candour's	the	best	policy	,	as	you	say	.
和	一个	女士	的	你的	类型	,	-	这	最好的	政策	,	作为	你	说	.

正如你所说，对于像你这样的女人，坦诚是最好的策略。

[səʊ] [hɪrz] [ðə; ði]['mætə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['nʌtʃel] .

So	here's	the	matter	in	a	nutshell	.
所以	这里是	这	事情	在	一个	简而言之	.

事情的来龙去脉就是这样。

[aɪm][ɪn][ə; eɪ] [həʊl] ; [jʊr; jər] [ɪn][ə; eɪ] [həʊl] .

I'm	in	a	hole	;	you're	in	a	hole	.
我是	在	一个	洞	;	你是	在	一个	洞	.

我身处困境；你也身处困境。

[juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [aɪm][ɪn] ;

You	help	me	out	of	the	hole	I'm	in	;
你	帮助	我	出去	的	这	洞	我是	在	;

你帮我摆脱了困境；

[aɪl] [help] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [jʊr; jər] [ɪn] .

I'll	help	you	out	of	the	hole	you're	in	.
患病的	帮助	你	出去	的	这	洞	你是	在	.

我会帮你摆脱困境。

[ðæts] [wɒt] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] .

That's	what	I've	come	to	say	to	you	to	-	night	.
那就是	什么	我已经	来	到	说	到	你	到	-	夜晚	.

这就是我今晚要对你们说的话。

[juː; jʊ] [ə'priːʃieɪt] ['fræŋknəs] ; [ðeə(r)] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] . -

You	appreciate	frankness	;	there	you	have	it	.	'
你	欣赏	坦率	;	那里	你	有	它	.	-

你欣赏坦率，就是这样。

- [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [həʊl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] ? -
' What is the hole you are in ? '
- 什么 是 这 洞 你 是 在 ? -

你现在身处何种困境?

- [maɪ][dɪə(r)] [luː] , [juː; jʊ] [nəʊ] [kwaɪt] [wel] .
' My dear Lou , you know quite well .
- 我的 亲爱的 卢 , 你 知道 相当 出色地 .

“我亲爱的露，你很清楚。”

[aɪv] ['nevə(r)] [kept] [ˌaɪ 'tiː] ['siːkrət] [frɒm; frəm][juː; jʊ] ; [aɪv] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [juː; jʊ][maɪ] ['kɒnfɪdænt] .
I've never kept it secret from you ; I've always made you my confidant .
我已经 绝不 保留 它 秘密 从 你 ; 我已经 总是 制成 你 我的 知己 .

我从未对你隐瞒过这件事；我一直把你当作我的知己。

[wɒt] [aɪ] [wɒnt] [ɪz][maɪ] ['ʌŋkəlz] ['ruːbi] .
What I want is my uncle's ruby .
什么 我 想 是 我的 叔叔的 红宝石 .

我想要的是我叔叔的红宝石。

[juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [leɪ] [maɪ][hænd][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,
You tell me where it is , and help me to lay my hand upon it ,
你 告诉 我 在哪里 它 是 , 和 帮助 我 到 躺 我的 手 之上 它 ,

你告诉我它在哪里，并帮助我把手放在它上面。

[ænd; ənd] [aɪl] ['mæri] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
and I'll marry you in the morning .
和 患病的 结婚 你 在 这 早晨 .

我明天早上就嫁给你。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði] [pruːf] [ðæt] [aɪ] [miːn] [wɒt] [aɪ] [seɪ] . -
And there's the proof that I mean what I say . '
和 有 这 证明 那 我 意思是 什么 我 说 . -

这就是我言出必行的证明。

[hiː; hi] ['hændɪd] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['dɒkjumənt] ,
He handed her an official - looking document ,
他 递交 她 一个 官方的 - 寻找 文档 ,

他递给她一份看起来很正式的文件，

[wɪtʃ] [pə'pɔːtɪd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['nəʊtɪs] [hæd; həd] [biːn]
which purported to be an announcement of the fact that notice had been
哪个 据称 到 是 一个 公告 的 这 事实 那 注意 有 到过
['gɪv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ˌredʒɪ'streɪ(r); 'redʒɪstrɑː(r)] [ri'kwaiə] [hɪm][tuː; tə] [pə'fɔːm] [ðə; ði] ['serəməni]
given to a certain registrar requiring him to perform the ceremony
给定 到 一个 肯定 注册员 需要 他 到 履行 这 仪式
[ɒv; əv] ['mærɪdʒ] ,
of marriage ,
的 婚姻 ,

该通知声称已向某位登记员发出通知，要求其主持结婚仪式。

[baɪ] ['speʃ(ə)l] ['laɪs(ə)ns] , [bɪ'twiːn] ['hɒrəs] ['bɜːtn] [ænd; ənd] ['luːɪs] [kɑːsɑːtɑː] .
by special licence , between Horace Burton and Louise Casata .
经过 特别的 执照 , 之间 贺拉斯 伯顿 和 路易丝 卡萨塔 .

经特别许可，由霍勒斯·伯顿和路易丝·卡萨塔之间签订。

[ðə; ði] ['leɪdi] , [haʊ'evə(r)] , ['skeəsli] [glɑːns, glæns][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
The lady , however , scarcely glanced at it .
这 女士 , 然而 , 几乎 瞥了一眼 在 它 .

然而，那位女士几乎没看它一眼。

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] ['dʒentlmən] .

She	kept	her	eyes	fixed	on	the	gentleman	.
她	保留	她	眼睛	固定的	在	这	绅士	.

她目不转睛地盯着那位先生。

- [jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋkəlz] ['ruːbi] ! -

'	Your	uncle's	ruby	!	'
-	你的	叔叔的	红宝石	!	-

“你叔叔的红宝石！”

- [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .

'	That's	it	.
-	那就是	它	.

'就是这样。

[æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪf] [ai][kæn; kən][get][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [pə'zeʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['fɔːtʃuːn] ; [ɪf] [ai]

As	you	know	,	if	I	can	get	it	in	my	possession	,	it	means	fortune	;	if	I
作为	你	知道	,	如果	我	能	得到	它	在	我的	拥有	,	它	方法	财富	;	如果	我

[kænt] ,

can't	,
不能	,

如你所知，如果我能得到它，就意味着财富；如果我得不到，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [miːn] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ɒv; əv][ə; eɪ][bæd] [taɪp] .

it	may	mean	misfortune	of	a	bad	type	.
它	可能	意思是	不幸	的	一个	坏的	类型	.

这可能意味着某种不幸的降临。

[æz; əz][aɪm][nɒt] ['teɪkɪŋ] ['eni] [tʃɑːnsiz] , [ɪf] [jʊl] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [leɪ] [maɪ][hænd][ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

As	I'm	not	taking	any	chances	,	if	you'll	help	me	to	lay	my	hand	on	it	,
作为	我是	不是	采取	任何	机会	,	如果	你会	帮助	我	到	躺	我的	手	在	它	,

我不想冒任何风险，如果你能帮我把它弄到手，

[aɪl] ['mæri] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] . -

I'll	marry	you	in	the	morning	.	'
患病的	结婚	你	在	这	早晨	.	-

我明天早上就嫁给你。

- [wɒt] [ə; eɪ]['laɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ! -

'	What	a	liar	you	are	!	'
-	什么	一个	说谎者	你	是	!	-

你真是个骗子！

- [maɪ][dɪə(r)] [luː] , [ɔːl] [men] [ɑː(r); ə(r)]['laɪəz] ; ['sʌmbədi] [els] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] .

'	My	dear	Lou	,	all	men	are	liars	;	somebody	else	said	it	before	you	.
-	我的	亲爱的	卢	,	全部	男人	是	说谎者	;	某人	别的	说	它	前	你	.

“我亲爱的露，所有男人都是骗子；这话以前就有人说过。”

[bʌt; bət] [wɛrz] [ðə; ði][laɪ][ɪn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [keɪs] ?

But	where's	the	lie	in	this	particular	case	?
但	在哪里?	这	说谎	在	这	特别的	案件	?

但在这个具体案例中，谎言在哪里呢?

[juːv] [ðə; ði] [pruːf] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][hænd] [ðæt] [ai] [miːn] ['bɪznəs] .

You've	the	proof	in	your	hand	that	I	mean	business	.
你已经	这	证明	在	你的	手	那	我	意思是	商业	.

你手里就有证据证明我是认真的。

[kɒks][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [wɪð] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] .

Cox	shall	come	with	us	and	see	it	done	.
考克斯	将	来	和	我们	和	看	它	完毕	.

考克斯将和我们一起去，亲眼见证此事完成。

[woʊnt] [juː; jʊ] , [kɒks] ? -
Won't you , Cox ? '
惯于 你 , 考克斯 ? -

是吗，考克斯?

['mɪstə(r)] ['tɒməs] [kɒks] [baʊd] .
Mr Thomas Cox bowed .
先生 托马斯 考克斯 鞠躬 .

托马斯·考克斯先生鞠躬致意。

- [pliːzd] [tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][ə; eɪ]['leɪdi] . -
' Pleased to do anything to oblige a lady . '
- 高兴 到 做 任何事物 到 必须 一个 女士 . -

“我乐意为女士做任何事。”

- [ðeə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
' There you are !
- 那里 你 是 !

“你在这儿！”

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [juː; jʊ] ['nidnt] [luːz] [saɪt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [wɪr] ['mærid] . -
If you like , you needn't lose sight of me until we're married . '
如果 你 喜欢 , 你 不必 失去 视线 的 我 直到 是 已婚 . -

如果你愿意，在我们结婚之前，你都可以一直跟着我。

- [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋkəlz] ['ruːbi] ? -
' You say you want your uncle's ruby ? '
- 你 说 你 想 你的 叔叔的 红宝石 ? -

“你说你想要你叔叔的红宝石？”

- [ɒv; əv] [kɔːs] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ai][duː; də] . -
' Of course , you know I do . '
- 的 课程 , 你 知道 我 做 . -

“当然，你知道我知道。”

- [ai] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] . -
' I know that you have it already . '
- 我 知道 那 你 有 它 已经 . -

我知道你已经有了。

- [ai] [wɪʃ] [ai] [njuː] [æz; əz] [mʌtʃ] .
' I wish I knew as much .
- 我 希望 我 知道 作为 很多 .

“我真希望自己知道得更多。”

[ɪf] [ai][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] , [ai] ['ʃudnt] [biː; bi][hɪə(r)][tuː; tə] - [naɪt] .
If I had it , I shouldn't be here to - night .
如果 我 有 它 , 我 不应该 是 这里 到 - 夜晚 .

如果我有那东西，我今晚就不会在这里了。

[ðeəz; ðəz] [ə'nʌðə(r)] [piːs] [ɒv; əv] ['kændə(r)] . -
There's another piece of candour . '
有 其他 片 的 坦率 . -

还有一点很坦诚。

- [ai] [sɔː] [hɪm] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] . -
' I saw him take it . '
- 我 锯 他 拿 它 . -

“我亲眼看到他拿走了它。”

- [hɪm] ?
' Him ?
- 他 ?

'他?

[huː] ? -
Who ? '
WHO ? -

WHO? '

- [ðə; ði][mæn][ˌaʊtˈsaɪd] [huːm] [juː; jʊ][kɔːl][ðə; ði]['flaɪmən] .
' The man outside whom you call the Flyman .
- 这 男人 外部 谁 你 称呼 这 飞行员 .

“外面那个你称之为‘飞人’的人。”

[ai] [sɔː] [hɪm][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][lɑːst] [naɪt] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] ['hɒlənd] . -
I saw him from a window take it last night from Mr Holland . '
我 锯 他 从 一个 窗户 拿 它 最后的 夜晚 从 先生 荷兰 . -

昨晚我从窗户里看到他从霍兰先生那里拿走了它。

['mɪstə(r)] ['bɜːtn] [tɜːnd] [tuː; tə]['mɪstə(r)][kɒks] .
Mr Burton turned to Mr Cox .
先生 伯顿 转向 到 先生 考克斯 .

伯顿先生转向考克斯先生。

- [ðeə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
' There you are !
- 那里 你 是 !

“你在这儿！”

[ðeəz; ðəz][wʌn] ['wɪtnəs] .
There's one witness .
有 一 证人 .

有一名目击证人。

[haʊ] ['meni] [mɔː(r)] [mait] [ðeə(r)][hæv; həv] [biːn] ?
How many more might there have been ?
如何 许多 更多的 可能 那里 有 到过 ?

可能还有多少人?

[ðə; ði] - [ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə][trænˈzækt][ə; eɪ] ['delɪkət] [piːs] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [ðæt] [dɪ'skrɪpʃn]
The Flyman's a fool to transact a delicate piece of business of that description
这 - 一个 傻子 到 办理 一个 精美的 片 的 商业 的 那 描述
[ɪn][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['θʌrəfeə(r)] ! -
in a public thoroughfare ! '
在 一个 民众 通道 ! -

“那个飞行员真是个傻瓜，竟然在公共道路上进行那种敏感的交易！”

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [mɪs] [kɑːsɑːtɑː] .
He returned to Miss Casata .
他 返回 到 错过 卡萨塔 .

他回到了卡萨塔小姐身边。

- [maɪ][dɪə(r)] [luː] , [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm][traɪ][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌnˈfɔːtʃənətli] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] . -
' My dear Lou , you saw him try to take it , unfortunately without success . '
- 我的 亲爱的 卢 , 你 锯 他 尝试 到 拿 它 , 很遗憾 没有 成功 . -

“我亲爱的露，你看到他试图拿走它，可惜没有成功。”

- [hiː; hi] [tʊk] ['evriθɪŋ] ['mɪstə(r)] ['hɒlənd] [hæd; həd] . -
' He took everything Mr Holland had . '
- 他 采取 一切 先生 荷兰 有 . -

“他拿走了霍兰先生的一切。”

- [juː; jʊ] [əˈpɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [wel] - [ɪnˈfɔːmd] [əˈpɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,
' You appear to be well - informed upon the subject ,
- 你 出现 到 是 出色地 - 知情的 之上 这 主题 ,

“看来你对这个话题很了解。”

[ðəʊ] [ai][doʊnt] [nəʊ] [frɒm; frəm] [wɒt] ['kwɔːtə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ['kʌmz] .

though	I	don't	know	from	what	quarter	your	information	comes	.
尽管	我	不	知道	从	什么	四分之一	你的	信息	来	.

虽然我不知道你的信息来源是什么。

[stɪl] , [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] ['prɪti] ['ækjərət] .

Still	,	what	you	say	is	pretty	accurate	.
仍然	,	什么	你	说	是	漂亮的	准确的	.

不过，你说的相当准确。

[hiː; hi][dɪd] [teɪk] [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] .

He	did	take	all	he	could	.
他	做过	拿	全部	他	可以	.

他尽其所能地掠夺了一切。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [tʊk] [ə; eɪ]['ruːbi] .

He	even	took	a	ruby	.
他	甚至	采取	一个	红宝石	.

他甚至还拿走了一颗红宝石。

[hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .

Here	it	is	for	you	to	look	at	.
这里	它	是	为了	你	到	看	在	.

请看这里。

[ʌn'lʌkɪli] , [ɪts] [nɒt] [maɪ] ['ʌŋkəlz] .

Unluckily	,	it's	not	my	uncle's	.
不幸的是	,	它是	不是	我的	叔叔的	.

很遗憾，这不是我叔叔的。

[hens] [ðiːz] [tɪəz] . -

Hence	these	tears	.	'
因此	这些	眼泪	.	-

所以才有了这些眼泪。

[hiː; hi] ['hændɪd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['ruːbi] ['sɪgnət] [rɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['flaɪmən] ,

He	handed	her	the	ruby	signet	ring	which	the	Flyman	,
他	递交	她	这	红宝石	印章	戒指	哪个	这	飞行员	,

他把那枚红宝石印章戒指递给了她，那是“飞人”的戒指。

[wen] [hiː; hi] [tɜːnd] ['mɪstə(r)] ['hɒlənd] [feɪs] ['daʊnwədz] [ɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] , [faʊnd] [ðæt]

when	he	turned	Mr	Holland	face	downwards	on	the	pavement	,	found	that
什么时候	他	转向	先生	荷兰	脸	向下	在	这	路面	,	成立	那

['dʒentlmən] [hæd; həd] [biːn] ['laɪɪŋ] [ɒn] .

gentleman	had	been	lying	on	.
绅士	有	到过	说谎	在	.

当他把霍兰先生翻过来，让他面朝下躺在人行道上时，发现这位先生一直躺在那里。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː]

CHAPTER	XIV
章	十四

第十四章

[huː] [nɔk] ?

WHO	KNOCKS	?
WHO	敲门声	?

谁在敲门?

[mɪs] [kɑːsɑːtɑː] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [rɪŋ] [wɪð] ['evri] [ʃəʊ] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] .

Miss	Casata	examined	the	ring	with	every	show	of	interest	.
错过	卡萨塔	检查	这	戒指	和	每一个	展示	的	兴趣	.

卡萨塔小姐饶有兴致地仔细端详着戒指。

- [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['ruːbi][hiː; hi] [tʊk] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] ['hɒlənd] . -
' This is the ruby he took from Mr Holland . '
- 这 是 这 红宝石 他 采取 从 先生 荷兰 . -

“这是他从霍兰先生那里得到的红宝石。”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . -
' It is . '
- 它 是 . -

'这是。'

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] ['hɒlənd] [hæd; həd] . -
' It is the only one which Mr Holland had . '
- 它 是 这 仅有的 一 哪个 先生 荷兰 有 . -

“这是霍兰德先生唯一拥有的那一个。”

- [səʊ][ðə; ði]['flaɪmən] [sed] .
' So the Flyman said .
- 所以 这 飞行员 说 .

“飞行员是这么说的。”

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] .
He ought to know .
他 应该 到 知道 .

他应该知道。

[ai] [bɪ'liːv] , [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] , [hiːz] [nəʊ]['laɪə(r)] . -
I believe , on this occasion , he's no liar . '
我 相信 , 在 这 场合 , 他是 不 说谎者 . -

我相信，这一次他没有说谎。

- [ænd; ənd] [ɪts] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋkəlz] ? -
' And it's not your uncle's ? '
- 和 它是 不是 你的 叔叔的 ? -

“那不是你叔叔的吗？”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] . -
' It is not . '
- 它 是 不是 . -

'它不是。'

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)] ? -
' You are sure ? '
- 你 是 当然 ? -

你确定吗?

- [ded] . -
' Dead . '
- 死的 . -

'死的。'

- [ðen] , [naʊ] [ai] [ˌʌndə'stænd] . -
' Then , now I understand . '
- 然后 , 现在 我 理解 . -

“现在我明白了。”

- [ai] [wɪʃ] [ai][dɪd] [ʃeə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] . -
' I wish I did share your understanding . '
- 我 希望 我 做过 分享 你的 理解 . -

“我真希望我能理解你的意思。”

- [aɪ] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] , [ænd; ənd] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [sed] , "

'	I	understand	why	she	laughed	when	he	had	gone	,	and	why	she	said	,	"
-	我	理解	为什么	她	笑了	什么时候	他	有	已消失	,	和	为什么	她	说	,	"

[pɔː(r); pʊə(r)] [gaɪ] ,

Poor	Guy	,
贫穷的	盖伊	,

“我明白他走后她为什么笑了，也明白她为什么说，‘可怜的家伙，’”

[haʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ! " -

how	disappointed	he	will	be	!	"	'
如何	失望的	他	将要	是	!	"	-

他该有多失望啊！

- [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [jʊr; jər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?

'	What	is	it	you're	talking	about	?
-	什么	是	它	你是	说	关于	?

你在说什么?

[wʊd] [juː; jʊ] [ˌkɒndɪ'send] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] ? -

Would	you	condescend	to	explain	?	'
会	你	屈尊	到	解释	?	-

您愿意屈尊解释一下吗?

- [jet] - - [aɪ][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] .

'	Yet	-	-	I	do	not	understand	.
-	然而	-	-	我	做	不是	理解	.

然而——我不明白。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][bɒks] .

It	was	the	box	.
它	曾是	这	盒子	.

是那个盒子。

[weɪt] ; [ɪn][ə; eɪ]['sekənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi] [bæk] . -

Wait	;	in	a	second	I	will	be	back	.	'
等待	;	在	一个	第二	我	将要	是	后退	.	-

稍等片刻，我马上回来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bæk] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['beərɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd][ə; eɪ] [smɔːl] ['leðə(r)] -

She	was	back	in	less	than	a	minute	,	bearing	in	her	hand	a	small	leather	-
她	曾是	后退	在	较少的	比	一个	分钟	,	轴承	在	她	手	一个	小的	皮革	-

['kʌvəd] [bɒks] .

covered	box	.
涵盖	盒子	.

不到一分钟，她就回来了，手里拿着一个用皮革包裹的小盒子。

[ɒn] [ðə; ði][lɪd][wɒz; wəz] [gʌmd] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [strɪp] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] , [ɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] , [ɪn]

On	the	lid	was	gummed	a	narrow	strip	of	paper	,	on	which	was	written	,	in
在	这	盖	曾是	胶水	一个	狭窄的	条	的	纸	,	在	哪个	曾是	书面	,	在

['delɪkət] ['kærəktəz] ,

delicate	characters	,
精美的	人物	,

盖子上粘着一条窄窄的纸条，上面用纤细的字迹写着：

- [ðə; ði] ['bɜːtn] ['ruːbi] . -

'	The	Burton	Ruby	.	'
-	这	伯顿	红宝石	.	-

“伯顿红宝石。”

['mɪstə(r)] ['bɜːtn] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] .

Mr	Burton	received	it	with	a	cry	of	recognition	.
先生	伯顿	已收到	它	和	一个	哭	的	认出	.

伯顿先生接过礼物时，发出了一声认出的欢呼。

- [ɪts] [ˌaɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋz] [streɪndʒ] . -
' **It's** **it** **;** **but** **the** **writing's** **strange** **.** '
- 它是 它 ; 但 这 写作的 奇怪的 . -

“就是它；但是文笔很奇怪。”

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɜː(r); hə(r)] [ˈraɪtɪŋ] . -
' **It** **is** **her** **writing** **.** '
- 它 是 她 写作 . -

“这是她写的。”

- [ɪts] [ˈʌŋkəlz] [bɒks] - - [ðə; ði][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [kept] [ðə; ði]['blesɪd; blest] [θɪŋ] .
' **It's** **uncle's** **box** **-** **-** **the** **one** **in** **which** **he** **always** **kept** **the** **blessed** **thing** **.**
- 它是 叔叔的 盒子 - - 这 一 在 哪个 他 总是 保留 这 蒙福 事物 .

“这是叔叔的盒子——他一直把那件神圣的东西放在里面。”

[ðeəz; ðəz][hɪz; ɪz] [krest] ; [ðeəz; ðəz] [weə(r)] [aɪ] [drɒpt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði][ɪŋk] . -
There's **his** **crest** **;** **there's** **where** **I** **dropped** **it** **in** **the** **ink** **.** '
有 他的 波峰 ; 有 在哪里 我 掉落 它 在 这 墨水 . -

那是他的族徽；我把它滴在墨水里的地方。

[hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði][lɪd] .
He **raised** **the** **lid** **.**
他 提高 这 盖 .

他掀开了盖子。

- [ɪts] ['empti] ! -
' **It's** **empty** **!** '
- 它是 空的 ! -

“里面是空的！”

- [lɑːst] [naɪt] ['mɪstə(r)] ['hɒlənd] [tʊk] [frɒm; frəm][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [rɪŋ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ˌɪn'saɪd] .
' **Last** **night** **Mr** **Holland** **took** **from** **it** **the** **ring** **which** **was** **inside** **.**
- 最后的 夜晚 先生 荷兰 采取 从 它 这 戒指 哪个 曾是 里面 .

昨晚，霍兰德先生从里面取出了戒指。

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][ʃiː; ʃi] [kept] [jɔː(r); jə(r)] [ˈʌŋkəlz] ['ruːbi] ,
I **always** **imagined** **that** **in** **it** **she** **kept** **your** **uncle's** **ruby** **,**
我 总是 想象 那 在 它 她 保留 你的 叔叔的 红宝石 ,

我一直以为她把您叔叔的红宝石放在里面。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wɒt] [aɪ] [sed] [tuː; tə]['mɪstə(r)] ['hɒlənd] , [æz; əz][aɪ][təʊld][juː; jʊ][aɪ] [wʊd] [duː; də] . -
which **was** **what** **I** **said** **to** **Mr** **Holland** **,** **as** **I** **told** **you** **I** **would** **do** **.** '
哪个 曾是 什么 我 说 到 先生 荷兰 , 作为 我 讲述 你 我 会 做 . -

正如我之前告诉过你的那样，我也是这么跟霍兰先生说的。

- [jʊr; jər] [ə; eɪ] [naɪs] [gɜːl] , [luː] ! -
' **You're** **a** **nice** **girl** **,** **Lou** **!** '
- 你是 一个 好的 女孩 , 卢 ! -

“露，你真是个好女孩！”

- [ænd; ənd] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [naɪs] [mæn] !
' **And** **you're** **a** **nice** **man** **!**
- 和 你是 一个 好的 男人 !

你真是个好人！

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [nɒt] [ə; eɪ] [naɪs] [mæn] ? -
Are **you** **not** **a** **nice** **man** **?** '
是 你 不是 一个 好的 男人 ? -

你难道不是个好人吗?

['mɪstə(r)][kɒks] [ˌɪntə'pəʊzd] .
Mr **Cox** **interposed** **.**
先生 考克斯 插入 .

考克斯先生插话道。

- [naʊ] , [doʊnt] [lets] [hæv; həv] ['eni] ['kwɒrəlɪŋ] .
' Now , don't let's have any quarrelling .
- 现在 , 不 我们来吧 有 任何 争吵 .

“现在，我们不要争吵。”

[stɪk] [tuː; tə] ['bɪznəs] .
Stick to business .
戳 到 商业 .

专注于正事。

[taɪmz] ['preʃəs] .
Time's precious .
时间 宝贵的 .

时间宝贵。

[gəʊ][ɒn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['stɔːri] . -
Go on with your story . '
去 在 和 你的 故事 . -

继续讲你的故事。

[ðə; ði]['leɪdi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [rent] [hɪm] .
The lady turned and rent him .
这 女士 转向 和 租 他 .

那位女士转过身，把他租了下来。

- [aɪ] [wɪl] [nɒt] [gəʊ][ɒn] [wɪð] [maɪ] ['stɔːri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
' I will not go on with my story for you .
- 我 将要 不是 去 在 和 我的 故事 为了 你 .

我不会继续跟你讲我的故事了。

[wɒt] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [jɔːz] [ɪz][maɪ] ['stɔːri] , [juː; jʊ] ['dɜːti] [dʒuː] ? -
What business of yours is my story , you dirty Jew ? '
什么 商业 的 你的 是 我的 故事 , 你 肮脏的 犹 ? -

我的故事关你什么事，你这个肮脏的犹太佬?

['mɪstə(r)] ['bɜːtn] [smaɪld] [bɪ'naɪnli] .
Mr Burton smiled benignly .
先生 伯顿 微笑 良性地 .

伯顿先生露出了和蔼的微笑。

- [ˌpɜːrsn'æləti] ! [ˌpɜːrsn'æləti] !
' Personalities ! personalities !
- 个性 ! 个性 !

“个性！个性！”

[doʊnt] [kɔːl] [ðə; ði][mæn][ə; eɪ][dʒuː] , [maɪ][dɪə(r)] .
Don't call the man a Jew , my dear .
不 称呼 这 男人 一个 犹 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，别叫他犹太人。

[kɒks][ɪz][nəʊ][dʒuː] ; [hiːz] [æn; ən]['ænti] - ['semaɪt] .
Cox is no Jew ; he's an anti - Semite .
考克斯 是 不 犹 ; 他是 一个 反对 - 闪米特人 .

考克斯不是犹太人；他是个反犹分子。

[kən'tɪnjuː] [jɔː(r); jə(r)] ['stɔːri] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [maɪ] [lʌv] . -
Continue your story for me , my love . '
继续 你的 故事 为了 我 , 我的 爱 . -

继续你的故事吧，我的爱人。

[mɪs] [kɑːsɑːtɑː] [kəm'plaɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] , [ɔːl'ðəʊ] [nɒt][ɪn][ðə; ði][məʊst] ['greɪʃəs] ['mænə(r)] .
Miss Casata complied with his request , although not in the most gracious manner .
错过 卡萨塔 遵命 和 他的 要求 , 虽然 不是 在 这 最多 亲切 方式 .

卡萨塔小姐虽然态度不太友善，但还是满足了他的要求。

- [duː; də] [nɒt] [kɔːl] [ˌem 'iː] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] , [ɔː(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['sɒri] .

'	Do	not	call	me	your	love	,	or	you	will	be	sorry	.
-	做	不是	称呼	我	你的	爱	,	或者	你	将要	是	对不起	.

不要叫我你的爱人，否则你会后悔的。

[æz; əz] ['mɪstə(r)] ['hɒlənd] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [rɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɒks] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] - - -

As	Mr	Holland	was	taking	the	ring	out	of	the	box	,	she	came	in	-	-	'
作为	先生	荷兰	曾是	采取	这	戒指	出去	的	这	盒子	,	她	来了	在	-	-	-

当霍兰先生从盒子里拿出戒指时，她走了进来——

- [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ?

'	And	caught	him	at	it	?
-	和	捕捉	他	在	它	?

“然后抓到他了？”

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'saɪtɪŋ] .

It	must	have	been	exciting	.
它	必须	有	到过	激动人心	.

那一定很刺激。

['wɪkɪd] [gai] ! -

Wicked	Guy	!	'
邪恶	盖伊	!	-

坏家伙！

- [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ə'gen] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [gəʊ] ,

'	He	wished	to	give	it	to	her	back	again	,	but	she	said	,	"	Go	,
-	他	希望	到	给	它	到	她	后退	再次	,	但	她	说	,	"	去	,

他想把东西还给她，但她说：“走吧。”

[ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [juː; jʊ] .

and	take	it	with	you	.
和	拿	它	和	你	.

把它带走。

" [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [went] .

"	He	took	it	,	and	went	.
"	他	采取	它	,	和	去	.

他拿了东西，就走了。

[ðen] , [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒn] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lɑːf] .

Then	,	when	he	had	gone	,	she	began	to	laugh	.
然后	,	什么时候	他	有	已消失	,	她	开始	到	笑	.

然后，当他走后，她开始笑了起来。

[ʃiː; ʃi] [kept] [ɒn] ['lɑːfɪŋ] - - [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [truː] ['lɑːftə(r)] ,

She	kept	on	laughing	-	-	it	was	true	laughter	,
她	保留	在	笑	-	-	它	曾是	真的	笑声	,

她一直笑个不停——那是发自内心的笑声。

[nɒt] [fɔːls] - - [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [best] [dʒəʊk] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] , "

not	false	-	-	as	if	it	was	the	best	joke	in	the	world	,	and	she	said	,	"
不是	错误的	-	-	作为	如果	它	曾是	这	最好的	开玩笑	在	这	世界	,	和	她	说	,	"

[pɔː(r); pʊə(r)] [gai] ,

Poor	Guy	,
贫穷的	盖伊	,

并非虚假——就好像这是世界上最好的笑话一样，她说：“可怜的家伙，

[haʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ! " -

how	disappointed	he	will	be	!	"	'
如何	失望的	他	将要	是	!	"	-

他该有多失望啊！

- [juː; jʊ] ['nəʊtɪs] [θɪŋz] . -
' You notice things . '
- 你 注意 事物 . -

“你会注意到一些事情。”

- [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə; eɪ] [fuːl] . -
' I am not a fool . '
- 我 是 不是 一个 傻子 . -

“我不是傻瓜。”

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] ['eniwʌn] ['evə(r)] [mɪ'stʊk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][wʌn] ? -
' Is it possible that anyone ever mistook you for one ? '
- 是 它 可能的 那 任何人 曾经 误 你 为了 一 ? -

“有没有可能有人把你误认为是那种人？”

['mɪstə(r)][kɒks] [dʌg] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [ɪn][ðə; ðɪ][rɪbz] ,
Mr Cox dug him with his elbow in the ribs ,
先生 考克斯 挖 他 和 他的 弯头 在 这 肋骨 ,

考克斯先生用手肘顶了他的肋骨。

[baɪ] [weɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɪnt] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə][həʊld][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
by way of a hint to him to hold his tongue .
经过 方式 的 一个 暗示 到 他 到 抓住 他的 舌头 .

这是在暗示他保持沉默。

[mɪs] [kɑːsɑːtɑː] [went] [kən'temptʃuəsli] [ɒn] , - -
Miss Casata went contemptuously on , - -
错过 卡萨塔 去 轻蔑地 在 , - -

卡萨塔小姐轻蔑地继续说道——

- [ai] [pə'siːv] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] ['teɪkən] [wɪð]
' I perceive now that she laughed because she knew that he had not taken with
- 我 感知 现在 那 她 笑了 因为 她 知道 那 他 有 不是 已采取 和
[hɪm] [wɒt] [hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ;
him what he supposed ;
他 什么 他 据称 ;

“我现在明白，她笑是因为她知道他并没有带走他以为带走的东西；

[bʌt; bət] [wɒt] [ai][duː; də] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ɪz] , [weə(r)] , [ðen] , [ɪz][ðə; ðɪ] [rɪŋ] ?
but what I do not understand is , where , then , is the ring ?
但 什么 我 做 不是 理解 是 , 在哪里 , 然后 , 是 这 戒指 ?

但我搞不懂的是，那枚戒指到底在哪里呢?

[ai] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [kept] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] [bɒks] . -
I know she kept it in this box . '
我 知道 她 保留 它 在 这 盒子 . -

我知道她把它放在这个盒子里。

[ʃiː; ʃi] [ɪg'zæmɪnd] [maɪ'njuːtli] [ðə; ðɪ][wʌn][ʃiː; ʃi] [held] .
She examined minutely the one she held .
她 检查 精确到分钟 这 一 她 握住 .

她仔细端详着手中的那一个。

['mɪstə(r)][kɒks] [pʊt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [tuː; tə]['mɪstə(r)] ['bɜːtn] .
Mr Cox put a question to Mr Burton .
先生 考克斯 放 一个 问题 到 先生 伯顿 .

考克斯先生向伯顿先生提出了一个问题。

- [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] , ['bɜːtn] , [aɪ] [sə'pəʊz] [jʊr; jər] [kwaɪt][ʃʊə(r)] [ðæt] [ɪts] [nɒt][jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋkəlz]

-	For	the	last	time	,	Burton	,	I	suppose	you're	quite	sure	that	it's	not	your	uncle's
-	为了	这	最后的	时间	,	伯顿	,	我	认为	你是	相当	当然	那	它是	不是	你的	叔叔的

[rɪŋ] ?

ring	?
戒指	?

“伯顿，我最后再说一遍，你肯定很确定这不是你叔叔的戒指吧？”

[naɪs] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɑːftəwədz] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]

Nice	we	should	look	if	it	was	afterwards	discovered	that	you	had	made	a
好的	我们	应该	看	如果	它	曾是	然后	发现	那	你	有	制成	一个

[mis'teik] . -

mistake	.	'
错误	.	-

很好，我们应该看看事后是否发现你犯了错误。

- [doʊnt][biː; bi][ə; eɪ] ['sɪli] [æs] !

'	Don't	be	a	silly	ass	!
-	不	是	一个	愚蠢的	屁股	!

别犯傻了！

[haʊ] ['meni] [mɔː(r)] [taɪmz] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌem 'iː][sweə(r)] ?

How	many	more	times	do	you	want	to	hear	me	swear	?
如何	许多	更多的	时代	做	你	想	到	听到	我	发誓	?

你还想听我说多少遍脏话?

[aɪ] [seɪ] , [kɒks] , [hæv; həv][juː; jʊ] [tuː] [legz] , [ɔː(r)][fɔː(r)] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [end][ɒv; əv][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ]

I	say	,	Cox	,	have	you	two	legs	,	or	four	,	and	which	end	of	you	are	they
我	说	,	考克斯	,	有	你	二	腿	,	或者	四	,	和	哪个	结尾	的	你	是	他们

?

?
?

我说，考克斯，你是两条腿还是四条腿？它们分别位于你的哪一端?

[aɪ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] ['riːz(ə)nəbli] [pʊt] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	might	just	as	reasonably	put	such	questions	to	you	.
我	可能	只是	作为	合理	放	这样的	问题	到	你	.

我完全可以理直气壮地问你这些问题。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ] [nəʊ] . -

I	tell	you	,	I	know	.	'
我	告诉	你	,	我	知道	.	-

我告诉你，我知道。

[mɪs] [kɑːsɑːtɑː][wɒz; wəz] [stɪl] [kən'tɪnjʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['skruːtəni] .

Miss	Casata	was	still	continuing	her	scrutiny	.
错过	卡萨塔	曾是	仍然	继续	她	审查	.

卡萨塔小姐仍在继续仔细审视。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði] [rɪŋ] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] .

'	It	is	not	the	ring	;	you	are	right	.
-	它	是	不是	这	戒指	;	你	是	正确的	.

“问题不在于戒指；你说得对。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði] [rɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn][ðə; ði][bɒks] .

It	is	not	the	ring	which	she	used	to	keep	in	the	box	.
它	是	不是	这	戒指	哪个	她	用过的	到	保持	在	这	盒子	.

这不是她以前放在盒子里的那枚戒指。

[ðə; ði] [stəʊn] [ɪn] [ðæt] , [aɪ] [θɪŋk] , [wɒz; wəz]['lɑːdʒə(r)] .

The	stone	in	that	,	I	think	,	was	larger	.
这	石头	在	那	,	我	思考	,	曾是	更大的	.

我认为，那块石头更大。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [krest] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [rɪ'membə(r)] .

It	had	a	crest	on	it	,	I	remember	.
它	有	一个	波峰	在	它	,	我	记住	.

我记得它上面有个徽章。

[ænd; ənd][ˌɪn'saɪd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [neɪm] [ɪn'greɪvd] , " [dʒɔːdʒ] ['bɜːtn] .

And	inside	there	was	a	name	engraved	,	"	George	Burton	.
和	里面	那里	曾是	一个	姓名	刻	,	"	乔治	伯顿	.

里面刻着一个名字：“乔治·伯顿”。

" [ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː][wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs]

"	She	showed	it	me	one	day	,	and	she	said	,	"	I	shall	have	to	have	this
"	她	显示	它	我	一	天	,	和	她	说	,	"	我	将	有	到	有	这

[stəʊn] [ˌriː'maʊnt] .

stone	remounted	.
石头	重新安装	.

有一天，她把这块石头拿给我看，说：“我得把这块石头重新镶嵌起来。”

[aɪ] ['kænɒt] [weə(r)][ə; eɪ][mænz] [neɪm] [ə'pɒn][maɪ]['fɪŋgə(r)] , [ɪ'speʃəli] [ðæt] [mænz] [neɪm] .

I	cannot	wear	a	man's	name	upon	my	finger	,	especially	that	man's	name	.
我	不能	穿	一个	男人的	姓名	之上	我的	手指	,	尤其	那	男人的	姓名	.

我无法将一个男人的名字戴在我的手指上，尤其是那个男人的名字。

" [aɪ] [rɪ'membə(r)] ['veri] [wel] .

"	I	remember	very	well	.
"	我	记住	非常	出色地	.

“我记得很清楚。”

[əʊ] , [nəʊ] , [ðɪs] [ɪz][nɒt][ðə; ði] [rɪŋ] [æt; ət][ɔːl] . -

Oh	,	no	,	this	is	not	the	ring	at	all	.	'
哦	,	不	,	这	是	不是	这	戒指	在	全部	.	-

哦，不，这根本不是那枚戒指。

['mɪstə(r)] ['bɜːtn] [tɜːnd] [ɪn] ['traɪʌmf] [tuː; tə]['mɪstə(r)][kɒks] .

Mr	Burton	turned	in	triumph	to	Mr	Cox	.
先生	伯顿	转向	在	胜利	到	先生	考克斯	.

伯顿先生得意地转向考克斯先生。

- [juː; jʊ][hɪə(r)] ?

'	You	hear	?
-	你	听到	?

你听到了吗?

[naʊ] , [huz] [raɪt] ? -

Now	,	who's	right	?	'
现在	,	谁是	正确的	?	-

那么，谁是对的呢?

- [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [rɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] ? -

'	You	have	seen	the	ring	which	you	describe	?	'
-	你	有	已见	这	戒指	哪个	你	描述	?	-

“你见过你描述的那枚戒指吗？”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːt(ə)n] ; [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] .

'	It	is	certain	;	more	than	once	.
-	它	是	肯定	;	更多的	比	一次	.

“这是肯定的；不止一次。”

[wen] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] ?

When	was	the	last	time	?
什么时候	曾是	这	最后的	时间	?

上一次是什么时候?

[nɒt] ['meni] [deɪz] [ə'gəʊ] .

Not	**many**	**days**	**ago**	**.**
不是	许多	天	前	.

就在几天前。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] [bɒks] .

It	**was**	**in**	**this**	**box**	**.**
它	曾是	在	这	盒子	.

就在这个盒子里。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [bɒks] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][bɒks] ,

She	**took**	**it**	**out**	**of**	**this**	**box**	**,**	**she**	**put**	**it**	**back**	**into**	**the**	**box**	**,**
她	采取	它	出去	的	这	盒子	,	她	放	它	后退	进入	这	盒子	,

她把它从盒子里拿出来，又放回盒子里。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɒks][ʃiː; ʃi] [pʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɒtəm] [drɔː(r)] .

and	**the**	**box**	**she**	**put**	**into**	**the**	**little**	**bottom**	**drawer**	**.**
和	这	盒子	她	放	进入	这	小的	底部	抽屉	.

她把盒子放进了最下面的小抽屉里。

[ai] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel] .

I	**remember**	**it**	**very**	**well**	**.**
我	记住	它	非常	出色地	.

我记得很清楚。

[wen] [ai] [hɜːd] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] ['bɜːrtənz] [wɪl] , [ai] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] . -

When	**I**	**heard**	**of**	**Mr**	**Burton's**	**will**	**,**	**I**	**thought**	**of**	**it**	**at**	**once**	**.**	**'**
什么时候	我	听到	的	先生	伯顿的	将要	,	我	想法	的	它	在	一次	.	-

当我听到伯顿先生的遗嘱时，我立刻就想到了这件事。

- [ðen] [weə(r)] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ? -

'	**Then**	**where**	**is**	**it**	**now**	**?**	**'**
-	然后	在哪里	是	它	现在	?	-

“那它现在在哪儿？”

- [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bɒks][ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmweə(r)] [els] . -

'	**She**	**must**	**have**	**taken**	**it**	**out**	**of**	**the**	**box**	**and**	**put**	**it**	**somewhere**	**else**	**.**	**'**
-	她	必须	有	已采取	它	出去	的	这	盒子	和	放	它	某处	别的	.	-

“她一定是把它从盒子里拿出来，放到了别的地方。”

- [bʌt; bət] [weə(r)] ? [θɪŋk] ! -

'	**But**	**where**	**?**	**Think**	**!**	**'**
-	但	在哪里	?	思考	!	-

“可是在哪儿呢？想想！”

- [haʊ] [duː; də][ai] [nəʊ] ?

'	**How**	**do**	**I**	**know**	**?**
-	如何	做	我	知道	?

我怎么知道?

[haʊ] [kæn; kən][ai] [θɪŋk] ?

how	**can**	**I**	**think**	**?**
如何	能	我	思考	?

我该如何思考?

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['ʌðə(r)]['dʒuːəlz] .

She	**must**	**have**	**put**	**it**	**with**	**some**	**of**	**her**	**other**	**jewels**	**.**
她	必须	有	放	它	和	一些	的	她	其他	珠宝	.

她一定是把它和其他珠宝放在一起了。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['evriweə(r)] - - [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [pleɪs] . -

They	**are**	**everywhere**	**-**	**-**	**all**	**over**	**the**	**place**	**.**	**'**
他们	是	到处	-	-	全部	超过	这	地方	.	-

它们无处不在——到处都是。

['mɪstə(r)][kɒks][ænd; ənd]['mɪstə(r)] ['bɜːtn] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['glɑːnsɪz] .

Mr	Cox	and	Mr	Burton	exchanged	glances	.
先生	考克斯	和	先生	伯顿	交换	眼神	.

考克斯先生和伯顿先生交换了一个眼神。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] .

The	young	gentleman	took	up	the	running	.
这	年轻的	绅士	采取	向上	这	跑步	.

这位年轻先生开始跑步。

- [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [wiːl; wil] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [pleɪs] . -

'	In	that	case	,	we'll	look	for	it	all	over	the	place	.	'
-	在	那	案件	,	出色地	看	为了	它	全部	超过	这	地方	.	-

“既然如此，我们就得到处找找。”

- [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? -

'	What	do	you	mean	?	'
-	什么	做	你	意思是	?	-

'你是什么意思？ '

- [maɪ][dɪə(r)] [luː] , [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] ['ruːbi] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [liːv] [ðiːz] ['premɪsɪz] .

'	My	dear	Lou	,	I'm	going	to	have	that	ruby	,	and	before	I	leave	these	premises	.
-	我的	亲爱的	卢	,	我是	去	到	有	那	红宝石	,	和	前	我	离开	这些	前提	.

“我亲爱的露，我要得到那颗红宝石，在我离开这里之前。”

[səʊ] , [naʊ] , [juːv] [gɒt][ˌaɪ 'tiː] . -

So	,	now	,	you've	got	it	.	'
所以	,	现在	,	你已经	得到	它	.	-

好了，现在你明白了。

- [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [θɪŋz] ? -

'	You	will	not	touch	her	things	?	'
-	你	将要	不是	触碰	她	事物	?	-

“你不会碰她的东西吧？”

- [aɪv] [nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [səʊ] [ɪn'delɪkət] .

'	I've	no	desire	to	do	anything	so	indelicate	.
-	我已经	不	欲望	到	做	任何事物	所以	不雅	.

“我根本不想做任何如此不得体的事。”

[juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɔː(r)] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][hɪnt] . -

You	tell	us	where	it	is	,	or	give	us	a	hint	.	'
你	告诉	我们	在哪里	它	是	,	或者	给	我们	一个	暗示	.	-

你告诉我们它在哪，或者给我们一些提示。

- [aɪ][hæv; həv][nɒt][ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['nəʊʃ(ə)n] . -

'	I	have	not	the	slightest	notion	.	'
-	我	有	不是	这	丝毫	概念	.	-

我一点头绪都没有。

- [ðen] [wiːl; wil] [ɪn'vestɪgeɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] . -

'	Then	we'll	investigate	for	ourselves	.	'
-	然后	出色地	调查	为了	我们自己	.	-

“那我们就自己去调查。”

- [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [θɪŋz] ! -

'	You	shall	not	touch	her	things	!	'
-	你	将	不是	触碰	她	事物	!	-

“你不准碰她的东西！”

- [luː] , [juː; jʊ] [geɪv] [gaɪ] ['hɒlənd] [ðə; ði][tɪp] .

'	Lou	,	you	gave	Guy	Holland	the	tip	.
-	卢	,	你	给予	盖伊	荷兰	这	提示	.

“卢，是你把消息告诉了盖伊·霍兰德。”

[juː; jʊ] [helpt] [hɪm] [tuː; tə] [kə'mɪt] [ə; eɪ] ['bɜːgləri] .

You	helped	him	to	commit	a	burglary	.
你	帮助	他	到	犯罪	一个	入室盗窃	.

你协助他实施了入室盗窃。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [biː; bi] ['skwiːmɪʃ] [naʊ] ? -

Why	should	you	be	squeamish	now	?	'
为什么	应该	你	是	胆小的	现在	?	-

你现在为什么要感到不安呢?

- [ðæt] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] . -

'	That	was	different	.	'
-	那	曾是	不同的	.	-

“那不一样。”

- [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .

'	Of	course	it	was	.
-	的	课程	它	曾是	.

当然是这样。

[hiːz] [nɒt] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [juː; jʊ] [laɪk] [ai] [ˌeɪ 'em] ; [hiː; hi] ['dʌznt] ['wɜːʃɪp] [ðə; ði] [graʊnd] [juː; jʊ] [stænd] [ə'pɒn] .

He's	not	attached	to	you	like	I	am	;	he	doesn't	worship	the	ground	you	stand	upon	.
他是	不是	随附的	到	你	喜欢	我	是	;	他	不	崇拜	这	地面	你	站立	之上	.

他不像我一样依恋你；他不会崇拜你。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [æz; əz] [ðəʊ] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['smɪtn] [wɪð] [mɪs] - , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [jʊr; jər] [nɒt] ;

It	isn't	as	though	you	were	smitten	with	Miss	Bewicke	,	because	you're	not	;
它	不是	作为	尽管	你	是	迷恋	和	错过	-	,	因为	你是	不是	;

你并不是迷恋上了贝威克小姐，因为你根本没有。

[juːv] [təʊld] [ˌem 'iː] [səʊ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] .

you've	told	me	so	a	hundred	times	.
你已经	讲述	我	所以	一个	百	时代	.

你已经跟我说过一百遍了。

[ʃiːz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [sʌm; səm] ['prɪti] [trɪk] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'kaʊnt] ;

She's	going	to	play	some	pretty	trick	on	her	own	account	;
她是	去	到	玩	一些	漂亮的	诡计	在	她	自己的	帐户	;

她打算耍个花招，为自己谋利;

[ðæts] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['ruːbi] ,

that's	the	meaning	of	her	taking	out	the	ruby	,
那就是	这	意义	的	她	采取	出去	这	红宝石	,

这就是她拿出红宝石的含义。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [juː; jʊ] [njuː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðæt] [bɒks] .

which	she	knew	you	knew	was	in	that	box	.
哪个	她	知道	你	知道	曾是	在	那	盒子	.

她知道你也知道盒子里装的是什么。

[ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [miːnz] [tuː; tə] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [maɪ] [ɪk'spens] .

And	it's	a	thousand	to	nothing	that	she	means	to	play	it	at	my	expense	.
和	它是	一个	千	到	没有什么	那	她	方法	到	玩	它	在	我的	费用	.

她想拿我开涮的可能性微乎其微。

[ɪf] [ai] [kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [let] [hɜː(r); hə(r)] [hæv; həv] [ðə; ði] [tʃɑːns] .

If	I	can	help	it	,	I	don't	mean	to	let	her	have	the	chance	.
如果	我	能	帮助	它	,	我	不	意思是	到	让	她	有	这	机会	.

如果可以的话，我不想让她有这样的机会。

[jɔː(r); jə(r)] ['fɔːrtʃənz] [baʊnd] [wɪð] [maɪn] ; [wiː; wi] [sɪŋk] [ɔː(r)] [swɪm] [tə'geðə(r)] .

Your	**fortune's**	**bound**	**with**	**mine**	**;**	**we**	**sink**	**or**	**swim**	**together**	**.**
你的	命运的	边界	和	矿	;	我们	下沉	或者	游泳	一起	.

你的命运与我的命运紧紧相连；我们同舟共济，荣辱与共。

[ɪf] [ai][doʊnt][get] [ðæt] ['ruːbi] , [ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] , ['itl] ['prɒbəbli] [miːn] [ðæt] [ai][gəʊ]['ʌndə(r)] ,

If	**I**	**don't**	**get**	**that**	**ruby**	**,**	**and**	**to**	**-**	**night**	**,**	**it'll**	**probably**	**mean**	**that**	**I**	**go**	**under**	**,**
如果	我	不	得到	那	红宝石	,	和	到	-	夜晚	,	它将	大概	意思是	那	我	去	在下面	,

如果我今晚拿不到那颗红宝石，那我可能就完蛋了。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ai][gəʊ] , [jʊl] [gəʊ] [tuː] .

and	**,**	**if**	**I**	**go**	**,**	**you'll**	**go**	**too**	**.**
和	,	如果	我	去	,	你会	去	也	.

如果我走，你也得走。

[maɪ][dɪə(r)][gɜːl] , [juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] .

My	**dear**	**girl**	**,**	**you**	**know**	**you**	**will**	**.**
我的	亲爱的	女孩	,	你	知道	你	将要	.

亲爱的女孩，你知道你会的。

[kʌm] , [biː; bi]['sensəb(ə)l] ; [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)] [əʊn] [self] .

Come	**,**	**be**	**sensible**	**;**	**be**	**something**	**like**	**your**	**dear**	**own**	**self**	**.**
来	,	是	明智的	;	是	某物	喜欢	你的	亲爱的	自己的	自己	.

拜托，理智点；做回你自己吧。

[duː; də]['əʊnli][hɑːf][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ][dɪd][fɔː(r); fə(r)] [gai] .

Do	**only**	**half**	**for**	**me**	**what**	**you**	**did**	**for**	**Guy**	**.**
做	仅有的	一半	为了	我	什么	你	做过	为了	盖伊	.

你帮我盖伊的一半就行了。

[let] [ˌem 'iː][dʒʌst][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [raʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['retʃɪd] ['ruːbi] .

Let	**me**	**just**	**have**	**a**	**look**	**round**	**for**	**that**	**wretched**	**ruby**	**.**
让	我	只是	有	一个	看	圆形的	为了	那	可怜	红宝石	.

让我四处找找那颗该死的红宝石。

[baɪ][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ə'kaʊnt] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmweə(r)] [kləʊz] [æt; ət][hænd] .

By	**your**	**own**	**account**	**,**	**it**	**must**	**be**	**somewhere**	**close**	**at**	**hand**	**.**
经过	你的	自己的	帐户	,	它	必须	是	某处	关闭	在	手	.

根据你自己的说法，它应该就在附近。

[aɪm][ʃʊə(r)][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , [wen] [ai][duː; də][get][ˌaɪ 'tiː] ,

I'm	**sure**	**to**	**get**	**it**	**,**	**and**	**,**	**when**	**I**	**do**	**get**	**it**	**,**
我是	当然	到	得到	它	,	和	,	什么时候	我	做	得到	它	,

我肯定会收到的，而且，当我收到的时候，

[aɪl] [nɒt] [fə'get] [ðə; ði] [pɑːt] [juː; jʊ] [pleɪd] .

I'll	**not**	**forget**	**the**	**part**	**you**	**played**	**.**
患病的	不是	忘记	这	部分	你	玩	.

我不会忘记你扮演的角色。

['itl] [nɒt][biː; bi][maɪ] [fɔːlt] [ɪf] [ai][doʊnt] [stɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ðə; ði][best] ['hʌzbənd] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['evə(r)]

It'll	**not**	**be**	**my**	**fault**	**if**	**I**	**don't**	**still**	**make**	**you**	**the**	**best**	**husband**	**a**	**woman**	**ever**
它将	不是	是	我的	过错	如果	我	不	仍然	制作	你	这	最好的	丈夫	一个	女士	曾经

[hæd; həd] . -

had	**.**	**'**
有	.	-

如果我不能让你成为女人一生中遇到的最好的丈夫，那可不是我的错。

- [ai][wɒz; wəz][nɒt][hɪə(r)] [wen] ['mɪstə(r)] ['hɒləʊnd] [keɪm] .

'	**I**	**was**	**not**	**here**	**when**	**Mr**	**Holland**	**came**	**.**
-	我	曾是	不是	这里	什么时候	先生	荷兰	来了	.

“霍兰德先生来的时候我不在。”

[ai][dɪd][nɒt] [siː] [wɒt] [hiː; hi][dɪd] .
I did not see what he did .
我 做过 不是 看 什么 他 做过 .

我没看到他做了什么。

[ai] [njuː] ['nʌθɪŋ] . -
I knew nothing . '
我 知道 没有什么 . -

我一无所知。

- [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [siː] [wɒt] [wiː; wi][duː; də] .
' You need not see what we do .
- 你 需要 不是 看 什么 我们 做 .

你不必看到我们做了什么。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌmθɪŋ] ['sʌmweə(r)] [wɪtʃ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][æz; əz] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv]
We have a little something somewhere which will make you as unconscious of
我们 有 一个 小的 某物 某处 哪个 将要 制作 你 作为 无意识 的
['eniθɪŋ] [ðæt] [meɪ] [teɪk] [pleɪs] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ['pɒsəbli] [dɪ'zaɪə(r)] .
anything that may take place as you can possibly desire .
任何事物 那 可能 拿 地方 作为 你 能 可能 欲望 .

我们这里有点东西，可以让你对可能发生的事情完全麻木，达到你所能期望的最佳状态。

[ðen] , [ɪf] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['bɒðə(r)] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'sjuːm] , [wɪð] ['pɜːfɪkt] [prə'praɪəti] ,
Then , if there is a bother , you will be able to assume , with perfect propriety ,
然后 , 如果 那里 是 一个 打扰 , 你 将要 是 有能力的 到 认为 , 和 完美的 礼 ,

那么，如果出现问题，你就可以非常得体地假设：

[ðə; ði][roʊl][ɒv; əv] ['ɪndʒəd] ['vɪktɪm] .
the rôle of injured victim .
这 角色 的 受伤 受害者 .

受伤受害者的角色。

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [siː] [ðæt] [ðeə(r)] [niːd] [biː; bi] ['trʌb(ə)l] , [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [stɪl] .
But I don't see that there need be trouble , if you keep still .
但 我 不 看 那 那里 需要 是 麻烦 , 如果 你 保持 仍然 .

但我认为，只要你保持安静，就不会有麻烦。

[aɪv] [æz; əz] [mʌtʃ] [raɪt] [tuː; tə] [ðæt] ['ruːbi][æz; əz] ['enibɒdi] [els] .
I've as much right to that ruby as anybody else .
我已经 作为 很多 正确的 到 那 红宝石 作为 任何人 别的 .

我和其他人一样，对那颗红宝石拥有同样的权利。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ə'sɜːt] [ðæt] [raɪt] , [ðæts] [ɔːl] .
I'm going to assert that right , that's all .
我是 去 到 断言 那 正确的 , 那就是 全部 .

我只是想维护我的权利，仅此而已。

[naʊ] , [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] , [kaɪnd][gɜːl] .
Now , be a good , kind girl .
现在 , 是 一个 好的 , 种类 女孩 .

现在，做一个善良的好女孩吧。

[gəʊ]['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] [ruːm] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [riːd] .
Go into another room and have a nice little read .
去 进入 其他 房间 和 有 一个 好的 小的 读 .

去另一个房间，好好读会儿书。

[wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['ruːbi] [hʌnt] .
We're going to have a ruby hunt .
是 去 到 有 一个 红宝石 打猎 .

我们要去寻找红宝石。

['flaɪmən] ! -
Flyman ! '
飞行员 ! -

飞人!

[ðə; ði] ['flaɪmən] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði]['əʊpən][dɔ:(r)] .
The Flyman appeared at the open door .
这 飞行员 出现 在 这 打开 门 .

飞人出现在敞开的门口。

[æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm] , [mɪs] [kɑ:sɑ:tɑ:] [brəʊk] ['ɪntu:][ə; eɪ] [stɔ:m] [ɒv; əv] [,eksklə'meiʃən] .
At sight of him , Miss Casata broke into a storm of exclamations .
在 视线 的 他 , 错过 卡萨塔 打破 进入 一个 风暴 的 感叹词 .

看到他，卡萨塔小姐顿时发出了一连串的惊叹声。

- [nɒt] [hɪm] !
' Not him !
- 不是 他 !

不是他!

[hi:; hi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [kʌm] [ɪn][hɪə(r)] .
He shall not come in here .
他 将 不是 来 在 这里 .

他不准进来。

[hi:; hi] [kɪld] ['mɪstə(r)] ['hɒlənd] !
He killed Mr Holland !
他 被杀 先生 荷兰 !

他杀了霍兰先生!

[ai] [sɔ:] [hɪm] !
I saw him !
我 锯 他 !

我看见他了!

['mɪstə(r)] ['hɑ:ləndz] [blʌd] [ɪz][ɒn][hɪz; ɪz][hændz] !
Mr Holland's blood is on his hands !
先生 荷兰的 血 是 在 他的 双手 !

霍兰德先生手上沾满了鲜血!

[ai] [wɪl] [nɒt][hæv; həv] [ðæt] [hi:; hi] [kʌm] [ɪn][hɪə(r)] ! -
I will not have that he come in here ! '
我 将要 不是 有 那 他 来 在 这里 ! -

我绝不允许他进来!

- [maɪ] ['dɪərɪst] [gɜ:l] , [bʌt; bət] [ðæts] [əb'sɜ:d] .
' My dearest girl , but that's absurd .
- 我的 亲爱的 女孩 , 但 那就是 荒诞 .

“我亲爱的女孩，但这太荒谬了。”

[hi:z] [ðə; ði]['əʊnli][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θri:] [hu:] [ˌʌndə'stændz] [lɒks] .
He's the only one of the three who understands locks .
他是 这 仅有的 一 的 这 三 WHO 明白 锁 .

三人之中只有他懂锁。

[ju:; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [ˌju: 'es][tu:; tə] [ˌɪrɪ'tri:vəbli] ['ru:ɪn] [mɪs] - ['prɒpəti] ['əʊɪŋ] [tu:; tə]['aʊə(r)]
You don't want us to irretrievably ruin Miss Bewicke's property owing to our
你 不 想 我们 到 不可挽回地 废墟 错过 - 财产 欠款 到 我们的
[ʃɪə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [skɪl] ?
sheer want of skill ?
透明 想 的 技能 ?

你不想因为我们技艺不精而彻底毁掉贝威克小姐的财产吗?

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][nəʊz][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['treɪf(ə)l][æz; əz] [ðæt] ['ruːbi][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['hʌntɪŋ]

And	for	a	nose	for	such	a	trifle	as	that	ruby	we	are	hunting
和	为了	一个	鼻子	为了	这样的	一个	琐事	作为	那	红宝石	我们	是	打猎

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæz; həz][nɒt][hɪz; ɪz]['iːkwəl] .

for	he	has	not	his	equal	.
为了	他	有	不是	他的	平等的	.

而要论嗅觉，他能精准地找到我们正在寻找的那颗红宝石，无人能及。

[naʊ] , [juː; jʊ][gəʊ][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l] [riːd] . -

Now	,	you	go	and	have	a	nice	little	read	.	'
现在	,	你	去	和	有	一个	好的	小的	读	.	-

现在，你去好好读读书吧。

[hiː; hi] [muːvd] ['fɔːwəd] [wɪð] [ðə; ðiː]['pɒsəb(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ðiː][ɑːm]

He	moved	forward	with	the	possible	intention	of	taking	her	by	the	arm
他	已搬	向前	和	这	可能的	意图	的	采取	她	经过	这	手臂

[ænd; ənd] ['liːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ðiː] [ruːm] .

and	leading	her	from	the	room	.
和	领导	她	从	这	房间	.

他向前走去，可能打算挽着她的胳膊把她带出房间。

[ɪf] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [feɪld] .

If	such	was	his	design	,	it	failed	.
如果	这样的	曾是	他的	设计	,	它	失败的	.

如果这就是他的计划，那他失败了。

[æz; əz][hiː; hi] [əd'vɑːnst] , [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [pɑːst][hɪm] .

As	he	advanced	,	she	slipped	past	him	.
作为	他	先进的	,	她	滑倒了	过去的	他	.

他向前走去时，她从他身边溜了过去。

['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðiː][dɔː(r)] [wɪtʃ] [led]['ɪntuː] [mɪs] - ['bedruːm] , [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜː'self] [ɪn] [frʌnt]

Rushing	to	the	door	which	led	into	Miss	Bewicke's	bedroom	,	she	placed	herself	in	front
冲刺	到	这	门	哪个	引领	进入	错过	-	卧室	,	她	放置	她自己	在	正面

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

她冲到通往贝威克小姐卧室的门前，挡在了门前。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [aʊt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðiː] [θriː] ['treʒəz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] - - [ðə; ðiː]

She	took	out	one	of	the	three	treasures	which	were	in	her	pocket	-	-	the
她	采取	出去	一	的	这	三	宝藏	哪个	是	在	她	口袋	-	-	这

[rɪ'vɒlvə(r)] .

revolver	.
左轮手枪	.

她从口袋里掏出了三件宝贝之一——左轮手枪。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðiː] [θriː] [men] [hæd; həd]['iːv(ə)n] [driːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi][ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌtʃ]

Before	the	three	men	had	even	dreamed	that	she	might	be	in	possession	of	such
前	这	三	男人	有	甚至	梦见	那	她	可能	是	在	拥有	的	这样的

[ə; eɪ] ['wepən] ,

a	weapon	,
一个	武器	,

在这三个男人做梦也没想到她会拥有这样的武器之前，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðeə(r)] [hedz] .

it	was	pointed	at	their	heads	.
它	曾是	尖	在	他们的	头部	.

枪口对准了他们的头。

[hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [wɒz; wəz] [æz; əz] [sɪg'nɪfɪkənt] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] ['ætɪtjuːd] .

Her	tone	when	she	spoke	was	as	significant	as	her	attitude	.
她	语气	什么时候	她	辐	曾是	作为	重要的	作为	她	态度	.

她说话的语气和她的态度一样重要。

- [ɪf] [wʌn] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [traɪz] [tuː; tə] [kʌm] [θruː] [ðɪs] [dɔː(r)] , [ai] [wɪl] [ʃuːt] [hɪm] [ded] .

'	If	one	of	you	tries	to	come	through	this	door	,	I	will	shoot	him	dead	.
-	如果	一	的	你	尝试	到	来	通过	这	门	,	我	将要	射击	他	死的	.

“如果你们当中有人胆敢从这扇门进来，我就开枪打死他。”

[duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ðɪs] [rɪ'vɒlvə(r)] [ɪz] [nɒt] ['ləʊdɪd] .

Do	not	think	this	revolver	is	not	loaded	.
做	不是	思考	这	左轮手枪	是	不是	已加载	.

不要以为这把左轮手枪没有子弹。

[ai] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] . -

I	will	show	you	.	'
我	将要	展示	你	.	-

我会向你展示。

[ʃiː; ʃi] ['faɪəd] , [ðə; ði] ['bʊlɪt] ['penətreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [wɔːl] .

She	fired	,	the	bullet	penetrating	the	opposite	wall	.
她	被解雇	,	这	子弹	渗透	这	对面的	墙	.

她开枪了，子弹穿透了对面的墙壁。

['mɪstə(r)] ['tɒməs] [kɒks] [dʌk] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] .

Mr	Thomas	Cox	ducked	as	it	passed	.
先生	托马斯	考克斯	躲闪	作为	它	通过了	.

它经过时，托马斯·考克斯先生低头躲闪。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ʃræŋk] [bæk] .

His	companions	instinctively	shrank	back	.
他的	同伴	本能地	缩小	后退	.

他的同伴们本能地向后退缩了。

[hɜː(r); hə(r)] [lɪps] ['pɑːtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl] .

Her	lips	parted	in	a	grim	smile	.
她	嘴唇	分手了	在	一个	严峻	微笑	.

她嘴角勾起一抹冷笑。

[ə'pærəntli] [ðɪs] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['hjuːmə(r)] .

Apparently	this	was	her	idea	of	humour	.
显然	这	曾是	她	主意	的	幽默	.

显然，这就是她理解的幽默。

- [juː; jʊ] [siː] [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [səʊ] ['helpləs] [æz; əz] [juː; jʊ] [pə'hæps] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] .

'	You	see	I	am	not	so	helpless	as	you	perhaps	supposed	.
-	你	看	我	是	不是	所以	无助	作为	你	也许	据称	.

你看，我并不像你想象的那样无助。

[ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['nɜːvəs] , [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] .

I	am	not	nervous	,	not	at	all	.
我	是	不是	紧张的	,	不是	在	全部	.

我一点也不紧张。

[ai] [ˌeɪ 'em] [juːst] [tuː; tə] ['hænd(ə)l] [ə; eɪ] [rɪ'vɒlvə(r)] .

I	am	used	to	handle	a	revolver	.
我	是	用过的	到	处理	一个	左轮手枪	.

我习惯使用左轮手枪。

[ai] [hæv; həv] [wʌn] ['praɪzɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['pɪst(ə)l] ['ʃuːtɪŋ] , [əʊ] , ['sevrəl] [taɪmz] .

I	have	won	prizes	for	pistol	shooting	,	oh	,	several	times	.
我	有	韩元	奖品	为了	手枪	射击	,	哦	,	一些	时代	.

我曾多次获得手枪射击奖项。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [faɪv] [mɔː(r)] ['bærəlz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['ləʊdɪd] .

There	are	five	more	barrels	which	are	loaded	.
那里	是	五	更多的	桶	哪个	是	已加载	.

还有五个装满子弹的桶。

[ɪf] [aɪ] [eɪm] [æt; ət] [juː; jʊ] , [aɪ] ['prɒmɪs] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɒt] [mɪs] .

If	I	aim	at	you	,	I	promise	that	I	will	not	miss	.
如果	我	目的	在	你	,	我	承诺	那	我	将要	不是	错过	.

如果我瞄准你，我保证不会失手。

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [siː] . -

You	shall	see	.	'
你	将	看	.	-

你会看到的。

[ðə; ði] ['beərɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['triːəʊ] , [ɪn] [ɪts] [weɪ] , [wɒz; wəz] ['kɒmɪk(ə)l] ,

The	bearing	of	the	trio	,	in	its	way	,	was	comical	,
这	轴承	的	这	三人组	,	在	它是	方式	,	曾是	滑稽	,

这三人的举止，从某种意义上说，颇具滑稽感。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['evɪdəntlɪ] [səʊ] [kəm'pliːtlɪ] ['teɪkən] [baɪ] [sə'praɪz] .

they	were	evidently	so	completely	taken	by	surprise	.
他们	是	显然	所以	完全地	已采取	经过	惊喜	.

他们显然完全措手不及。

['mɪstə(r)] ['tɒməs] [kɒks] , [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] , [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)] [æn; ən] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

Mr	Thomas	Cox	,	in	particular	,	looked	as	if	this	were	an	expedition	in	which	,	under	the	circumstances	,
先生	托马斯	考克斯	,	在	特别的	,	看起来	作为	如果	这	是	一个	远征	在	哪个	,	在下面	这	情况	,

尤其是托马斯·考克斯先生，看起来好像这是一次在当时情况下进行的探险，

[hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] ['teɪkən] [pɑːt] .

he	wished	he	had	not	taken	part	.
他	希望	他	有	不是	已采取	部分	.

他后悔自己参加了那次活动。

[hiː; hi] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] .

He	said	as	much	.
他	说	作为	很多	.

他确实说过类似的话。

- [lʊk] [hɪə(r)] , ['bɜːtn] , [ðɪs] [ɪz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [aɪ] ['bɑːgɪnd] [fɔː(r); fə(r)] .

'	Look	here	,	Burton	,	this	is	more	than	I	bargained	for	.
-	看	这里	,	伯顿	,	这	是	更多的	比	我	讨价还价	为了	.

“听着，伯顿，这比我预想的要复杂得多。”

[bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [keɪm] [aɪ] [təʊld] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [mɪkst] [ʌp] [wɪð] ['eniθɪŋ] [ɪ'kwɪvək(ə)l] .

Before	we	came	I	told	you	that	I	was	not	going	to	be	mixed	up	with	anything	equivocal	.
前	我们	来了	我	讲述	你	那	我	曾是	不是	去	到	是	混合	向上	和	任何事物	模棱两可	.

来之前我就告诉过你，我不会卷入任何模棱两可的事情。

[aɪ] [hæv; həv] [maɪ] ['kærəktə(r)] [tuː; tə] [kən'sɪdə(r)] .

I	have	my	character	to	consider	.
我	有	我的	特点	到	考虑	.

我得考虑一下自己的品格。

[juː; jʊ] [sed] [jɔː(r); jə(r)] ['leɪdi] [frend] [wʊd] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] ; [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['leɪdi] [frend] [woʊnt] ['lɪs(ə)n]

You	said	your	lady	friend	would	listen	to	reason	;	if	your	lady	friend	won't	listen
你	说	你的	女士	朋友	会	听	到	原因	; 如果		你的	女士	朋友	惯于	听

[tuː; tə] ['riːz(ə)n] ,

to	reason	,
到	原因	,

你说过你的女朋友会听劝；如果你的女朋友不听劝，

[ðen] [aɪm] ['sɒri] , [bʌt; bət] [aɪm] [ɒf] . -

then	I'm	sorry	,	but	I'm	off	.	'
然后	我是	对不起	,	但	我是	离开	.	-

那很抱歉，我得走了。

- [ðen] [jʊl] [luːz] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] . -

'	Then	you'll	lose	your	money	.	'
-	然后	你会	失去	你的	钱	.	-

“那你就会赔钱。”

- [ɪn] [ðæt] [keɪs] [jʊl] [hæv; həv] [tuː; tə] [smɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] . -

'	In	that	case	you'll	have	to	smart	for	it	.	'
-	在	那	案件	你会	有	到	聪明的	为了	它	.	-

“既然如此，你就得想办法了。”

- [ðæt] [woʊnt] [gɪv] [juː; jʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] .

'	That	won't	give	you	your	money	.
-	那	惯于	给	你	你的	钱	.

“那样是拿不回你的钱的。”

[ɪts] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [lɒt] . -

It's	a	nice	little	lot	.	'
它是	一个	好的	小的	很多	.	-

这是一块很不错的地。

- [aɪ] [nəʊ] [ɪts] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [lɒt] , [ænd; ənd] [aɪ] [kænt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] ;

'	I	know	it's	a	nice	little	lot	,	and	I	can't	afford	to	lose	it	;
-	我	知道	它是	一个	好的	小的	很多	,	和	我	不能	买得起	到	失去	它	;

我知道这是一块不错的地，我不能失去它；

[juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] [kænt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] .

you	know	I	can't	afford	to	lose	it	.
你	知道	我	不能	买得起	到	失去	它	.

你知道我不能失去它。

[bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [kæn; kən] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [luːz] [stɪl] [les] , [ænd; ənd] [ðæt] - - [ðæts] [maɪ]

But	there's	something	I	can	afford	to	lose	still	less	,	and	that	-	-	that's	my
但	有	某物	我	能	买得起	到	失去	仍然	较少的	,	和	那	-	-	那就是	我的

['kærəktə(r)] . -

character	.	'
特点	.	-

但我更不能失去一样东西，那就是我的品格。

- [jɔː(r); jə(r)] ['kærəktə(r)] !

'	Your	character	!
-	你的	特点	!

你的性格！

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

[ɪf] [juː; jʊ]['əʊnli][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][get] [rɪd][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kærəktə(r)] - - [aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ]

if	you	only	could	manage	to	get	rid	of	your	character	-	-	I	don't	believe	you
如果	你	仅有的	可以	管理	到	得到	摆脱	的	你的	特点	-	-	我	不	相信	你

[jɔː'self] ['riːəlaɪz] [wɒt] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [wʌn][ˌaɪ 'tiː][ɪz] - - ['itəd][biː; bi][ðə; ði] [best] [strəʊk] [ɒv; əv] ['bɪznəs]

yourself	realise	what	an	awful	one	it	is	-	-	it'd	be	the	best	stroke	of	business
你自己	意识到	什么	一个	可怕	一	它	是	-	-	它会	是	这	最好的	中风	的	商业

[juːv] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] ,

you've	done	for	many	a	day	,
你已经	完毕	为了	许多	一个	天	,

如果你能摆脱你那糟糕的性格——我相信你自己都没意识到它有多糟糕——那将是你近来做过的最明智的决定。

[maɪ][dɪə(r)][kɒks] ! -

my	dear	Cox	!	'
我的	亲爱的	考克斯	!	-

我亲爱的考克斯!

['mɪstə(r)] ['bɜːtn] [əd'vɑːnst] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][tæp][hɪz; ɪz] [frend] , [ɪn][æn; ən]['æfəb(ə)l]['mænə(r)] , [ɒn]

Mr	Burton	advanced	,	as	if	to	tap	his	friend	,	in	an	affable	manner	,	on
先生	伯顿	先进的	,	作为	如果	到	轻敲	他的	朋友	,	在	一个	和蔼可亲	方式	,	在

[ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .

the	shoulder	.
这	肩膀	.

伯顿先生走上前去，仿佛要亲切地拍拍朋友的肩膀。

[ðɪs] [brɔːt] [hɪm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ɒv; əv] [weə(r)] [mɪs] [kɑːsɑːtɑː][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] .

This	brought	him	within	a	few	feet	of	where	Miss	Casata	was	standing	.
这	带来	他	之内	一个	很少	脚	的	在哪里	错过	卡萨塔	曾是	常设	.

这使他距离卡萨塔小姐站立的地方只有几英尺远。

['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [left] [hænd][ɒn]['mɪstə(r)]['kɑːksɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hiː; hi] [snætʃt] [ə'weɪ] [ðæt]

Laying	his	left	hand	on	Mr	Cox's	shoulder	,	with	his	right	he	snatched	away	that
躺下	他的	左边	手	在	先生	考克斯	肩膀	,	和	他的	正确的	他	抢夺	离开	那

['dʒɛntəlmənz] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] ,

gentleman's	walking	-	stick	,
绅士的	步行	-	戳	,

他左手搭在考克斯先生的肩膀上，右手一把夺走了那位先生的拐杖。

[swʌŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [strʌk] [mɪs] - [ˌaʊt'stretʃt] [rɪst] [wɪð] [sʌtʃ] ['vaɪələns] [ðæt] [ðə; ði]

swung	round	and	struck	Miss	Casata's	outstretched	wrist	with	such	violence	that	the
摇摆	圆形的	和	击	错过	-	伸展	手腕	和	这样的	暴力	那	这

[rɪ'vɒlvə(r)] [wɒz; wəz] ['drɪvn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][grɑːsp][ænd; ənd] [sent] ['flaɪɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] .

revolver	was	driven	from	her	grasp	and	sent	flying	across	the	room	.
左轮手枪	曾是	驱动	从	她	抓牢	和	发送	飞行	穿过	这	房间	.

他猛地转身，狠狠地击中了卡萨塔小姐伸出的手腕，力道之大，以至于左轮手枪从她手中脱落，飞到了房间的另一边。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv][peɪn] .

She	gave	a	cry	of	pain	.
她	给予	一个	哭	的	疼痛	.

她发出了一声痛苦的呻吟。

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [fel] [lɪmp] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

Her	arm	fell	limp	at	her	side	.
她	手臂	跌倒	跛行	在	她	边	.

她的手臂无力地垂在身侧。

[ðə; ði] [bləʊ] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'lɪvəd] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [fɔːs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['pɒsəb(ə)l]

The	blow	had	been	delivered	with	so	much	force	that	it	was	quite	possible
这	吹	有	到过	发表	和	所以	很多	力量	那	它	曾是	相当	可能的

[hɜː(r); hə(r)] [rɪst] [wɒz; wəz]['brəʊkən] .

her	wrist	was	broken	.
她	手腕	曾是	破碎的	.

这一击力道极大，她的手腕很可能骨折了。

- [juː; jʊ]['dev(ə)l] ! -
' You devil ! '
- 你 魔鬼 ! -

“你这个魔鬼！”

- [juː; jʊ][waɪld][kæt] ! - [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['dʒentlmən] . -
' You wild cat ! ' returned the gentleman . '
- 你 荒野 猫 ! - 返回 这 绅士 . -

“你这只野猫！”那位先生回道。

[naʊ] , ['flaɪmən] , [ɒn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ! -
Now , Flyman , on to her ! '
现在 , 飞行员 , 在 到 她 ! -

好了，弗莱曼，轮到她了！

[ðə; ði]['flaɪmən] [əu'bei] .
The Flyman obeyed .
这 飞行员 服从 .

飞行员服从了命令。

[ðə; ði] [tuː] ['dʒentlmən] [ə'tækt] [ðə; ði]['leɪdi] .
The two gentlemen attacked the lady .
这 二 先生们 遭到攻击 这 女士 .

这两名男子袭击了那位女士。

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [fɔːt] ['geɪmli] , [ɪ'speʃəli] [kən'sɪdərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪndʒəd] [rɪst] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ]
Although she fought gamely , especially considering her injured wrist , she was no
虽然 她 战斗 勇敢地 , 尤其 考虑 她 受伤 手腕 , 她 曾是 不
[mætʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][peə(r)] .
match for the pair .
匹配 为了 这 一对 .

尽管她奋力抵抗，尤其考虑到她手腕受伤，但她根本不是那两人的对手。

[ðeɪ] [gɒt][hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [stɪl] ['strʌg(ə)lɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
They got her down upon the floor , still struggling for all that she was
他们 得到 她 向下 之上 这 地面 , 仍然 挣扎 为了 全部 那 她 曾是
[wɜːθ] .
worth .
值得 .

他们把她按倒在地，她仍在拼尽全力地挣扎。

- [naʊ] , ['flaɪmən] , [wɛrz] [ðæt] [stʌf] [ɒv; əv] [jɔːz] ? -
' Now , Flyman , where's that stuff of yours ? '
- 现在 , 飞行员 , 在哪里? 那 东西 的 你的 ? -

“弗莱曼，你的那些东西在哪儿呢？”

- [aɪm] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
' I'm getting it .
- 我是 获得 它 .

我明白了。

[ʃiːz] [ə; eɪ]['wʌnə(r)] .
She's a oner .
她是 一个 一个 .

她是个一击即中的人。

[ʃiːz] [bɪt][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [bəʊn] . -
She's bit me to the bone . '
她是 少量 我 到 这 骨 . -

她把我咬到了骨头里。

[wɪð] ['dɪfɪkəlti] - - [hiː; hi]['əʊnli][hæd; həd][wʌn][hænd] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] - - [hiː; hi] [ɪ'vɒlvd] [ə; eɪ][tɪn]['kænɪstə(r)]

With	difficulty	-	-	he	only	had	one	hand	disengaged	-	-	he	evolved	a	tin	canister
和	困难	-	-	他	仅有的	有	一	手	脱离	-	-	他	进化	一个	锡	罐

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] ['pɒkɪt] .

from	his	jacket	pocket	.
从	他的	夹克	口袋	.

他费了好大劲——他只有一只手能动——从外套口袋里掏出一个锡罐。

- [baɪt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [bəʊn] !

'	Bite	her	to	the	bone	!
-	咬	她	到	这	骨	!

狠狠咬她一口!

[let] [hɜː(r); hə(r)][hæv; həv][ðə; ði] [lɒt] ! -

Let	her	have	the	lot	!	'
让	她	有	这	很多	!	-

把所有东西都给她吧!

[frɒm; frəm][ðə; ði]['kænɪstə(r)][ðə; ði]['flaɪmən] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [klɒθ] - - [ə; eɪ] [klɒθ] [wɪtʃ]

From	the	canister	the	Flyman	managed	to	take	a	cloth	-	-	a	cloth	which
从	这	罐	这	飞行员	管理	到	拿	一个	布	-	-	一个	布	哪个

[wɒz; wəz] [səʊkt] [wɪð] [sʌm; səm][pɪ'kjuːliə(r)] - ['smelɪŋ] ['fluːɪd] .

was	soaked	with	some	peculiar	-	smelling	fluid	.
曾是	浸泡过	和	一些	奇特	-	闻起来	体液	.

飞行员从罐子里取出了一块布——一块浸透了某种气味奇特的液体的布。

[ðɪs] [hiː; hi] [dʒæmd] [ə'genst] [ðə; ði] ['leɪdiz] [feɪs] , ['iːv(ə)n] ['kræmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

This	he	jammed	against	the	lady's	face	,	even	cramming	it	between	her	lips	.
这	他	卡住	反对	这	女士的	脸	,	甚至	临时抱佛脚	它	之间	她	嘴唇	.

他把那东西猛地塞到那位女士的脸上，甚至塞进了她的嘴唇之间。

[ʃiː; ʃi] [raɪðd] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] , [ðen] [leɪ] [stɪl] .

She	writhed	and	twisted	,	then	lay	still	.
她	扭动	和	扭曲	,	然后	躺	仍然	.

她扭动挣扎了一阵，然后静静地躺着。

[æz; əz][ðə; ði]['flaɪmən] [gɒt] [ʌp] , [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɑːkt] [wɪð]

As	the	Flyman	got	up	,	he	examined	the	hand	which	she	had	marked	with
作为	这	飞行员	得到	向上	,	他	检查	这	手	哪个	她	有	标记	和

[hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] .

her	teeth	.
她	牙齿	.

飞人起身时，仔细查看了她用牙齿留下的痕迹。

- [ʃiː; ʃi] [teɪks] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['duːɪŋ] .

'	She	takes	a	bit	of	doing	.
-	她	需要	一个	少量	的	正在做	.

她需要花些功夫才能做到。

[aɪ] ['ʃudnt] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə]['tæk(ə)l][hɜː(r); hə(r)]['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] . -

I	shouldn't	like	to	have	to	tackle	her	single	-	handed	.	'
我	不应该	喜欢	到	有	到	处理	她	单身的	-	递交	.	-

我可不想单枪匹马对付她。

['mɪstə(r)] ['bɜːtn] [smaɪld] .

Mr	Burton	smiled	.
先生	伯顿	微笑	.

伯顿先生笑了。

[hɪz; ɪz] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['rʌmp(ə)ld] .

His	clothes	were	a	little	rumpled	.
他的	衣服	是	一个	小的	皱巴巴的	.

他的衣服有点皱巴巴的。

[æz; əz][hiː; hi][rəʊz][hiː; hi] [əˈreɪndʒd] [hɪz; ɪz][taɪ] .

As	he	rose	he	arranged	his	tie	.
作为	他	玫瑰	他	安排	他的	领带	.

他起身时整理了一下领带。

- [naɪs] [waɪf] [ʃɪd] [meɪk] !

'	Nice	wife	she'd	make	!
-	好的	妻子	棚	制作	!

她会是个好妻子!

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ? -

What	do	you	think	?	'
什么	做	你	思考	?	-

你怎么认为? '

['mɪstə(r)][kɒks][hæd; həd] ['ɒkjupaɪd] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][rɪ'vɒlvə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['leɪdi]

Mr	Cox	had	occupied	his	time	in	picking	up	the	revolver	of	which	the	lady
先生	考克斯	有	占领	他的	时间	在	挑选	向上	这	左轮手枪	的	哪个	这	女士

[hæd; həd] [biːn] [rɪ'liːvd] .

had	been	relieved	.
有	到过	松了口气	.

考克斯先生忙着捡起那位女士丢失的左轮手枪。

[hiː; hi] [siːmd] ['dʒenjuɪnli] [kən'sɜːnd] .

He	seemed	genuinely	concerned	.
他	似乎	真的	担心的	.

他看起来真的很担心。

- [juː; jʊ] [nəʊ] , ['bɜːtn] , [ai] [tel] [juː; jʊ] [ə'gen] [ai]['dɪd(ə)nt] [kʌm] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .

'	You	know	,	Burton	,	I	tell	you	again	I	didn't	come	here	for	this	sort	of	thing	.
-	你	知道	,	伯顿	,	我	告诉	你	再次	我	没有	来	这里	为了	这	种类	的	事物	.

“你知道吗，伯顿，我再说一遍，我来这里不是为了做这种事的。”

[ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][hæd; həd] [ðɪs] ['hæpən] [nɒt] - - [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

I	wouldn't	have	had	this	happen	not	-	-	not	for	a	good	deal	.
我	不会	有	有	这	发生	不是	-	-	不是	为了	一个	好的	交易	.

如果不是为了划算的交易，我是绝对不会让这种事发生的。

[ai] ['ʃʊdnt] [biː; bi] [sə'praɪzd] [ɪf] [wiː; wi][get]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] . -

I	shouldn't	be	surprised	if	we	get	into	trouble	for	this	.	'
我	不应该	是	惊讶	如果	我们	得到	进入	麻烦	为了	这	.	-

如果因此惹上麻烦，我一点也不觉得意外。

- [maɪ][dɪə(r)][kɒks] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][gɒt]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] ['enihaʊ] .

'	My	dear	Cox	,	we	should	have	got	into	trouble	anyhow	.
-	我的	亲爱的	考克斯	,	我们	应该	有	得到	进入	麻烦	无论如何	.

“我亲爱的考克斯，我们无论如何都会遇到麻烦的。”

[wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [hʌŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃiːp] [æz; əz][ə; eɪ] [læm] .

We	may	as	well	be	hung	for	a	sheep	as	a	lamb	.
我们	可能	作为	出色地	是	悬挂	为了	一个	羊	作为	一个	羊肉	.

我们就像绵羊和羔羊一样，可能会被处以绞刑。

[aɪm]['gəʊɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [glʌvz] . -

I'm	going	for	the	gloves	.	'
我是	去	为了	这	手套	.	-

我要去拿手套。

- [hʌŋ] !

'	Hung	!
-	洪	!

“挂了！”

[doʊnt] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˈhæŋɪŋ] .
Don't talk about hanging .
不 讲话 关于 绞刑 .

不要谈论绞刑。

[juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ][kəʊld] [ˈʃɪvə(r)] [gəʊ] [daʊn] [maɪ] [bæk] .
You make a cold shiver go down my back .
你 制作 一个 寒冷的 颤抖 去 向下 我的 后退 .

你让我脊背发凉。

[juː; jʊ] [ˈhævnt] - - [kɪld] [hɜː(r); hə(r)] ? -
You haven't - - killed her ? '
你 还没有 - - 被杀 她 ? -

你没——杀了她?

- [kɪld] [hɜː(r); hə(r)] ?
' Killed her ?
- 被杀 她 ?

“杀了她？”

[juː; jʊ] [ˈɪnəs(ə)nt] !
You innocent !
你 清白的 !

你真是无辜的!

[ʃiːz] [ðə; ði] [sɔːt] [huː] [teɪk] [ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv] [ˈkɪlɪŋ] .
She's the sort who take a deal of killing .
她是 这 种类 WHO 拿 一个 交易 的 杀 .

她就是那种会接受杀戮交易的人。

[maɪ] [gʊd] [tʃæp] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈkɒmz] [tuː; tə] , [ʃɪl] [kɜːs] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ænd; ənd][gəʊ][ɒn][ˈdʒen(ə)rəli] ;
My good chap , when she comes to , she'll curse a little and go on generally ;
我的 好的 小伙子 , 什么时候 她 来 到 , 壳 诅咒 一个 小的 和 去 在 一般来说 ;

我的好伙计，她醒来后，会骂几句脏话，然后继续正常生活；

[bʌt; bət] [ʃɪl] [fəˈgɪv] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði][end] .
but she'll forgive me in the end .
但 壳 原谅 我 在 这 结尾 .

但她最终会原谅我的。

[aɪ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiːz] [ə; eɪ][dɪə(r)] ! -
I know her ; she's a dear ! '
我 知道 她 ; 她是 一个 亲爱的 ! -

我认识她，她人很好!

[waɪl] [ðə; ði] [θriː] [men] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ʌnˈkɒnʃəs] [ˈwʊmən] ,
While the three men stood looking down at the unconscious woman ,
尽管 这 三 男人 站立 寻找 向下 在 这 无意识 女士 ,

三名男子站在那里，低头看着昏迷不醒的女子。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈnɒkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈaʊtə(r)][dɔː(r)] .
there came a knocking at the outer door .
那里 来了 一个 敲门 在 这 外 门 .

外面的门被敲响了。

[ˈtʃæptə(r)] [ˈɛksˈviː]
CHAPTER XV
章 十五

第十五章

[æn; ən] [ˈɒnərəb(ə)l] [rɪˈtriːt]
AN HONOURABLE RETREAT
一个 光荣的 撤退

光荣的退场

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [wɒt] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] .

It	was	not	what	they	expected	.
它	曾是	不是	什么	他们	预期的	.

这并非他们所预期的。

[ðeə(r)]['feɪsɪz] [ʃəʊd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] ['stɑːtld] .

Their	faces	showed	it	;	they	were	so	unmistakably	startled	.
他们的	面孔	显示	它	;	他们	是	所以	毫无疑问	惊慌	.

他们的表情说明了一切；他们显然受到了惊吓。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] ['wʊmən] , [ðen] [bæk] [ə'gen] [æt; ət]

They	looked	at	each	other	,	then	at	the	unconscious	woman	,	then	back	again	at
他们	看起来	在	每个	其他	,	然后	在	这	无意识	女士	,	然后	后退	再次	在

[wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

one	another	.
一	其他	.

他们互相看了一眼，然后又看了看昏迷不醒的女人，接着又互相看了一眼。

['mɪstə(r)] ['bɜːtn] [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] .

Mr	Burton	bit	his	lip	.
先生	伯顿	少量	他的	唇	.

伯顿先生咬了咬嘴唇。

- [huː] [ðə; ði] [djuːs] [ɪz] [ðæt] ? -

'	Who	the	deuce	is	that	?	'
-	WHO	这	二	是	那	?	-

“那家伙是谁？”

- ['sɜːvənts] , [pə'hæps] . -

'	Servants	,	perhaps	.	'
-	仆人	,	也许	.	-

“或许是仆人吧。”

[ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [wɒz; wəz][ðə; ði] - .

The	suggestion	was	the	Flyman's	.
这	建议	曾是	这	-	.

这个建议是弗莱曼提出的。

- [ðen] [kən'faʊnd] [ðə; ði] ['sɜːvənts] !

'	Then	confound	the	servants	!
-	然后	混杂	这	仆人	!

“那就让仆人们受辱吧！”

[waɪ] [kænt] [ðeɪ] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ekstrə][taɪm][tuː; tə] - [naɪt] ?

Why	can't	they	take	a	little	extra	time	to	-	night	?
为什么	不能	他们	拿	一个	小的	额外的	时间	到	-	夜晚	?

为什么他们今晚不能多抽出一点时间呢?

[ðeɪ] [nəʊ] [ðeə(r)] ['mɪstrəs] [ɪz] [ə'weɪ] . -

They	know	their	mistress	is	away	.	'
他们	知道	他们的	情妇	是	离开	.	-

他们知道女主人不在家。

[ðə; ði] ['nɒkɪŋ] [keɪm] [ə'gen] - - [ə; eɪ]['regjələ(r)][ræt] - [tæt] - [tæt] .

The	knocking	came	again	-	-	a	regular	rat	-	tat	-	tat	.
这	敲门	来了	再次	-	-	一个	常规的	鼠	-	塔特	-	塔特	.

敲门声再次响起——规律的哒哒哒声。

- [ðæts] [nəʊ] ['sɜːvənts] .

'	That's	no	servants	.
-	那就是	不	仆人	.

“那不是仆人。”

[ðeɪ] [ˌwʊdnt] [meɪk] [ðæt] [rəʊ] . -
They wouldn't make that row . '
他们 不会 制作 那 排 . -

他们不会发生那场争吵。

- [juː; jʊ][kæn; kən]['nevə(r)] [tel] .
' You can never tell .
- 你 能 绝不 告诉 .

“谁也说不准。”

['naʊədeɪz] [ðeɪ] [meɪk] [wɒt] [rəʊ] [ðeɪ] [pliːz] ; [ðeɪ] ['fænsi] [ðəm'selvz] .
Nowadays they make what row they please ; they fancy themselves .
如今 他们 制作 什么 排 他们 请 ; 他们 想要 他们自己 .

如今他们想吵什么就吵什么，他们自以为是。

[bruːts] ! -
Brutes ! '
野蛮人 ! -

野蛮人!

- ['vɪzɪtəz] , [pə'hæps] . -
' Visitors , perhaps . '
- 访客 , 也许 . -

“或许是访客吧。”

- [kən'faʊnd] [ðem; ðəm] , [huː'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! -
' Confound them , whoever it is ! '
- 混杂 他们 , 谁 它 是 ! -

“真该诅咒他，不管他是谁！”

[ðeɪ] [spəʊk] [ɪn] ['wɪspərz] , [æn; ən] [ə'priːʃəb(ə)l] [pɔːz] [bɪ'twiːn] [iːtʃ] [mænz] ['spiːkɪŋ] ,
They spoke in whispers , an appreciable pause between each man's speaking ,
他们 辐 在 低语 , 一个 值得赞赏 暂停 之间 每个 男人的 请讲 ,

他们低声交谈，每个人说话之间都有明显的停顿。

[æz; əz] [ɪf] [iːtʃ] [ɪn] [tɜːn] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] .
as if each in turn waited for something to happen .
作为 如果 每个 在 转动 等待 为了 某物 到 发生 .

仿佛每个人都在等待某件事发生。

['mɪstə(r)] ['bɜːtn] [wɒz; wəz] ['aʊtwədli] [ðə; ði][məʊst][self] - [pə'zest] ,
Mr Burton was outwardly the most self - possessed ,
先生 伯顿 曾是 向外 这 最多 自己 - 拥有 ,

伯顿先生表面上是最沉着冷静的，

['biːɪŋ] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][mæn] [huː] [wʊd] ['prɒbəbli] [smaɪl] [æz; əz][hiː; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['gæləʊz] .
being the kind of man who would probably smile as he mounted the gallows .
存在 这 种类 的 男人 WHO 会 大概 微笑 作为 他 安装 这 绞刑架 .

他大概是那种走上绞刑架时脸上还会带着微笑的人。

[ðə; ði] ['flaɪmən] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['nɪəli] [ʃʌt] , [hɪz; ɪz] [fɪsts] [klentʃt] , [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
The Flyman had his eyes nearly shut , his fists clenched , his shoulders a little
这 飞行员 有 他的 眼睛 几乎 关闭 , 他的 拳头 紧握 , 他的 肩膀 一个 小的
[hʌntʃt] ,
hunched ,
弓着背 ,

飞人双眼几乎紧闭，双拳紧握，双肩微微耸起。

[æz; əz] [ɪf] ['gæðərɪŋ] [hɪm'self] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [ə'tæk] .
as if gathering himself together to resist a coming attack .
作为 如果 采集 他自己 一起 到 抵抗 一个 未来 攻击 .

仿佛在积蓄力量抵御即将到来的攻击。

['mɪstə(r)] ['tɒməs] [kɒks][wɒz; wəz]['vɪzəbli] ['tremjələs] ; [hɪz; ɪz] [greɪt] [hed] [twɪʧt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]

Mr	Thomas	Cox	was	visibly	tremulous	;	his	great	head	twitched	upon	his
先生	托马斯	考克斯	曾是	明显地	颤抖的	;	他的	伟大的	头	抽搐	之上	他的

['ʃəuldəz] ;

shoulders	;
肩膀	;

托马斯·考克斯先生明显在颤抖；他硕大的脑袋在肩膀上抽搐着；

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [kə'læps] .

he	was	apparently	in	danger	of	physical	collapse	.
他	曾是	显然	在	危险	的	身体的	坍塌	.

他当时显然有身体崩溃的危险。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['kjʊəriəs][tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðə; ði] [kən'trɑːstɪŋ] ['ætətjʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [men][æz; əz]

It	was	curious	to	observe	the	contrasting	attitudes	of	the	three	men	as
它	曾是	好奇的	到	观察	这	对比	态度	的	这	三	男人	作为

[ðeɪ] [stʊd] [ə'baʊt][ðə; ði] [rɪ'kʌmbənt] ['wʊmən] .

they	stood	about	the	recumbent	woman	.
他们	站立	关于	这	卧式	女士	.

观察这三个男人围着躺着的女人所表现出的截然不同的态度，是一件很有趣的事情。

[ðə; ði] ['nɒkɪŋ] [wɒz; wəz] [rɪ'piːtɪd] , [stɪl] [mɔː(r)] ['laʊdli] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['nɒkə(r)] [wækst] [ɪm'peɪʃ(ə)nt]

The	knocking	was	repeated	,	still	more	loudly	,	as	if	the	knocker	waxed	impatient
这	敲门	曾是	重复	,	仍然	更多的	高声	,	作为	如果	这	敲击器	打蜡	不耐烦

.

:
.

敲门声再次响起，而且越来越响，仿佛敲门的人已经不耐烦了。

- [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][let] - [ɪm] [ɪn] .

'	We	shall	have	to	let	'	em	in	.
-	我们	将	有	到	让	-	呃	在	.

我们不得不放他们进来。

['enihaʊ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [siː] [huz] [ðeə(r)] .

Anyhow	,	we	shall	have	to	see	who's	there	.
无论如何	,	我们	将	有	到	看	谁是	那里	.

总之，我们得看看那里都有谁。

[ðel] [nɒk] [ðə; ði][dɔː(r)] [daʊn] . -

They'll	knock	the	door	down	.	'
他们会	敲	这	门	向下	.	-

他们会把门撞开。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['flaɪmən] .

This	was	the	Flyman	.
这	曾是	这	飞行员	.

这就是“飞行人”。

['mɪstə(r)][kɒks] [sə'ʤestid] [æn; ən] [ɔːl'tɜːnətɪv] .

Mr	Cox	suggested	an	alternative	.
先生	考克斯	建议	一个	选择	.

考克斯先生提出了一个替代方案。

- [kænt] [wiː; wi] - - [kænt] [wiː; wi] [get] [ə'weɪ] ?

'	Can't	we	-	-	can't	we	get	away	?
-	不能	我们	-	-	不能	我们	得到	离开	?

我们难道不能——我们难道不能逃走吗?

['ɪz(ə)nt][ðeə(r)] [ə'nʌðə(r)] [wei] [aʊt] ? -

Isn't	there	another	way	out	?	'
不是	那里	其他	方式	出去	?	-

难道没有别的出路吗?

['mɪstə(r)] ['bɜːtn] [ɪn'laɪt(ə)nd] [hɪm] .

Mr	**Burton**	**enlightened**	**him**	**.**
先生	伯顿	开明	他	.

伯顿先生启发了他。

- [maɪ][dɪə(r)][kɒks] , [ðeəz; ðəz]['əʊnli][wʌn] [wei] ['ɪntuː][ə; eɪ] [flæt] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['əʊnli][wʌn] [wei] [aʊt] ,

' My	**dear**	**Cox**	**,**	**there's**	**only**	**one**	**way**	**into**	**a**	**flat**	**,**	**and**	**there's**	**only**	**one**	**way**	**out**	**,**
- 我的	亲爱的	考克斯	,	有	仅有的	一	方式	进入	一个	平坦的	,	和	有	仅有的	一	方式	出去	,

“我亲爱的考克斯，进公寓只有一条路，出公寓也只有一条路。”

[ən'les] [juː; jʊ][traɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [wɪtʃ] [miːnz] [ə; eɪ][drɒp][ɒv; əv] [pə'hæps] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] .

unless	**you**	**try**	**the**	**window**	**,**	**which**	**means**	**a**	**drop**	**of**	**perhaps**	**a**	**hundred**	**feet**	**.**
除非	你	尝试	这	窗户	,	哪个	方法	一个	降低	的	也许	一个	百	脚	.

除非你尝试从窗户下去，那意味着你可能会从一百英尺高的地方摔下来。

[aɪm][nɒt] ['drɒpɪŋ] .

I'm	**not**	**dropping**	**.**
我是	不是	下降	.

我不会放弃。

[ðə; ði] - [raɪt] ; [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [siː] [huz] [ðeə(r)] .

The	**Flyman's**	**right**	**;**	**we**	**shall**	**have**	**to**	**see**	**who's**	**there**	**.**
这	-	正确的	;	我们	将	有	到	看	谁是	那里	.

飞行员说得对；我们得看看那里是谁。

[ðeə(r)] ['nidnt] [biː; bi] ['trʌb(ə)l] , [ən'les] [juː; jʊ] [gɪv] [jɔː'self] [ə'weɪ] .

There	**needn't**	**be**	**trouble**	**,**	**unless**	**you**	**give**	**yourself**	**away**	**.**
那里	不必	是	麻烦	,	除非	你	给	你自己	离开	.

只要你不暴露自己，就不会有麻烦。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

It	**depends**	**who**	**it**	**is**	**.**
它	取决于	WHO	它	是	.

那要看是谁了。

[aɪl] [leɪ] [ðɪs] [dɪə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl][ɒv; əv][maɪn] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][bed] ; [ʃɪl] [biː; bi][mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [ðeə(r)] ,

I'll	**lay**	**this**	**dear**	**little**	**girl**	**of**	**mine**	**upon**	**her**	**bed**	**;**	**she'll**	**be**	**more**	**comfortable**	**there**	**,**
患病的	躺	这	亲爱的	小的	女孩	的	矿	之上	她	床	;	壳	是	更多的	舒服的	那里	,

我要把我亲爱的小女儿放在床上；她躺在那里会更舒服。

[ænd; ənd][nɒt][səʊ] [kən'spɪkjuəs] .

and	**not**	**so**	**conspicuous**	**.**
和	不是	所以	显眼的	.

而且不太显眼。

[ai] [nəʊ] [wɪtʃ] [ɪz][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .

I	**know**	**which**	**is**	**her**	**room**	**.**
我	知道	哪个	是	她	房间	.

我知道哪个是她的房间。

[ðen] [wiːl; wil] [siː] [huz] [kʌm] [tuː; tə][kɔːl][ɒn][juː; jʊ] . -

Then	**we'll**	**see**	**who's**	**come**	**to**	**call**	**on**	**you**	**.**	**'**
然后	出色地	看	谁是	来	到	称呼	在	你	.	-

然后我们看看是谁来拜访你了。

[dɪ'spleɪɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [streŋθ] [wɪð] [wɪtʃ] [wʌn] [wʊd] ['hɑːdli] [hæv; həv] ['kredɪtɪd] [hɪz; ɪz]

Displaying	**a**	**degree**	**of**	**strength**	**with**	**which**	**one**	**would**	**hardly**	**have**	**credited**	**his**
显示	一个	程度	的	力量	和	哪个	一	会	几乎	有	已认可	他的

[slaɪt] ['fɪgə(r)] ,

slight	**figure**	**,**
轻微	数字	,

他展现出的力量与他瘦小的身材极不相称。

['lɪftɪŋ] [mɪs] [kɑːsɑːtɑː] [ɒf] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [hiː; hi][bɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

lifting	**Miss**	**Casata**	**off**	**the**	**floor**	**,**	**he**	**bore**	**her**	**from**	**the**	**room**	**.**
举重	错过	卡萨塔	离开	这	地面	,	他	钻孔	她	从	这	房间	.

他把卡萨塔小姐从地上抱起来，带出了房间。

['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [ðeə(r)] [keɪm] [ðə; ði] ['nɒkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɔːθ] [taɪm] , [ðɪs] [taɪm]

During	**his**	**absence**	**there**	**came**	**the**	**knocking**	**for**	**the**	**fourth**	**time**	**,**	**this**	**time**
期间	他的	缺席	那里	来了	这	敲门	为了	这	第四	时间	,	这	时间

['fjʊəriəsli] .

furiously	**.**
愤怒地	.

在他不在的这段时间里，敲门声第四次响起，这次敲门声非常急促。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] , [ə; eɪ] [mɑːkt] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] .

When	**he**	**returned**	**,**	**a**	**marked**	**change**	**had**	**taken**	**place**	**in**	**his**	**appearance**	**.**
什么时候	他	返回	,	一个	标记	改变	有	已采取	地方	在	他的	外貌	.

他回来时，外貌发生了明显变化。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [saɪnz] [ɒv; əv] [streɪndʒ] [dɪs'ɔːdə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,

There	**were**	**signs**	**of**	**strange**	**disorder**	**on**	**his**	**countenance**	**,**
那里	是	标志	的	奇怪的	紊乱	在	他的	面容	,

他脸上显露出一种异样的神情紊乱。

[æz; əz] [ɪf] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] [briːf] [wɪð'drɔːəl] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˌʌn'strʌŋ] [baɪ][sʌm; səm]

as	**if**	**during**	**his**	**brief**	**withdrawal**	**he**	**had**	**been**	**unstrung**	**by**	**some**
作为	如果	期间	他的	简短的	退出	他	有	到过	未上弦	经过	一些

[ˌəʊvə'welmɪŋ] [ʃɒk] .

overwhelming	**shock**	**.**
压倒	震惊	.

仿佛在他短暂的退缩期间，他受到了某种巨大的冲击，情绪失控了。

[ðə; ði] ['flaɪmən] [æt; ət] [wʌns] [əb'zɜːvd] [hɪz; ɪz] ['ɔːltəd] [lʊks] .

The	**Flyman**	**at**	**once**	**observed**	**his**	**altered**	**looks**	**.**
这	飞行员	在	一次	观察到	他的	已修改	看起来	.

飞行员立刻注意到他容貌的变化。

- [wʌts] ['hæpənd] ?

'	**What's**	**happened**	**?**
-	是什么	发生	?

'发生了什么事?

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ? -

What's	**the**	**matter**	**?**	**'**
是什么	这	事情	?	-

怎么了？ '

- [kɜːs] [juː; jʊ] , ['flaɪmən] ! -

'	**Curse**	**you**	**,**	**Flyman**	**!**	**'**
-	诅咒	你	,	飞行员	!	-

“该死的，飞人！”

- [wɒt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [naʊ] ? -

'	**What**	**have**	**I**	**done**	**now**	**?**	**'**
-	什么	有	我	完毕	现在	?	-

“我又做了什么？”

- [ai] [seɪ] , [kɜːs] [juː; jʊ] ! -
' I say , curse you ! '
- 我 说 , 诅咒 你 ! -

“我诅咒你！”

- [ɪz] [ʃiː; ʃi] - - [ded] ? -
' Is she - - dead ? '
- 是 她 - - 死的 ? -

她……死了吗?

- [nəʊ] , [ʃiːz] [nɒt] .
' No , she's not .
- 不 , 她是 不是 .

不，她不是。

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['əʊpən] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
I'm going to open the door .
我是 去 到 打开 这 门 .

我要去开门了。

[ɪf] [ɪts] [ðə; ði] ['sɜːvənts] , [aɪl] [send] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] , [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ]
If it's the servants , I'll send them away , pretending to give them a message
如果 它是 这 仆人 , 患病的 发送 他们 离开 , 假装 到 给 他们 一个 信息
[frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ;
from her ;
从 她 ;

如果是仆人，我就把他们打发走，假装替她带话给他们；

[ɪf] [ɪts] ['kɔːlə] , [aɪl] [tel] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [laɪ] ; [ɪf] [ɪts] ['enibɒdi] [huː] ['wɒnts] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self]
if it's callers , I'll tell them a lie ; if it's anybody who wants to make himself
如果 它是 来电者 , 患病的 告诉 他们 一个 说谎 ; 如果 它是 任何人 WHO 想要 到 制作 他自己
[ʌn'plez(ə)nt] ,
unpleasant ,
令人不快的 ,

如果是打电话的人，我会对他们撒谎；如果是任何想让自己不愉快的人，

[juː; jʊ] [tuː] [lʊk] [aʊt] .
you two look out .
你 二 看 出去 .

你们两个小心点。

[aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [blʌf] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] [aɪv] [gɒt] [ðæt] ['ruːbi] . -
I'm not going to be bluffed out of this before I've got that ruby . '
我是 不是 去 到 是 虚张声势 出去 的 这 前 我已经 得到 那 红宝石 . -

在拿到那颗红宝石之前，我绝不会被吓跑。

- ['bɜːtn] , [biː; bi] ['keəf(ə)l] [wɒt] [juː; jʊ] [duː; də] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] ['aʊə(r)] [seik] . -
' Burton , be careful what you do , for all our sakes . '
- 伯顿 , 是 小心 什么 你 做 , 为了 全部 我们的 清酒 . -

“伯顿，为了我们大家着想，你做事要小心。”

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['mɪstə(r)] [kɒks] .
This was Mr Cox .
这 曾是 先生 考克斯 .

这位是考克斯先生。

[ðə; ði] [rɪ'tɔːt] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] ['kɜːtiəs] .
The retort was hardly courteous .
这 反驳 曾是 几乎 有礼貌 .

他的反驳毫无礼貌可言。

- [juː; jʊ][biː; bi] [hæŋd] ! -
' You be hanged ! '
- 你 是 绞刑 ! -

“你该被绞死！”

['mɪstə(r)] ['bɜːtn] [riːtʃt] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)][æz; əz][ðə; ði] ['nɒkɪŋ] [wɒz; wəz] [ˌriːkə'mensɪŋ] .
Mr Burton reached the front door as the knocking was recommencing .
先生 伯顿 达到 这 正面 门 作为 这 敲门 曾是 重新开始 .

伯顿先生走到前门时，敲门声又开始了。

[frɒm; frəm] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [wɒt] [hiː; hi][dɪd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd]
From where they were they could not see what he did , but they could
从 在哪里 他们 是 他们 可以 不是 看 什么 他 做过 , 但 他们 可以
[hɪə(r)] .
hear .
听到 .

他们所处的位置让他们看不到他做了什么，但他们能听到。

[ðeɪ] [hɜːd] [hɪm]['əʊpən] ; [ə; eɪ] ['femənɪn] [vɔɪs] [ɪn'kwaɪə(r)] , [ɪn] [təʊnz] [ɒv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , - -
They heard him open ; a feminine voice inquire , in tones of indignation , - -
他们 听到 他 打开 ; 一个 女性 嗓音 查询 , 在 音调 的 愤慨 , - -

他们听到他开门的声音；一个女人的声音带着愤慨的语气问道——

- [wʌts] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ?
' What's the meaning of this ?
- 是什么 这 意义 的 这 ?

“这是什么意思？”

[waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ] [kept] ['weɪtɪŋ] ? -
Why am I kept waiting ? '
为什么 是 我 保留 等待 ? -

为什么我一直等不到?

[ðen] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] [slæmd] , [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔː(r)][wɒz; wəz] [θrəʊn] ['vaɪələntli] ['əʊpən] ,
Then the front door slammed , the drawing - room door was thrown violently open ,
然后 这 正面 门 猛烈抨击 , 这 绘画 - 房间 门 曾是 抛掷 暴力 打开 ,

然后前门砰的一声关上了，客厅的门也被猛地推开。

[ænd; ənd] [tuː] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [keɪm] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌn]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
and two young ladies came through it , one after the other ,
和 二 年轻的 女士们 来了 通过 它 , 一 后 这 其他 ,

两个年轻女士先后走了出来。

[wɪð] [sʌtʃ] [ɪk'striːmli] [ɪn'dekərəs] [rə'pɪdəti] [æz; əz][tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [biː; bi]
with such extremely indecorous rapidity as to suggest that they could scarcely be
和 这样的 极其 不得体 快速 作为 到 建议 那 他们 可以 几乎 是
[ɪn'taɪəli] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [əʊn] [prə'siːdɪŋz] ,
entirely responsible for their own proceedings ,
完全 负责任的 为了 他们的 自己的 诉讼程序 ,

他们行事如此迅速，速度之快令人难以置信，以至于他们几乎无法对自己的行为完全负责。

[æz; əz] , [ɪn'diːd] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] .
as , indeed , they were not .
作为 , 的确 , 他们 是 不是 .

但事实上，他们并非如此。

['mɪstə(r)] ['hɒrəs] ['bɜːtn] [hæd; həd] [prə'peld] [ðem; ðəm] ['fɔːwəd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [raɪt] [ɑːm] [bɪ'fɔː(r)]
Mr Horace Burton had propelled them forward with his own right arm before
先生 贺拉斯 伯顿 有 推进 他们 向前 和 他的 自己的 正确的 手臂 前
[ðeɪ] [ðəm'selvz] [hæd; həd][ðə; ði] [liːst] [aɪ'dɪə] [wɒt] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['hæpən] .
they themselves had the least idea what was about to happen .
他们 他们自己 有 这 至少 主意 什么 曾是 关于 到 发生 .

霍勒斯·伯顿先生用他自己的右臂推动他们向前，而他们自己却丝毫没有意识到即将发生什么。

[ænd; ənd] , ['fɒləʊɪŋ] [raɪt] [ə'pɒn] [ðeə(r)] [hiːlz] , [hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔː(r)] ,

And	,	following	right	upon	their	heels	,	he	closed	the	drawing	-	room	door	,
和	,	下列的	正确的	之上	他们的	高跟鞋	,	他	关闭	这	绘画	-	房间	门	,

然后，他紧随其后，关上了客厅的门。

[tɜːnd] [ðə; ðɪ] [kiː] [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [sə'veɪɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɪz; ɪz]

turned	the	key	and	stood	with	his	back	against	it	,	surveying	them	with	his
转向	这	钥匙	和	站立	和	他的	后退	反对	它	,	测量	他们	和	他的

[hə'bɪtʃuəl] , [bɪ'nɪgnənt] [smaɪl] .

habitual	,	benignant	smile	.
习惯性的	,	仁慈的	微笑	.

他转动钥匙，背靠着钥匙站着，脸上带着惯常的、和蔼的微笑打量着他们。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɒt] [ðeɪ] [kɔːl] [ə'pɒn][ðə; ðɪ][steɪdʒ][ə; eɪ] ['tæbləʊ] , [ðə; ðɪ] ['smaɪlɪŋ] ['dʒentlmən] , [ðə; ðɪ]

It	was	what	they	call	upon	the	stage	a	tableau	,	The	smiling	gentleman	,	the
它	曾是	什么	他们	称呼	之上	这	阶段	一个	画面	,	这	微笑	绅士	,	这

[tuː] [bɪ'wɪldəd] ['leɪdɪz] ,

two	bewildered	ladies	,
二	困惑	女士们	,

这就是舞台上所谓的“情景剧”：一位面带微笑的绅士，两位一脸茫然的女士。

[ðə; ðɪ] [tuː] ['ʌðə(r)]['ɔːlməʊst] ['iːkwəli] [bɪ'wɪldəd] [men] ,

the	two	other	almost	equally	bewildered	men	,
这	二	其他	几乎	同样地	困惑	男人	,

另外两个同样困惑的男人，

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]['əʊpən] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ][mɔː(r)] [sə'praɪzd] [baɪ][ðə; ðɪ]

for	it	was	an	open	question	which	were	the	more	surprised	by	the
为了	它	曾是	一个	打开	问题	哪个	是	这	更多的	惊讶	经过	这

[ˌsɪŋgju'lærəti][ɒv; əv]['mɪstə(r)] ['bɜːrtənz] [bɪ'heɪvjə(r)] - - [mɪs] - [ænd; ənd] [mɪs] [brɔːd] [ɔː(r)]['mɪstə(r)]

singularity	of	Mr	Burton's	behaviour	-	-	Miss	Bewicke	and	Miss	Broad	or	Mr
奇点	的	先生	伯顿的	行为	-	-	错过	-	和	错过	广阔	或者	先生

['tɒməs] [kɒks][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['flaɪmən] .

Thomas	Cox	and	the	Flyman	.
托马斯	考克斯	和	这	飞行员	.

因为这是一个悬而未决的问题：究竟是贝威克小姐和布罗德小姐，还是托马斯·考克斯先生和飞人，对伯顿先生的古怪行为感到更加惊讶？

[ðə; ðɪ][pɪ'kjuːliə(r)]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'sepʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['drɪvn] [mɪs] ['brɔdz] [wɪts]

The	peculiar	nature	of	her	reception	seemed	to	have	driven	Miss	Broad's	wits
这	奇特	自然	的	她	接待	似乎	到	有	驱动	错过	布罗德的	智慧

[kəm'pliːtli] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

completely	from	her	.
完全地	从	她	.

她受到的奇特接待似乎完全使布罗德小姐神志不清。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ə'raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['stɑːtld] [aʊt] [ɒv; əv] [sliːp] ,

She	gazed	around	like	a	woman	startled	out	of	sleep	,
她	凝视	大约	喜欢	一个	女士	惊慌	出去	的	睡觉	,

她环顾四周，就像一个从睡梦中惊醒的女人。

[huː] [hæz; həz][nəʊ]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɒt] [hæz; həz] [raʊzd] [hɜː(r); hə(r)] .

who	has	no	notion	of	what	has	roused	her	.
WHO	有	不	概念	的	什么	有	唤醒	她	.

她完全不知道是什么激起了她的情绪。

[mɪs] - [hæd; həd] [ə'pærəntli] [rɪ'teɪnd] [sʌm; səm] ['frægmənts] [ɒv; əv] [hɜːz] .

Miss	Bewicke	had	apparently	retained	some	fragments	of	hers	.
错过	-	有	显然	保留	一些	片段	的	她的	.

贝威克小姐显然保留了她的一些碎片。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət]['mɪstə(r)] ['bɜːtn] , [ðen] [æt; ət]['mɪstə(r)][kɒks][ænd; ənd][ðə; ði]['flaɪmən] ,

She	looked	at	Mr	Burton	,	then	at	Mr	Cox	and	the	Flyman	,
她	看起来	在	先生	伯顿	,	然后	在	先生	考克斯	和	这	飞行员	,

她看了看伯顿先生，又看了看考克斯先生和飞行员。

[ðen] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['dʒentlmən] [huː] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][dɔː(r)] .

then	back	at	the	gentleman	who	stood	before	the	door	.
然后	后退	在	这	绅士	WHO	站立	前	这	门	.

然后，目光又回到了站在门口的那位先生身上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

红宝石的追逐(The Chase of the Ruby)
第8/10页

[ʃiː; ʃi] [aɪd] [hɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɪkstʃə(r)] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] ,
She **eyed** **him** **up** **and** **down** **with** **a** **mixture** **,** **as** **it** **seemed** **,** **of** **amusement** **,**
她 眼睛 他 向上 和 向下 和 一个 混合物 , 作为 它 似乎 , 的 娱乐 ,
['æŋgə(r)] [ænd; ənd] [kən'tempt] .
anger **and** **contempt** **.**
愤怒 和 鄙视 .

她上下打量着他，眼神中似乎交织着戏谑、愤怒和轻蔑。

[kʊd; kəd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [hæv; həv] [stʌŋ] , [hɜːz] [wʊd] [hæv; həv] [stʌŋ] [hɪm] [ðen] .
Could **a** **voice** **have** **stung** **,** **hers** **would** **have** **stung** **him** **then** **.**
可以 一个 嗓音 有 被蜇了 , 她的 会 有 被蜇了 他 然后 .

如果声音能刺痛人心，那么她的声音当时一定会刺痛他。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] [pækɪ'dɜːmətəs] .
But **this** **gentleman** **was** **pachydermatous** **.**
但 这 绅士 曾是 厚皮 .

但这位先生患有厚皮病。

- [səʊ] [ɪts] [juː; jʊ] ? -
' **So** **it's** **you** **?** **'**
- 所以 它是 你 ? -

“原来是你啊？”

- [ai] [ges] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . -
' **I** **guess** **it** **is** **.** **'**
- 我 猜测 它 是 . -

我想应该是这样。

- [haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)] ? -
' **How** **dare** **you** **come** **here** **?** **'**
- 如何 敢 你 来 这里 ? -

“你竟敢来这里？”

- [ðæts] [ðə; ði] ['prɒbləm] . -
' **That's** **the** **problem** **.** **'**
- 那就是 这 问题 . -

“这就是问题所在。”

- [ɪts] [wʌn] [wɪtʃ] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [sɒlvd] . -
' **It's** **one** **which** **will** **soon** **be** **solved** **.** **'**
- 它是 一 哪个 将要 很快 是 已解决 . -

“这个问题很快就会得到解决。”

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] .
She **moved** **across** **the** **room** **.**
她 已搬 穿过 这 房间 .

她走到房间另一边。

[hiː; hi] [tʃekt] [hɜː(r); hə(r)] .
He **checked** **her** **.**
他 已检查 她 .

他检查了她。

- [ɪts] [nəʊ] [gʊd] [jɔː(r); jə(r)] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] .
' **It's** **no** **good** **your** **ringing** **the** **bell** **.**
- 它是 不 好的 你的 铃声 这 钟 .

你按铃也没用。

[ðeəz; ðəz][nəʊ][wʌn][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] . -
There's no one to answer . '
有 不 一 到 回答 . -

没有人可以回答。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [feɪs] [hɪm] , [mɪs] [brɔːd] [spəʊk] , [wɪð] [æn; ən] [ə'pærənt] ['pɑːʃ(ə)l] [rɪ'tɜːn]
As she turned to face him , Miss Broad spoke , with an apparent partial return
作为 她 转向 到 脸 他 , 错过 广阔 辐 , 和 一个 明显 部分的 返回
[tuː; tə] ['kɒnʃəsnəs] .
to consciousness .
到 意识 .

布罗德小姐转过身面对他，开口说话了，显然她已经部分恢复了意识。

- [huː] [ɪz] [ðɪs] ['pɜːs(ə)n] ? -
' Who is this person ? '
- WHO 是 这 人 ? -

“这个人是谁？”

- [ðɪs] ['pɜːs(ə)n][ɪz] ['hɒrəs] ['bɜːtn] , [ɒv; əv] [huːm] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːd] .
' This person is Horace Burton , of whom you may have heard .
- 这 人 是 贺拉斯 伯顿 , 的 谁 你 可能 有 听到 .

这个人是霍勒斯·伯顿，你们可能听说过他。

[aɪ] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] [huː] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [p'ɜːsənz] [ɑː(r); ə(r)] .
I cannot tell you who the other persons are .
我 不能 告诉 你 WHO 这 其他 人 是 .

我不能告诉你其他人是谁。

[ðeɪ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [frendz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] . -
They look as if they were friends of his . '
他们 看 作为 如果 他们 是 朋友们 的 他的 . -

他们看起来像是他的朋友。

- [səʊ] [ðɪs] [ɪz] ['hɒrəs] ['bɜːtn] ? -
' So this is Horace Burton ? '
- 所以 这 是 贺拉斯 伯顿 ? -

“这就是霍勒斯·伯顿吗？”

[mɪs] [brɔːd] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ðɪ] ['dʒentlmən] [ɪn] ['kwestʃən] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] [ˌʌn'kliːn]
Miss Broad regarded the gentleman in question as if he were some unclean
错过 广阔 认为 这 绅士 在 问题 作为 如果 他 是 一些 不洁
[θɪŋ] , [wɪtʃ] ,
thing , which ,
事物 , 哪个 ,

布罗德小姐看待那位先生，就好像他是什么不洁之物一样，

['pɒsəbli] , [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəd] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] .
possibly , she considered him to be .
可能 , 她 经过考虑的 他 到 是 .

或许，她认为他是。

[hiː; hi] , [ɒn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][hænd] , [kən'tɪnjuːd] ['dʒiːniəl][æz; əz]['evə(r)] .
He , on the other hand , continued genial as ever .
他 , 在 这 其他 手 , 持续 和蔼可亲 作为 曾经 .

而他本人则一如既往地和蔼可亲。

- [ænd; ənd] [jʊr; jər] [mɪs] [brɔːd] - - ['leti] , [aɪ] [bɪ'liːv] ?
' And you're Miss Broad - - Letty , I believe ?
- 和 你是 错过 广阔 - - 莱蒂 , 我 相信 ?

“你就是布罗德小姐——我想你叫莱蒂吧？”

[aɪm] [pliːzd] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , ['kʌz(ə)n] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] . -

I'm	pleased	to	meet	you	,	cousin	that	is	to	be	.	'
我是	高兴	到	见面	你	,	表哥	那	是	到	是	.	-

很高兴见到你，未来的表妹。

- ['kʌz(ə)n] - - [jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] ?

'	Cousin	-	-	your	cousin	?
-	表哥	-	-	你的	表哥	?

“表亲——你的表亲？”

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi][ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ɒv; əv] [jɔːz] . -

I	shall	never	be	a	cousin	of	yours	.	'
我	将	绝不	是	一个	表哥	的	你的	.	-

我永远不会是你的表亲。

- [nəʊ] ? [ðæts] [hɑːd] [ɒn] [gaɪ] .

'	No	?	That's	hard	on	Guy	.
-	不	?	那就是	难的	在	盖伊	.

“不？这对盖伊来说太难了。”

[hiːz] ['kaʊntɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] ['mʌni] . -

He's	counting	on	the	money	.	'
他是	计数	在	这	钱	.	-

他指望着这笔钱呢。

- [juː; jʊ][dɪ'spɪkəb(ə)l] ['kriːtʃə(r)] ! -

'	You	despicable	creature	!	'
-	你	卑鄙	生物	!	-

“你这个卑鄙的家伙！”

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] , [prɪ'zentɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [vjuː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bæk] ,

She	turned	away	,	presenting	him	with	a	good	view	of	her	back	,
她	转向	离开	,	呈现	他	和	一个	好的	看法	的	她	后退	,

她转过身去，让他能清楚地看到她的背影。

[ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ] ['kwestʃən] [tuː; tə] [mɪs] - .

and	put	a	question	to	Miss	Bewicke	.
和	放	一个	问题	到	错过	-	.

然后向贝威克小姐提问。

- [wɒt] [ɪz][hiː; hi] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ?

'	What	is	he	doing	here	?
-	什么	是	他	正在做	这里	?

他在这里做什么?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ][doʊnt] [ə'laʊ] [hɪm][ɪn][jɔː(r); jə(r)][rʊmz; ruːmz] ? -

Surely	you	don't	allow	him	in	your	rooms	?	'
一定	你	不	允许	他	在	你的	房间	?	-

你们肯定不会让他进你们的房间吧?

['mɪstə(r)] ['bɜːtn] [tʊk] [ə'pɒn] [hɪm'self] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['leɪdi] .

Mr	Burton	took	upon	himself	to	answer	for	the	lady	.
先生	伯顿	采取	之上	他自己	到	回答	为了	这	女士	.

伯顿先生主动承担起为这位女士作证的责任。

- [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪm] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [kænt] .

'	I'll	tell	you	what	I'm	doing	here	;	she	can't	.
-	患病的	告诉	你	什么	我是	正在做	这里	;	她	不能	.

“我会告诉你我在这里做什么；她不能。”

[aɪm] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [fɜːst] [taɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)]['ɔːlsəʊ] .

I'm	now	for	the	first	time	going	to	tell	her	also	.
我是	现在	为了	这	第一的	时间	去	到	告诉	她	还	.

现在，我第一次也要告诉她这件事。

['itl] [biː; bi] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːs] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [nəʊ] [ʃɪl] ['vælјuː] .
It'll be giving her a little piece of information which I know she'll value .
它将 是 给予 她 一个 小的 片 的 信息 哪个 我 知道 壳 价值 .

这将给她提供一些她会很有价值的信息。

[mɪs] - , [aɪv] [kʌm] [hɪə(r)][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv] ['mɪljən] [ɒv; əv] ['mʌni] . -
Miss Bewicke , I've come here in search of a quarter of million of money . '
错过 - , 我已经 来 这里 在 搜索 的 一个 四分之一 的 百万 的 钱 . -

贝威克小姐，我来这里是为了寻找二十五万美元。

- [ɪz] [ðæt] [səʊ] ?
' Is that so ?
- 是 那 所以 ?

'是这样吗?

[juː; jʊ] ['riːəli] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['mɒdɪst] !
You really are too modest !
你 真的 是 也 谦虚的 !

你真是太谦虚了!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['skeəsli] [wɜːθ] [jɔː(r); jə(r)] [waɪl] [tuː; tə] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] !
It was surely scarcely worth your while to come for such a trifle !
它 曾是 一定 几乎 值得 你的 尽管 到 来 为了 这样的 一个 琐事 !

为了这么点小事来一趟，实在太不值得了!

[aɪ] [niːd] ['hɑːdli] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['sevrəl] ['lɪt(ə)l] [sʌmz] [ɒv; əv] [ðæt] [ə'maʊnt] ['laɪɪŋ] [luːs]
I need hardly say that you will find several little sums of that amount lying loose
我 需要 几乎 说 那 你 将要 寻找 一些 小的 总和 的 那 数量 说谎 松动的
[ə'baʊt] [ðə; ði] ['premɪsɪz] ! -
about the premises ! '
关于 这 前提 ! -

我几乎不用说，你会在这栋房子里发现好几笔零散的、数额不等的钞票!

- [ɪn'diːd] ?
' Indeed ?
- 的确 ?

'的确?

[wel] , [aɪ] [wɒnt] [wʌn] ; [ðæts] [ɔːl] . -
Well , I want one ; that's all . '
出色地 , 我 想 一 ; 那就是 全部 . -

“嗯，我想要一个，就这些。”

- ['mɪstə(r)] ['bɜːtn] , [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][səʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [liːv] [maɪ][rʊmz; ruːmz] ? -
' Mr Burton , will you be so good as to leave my rooms ? '
- 先生 伯顿 , 将要 你 是 所以 好的 作为 到 离开 我的 房间 ? -

“伯顿先生，您能不能好心离开我的房间？”

- [aɪl] [liːv] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] , [wɒt'evə(r)] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ,
' I'll leave them on the wings of the wind , whatever that may be ,
- 患病的 离开 他们 在 这 翅膀 的 这 风 , 任何 那 可能 是 ,

“我会让他们随风而去，不管那风会是什么。”

[wen] [aɪ][hæv; həv][maɪ] ['ʌŋkəlz] ['ruːbi] . -
when I have my uncle's ruby . '
什么时候 我 有 我的 叔叔的 红宝石 . -

当我拥有我叔叔的红宝石时。

- [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [wɒt] ? -
' When you have what ? '
- 什么时候 你 有 什么 ? -

“当你拥有什么的时候？”

- [maɪ] ['ʌŋkəlz] ['ruːbi] .
' My uncle's ruby .
- 我的 叔叔的 红宝石 .

“我叔叔的红宝石。”

[maɪ][dɪə(r)]['kʌz(ə)n] [gai] [kə'mɪtɪd] ['bɜːgləri] [hɪə(r)][lɑːst] [naɪt] [ɪn] [kwest] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [səʊ]
My dear cousin Guy committed burglary here last night in quest of it , so
我的 亲爱的 表哥 盖伊 坚定的 入室盗窃 这里 最后的 夜晚 在 寻求 的 它 , 所以

我亲爱的表弟盖伊昨晚为了找到它，在这里犯了入室盗窃罪。

[aɪm][ʃʊə(r)][juː; jʊ][woʊnt][maɪnd][maɪ] ['peɪɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɔːl] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]
I'm sure you won't mind my paying you a little call this evening as a sort of
我是 当然 你 惯于 头脑 我的 付费 你 一个 小的 称呼 这 晚上 作为 一个 种类 的
['siːkwəl] . -
sequel . '
续集 . -

我相信你不会介意我今晚给你打个电话，算是续篇吧。

- [ai] [sə'pəʊz] ['luːɪs] [kɑːsɑːtɑː][təʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] ['mɪstə(r)] ['hɒlənd] ? -
' I suppose Louise Casata told you about Mr Holland ? '
- 我 认为 路易丝 卡萨塔 讲述 你 关于 先生 荷兰 ? -

“我想路易丝·卡萨塔应该跟你说过霍兰先生的事吧？”

- [ðeəz; ðəz][nəʊ] [tʃɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [sə'pəʊzɪŋ] . -
' There's no charge for supposing . '
- 有 不 收费 为了 假如 . -

“假设是免费的。”

- ['prɒbəbli] [ðə; ði] [seɪm] ['pɜːs(ə)n]['ɔːlsəʊ] [ɪn'fɔːmd] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [wɪð] [wɒt] [hiː; hi]
' Probably the same person also informed you that he went away with what he
- 大概 这 相同的 人 还 知情的 你 那 他 去 离开 和 什么 他
[sɔːt] ? -
sought ? '
寻求 ? -

“或许是同一个人告诉你，他带着他想要的东西离开了？”

- [dɪd] [hiː; hi] , [mɪs] - ? -
' Did he , Miss Bewicke ? '
- 做过 他 , 错过 - ? -

“是吗，贝威克小姐？”

- [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'fɔːmənt] . -
' You had better refer to your informant . '
- 你 有 更好的 参考 到 你的 线人 . -

你最好去问问你的线人。

- [aɪm] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
' I'm referring to you .
- 我是 指 到 你 .

我指的就是你。

[aɪm] ['ɑːskɪŋ] [juː; jʊ] [ɪf] [gai] ['hɒlənd] [left] [ðiːz] [rʊmz; ruːmz][lɑːst] [naɪt] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ]
I'm asking you if Guy Holland left these rooms last night in possession of my
我是 问 你 如果 盖伊 荷兰 左边 这些 房间 最后的 夜晚 在 拥有 的 我的
['ʌŋkəlz] ['ruːbi] ? -
uncle's ruby ? '
叔叔的 红宝石 ? -

我问你，盖伊·霍兰德昨晚离开这些房间时，是否带着我叔叔的红宝石？

- [ɑːsk] [mɪs] [kɑːsɑːtɑː] ; [ɑːsk][jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n]['iːv(ə)n] , [bʌt; bət][doʊnt][ɑːsk][ˌem 'iː] . -
' Ask Miss Casata ; ask your cousin even , but don't ask me . '
- 问 错过 卡萨塔 ; 问 你的 表哥 甚至 , 但 不 问 我 . -

“去问卡萨塔小姐吧；甚至可以去问你表妹，但别问我。”

- [ai][ˌeɪ 'em] ['ɑːskɪŋ] [juː; jʊ] .
' I am asking you .
- 我 是 问 你 .

我问你。

[juːv] [biːn] ['pleɪɪŋ] [sʌm; səm] [kən'faʊndɪd] [trɪk] . -
You've been playing some confounded trick . '
你已经 到过 玩耍 一些 令人困惑 诡计 . -

你一直在耍什么不可告人的花招。

- ['mɪstə(r)] ['bɜːtn] ! -
' Mr Burton ! '
- 先生 伯顿 ! -

“伯顿先生！”

- [ai][doʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə] [hɜːt] [jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋz] , [mɪs] - ,
' I don't wish to hurt your feelings , Miss Bewicke ,
- 我 不 希望 到 伤害 你的 情怀 , 错过 - ,

“我不想伤害您的感情，贝威克小姐，”

[səʊ] [aɪl] [seɪ] [juːv] [biːn] [ə'mjuːzɪŋ] [jɔː'self] [wɪð] [sʌm; səm] ['deɪnti] , ['delɪkət] [dɪ'vaɪs] ,
so I'll say you've been amusing yourself with some dainty , delicate device ,
所以 患病的 说 你已经 到过 有趣 你自己 和 一些 纤巧 , 精美的 设备 ,

所以我会说你一直在玩一些精致小巧的玩意儿。

[ænd; ənd][aɪ] ['ʃudnt] [biː; bi] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ðæt] ['ruːbi][ɒn][jɔː(r); jə(r)]
and I shouldn't be surprised to learn that you have that ruby on your
和 我 不应该 是 惊讶 到 学习 那 你 有 那 红宝石 在 你的
['pɜːs(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] . -
person at this moment . '
人 在 这 片刻 . -

“如果得知你此刻随身带着那颗红宝石，我一点也不觉得意外。”

[mɪs] - , ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bel] , [prest] [hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] ,
Miss Bewicke , walking to the bell , pressed her finger against the button ,
错过 - , 步行 到 这 钟 , 按下 她 手指 反对 这 按钮 ,

贝威克小姐走到铃铛旁，将手指按在了铃铛上。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kept] [ʌp] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] ['rɪŋɪŋ] .
so that it kept up a continuous ringing .
所以 那 它 保留 向上 一个 连续的 铃声 .

所以它一直发出持续不断的铃声。

['mɪstə(r)] ['bɜːtn] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
Mr Burton watched her with a smile .
先生 伯顿 观看 她 和 一个 微笑 .

伯顿先生面带微笑地看着她。

- [juː; jʊ] [siː] , [ðeəz; ðəz][nəʊ][wʌn] [ðeə(r)] .
' You see , there's no one there .
- 你 看 , 有 不 一 那里 .

你看，那里一个人也没有。

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən][maɪ] [wɜːd] . -
You might have taken my word . '
你 可能 有 已采取 我的 单词 . -

你本可以相信我的话。

- [weə(r)] [ɪz] [mɪs] [kɑːsɑːtɑː] ? -
' Where is Miss Casata ? '
- 在哪里 是 错过 卡萨塔 ? -

卡萨塔小姐在哪里?

- [weə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
' **Where is she ?**
- 在哪里 是 她 ?

她在哪儿?

[ðæts] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
That's the question .
那就是 这 问题 .

这就是问题所在。

[wɛrz] ['evriwʌn] ? -
Where's everyone ? '
在哪里? 每个人 ? -

人都去哪儿了?

- [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['sɜːvənts] , [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ]
' **If I am unable to attract the attention of my own servants , thanks to you**
- 如果 我 是 无法 到 吸引 这 注意力 的 我的 自己的 仆人 , 谢谢 到 你
,
,
,

“如果我无法引起自己仆人的注意，多亏了你，

[maɪ] [frendz] [ɪn][ðə; ði][nekst] [flæt] [wɪl] [hɪə(r)][ðə; ði] [ʌn'siːsɪŋ] ['tɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bel] ,
my friends in the next flat will hear the unceasing tinkling of the bell ,
我的 朋友们 在 这 下一个 平坦的 将要 听到 这 不断 叮叮当当 的 这 钟 ,

隔壁公寓的朋友们会一直听到铃铛叮当作响的声音。

[ænd; ənd] [ges] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] . -
and guess that there is something wrong . '
和 猜测 那 那里 是 某物 错误的 . -

我猜想肯定出了什么问题。

- [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɒri] , [mɪs] - , [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [siːm] [ruːd] [tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi] - - -
' **I should be sorry , Miss Bewicke , to have to seem rude to a lady - - '**
- 我 应该 是 对不起 , 错过 - , 到 有 到 似乎 粗鲁的 到 一个 女士 - - -

“贝威克小姐，如果我对一位女士显得无礼，我会感到很抱歉——”

- [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [fjuː] [θɪŋz] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ]['greɪtə(r)] ['pleʒə(r)] ;
' **On the contrary , I should imagine that few things would give you greater pleasure ;**
- 在 这 相反 , 我 应该 想象 那 很少 事物 会 给 你 更大的 乐趣 ;

相反，我想很少有事情能给你带来更大的快乐；

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv]['pɜːs(ə)n] . -
you are that kind of person . '
你 是 那 种类 的 人 . -

你就是那种人。

- [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ai][mʌst; məst] [rɪ'kwest] [juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [ðæt] [bel] [ə'ləʊn] . -
' **At the same time , I must request you to leave that bell alone . '**
- 在 这 相同的 时间 , 我 必须 要求 你 到 离开 那 钟 独自的 . -

“同时，我必须请求你不要碰那口钟。”

[hiː; hi] [went] ['kləuzə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
He went closer to her .
他 去 更近 到 她 .

他走近了她。

[hɪz; ɪz] ['muːvɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [left] [ðə; ði][dɔː(r)] [ʌn'gɑːdɪd] .
His moving away from it left the door unguarded .
他的 移动 离开 从 它 左边 这 门 无人看守 .

他离开后，门就空了。

['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [ʃiː; ʃi] [ʃɒt] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət] [mɪs] [brɔːd] .

Over	her	shoulder	she	shot	a	glance	at	Miss	Broad	.
超过	她	肩膀	她	射击	一个	瞥一眼	在	错过	广阔	.

她回头瞥了一眼布罗德小姐。

[ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] , ['kætʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [pə'siːvd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['pleɪɪŋ] .

That	young	lady	,	catching	it	,	perceived	the	little	ruse	she	had	been	playing	.
那	年轻的	女士	,	捕捉	它	,	感知	这	小的	诡计	她	有	到过	玩耍	.

那位年轻女士察觉到了，看穿了她耍的小花招。

['hʌrɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] [kiː] ,

Hurrying	to	the	door	,	she	began	to	turn	the	key	,
匆忙	到	这	门	,	她	开始	到	转动	这	钥匙	,

她急忙走到门口，开始转动钥匙。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ˌʌn'lɒkt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] ['mɪstə(r)] ['bɜːtn] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

and	had	already	unlocked	it	when	Mr	Burton	came	rushing	back	to	the
和	有	已经	已解锁	它	什么时候	先生	伯顿	来了	匆忙	后退	到	这

[pəʊst] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [bi'gail] ['ɪntuː] ['dezət] .

post	which	he	had	been	beguiled	into	deserting	.
邮政	哪个	他	有	到过	被迷惑	进入	逃兵	.

当伯顿先生匆匆赶回他被哄骗而擅离职守的岗位时，他已经打开了门锁。

- [juː; jʊ] ['dɑːlɪŋ] ! -

'	You	darling	!	'
-	你	亲爱的	!	-

“你这宝贝！”

[hiː; hi] [kraɪd] .

he	cried	.
他	哭	.

他哭了。

['siːzɪŋ] [mɪs] [brɔːd] [baɪ][ðə; ði] [weɪst] [hiː; hi] [drægd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] .

Seizing	Miss	Broad	by	the	waist	he	dragged	her	from	the	door	.
抓住	错过	广阔	经过	这	腰部	他	拖拽	她	从	这	门	.

他抓住布罗德小姐的腰，把她从门口拖了出来。

[æz; əz][hiː; hi] [wɜːl] [hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] , [ʃiː; ʃi] [strʌk] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [klentʃt] [fɪst] [ɒn][hɪz; ɪz]

As	he	whirled	her	round	,	she	struck	him	with	her	clenched	fist	on	his
作为	他	旋转	她	圆形的	,	她	击	他	和	她	紧握	拳头	在	他的

[raɪt] [ɪə(r)] ,

right	ear	,
正确的	耳朵	,

他一把将她转过来，她用紧握的拳头打在他的右耳上。

[ðə; ði] [bləʊ] ['biːɪŋ] [dɪ'lɪvəd] [wɪð] [sʌtʃ] [gʊd] ['dʒʌdʒmənt] ,

the	blow	being	delivered	with	such	good	judgment	,
这	吹	存在	发表	和	这样的	好的	判断	,

这一击出得如此精准，

[fɔːs] [ænd; ənd] ['fɔːtʃuːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kærid] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [kliːn] [ɒf] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd]

force	and	fortune	that	it	carried	the	young	gentleman	clean	off	his	feet	and
力量	和	财富	那	它	携带	这	年轻的	绅士	干净的	离开	他的	脚	和

[raɪt] ['əʊvə(r)][ɒn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [bæk] .

right	over	on	to	his	back	.
正确的	超过	在	到	他的	后退	.

凭借着强大的力量和运气，这股力量将这位年轻绅士从地上掀翻，直接翻了个底朝天。

- ['brɑːvəʊ] ! - [ɪk'skleɪmd] [mɪs] - . -

'	Bravo	!	'	exclaimed	Miss	Bewicke	.	'
-	Bravo	!	-	惊呼	错过	-	.	-

“太棒了！”贝威克小姐惊呼道。

[naʊ] , ['leti] , ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] ! -

Now	**,**	**Letty**	**,**	**open**	**the**	**door**	**!**	**'**
现在	,	莱蒂	,	打开	这	门	!	-

莱蒂，快去开门!

[bʌt; bət] [mɪs] - [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['heɪsti][ɪn] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt][ðə; ði][rəʊd][wɒz; wəz] [friː] .

But	**Miss**	**Bewicke**	**was**	**a**	**little**	**hasty**	**in**	**supposing**	**that**	**the**	**road**	**was**	**free**	**.**
但	错过	-	曾是	一个	小的	仓促	在	假如	那	这	路	曾是	自由的	.

但贝威克小姐想当然地认为这条路畅通无阻。

[æz; əz]['mɪstə(r)] ['bɜːtn] [fel] , [hiː; hi] [prɪ'ventɪd] [mɪs] [brɔːd] [frɒm; frəm] ['muːvɪŋ] [baɪ] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət]

As	**Mr**	**Burton**	**fell**	**,**	**he**	**prevented**	**Miss**	**Broad**	**from**	**moving**	**by**	**clutching**	**at**
作为	先生	伯顿	跌倒	,	他	阻止	错过	广阔	从	移动	经过	紧握	在

[hɜː(r); hə(r)][skɜːrts] .

her	**skirts**	**.**
她	裙子	.

伯顿先生摔倒时，他抓住布罗德小姐的裙子，阻止她移动。

[ʃiː; ʃi] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɜː'self] [ɪn][veɪn] ; [hiː; hi] [grɪpt] [tuː] [taɪt] .

She	**struggled**	**to**	**release**	**herself**	**in**	**vain**	**;**	**he**	**gripped**	**too**	**tight**	**.**
她	挣扎	到	发布	她自己	在	徒劳	;	他	紧握	也	紧的	.

她拼命挣扎想要挣脱，却徒劳无功；他抓得太紧了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['flaɪmən] , ['heisən] [tuː; tə]['ɒkjupaɪ][ðə; ði]['fɔːlən]['hɪəroʊz] [pleɪs] , [kən'frʌntɪd] [mɪs]

And	**the**	**Flyman**	**,**	**hastening**	**to**	**occupy**	**the**	**fallen**	**hero's**	**place**	**,**	**confronted**	**Miss**
和	这	飞行员	,	加速	到	占据	这	倒下	英雄们	地方	,	面对	错过

- [æz; əz][ʃiː; ʃi] [əd'vɑːnst] .

Bewicke	**as**	**she**	**advanced**	**.**
-	作为	她	先进的	.

飞人急忙赶来填补倒下的英雄留下的空缺，与走近的贝威克小姐对峙。

- [ɪts] [nəʊ] [gʊd] , - [hiː; hi] [əb'zɜːvd] . -

'	**It's**	**no**	**good**	**,**	**'**	**he**	**observed**	**.**	**'**
-	它是	不	好的	,	-	他	观察到	.	-

“这可不行，”他说道。

[ðeəz; ðəz][nəʊ][rəʊd] [ðɪs] [wei] . -

There's	**no**	**road**	**this**	**way**	**.**	**'**
有	不	路	这	方式	.	-

这边没有路。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['bæfld] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['efət] .

She	**was**	**not**	**to**	**be**	**baffled**	**without**	**an**	**effort**	**.**
她	曾是	不是	到	是	困惑	没有	一个	努力	.

她不会轻易被难倒。

- [ɪf] [jʊl] [let][ˌem 'iː][pɑːs] , [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] - - -

'	**If**	**you'll**	**let**	**me**	**pass**	**,**	**I'll**	**give**	**you**	**-**	**-**	**'**
-	如果	你会	让	我	经过	,	患病的	给	你	-	-	-

“如果你让我过去，我就给你——”

- [juː; jʊ][woʊnt] [gɪv] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][woʊnt][pɑːs] .

'	**You**	**won't**	**give**	**me**	**anything**	**,**	**because**	**you**	**won't**	**pass**	**.**
-	你	惯于	给	我	任何事物	,	因为	你	惯于	经过	.

你什么都不会给我，因为你不会通过。

[naʊ] , [doʊnt][juː; jʊ][biː; bi] ['sɪli] , [ɔː(r)] [jʊl] [biː; bi] ['sɒri] .

Now	**,**	**don't**	**you**	**be**	**silly**	**,**	**or**	**you'll**	**be**	**sorry**	**.**
现在	,	不	你	是	愚蠢的	,	或者	你会	是	对不起	.

别犯傻了，否则你会后悔的。

[juː; jʊ][woʊnt] [bəʊl] [ˌem ˈiː]['əʊvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][klɪp][ɒn][ðə; ðɪ][ɪə(r)][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [fɪst] . -

You	won't	bowl	me	over	with	a	clip	on	the	ear	from	your	little	fist	.	'
你	惯于	碗	我	超过	和	一个	夹子	在	这	耳朵	从	你的	小的	拳头	.	-

你用小拳头轻轻一拍耳朵，是打不倒我的。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [sed] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] , [ɪnˈkʌrɪdʒd] , [pəˈhæps] , [baɪ] [mɪs] ['brɔdz] [səkˈses] , [mɪs] -

This	was	said	because	,	encouraged	,	perhaps	,	by	Miss	Broad's	success	,	Miss	Bewicke	-
这	曾是	说	因为	,	鼓励	,	也许	,	经过	错过	布罗德的	成功	,	错过		-

[ʃəʊd] [saɪnz] [ɒv; əv]['æktʃuəl] ['vaɪələns] .

showed	signs	of	actual	violence	.
显示	标志	的	实际的	暴力	.

之所以这么说，或许是因为受到布罗德小姐成功的鼓舞，贝威克小姐表现出了真正的暴力倾向。

[ðə; ðɪ] [əˈpærənt] [ˌrekəgˈnɪʃn] , [haʊˈevə(r)] ,

The	apparent	recognition	,	however	,
这	明显	认出	,	然而	,

然而，表面上的认可，

[ɒv; əv][sʌm; səm][pɪˈkjuːliə(r)] ['kwɒlətɪ] [ɒn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][mæn][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kɔːzd]

of	some	peculiar	quality	on	the	face	of	the	man	in	front	of	her	caused
的	一些	奇特	质量	在	这	脸	的	这	男人	在	正面	的	她	导致

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rɪˈlɪŋkwɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːpəs] ,

her	to	relinquish	her	purpose	,
她	到	放弃	她	目的	,

她面前那男人脸上某种奇特的气质让她放弃了原先的计划。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['evə(r)] [fɔːmd] .

if	it	was	ever	formed	.
如果	它	曾是	曾经	形成	.

如果它曾经形成过的话。

[ɪnˈsted] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] [brɔːd] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ðɪ][hænd] .

Instead	,	turning	to	Miss	Broad	,	she	took	her	by	the	hand	.
反而	,	转弯	到	错过	广阔	,	她	采取	她	经过	这	手	.

相反，她转向布罗德小姐，牵起了她的手。

- [kʌm] , [kwɪk] ! -

'	Come	,	quick	!	'
-	来	,	快的	!	-

“快来！”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

she	cried	.
她	哭	.

她哭了。

['mɪstə(r)] ['bɜːtn] , [ˌriːəˈʃʊəd; ˌriːəˈʃɔːd][baɪ][ðə; ðɪ] - [əˈraɪv(ə)l] , [luːst] [ðə; ðɪ] ['leɪdɪz] [skɜːt] [æz; əz][hiː; hi]

Mr	Burton	,	reassured	by	the	Flyman's	arrival	,	loosed	the	lady's	skirt	as	he
先生	伯顿	,	放心	经过	这	-	到达	,	松开	这	女士的	裙子	作为	他

[əˈsendɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

ascended	to	his	feet	.
上升	到	他的	脚	.

飞行员的到来让伯顿先生安心了不少，他站起身来，解开了女士的裙子。

[ðə; ðɪ] [kwɪk] - ['wɪtɪd] [prəˈpraɪətres] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][rʊmz; ruːmz] , ['teɪkɪŋ] ['ɪnstənt] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [mɪs]

The	quick	-	witted	proprietress	of	the	rooms	,	taking	instant	advantage	of	Miss
这	快的	-	机智的	女店主	的	这	房间	,	采取	立即的	优势	的	错过

['brɔdz] ['friːdəm] ,

Broad's	freedom	,
布罗德的	自由	,

房间的女主人机智过人，立刻利用了布罗德小姐的自由身，

[rʌʃt] [hɜː(r); hə(r)] [təˈwɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] [θruː] [wɪtʃ] , [nɒt] [lɒŋ] [sɪns] , [hiː; hi][hæd; həd] ['kærid]

rushed	**her**	**towards**	**the**	**door**	**through**	**which**	**,**	**not**	**long**	**since**	**,**	**he**	**had**	**carried**
匆忙	她	向	这	门	通过	哪个	, 不是		长的	自从	,	他	有	携带

[mɪs] [kɑːsɑːtɑː] .

Miss	**Casata**	**.**
错过	卡萨塔	.

他催促她朝门口走去，不久前，他就是抱着卡萨塔小姐从那里出去的。

[dɪˈvaɪnɪŋ] [ðeə(r)] ['pɜːpəs] , [hiː; hi][tɔː(r)]['ɑːftə(r)][ðem; ðəm][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ri'gein, ri:-]

Divining	**their**	**purpose**	**,**	**he**	**tore**	**after**	**them**	**as**	**soon**	**as**	**he**	**had**	**regained**
占卜	他们的	目的	,	他	撕裂	后	他们	作为	很快	作为	他	有	恢复

[hɪz; ɪz][ˌpɜːpənˈdɪkjələ(r)] .

his	**perpendicular**	**.**
他的	垂直	.

他察觉到他们的意图，一恢复平衡就立刻追了上去。

- [stɒp] [ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [fuːlz] !

'	**Stop**	**them**	**,**	**you**	**fools**	**!**
-	停止	他们	,	你	傻瓜	!

“阻止他们，你们这些蠢货！”

[muːv] [jɔːˈself] , [kɒks] ! -

Move	**yourself**	**,**	**Cox**	**!**	**'**
移动	你自己	, 考克斯	!	-	

快点，考克斯!

[bʌt; bət]['mɪstə(r)][kɒks][dɪd][nɒt] [muːv] [hɪmˈself] .

But	**Mr**	**Cox**	**did**	**not**	**move**	**himself**	**.**
但	先生	考克斯	做过	不是	移动	他自己	.

但考克斯先生本人却一动不动。

[hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] ['məʊʃnləs] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] ['bɜːtn] , [ɪn] [spaɪt]

He	**remained**	**motionless**	**where**	**he**	**was**	**standing**	**,**	**and**	**Mr**	**Burton**	**,**	**in**	**spite**
他	剩余	静止不动	在哪里	他	曾是	常设	,	和	先生	伯顿	,	在	尽管如此

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪmˌpetʃuˈɒsəti] ,

of	**his**	**impetuosity**	**,**
的	他的	冲动	,

他一动不动地站在原地，而伯顿先生，尽管性情急躁，

[wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] .

was	**too**	**late**	**.**
曾是	也	晚的	.

太迟了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['əʊnli] [θruː] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][dɔː(r)] , [bʌt; bət][hæd; həd] [bˈæŋgd]

They	**were**	**not**	**only**	**through**	**before**	**he**	**reached**	**the**	**door**	**,**	**but**	**had**	**banged**
他们	是	不是	仅有的	通过	前	他	达到	这	门	,	但	有	砰的一声

[ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

it	**in**	**his**	**face**	**,**
它	在	他的	脸	,

他们不仅在他走到门口之前就进去了，而且还把门砰地一声关在了他脸上。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ði] [kiː] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] .

and	**turned**	**the**	**key**	**on**	**the**	**other**	**side**	**.**
和	转向	这	钥匙	在	这	其他	边	.

然后转动了另一侧的钥匙。

[hiː; hi] [ʃʊk] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ɪn] [veɪn] .

He	**shook**	**the**	**handle**	**in**	**vain**	**.**
他	摇晃	这	处理	在	徒劳	.

他徒劳地摇晃着把手。

- ['əʊpən] , [juː; jʊ][kæts] ! -
' Open , you cats ! '
- 打开 , 你 猫 ! -

“开门，你们这些猫！”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə][kəm'plaɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['sɪv(ə)l][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
They were not likely to comply with his civil invitation .
他们 是 不是 可能 到 遵守 和 他的 民用 邀请 .

他们不太可能接受他的礼貌邀请。

[hiː; hi] [ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə]['mɪstə(r)][kɒks] , [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] ,
He addressed himself to Mr Cox , on his face , all at once ,
他 已解决 他自己 到 先生 考克斯 , 在 他的 脸 , 全部 在 一次 ,

他当着考克斯先生的面，一下子就开口说道：

[ə; eɪ] ['veri] [pɪ'kjuːliə(r)] [lʊk] [ɒv; əv]['pælə(r)] .
a very peculiar look of pallor .
一个 非常 奇特 看 的 苍白 .

一种非常奇特的苍白面色。

- [ai] ['ʃudnt] [biː; bi] [sə'praɪzd] [ɪf] [juː; jʊ] [swɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] . -
' I shouldn't be surprised if you swing for this . '
- 我 不应该 是 惊讶 如果 你 摇摆 为了 这 . -

“如果你挥杆击球，我不会感到惊讶。”

- [swɪŋ] ?
' Swing ?
- 摇摆 ?

'摇摆?

[fɔː(r); fə(r)] ['letɪŋ] [ðem; ðəm] [θruː] [ðæt] [dɔː(r)] ?
For letting them through that door ?
为了 出租 他们 通过 那 门 ?

让他们通过那扇门?

[huː] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ? -
Who do you think you're talking to ? '
WHO 做 你 思考 你是 说 到 ? -

你以为你在跟谁说话?

- [aɪm] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [frend] .
' I'm talking to you , my friend .
- 我是 说 到 你 , 我的 朋友 .

“我是在跟你说话，我的朋友。”

[wʌts] [ðə; ði] ['betɪŋ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['letɪŋ] [ðem; ðəm] [θruː] [ðæt] [dɔː(r)] ['dʌznt] [tɜːn] [aʊt] [ə; eɪ]
What's the betting that your letting them through that door doesn't turn out a
是什么 这 投注 那 你的 出租 他们 通过 那 门 不 转动 出去 一个
['hæŋɪŋ] ['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?
hanging matter for you ?
绞刑 事情 为了 你 ?

我敢打赌，你让他们进门这件事不会给你带来灭顶之灾吗?

[aɪl] [teɪk] [ʃɔːt] [ɒdz] . -
I'll take short odds . '
患病的 拿 短的 赔率 . -

我选赔率低的。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['flaɪmən] .
He turned to the Flyman .
他 转向 到 这 飞行员 .

他转向了飞行员。

- [let] [ˌem ˈiː] [θruː] [ðeə(r)] .
' Let me through there .
- 让 我 通过 那里 .

让我过去。

[ðeəz; ðəz] [əˈnʌðə(r)] [weɪ] [ˈɪntuː] [weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ; [aɪl] [siː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [get] [æt; ət] [ðem; ðəm] .
There's another way into where they are ; I'll see if I can get at them .
有 其他 方式 进入 在哪里 他们 是 ; 患病的 看 如果 我 能 得到 在 他们 .

还有另一种方法可以到达他们所在的地方；我看看能不能找到他们。

[juː; jʊ] [steɪ] [hɪə(r)] , [ɪn] [keɪs] [ðeɪ] [traɪ][tuː; tə] [ˈdʌb(ə)l] .
You stay here , in case they try to double .
你 停留 这里 , 在 案件 他们 尝试 到 双倍的 .

你留在这里，以防他们试图加倍进攻。

[kɒks][ɪz][nəʊ] [gʊd] .
Cox is no good .
考克斯 是 不 好的 .

考克斯不行。

[aɪl] [biː; bi][ˈiːv(ə)n] [wɪð] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] . -
I'll be even with him for this . '
患病的 是 甚至 和 他 为了 这 . -

我一定要让他付出代价。

[ˈmɪstə(r)] [ˈbɜːtn] [krɒst] [tuː; tə][ə; eɪ][dɔː(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l]
Mr Burton crossed to a door , which was on the other side of the little
先生 伯顿 交叉 到 一个 门 , 哪个 曾是 在 这 其他 边 的 这 小的
[hɔːl] .
hall .
大厅 .

伯顿先生走到小厅另一侧的一扇门前。

[ˌʌnˈlɒkt] , [ˌaɪ ˈtiː] [ədˈmɪtɪd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
Unlocked , it admitted him to the kitchen .
已解锁 , 它 承认 他 到 这 厨房 .

门锁打开后，他进入了厨房。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [hiː; hi] [pɑːst] [tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] [ruːm] , [əˈpærəntli] [weə(r)] [ðə; ði] [ˈsɜːvənts]
From the kitchen he passed to another room , apparently where the servants
从 这 厨房 他 通过了 到 其他 房间 , 显然 在哪里 这 仆人
[slept] .
slept .
睡着了 .

他从厨房走到另一个房间，显然那是仆人睡觉的地方。

[ɒn] [ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv] [ðɪs] [wɒz; wəz] [stɪl] [əˈnʌðə(r)] [dɔː(r)] .
On the opposite side of this was still another door .
在 这 对面的 边 的 这 曾是 仍然 其他 门 .

这扇门的另一边还有一扇门。

[hiː; hi] [aɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .
He eyed it .
他 眼睛 它 .

他盯着它看了看。

- [ɪf] [aɪ] [rɪˈmembə(r)] [ˈraɪtli] , [ðæt] [liːdz] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] . -
' If I remember rightly , that leads into her room . '
- 如果 我 记住 没错 , 那 线索 进入 她 房间 . -

“如果我没记错的话，那条路通向她的房间。”

[ðə; ði][dɔ:(r)][wɒz; wəz] [lɒkt] ; [ðə; ði] [ki:] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [lɒk] [ə'pɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] .

The	door	was	locked	;	the	key	was	in	the	lock	upon	the	other	side	.
这	门	曾是	已锁定	;	这	钥匙	曾是	在	这	锁	之上	这	其他	边	.

门锁上了；钥匙在另一边的锁里。

[hi:; hi] [stu:pt] [tu:; tə] [si:] ; [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [prɪ'ventɪd] ['eniθɪŋ] ['bi:ɪŋ]

He	stooped	to	see	;	it	was	in	a	position	which	prevented	anything	being
他	弯腰	到	看	;	它	曾是	在	一个	位置	哪个	阻止	任何事物	存在

['vɪzəb(ə)l] .

visible	.
可见的	.

他弯下腰去看，但它挡住了视线，什么也看不见。

[hi:; hi] ['rætld] [ðə; ði]['hænd(ə)l] ; [ræpt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['nʌk(ə)lz] [æt; ət][ðə; ði]['pæn(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zʌlt] .

He	rattled	the	handle	;	rapped	with	his	knuckles	at	the	panel	,	without	result	.
他	摇晃	这	处理	;	说唱	和	他的	指关节	在	这	控制板	,	没有	结果	.

他摇晃门把手，用指关节敲击面板，但都没有效果。

[ɔ:l] [wɒz; wəz]['saɪlənt] .

All	was	silent	.
全部	曾是	沉默的	.

四周一片寂静。

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] .

'	It	is	her	room	.
-	它	是	她	房间	.

这是她的房间。

[ai]['wʌndə(r)] [wɒt] ['ðer] [ʌp] [tu:; tə] ?

I	wonder	what	they're	up	to	?
我	想知道	什么	它们是	向上	到	?

我想知道他们在做什么?

['ðer] ['veri] [stɪl] .

They're	very	still	.
它们是	非常	仍然	.

他们一动不动。

[ðeɪ] [kænt] - - -

They	can't	-	-	'
他们	不能	-	-	-

他们不能——

[hi:; hi] [stɒpt] ,

He	stopped	,
他	停止	,

他停了下来，

['prɒbəbli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [spəʊk] [wɒz; wəz]['brəʊkən][baɪ][ə; eɪ] ['wʊmənz]

probably	because	the	stillness	of	which	he	spoke	was	broken	by	a	woman's
大概	因为	这	寂静	的	哪个	他	辐	曾是	破碎的	经过	一个	女性的

[kraɪ] - - [ə; eɪ] ['mɪŋglɪŋ] [ɒv; əv] [sə'praɪz] ,

cry	-	-	a	mingling	of	surprise	,
哭	-	-	一个	混杂	的	惊喜	,

或许是因为他说话时的平静被一声女人的惊呼打破了——那是一种惊讶交织的惊呼。

['æŋgwɪʃ] , [fɪə(r)] .

anguish	,	fear	.
痛苦	,	害怕	.

痛苦，恐惧。

[hiː; hi][ri'treis, riː-, 'riːtreis][hɪz; ɪz] [steps] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [tuː] [wɜːdz] ,

He	retraced	his	steps	towards	the	kitchen	,	whispering	to	himself	two	words	,
他	重走	他的	步骤	向	这	厨房	,	耳语	到	他自己	二	字	,

- -

- -

- -

他原路返回厨房，低声自语了两个字——

- [ðeɪ] [hæv; həv] ! -

'	They	have	!	'
-	他们	有	!	-

“他们有！”

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [frɒm; frəm][wʌn] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒk] , [rɪ'pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

Taking	the	key	from	one	side	of	the	lock	,	replacing	it	in	the	other	,
采取	这	钥匙	从	一	边	的	这	锁	,	替换	它	在	这	其他	,

把钥匙从锁的一侧取出，再插到另一侧。

[hiː; hi] [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənts] - [ruːm] [bɪ'haɪnd][hɪm] .

he	locked	the	door	of	the	servants	'	room	behind	him	.
他	已锁定	这	门	的	这	仆人	-	房间	在后面	他	.

他把仆人房的门锁上了。

[ðə; ði] [kiː] [ɪt'self][hiː; hi] ['pɒkɪtɪd] .

The	key	itself	he	pocketed	.
这	钥匙	本身	他	口袋	.

他把钥匙放进口袋里了。

- [ɪk'sept] [θruː] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ðeəz; ðəz]['əʊnli] [ðɪs] [wei] [aʊt] , [səʊ] [wɪv] [træpt] [juː; jʊ]

'	Except	through	the	drawing	-	room	,	there's	only	this	way	out	,	so	we've	trapped	you
-	除了	通过	这	绘画	-	房间	,	有	仅有的	这	方式	出去	,	所以	我们已经	被困	你

['enihaʊ] . -

anyhow	.	'
无论如何	.	-

“除了穿过客厅，只有这条路可以出去，所以我们无论如何都把你困住了。”

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [meɪk] [ə'ʃʊərəns] ['dʌbli] [ʃʊə(r)] , [hiː; hi] [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['ɔːlsəʊ]

As	if	to	make	assurance	doubly	sure	,	he	locked	the	door	of	the	kitchen	also
作为	如果	到	制作	保证	双倍	当然	,	他	已锁定	这	门	的	这	厨房	还

.

:
.

为了确保万无一失，他又把厨房的门锁上了。

[ə'gen] [hiː; hi] ['pɒkɪtɪd] [ðə; ði] [kiː] .

Again	he	pocketed	the	key	.
再次	他	口袋	这	钥匙	.

他又把钥匙放进口袋里。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ]

CHAPTER	XVI
章	十六

第十六章

[ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ruːbi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɒkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɔː(r)]

THE	FINDING	OF	THE	RUBY	AND	THE	LOCKING	OF	THE	DOOR
这	寻找	的	这	红宝石	和	这	锁定	的	这	门

红宝石的发现和门的锁上

[wen] ['mɪstə(r)] ['bɜːtn] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

When	Mr	Burton	returned	to	the	drawing	-	room	,
什么时候	先生	伯顿	返回	到	这	绘画	-	房间	,

当伯顿先生回到客厅时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] ['mɪstə(r)] ['tɒməs] [kɒks][hæd; həd] [biːn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [wɪð] [ðə; ði] ['flaɪmən] .

he	**found**	**that**	**Mr**	**Thomas**	**Cox**	**had**	**been**	**having**	**a**	**few**	**words**	**with**	**the**	**Flyman**	**.**
他	成立	那	先生	托马斯	考克斯	有	到过	拥有	一个	很少	字	和	这	飞行员	.

他发现托马斯·考克斯先生和飞行员说了几句话。

[ðæt] ['wɜːði] [dʒɜːk] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðərz] [də'rekʃ(ə)n] .

That	**worthy**	**jerked**	**his**	**thumb**	**in**	**the**	**other's**	**direction**	**.**
那	值得	猛地一抖	他的	拇指	在	这	其他的	方向	.

那位值得尊敬的人朝对方的方向用拇指比划了一下。

- ['wɒnts] [tuː; tə] [slɪŋ] [hɪz; ɪz] [hʊk] .

'	**Wants**	**to**	**sling**	**his**	**hook**	**.**
-	想要	到	吊索	他的	钩	.

想甩掉他的钩子。

[sez] [hiːz] [hæd; həd] [ə'baʊt] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -

Says	**he's**	**had**	**about**	**enough**	**of**	**it**	**.**	**'**
说道	他是	有	关于	足够的	的	它	.	-

他说他已经受够了。

- [əʊ] , [hiː; hi][hæz; həz] , [hæz; həz][hiː; hi] ?

'	**Oh**	**,**	**he**	**has**	**,**	**has**	**he**	**?**
-	哦	,	他	有	,	有	他	?

“哦，他有啊？”

[naʊ] , [kɒks] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Now	**,**	**Cox**	**,**	**listen**	**to**	**me**	**.**
现在	,	考克斯	,	听	到	我	.

考克斯，听我说。

[ɪts] [θruː] [juː; jʊ] [wɪr] [hɪə(r)] - - -

It's	**through**	**you**	**we're**	**here**	**-**	**-**	**'**
它是	通过	你	是	这里	-	-	-

正是因为你，我们才能走到今天——

[ˌɪntə'rʌptɪŋ] , ['mɪstə(r)][kɒks] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [stɪk] [ɪn][ə; eɪ] ['heɪsti] [dɪs'kleɪmə(r)] .

Interrupting	**,**	**Mr**	**Cox**	**raised**	**his**	**hat**	**and**	**stick**	**in**	**a**	**hasty**	**disclaimer**	**.**
打断	,	先生	考克斯	提高	他的	帽子	和	戳	在	一个	仓促	免责声明	.

考克斯先生打断了他们，举起帽子和帽子，匆匆做了个免责声明。

- [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['evə(r)] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ?

'	**Was**	**there**	**ever**	**anything**	**like**	**that**	**?**
-	曾是	那里	曾经	任何事物	喜欢	那	?

真的发生过这样的事吗?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [sə'dʒestʃən] [ɪn'taɪəli] .

It	**was**	**your**	**suggestion**	**entirely**	**.**
它	曾是	你的	建议	完全	.

这完全是你的建议。

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [twɪst] [jɔː(r); jə(r)]['leɪdi] [frend] [raʊnd] [jɔː(r); jə(r)]['fɪŋgə(r)] - - -

You	**said**	**you**	**could**	**twist**	**your**	**lady**	**friend**	**round**	**your**	**finger**	**-**	**-**	**'**
你	说	你	可以	捻	你的	女士	朋友	圆形的	你的	手指	-	-	-

你说过你能把你女朋友玩弄于股掌之间——

- [lets] [gəʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːðə(r)] [bæk] , [maɪ][kɒks] .

'	**Let's**	**go**	**a**	**little**	**further**	**back**	**,**	**my**	**Cox**	**.**
-	我们来吧	去	一个	小的	更远	后退	,	我的	考克斯	.

“让我们再往前追溯一点，我的考克斯。”

[juːv] [təʊld][ˌem ˈiː] - - [haʊ] [ˈmeni] [taɪmz] ? - - [ðæt] [ɪf] [aɪ] [luːz] [maɪ] [ˈʌŋkəlz] [ˈmʌni] [jʊl] [send]

You've	told	me	-	-	how	many	times	?	-	-	that	if	I	lose	my	uncle's	money	you'll	send
你已经	讲述	我	-	-	如何	许多	时代	?	-	-	那	如果	我	失去	我的	叔叔的	钱	你会	发送

[ˌem ˈiː][tuː; tə][dʒeɪl] .

me	to	gaol	.
我	到	监狱	.

你已经跟我说过——多少次了？——如果我弄丢了我叔叔的钱，你就把我送进监狱。

[nɒt] [ˈbiːɪŋ] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][dʒeɪl] , [aɪm] [ˈduːɪŋ] [maɪ] [best] [tuː; tə] [get] [maɪ] [ˈʌŋkəlz] [ˈmʌni] .

Not	being	anxious	to	go	to	gaol	,	I'm	doing	my	best	to	get	my	uncle's	money	.
不是	存在	焦虑的	到	去	到	监狱	,	我是	正在做	我的	最好的	到	得到	我的	叔叔的	钱	.

我不想进监狱，所以正在尽全力筹钱给我叔叔。

[səʊ] [ɪf] [ɪts] [nɒt] [θruː] [juː; jʊ][aɪm][hɪə(r)] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [θruː] [huːm] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] . -

So	if	it's	not	through	you	I'm	here	,	I	should	like	to	know	through	whom	it	is	.	'
所以	如果	它是	不是	通过	你	我是	这里	,	我	应该	喜欢	到	知道	通过	谁	它	是	.	-

所以，如果不是通过你我才来到这里，我想知道是谁介绍的。

- [ðæts] [ˈdɪfrənt] ; [jʊr; jər] [ˈentərɪŋ] [ɒn] [ˈʌðə(r)] [ˈmætəz] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] .

'	That's	different	;	you're	entering	on	other	matters	altogether	.
-	那就是	不同的	;	你是	进入	在	其他	事情	共	.

“那不一样；你涉及的是完全不同的问题。”

[juːv] [kəˈmɪtɪd] - - [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [juːv] [kəˈmɪtɪd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [ˈfɒləʊ] ,

You've	committed	-	-	you	know	what	you've	committed	;	but	it	doesn't	follow	,
你已经	坚定的	-	-	你	知道	什么	你已经	坚定的	;	但	它	不	跟随	,

你已经犯了错——你知道你犯了什么错；但这并不意味着，

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [juːv] [brɔːt] [jɔːˈself] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈkrɪmɪn(ə)l] [lɔː] ,

because	you've	brought	yourself	within	the	reach	of	the	criminal	law	,
因为	你已经	带来	你自己	之内	这	抵达	的	这	刑事	法律	,

因为你已经让自己落入了刑法的管辖范围。

[ðæt] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [brɪŋ] [maɪˈself] [tuː] . -

that	I	want	to	bring	myself	too	.	'
那	我	想	到	带来	我	也	.	-

我也想亲自去。

- [juː; jʊ][hænd][ˈəʊvə(r)] [ðəʊz] [ˈpiːsɪz] [ɒv; əv][ˈpeɪpə(r)] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [ˈɔːlweɪz] [ˈflɪkɪŋ] [ɪn][maɪ] [feɪs] ,

'	You	hand	over	those	pieces	of	paper	which	you're	always	flicking	in	my	face	,
-	你	手	超过	那些	件	的	纸	哪个	你是	总是	轻弹	在	我的	脸	,

“你把那些你总是在我面前乱弹的纸片递给我，

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [æt; ət] [ˈlɪbəti] [tuː; tə][gəʊ] [θruː] [ðæt] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] ,

and	you're	at	liberty	to	go	through	that	door	,	and	down	the	stairs	,
和	你是	在	自由	到	去	通过	那	门	,	和	向下	这	楼梯	,

你可以自由地穿过那扇门，然后下楼。

[ænd; ənd] [ˈnaɪðə(r)] [ðə; ði] [ˈflaɪmən] [nɔː(r)][aɪ] [wɪl] [ˈevə(r)] [briːð] [ə; eɪ] [wɜːd] [əˈbaʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈhævɪŋ] [biːn]

and	neither	the	Flyman	nor	I	will	ever	breathe	a	word	about	your	having	been
和	两者都不	这	飞行员	也不	我	将要	曾经	呼吸	一个	单词	关于	你的	拥有	到过

[kəˈnektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋz] [ˌentəˈteɪnmənt] . -

connected	with	the	evening's	entertainment	.	'
连接	和	这	晚上	娱乐	.	-

“我和飞行员都不会泄露你参与当晚娱乐活动的任何消息。”

- [duː; də][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fuːl] ?

'	Do	you	take	me	for	a	fool	?
-	做	你	拿	我	为了	一个	傻子	?

你把我当傻子吗?

[juːv] [rɔb] [ˌem 'iː][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ə'kaʊnt] [ɔːl'redi] ,

You've	robbed	me	on	your	own	account	already	,
你已经	被抢劫	我	在	你的	自己的	帐户	已经	,

你已经擅自抢劫过我了。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] ['dʒɒki] [ˌem 'iː]['ɪntuː] ['rɒbɪŋ] [maɪ'self] .

and	now	you	want	to	jockey	me	into	robbing	myself	.
和	现在	你	想	到	骑师	我	进入	抢劫	我	.

现在你却想诱使我去抢我自己的东西。

[dəʊnt] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] ! -

Don't	talk	to	me	like	that	!	'
不	讲话	到	我	喜欢	那	!	-

别那样跟我说话!

- [nəʊ] , [aɪ][wəʊnt] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] ; [aɪl] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] .

'	No	,	I	won't	talk	to	you	like	that	;	I'll	talk	to	you	like	this	.
-	不	,	我	惯于	讲话	到	你	喜欢	那	;	患病的	讲话	到	你	喜欢	这	.

“不，我不会那样跟你说话；我会这样跟你说话。”

[wɒt] [ðɛəl] [biː; bi][tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['iːvnɪŋz] [prə'siːdɪŋz] [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] ; [bʌt; bət] [jʊl]

What	there'll	be	to	pay	for	this	evening's	proceedings	I	don't	know	;	but	you'll
什么	将会	是	到	支付	为了	这	晚上	诉讼程序	我	不	知道	;	但	你会

[peɪ] [jɔː(r); jə(r)] [ʃeə(r)] ,

pay	your	share	,
支付	你的	分享	,

我不知道今晚的活动需要多少费用；但你们要付你们那份。

[wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

whatever	it	is	.
任何	它	是	.

不管它是什么。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] [ʃeə(r)] [ænd; ənd] [ʃeə(r)] [ə'laɪk] ,

This	is	a	game	of	share	and	share	alike	,
这	是	一个	游戏	的	分享	和	分享	同样	,

这是一个分享与共享的游戏，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['peni] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [paʊnd] .

and	of	in	for	a	penny	in	for	a	pound	.
和	的	在	为了	一个	一分钱	在	为了	一个	磅	.

一分钱一分货。

[ðə; ði] ['flaɪmən] [ænd; ənd][aɪ][ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [θruː] .

The	Flyman	and	I	are	going	to	see	this	through	.
这	飞行员	和	我	是	去	到	看	这	通过	.

我和我的搭档“飞人”会把这件事坚持到底。

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['ruːbi] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [liːv] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ;

I'm	going	to	have	the	ruby	before	I	leave	,	I	tell	you	that	;
我是	去	到	有	这	红宝石	前	我	离开	,	我	告诉	你	那	;

我离开之前一定要拿到那颗红宝石，我告诉你；

[ænd; ənd] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [wɪð] [ˌjuː 'es] [raɪt] [ə'lɒŋ] . -

and	you're	going	to	be	in	with	us	right	along	.	'
和	你是	去	到	是	在	和	我们	正确的	沿着	.	-

你也会一直和我们在一起。

- ['bɜːtn] , [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['vɪlən] ! -

'	Burton	,	you're	a	villain	!	'
-	伯顿	,	你是	一个	恶棍	!	-

“伯顿，你是个反派！”

- [kɒks] , [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] !
' Cox , you're a scoundrel !
- 考克斯 , 你是 一个 恶棍 !

“考克斯，你真是个无赖！”

['eni] [juːz] ['aʊə(r)] ['seɪɪŋ] ['prɪti] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [juː; jʊ] ['renɪgeɪd] [dʒuː] ? -
Any use our saying pretty things to each other , you renegade Jew ? '
任何 使用 我们的 说 漂亮的 事物 到 每个 其他 , 你 叛逆者 犹 ? -

我们互相说些好听的话有什么用呢，你这个叛逆的犹太人？

['mɪstə(r)] [kɒks] [wɒz; wəz] ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]
Mr Cox was wiping his forehead with his pocket - handkerchief , as if he
先生 考克斯 曾是 擦拭 他的 前额 和 他的 口袋 - 手帕 , 作为 如果 他
[felt] [ðə; ði] [hiːt] .
felt the heat .
毛毡 这 热 .

考克斯先生用口袋里的手帕擦了擦额头，好像觉得很烫。

- [aɪ] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] ['spəʊkən] [tuː; tə] [laɪk] [ðæt] ,
' I will not be spoken to like that ,
- 我 将要 不是 是 说 到 喜欢 那 ,

“我绝不允许别人这样跟我说话。”

[æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] - - [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [taɪp] .
as if I were - - as if I were a man of your own type .
作为 如果 我 是 - - 作为 如果 我 是 一个 男人 的 你的 自己的 类型 .

就好像我是——就好像我是你这样的人。

[weə(r)] - - [weə(r)] [hæv; həv] [ðəʊz] ['wɪmɪn] [gɒn] ? -
Where - - where have those women gone ? '
在哪里 - - 在哪里 有 那些 女性 已消失 ? -

那些女人都去哪儿了？

- [ðə; ði] [ruːm] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ðæt] [dɔː(r)] [ɪz] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ; [bɪ'jɒnd] [ɪz] - [ruːm] .
' The room on the other side that door is the dining - room ; beyond is Casata's room .
- 这 房间 在 这 其他 边 那 门 是 这 用餐 - 房间 ; 超过 是 - 房间 .

“那扇门另一边的房间是餐厅；再往里走就是卡萨塔的房间。”

[ðæts] [weə(r)] [ðev] [gɒn] . -
That's where they've gone . '
那就是 在哪里 他们有 已消失 . -

他们去了那里。

- [ðen] - - [ðen] [ðev] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ? -
' Then - - then they've found her ? '
- 然后 - - 然后 他们有 成立 她 ? -

“那么——那么他们找到她了吗？”

- [əʊ] , [jes] , [ðev] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ; [nɒt] [ə; eɪ] [daʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
' Oh , yes , they've found her ; not a doubt of it .
- 哦 , 是的 , 他们有 成立 她 ; 不是 一个 怀疑 的 它 .

“哦，是的，他们找到她了；这一点毋庸置疑。”

[ðev] [faʊnd] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [æz; əz] [wel] . -
They've found a good many other things as well . '
他们有 成立 一个 好的 许多 其他 事物 作为 出色地 . -

他们还发现了很多其他东西。

[hɪz; ɪz] [təʊn] ['evɪdəntli] [strʌk] ['mɪstə(r)] [kɒks] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ˌdɪsə'griːəbli] [sɪg'nɪfɪkənt] .
His tone evidently struck Mr Cox as being disagreeably significant .
他的 语气 显然 击 先生 考克斯 作为 存在 令人不快地 重要的 .

考克斯先生显然觉得他的语气令人不快，意味深长。

- [fɔː(r); fə(r)] ['gʊdnəs] - [seɪk] , ['bɜːtn] , [lets] [gəʊ] .
' For goodness ' sake , Burton , let's go .
- 为了 善良 - 清酒 , 伯顿 , 我们来吧 去 .

“看在上帝的份上，伯顿，我们走吧。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ræʃ] , [doʊnt] [lets] [meɪk] [bæd] [wɜːs] .
You are so rash , don't let's make bad worse .
你 是 所以 皮疹 , 不 我们来吧 制作 坏的 更糟 .

你太鲁莽了，别让情况变得更糟。

[lets] [gəʊ] [waɪl] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] ['eniθɪŋ] ['veri] ['sɪəriəs] [hæz; həz]
Let's go while we have a chance , and before anything very serious has
我们来吧 去 尽管 我们 有 一个 机会 , 和 前 任何事物 非常 严肃的 有
['hæpənd] . -
happened . '
发生 . -

趁还有机会，趁还没发生什么严重的事情，我们走吧。

- ['sʌmθɪŋ] ['sɪəriəs] [hæz; həz] ['hæpənd] . -
' Something serious has happened . '
- 某物 严肃的 有 发生 . -

“出大事了。”

- [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? -
' What do you mean ? '
- 什么 做 你 意思是 ? -

'你是什么意思？ '

- [wɒt] [aɪ] [seɪ] . -
' What I say . '
- 什么 我 说 . -

“我说的话。”

- [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] - - -
' You don't mean - - '
- 你 不 意思是 - - -

“你不是那个意思吧——”

- [əʊ] , [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] !
' Oh , cut it !
- 哦 , 切 它 !

“哦，别说了！ ”

['flaɪmən] , [kɒks][ɪz] [tuː] [fɒnd] [ɒv; əv] ['kækl] .
Flyman , Cox is too fond of cackle .
飞行员 , 考克斯 是 也 喜爱 的 咯咯笑 .

弗莱曼，考克斯太喜欢咯咯笑了。

[wɪr] ['luːzɪŋ] ['væljuəb(ə)l] [taɪm] , [maɪ] [tʃaɪld] .
We're losing valuable time , my child .
是 输 有价值的 时间 , 我的 孩子 .

孩子，我们正在浪费宝贵的时间。

[juː; jʊ] [steɪ] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ænd; ənd] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɒn] [θɪŋz] ,
You stay where you are , and keep an eye on things ,
你 停留 在哪里 你 是 , 和 保持 一个 眼睛 在 事物 ,

你待在原地，密切关注事态发展。

[waɪl] [kɒks][ænd; ənd][aɪ][faɪnd][maɪ] ['ʌŋkəlz] ['ruːbi] . -
while Cox and I find my uncle's ruby . '
尽管 考克斯 和 我 寻找 我的 叔叔的 红宝石 . -

而我和考克斯则去寻找我叔叔的红宝石。

[ðə; ði] ['flaɪmən] [prə'pəʊzd] [æn; ən] [ə'mendmənt] .

The	Flyman	proposed	an	amendment	.
这	飞行员	建议的	一个	修正案	.

飞行员提出了一项修正案。

- [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] ['bɜːtn] , [bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] , [wiːl; wil][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]

'	Excuse	me	,	Mr	Burton	,	but	,	if	you	don't	mind	,	we'll	have	it	the
-	原谅	我	,	先生	伯顿	,	但	,	如果	你	不	头脑	,	出色地	有	它	这

['ʌðə(r)] [weɪ] [ə'baʊt] .

other	way	about	.
其他	方式	关于	.

“对不起，伯顿先生，如果您不介意的话，我们想把顺序反过来。”

[juː; jʊ] [steɪ] [hɪə(r)] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)][kɒks][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði]['ruːbi] . -

You	stay	here	,	and	Mr	Cox	and	I	will	find	the	ruby	.	'
你	停留	这里	,	和	先生	考克斯	和	我	将要	寻找	这	红宝石	.	-

你留在这里，我和考克斯先生会找到那颗红宝石。

['mɪstə(r)] ['bɜːtn] [lɑːft] .

Mr	Burton	laughed	.
先生	伯顿	笑了	.

伯顿先生笑了。

- ['flaɪmən] , [daʊt] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)]['saɪə(r)] , [aʊt] [ɒv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] .

'	Flyman	,	Doubt	was	your	sire	,	out	of	Suspicion	.
-	飞行员	,	怀疑	曾是	你的	父系	,	出去	的	怀疑	.

“飞人，怀疑是你的出身，源于猜忌。”

[stɪl] [θɪŋk] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də][juː; jʊ] ? -

Still	think	I	want	to	do	you	?	'
仍然	思考	我	想	到	做	你	?	-

你还觉得我想和你上床吗?

- [ʃʊə(r)] . -

'	Sure	.	'
-	当然	.	-

'当然。'

[ðə; ði] ['flaɪmən] [druː] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

The	Flyman	drew	his	finger	across	his	lips	.
这	飞行员	画	他的	手指	穿过	他的	嘴唇	.

飞人用手指划过嘴唇。

- ['mɪstə(r)] ['bɜːtn] , [jʊr; jər] ['klevər] [ðæn; ðən][məʊst] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɒt] ['klevər] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] .

'	Mr	Burton	,	you're	cleverer	than	most	,	and	a	lot	cleverer	than	me	.
-	先生	伯顿	,	你是	更聪明	比	最多	,	和	一个	很多	更聪明	比	我	.

“伯顿先生，您比大多数人都聪明，也比我聪明得多。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wʌns] [gɒt] [ðæt] [ðeə(r)] [stəʊn] [bɪ'twiːn] [jɔː(r); jə(r)] ['fɪŋgəz] , [aɪ] [maɪt] ['wɪs(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]

If	you	once	got	that	there	stone	between	your	fingers	,	I	might	whistle	for	my
如果	你	一次	得到	那	那里	石头	之间	你的	手指	,	我	可能	哨	为了	我的

['θaʊz(ə)nd] ,

thousand	,
千	,

如果你能把那块石头夹在指间，我或许会吹口哨讨回我的一千块。

[ænd; ənd] [kiːp] [ɒn] ['wɪslɪŋ] .

and	keep	on	whistling	.
和	保持	在	吹口哨	.

继续吹口哨。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hændiə] [ðæn; ðən][juː; jʊ][æt; ət] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] . -

Besides	,	I	am	handier	than	you	at	looking	for	a	thing	like	that	.	'
除了	，	我	是	更方便	比	你	在	寻找	为了	一个	事物	喜欢	那	.	-

此外，我比你更擅长找这种东西。

- [ðen] [ʃəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['hændinəs] ; ['əʊnli] [lʊk] [ə'laɪv] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

'	Then	show	your	handiness	;	only	look	alive	about	it	.
-	然后	展示	你的	手巧	；	仅有的	看	活	关于	它	.

“那就展现你的手艺；只要表现得兴致勃勃就行了。”

[wiː; wi] [kænt] [ɪk'spekt][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv] [ðiːz] ['tʃɑːmɪŋ] [rʊmz; ruːmz][fɔː(r); fə(r)]

We	can't	expect	to	continue	in	the	enjoyment	of	these	charming	rooms	for
我们	不能	预计	到	继续	在	这	享受	的	这些	迷人	房间	为了

['evə(r)] . -

ever	.	'
曾经	.	-

我们不能指望永远享受这些迷人的房间。

- [weə(r)] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [stɑːt] ['lʊkɪŋ] ? -

'	Where	shall	I	start	looking	?	'
-	在哪里	将	我	开始	寻找	?	-

我该从哪里开始找呢?

- [ðeə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [dɪ'spleɪɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['hændinəs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] .

'	There	you	are	,	displaying	your	handiness	from	the	very	beginning	.
-	那里	你	是	,	显示	你的	手巧	从	这	非常	开始	.

“瞧你，从一开始就展现出了你的动手能力。”

[haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [nəʊ] ?

How	am	I	to	know	?
如何	是	我	到	知道	?

我怎么会知道?

[aɪm] [nɒt] [ɪn'fɔːmd] [æz; əz][tuː; tə] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [kiːps] [hɜː(r); hə(r)] ['gjuːgɔː] .

I'm	not	informed	as	to	where	she	keeps	her	gewgaws	.
我是	不是	知情的	作为	到	在哪里	她	保持	她	小玩意	.

我不知道她把她的小玩意儿放在哪里。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪti] ['leɪdiz] ['sliːpɪŋ] - ['tʃeɪmbə(r)][ɪz][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv] [ðæt] [dɔː(r)] ;

I	believe	that	the	pretty	lady's	sleeping	-	chamber	is	on	the	other	side	of	that	door	;
我	相信	那	这	漂亮的	女士的	睡眠	-	房间	是	在	这	其他	边	的	那	门	；

[lʊk] , [ðeə(r)] . -

look	,	there	.	'
看	,	那里	.	-

我相信那位漂亮女士的卧室就在那扇门的另一边；看，就在那里。

[ðə; ði] ['flaɪmən] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] .

The	Flyman	looked	in	the	direction	referred	to	.
这	飞行员	看起来	在	这	方向	指	到	.

飞行员望向了所指的方向。

- [həʊld] [hɑːd] ; [teɪk] [kɒks] [wɪð] [juː; jʊ] . -

'	Hold	hard	;	take	Cox	with	you	.	'
-	抓住	难的	；	拿	考克斯	和	你	.	-

“抓紧了；带上考克斯一起走。”

[ðə; ði] ['flaɪmən] [grɪpt] ['mɪstə(r)] ['tɒməs] [kɒks][baɪ][ðə; ði] [ɑːm] .

The	Flyman	gripped	Mr	Thomas	Cox	by	the	arm	.
这	飞行员	紧握	先生	托马斯	考克斯	经过	这	手臂	.

飞行员抓住了托马斯·考克斯先生的胳膊。

- [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð] [ˌem ˈiː] . -
' You come with me . '
- 你 来 和 我 . -

你跟我走。

['mɪstə(r)][kɒks][ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əbˈdʒekt] .
Mr Cox objected .
先生 考克斯 反对 .

考克斯先生提出反对意见。

- [nʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['hændlɪŋ] . -
' None of your handling . '
- 没有任何 的 你的 处理 . -

“与你的处理无关。”

- [huː] ['wɒnts] [tuː; tə]['hænd(ə)l][juː; jʊ] ?
' Who wants to handle you ?
- WHO 想要 到 处理 你 ?

谁想对付你?

[juː; jʊ] [kʌm] [wɪð] [ˌem ˈiː] , [ðæts] [ɔːl] . -
You come with me , that's all . '
你 来 和 我 , 那就是 全部 . -

你跟我走，就这么简单。

- [jes] , [kɒks] , [ðæts] [ɔːl] .
' Yes , Cox , that's all .
- 是的 , 考克斯 , 那就是 全部 .

“是的，考克斯，就这些。”

[juː; jʊ][gəʊ][ænd; ənd] [əˈsɪst] ['aʊə(r)] [frend] [ɪn] ['praɪzɪŋ]['əʊpən][ðə; ði] ['prɪti] ['leɪdiz] ['dʒuːəl] - ['bɒksɪz]
You go and assist our friend in prising open the pretty lady's jewel - boxes
你 去 和 协助 我们的 朋友 在 定价 打开 这 漂亮的 女士的 宝石 - 盒子
[ænd; ənd] ['dresɪŋ] - [keɪsɪz] ,
and dressing - cases ,
和 敷料 - 案例 ,

你去帮帮我们的朋友，把那位漂亮女士的珠宝盒和梳妆箱撬开。

[ænd; ənd][səʊ][ɒn] .
and so on .
和 所以 在 .

等等。

[juː; jʊ] [nəʊ] [kwaɪt] [wel] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː]['ɪz(ə)nt][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [juːv] [biːn] [æt; ət][ðə; ði] [geɪm] , [dɪə(r)]
You know quite well that it isn't the first time you've been at the game , dear
你 知道 相当 出色地 那 它 不是 这 第一的 时间 你已经 到过 在 这 游戏 , 亲爱的
[bɔɪ] . -
boy . '
男生 . -

亲爱的孩子，你很清楚这并非你第一次来看这场比赛。

- [aɪl] [hæv; həv][nəʊ]['fɪŋgə(r)][ɪn] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]
' I'll have no finger in anything of the kind ; and as for your
- 患病的 有 不 手指 在 任何事物 的 这 种类 ; 和 作为 为了 你的
[ˌɪmpjuːˈteɪʃənz] ,
imputations ,
推断 ,

“我绝不会参与此类事情；至于你的指控，

[aɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [rɪˈgret] [ðem; ðəm] , ['mɪstə(r)] ['bɜːtn] . -
I'll make you regret them , Mr Burton . '
患病的 制作 你 后悔 他们 , 先生 伯顿 . -

“我会让你后悔的，伯顿先生。”

- [juː; jʊ] [wɪl] ， [wɪl] [juː; jʊ] ?
' You will , will you ?
- 你 将要 ， 将要 你 ?

你会的，对吧?

[teɪk] [keə(r)] , [kɒks] ; [aɪm][ɪn][ə; eɪ]['nɑːsti] [muːd] .
Take care , Cox ; I'm in a nasty mood .
拿 关心 , 考克斯 ; 我是 在 一个 可恶的 情绪 .

保重，考克斯；我心情很差。

[ɪf] [juː; jʊ][woʊnt] [teɪk] [ə; eɪ][hænd][ɪn] [ðɪs] [geɪm] , [wiːl; wɪl] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
If you won't take a hand in this game , we'll play it in spite of you .
如果 你 惯于 拿 一个 手 在 这 游戏 , 出色地 玩 它 在 尽管如此 的 你 .

如果你不参与这场游戏，我们就自己玩下去。

[wiːl; wɪl] [kaʊnt] [juː; jʊ] [aʊt] .
We'll count you out .
出色地 数数 你 出去 .

我们会把你排除在外。

[nɒt] [ə; eɪ] ['fɑːðɪŋ] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][hæv; həv][ɒv; əv][maɪ] ['mʌni] ,
Not a farthing shall you have of my money ,
不是 一个 法辛 将 你 有 的 我的 钱 ,

你休想从我这里得到一分钱。

[ænd; ənd][aɪ][dɪ'faɪ][juː; jʊ][tuː; tə][pʊt][ðə; ðɪ] [lɔː] ['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [ə'genst] [ˌem 'iː] .
and I defy you to put the law into execution against me .
和 我 违抗 你 到 放 这 法律 进入 执行 反对 我 .

我倒要看看你们能否依法对我进行审判。

[juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ] [dɛənt] - - [naʊ] .
You know you daren't - - now .
你 知道 你 不敢 - - 现在 .

你知道你现在不敢。

[ðə; ðɪ]['məʊmənt][juː; jʊ] [muːv] , [aɪl] [gɪv] [ðə; ðɪ] [pə'liːs] [ðə; ðɪ] ['ɒfɪs] [tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɒn]
The moment you move , I'll give the police the office to keep an eye on
这 片刻 你 移动 , 患病的 给 这 警察 这 办公室 到 保持 一个 眼睛 在
['tɒməs] [kɒks] .
Thomas Cox .
托马斯 考克斯 .

你一搬走，我就把办公室交给警察监视托马斯·考克斯。

[juːv] [mɔː(r)][tuː; tə] [luːz] [ðæn; ðən][wiː; wi][hæv; həv] . -
You've more to lose than we have . '
你已经 更多的 到 失去 比 我们 有 . -

你们比我们更有损失。

- [juː; jʊ] - - [juː; jʊ] [bruːts] !
' You - - you brutes !
- 你 - - 你 野蛮人 !

你们——你们这些畜生!

[doʊnt][traɪ][tuː; tə] ['bʊli] [ˌem 'iː] . -
Don't try to bully me . '
不 尝试 到 欺负 我 . -

别想欺负我。

- ['bʊli] ?
' Bully ?
- 欺负 ?

'欺负?

[ai][doʊnt] ['bʊli] , [kɒks] .
I don't bully , Cox .
我 不 欺负 , 考克斯 .

我没有欺凌他人，考克斯。

[hɪə(r)] , [aɪl] ['əʊpən] [ðæt] [dɔː(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] , [ɪf] [juː; jʊ]
Here , I'll open that door , and you shall go through it at once , if you
这里 , 患病的 打开 那 门 , 和 你 将 去 通过 它 在 一次 , 如果 你
[pliːz] .
please .
请 .

我这就把门打开，请您立刻进去。

['əʊnli] [aɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] [aɪl] [dɪ'naʊns] [juː; jʊ]
Only I'll go with you , and at the foot of the stairs I'll denounce you
仅有的 患病的 去 和 你 , 和 在 这 脚 的 这 楼梯 患病的 声讨 你
[fɔː(r); fə(r)]['mɜːdə(r)] .
for murder .
为了 谋杀 .

只有我会陪你一起去，在楼梯脚下，我会指控你犯有谋杀罪。

[ɪf] [ðə; ði] [geɪm] [ɪz] [lɒst] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪf] [juː; jʊ][woʊnt] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,
If the game is lost , as it will be if you won't play it out ,
如果 这 游戏 是 丢失的 , 作为 它 将要 是 如果 你 惯于 玩 它 出去 ,

如果游戏输了，就像你如果不玩下去就会输掉一样，

[ai][doʊnt][keə(r)] [ɪf] [ai][duː; də] [hæŋ] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [hæŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] . -
I don't care if I do hang , so long as you hang with me . '
我 不 关心 如果 我 做 悬挂 , 所以 长的 作为 你 悬挂 和 我 . -

我不在乎自己是否会被吊死，只要你和我在一起就好。

- [wɒt] - - [wɒt] [ðə; ði]['dev(ə)l][duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['kiːpɪŋ] [ɒn] ['drɒpɪŋ] [hɪnts] [ə'baʊt] - - [ə'baʊt]
' What - - what the devil do you mean by keeping on dropping hints about - - about
- 什么 - - 什么 这 魔鬼 做 你 意思是 经过 保持 在 下降 提示 关于 - - 关于
['mɜːdə(r)] ? -
murder ? '
谋杀 ? -

“你到底是什么意思？你一直暗示我——暗示我与谋杀有关？”

- [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [wen] [juː; jʊ] [riːtʃ] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] .
' You shall know , if you like , when you reach the foot of the stairs .
- 你 将 知道 , 如果 你 喜欢 , 什么时候 你 抵达 这 脚 的 这 楼梯 .

“如果你愿意，当你走到楼梯脚下时，你就会知道了。”

[teɪk] [maɪ] ['ɜːnɪst] [ænd; ənd] [wel] - [ment] [əd'vaɪs] , [kiːp] [ɪn] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,
Take my earnest and well - meant advice , keep in with us ,
拿 我的 认真 和 出色地 - 意思是 建议 , 保持 在 和 我们 ,

听从我真诚而善意的建议，继续和我们在一起。

[ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [iːtʃ] ['məʊmənt][juː; jʊ] [weɪst] [brɪŋz] [ðə; ði] ['ʃædəʊ]
and take my word for it that each moment you waste brings the shadow
和 拿 我的 单词 为了 它 那 每个 片刻 你 浪费 带来 这 阴影
[ɒv; əv][ðə; ði] ['gæləʊz] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['nɪərə(r)] .
of the gallows just a little nearer .
的 这 绞刑架 只是 一个 小的 更近 .

相信我，你浪费的每一刻，都会让绞刑架的阴影离你更近一步。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌeksplə'neɪʃnz] [juː; jʊ] [wɒnt] ['ɑːftəwədz] , [ɪf] [ðeə(r)] ['evə(r)] [ɪz] [æn; ən]

I'll	give	you	all	the	explanations	you	want	afterwards	,	if	there	ever	is	an
患病的	给	你	全部	这	解释	你	想	然后	, 如果		那里	曾经	是	一个

['ɑːftəwədz] . -

afterwards	.	'
然后	.	-

以后，如果还有以后的话，我会给你所有你想听的解释。

['mɪstə(r)] [kɒks] ['hezɪteɪtɪd] .

Mr	Cox	hesitated	.
先生	考克斯	犹豫了一下	.

考克斯先生犹豫了一下。

[hiː; hi] [glɑːns, glæns] [frɒm; frəm] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

He	glanced	from	one	of	his	companions	to	the	other	.
他	瞥了一眼	从	一	的	他的	同伴	到	这	其他	.

他目光在两个同伴之间来回扫视。

[wɒt] [hiː; hi] [sɔː] [ɒn] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɒn] [hɪm] [æn; ən] [ɒd] [ɪ'fekt] .

What	he	saw	on	their	faces	seemed	to	have	on	him	an	odd	effect	.
什么	他	锯	在	他们的	面孔	似乎	到	有	在	他	一个	奇怪的	影响	.

他从他们脸上看到的表情似乎对他产生了一种奇怪的影响。

[hiː; hi] [went] [wɪð] [ðə; ði] ['flaɪmən] ['ɪntuː] [mɪs] - ['bedruːm] ,

He	went	with	the	Flyman	into	Miss	Bewicke's	bedroom	,
他	去	和	这	飞行员	进入	错过	-	卧室	,

他和飞人一起进了贝威克小姐的卧室，

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [grəʊn] ['əʊldə] .

looking	as	if	he	had	all	at	once	grown	older	.
寻找	作为	如果	他	有	全部	在	一次	生长	老	.

他看起来好像一下子老了好几岁。

['mɪstə(r)] ['bɜːtn] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Mr	Burton	followed	them	with	his	eyes	,
先生	伯顿	随后	他们	和	他的	眼睛	,

伯顿先生用目光追随着他们。

[ðə; ði] [pɪ'kjuːliə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'daʊ] [hɪz; ɪz] ['steriətaɪpt]

the	peculiar	expression	of	his	countenance	seeming	to	endow	his	stereotyped
这	奇特	表达	的	他的	面容	似乎	到	赋予	他的	刻板印象

[smaɪl] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'juːʒuəl] ['prɒmɪnəns] .

smile	with	an	unusual	prominence	.
微笑	和	一个	异常	显赫地位	.

他脸上那奇特的表情，似乎赋予了他那千篇一律的笑容一种不同寻常的突出感。

[hiː; hi] [lʊkt] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] [ɒv; əv] [hɪm'self] , [ɪn] [ə; eɪ] ['nɑːsti] [muːd] .

He	looked	,	as	he	had	said	of	himself	,	in	a	nasty	mood	.
他	看起来	,	作为	他	有	说	的	他自己	,	在	一个	可恶的	情绪	.

正如他自己所说，他看起来心情很差。

- [liːv] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpən] , ['flaɪmən] .

'	Leave	the	door	open	,	Flyman	.
-	离开	这	门	打开	,	飞行员	.

“把门开着，弗莱曼。”

[aɪ] ['ɔːlsəʊ] [ˌeɪ 'em] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] ,

I	also	am	interested	in	the	proceedings	,
我	还	是	感兴趣的	在	这	诉讼程序	,

我对诉讼程序也很感兴趣。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɪnstəntli] [ɪn'fɔːmd] [wen] [juː; jʊ] [duː; də] [lait] [ə'pɒn] [maɪ] ['ʌŋkəlz]

and	should	like	to	be	instantly	informed	when	you	do	light	upon	my	uncle's
和	应该	喜欢	到	是	即刻	知情的	什么时候	你	做	光	之上	我的	叔叔的

['preʃəs] ['dʒuːəl] . -

precious	jewel	.	'
宝贵的	宝石	.	-

“如果您发现了我叔叔的珍贵珠宝，请务必立即通知我。”

[hiː; hi] [wɒtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɔː(r)] [tuː] [ðə; ði] ['flaɪmən] ['pʊlɪŋ] ['əʊpən] [sʌtʃ] [drɔːz] [æz; əz]

He	watched	for	a	moment	or	two	the	Flyman	pulling	open	such	drawers	as
他	观看	为了	一个	片刻	或者	二	这	飞行员	拉	打开	这样的	抽屉	作为

[wɜː(r); wə(r)] [ʌn'lɒkt] [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] ['kɒntents] .

were	unlocked	and	turning	over	their	contents	.
是	已解锁	和	转弯	超过	他们的	内容	.

他观察了一会儿，飞人拉开那些没上锁的抽屉，翻看里面的东西。

- [dəʊnt] ['trʌb(ə)l] [jɔː'self] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [frɪlz] [ænd; ənd] ['leɪsɪz] .

'	Don't	trouble	yourself	to	look	at	the	frills	and	laces	.
-	不	麻烦	你自己	到	看	在	这	褶边	和	鞋带	.

“不必费心去看那些花边和蕾丝。”

['wɪmɪn] [dəʊnt] [kiːp] ['dʒuːəlz] [ə'mʌŋ] [ðeə(r)] ['ʌndəweə(r)] .

Women	don't	keep	jewels	among	their	underwear	.
女性	不	保持	珠宝	之中	他们的	内衣	.

女性不会把珠宝放在内衣裤里。

[tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪb(ə)l] , [mæn] . -

Turn	your	attention	to	the	dressing	-	table	,	man	.	'
转动	你的	注意力	到	这	敷料	-	桌子	,	男人	.	-

伙计，把注意力转移到梳妆台上去吧。

[ðə; ði] ['flaɪmən] [ri'zent] [ðə; ði] ['kɒment] [ɒn] [hɪz; ɪz] [məʊd] [ɒv; əv] [prə'siːdʒə(r)] .

The	Flyman	resented	the	comment	on	his	mode	of	procedure	.
这	飞行员	怨恨	这	评论	在	他的	模式	的	程序	.

飞行员对这种批评他的操作方式感到不满。

- [juː; jʊ] ['nevə(r)] [nəʊ] [weə(r)] [ə; eɪ] ['wʊmən] [dʌz] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [θɪŋz] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [θɪŋ]

'	You	never	know	where	a	woman	does	keep	her	things	,	especially	the	thing
-	你	绝不	知道	在哪里	一个	女士	做	保持	她	事物	,	尤其	这	事物

[jʊr; jər] ['ɑːftə(r)] ,

you're	after	,
你是	后	,

你永远不知道女人会把东西藏在哪里，尤其是你想要的那件东西。

[æz; əz] [jʊd] [nəʊ] [ɪf] [jʊd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪk'spɪəriəns] [æz; əz] [ai] [hæv; həv] . -

as	you'd	know	if	you'd	as	much	experience	as	I	have	.	'
作为	你会	知道	如果	你会	作为	很多	经验	作为	我	有	.	-

如果你有我这样的经验，你就会明白。

['mɪstə(r)] ['bɜːtn] , ['lɑːfɪŋ] , [lɪt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .

Mr	Burton	,	laughing	,	lit	a	cigarette	.
先生	伯顿	,	笑	,	点燃	一个	卷烟	.

伯顿先生笑着点燃了一支香烟。

- [ɔːl] [raɪt] , [mæn] [ɒv; əv] ['meni] ['feləni] .

'	All	right	,	man	of	many	felonies	.
-	全部	正确的	,	男人	的	许多	重罪	.

“好吧，你这个犯下多项重罪的人。”

[jʊr; jər] [kwaɪt] ['dʒʌstɪfaɪd] [ɪn] [ri'zent] [ðə; ði] ['krɪtɪsɪzəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æmətə(r)] .

You're	quite	justified	in	resenting	the	criticism	of	the	amateur	.
你是	相当	合理的	在	怨恨	这	批评	的	这	业余	.

你完全有理由对业余人士的批评感到不满。

[ai][wɒz; wəz]['əʊnli] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [wɒt] [wɒz; wəz][maɪ] [əʊn] [aɪ'dɪə] .

I	was	only	telling	you	what	was	my	own	idea	.
我	曾是	仅有的	讲述	你	什么	曾是	我的	自己的	主意	.

我只是把我自己的想法告诉你们而已。

['əʊnli][duː; də][biː; bi] [kwɪk] [ænd; ənd] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði] ['hændinəs] [ɒv; əv] [wɪʧ] [juː; jʊ] [bræg] . -

Only	do	be	quick	and	illustrate	the	handiness	of	which	you	bragged	.	'
仅有的	做	是	快的	和	阐明	这	手巧	的	哪个	你	吹嘘	.	-

你只要快点，展示一下你吹嘘的那项本事就行了。

[hiː; hi] [strəul] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] [wɪʧ] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

He	strolled	towards	the	door	which	was	on	the	opposite	side	of	the	room	,
他	漫步	向	这	门	哪个	曾是	在	这	对面的	边	的	这	房间	,

他踱步走向房间另一侧的门，

[ðə; ði][wʌn] [θruː] [wɪʧ] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [hæd; həd] ['vænɪʃd] .

the	one	through	which	the	ladies	had	vanished	.
这	一	通过	哪个	这	女士们	有	消失了	.

女士们消失的那条路。

[hiː; hi] ['sɒftli] [traɪd] [ðə; ði]['hænd(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [wɒz; wəz] [lɒkt] .

He	softly	tried	the	handle	;	it	still	was	locked	.
他	轻轻	尝试	这	处理	;	它	仍然	曾是	已锁定	.

他轻轻地试了试门把手，还是锁着的。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˌsɪgə'ret] [frɒm; frəm] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][lɪps] , [hiː; hi] [ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz][ɪə(r)] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]

Taking	the	cigarette	from	between	his	lips	,	he	inclined	his	ear	towards	the
采取	这	卷烟	从	之间	他的	嘴唇	,	他	倾斜	他的	耳朵	向	这

['pæn(ə)l][ænd; ənd] ['lɪsnd] .

panel	and	listened	.
控制板	和	听着	.

他从嘴唇间取下香烟，侧耳倾听。

- ['ðer] ['kwaɪət] .

'	They're	quiet	.
-	它们是	安静的	.

他们很安静。

[ai] [sə'pəʊz] ['ðer] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .

I	suppose	they're	in	her	room	.
我	认为	它们是	在	她	房间	.

我猜它们在她房间里。

[ai]['wʌndə(r)] [wɒt] ['ðer] ['duːɪŋ] ?

I	wonder	what	they're	doing	?
我	想知道	什么	它们是	正在做	?

我想知道他们在做什么?

['prɒbləm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['peɪpəz] [wɪʧ] [gɪv] ['praɪzɪz][fɔː(r); fə(r)] [pʌzls] .

Problem	for	the	papers	which	give	prizes	for	puzzles	.
问题	为了	这	文件	哪个	给	奖品	为了	谜题	.

这是给那些给谜题颁发奖金的报纸带来的一个问题。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] , [wɒt] [maɪt] [ðeɪ] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['duːɪŋ] ?

Under	the	circumstances	,	what	might	they	be	expected	to	be	doing	?
在下面	这	情况	,	什么	可能	他们	是	预期的	到	是	正在做	?

在这种情况下，他们可能会做什么?

[ɒdz] [ɒn] [ðæt] ['ðer] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [els] .

Odds	on	that	they're	doing	something	else	.
赔率	在	那	它们是	正在做	某物	别的	.

他们很可能在做别的事情。

[wʌn] [mait] ['i:zəli] [si:] .
One might easily see .
一 可能 容易地 看 .

很容易就能看出来。

[ˌaɪ 'ti:] [ˌwʊdnt] [teɪk] [lɒŋ] [tu:; tə] [kʌt] [ə; eɪ] [pi:s] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pæn(ə)l] , [ɔ:(r)] ,
It wouldn't take long to cut a piece out of this panel , or ,
它 不会 拿 长的 到 切 一个 片 出去 的 这 控制板 , 或者 ,

从这块板上裁下一块并不费时，或者说，

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] , [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [lɒk] [ɪt'self] [kli:n] [ɒf] .
for the matter of that , to take the lock itself clean off .
为了 这 事情 的 那 , 到 拿 这 锁 本身 干净的 离开 .

为此，需要将锁本身完全拆下来。

[bʌt; bət] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] [wɜ:θ] [wʌnz] [waɪl] ?
But would it be worth one's while ?
但 会 它 是 值得 一个人的 尽管 ?

但这值得吗?

[ðev] [si:n] [ɪ'nʌf] .
They've seen enough .
他们有 已见 足够的 .

他们已经看得够多了。

[ji:; ji] [weɪlz] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪz] , [ðev] [si:n] [tu:] [mʌtʃ] !
Ye whales and little fishes , they've seen too much !
叶 鲸鱼 和 小的 鱼 , 他们有 已见 也 很多 !

鲸鱼和小鱼们，你们见识过太多了!

['betə(r)] ['kæri] [ðə; ði] [θɪŋ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [kən'klu:ʒn] [wɪ'ðaʊt] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ['wɪtnəsiz] .
Better carry the thing to a conclusion without unnecessary witnesses .
更好的 携带 这 事物 到 一个 结论 没有 不必要 证人 .

最好在没有不必要证人的情况下把事情处理好。

[ɪf] ['ðer] ['kɒntent] , [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] .
If they're content , we are .
如果 它们是 内容 , 我们 是 .

他们满意，我们也满意。

[wʌts] [ʌp] [naʊ] ? -
What's up now ? '
是什么 向上 现在 ? -

现在怎么样了?

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] ['prɒmptɪd] [baɪ] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [keɪm] [frɒm; frəm] [mɪs] -
The question was prompted by an exclamation which came from Miss Bewicke's
这 问题 曾是 提示 经过 一个 感叹 哪个 来了 从 错过 -
['bedru:m] .
bedroom .
卧室 .

这个问题是由贝威克小姐卧室里传出的一声惊呼引发的。

['mɪstə(r)] [kɒks] [ə'pɪəd] [æt; ət] [ðə; ði] ['entrəns] .
Mr Cox appeared at the entrance .
先生 考克斯 出现 在 这 入口 .

考克斯先生出现在入口处。

- ['bɜ:tn] , [ju:; jʊ] [sed] [ðæt] [ɔ:l] [wi:; wi] ['wɒntɪd] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ru:bi] ;
' Burton , you said that all we wanted was the ruby ;
- 伯顿 , 你 说 那 全部 我们 通缉 曾是 这 红宝石 ;

“伯顿，你说过我们想要的只是那颗红宝石;

[ðæt] [ðə; ði] [rest] [pv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [ʌn'tʌtʃt] . -

that	the	rest	of	her	things	should	go	untouched	.	'
那	这	休息	的	她	事物	应该	去	未受触碰	.	-

她的其他物品都不要动。

- [wel] ? -

'	Well	?	'
-	出色地	?	-

'出色地? '

- [ðə; ði] - ['pɒkɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['dʒuːəlz] . -

'	The	Flyman's	pocketing	her	jewels	.	'
-	这	-	口袋	她	珠宝	.	-

“飞人把她的珠宝揣进了口袋。”

['mɪstə(r)] ['bɜːtn] [krɒst] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

Mr	Burton	crossed	the	floor	.
先生	伯顿	交叉	这	地面	.

伯顿先生穿过了地板。

- [ðæt] [woʊnt] [duː; də] , ['flaɪmən] .

'	That	won't	do	,	Flyman	.
-	那	惯于	做	,	飞行员	.

“那可不行，弗莱曼。”

[wɪr] [hɪə(r)] [pn] [æn; ən] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [pv; əv] [raɪt] .

We're	here	on	an	expedition	of	right	.
是	这里	在	一个	远征	的	正确的	.

我们来到这里是为了伸张正义。

[wɪr] [nɒt] [θiːvz] . -

We're	not	thieves	.	'
是	不是	窃贼	.	-

我们不是小偷。

- [juː; jʊ] [sed] [jɔː'self] [wiː; wi] [mait] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [hʌŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ʃiːp] [æz; əz] [ə; eɪ] [læm] . -

'	You	said	yourself	we	might	as	well	be	hung	for	a	sheep	as	a	lamb	.	'
-	你	说	你自己	我们	可能	作为	出色地	是	悬挂	为了	一个	羊	作为	一个	羊肉	.	-

“你自己也说过，我们就像绵羊和羔羊一样，可能会被吊死。”

- [ai] [dɪd] ; [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [kaɪnd] [pv; əv] [ʃiːp] [ai] [ment] .

'	I	did	;	and	you	are	aware	that	that	is	not	the	kind	of	sheep	I	meant	.
-	我	做过	;	和	你	是	意识到的	那	那	是	不是	这	种类	的	羊	我	意思是	.

“我的确这么做了；而且你也知道，我指的并不是那种羊。”

[pn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [ai] ['riːəli] [mʌst; məst] [ɑːsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] ['pnɪst] . -

On	this	occasion	I	really	must	ask	you	to	be	honest	.	'
在	这	场合	我	真的	必须	问	你	到	是	诚实的	.	-

这次我真的必须请你诚实。

- [bʌt; bət] [ai] ['nevə(r)] [sɔː] [sʌtʃ] [ʃ'aɪnəz] .

'	But	I	never	saw	such	shiners	.
-	但	我	绝不	锯	这样的	闪光	.

但我从未见过这样的闪光点。

[huː] [kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] [ðem; ðəm] , ['gʌvnər] ?

Who	could	resist	them	,	guv'nor	?
WHO	可以	抵抗	他们	,	州长	?

谁能抵挡得住他们，老大?

[ʃiːz] [gpt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [stɒk] [ə; eɪ] [ʃɒp] .

She's	got	enough	to	stock	a	shop	.
她是	得到	足够的	到	库存	一个	店铺	.

她拥有的货足够开一家店了。

[waɪ] , [ɪf] [wiː; wi] [teɪk] - [ɪm] [əˈweɪ] [wɪð] [juː ˈes] , [wiː; wi] [ˈʃɑːnt] [biː; bi][fɑː(r)] [aʊt] ,

Why	**,**	**if**	**we**	**take**	**'**	**em**	**away**	**with**	**us**	**,**	**we**	**sha'n't**	**be**	**far**	**out**	**,**
为什么	,	如果	我们	拿	-	呃	离开	和	我们	,	我们	不会	是	远的	出去	,

如果我们把他们带走，我们就不会走得太远了。

['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][doʊnt][get] [ðæt] ['blesɪd; blest]['ruːbi] . -

even	**if**	**we**	**don't**	**get**	**that**	**blessed**	**ruby**	**.**	**'**
甚至	如果	我们	不	得到	那	蒙福	红宝石	.	-

即使我们最终没能得到那颗神圣的红宝石。

- [ɪts] [ðə; ði]['ruːbi][ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] ; ['ɔːlsəʊ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] .

'	**It's**	**the**	**ruby**	**or**	**nothing**	**;**	**also**	**,**	**and**	**nothing**	**.**
-	它是	这	红宝石	或者	没有什么	;	还	,	和	没有什么	.

“要么是红宝石，要么什么都没有；而且，什么都没有。”

[pʊt] [ðəʊz] [θɪŋz] [bæk] . -

Put	**those**	**things**	**back**	**.**	**'**
放	那些	事物	后退	.	-

把那些东西放回去。

- [aɪv] ['əʊnli] ['nɔbld] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] .

'	**I've**	**only**	**nobbled**	**one**	**or**	**two**	**.**
-	我已经	仅有的	啃咬	一	或者	二	.

我只尝了一两个。

[aɪv] [gɒt][tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][maɪ'self] . -

I've	**got**	**to**	**look**	**after**	**myself**	**.**	**'**
我已经	得到	到	看	后	我	.	-

我得照顾好自己。

- [ai] , [tuː] , [hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] .

'	**I**	**,**	**too**	**,**	**have**	**to**	**look**	**after**	**you**	**.**
-	我	,	也	,	有	到	看	后	你	.

“我也得照顾你。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [wɒz; wəz] [əˈgriːd] ; [kiːp] [tuː; tə][ðə; ði] [tɜːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˈgriːmənt] , [ɔː(r)] ,

You	**know**	**what**	**was**	**agreed**	**;**	**keep**	**to**	**the**	**terms**	**of**	**the**	**agreement**	**,**	**or**	**,**
你	知道	什么	曾是	同意	;	保持	到	这	条款	的	这	协议	,	或者	,

你知道你们达成了什么协议；遵守协议条款，否则，

[ðəʊ] [juː; jʊ] " ['nɒbl] " ['evri] " ['ʃaɪnə(r)] " [ðə; ði]['leɪdi] [əʊnz] , [jʊl] [biː; bi][ə; eɪ]['luːzə(r)] .

though	**you**	**"**	**nobble**	**"**	**every**	**"**	**shiner**	**"**	**the**	**lady**	**owns**	**,**	**you'll**	**be**	**a**	**loser**	**.**
尽管	你	"	贵族	"	每一个	"	闪光	"	这	女士	拥有	,	你会	是	一个	失败者	.

即使你“偷走”了这位女士拥有的每一件“闪亮”的东西，你也会是个失败者。

[pʊt] [ðəʊz] [θɪŋz] [bæk] . -

Put	**those**	**things**	**back**	**.**	**'**
放	那些	事物	后退	.	-

把那些东西放回去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['mɪstə(r)] ['bɜːtn] [dʒʌst] [ðen] [wɪtʃ] [kəm'peld] [rɪ'spekt] , [ɒv; əv][ə; eɪ]

There	**was**	**something**	**about**	**Mr**	**Burton**	**just**	**then**	**which**	**compelled**	**respect**	**,**	**of**	**a**
那里	曾是	某物	关于	先生	伯顿	只是	然后	哪个	被迫	尊重	,	的	一个

[kaɪnd] ,

kind	**,**
种类	,

当时伯顿先生身上有一种特质，让人不由自主地心生敬意。

[wɪtʃ] [fækt][ðə; ði] ['flaɪmən] [ɹˈɛkəgnˌaɪzd] .

which	**fact**	**the**	**Flyman**	**recognised**	**.**
哪个	事实	这	飞行员	已确认	.

飞行员意识到了这一点。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['daːkənd] [ænd; ənd] , [ɪn] ['ɔːdəbl] [təʊnz] , [hiː; hi] ['grʌmbld] .

His	face	darkened	and	,	in	audible	tones	,	he	grumbled	.
他的	脸	变暗	和	,	在	可听见的	音调	,	他	咕哝	.

他脸色阴沉下来，大声抱怨起来。

[bʌt; bət][hiː; hi] [prə'djuːst] [ðə; ði] ['trɪŋkɪts] , [æz; əz] [rɪ'kwestɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'pleɪsd] [ðem; ðəm] , [wʌn][baɪ] [wʌn] , [ɒn][ðeə(r)] ['velvɪt] [bedz] .

But	he	produced	the	trinkets	,	as	requested	,	and	replaced	them	,	one	by	one	,	on	their	velvet	beds	.
但	他	生产	这	小饰品	,	作为	请求	,	和	替换	他们	,	一	经过	一	,	在	他们的	天鹅绒	床	.

但他还是按照要求拿出了那些小饰品，并将它们一件件地放回了天鹅绒床上。

- [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? -

'	Is	that	all	?	'
-	是	那	全部	?	-

“就这些吗？”

- ['evri] ['bluːmɪŋ] [wʌn] . -

'	Every	blooming	one	.	'
-	每一个	盛开	一	.	-

“每一朵盛开的花。”

- [kɒks] , [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? -

'	Cox	,	is	that	all	?	'
-	考克斯	,	是	那	全部	?	-

“考克斯，就这些吗？”

- [jes] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . -

'	Yes	,	I	believe	it	is	.	'
-	是的	,	我	相信	它	是	.	-

“是的，我相信是这样。”

[hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði]['əʊpən]['dʒuːəl] - [keɪs] . -

He	glanced	at	the	open	jewel	-	case	.	'
他	瞥了一眼	在	这	打开	宝石	-	案件	.	-

他瞥了一眼打开的珠宝盒。

[nəʊ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [rɪŋ] [stɪl] ['mɪsɪŋ] . -

No	,	there's	a	ring	still	missing	.	'
不	,	有	一个	戒指	仍然	丢失的	.	-

不，还有一枚戒指不见了。

[ðə; ði] ['flaɪmən] [kɜːst; 'kɜːsɪd] .

The	Flyman	cursed	.
这	飞行员	被诅咒的	.

飞人咒骂道。

- [kænt] [ə; eɪ] [bləʊk] [hæv; həv][wʌn] ? -

'	Can't	a	bloke	have	one	?	'
-	不能	一个	伙计	有	一	?	-

难道男人就不能拥有一个吗?

- [nɒt] [ən'les] [hiː; hi] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɪts] [wɜːθ] .

'	Not	unless	he	wishes	to	pay	for	it	more	than	it's	worth	.
-	不是	除非	他	愿望	到	支付	为了	它	更多的	比	它是	值得	.

除非他愿意付出高于其价值的代价。

[kʌm] , [mæn] , [lʊk] ['plez(ə)nt] . -

Come	,	man	,	look	pleasant	.	'
来	,	男人	,	看	令人愉快的	.	-

来，伙计，打扮得和善点。

[ðə; ði] ['flaɪmən] [dɪd] [nɒt] - [lʊk] ['plez(ə)nt] ; - [bʌt; bət][hi:; hi] [rɪ'stɔ:d] [ðə; ði] [rɪŋ] .

The	Flyman	did	not	'	look	pleasant	;	'	but	he	restored	the	ring	.
这	飞行员	做过	不是	-	看	令人愉快的	;	-	但	他	恢复	这	戒指	.

飞人“面容并不和善”，但他归还了戒指。

['mɪstə(r)] ['bɜ:tn] [ɪk'sprest] [ə'pru:v(ə)l] .

Mr	Burton	expressed	approval	.
先生	伯顿	表达	赞同	.

伯顿先生表示赞同。

- [ðæts] ['betə(r)] .

'	That's	better	.
-	那就是	更好的	.

这样好多了。

[naʊ] , [ʃəʊ] [jɔ:'self] [æz; əz] [ki:n] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [də'rekʃ(ə)n] .

Now	,	show	yourself	as	keen	in	the	right	direction	.
现在	,	展示	你自己	作为	敏锐的	在	这	正确的	方向	.

现在，展现出你对正确方向的热情。

[gɪv] [ju: 'es][ə; eɪ] [pru:f] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['hændinəs] " [ju:; jʊ] [tɔ:kt] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][faɪnd] [ðæt] ['ru:bi] .

Give	us	a	proof	of	the	"	handiness	"	you	talked	about	,	and	find	that	ruby	.
给	我们	一个	证明	的	这	"	手巧	"	你	谈话	关于	,	和	寻找	那	红宝石	.

请拿出你所说的“灵巧性”的证据，并找到那颗红宝石。

['itl] [bi:; bi] [wɜ:θ] [tu:; tə][ju:; jʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ɔ:l] [ðəʊz] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] . -

It'll	be	worth	to	you	more	than	all	those	other	things	.	'
它将	是	值得	到	你	更多的	比	全部	那些	其他	事物	.	-

它对你的价值将超过所有其他东西。

[ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] ['flaɪmən] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['mænə(r)] , [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [daut] ;

On	this	point	the	Flyman	,	from	his	manner	,	seemed	to	have	his	doubts	;
在	这	观点	这	飞行员	,	从	他的	方式	,	似乎	到	有	他的	疑虑	;

从飞行员的举止来看，他对这一点似乎有所怀疑；

[bʌt; bət][hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz] [rɪ'sɜ:tʃɪz] .

but	he	continued	his	researches	.
但	他	持续	他的	研究	.

但他继续进行研究。

['mɪstə(r)][kɒks] [əb'zɜ:vd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['strɪktli] [kən'faɪnd] [tu:; tə] [wɒt] ['mɪstə(r)] ['bɜ:tn] [hæd; həd]

Mr	Cox	observed	that	they	were	strictly	confined	to	what	Mr	Burton	had
先生	考克斯	观察到	那	他们	是	严格	受限	到	什么	先生	伯顿	有

[kɔ:ld] [ðə; ði] - [raɪt] [də'rekʃ(ə)n] . -

called	the	'	right	direction	.	'
称为	这	-	正确的	方向	.	-

考克斯先生观察到，他们严格地被限制在伯顿先生所说的“正确方向”之内。

['mɪstə(r)] ['bɜ:tn] , [rɪ'tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [lɒkt] [dɔ:(r)] , [pə'sju:d] [hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [æz; əz][hi:; hi]

Mr	Burton	,	returning	to	the	locked	door	,	pursued	his	meditations	as	he
先生	伯顿	,	返回	到	这	已锁定	门	,	追击	他的	冥想	作为	他

['lɪsnd] [æt; ət][ðə; ði]['pæn(ə)l] .

listened	at	the	panel	.
听着	在	这	控制板	.

伯顿先生回到锁着的门前，一边听着小组讨论，一边继续沉思。

- [ɪts] [ɒd] [ðæt] ['ðer] [səʊ]['kwaɪət] , [ænd; ənd] [sə'dʒests] ['mɪstʃɪf] .

'	It's	odd	that	they're	so	quiet	,	and	suggests	mischief	.
-	它是	奇怪的	那	它们是	所以	安静的	,	和	建议	恶作剧	.

“它们如此安静，很奇怪，这暗示着它们在恶作剧。”

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['kwaɪət] .

In	such	a	case	,	surely	women	are	not	quiet	.
在	这样的	一个	案件	,	一定	女性	是	不是	安静的	.

在这种情况下，女性当然不会保持沉默。

[ən'les] - - [ən'les] [wɒt] ?

Unless	-	-	unless	what	?
除非	-	-	除非	什么	?

除非——除非什么?

[ðæts] [wɒt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] . -

That's	what	I	should	like	to	know	.	'
那就是	什么	我	应该	喜欢	到	知道	.	-

这正是我想知道的。

- ['bɜːtn] , [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] ['ruːbi] ? -

'	Burton	,	is	this	the	ruby	?	'
-	伯顿	,	是	这	这	红宝石	?	-

“伯顿，这是那颗红宝石吗？”

[ðə; ði] [wɜːdz] [keɪm] ['ʃɑːpli] [frɒm; frəm] ['mɪstə(r)] [kɒks] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌɪntəpə'zɪʃən] [frɒm; frəm]

The	words	came	sharply	from	Mr	Cox	,	with	a	sudden	interposition	from
这	字	来了	尖锐地	从	先生	考克斯	,	和	一个	突然	插入	从

[ðə; ði] ['flaɪmən] .

the	Flyman	.
这	飞行员	.

考克斯先生的话语掷地有声，飞行员突然插话。

- [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] !

'	You	give	me	that	!
-	你	给	我	那	!

你把那个给我!

[dəʊnt] [juː; jʊ] [leɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['fɪŋgəz] [ɒn] [ðə; ði] [θɪŋ] ! -

Don't	you	lay	your	fingers	on	the	thing	!	'
不	你	躺	你的	手指	在	这	事物	!	-

你不许碰那东西!

- [aɪm] ['əʊnli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] . -

'	I'm	only	looking	at	it	.	'
-	我是	仅有的	寻找	在	它	.	-

我只是看看而已。

- [juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ˌem 'iː] , [aɪ] [seɪ] . -

'	You	give	it	me	,	I	say	.	'
-	你	给	它	我	,	我	说	.	-

“你给我，”我说。

- ['bɜːtn] ! -

'	Burton	!	'
-	伯顿	!	-

“伯顿！”

[ðə; ði] [kraɪ] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [æn; ən] [ə'piːl] [fɔː(r); fə(r)] [help] .

The	cry	was	almost	an	appeal	for	help	.
这	哭	曾是	几乎	一个	上诉	为了	帮助	.

那声呼喊几乎是在求救。

['mɪstə(r)] ['bɜːtn] [ə'raɪvd] [tuː; tə] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʌs(ə)l] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] .

Mr	Burton	arrived	to	find	something	very	like	a	tussle	taking	place	.
先生	伯顿	到达的	到	寻找	某物	非常	喜欢	一个	争执	采取	地方	.

伯顿先生到达时，发现现场似乎正在发生一场扭打。

[ðə; ði] ['flaɪmən] [wɒz; wəz] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [əb'teɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)]

The	Flyman	was	endeavouring	to	obtain	possession	of	something	which	Mr
这	飞行员	曾是	努力	到	获得	拥有	的	某物	哪个	先生

[kɒks] [wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] ,

Cox	was	holding	,
考克斯	曾是	保持	,

飞行员试图夺取考克斯先生手中持有的某物。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðæt] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [kiːp] .

and	which	that	gentleman	was	doing	his	best	to	keep	.
和	哪个	那	绅士	曾是	正在做	他的	最好的	到	保持	.

那位先生正竭尽全力地想要保住它。

- [ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ! -

'	I	found	it	!	'
-	我	成立	它	!	-

我找到了!

[hiː; hi] [kraɪd] .

he	cried	.
他	哭	.

他哭了。

- [hænd] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] ! -

'	Hand	it	over	!	'
-	手	它	超过	!	-

“交出来!”

- ['bɜːtn] !

'	Burton	!
-	伯顿	!

伯顿!

[kwɪk] !

Quick	!
快的	!

快的!

[kætʃ] ! -

Catch	!	'
抓住	!	-

抓住! '

['mɪstə(r)] [kɒks] [tɒst] ['sʌmθɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [eə(r)] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] ['bɜːtn] [kɔːt] .

Mr	Cox	tossed	something	through	the	air	which	Mr	Burton	caught	.
先生	考克斯	抛掷	某物	通过	这	空气	哪个	先生	伯顿	捕捉	.

考克斯先生把什么东西抛向空中，伯顿先生接住了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rɪŋ] , [set] [wɪð] [ə; eɪ] ['gliːmɪŋ] [red] [stəʊn] ,

He	had	just	time	to	see	that	it	was	a	ring	,	set	with	a	gleaming	red	stone	,
他	有	只是	时间	到	看	那	它	曾是	一个	戒指	,	放	和	一个	闪闪发光	红色的	石头	,

他只来得及看清那是一枚戒指，上面镶嵌着一颗闪亮的红色宝石。

[wen] [ðə; ði] ['flaɪmən] [wɒz; wəz] [ə'pɒn] [hɪm] [wɪð] [æn; ən] [ɪm'fætɪk] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'mɑːnd]

when	the	Flyman	was	upon	him	with	an	emphatic	repetition	of	the	demand
什么时候	这	飞行员	曾是	之上	他	和	一个	强调	重复	的	这	要求

[hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ɒn] ['mɪstə(r)] [kɒks] .

he	had	made	on	Mr	Cox	.
他	有	制成	在	先生	考克斯	.

飞行员再次向他强调了他对考克斯先生提出的要求。

- [juː; jʊ][hænd][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [daʊn] [juː; jʊ] . -

'	You	hand	it	over	before	I	down	you	.	'
-	你	手	它	超过	前	我	向下	你	.	-

“你最好在我就干掉你之前把它交出来。”

['mɪstə(r)][kɒks] [ɪk'spleɪnd] .

Mr	Cox	explained	.
先生	考克斯	解释	.

考克斯先生解释道。

- [ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] .

'	I	found	it	;	he	didn't	.
-	我	成立	它	;	他	没有	.

我找到了，他没找到。

[ai] ['əʊpənd] [ðə; ði][bɒks] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [ai] [sɔː] .

I	opened	the	box	,	and	it	was	the	first	thing	I	saw	.
我	打开	这	盒子	,	和	它	曾是	这	第一的	事物	我	锯	.

我打开盒子，第一眼就看到了它。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɪm] . -

It	had	nothing	to	do	with	him	.	'
它	有	没有什么	到	做	和	他	.	-

这跟他一点关系都没有。

[ðə; ði] ['flaɪmən] [peɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['steɪtmənt] .

The	Flyman	paid	no	attention	to	the	statement	.
这	飞行员	有薪酬的	不	注意力	到	这	陈述	.

飞行员对这份声明置之不理。

[hiː; hi] ['mɪəli] [riː'ɪtəreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] .

He	merely	reiterated	his	request	.
他	仅仅	重申	他的	要求	.

他只是重申了自己的请求。

- [naʊ] , ['mɪstə(r)] ['bɜːtn] , [ai][doʊnt] [wɒnt] [nəʊ]['pætə(r)] .

'	Now	,	Mr	Burton	,	I	don't	want	no	patter	.
-	现在	,	先生	伯顿	,	我	不	想	不	语调	.

“伯顿先生，我不想听你废话。”

[juː; jʊ] [fɔːk] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [ðeəz; ðəz] ['trʌb(ə)l] . -

You	fork	up	before	there's	trouble	.	'
你	叉	向上	前	有	麻烦	.	-

趁还没出问题赶紧行动。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] , ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] , [wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

The	young	gentleman	,	holding	his	hand	behind	his	back	,	was	smiling	in	the
这	年轻的	绅士	,	保持	他的	手	在后面	他的	后退	,	曾是	微笑	在	这

['ʌðərz] [feɪs] .

other's	face	.
其他的	脸	.

那位年轻先生将手背在身后，面带微笑地看着对方。

- ['dʒentli] , ['flaɪmən] .

'	Gently	,	Flyman	.
-	轻轻地	,	飞行员	.

“轻点，弗莱曼。”

[lets] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [weə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] ['bɪznəs] . -

Let's	know	exactly	where	we	are	before	we	come	to	business	.	'
我们来吧	知道	确切地	在哪里	我们	是	前	我们	来	到	商业	.	-

在我们开始谈正事之前，让我们先弄清楚我们所处的位置。

[ðə; ði] ['flaɪmən] [flʌŋ] [hɪm'self] [ə'pɒn] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] .

The	Flyman	flung	himself	upon	him	without	another	word	.
这	飞行员	扔	他自己	之上	他	没有	其他	单词	.

飞人一句话也没说，就扑到了他身上。

['mɪstə(r)] ['bɜːtn] ['nevə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [siːmd] [tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] .

Mr	Burton	never	for	a	moment	seemed	to	lose	his	self	-	possession	.
先生	伯顿	绝不	为了	一个	片刻	似乎	到	失去	他的	自己	-	拥有	.

伯顿先生似乎从未失去过他的沉着冷静。

- [juː; jʊ] [æs] !

'	You	ass	!
-	你	屁股	!

你个混蛋!

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][geɪn][baɪ] [ðɪs] ? -

what	do	you	suppose	you're	going	to	gain	by	this	?	'
什么	做	你	认为	你是	去	到	获得	经过	这	?	-

你觉得你这样做能得到什么好处?

[waɪl] [ðeɪ] ['strʌg(ə)ld] , [ðə; ði] ['bedruːm] [dɔː(r)][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [slæmd] [tuː; tə] .

While	they	struggled	,	the	bedroom	door	was	suddenly	slammed	to	.
尽管	他们	挣扎	,	这	卧室	门	曾是	突然	猛烈抨击	到	.

他们挣扎之际，卧室门突然被砰地一声关上了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['klɪkɪŋ] [saʊnd] .

There	was	a	clicking	sound	.
那里	曾是	一个	点击	声音	.

传来咔哒一声。

[ðə; ði][kən˛tɪnju'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːgjumənt] [wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] [dɪ'fɜːd] .

The	continuation	of	the	argument	was	instantly	deferred	.
这	续篇	的	这	争论	曾是	即刻	延期	.

争论随即被搁置。

['mɪstə(r)] ['bɜːtn] ['hʌrid] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

Mr	Burton	hurried	to	the	door	.
先生	伯顿	慌忙	到	这	门	.

伯顿先生匆匆走向门口。

- [ðev] [kɔːt] [˛juː 'es] [næpɪŋ] ; [ɪts] [lɒkt] .

'	They've	caught	us	napping	;	it's	locked	.
-	他们有	捕捉	我们	打盹	;	它是	已锁定	.

“他们趁我们不注意，把门锁上了。”

[wel] , ['flaɪmən] , [aɪ] [həʊp] [jʊr; jər] ['sætɪsfaɪd] .

Well	,	Flyman	,	I	hope	you're	satisfied	.
出色地	,	飞行员	,	我	希望	你是	使满意	.

好了，弗莱曼，希望你满意。

['əʊɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] " ['hændinəs] , " [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːd] [səʊ] [mʌtʃ] ,

Owing	to	your	"	handiness	,	"	of	which	we	have	heard	so	much	,
欠款	到	你的	"	手巧	,	"	的	哪个	我们	有	听到	所以	很多	,

由于你“心灵手巧”，我们已经听闻了很多关于你的事迹，

[ɪn]['aʊə(r)] [tɜːn] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [træpt] . -

in	our	turn	we	are	trapped	.	'
在	我们的	转动	我们	是	被困	.	-

反过来，我们也陷入了困境。

['tʃæptə(r)] [˛ɛks˛viː'aɪaɪ]

CHAPTER	XVII
章	十七

第十七章

[ðə; ði] ['fɪgəz] [ɒn] [ðə; ði] [bed]
THE FIGURES ON THE BED
这 数据 在 这 床

床上的人影

- [æt; ət] [ɛniːreɪt] , - [riˈmɑːk] [mɪs] - , [æz; əz] , ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɒk] ,
' At anyrate , ' remarked Miss Bewicke , as , turning the key in the lock ,
- 在 总之 , - 评论 错过 - , 作为 , 转弯 这 钥匙 在 这 锁 ,

“无论如何，”贝威克小姐一边说着，一边转动着钥匙开锁。

[ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜːˈself] [ænd; ənd] [mɪs] [brɔːd] [ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , - [juː; jʊ] [kænt] [get] [æt; ət][juː 'es]
she shut herself and Miss Broad inside the dining - room , ' you can't get at us
她 关闭 她自己 和 错过 广阔 里面 这 用餐 - 房间 , - 你 不能 得到 在 我们
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] . -
for a time . '
为了 一个 时间 . -

她把自己和布罗德小姐关在餐厅里，“你们暂时别想来找我们。”

[ðə; ði] [tuː] [gˈɜːlz] [stʊd] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .
The two girls stood and listened .
这 二 女孩们 站立 和 听着 .

两个女孩站着倾听。

[ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ði]['hænd(ə)l] [traɪd] ; [ðə; ði] ['ræpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['pæn(ə)l] .
They heard the handle tried ; the rapping at the panel .
他们 听到 这 处理 尝试 ; 这 说唱 在 这 控制板 .

他们听到有人试图拉动把手；有人敲击面板。

- [juː; jʊ] [meɪ] [nɒk] , [ænd; ənd] [nɒk] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi] ['əʊpənd] .
' You may knock , and knock , but it won't be opened .
- 你 可能 敲 , 和 敲 , 但 它 惯于 是 打开 .

你敲啊敲，但门不会开。

[hiːz] [gɒn] .
He's gone .
他是 已消失 .

他走了。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['hɒrəs] , [dɪə(r)] .
That was Horace , dear .
那 曾是 贺拉斯 , 亲爱的 .

那是贺拉斯，亲爱的。

[haʊ] ['bjuːtɪfli] [juː; jʊ] [nɒkt] [hɪm] [daʊn] ! -
How beautifully you knocked him down ! '
如何 非常漂亮 你 敲门 他 向下 ! -

你把他击倒得真漂亮！

- [wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [wɒnt] ? -
' What does he want ? '
- 什么 做 他 想 ? -

他想要什么?

- [ɪts] ['prɪti] [pleɪn] .
' It's pretty plain .
- 它是 漂亮的 清楚的 .

“很简单。”

['ʌŋk(ə)l] ['dʒɔːrdʒɪz] ['ruːbi][hæz; həz][ðə; ði] [ə'træktɪvnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] [greɪl] .
Uncle George's ruby has the attractiveness of the Holy Grail .
叔叔 乔治的 红宝石 有 这 吸引力 的 这 圣 圣杯 .

乔治叔叔的红宝石拥有圣杯般的魅力。

[ðɪs] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [kwest] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . -

This	is	another	quest	for	it	.	'
这	是	其他	寻求	为了	它	.	-

这是另一次寻找它的机会。

- [bʌt; bət] [ðel] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [wiː; wi] [stɒp] [hɪə(r)] . -

'	But	they'll	find	it	if	we	stop	here	.	'
-	但	他们会	寻找	它	如果	我们	停止	这里	.	-

“但如果我们在这里停下来，他们就会找到它。”

- [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][doʊnt] [stɒp] [hɪə(r)] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [prə'pəʊz] [tuː; tə][duː; də] ?

'	And	if	we	don't	stop	here	,	what	do	you	propose	to	do	?
-	和	如果	我们	不	停止	这里	,	什么	做	你	提出	到	做	?

“如果我们不就此止步，你打算怎么做？”

[faɪt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [deθ] ?

Fight	them	to	the	death	?
斗争	他们	到	这	死亡	?

与他们战斗至死?

['nʌθɪŋ] [els] [wɪl] [biː; bi] [ˌefɪ'keɪʃəs] .

Nothing	else	will	be	efficacious	.
没有什么	别的	将要	是	有效的	.

其他方法都无效。

['ðer] [nɒt] [ðə; ði] [p'ɜːsənz] , [ænd; ənd] ['ðer] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [muːd] , [tuː; tə] [stɪk] [æt; ət] ['traɪflz] . -

They're	not	the	persons	,	and	they're	not	in	the	mood	,	to	stick	at	trifles	.	'
它们是	不是	这	人	,	和	它们是	不是	在	这	情绪	,	到	戳	在	琐事	.	-

他们既不是那种人，也没那个心情去纠缠于琐事。

- [wɒt] [ə; eɪ] [retʃ] [hiː; hi][ɪz] !

'	What	a	wretch	he	is	!
-	什么	一个	可怜虫	他	是	!

他真是个卑鄙小人!

[aɪv] [hɜːd] [gaɪ] [spiːk] [ɒv; əv][hɪm] , [bʌt; bət][aɪ'd][nəʊ][aɪ'dɪə][hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz][bæd][æz; əz] [ðɪs] . -

I've	heard	Guy	speak	of	him	,	but	I'd	no	idea	he	was	as	bad	as	this	.	'
我已经	听到	盖伊	说话	的	他	,	但	ID	不	主意	他	曾是	作为	坏的	作为	这	.	-

我听盖伊提起过他，但我真没想到他竟然这么坏。

- [maɪ][dɪə(r)] ['leti] , [wen] [ə; eɪ][bæd][mæn][ɪz][ɪn][ə; eɪ][bæd] [həʊl] ,

'	My	dear	Letty	,	when	a	bad	man	is	in	a	bad	hole	,
-	我的	亲爱的	莱蒂	,	什么时候	一个	坏的	男人	是	在	一个	坏的	洞	,

“我亲爱的莱蒂，当一个坏人身陷囹圄时，

[juːv] [nəʊ]['nəʊʃ(ə)n] [haʊ] [bæd] [ðæt] [mæn][kæn; kən][biː; bi] .

you've	no	notion	how	bad	that	man	can	be	.
你已经	不	概念	如何	坏的	那	男人	能	是	.

你根本不知道那个人有多坏。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [naʊ] [ɪz] , [kæn; kən][wiː; wi] [get] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔː(r)] ,

The	question	now	is	,	Can	we	get	out	through	the	kitchen	door	,
这	问题	现在	是	,	能	我们	得到	出去	通过	这	厨房	门	,

现在的问题是，我们能从厨房门出去吗?

[ɔː(r)][kæn; kən] [ðeɪ] [get] [θruː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔː(r)][tuː; tə][ˌjuː 'es] ? -

or	can	they	get	through	the	kitchen	door	to	us	?	'
或者	能	他们	得到	通过	这	厨房	门	到	我们	?	-

或者他们能从厨房门进来吗?

- [weə(r)] [dʌz] [ðæt] [dɔː(r)] [liːd] [tuː; tə] ? -

'	Where	does	that	door	lead	to	?	'
-	在哪里	做	那	门	带领	到	?	-

“那扇门通向哪里？”

- ['ɪntuː] ['luːɪs] - ['bedruːm] .
' Into Louise Casata's bedroom .
- 进入 路易丝 - 卧室 .

进入路易丝·卡萨塔的卧室。

[ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [flæt] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [pɑːs] [frɒm; frəm] ['eni] [wʌn]
The beauty of the average flat is that you can always pass from any one
这 美丽 的 这 平均的 平坦的 是 那 你 能 总是 经过 从 任何 一
[ruːm] ['ɪntuː] ['eni] ['ʌðə(r)] ,
room into any other ,
房间 进入 任何 其他 ,

普通公寓的优点在于，你可以随时从任何一个房间进入任何其他房间。

[wɪtʃ] , ['sʌmtaɪmz] , [ɪz] [kən'viːniənt] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['ɪz(ə)nt] .
which , sometimes , is convenient and sometimes isn't .
哪个 , 有时 , 是 方便的 和 有时 不是 .

这有时很方便，有时则不然。

[aɪm] ['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] ['luːɪs] [ɪz][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['hɒrəs] ['bɜːrtənz] ['prez(ə)ns] [hɪə(r)] ,
I'm wondering whether Louise is responsible for Horace Burton's presence here ,
我是 好奇 无论 路易丝 是 负责任的 为了 贺拉斯 伯顿的 在场 这里 ,
[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] .
and also where she is .
和 还 在哪里 她 是 .

我想知道路易丝是否与霍勒斯·伯顿出现在这里有关，以及她现在身在何处。

[aɪv] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [tuː; tə]
I've reasons for believing that it was not her intention to go out to
我已经 原因 为了 相信 那 它 曾是 不是 她 意图 到 去 出去 到
- [naɪt] . -
- night . '
- 夜晚 . -

我有理由相信她今晚原本并不打算出门。

- [ai] ['ʃudnt] [kiːp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ə'baʊt] [maɪ] [pleɪs] , [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] . -
' I shouldn't keep such a woman about my place , if I were you . '
- 我 不应该 保持 这样的 一个 女士 关于 我的 地方 , 如果 我 是 你 . -

“如果我是你，我就不会让这样的女人待在我身边。”

- [ai][doʊnt] [ɪn'tend] [tuː; tə] ['eni] [lɒŋgə(r)] .
' I don't intend to any longer .
- 我 不 打算 到 任何 更长 .

我不再打算这样做了。

[ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [juːv] [nəʊ][aɪ'dɪə] [haʊ] ['juːsf(ə)l][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] .
All the same , you've no idea how useful she has been .
全部 这 相同的 , 你已经 不 主意 如何 有用 她 有 到过 .

尽管如此，你根本不知道她有多有用。

[ðeə(r)] [hæv; həv] [biːn] [taɪmz] [wen] [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)]
There have been times when I don't know what I should have done without her
那里 有 到过 时代 什么时候 我 不 知道 什么 我 应该 有 完毕 没有 她
.
:
.

有时候我真不知道如果没有她我会怎么办。

[stɪl] , [ai] ['fænsi] [ðæt] [ˌhens'fɔːθ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ai] [pɑːt] ['kʌmpəni] . -
Still , I fancy that henceforth she and I part company . '
仍然 , 我 想要 那 今后 她 和 我 部分 公司 . -

不过，我感觉从此以后我和她就分道扬镳了。

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] [wɪtʃ] [led]['ɪntuː] [mɪs] - [ruːm] , [ðen] [geɪv] ['ʌtərəns] [tuː; tə][ə; eɪ]

She	opened	the	door	which	led	into	Miss	Casata's	room	,	then	gave	utterance	to	a
她	打开	这	门	哪个	引领	进入	错过	-	房间	,	然后	给予	发声	到	一个

['stɑːtld] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] .

startled	exclamation	.
惊慌	感叹	.

她打开了通往卡萨塔小姐房间的门，然后惊呼了一声。

- [waɪ] !

'	Why	!
-	为什么	!

'为什么!

[wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ?

what	is	the	matter	?
什么	是	这	事情	?

什么事?

['leti] , [kiːp] [bæk] ! -

Letty	,	keep	back	!	'
莱蒂	,	保持	后退	!	-

莱蒂，退后!

[rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði][dɔː(r)] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Returning	to	the	dining	-	room	,	she	leaned	against	the	door	,	which	she	had
返回	到	这	用餐	-	房间	,	她	倾斜	反对	这	门	,	哪个	她	有

['pʊld] [tuː; tə]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

pulled	to	after	her	,
拉	到	后	她	,

回到餐厅，她靠在门上，门是她拉开的。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [ɪts] [sə'pɔːt] .

as	if	she	needed	its	support	.
作为	如果	她	需要	它是	支持	.

仿佛她需要这种支持似的。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [huː] [wɒz; wəz] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [səʊ] [kəm'pliːtli] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] [hɜː'self] , [ʃiː; ʃi]

For	one	who	was	,	as	a	rule	,	so	completely	mistress	of	herself	,	she
为了	一	WHO	曾是	,	作为	一个	规则	,	所以	完全地	情妇	的	她自己	,	她

[ʃəʊd] [streɪndʒ] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

showed	strange	emotion	.
显示	奇怪的	情感	.

对于一个通常对自己非常自信的人来说，她表现出了一种奇怪的情绪。

[mɪs] [brɔːd] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ə'skæns] .

Miss	Broad	stared	at	her	askance	.
错过	广阔	凝视	在	她	斜视	.

布罗德小姐斜眼盯着她。

- [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] [naʊ] ?

'	What	has	happened	now	?
-	什么	有	发生	现在	?

现在发生了什么事?

[wʌts] [ɪn][ðeə(r)] ? -

What's	in	there	?	'
是什么	在	那里	?	-

里面是什么?

- [aɪ][doʊnt] [nəʊ] .

'	I	don't	know	.
-	我	不	知道	.

'我不知道。

[doʊnt][ɑːsk][ˌem ˈiː] .
Don't ask me .
不 问 我 .

别问我。

[let] [ˌem ˈiː][get][maɪ] [breθ] [ænd; ənd] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] . -
Let me get my breath and think , and I'll tell you all about it . '
让 我 得到 我的 气息 和 思考 , 和 患病的 告诉 你 全部 关于 它 . -

让我喘口气，想一想，然后我会把一切都告诉你。

[ʃiː; ʃi] [prest] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [əˈgenst] [hɜː(r); hə(r)][saɪd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [stɪl] [ðə; ði] [ˈbiːtɪŋ] [ɒv; əv]
She pressed her hand against her side , as if to still the beating of
她 按下 她 手 反对 她 边 , 作为 如果 到 仍然 这 殴打 的
[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
her heart .
她 心 .

她用手按住腰侧，仿佛要平复自己怦怦直跳的心跳。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ʌnˈhɪndʒd] , [θrəʊn] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈsekənd] , [kəmˈpliːtli] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbæləns] .
She seemed unhinged , thrown , in a second , completely off her balance .
她 似乎 精神错乱 , 抛掷 , 在 一个 第二 , 完全地 离开 她 平衡 .

她似乎精神失常，一瞬间就完全失去了平衡。

[hɜː(r); hə(r)][ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ɪnˈfekʃəs] .
Her agitation was infectious .
她 搅动 曾是 传染性 .

她的激动情绪很有感染力。

[ˈprɒbəbli] , [wɪˈðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈnəʊɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [mɪs] [ˈbrɔdz] [vɔɪs] [ˈtrembld] [ænd; ənd][sæŋk] .
Probably , without her knowing it , Miss Broad's voice trembled and sank .
大概 , 没有 她 会心 它 , 错过 布罗德的 嗓音 颤抖 和 沉没 .

或许，布罗德小姐自己都没意识到，她的声音颤抖着，低沉了下来。

- [tel] [ˌem ˈiː] - - [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] . -
' Tell me - - what it is . '
- 告诉 我 - - 什么 它 是 . -

“告诉我——那是什么。”

- [weɪt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] - - [ɔːl] . -
' Wait a minute , and I'll tell you - - all . '
- 等待 一个 分钟 , 和 患病的 告诉 你 - - 全部 . -

“等一下，我这就告诉你——全部。”

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [æn; ən] [ˈevɪdənt] [ˈefət] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [ˈbetə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪnˈfɜːməti] .
She made an evident effort to get the better of her infirmity .
她 制成 一个 明显 努力 到 得到 这 更好的 的 她 虚弱 .

她显然努力克服自己的疾病。

[ˈbreɪsɪŋ] [hɜːˈself] [ʌp] [əˈgenst] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] [lʊkt] [mɪs] [brɔːd] [streɪt] [ɪn][ðə; ði]
Bracing herself up against the door , the little woman looked Miss Broad straight in the
支撑 她自己 向上 反对 这 门 , 这 小的 女士 看起来 错过 广阔 直的 在 这
[feɪs] .
face .
脸 .

这位娇小的女人倚着门，直视着布罗德小姐的脸。

- [ˈleti] , [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhɒrəb(ə)l][hæz; həz] [ˈhæpənd] . -
' Letty , something horrible has happened . '
- 莱蒂 , 某物 可怕 有 发生 . -

“莱蒂，出大事了。”

- [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? -
' **What is it ?** '
- 什么 是 它 ? -

“那是什么？”

- [ai][doʊnt] [kwaɪt] [nəʊ] [maɪˈself] ; [ai]['dɪd(ə)nt] [stɒp] [tuː; tə] [lʊk] . -
' **I don't quite know myself ; I didn't stop to look .** '
- 我 不 相当 知道 我 ; 我 没有 停止 到 看 . -

“我不太了解自己；我没有停下来仔细观察。”

- [let] [ˌem ˈiː][gəʊ][ænd; ənd] [siː] . -
' **Let me go and see .** '
- 让 我 去 和 看 . -

“让我去看看。”

- [ɪts] [mɪs] [kɑːsɑːtɑː][ænd; ənd] - - [ə; eɪ][mæn] . -
' **It's Miss Casata and - - a man .** '
- 它是 错过 卡萨塔 和 - - 一个 男人 . -

“是卡萨塔小姐，还有一个男人。”

- [ə; eɪ][mæn] ?
' **A man ?**
- 一个 男人 ?

一个男人?

[wɒt] [mæn] ? -
What man ? '
什么 男人 ? -

哪个男人?

- [ai] [kænt] [seɪ] ; [ai]['əʊnli] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] .
' **I can't say ; I only saw it was a man .**
- 我 不能 说 ; 我 仅有的 锯 它 曾是 一个 男人 .

“我无法确定；我只看到他是个男人。”

['ðer] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði][bed] - - [səʊ] [stɪl] .
They're lying on the bed - - so still .
它们是 说谎 在 这 床 - - 所以 仍然 .

他们静静地躺在床上。

[əʊ] , ['leti] ! -
Oh , Letty ! '
哦 , 莱蒂 ! -

哦，莱蒂!

- [meɪ] ! -
' **May !** '
- 可能 ! -

'可能！ '

[mɪs] [brɔːd] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] ['həʊlli] [ˌʌnə'weə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən]
Miss Broad was probably wholly unaware that she had called her companion
错过 广阔 曾是 大概 完全 不知情 那 她 有 称为 她 伴侣
[baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['krɪstʃən] [neɪm] .
by her Christian name .
经过 她 基督教 姓名 .

布罗德小姐可能完全没有意识到，她称呼同伴时用了她的教名。

[ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] ['hɒrə(r)][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ruːm] [hæd; həd][leɪd] [ɪts] [grɪp] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .
The unknown horror in the other room had laid its grip on her .
这 未知 恐怖 在 这 其他 房间 有 铺设 它是 紧握 在 她 .

隔壁房间里未知的恐怖已经攫住了她。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˌəʊvəˈkʌm] [baɪ] [ˈfraɪtf(ə)l] [ɪˈmædʒɪnɪŋz] , [nɒt] [ˈnəʊɪŋ] [waɪ] .

She	**was**	**overcome**	**by**	**frightful**	**imaginings**	**,**	**not**	**knowing**	**why**	**.**
她	曾是	克服	经过	可怕	想象	,	不是	会心	为什么	.

她被可怕的想象所困扰，却不知道为什么。

[ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [aʊt] [æn; ən] [ʌnˈfɪnɪʃt] [ˈkwestʃən] .

She	**gasped**	**out**	**an**	**unfinished**	**question**	**.**
她	倒吸一口气	出去	一个	未完成	问题	.

她喘着气，问出了一个未说完的问题。

\- [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] - - -

'	**You**	**don't**	**mean**	**-**	**-**	**'**
-	你	不	意思是	-	-	-

“你不是那个意思吧——”

\- [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [miːn] .

'	**I**	**don't**	**know**	**what**	**I**	**mean**	**.**
-	我	不	知道	什么	我	意思是	.

我不知道我的意思。

[aɪ][ˈəʊnlɪ] [nəʊ] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ðeə(r)] . -

I	**only**	**know**	**that**	**there's**	**something**	**there**	**.**	**'**
我	仅有的	知道	那	有	某物	那里	.	-

我只知道那里有东西。

[ðə; ðɪ] [tuː] [gˈɜːlz][hæd; həd] [biːn] [ˈspiːkɪŋ] [ɪn] [ˈwɪspərz] ,

The	**two**	**girls**	**had**	**been**	**speaking**	**in**	**whispers**	**,**
这	二	女孩们	有	到过	请讲	在	低语	,

两个女孩一直在低声交谈。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈprez(ə)ns] [wɪtʃ] [kəmˈpeld] [hʌʃt] [ˈvɔɪsɪz] .

as	**if**	**they**	**stood**	**in**	**a**	**presence**	**which**	**compelled**	**hushed**	**voices**	**.**
作为	如果	他们	站立	在	一个	在场	哪个	被迫	静静地	声音	.

仿佛他们站在某种令人屏息的氛围中，让人不由自主地压低声音。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

红宝石的追逐(The Chase of the Ruby)
第9/10页

[naʊ] , ['sʌd(ə)nli] , [mɪs] - [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [təʊnz] ,
Now , suddenly , Miss Bewicke raised her tones ,
现在 , 突然 , 错过 - 提高 她 音调 ,

突然，贝威克小姐提高了音量。

[ɪk'stendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [pɑːm] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['entəd] .
extending her small palm towards the door through which they had entered .
扩展 她 小的 棕榈 向 这 门 通过 哪个 他们 有 进入 .

她伸出小手，朝向他们进来的那扇门。

- [əʊ] ! [juː; jʊ] [retʃ] ! [retʃ] ! -
' Oh ! you wretches ! wretches ! '
- 哦 ! 你 可怜虫 ! 可怜虫 ! -

“哦！你们这些可怜虫！可怜虫！”

[ʃiː; ʃɪ] [brəʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tɪəz] .
She broke into a passion of tears .
她 打破 进入 一个 热情 的 眼泪 .

她顿时泪如雨下。

- [meɪ] , [fɔː(r); fə(r)] ['gʊdnəs] - [seɪk] , [doʊnt][kraɪ] ! -
' May , for goodness ' sake , don't cry ! '
- 可能 , 为了 善良 - 清酒 , 不 哭 ! -

“梅，看在上帝的份上，别哭！”

- [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] .
' I'm not going to .
- 我是 不是 去 到 .

我不会。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['sɪli] , [bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['məʊmənt] , [ai] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
I don't know why I am so silly , but , for the moment , I couldn't help it .
我 不 知道 为什么 我 是 所以 愚蠢的 , 但 , 为了 这 片刻 , 我 不能 帮助 它 .
-
'
-

我不知道自己为什么这么傻，但那一刻，我控制不住自己。

[hɜː(r); hə(r)] [sɒbz] [siːst] ['ɔːlməʊst][æz; əz] ['ræpɪdli] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] .
Her sobs ceased almost as rapidly as they came .
她 啜泣 停止 几乎 作为 快速 作为 他们 来了 .

她的抽泣声几乎来得快去得也快。

[ʃiː; ʃɪ] [draɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
She dried her eyes .
她 干燥 她 眼睛 .

她擦干了眼泪。

- ['leti] , [lets] [gəʊ][ænd; ənd] [siː] [wʌts] ['hæpənd] .
' Letty , let's go and see what's happened .
- 莱蒂 , 我们来吧 去 和 看 是什么 发生 .

“莱蒂，我们去看看发生了什么事吧。”

[aɪm] [ə'freɪd] [mɪs] - - - [ded] . -
I'm afraid Miss Casata's - - dead . '
我是 害怕的 错过 - - - 死的 . -

恐怕卡萨塔小姐已经去世了。

- [ded] ? -
' **Dead** **?** '
- 死的 ? -

'死的? '

- [jes] ; [ænd; ənd] - - [ðə; ði][mæn] . -
' **Yes** **;** **and** **-** **-** **the** **man** **.** '
- 是的 ; 和 - - 这 男人 . -

“是的；还有——那个人。”

- [ðə; ði][mæn] ? -
' **The** **man** **?** '
- 这 男人 ? -

'男人? '

- ['ðer] [səʊ] [stɪl] .
' **They're** **so** **still** **.**
- 它们是 所以 仍然 .

他们一动不动。

[lets] [gəʊ][ænd; ənd] [siː] .
Let's **go** **and** **see** **.**
我们来吧 去 和 看 .

我们去看看吧。

[gɪv] [ˌem ˈiː][jɔː(r); jə(r)][hænd] . -
Give **me** **your** **hand** **.** '
给 我 你的 手 . -

把手给我。

[mɪs] [brɔːd] ['jiːldɪd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .
Miss **Broad** **yielded** **her** **hand** **.**
错过 广阔 产生 她 手 .

布罗德小姐松开了手。

[mɪs] - ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
Miss **Bewicke** **opened** **the** **door** **.**
错过 - 打开 这 门 .

贝威克小姐打开了门。

[ðə; ði] [tuː] [piːp] [θruː] .
The **two** **peeped** **through** **.**
这 二 偷窥 通过 .

两人从缝隙里往外窥视。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [wʌn] .
The **room** **was** **not** **a** **large** **one** **.**
这 房间 曾是 不是 一个 大的 一 .

房间不大。

[ɒn] [wʌn] [saɪd] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [frentʃ] ['bedsted] .
On **one** **side** **was** **an** **ordinary** **French** **bedstead** **.**
在 一 边 曾是 一个 普通的 法语 床架 .

一边是一张普通的法式床。

[ə; eɪ] [brɑːs] ['reɪlɪŋ] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [fʊt] .
A **brass** **railing** **was** **on** **the** **head** **and** **foot** **.**
一个 黄铜 栏杆 曾是 在 这 头 和 脚 .

床头和床尾都装有黄铜栏杆。

[ɒn] [ðɪs] ['reɪlɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [hʌŋ] ['femənɪn] [ɒdz] [ænd; ənd] [endz] .
On **this** **railing** **were** **hung** **feminine** **odds** **and** **ends** **.**
在 这 栏杆 是 悬挂 女性 赔率 和 结束 .

栏杆上挂着一些女性小物件。

[ðiːz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)] ['eniwʌn] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə] [siː] ['klɪəli] [wɒt]
These made it difficult for anyone standing at the door to see clearly what
这些 制成 它 难的 为了 任何人 常设 在 这 门 到 看 清楚地 什么
[wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][bed] .
was on the bed .
曾是 在 这 床 .

这使得站在门口的人很难清楚地看到床上有什么。

[mɪs] [brɔːd] [pə'siːvd] [ðæt] [ɒn][ðə; ði]['aʊtə(r)] [edʒ] [ðeə(r)] [leɪ] [ə; eɪ] ['wʊmən] .
Miss Broad perceived that on the outer edge there lay a woman .
错过 广阔 感知 那 在 这 外 边缘 那里 躺 一个 女士 .

布罗德小姐察觉到，在最外层躺着一个女人。

- [huz] [ðæt] ? -
' Who's that ? '
- 谁是 那 ? -

“那是谁？”

- [ðæts] ['luːɪs] [kɑːsɑːtɑː] . -
' That's Louise Casata . '
- 那就是 路易丝 卡萨塔 . -

“那是路易丝·卡萨塔。”

- [pə'hæps] [ʃiːz] ['sliːpɪŋ] . -
' Perhaps she's sleeping . '
- 也许 她是 睡眠 . -

“或许她睡着了。”

- [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [sliːp] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [nɔɪz] . -
' She wouldn't sleep through all the noise . '
- 她 不会 睡觉 通过 全部 这 噪音 . -

“这么吵，她根本睡不着。”

- [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [ɪl] ; [aɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] . -
' She may be ill ; I'll go and look at her . '
- 她 可能 是 患病的 ; 患病的 去 和 看 在 她 . -

“她可能生病了；我去看看她。”

- [doʊnt][juː; jʊ] [siː] - - [ðæt] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn] ? -
' Don't you see - - that there's a man ? '
- 不 你 看 - - 那 有 一个 男人 ? -

“你没看到吗？那里有个男人？”

[mɪs] [brɔːd] [muːvd] ['fɜːðə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
Miss Broad moved further into the room .
错过 广阔 已搬 更远 进入 这 房间 .

布罗德小姐往房间深处走去。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [wɒt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ə'ljuːd] [tuː; tə] .
She saw what the other alluded to .
她 锯 什么 这 其他 暗示 到 .

她明白了对方话里的意思。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] ['ʌtərəns] [tuː; tə] [ðæt] [kraɪ] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] ['hɒrəs] ['bɜːtn] [hɜːd] ,
As she did so , she gave utterance to that cry which Mr Horace Burton heard ,
作为 她 做过 所以 , 她 给予 发声 到 那 哭 哪个 先生 贺拉斯 伯顿 听到 ,

她这样做的时候，发出了霍勒斯·伯顿先生听到的那声呼喊。

['lɪsənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːvənts] - [ruːm] [bɪ'jɒnd] - - [ðə; ði][kraɪ][ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

listening	in	the	servants	'	room	beyond	-	-	the	cry	in	which	there	was	such	a
聆听	在	这	仆人	-	房间	超过	-	-	这	哭	在	哪个	那里	曾是	这样的	一个

['mɪŋglɪŋ] [ɒv; əv] [ɪ'moʊʃnz] [æz; əz] [ðeɪ] [wel] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][lɪps][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wʊmənz] [hɑːt] .

mingling	of	emotions	as	they	welled	up	to	the	lips	from	the	woman's	heart	.
混杂	的	情绪	作为	他们	井	向上	到	这	嘴唇	从	这	女性的	心	.

在仆人房里偷听——那声哭喊中夹杂着各种各样的情绪，仿佛是从女人的心中涌出，最终化作一声呐喊。

[mɪs] [kɑːsɑːtɑː] [leɪ] ['ɔːlməʊst][ɒn][ðə; ði] [ɪk'striːm] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] ['fʊli] [kləʊðd] .

Miss	Casata	lay	almost	on	the	extreme	edge	of	the	bed	fully	clothed	.
错过	卡萨塔	躺	几乎	在	这	极端	边缘	的	这	床	完全	穿着衣服	.

卡萨塔小姐衣着完整地躺在床边。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [bæk] .

She	was	on	her	back	.
她	曾是	在	她	后退	.

她仰面躺着。

[wʌn] [ɑːm] ['dæŋgld] ['əʊvə(r)][ðə; ði][saɪd] ; [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'slɑːnt][ə'pɒn][ðə; ði] ['pɪləʊ]

One	arm	dangled	over	the	side	;	her	head	was	a	little	aslant	upon	the	pillow
一	手臂	悬挂着	超过	这	边	;	她	头	曾是	一个	小的	斜体	之上	这	枕头

,

;

,

她的一只胳膊垂在床边；头微微斜靠在枕头上。

[səʊ] [ðæt] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [nek] [wɒz; wəz]['brəʊkən] .

so	that	from	a	little	distance	it	looked	as	if	her	neck	was	broken	.
所以	那	从	一个	小的	距离	它	看起来	作为	如果	她	脖子	曾是	破碎的	.

所以从稍远的地方看，她的脖子好像断了一样。

[ðə; ði] [həʊl] [pəʊz] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][æz; əz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ]

The	whole	pose	was	almost	as	uncomfortable	a	one	as	a	human	being
这	所有的	姿势	曾是	几乎	作为	不舒服	一个	一	作为	一个	人类	存在

[kʊd; kəd] [tʃuːz] ;

could	choose	;
可以	选择	;

这个姿势几乎是人类所能选择的最不舒服的姿势之一；

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [wɒz; wəz] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [bɔːn] [ɪn][ɒn][ðə; ði][bɪ'həʊldə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

indeed	,	the	conviction	was	irresistibly	borne	in	on	the	beholders	that	it	was
的确	,	这	定罪	曾是	无法抗拒地	出生	在	在	这	旁观者	那	它	曾是

[nɒt] [self] - ['tʃəʊzn] ,

not	self	-	chosen	,
不是	自己	-	选定	,

事实上，旁观者们无可抗拒地确信，这并非出于自愿。

[ən'les] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌŋk] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][bed][ɪn][ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['stjuːpə(r)] ;

unless	she	had	sunk	on	to	the	bed	in	a	drunken	stupor	;
除非	她	有	沉没	在	到	这	床	在	一个	醉	昏迷	;

除非她醉得不省人事，瘫倒在床上；

[bʌt; bət] [mɪs] - [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ]['drɪŋkə(r)] .

but	Miss	Bewicke	knew	that	she	was	no	drinker	.
但	错过	-	知道	那	她	曾是	不	饮酒者	.

但贝威克小姐知道自己并不喝酒。

[haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [mɪs] - [plaɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [drɔːn] [frɒm; frəm] [mɪs] [brɔːd]

However	,	it	was	not	Miss	Casata's	plight	which	had	drawn	from	Miss	Broad
然而	,	它	曾是	不是	错过	-	困境	哪个	有	绘制	从	错过	广阔

[ðæt] [ɪn'vɒləntri] [kraɪ] .

that	involuntary	cry	.
那	非自愿	哭	.

然而，真正让布罗德小姐情不自禁地发出那声哭喊的，并不是卡萨塔小姐的困境。

[bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , ['aʊtlaɪnd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['bedkləʊðz] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɪgə(r)] , [stɪf] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd]

Beside	her	,	outlined	beneath	the	bedclothes	,	was	a	figure	,	stiff	and	rigid
旁	她	,	概述	下面	这	床上用品	,	曾是	一个	数字	,	僵硬的	和	死板的

.

:
.

在她身旁，被褥下隐约可见一个僵硬的人影。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][wʌn] [pleɪs] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] ['kʌvəd] .

With	the	exception	of	one	place	,	it	was	completely	covered	.
和	这	例外	的	一	地方	,	它	曾是	完全地	涵盖	.

除了一个地方以外，其他地方都被完全覆盖了。

[sʌm; səm][wʌn] , ['kjʊəriəs] , [pə'hæps] , [tuː; tə] [lɜːn] [wɒt] [ðə; ði] [θɪŋ] [mait] [miːn] ,

Some	one	,	curious	,	perhaps	,	to	learn	what	the	thing	might	mean	,
一些	一	,	好奇的	,	也许	,	到	学习	什么	这	事物	可能	意思是	,

或许有人出于好奇，想知道这东西到底是什么意思。

[hæd; həd] [drɔːn] [ə'saɪd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bedkləʊðz] [tuː; tə] [dɪs'kləʊz] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

had	drawn	aside	sufficient	of	the	bedclothes	to	disclose	a	portion	of	the
有	绘制	旁边	充足的	的	这	床上用品	到	透露	一个	部分	的	这

[hed] [ænd; ənd] [feɪs] .

head	and	face	.
头	和	脸	.

他掀开了足够多的被褥，露出了部分头部和脸部。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [ðə; ði]['kjʊəriəs]['pɜːs(ə)n][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] ['hɒrəs] ['bɜːtn] .

As	a	matter	of	fact	,	the	curious	person	was	Mr	Horace	Burton	.
作为	一个	事情	的	事实	,	这	好奇的	人	曾是	先生	贺拉斯	伯顿	.

事实上，这位好奇的人正是霍勒斯·伯顿先生。

[wen] [rɪ'liːvɪŋ] [hɪm'self] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [wɒz; wəz] [wʌns] [ðə; ði]

When	relieving	himself	of	the	burden	of	the	lady	who	was	once	the
什么时候	缓解	他自己	的	这	负担	的	这	女士	WHO	曾是	一次	这

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrts] [ə'fekʃn] ,

object	of	his	heart's	affection	,
目的	的	他的	心脏的	感情	,

当他摆脱了曾经令他心仪的女子所带来的负担时，

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] ['aʊtlaɪnd] [fɔːm] [wɪtʃ] [leɪ] [səʊ] ['kjʊəriəsli] [stɪl] ,

he	had	been	struck	by	the	outlined	form	which	lay	so	curiously	still	,
他	有	到过	击	经过	这	概述	形式	哪个	躺	所以	奇怪的是	仍然	,

他被那静静躺着的轮廓分明的身影所吸引，那身影的姿态十分奇特。

[ænd; ənd][hæd; həd] [w'ʌndəd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] ; [ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

and	had	wondered	what	it	was	,	and	had	seen	;	and	because
和	有	想知道	什么	它	曾是	,	和	有	已见	;	和	因为

[ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ,

of	what	he	had	seen	,
的	什么	他	有	已见	,

他曾好奇那是什么，并且看到了；正因为他看到了，

[hæd; həd] [gɒn] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [wɪð] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [səʊ]
had **gone** **back** **to** **his** **companions** **with** **the** **fashion** **of** **his** **countenance** **so**
有 已消失 后退 到 他的 同伴 和 这 时尚 的 他的 面容 所以
[tʃeɪndʒd] .
changed **.**
已更改 .

他回到同伴们身边时，面容已然大变。

[naʊ] [mɪs] [brɔːd] [sɔː] .
Now **Miss** **Broad** **saw** **.**
现在 错过 广阔 锯 .

现在布罗德小姐看到了。

[ðə; ði][mæn] [bɪ'saɪd] [mɪs] [kɑːsɑːtɑː][ɒn][ðə; ði][bed][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] ['hɒlənd] - - [gai] ['hɒlənd] - -
The **man** **beside** **Miss** **Casata** **on** **the** **bed** **was** **Mr** **Holland** **-** **-** **Guy** **Holland** **-** **-**
这 男人 旁 错过 卡萨塔 在 这 床 曾是 先生 荷兰 - - 盖伊 荷兰 - -
[hɜː(r); hə(r)] [gai] .
her **Guy** **.**
她 盖伊 .

躺在卡萨塔小姐身旁床上的男人是霍兰德先生——盖伊·霍兰德——她的盖伊。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wen] [ʃiː; ʃi] [pə'siːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [kraɪd] [aʊt] .
It **was** **when** **she** **perceived** **that** **it** **was** **he** **that** **her** **heart** **cried** **out** **.**
它 曾是 什么时候 她 感知 那 它 曾是 他 那 她 心 哭 出去 .

当她意识到那是他时，她的心发出了一声痛哭。

[mɪs] - , [huː] [hæd; həd]['əʊnli] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [wɪ'ðaʊt] ['rekəgnaɪz]
Miss **Bewicke** **,** **who** **had** **only** **realised** **that** **it** **was** **a** **man** **,** **without** **recognising**
错过 - , WHO 有 仅有的 意识到 那 它 曾是 一个 男人 , 没有 识别
[wɒt] [mæn][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
what **man** **it** **was** **,**
什么 男人 它 曾是 ,

贝威克小姐当时只意识到那是个男人，却没认出是谁。

[keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd] [tremblɪŋ] , ['wʌndərɪŋ] .
came **to** **her** **side** **trembling** **,** **wondering** **.**
来了 到 她 边 发抖 , 好奇 .

颤抖着走到她身边，满脸疑惑。

[wen] [ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ] [njuː] , [ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ] [kraɪd] [ə'laʊd] ;
When **she** **also** **knew** **,** **she** **also** **cried** **aloud** **;**
什么时候 她 还 知道 , 她 还 哭 大声 ;

当她也知道了真相后，她也放声大哭；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mə'tɪərɪəl] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kwɒlətɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
but **there** **was** **a** **material** **difference** **between** **the** **quality** **of** **her**
但 那里 曾是 一个 材料 不同之处 之间 这 质量 的 她
[ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [mɪs] ['brɔdz] .
exclamation **and** **Miss** **Broad's** **.**
感叹 和 错过 布罗德的 .

但是，她的惊叹与布罗德小姐的惊叹在质量上存在实质性差异。

[hɜːz] ['sɪgnɪfaɪd] ['hɒrə(r)][ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] - - [pə'hæps] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [kən'sɜːn] ; [mɪs] ['brɔdz]
Hers **signified** **horror** **and** **amazement** **-** **-** **perhaps** **something** **of** **concern** **;** **Miss** **Broad's**
她的 表示 恐怖 和 惊愕 - - 也许 某物 的 忧虑 ; 错过 布罗德的
[biˈtəukən] [səʊ] ['meni] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [bɪ'saɪdz] .
betokened **so** **many** **other** **things** **besides** **.**
标记 所以 许多 其他 事物 除了 .

她的表情表达了恐惧和惊讶——或许还夹杂着某种担忧；而布罗德小姐的表情则表达了其他许多含义。

[ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [went] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bed] ;

The	**two**	**women**	**went**	**running**	**to**	**the**	**bed**	**;**
这	二	女性	去	跑步	到	这	床	;

两个女人跑向床边;

[bʌt; bət] [wen] [mɪs] [brɔːd] [ʃəʊd] [æn; ən] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [liːn] ['əʊvə(r)][ænd; ənd][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði]

but	**when**	**Miss**	**Broad**	**showed**	**an**	**inclination**	**to**	**lean**	**over**	**and**	**to**	**touch**	**the**
但	什么时候	错过	广阔	显示	一个	倾角	到	倾斜	超过	和	到	触碰	这

['saɪlənt][mæn] ,

silent	**man**	**,**
沉默的	男人	,

但当布罗德小姐表现出想要俯身触摸这位沉默男人的意愿时,

[ðə; ði]['ʌðə(r)] , [æz; əz] [ɪf] ['fɪəf(ə)l] [ɒv; əv] [wɒt] ['æktʃuəl]['kɒntækt] [maɪt] [ɪn'vɒlv] , [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][baɪ]

the	**other**	**,**	**as**	**if**	**fearful**	**of**	**what**	**actual**	**contact**	**might**	**involve**	**,**	**caught**	**her**	**by**
这	其他	,	作为	如果	可怕	的	什么	实际的	接触	可能	涉及	,	捕捉	她	经过

[ðə; ði] [dres] .

the	**dress**	**.**
这	裙子	.

另一个人,仿佛害怕实际接触可能带来的后果,一把抓住了她的裙子。

- [nəʊ] , [nəʊ] ; [teɪk] [keə(r)] ! -

'	**No**	**,**	**no**	**;**	**take**	**care**	**!**	**'**
-	不	,	不	;	拿	关心	!	-

“不,不,保重!”

['iːv(ə)n] [mɪs] [brɔːd] [ʃræŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bæk] ; [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] [kɑːsɑːtɑː] [leɪ] [bɪ'twiːn] .

Even	**Miss**	**Broad**	**shrank**	**a**	**little**	**back**	**;**	**for**	**Miss**	**Casata**	**lay**	**between**	**.**
甚至	错过	广阔	缩小	一个	小的	后退	;	为了	错过	卡萨塔	躺	之间	.

就连布罗德小姐也微微后退了一步;因为卡萨塔小姐就躺在她们中间。

- [muːv] [ðə; ði][bed] ! -

'	**Move**	**the**	**bed**	**!**	**'**
-	移动	这	床	!	-

“把床挪开!”

[ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [wɒz; wəz] [mɪs] - .

The	**suggestion**	**was**	**Miss**	**Bewicke's**	**.**
这	建议	曾是	错过	-	.

这个建议是贝威克小姐提出的。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [pʊt]['ɪntuː] [fɔːs] .

In	**a**	**moment**	**it**	**had**	**been**	**put**	**into**	**force**	**.**
在	一个	片刻	它	有	到过	放	进入	力量	.

顷刻间,这项规定便生效了。

[ðə; ði][bed][wɒz; wəz] [wiːld] [mɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

The	**bed**	**was**	**wheeled**	**more**	**into**	**the**	**centre**	**of**	**the**	**room**	**,**
这	床	曾是	带轮子的	更多的	进入	这	中心	的	这	房间	,

床被推到了房间中央更靠前的位置。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [pə'mɪt] [ɒv; əv] ['pæsɪdʒ] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːl] ,

so	**as**	**to**	**permit**	**of**	**passage**	**between**	**it**	**and**	**the**	**wall**	**,**
所以	作为	到	允许	的	通道	之间	它	和	这	墙	,

以便允许在它和墙壁之间通行,

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvərz] [saɪd] .

and	**presently**	**the**	**girl**	**was**	**at**	**her**	**lover's**	**side**	**.**
和	目前	这	女孩	曾是	在	她	恋人的	边	.

此刻,女孩已来到爱人身边。

[ʃiː; ʃi] [nelt] [ænd; ənd] [lʊkt] , [bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [tʌtʃ] [hɪm] .

She	knelt	and	looked	,	but	still	she	did	not	touch	him	.
她	跪下	和	看起来	,	但	仍然	她	做过	不是	触碰	他	.

她跪下来看着他，但仍然没有碰他。

[nəʊ] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ; [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['veri] [kɑːm] ; [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [waɪt] ,

No	tears	were	in	her	eyes	;	she	seemed	very	calm	;	but	her	face	was	white	,
不	眼泪	是	在	她	眼睛	;	她	似乎	非常	冷静的	;	但	她	脸	曾是	白色的	,

她眼中没有泪水，看起来很平静，但她的脸色苍白。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['spiːtʃləs] .

and	she	was	speechless	.
和	她	曾是	无言	.

她哑口无言。

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [pɑːst] ['wʌndə(r)] , [pɑːst] [peɪn] , [pɑːst] [fɪə(r)] ,

On	her	face	there	was	a	look	which	was	past	wonder	,	past	pain	,	past	fear	,
在	她	脸	那里	曾是	一个	看	哪个	曾是	过去的	想知道	，过去的		疼痛	，过去的		害怕	,

她脸上的表情超越了惊奇、超越了痛苦、超越了恐惧。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .

as	if	she	did	not	understand	what	it	was	which	was	in	front	of	her	.
作为	如果	她	做过	不是	理解	什么	它	曾是	哪个	曾是	在	正面	的	她	.

仿佛她根本不明白眼前的东西是什么。

[mɪs] - [stʊd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] , ['ɔːlsəʊ] ['lʊkɪŋ] ; [hɜː(r); hə(r)] ['dɒmɪnənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [siːmd] [ʃɪə(r)] [bɪ'wɪldəmənt] .

Miss	Bewicke	stood	at	her	side	,	also	looking	;	her	dominant	expression	seemed	sheer	bewilderment	.
错过	-	站立	在	她	边	,	还	寻找	;	她	主导的	表达	似乎	透明	困惑	.

贝威克小姐站在她旁边，也看着；她脸上带着明显的困惑表情。

[hiː; hi] ['ɔːlsəʊ] [leɪ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] .

He	also	lay	on	his	back	.
他	还	躺	在	他的	后退	.

他也仰面躺着。

[ðə; ði] ['bedkləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð'drɔːn] , [səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [siːn] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɪn] .

The	bedclothes	were	withdrawn	,	so	that	his	face	was	seen	down	to	the	chin	.
这	床上用品	是	撤回	，所以		那	他的	脸	曾是	已见	向下	到	这	下巴	.

被子被掀开了，露出了他的脸，一直到下巴。

[nəʊ] [mɑːrks] [ɒv; əv] ['vaɪələns] [wɜː(r); wə(r)] ['vɪzəb(ə)l] .

No	marks	of	violence	were	visible	.
不	标记	的	暴力	是	可见的	.

没有发现暴力痕迹。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [kəm'pliːt] [kwi'es(ə)ns] .

His	expression	was	one	of	complete	quiescence	.
他的	表达	曾是	一	的	完全的	静止	.

他脸上表情完全平静。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [slept] ; [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] ['veri]

His	eyes	were	closed	,	as	if	he	slept	;	but	if	he	did	,	it	was	very
他的	眼睛	是	关闭	,	作为	如果	他	睡着了	;	但	如果	他	做过	,	它	曾是	非常

['saʊndli] ,

soundly	,
稳固地	,

他双眼紧闭，仿佛睡着了；但如果他真的睡着了，那也是睡得很沉。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [briːðd] .

for	there	was	nothing	to	show	that	he	breathed	.
为了	那里	曾是	没有什么	到	展示	那	他	呼吸	.

因为没有任何迹象表明他还在呼吸。

['sʌd(ə)nli] [mɪs] [brɔːd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

Suddenly	Miss	Broad	found	her	voice	,	or	the	ghost	of	it	.
突然	错过	广阔	成立	她	嗓音	,	或者	这	鬼	的	它	.

突然，布罗德小姐找回了自己的声音，或者说，是声音的幽灵。

[hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [dɪd] [nɒt] [muːv] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːdz] [keɪm] ['θɪnli] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .

Her	lips	did	not	move	,	and	the	words	came	thinly	from	her	throat	.
她	嘴唇	做过	不是	移动	,	和	这	字	来了	薄薄的	从	她	喉	.

她的嘴唇没有动，话语从她喉咙里微弱地发出。

- [ɪz] [hiː; hi] [ded] ? -

'	Is	he	dead	?	'
-	是	他	死的	?	-

他死了吗?

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] ; [bʌt; bət] , ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)] , [ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði] ['bedkləʊðz] [mɔː(r)]

The	other	did	not	answer	;	but	,	leaning	over	,	she	drew	the	bedclothes	more
这	其他	做过	不是	回答	;	但	,	倾斜	超过	,	她	画	这	床上用品	更多的

[frɒm; frəm] [ɒf] [hɪm] ,

from	off	him	,
从	离开	他	,

另一个人没有回答；但她俯身过去，又把他身上的被子拉开了一些。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , - -

and	she	whispered	,	-	-
和	她	低声说道	,	-	-

她低声说道：

- [gai] ! -

'	Guy	!	'
-	盖伊	!	-

“伙计！”

[ðeɪ] ['weɪtɪd] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .

They	waited	,	but	he	did	not	answer	.
他们	等待	,	但	他	做过	不是	回答	.

他们等了一会儿，但他没有回答。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ə'gen] , - [gai] ! -

She	called	again	,	'	Guy	!	'
她	称为	再次	,	-	盖伊	!	-

她又喊了一声：“盖伊！”

[jet] [nəʊ] [rɪ'spɒns] .

Yet	no	response	.
然而	不	回复	.

然而，没有任何回应。

[ɪn] [ðæt] [lænd][ɒv; əv] [sliːp] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːd] [nəʊ]

In	that	land	of	sleep	in	which	he	was	,	it	was	plain	that	he	heard	no
在	那	土地	的	睡觉	在	哪个	他	曾是	,	它	曾是	清楚的	那	他	听到	不

[ˈvɔɪsɪz] .

voices	.
声音	.

在他沉睡的梦乡里，显然他听不到任何声音。

[ðə; ði] [ˈfɜːðə(r)] [wɪðˈdrɔːəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbedkləʊðz] [hæd; həd] [rɪˈviːld] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]

The	further	withdrawal	of	the	bedclothes	had	revealed	the	fact	that	he	was
这	更远	退出	的	这	床上用品	有	揭晓	这	事实	那	他	曾是

[ˈfʊli] [drest] [fɔː(r); fə(r)] [ˈdɪnə(r)] ,

fully	dressed	for	dinner	,
完全	穿着	为了	晚餐	,

进一步掀开被子后，人们发现他已经穿戴整齐，准备吃晚饭了。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [wen] [mɪs] - [hæd; həd] [siːn] [hɪm] [lɑːst] , [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔː(r)] .

as	he	was	when	Miss	Bewicke	had	seen	him	last	,	the	night	before	.
作为	他	曾是	什么时候	错过	-	有	已见	他	最后的	,	这	夜晚	前	.

就像贝威克小姐前一天晚上最后一次见到他时一样。

[hɪz; ɪz] [blæk] [baʊ; bəʊ][hæd; həd] [kʌm] [ʌnˈtaɪd] ; [ðə; ði][endz] [streɪd] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ˈʃɜːrtˌfrʌnt] , [wɪtʃ]

His	black	bow	had	come	untied	;	the	ends	strayed	over	his	shirtfront	,	which
他的	黑色的	弓	有	来	解开	;	这	结束	迷路了	超过	他的	衬衫前片	,	哪个

[wɒz; wəz] [sɔɪld] [ænd; ənd] [ˈkrʌmpld] .

was	soiled	and	crumpled	.
曾是	脏的	和	皱巴巴的	.

他的黑色蝴蝶结松开了，两端垂落在他脏兮兮、皱巴巴的衬衫前襟上。

[hɪz; ɪz] [həʊl] [əˈtaɪə(r)][wɒz; wəz][ɪn] [ˌdɪsəˈreɪ] .

His	whole	attire	was	in	disarray	.
他的	所有的	服装	曾是	在	混乱	.

他全身衣衫褴褛。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [steɪnz] [ɒv; əv] [dɜːt] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [kəʊt] .

There	were	stains	of	dirt	upon	his	coat	.
那里	是	污渍	的	污垢	之上	他的	外套	.

他的衣服上有污渍。

[naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [kləʊz] , [ðeɪ] [pəˈsiːvd] [ðæt] [ˈtreɪsɪs] [ɒv; əv][draɪ] [mʌd] [wɜː(r); wə(r)][ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

Now	that	they	were	so	close	,	they	perceived	that	traces	of	dry	mud	were	on	his	face	,
现在	那	他们	是	所以	关闭	,	他们	感知	那	痕迹	的	干燥	泥	是	在	他的	脸	,

现在他们离得这么近，才发现他脸上沾着干涸的泥土痕迹。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ɪn] [kləʊz] [ˈkɒntækt] [wɪð] [ðə; ði] [graʊnd] .

as	if	it	had	been	in	close	contact	with	the	ground	.
作为	如果	它	有	到过	在	关闭	接触	和	这	地面	.

仿佛曾与地面紧密接触过。

[əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [həʊl] [əˈpɪərəns] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈɒmɪnəs] .

About	his	whole	appearance	there	was	much	which	was	ominous	.
关于	他的	所有的	外貌	那里	曾是	很多	哪个	曾是	不祥的	.

他浑身上下都透着一股不祥之兆。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][səʊ] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [freʃ] [ə'piːl] [tuː; tə] [mɪs] ['brɔdz]
The fact that this was so seemed to make a fresh appeal to Miss Broad's
这 事实 那 这 曾是 所以 似乎 到 制作 一个 新鲜的 上诉 到 错过 布罗德的
[ˌʌndə'stændɪŋ] ;
understanding ;
理解 ;

这件事似乎对布罗德小姐的理解产生了新的吸引力；

['prɒbəbli] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [els] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [wel] .
probably to something else in her as well .
大概 到 某物 别的 在 她 作为 出色地 .

可能也与她内心的其他方面有关。

- [gai] ! -
' Guy ! '
- 盖伊 ! -

“伙计！”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
she cried .
她 哭 .

她哭了。

[hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [wɒz; wəz] ['penətreɪtɪŋ] , ['pɔɪnjənt] .
Her tone was penetrating , poignant .
她 语气 曾是 渗透 , 令人心酸的 .

她的语气尖锐而感人。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [riːtʃ] [ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][hɪm][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ,
If it did not reach the consciousness of him to whom she called ,
如果 它 做过 不是 抵达 这 意识 的 他 到 谁 她 称为 ,

如果它没有传到她呼唤的那个人的耳中，

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] [də'rekʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [ænd; ənd] [ʌn'lʊkt] - [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'fekt] .
in another direction it had a curious and unlooked - for effect .
在 其他 方向 它 有 一个 好奇的 和 未曾注意的 - 为了 影响 .

在另一个方向上，它产生了一种奇特且意想不到的效果。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][æn; ən] [ə'piːl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [də'rektli] [tuː; tə] [hɜː'self] ,
As if in response to an appeal which had been made directly to herself ,
作为 如果 在 回复 到 一个 上诉 哪个 有 到过 制成 直接地 到 她自己 ,
[mɪs] [kɑːsɑːtɑː] ,
Miss Casata ,
错过 卡萨塔 ,

仿佛是为了回应有人直接向她本人提出的请求，卡萨塔小姐

[ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][bed] , [sæt][ʌp] .
on the opposite side of the bed , sat up .
在 这 对面的 边 的 这 床 , 卫星 向上 .

在床的另一边，坐了起来。

[ðə; ði][gɜːlz] [klʌŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] ['stɑːtld] ['terə(r)] .
The girls clung to each other in startled terror .
这 女孩们 紧紧抓住 到 每个 其他 在 惊慌 恐怖 .

女孩们惊恐万分，紧紧地抱在一起。

[tuː; tə][ðem; ðəm] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['rɪz(ə)n][frɒm; frəm]
To them , for the moment , it was as if she had risen from
到 他们 , 为了 这 片刻 , 它 曾是 作为 如果 她 有 升起 从
[ðə; ði] [ded] .
the dead .
这 死的 .

在他们看来，那一刻，她仿佛死而复生。

[ɔːlˈðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt][ʌp] , [mɪs] [kɑːsɑːtɑː] [hɜːˈself] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪgˈzæktlɪ] [waɪ] .

Although	**she**	**had**	**sat**	**up**	**,**	**Miss**	**Casata**	**herself**	**did**	**not**	**seem**	**to**	**know**	**exactly**	**why**	**.**
虽然	她	有	卫星	向上	,	错过	卡萨塔	她自己	做过	不是	似乎	到	知道	确切地	为什么	.

虽然她坐了起来，但卡萨塔小姐自己似乎也不知道究竟为什么。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [nɒt]['əʊnlɪ]['stjuːpɪd] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stjuːpɪfaɪd] , [ænd; ənd] [gɑːspt] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] ,

She	**seemed**	**not**	**only**	**stupid**	**,**	**but**	**a**	**little**	**stupefied**	**,**	**and**	**gasped**	**for**	**breath**	**,**
她	似乎	不是	仅有的	愚蠢的	,	但	一个	小的	目瞪口呆	,	和	倒吸一口气	为了	气息	,

她看起来不仅愚蠢，而且还有些茫然，喘不过气来。

[hɜː(r); hə(r)] [ˌrespəˈreɪʃ(ə)n] [rɪˈzemblɪŋ] [kənˈvʌlʃnz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['strʌg(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði]['ɑːftə(r)] - [ɪˈfekts]

her	**respirations**	**resembling**	**convulsions**	**as**	**she**	**struggled**	**with**	**the**	**after**	**-**	**effects**
她	呼吸作用	类似	抽搐	作为	她	挣扎	和	这	后	-	效果

[ɒv; əv][ðə; ði] [nɑːˈkɒtɪk] .

of	**the**	**narcotic**	**.**
的	这	麻醉剂	.

她呼吸急促，如同抽搐一般，显然是在与麻醉剂的后遗症作斗争。

[ðə; ði] [tuː] [gˈɜːlz] [əbˈzɜːvd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [əˈmeɪzmənt] , [ʃiː; ʃi] , [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] ,

The	**two**	**girls**	**observed**	**her**	**with**	**amazement**	**,**	**she**	**,**	**on**	**her**	**part**	**,**
这	二	女孩们	观察到	她	和	惊愕	,	她	,	在	她	部分	,

两个女孩惊奇地看着她，而她自己则……

['evɪdəntlɪ] [nɒt] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðeə(r)] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [liːst] .

evidently	**not**	**realising**	**their**	**presence**	**in**	**the**	**least**	**.**
显然	不是	意识到	他们的	在场	在	这	至少	.

显然他们丝毫没有意识到他们的存在。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [mɪs] - [huː] [fɜːst] [əˈteɪnd] [tuː; tə][sʌm; səm][dɪm] [ˌkɒmprɪˈhenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

It	**was**	**Miss**	**Bewicke**	**who**	**first**	**attained**	**to**	**some**	**dim**	**comprehension**	**of**	**the**
它	曾是	错过	-	WHO	第一的	已达到	到	一些	暗淡	理解	的	这

['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] ['æntɪks] .

meaning	**of**	**the**	**lady's**	**antics**	**.**
意义	的	这	女士的	滑稽动作	.

是贝威克小姐最先对这位女士的滑稽举动有了些许模糊的理解。

- [ʃiːz] [biːn] [drʌgd] ; [ðæts] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .

'	**She's**	**been**	**drugged**	**;**	**that's**	**what**	**it**	**is**	**.**
-	她是	到过	吸毒	;	那就是	什么	它	是	.

“她被人下了药；事实就是这样。”

['luːɪs] ! -

Louise	**!**	**'**
路易丝	!	-

路易丝！

[mɪs] [kɑːsɑːtɑː] [hɜːd] , [ɔːlˈðəʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

Miss	**Casata**	**heard**	**,**	**although**	**she**	**did**	**not**	**turn**	**her**	**head**	**,**
错过	卡萨塔	听到	,	虽然	她	做过	不是	转动	她	头	,

卡萨塔小姐听到了，虽然她没有转头。

[bʌt; bət] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə]['əʊpən][ænd; ənd] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [ɪn] ['veri] ['ʌgli] ['fæʃ(ə)n] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

but	**continued**	**to**	**open**	**and**	**shut**	**her**	**mouth**	**in**	**very**	**ugly**	**fashion**	**as**	**she**
但	持续	到	打开	和	关闭	她	嘴	在	非常	丑陋的	时尚	作为	她

[fɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] .

fought	**for**	**breath**	**.**
战斗	为了	气息	.

但她仍然以非常难看的方式张着嘴，努力呼吸。

- [jes] ; [aɪm] ['kʌmɪŋ] .

'	**Yes**	**;**	**I'm**	**coming**	**.**
-	是的	;	我是	未来	.

“好的，我这就来。”

[huz] ['kɔːlɪŋ] ? -
Who's calling ? '
谁是 呼叫 ? -

谁打来的?

- [ai] !
' I !
- 我 !

'我!

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] !
Look at me !
看 在 我 !

看着我!

[duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ?
Do you hear ?
做 你 听到 ?

你听到了吗?

['luːɪs] ! -
Louise ! '
路易丝 ! -

路易丝!

[ðɪs] [taɪm] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] , [mɪs] [kɑːsɑːtɑː] [geɪv] [nəʊ] [saɪn] , [bʌt; bət] , ['sɪŋkɪŋ] [bæk] [ɒn][ðə; ði][bed] ,
This time , if she heard , Miss Casata gave no sign , but , sinking back on the bed ,
这 时间 , 如果 她 听到 , 错过 卡萨塔 给予 不 符号 , 但 , 下沉 后退 在 这 床 ,

这一次，如果卡萨塔小姐听到了什么，她也没有表现出任何反应，只是瘫倒在床上。

[klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['kaʊntəpeɪn] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nɔɪz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] ,
clutched at the counterpane , making a noise , as she gasped for breath ,
紧握 在 这 床罩 , 制作 一个 噪音 , 作为 她 倒吸一口气 为了 气息 ,

她紧紧抓住床罩，发出声响，大口喘着气。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃest] [wʊd] [bɜːst] .
as if the walls of her chest would burst .
作为 如果 这 墙壁 的 她 胸部 会 爆裂 .

仿佛她胸腔的墙壁都要爆裂开来。

- ['leti] , [let][ˌem 'iː][gəʊ] !
' Letty , let me go !
- 莱蒂 , 让 我 去 !

“莱蒂，放开我！”

[ai][mʌst; məst][duː; də] ['sʌmθɪŋ] .
I must do something .
我 必须 做 某物 .

我必须做点什么。

[ʃɪl] [rɪ'læps; 'riːlæps] , [ɔː(r)] [wɜːs] , [ɪf] [wiː; wi][doʊnt] [teɪk] [keə(r)] . -
She'll relapse , or worse , if we don't take care . '
壳 复发 , 或者 更糟 , 如果 我们 不 拿 关心 . -

如果我们不加以照顾，她会复发，甚至更糟。

[mɪs] - ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɒʃ] - ['hændstænd] .
Miss Bewicke hastened to the wash - handstand .
错过 - 加快 到 这 洗 - 手倒立 .

贝威克小姐快步走向洗手台。

['emptiɪŋ] [ə; eɪ][dʒʌg][ɒv; əv]['wɔːtə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ]['beɪs(ə)n] ,
Emptying a jug of water into a basin ,
清空 一个 水壶 的 水 进入 一个 盆地 ,

将一壶水倒入盆中，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði]['beɪs(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [dæʃt] [ðə; ði] ['kɒntents] , [wɪð] [wɒt] [fɔːs]

she	took	the	basin	in	her	hands	and	dashed	the	contents	,	with	what	force
她	采取	这	盆地	在	她	双手	和	虚线	这	内容	,	和	什么	力量

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,

she	could	,
她	可以	,

她双手捧起盆子，使出浑身力气，将盆里的东西泼了出去。

['ɪntuː][ðə; ði] ['leɪdiz] [feɪs] .

into	the	lady's	face	.
进入	这	女士的	脸	.

对着那位女士的脸。

[ðə; ði][ˌsælju'teɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ɪ'fektʃuəl] .

The	salutation	was	effectual	.
这	问候	曾是	有效的	.

这种问候方式很有效。

[mɪs] [kɑːsɑːtɑː] ['flaundə] , ['splʌtərɪŋ] , [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] , [mɔː(r)] [laɪk] [hɜː'self] .

Miss	Casata	floundered	,	spluttering	,	on	to	the	floor	,	more	like	herself	.
错过	卡萨塔	挣扎	,	喷溅	,	在	到	这	地面	,	更多的	喜欢	她自己	.

卡萨塔小姐狼狈地跌倒在地，发出含糊不清的声音，这才像她自己。

[mɪs] - [kən'frʌntɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði]['beɪs(ə)n] [stɪl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] .

Miss	Bewicke	confronted	her	,	the	basin	still	in	her	hands	.
错过	-	面对	她	,	这	盆地	仍然	在	她	双手	.

贝威克小姐与她对峙，手里还拿着脸盆。

- [huː] [dɪd] [ðæt] ? -

'	Who	did	that	?	'
-	WHO	做过	那	?	-

“是谁干的？”

- [ai][dɪd] .

'	I	did	.
-	我	做过	.

“我做了。”

['luːɪs] , [weɪk] [ʌp] ! -

Louise	,	wake	up	!	'
路易丝	,	唤醒	向上	!	-

路易丝，醒醒！

[mɪs] [kɑːsɑːtɑː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'devə(r)] [hɜː(r); hə(r)]['ʌtməʊst][tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] ['ʌðərz] [kə'mɑːnd] .

Miss	Casata	seemed	to	be	endeavouring	her	utmost	to	obey	the	other's	command	.
错过	卡萨塔	似乎	到	是	努力	她	极致	到	服从	这	其他的	命令	.

卡萨塔小姐似乎竭尽全力地服从对方的命令。

- [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ? -

'	What's	the	matter	?	'
-	是什么	这	事情	?	-

'怎么了？ '

- [ðæts] [wɒt] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] .

'	That's	what	I	want	to	know	.
-	那就是	什么	我	想	到	知道	.

这正是我想要知道的。

[ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] ,
In particular ,
在 特别的 ,

尤其，

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] [gai] ['hɑːləndz] ['prez(ə)ns] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]
I want to know what is the meaning of Mr Guy Holland's presence in your
我 想 到 知道 什么 是 这 意义 的 先生 盖伊 荷兰的 在场 在 你的
[ruːm] ? -
room ? '
房间 ? -

我想知道盖伊·霍兰先生出现在你房间里意味着什么?

- ['hɒlənd] ? -
' Holland ? '
- 荷兰 ? -

“荷兰？”

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn][æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [kə'lekt] [hɜː(r); hə(r)]
She put her hand up to her head in an effort to collect her
她 放 她 手 向上 到 她 头 在 一个 努力 到 收集 她
[θɔːts] .
thoughts .
想法 .

她抬手扶住额头，试图整理思绪。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [æz; əz] [ɪf] [wɪð] [æn; ən] [ɪm'pɜːfɪkt] [ˌæprɪ'henʃn] [ɒv; əv] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
She spoke as if with an imperfect apprehension of what it was she was
她 辐 作为 如果 和 一个 不完善 忧虑 的 什么 它 曾是 她 曾是
['seɪɪŋ] .
saying .
说 .

她说话时似乎对自己所说的话并没有完全理解。

- [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [striːt] - - ['laɪɪŋ] - - [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] - - [səʊ][ai] [brɔːt] [hɪm][hɪə(r)] - - [bɪ'fɔː(r)]
' He was in the street - - lying - - on his face - - so I brought him here - - before
- 他 曾是 在 这 街道 - - 说谎 - - 在 他的 脸 - - 所以 我 带来 他 这里 - - 前
[ðə; ði] [pə'liːsmən] [keɪm] . -
the policeman came . '
这 警察 来了 . -

“他当时脸朝下躺在街上，所以我趁警察来之前把他带了过来。”

- [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [keɪm] ?
' Before the policeman came ?
- 前 这 警察 来了 ?

警察来之前?

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ? -
How did you know that he was lying in the street ? '
如何 做过 你 知道 那 他 曾是 说谎 在 这 街道 ? -

你是怎么知道他躺在街上的?

- [ai] [sɔ:] - - [ðə; ði] ['flaɪmən] - - [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - - [nɒk] [hɪm] [daʊn] - - [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði]
' I saw - - the Flyman - - from the window - - knock him down - - he took the
- 我 锯 - - 这 飞行员 - - 从 这 窗户 - - 敲 他 向下 - - 他 采取 这
['ru:bi] . -
ruby . '
红宝石 . -

“我从窗户里看到——飞人——把他打倒在地——他拿走了红宝石。”

- [ðə; ði] ['flaɪmən] ?
' The Flyman ?
- 这 飞行员 ?

《飞人？》

[hu:] [ɪz] [hi:; hi] ? -
Who is he ? '
WHO 是 他 ? -

他是谁?

- [ə; eɪ] [mæn] - - ['hɒrəs] [nəʊz] - - [ai] [nju:] - - ['hɒrəs] [hæd; həd] [set] [hɪm] [ɒn] .
' A man - - Horace knows - - I knew - - Horace had set him on .
- 一个 男人 - - 贺拉斯 知道 - - 我 知道 - - 贺拉斯 有 放 他 在 .

“霍勒斯知道——我也知道——霍勒斯指使他这么做。”

[ai] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [hɪm] [tu:; tə] [get] ['ɪntu:] ['trʌb(ə)l] , [səʊ] [ai] [brɔ:t] [hɪm] [hɪə(r)] .
I didn't want him to get into trouble , so I brought him here .
我 没有 想 他 到 得到 进入 麻烦 , 所以 我 带来 他 这里 .

我不想让他惹上麻烦，所以把他带到这里来了。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɔ:l] [ai] [kʊd; kəd] [du:; də] [tu:; tə] ['kæri] [hɪm] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] - - [hi:; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] ['hevi] .
It was all I could do to carry him up the stairs - - he was so heavy .
-
'
-

我费了九牛二虎之力才把他抱上楼——他太重了。

- [ænd; ənd] [du:; də] [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ju:v] [hæd; həd] ['mɪstə(r)] ['hɒlənd] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] [ru:m]
' And do you mean to say you've had Mr Holland hidden in your room
- 和 做 你 意思是 到 说 你已经 有 先生 荷兰 隐 在 你的 房间
[ɔ:l] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ? -
all day and night ? '
全部 天 和 夜晚 ? -

“你是说你把霍兰德先生藏在你房间里一整天一夜吗？”

- [ɔ:l] [deɪ] - - [ænd; ənd] [naɪt] .
' All day - - and night .
- 全部 天 - - 和 夜晚 .

“白天，晚上。”

[hi:z] [ded] .
He's dead .
他是 死的 .

他死了。

[ðə; ði] ['flaɪmən] [kɪld] [hɪm] .
The Flyman killed him .
这 飞行员 被杀 他 .

飞人杀了他。

['hɒrəs] [wɪl] [get] ['ɪntu:] ['trʌb(ə)l] - - [wen] [ɪts] [nəʊn] . -
Horace will get into trouble - - when it's known . '
贺拉斯 将要 得到 进入 麻烦 - - 什么时候 它是 已知 . -

霍勒斯一旦被发现，就会惹上麻烦。

[mɪs] [kɑːsɑːtɑː] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv]['semi] - ['kɒnʃəsnəs] , [sed] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]

Miss	**Casata**	**,**	**in**	**her**	**condition**	**of**	**semi**	**-**	**consciousness**	**,**	**said**	**more**	**than**	**she**
错过	卡萨塔	,	在	她	状况	的	半	-	意识	,	说	更多的	比	她

[hæd; həd] ['wɒrənt] [fɔː(r); fə(r)] .

had	**warrant**	**for**	**.**
有	保证	为了	.

卡萨塔小姐在半昏迷状态下，说了许多不该说的话。

['mɪstə(r)] ['hɒlənd] [wɒz; wəz][nɒt] [ded] .

Mr	**Holland**	**was**	**not**	**dead**	**.**
先生	荷兰	曾是	不是	死的	.

霍兰德先生并没有去世。

['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'sɜːtɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [hiː; hi] [ʃəʊd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'sɜːʃ(ə)n] [wɒz; wəz]

Even	**as**	**she**	**asserted**	**that**	**he**	**was**	**,**	**he**	**showed**	**that**	**her**	**assertion**	**was**
甚至	作为	她	断言	那	他	曾是	,	他	显示	那	她	断言	曾是

[æn; ən]['erə(r)] .

an	**error**	**.**
一个	错误	.

即使她断言他是，他也证明了她的说法是错误的。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [stɪl] ['pɑːtli] - ['stjuːpɪfaɪd] ['wʊmən] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə][get] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['dɑːknəs] ['ɪntuː]

While	**the**	**still**	**partly**	**-**	**stupefied**	**woman**	**struggled**	**to**	**get**	**out**	**of**	**the**	**darkness**	**into**
尽管	这	仍然	部分	-	目瞪口呆	女士	挣扎	到	得到	出去	的	这	黑暗	进入

[ðə; ðɪ] [laɪt] ,

the	**light**	**,**
这	光	,

当那名仍有些恍惚的女子挣扎着想要走出黑暗，走向光明时，

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ][kraɪ][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [waɪt] - [feɪst] [gɜːl][ɒn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ][bed] .

there	**came**	**a**	**cry**	**from**	**the**	**white**	**-**	**faced**	**girl**	**on**	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**	**bed**	**.**
那里	来了	一个	哭	从	这	白色的	-	面对	女孩	在	这	其他	边	的	这	床	.

床的另一边，一个脸色苍白的女孩发出了一声哭喊。

- [meɪ] , [hiː; hi] [muːvz] ! -

'	**May**	**,**	**he**	**moves**	**!**	**'**
-	可能	,	他	移动	!	-

“梅，他要搬家了！”

['stɑːtld] ['ɪntuː] [fə'getflnəs] [ɒv; əv] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [held] ,

Startled	**into**	**forgetfulness**	**of**	**what**	**it**	**was**	**she**	**held**	**,**
惊慌	进入	健忘	的	什么	它	曾是	她	握住	,

惊愕之下，她竟忘记了自己手里拿着的是什么。

[mɪs] - [drɒpt] [ðə; ðɪ] ['slɪpəri] ['beɪs(ə)n][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][hændz] .

Miss	**Bewicke**	**dropped**	**the**	**slippery**	**basin**	**from**	**her**	**hands**	**.**
错过	-	掉落	这	滑	盆地	从	她	双手	.

贝威克小姐手中的滑溜溜的盆子掉在了地上。

[ˌaɪ 'tiː] [brəʊk] ['ɪntuː] ['frægmənts] [wɪð] [ə; eɪ]['klætə(r)] .

It	**broke**	**into**	**fragments**	**with**	**a**	**clatter**	**.**
它	打破	进入	片段	和	一个	哒	.

它砰的一声碎裂成了碎片。

[ðə; ðɪ] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ʃætəd] [weə(r)] [siːmd] ['æktʃuəli] [tuː; tə] ['penətreɪt] [tuː; tə]['mɪstə(r)] ['hɑːləndz]

The	**noise**	**of**	**the**	**shattered**	**ware**	**seemed**	**actually**	**to**	**penetrate**	**to**	**Mr**	**Holland's**
这	噪音	的	这	破碎	仓库	似乎	实际上	到	穿透	到	先生	荷兰的

['kɒnʃəsnəs] .

consciousness	**.**
意识	.

餐具破碎的声音似乎真的传到了霍兰先生的意识里。

[mɪs] - [wʊd] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði]['beɪs(ə)n]

Miss	Bewicke	would	always	have	it	that	it	was	her	breaking	the	basin
错过	-	会	总是	有	它	那	它	曾是	她	打破	这	盆地

[wɪtʃ] ['riːəli] [brɔːt] [hɪm] [bæk] [tuː; tə][laɪf] .

which	really	brought	him	back	to	life	.
哪个	真的	带来	他	后退	到	生活	.

贝威克小姐总是说，是她打破了那个盆子才真正让他复活的。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [mɪs] [brɔːd] [wɒz; wəz][hɑːf] [bɪ'saɪd] [hɜː'self] [ɪn][ə; eɪ] ['frenzi] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .

In	an	instant	Miss	Broad	was	half	beside	herself	in	a	frenzy	of	excitement	.
在	一个	立即的	错过	广阔	曾是	一半	旁	她自己	在	一个	狂热	的	激动	.

布罗德小姐瞬间激动得几乎失去了理智。

- [meɪ] !

'	May	!
-	可能	!

'可能!

[meɪ] !

May	!
可能	!

可能!

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz] !

he	lives	!
他	生活	!

他还活着!

[gai] ! [gai] ! -

Guy	!	Guy	!	'
盖伊	!	盖伊	!	-

盖伊！盖伊!

[mɪs] - , ['tɜːnɪŋ] , [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'laɪv] , [bʌt; bət] [ðæt] , [ə'pærəntli] , [wen] [ðæt]

Miss	Bewicke	,	turning	,	saw	that	he	was	alive	,	but	that	,	apparently	,	when	that
错过	-	,	转弯	,	锯	那	他	曾是	活	,	但	那	,	显然	,	什么时候	那

[wɒz; wəz] [sed] ,

was	said	,
曾是	说	,

贝威克小姐转过身，发现他还活着，但显然，就在她说完这句话的时候，

[wʌn][hæd; həd] [sed] [ɔːl] .

one	had	said	all	.
一	有	说	全部	.

一个人已经把所有的话都说完了。

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌviː'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XVIII
章	十八

第十八章

[riːɪn'fɔːst]

REINFORCED
加强型

加强型

['mɪstə(r)] ['hɒlənd] [hæd; həd] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .

Mr	Holland	had	opened	his	eyes	;	he	had	done	nothing	more	.
先生	荷兰	有	打开	他的	眼睛	;	他	有	完毕	没有什么	更多的	.

霍兰先生睁开了眼睛，除此之外，他什么也没做。

[ðə; ði] ['muːvmənt] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ɪn'vɒləntri] [kən'trækʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	movement	might	have	been	owing	to	an	involuntary	contraction	of	the
这	移动	可能	有	到过	欠款	到	一个	非自愿	收缩	的	这

['mʌs(ə)lz] ,

muscles	,
肌肉	,

这种动作可能是由于肌肉的非自主收缩引起的。

[səʊ]['rɪdʒɪd][dɪd][hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi] , [səʊ] [ə'pærəntli] [ʌn'siːɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]

so	rigid	did	his	attitude	continue	to	be	,	so	apparently	unseeing	were	the
所以	死板的	做过	他的	态度	继续	到	是	,	所以	显然	看不见	是	这

['steərɪŋ] ['pjuːp(ə)lz] .

staring	pupils	.
凝视	学生	.

他的态度依然如此僵硬，他的目光呆滞得仿佛视而不见。

[bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪnstənt] ,

But	,	for	the	instant	,
但	,	为了	这	立即的	,

但就目前而言，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] [brɔːd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃəʊn] [saɪnz] [ɒv; əv] [və'lɪʃ(ə)n]

it	was	sufficient	for	Miss	Broad	that	he	had	shown	signs	of	volition
它	曾是	充足的	为了	错过	广阔	那	他	有	所示	标志	的	意志

['iːv(ə)n][tuː; tə][səʊ] [smɔːl] [æn; ən] [ɪk'stent] .

even	to	so	small	an	extent	.
甚至	到	所以	小的	一个	程度	.

布罗德小姐认为，即使他表现出的意志力只是微不足道的，也足以让他感到满意。

[ʃiː; ʃi] [bent] ['əʊvə(r)][ðə; ði][bed] , [ə'dresɪŋ] [hɪm][baɪ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ɪn'dɪərɪŋ] ['epəˌθets] .

She	bent	over	the	bed	,	addressing	him	by	a	dozen	endearing	epithets	.
她	弯曲	超过	这	床	,	解决	他	经过	一个	打	可爱的	绰号	.

她俯身在床边，用十几个亲昵的称呼呼唤他。

- [gai] !

'	Guy	!
-	盖伊	!

“伙计！”

[maɪ] ['dɑːlɪŋ] !

My	darling	!
我的	亲爱的	!

我的宝贝！

[maɪ] [lʌv] !

my	love	!
我的	爱	!

亲爱的！

[maɪ][dɪə(r)] !

my	dear	!
我的	亲爱的	!

亲爱的！

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] ?

Don't	you	know	me	?
不	你	知道	我	?

你不认识我吗?

[ɪts] ['leti] - - [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['leti] !

It's	Letty	-	-	your	own	Letty	!
它是	莱蒂	-	-	你的	自己的	莱蒂	!

是莱蒂——你自己的莱蒂！

[spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] !
Speak **to** **me** **!**
说话 到 我 !

跟我说话!

[gai] ! [gai] ! -
Guy **!** **Guy** **!** **'**
盖伊 ! 盖伊 ! -

盖伊！盖伊!

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [spiːk] .
But **he** **did** **not** **speak** **.**
但 他 做过 不是 说话 .

但他没有说话。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː]['pɒsəb(ə)l] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frɒm; frəm] ['eni] [rɪ'spɒnsɪv] ['ækʃ(ə)n][ɒn][hɪz; ɪz] [pɑːt] [ðæt]
Nor **was** **it** **possible** **,** **to** **judge** **from** **any** **responsive** **action** **on** **his** **part** **that**
也不 曾是 它 可能的 , 到 法官 从 任何 响应式设计 行动 在 他的 部分 那
[hiː; hi]['iːv(ə)n] [hɜːd] .
he **even** **heard** **.**
他 甚至 听到 .

从他的任何反应来看，也不可能听到任何声音。

[hɪz; ɪz] [kən'tɪnjuəl] [ʌn'nætʃrəl] [rɪ'dʒɪdəti] [kuːld] [ðə; ði] [fɜːst] ['ɑːdə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [dʒɔɪ] .
His **continual** **unnatural** **rigidity** **cooled** **the** **first** **ardour** **of** **the** **lady's** **joy** **.**
他的 持续的 不自然 刚性 冷却 这 第一的 热情 的 这 女士的 喜悦 .

他持续的、不自然的僵硬态度浇灭了女士最初的喜悦之情。

[ʃiː; ʃi] [ə'drest] [mɪs] - .
She **addressed** **Miss** **Bewicke** **.**
她 已解决 错过 - .

她向贝威克小姐致意。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['striːmɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .
And **now** **the** **tears** **were** **streaming** **down** **her** **cheeks** **.**
和 现在 这 眼泪 是 流媒体 向下 她 脸颊 .

现在，泪水顺着她的脸颊流了下来。

- [meɪ] , [kʌm] [hɪə(r)] !
' **May** **,** **come** **here** **!**
- 可能 , 来 这里 !

“梅，过来！”

[lʊk] [æt; ət] [gai] !
Look **at** **Guy** **!**
看 在 盖伊 !

看看盖伊!

[get] [hɪm] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ! -
Get **him** **to** **speak** **to** **me** **!** **'**
得到 他 到 说话 到 我 ! -

让他跟我说话!

[tuː; tə] [ɪn'fɔːs] [kəm'plaɪəns] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wɪʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] ['iːzi] , [æz; əz] [mɪs] - [sɔː]
To **enforce** **compliance** **with** **her** **wish** **was** **not** **so** **easy** **,** **as** **Miss** **Bewicke** **saw**
到 执行 遵守 和 她 希望 曾是 不是 所以 简单的 , 作为 错过 - 锯
,
,
,

正如贝威克小姐所见，要强迫她服从自己的意愿并非易事。

[ɪf] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [dɪd] [nɒt] .

if	the	other	did	not	.
如果	这	其他	做过	不是	.

如果对方没有这样做。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ʌn'kæni] [lʊk] [ə'baʊt] ['mɪstə(r)] ['hɑ:ləndz] [həʊl] [ə'pɪərəns] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

There	was	an	uncanny	look	about	Mr	Holland's	whole	appearance	which	was
那里	曾是	一个	不可思议	看	关于	先生	荷兰的	所有的	外貌	哪个	曾是

[nɒt] [ˌri:ə'ʃʊərɪŋ; ˌri:ə'ʃɔ:rɪŋ] .

not	reassuring	.
不是	令人安心	.

霍兰先生的整体形象给人一种怪异的感觉，令人不安。

[hi:; hi] [lʊkt] [fɑ:(r)] [ɪn'di:d] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kə'pæsəti] [fɔ:(r); fə(r)] ['ri:znəbl] [spi:tʃ] .

He	looked	far	indeed	from	the	capacity	for	reasonable	speech	.
他	看起来	远的	的确	从	这	容量	为了	合理的	演讲	.

他看起来确实远远没有能力进行正常的言语交流。

- [hi:; hi] ['wɒnts] [help] .

'	He	wants	help	.
-	他	想要	帮助	.

他需要帮助。

[wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['dɒktə(r)] [æt; ət] [wʌns] . -

We	ought	to	have	a	doctor	at	once	.	'
我们	应该	到	有	一个	医生	在	一次	.	-

我们应该马上请医生过来。

- [ðen] [fetʃ] [wʌn] - - [fetʃ] [wʌn] ! -

'	Then	fetch	one	-	-	fetch	one	!	'
-	然后	拿来	一	-	-	拿来	一	!	-

“那就去拿一个——去拿一个！”

[ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ɔ:l] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] ,

That	there	was	anything	about	the	request	which	was	at	all	unreasonable	,
那	那里	曾是	任何事物	关于	这	要求	哪个	曾是	在	全部	不合理	,

这项请求有任何不合理之处吗?

['si:mɪŋli] [mɪs] [brɔ:d] [dɪd] [nɒt] [pɔ:z] [tu:; tə] [kən'sɪdə(r)] ;

seemingly	Miss	Broad	did	not	pause	to	consider	;
似乎	错过	广阔	做过	不是	暂停	到	考虑	;

布罗德小姐似乎没有停下来考虑一下；

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [tu:] [pri'ɒkjupaɪd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['trʌb(ə)lz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] .

she	was	too	preoccupied	with	her	own	troubles	and	his	.
她	曾是	也	心事重重	和	她	自己的	麻烦	和	他的	.

她太专注于自己的烦恼和他的烦恼了。

[bʌt; bət] [tu:; tə] [mɪs] - [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['erənd] ['fɔ:səbli] [ə'kɜ:d] .

But	to	Miss	Bewicke	the	difficulty	of	the	errand	forcibly	occurred	.
但	到	错过	-	这	困难	的	这	差事	强制	发生	.

但对贝威克小姐来说，这项差事的困难却是迫不得已的。

- [ju:; jʊ] [fə'get] - - - [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] .

'	You	forget	-	-	'	she	began	.
-	你	忘记	-	-	-	她	开始	.

“你忘了——”她开口说道。

[ðen] [stɒpt] , [fɔ:(r); fə(r)] [ʃi:; ʃi] [rɪ'membəd] [haʊ] ['i:zi] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] , [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðərz] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

Then	stopped	,	for	she	remembered	how	easy	it	was	,	in	the	other's	situation	,
然后	停止	,	为了	她	记得	如何	简单的	它	曾是	,	在	这	其他的	情况	,

然后她停了下来，因为她想起了在对方的处境下，这一切是多么容易。

[tuː; tə] [fə'get] [ɔːl] [θɪŋz] [seɪv] [wʌn] .
to forget all things save one .
到 忘记 全部 事物 节省 一 .

除了某件事以外，忘记其他一切。

[ʃiː; ʃi] [nɪt] [hɜː(r); hə(r)] [braʊz] [ænd; ənd] [θɔːt] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌkɔdʒi'teiʃən] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]
She knit her brows and thought , the result of her cogitations being a
她 针织 她 眉毛 和 想法 , 这 结果 的 她 思考 存在 一个
['sɪəriːz] [ɒv; əv][dɪs'dʒɔɪntɪd] ['sentənsɪz] .
series of disjointed sentences .
系列 的 脱节的 句子 .

她皱起眉头思考，思考的结果却是一连串语无伦次的句子。

- [ðeɪ] [kæn; kən] ['hɑːdli] [biː; bi] [sʌtʃ] [bruːts] , [wen] [ðeɪ] [nəʊ] .
' They can hardly be such brutes , when they know .
- 他们 能 几乎 是 这样的 野蛮人 , 什么时候 他们 知道 .

“他们既然知道真相，就不可能如此残暴。”

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðeɪ] [huː] [pʊt] [hɪm] [ðeə(r)] .
And yet it was they who put him there .
和 然而 它 曾是 他们 WHO 放 他 那里 .

然而，正是他们把他送上了那个位置。

[ai]['wʌndə(r)] !
I wonder !
我 想知道 !

我想知道!

[duː; də][ai][deə(r)] ? -
Do I dare ? '
做 我 敢 ? -

我敢吗?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['esei, e'sei][hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] .
It seemed that she essayed her courage .
它 似乎 那 她 尝试 她 勇气 .

她似乎是在考验自己的勇气。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['lɪsnd] .
She went to the door , and , for a moment , listened .
她 去 到 这 门 , 和 , 为了 一个 片刻 , 听着 .

她走到门口，侧耳倾听了一会儿。

[ðen] [tɜːnd] [ðə; ði] [kiː] , ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ɪntʃ] [ɔː(r)] [tuː] .
Then turned the key , opened it an inch or two .
然后 转向 这 钥匙 , 打开 它 一个 英寸 或者 二 .

然后转动钥匙，把门打开了一两英寸。

[wɒt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːd] [ɪn'kriːst] [hɜː(r); hə(r)]['vælə(r)] , [ɪ'speʃəli] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] .
What she saw and heard increased her valour , especially what she heard .
什么 她 锯 和 听到 增加 她 勇气 , 尤其 什么 她 听到 .

她所见所闻更加坚定了她的勇气，尤其是她所听到的。

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wɒz; wəz] ['empti] .
The drawing - room was empty .
这 绘画 - 房间 曾是 空的 .

客厅里空无一人。

[laʊd] ['vɔɪsɪz] [keɪm] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bedruːm] - - [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['bedruːm]

Loud	voices	came	through	the	open	door	of	the	bedroom	-	-	her	own	bedroom
大声	声音	来了	通过	这	打开	门	的	这	卧室	-	-	她	自己的	卧室

[ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] - - [saʊndz] [wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [spiːk] [ɒv; əv] [piːs] .

on	the	opposite	side	-	-	sounds	which	did	not	speak	of	peace	.
在	这	对面的	边	-	-	声音	哪个	做过	不是	说话	的	和平	.

从卧室敞开的门里传来大声说话的声音——那是她自己的卧室，在门的另一边——这些声音听起来一点也不平静。

- [aɪ][duː; də] [bɪ'liːv] ['ðer] ['faɪtɪŋ] . -

'	I	do	believe	they're	fighting	.	'
-	我	做	相信	它们是	斗争	.	-

“我相信他们正在战斗。”

[ʃiː; ʃi] [stəʊl] [ɒn] ['tɪptəʊ] [ə; eɪ] [fʊt] [ɔː(r)] [tuː] ['ɪntuː][ðə; ði] ['empti] [ruːm] ,

She	stole	on	tiptoe	a	foot	or	two	into	the	empty	room	,
她	偷窃	在	脚尖	一个	脚	或者	二	进入	这	空的	房间	,

她踮着脚尖，悄悄地走进空荡荡的房间，走了一两步。

[ðen] [stɒpt] [ɪn][ə; eɪ] ['flʌtə(r)] [æz; əz][ɒv; əv] [daʊt] - - [wɒt] [maɪt] [nɒt] ['hæpən] [ɪf] [ðeɪ] [kɔːt]

then	stopped	in	a	flutter	as	of	doubt	-	-	what	might	not	happen	if	they	caught
然后	停止	在	一个	扑	作为	的	怀疑	-	-	什么	可能	不是	发生	如果	他们	捕捉

[hɜː(r); hə(r)] ?

her	?
她	?

然后她突然停了下来，疑虑重重——如果他们抓住了她，会发生什么事呢?

- - [ðen] ['tiptəu] ['fɜːðə(r)] , [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

-	-	then	tiptoed	further	,	till	she	had	reached	the	centre	of	the	room	.
-	-	然后	踮着脚尖	更远	,	直到	她	有	达到	这	中心	的	这	房间	.

然后她踮着脚尖继续往前走，直到走到房间中央。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .

Again	she	paused	.
再次	她	暂停	.

她再次停顿了一下。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [siːn] ,

If	she	was	seen	,
如果	她	曾是	已见	,

如果她被人看到，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['heɪv(ə)n][ɒv; əv] [kəm'pærətɪv] ['seɪfti] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

it	was	a	long	way	back	to	the	haven	of	comparative	safety	she	had
它	曾是	一个	长的	方式	后退	到	这	避风港	的	比较	安全	她	有

['kwɪtɪd] .

quitted	.
辞职	.

回到她曾经放弃的相对安全的避风港，路途遥远。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nɔɪz] , [ɪf] ['eniθɪŋ] , [gruː] [laʊdə] .

But	the	noise	,	if	anything	,	grew	louder	.
但	这	噪音	,	如果	任何事物	,	生长	更大声	.

但是，噪音反而越来越大了。

[frɒm; frəm][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] [wɪtʃ] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ,

From	some	of	the	words	which	reached	her	,
从	一些	的	这	字	哪个	达到	她	,

她听到的一些话是这样的:

[ʃiː; ʃi] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ ˈtiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [mʌtʃ] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [ðeə(r)] [əʊn] [prə'siːdɪŋz]
she judged it possible that they were too much occupied with their own proceedings
她 评判 它 可能的 那 他们 是 也 很多 占领 和 他们的 自己的 诉讼程序
[tuː; tə] [peɪ] [hiːd] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [els] .
to pay heed to anything else .
到 支付 注意 到 任何事物 别的 .

她认为他们可能太专注于自己的事务，而无暇顾及其他事情。

[ʃiː; ʃi] [pə'siːvd] [ðæt] , [baɪ][sʌm; səm] [strəʊk] [ɒv; əv] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] , [ðə; ði] [kiː] [wɒz; wəz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]
She perceived that , by some stroke of good fortune , the key was outside the
她 感知 那 , 经过 一些 中风 的 好的 财富 , 这 钥匙 曾是 外部 这
[dɔː(r)] .
door .
门 .

她意识到，幸运的是，钥匙就在门外。

[ʃiː; ʃi] [skruːd] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɪkɪŋ] - [pɔɪnt] , ['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .
She screwed her courage to the sticking - point , forming a sudden resolution .
她 螺丝 她 勇气 到 这 粘性 - 观点 , 成型 一个 突然 解决 .

她鼓起勇气，终于下定决心。

[dɑːtɪŋ] ['fɔːwəd] , ['θrʌstɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə] ['kwɪkli] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ðə; ði] [kiː] , [ðen] , [wen]
Darting forward , thrusting the door to quickly , she turned the key , then , when
飞镖 向前 , 推进 这 门 到 迅速地 , 她 转向 这 钥匙 , 然后 , 什么时候
[ðə; ði] [kiː] [wɒz; wəz] [tɜːnd] ,
the key was turned ,
这 钥匙 曾是 转向 ,

她猛地向前冲去，迅速推开门，转动钥匙，然后，当钥匙转动完毕后，

[ðə; ði] [diːd] [dʌn] , [ðə; ði] [θriː] ['dʒentlmən] [træpt] , [ʃiː; ʃi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [went] [waɪt]
the deed done , the three gentlemen trapped , she leaned against the wall , went white
这 契据 完毕 , 这 三 先生们 被困 , 她 倾斜 反对 这 墙 , 去 白色的
,
,
,

事情办成了，三个绅士被困住了，她靠在墙上，脸色苍白。

[siːmd] [ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] ['feɪntɪŋ] .
seemed on the verge of fainting .
似乎 在 这 边缘 的 昏厥 .

他看起来快要晕倒了。

[ʃiː; ʃi] [went] [stɪl] ['waiˌtər] [wen] [ðə; ði]['hænd(ə)l][wɒz; wəz] [tɜːnd] [wɪ'ðɪn] ,
She went still whiter when the handle was turned within ,
她 去 仍然 更白 什么时候 这 处理 曾是 转向 之内 ,

当把手在里面转动时，她的脸色更加苍白了。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] ['hɒrəs] ['bɜːrtənz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɜːd] [dɪ'mɑːndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][dɔː(r)][biː; bi] [ʌn'dʌn]
and Mr Horace Burton's voice was heard demanding that the door be undone
和 先生 贺拉斯 伯顿的 嗓音 曾是 听到 要求 那 这 门 是 未完成
.
:
.

霍勒斯·伯顿先生的声音传来，他要求把门打开。

- [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [get] [aʊt] ! -
' If they should get out ! '
- 如果 他们 应该 得到 出去 ! -

“如果他们能逃出去就好了！”

[ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɪə(r)] [ˌðeər'ɒv] , ['æktɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ]

The	possibility	of	the	thing	,	and	the	fear	thereof	,	acted	on	her	as	a
这	可能性	的	这	事物	,	和	这	害怕	其中	,	行动	在	她	作为	一个

[spɜː(r)] .

spur	.
刺	.

这件事发生的可能性，以及由此产生的恐惧，都激励着她。

[ʃiː; ʃi][tɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] [wɪtʃ] [led] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [flæt] , [ænd; ənd] , ['θrəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] ,

She	tore	to	the	door	which	led	out	of	the	flat	,	and	,	throwing	it	open	,
她	撕裂	到	这	门	哪个	引领	出去	的	这	平坦的	,	和	,	投掷	它	打开	,

她冲到通往公寓外的门前，猛地推开门，

['ɔːlməʊst] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kʊk] [ænd; ənd] ['haʊsmeɪd] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ]

almost	fell	into	the	arms	of	the	cook	and	housemaid	who	were	returning
几乎	跌倒	进入	这	武器	的	这	厨师	和	保姆	WHO	是	返回

[frɒm; frəm][ðeə(r)] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] [aʊt] .

from	their	Sunday	evening	out	.
从	他们的	星期日	晚上	出去	.

差点就跌进了厨师和女佣的怀里，她们周日晚上外出回来。

['seldəm] [hæv; həv] [də'mestɪk] ['sɜːvənts] [biːn] [mɔː(r)] ['hɑːtɪli] ['welkəm] .

Seldom	have	domestic	servants	been	more	heartily	welcomed	.
很少	有	国内的	仆人	到过	更多的	衷心地	欢迎	.

很少有家佣像他们这样受到如此热烈的欢迎。

[ʃiː; ʃi] [ə'drest] [ðem; ðəm][baɪ][ðeə(r)] [nems] .

She	addressed	them	by	their	names	.
她	已解决	他们	经过	他们的	姓名	.

她直呼他们的名字。

- ['wɪlsn] ! ['stiːvnz] ! [gəʊ][æt; ət][wʌns][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'liːs] ! -

'	Wilson	!	Stevens	!	go	at	once	for	the	police	!	'
-	威尔逊	!	史蒂文斯	!	去	在	一次	为了	这	警察	!	-

“威尔逊！史蒂文斯！立刻去报警！”

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['prɒmptlɪ] [əu'bei] , [ðeɪ] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .

Instead	of	promptly	obeying	,	they	stared	at	her	in	astonishment	.
反而	的	及时	服从	,	他们	凝视	在	她	在	惊讶	.

他们没有立即服从，而是惊讶地盯着她。

[hɜː(r); hə(r)][hæt] ,

Her	hat	,
她	帽子	,

她的帽子，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [rɪ'muːvd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['laɪvlɪ] ['ɪnsɪdənts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [mɑːkt] [ðə; ði]

which	she	had	not	removed	during	the	lively	incidents	which	had	marked	the
哪个	她	有	不是	已移除	期间	这	热闹	事件	哪个	有	标记	这

['pæsɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)][ə'raɪv(ə)l] [həʊm] ,

passage	of	the	time	since	her	arrival	home	,
通道	的	这	时间	自从	她	到达	家	,

在她回家后经历的那些热闹事件中，她始终没有脱下那件衣服。

[wɒz; wəz][ɒn] [wʌn] [saɪd] , [æt; ət] [ðæt] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] ['æŋg(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['naɪtmeə(r)] ;

was	on	one	side	,	at	that	unbecoming	angle	which	is	a	woman's	nightmare	;
曾是	在	一	边	,	在	那	不体面	角度	哪个	是	一个	女性的	恶梦	;

侧身躺着，角度难看，简直是女人的噩梦；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌðə(r)] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'reɪ] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð]
and 和 **there** 那里 **were** 是 **other** 其他 **traces** 痕迹 **of** 的 **disarray** 混乱 **which** 哪个 **were** 是 **not** 不是 **in** 在 **keeping** 保持 **with** 和
[hɜː(r); hə(r)] [best] - [nəʊn] [ˌkærəktə'rɪstɪks] ,
her 她 **best** 最好的 **-** - **known** 已知 **characteristics** 特征 **,** ,

还有其他一些杂乱无章的迹象，这些都与她最广为人知的性格特征不符。

[fɔː(r); fə(r)] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ə; eɪ] [pɪn] [ˌmɪs'pleɪst] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʌn'spiːkəb(ə)l] .
for 为了 **,** , **with** 和 **her** 她 **,** , **a** 一个 **pin** 别针 **misplaced** 放错地方了 **was** 曾是 **the** 这 **thing** 事物 **unspeakable** 无法形容 **.** .

对她来说，哪怕是别针丢了也是件不可饶恕的事。

[waɪl] [ðə; ði] [kʊk] [ænd; ənd] ['haʊsmeɪd] [stɛərd] , ['hezɪteɪtɪŋ] [tuː; tə] [stɑːt] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
While 尽管 **the** 这 **cook** 厨师 **and** 和 **housemaid** 保姆 **stared** 凝视 **,** , **hesitating** 犹豫不决 **to** 到 **start** 开始 **,** , **as** 作为 **they** 他们 **were** 是
['bɪdn] ,
bidden 拜登 **,** ,

厨师和女佣愣愣地看着，犹豫着是否要开始行动，尽管她们被吩咐着……

[ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪvz] [ɒv; əv] [lɔː] [ænd; ənd] ['ɔːdə(r)] , [ðə; ði] [lɪft] [stɒpt] [æt; ət] [ðə; ði]
in 在 **search** 搜索 **of** 的 **the** 这 **representatives** 代表 **of** 的 **law** 法律 **and** 和 **order** 命令 **,** , **the** 这 **lift** 举起 **stopped** 停止 **at** 在 **the** 这
['lændɪŋ] ,
landing 降落 **,** ,

为了寻找执法人员，电梯停在了楼层。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] , [ɒv; əv] [ɔːl] [p'ɜːsənz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] , ['mɪstə(r)] ['braɪən] - [ɪ'mɜːdʒd] .
and 和 **from** 从 **it** 它 **,** , **of** 的 **all** 全部 **persons** 人 **in** 在 **the** 这 **world** 世界 **,** , **Mr** 先生 **Bryan** 布莱恩 **Dumville** - **emerged** 出现 **.** .

而从中，出乎全世界所有人意料的是，布莱恩·邓维尔先生脱颖而出。

[ʃiː; ʃi] [fluː] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [æz; əz] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['seɪfli] [sed] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [fləʊn]
She 她 **flew** 飞翔 **into** 进入 **his** 他的 **arms** 武器 **,** , **as** 作为 **,** , **it** 它 **may** 可能 **be** 是 **safely** 安全 **said** 说 **,** , **she** 她 **had** 有 **never** 绝不 **flown** 飞行
[bɪ'fɔː(r)] .
before 前 **.** .

她飞奔进他的怀抱，可以说，她以前从未飞过。

- [əʊ] , ['braɪən] !
' - **Oh** 哦 **,** , **Bryan** 布莱恩 **!** !

哦，布莱恩！

['braɪən] !
Bryan 布莱恩 **!** !

布莱恩！

[aɪm] [səʊ] [glæd] [juːv] [kʌm] ! -
I'm 我是 **so** 所以 **glad** 高兴的 **you've** 你已经 **come** 来 **!** ! **'** -

你来了我太高兴了！

[æz; əz] [ðə; ði] ['flætəd] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] , [nəʊ] [daʊt] ,
As 作为 **the** 这 **flattered** 受宠若惊 **gentleman** 绅士 **was** 曾是 **,** , **no** 不 **doubt** 怀疑 **,** ,

这位受宠若惊的先生无疑……

[ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [ə,priːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'sepʃ(ə)n] , [ðə; ði] [lɪft]

about	to	express	his	appreciation	of	the	warmth	of	his	reception	,	the	lift
关于	到	表达	他的	欣赏	的	这	温暖	的	他的	接待	,	这	举起

[kə'menst] [tuː; tə] [dɪ'send] .

commenced	to	descend	.
开始	到	下降	.

正当他要表达对热情接待的感谢时，电梯开始下降。

['sʌmθɪŋ] [els] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

Something	else	occurred	to	her	.
某物	别的	发生	到	她	.

她又想到了另一件事。

- [stɒp] !

'	Stop	!
-	停止	!

'停止!

[stɒp] ! -

stop	!	'
停止	!	-

停止！ '

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

she	cried	.
她	哭	.

她哭了。

[ðə; ði] [lɪft] [rɪ'tɜːnd] .

The	lift	returned	.
这	举起	返回	.

电梯返回了。

[ðə; ði]['pɔːtə(r)] [lʊkt] [aʊt] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] .

The	porter	looked	out	inquiringly	.
这	搬运工	看起来	出去	询问地	.

门房疑惑地向外望去。

- ['piːtəz] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θiːvz] [ɪn][maɪ][rʊmz; ruːmz] !

'	Peters	,	there	are	thieves	in	my	rooms	!
-	彼得斯	,	那里	是	窃贼	在	我的	房间	!

“彼得斯，我的房间里有小偷！”

[juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [kʌm] [wɪð] [ˌjuː 'es][æt; ət][wʌns] . -

You	had	better	come	with	us	at	once	.	'
你	有	更好的	来	和	我们	在	一次	.	-

你最好立刻跟我们走。

- [θiːvz] , [mɪs] ?

'	Thieves	,	miss	?
-	窃贼	,	错过	?

“是小偷吗，小姐？”

['hædnt] [ai]['betə(r)] - - -

Hadn't	I	better	-	-	'
之前没有	我	更好的	-	-	-

我难道不应该——

[ʃiː; ʃi] [kʌt] [ðə; ði] ['pɔːrtərz] ['sentəns] [ʃɔːt] , [rɪ'lentləsli] .

She	cut	the	porter's	sentence	short	,	relentlessly	.
她	切	这	搬运工	句子	短的	,	毫不留情	.

她毫不留情地打断了搬运工的话。

- [nəʊ] , [juː; jʊ]['hædnt] .
' No , you hadn't .
- 不 , 你 之前没有 .

不，你没有。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [wɪð] [juː 'es][æt; ət][wʌns] .
You must come with us at once .
你 必须 来 和 我们 在 一次 .

你必须立刻跟我们走。

[doʊnt][juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem 'iː] [seɪ] [səʊ] ? -
Don't you hear me say so ? '
不 你 听到 我 说 所以 ? -

你没听见我这么说吗?

[hiː; hi] [went] .
He went .
他 去 .

他走了。

[ðeɪ] [ɔːl] [went] - - [ðə; ði] [kʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊsmeɪd] , [ðə; ði]['pɔːtə(r)] , ['mɪstə(r)]['braɪən] - ,
They all went - - the cook and the housemaid , the porter , Mr Bryan Dumville ,
他们 全部 去 - - 这 厨师 和 这 保姆 , 这 搬运工 , 先生 布莱恩 - ,
[ænd; ənd] [mɪs] [meɪ] - .
and Miss May Bewicke .
和 错过 可能 - .

他们都去了——厨师和女佣、搬运工、布莱恩·邓维尔先生和梅·贝威克小姐。

[ʃiː; ʃi] [went] [lɑːst] .
She went last .
她 去 最后的 .

她最后一个出场。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] , [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔːz] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .
As she went , she shut the front and drawing - room doors behind her .
作为 她 去 , 她 关闭 这 正面 和 绘画 - 房间 门 在后面 她 .

她走的时候，把前门和客厅的门都关上了。

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] .
She pointed towards her bedroom .
她 尖 向 她 卧室 .

她指了指自己的卧室。

- ['ðer] [ɪn][ðeə(r)][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] - - [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] . -
' They're in there at this moment - - three of them . '
- 它们是 在 那里 在 这 片刻 - - 三 的 他们 . -

“他们现在就在里面——一共三个。”

[ðə; ði]['pɔːtə(r)] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [daut] .
The porter seemed to have his doubts .
这 搬运工 似乎 到 有 他的 疑虑 .

搬运工似乎心存疑虑。

- [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ?
' Three of them ?
- 三 的 他们 ?

“他们三个？”

[jʊr; jər] [ʃʊə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [θiːvz] , [mɪs] ? -
You're sure they are thieves , miss ? '
你是 当然 他们 是 窃贼 , 错过 ? -

小姐，您确定他们是小偷吗?

- [ˌeɪ 'em][aɪ][ʃʊə(r)] ?
' Am I sure ?
- 是 我 当然 ?

我确定吗?

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ?
Why do you ask me such a question ?
为什么 做 你 问 我 这样的 一个 问题 ?

你为什么问我这样的问题?

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] ['laɪkli] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn][ə; eɪ]['mætə(r)] [laɪk] [ðæt] ?
Do you think I'm likely to make a mistake in a matter like that ?
做 你 思考 我是 可能 到 制作 一个 错误 在 一个 事情 喜欢 那 ?

你认为我在这种事情上可能会犯错吗?

[preɪ] , [doʊnt][biː; bi] [əb'sɜːd] . -
Pray , don't be absurd . '
祈祷 , 不 是 荒诞 . -

拜托，别做傻事。

- [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [θiːvz] , [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ'd]['betə(r)] [fetʃ] [ðə; ði] [pə'liːs] ? -
' In that case , if they are thieves , don't you think I'd better fetch the police ? '
- 在 那 案件 , 如果 他们 是 窃贼 , 不 你 思考 ID 更好的 拿来 这 警察 ? -

“既然如此，如果他们真是小偷，你不觉得我最好去报警吗？”

[mɪs] - [wɪts] [wɜːkt] ['kwɪkli] .
Miss Bewicke's wits worked quickly .
错过 - 智慧 工作 迅速地 .

贝威克小姐机智过人，反应很快。

['iːv(ə)n] [wen] ['sɜːkəmstənsɪz] [siːmd] [ə'genst] [ðeə(r)] ['wɜːkɪŋ] [æt; ət][ɔːl] - - [sɪns] [ɪn'strʌktɪŋ] [ðə; ði]
Even when circumstances seemed against their working at all - - since instructing the
甚至 什么时候 情况 似乎 反对 他们的 在职的 在 全部 - - 自从 指导 这
[kʊk] [ænd; ənd] ['haʊsmeɪd] [tuː; tə][duː; də][æz; əz][ðə; ði]['pɔːtə(r)][wɒz; wəz] [naʊ] [sə'dʒestɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]
cook and housemaid to do as the porter was now suggesting that he
厨师 和 保姆 到 做 作为 这 搬运工 曾是 现在 建议 那 他
[ʃʊd; ʃəd] [duː; də] - - [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [biːn] ['tɜːnɪŋ] [θɪŋz] ['əʊvə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,
should do - - she had already been turning things over in her mind ,
应该 做 - - 她 有 已经 到过 转弯 事物 超过 在 她 头脑 ,

即使情况似乎完全不利于他们的工作——因为指示厨师和女佣按照门房的指示去做，就等于暗示他自己也应该这样做——她也已经在心里反复考虑了。

[wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪəd] [ə'fɪʃ(ə)l] [ə'sɪstəns] ['ɑːftə(r)][ɔːl] .
with the result that she was not sure that she desired official assistance after all .
和 这 结果 那 她 曾是 不是 当然 那 她 想要的 官方的 协助 后 全部 .

结果，她开始不确定自己是否真的需要官方的帮助。

[ɪf] [ðə; ði] [pə'liːs] [keɪm] , [ə'rests] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] ;
If the police came , arrests would be made ;
如果 这 警察 来了 , 逮捕 会 是 制成 ;

如果警察来了，就会有人被逮捕;

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [θɪŋ] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði]['bɪtə(r)] [end] .
she would have to see the thing through to the bitter end .
她 会 有 到 看 这 事物 通过 到 这 苦的 结尾 .

她必须把这件事坚持到底。

[ɪn] [vjuː] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l] [ˌkɒnsə'meɪʃn] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['meni] [pɔɪnts] [tuː; tə][biː; bi]

In	view	of	such	a	possible	consummation	,	there	were	many	points	to	be
在	看法	的	这样的	一个	可能的	圆房	,	那里	是	许多	积分	到	是

[kən'sɪdəd] .

considered	.
经过考虑的	.

考虑到这种可能性，有很多方面需要考虑。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] [æn; ən] ['æktrəs] , [wɪð] [ə; eɪ] [kiːn] [aɪ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [əd'vɜːtɪsmənt] - - [ə; eɪ]

Had	she	been	an	actress	,	with	a	keen	eye	for	an	advertisement	-	-	a
有	她	到过	一个	演员	,	和	一个	敏锐的	眼睛	为了	一个	广告	-	-	一个

[taɪp] [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌndə'stʊd] ,

type	which	,	it	is	understood	,
类型	哪个	,	它	是	理解	,

如果她是一名演员，并且对广告有着敏锐的眼光——据了解，她擅长拍摄那种类型的广告——

[dʌz] [ɪg'zɪst] - - [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['fɪgjər] [æz; əz][ðə; ði] ['herəʊɪn] [ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði] [slæŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

does	exist	-	-	the	idea	of	figuring	as	the	heroine	of	what	the	slang	of	the
做	存在	-	-	这	主意	的	计算	作为	这	女英雄	的	什么	这	俚语	的	这

['aʊə(r)] [kɔːlz] [ə; eɪ] - [kɔːz] [se'lɛbrə] - [maɪt] [hæv; həv] [kə'mend] [ɪt'self] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'telɪdʒəns]

hour	calls	a	'	cause	célèbre	'	might	have	commended	itself	to	her	intelligence
小时	呼叫	一个	-	原因	著名的	-	可能	有	赞扬	本身	到	她	智力

;

;
;

确实存在这样的可能性——成为当下俚语所说的“轰动一时的事件”的女主角，这种想法或许很符合她的智慧；

[bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] [kaɪnd] .

but	,	as	it	happened	,	she	was	not	that	kind	.
但	,	作为	它	发生	,	她	曾是	不是	那	种类	.

但事实上，她并不是那种善良的人。

[ɪf] [ðiːz] ['dʒentlmən] [dɪd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] - - [æt; ət] [ɛniːreɪt] ,

If	these	gentlemen	did	come	into	the	hands	of	the	police	-	-	at	anyrate	,
如果	这些	先生们	做过	来	进入	这	双手	的	这	警察	-	-	在	总之	,

如果这些先生们真的落入了警方手中——无论如何，

[ɒn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [tʃɑːdʒ] - - [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [θɪŋz] [maɪt] [træn'spaɪə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ,

on	this	particular	charge	-	-	it	was	possible	that	things	might	transpire	which	she	,
在	这	特别的	收费	-	-	它	曾是	可能的	那	事物	可能	发散	哪个	她	,

[ænd; ənd] ['pɒsəbli] ['ʌðə(r)z] ,

and	possibly	others	,
和	可能	其他的	,

就这项指控而言——有可能发生一些事情，让她，或许还有其他人，

[wʊd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [kɔːt] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['peɪpəz] .

would	not	wish	to	have	mentioned	in	court	and	in	the	papers	.
会	不是	希望	到	有	提及	在	法庭	和	在	这	文件	.

不希望在法庭和报纸上提及此事。

[ðæt] [ðə; ði] ['miskriənt] [dɪ'zɜːvd] [ɔːl][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔː] [maɪt] [ə'wɔːd] [ðem; ðəm] ,

That	the	miscreants	deserved	all	the	punishment	which	the	law	might	award	them	,
那	这	恶棍	应得的	全部	这	惩罚	哪个	这	法律	可能	奖	他们	,

这些作恶者理应受到法律所能判处的一切惩罚。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [wɒt'evə(r)] .

she	had	no	doubt	whatever	.
她	有	不	怀疑	任何	.

她对此毫不怀疑。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['iːkwəli] [klɪə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['djuːli] , [ænd; ənd] ['ʃɔːtli] ,
At **the** **same** **time** **,** **she** **was** **equally** **clear** **that** **they** **would** **duly** **,** **and** **shortly** **,**
在 这 相同的 时间 , 她 曾是 同样地 清除 那 他们 会 正式地 , 和 不久 ,
[rɪ'siːv] [ðeə(r)] [rɪ'wɔːd] ,
receive **their** **reward** **,**
收到 他们的 报酬 ,

与此同时，她也同样明确地表示，他们很快就会得到应有的回报。

[ɪf] [nɒt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnstəns] , [ðen] [æt; ət] [ðæt] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .
if **not** **at** **her** **instance** **,** **then** **at** **that** **of** **others** **.**
如果 不是 在 她 实例 , 然后 在 那 的 其他的 .

如果不是她本人的要求，那就是其他人的要求。

[səʊ] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] ,
So **,** **on** **the** **whole** **,** **she** **decided** **,** **in** **a** **twinkling** **,**
所以 , 在 这 所有的 , 她 决定 , 在 一个 闪烁 ,

所以，总而言之，她几乎是瞬间就做出了决定。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [nəʊ]['faɪn(ə)l] [step] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wɪtʃ] [wei] [ðə; ði][kæt] [mait] [dʒʌmp] .
that **she** **would** **take** **no** **final** **step** **till** **she** **saw** **which** **way** **the** **cat** **might** **jump** **.**
那 她 会 拿 不 最终的 步 直到 她 锯 哪个 方式 这 猫 可能 跳 .

她要等到看到猫会往哪个方向跳才会采取最终行动。

- [wen] [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [pə'liːs] , [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] . -
' When I want you to fetch the police , I will tell you . '
- 什么时候 我 想 你 到 拿来 这 警察 , 我 将要 告诉 你 . -

“我什么时候需要你去叫警察，我会告诉你。”

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['haʊsmeɪd] .
She turned to the housemaid .
她 转向 到 这 保姆 .

她转向女佣。

- [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] , ['stiːvnz] , [juː; jʊ] [mait] [fetʃ] , [ænd; ənd][mʌst; məst] , [ænd; ənd] [ðæts]
' But there's one thing , Stevens , you might fetch , and must , and that's
- 但 有 一 事物 , 史蒂文斯 , 你 可能 拿来 , 和 必须 , 和 那就是
[ə; eɪ]['dɒktə(r)] .
a doctor .
一个 医生 .

“但是史蒂文斯，有一件事你或许应该去弄来，而且必须去弄来，那就是找个医生。”

[gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm][æt; ət][wʌns] . -
Go to the nearest , and bring him at once . '
去 到 这 最近的 , 和 带来 他 在 一次 . -

去最近的地方，立刻把他带过来。

['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [θruː] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [dɔː(r)][ðeə(r)] [keɪm] [θriː] [p'ɜːsənz] - - [mɪs]
Even as she spoke , through the dining - room door there came three persons - - Miss
甚至 作为 她 辐 , 通过 这 用餐 - 房间 门 那里 来了 三 人 - - 错过
[brɔːd] ,
Broad ,
广阔 ,

她说话间，餐厅门口走了进来三个人——布罗德小姐，

[wɪð] ['mɪstə(r)] [gai] ['hɒlənd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ɑːm] , ['lʊkɪŋ] [ðə; ði][məʊst][wəʊ] - [bɪ'gɒn] ['fɪgə(r)]
with Mr Guy Holland on her arm , looking the most woe - begone figure
和 先生 盖伊 荷兰 在 她 手臂 , 寻找 这 最多 悲哀 - 走开 数字
[ɪ'mædʒɪnəbl] , [bʌt; bət] [stɪl] [ə'laɪv] ,
imaginable , but still alive ,
可以想象的 , 但 仍然 活 ,

她挽着盖伊·霍兰德先生的胳膊，看起来凄惨无比，但还活着。

[ænd; ənd] ['pleɪnli] ['wɔːkɪŋ] ; [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [mɪs] [kɑːsɑːtɑː] .

and	plainly	walking	;	behind	them	Miss	Casata	.
和	显然	步行	;	在后面	他们	错过	卡萨塔	.

她们径直走着；卡萨塔小姐跟在她们身后。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [mɪs] - [ˌkauntə'mɑːnd, 'kauntəmɑːnd][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'strʌkʃənz] .

For	the	second	time	Miss	Bewicke	-	countermanded	her	instructions	.
为了	这	第二	时间	错过	-	-	撤销	她	指示	.

贝威克小姐第二次违背了她的指示。

- [steɪ] , ['stiːvnz] !

'	Stay	,	Stevens	!
-	停留	,	史蒂文斯	!

留下来，史蒂文斯!

[pə'hæps] [ðə; ði]['dɒktə(r)][woʊnt][biː; bi] ['wɒntɪd] . -

Perhaps	the	doctor	won't	be	wanted	.	'
也许	这	医生	惯于	是	通缉	.	-

或许大家不会想要这位医生。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	XIX
章	十九

第十九章

[stɪl] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl]

STILL	WITH	A	SMILE
仍然	和	一个	微笑

依然面带微笑

[ðə; ði] [faɪv] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] [θriː] , [ðen] , ['ɑːftə(r)]['məʊmənt(ə)ri] [ɪn'spekʃ(ə)n] ,

The	five	stared	at	the	three	,	then	,	after	momentary	inspection	,
这	五	凝视	在	这	三	,	然后	,	后	瞬间	检查	,

五个人盯着那三个人看了一会儿，然后，经过短暂的打量，

[æz; əz] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['sætɪsfaɪɪŋ] [hɜː'self] [ɒn] ['sɜːt(ə)n] [pɔɪnts] [baɪ] ['vɪʒuəl] [ɪn'spekʃ(ə)n]

as	if	for	the	purpose	of	satisfying	herself	on	certain	points	by	visual	inspection
作为	如果	为了	这	目的	的	令人满意	她自己	在	肯定	积分	经过	视觉的	检查

,

,

,

仿佛是为了通过目测来确认某些方面，

[mɪs] - [muːvd] [tə'wɔːdz] ['mɪstə(r)] ['hɒlənd] .

Miss	Bewicke	moved	towards	Mr	Holland	.
错过	-	已搬	向	先生	荷兰	.

贝威克小姐走向霍兰先生。

- [əʊ] , [gaɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ]['betə(r)] !

'	Oh	,	Guy	,	I	am	so	glad	to	see	you	better	!
-	哦	,	盖伊	,	我	是	所以	高兴的	到	看	你	更好的	!

“哦，盖伊，看到你康复我太高兴了！”

[aɪ][duː; də] [həʊp] [ðæt] [jʊr; jər] [ɔːl] [raɪt] . -

I	do	hope	that	you're	all	right	.	'
我	做	希望	那	你是	全部	正确的	.	-

我希望你们一切都好。

[ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] , [pə'hæps] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][bə'nɑːl] , ['pɒsəbli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [fɔː(r); fə(r)][wʌns] ,

The	words	were	,	perhaps	,	a	trifle	banal	,	possibly	because	,	for	once	,
这	字	是	,	也许	,	一个	琐事	平庸	,	可能	因为	,	为了	一次	,

这些话或许有些平庸，可能是因为，这一次，

[ðə; ði]['nɪmb(ə)l] - ['wɪtɪd] ['leɪdi][wɒz; wəz] ['daʊtf(ə)l] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪg'zæktli][ðə; ði]['prɒpə(r)]

the	nimble	-	witted	lady	was	doubtful	as	to	what	was	exactly	the	proper
这	灵活	-	机智的	女士	曾是	疑	作为	到	什么	曾是	确切地	这	恰当的

[θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

thing	to	say	.
事物	到	说	.

这位机敏的女士犹豫着该说什么才最合适。

[ə'pærəntli] , [haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['kɒnsɪkwəns] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] .

Apparently	,	however	,	it	was	of	little	consequence	what	she	said	.
显然	,	然而	,	它	曾是	的	小的	结果	什么	她	说	.

然而，显然她说了什么并不重要。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [ə'priːʃieɪtɪŋ] [æt; ət][ðeə(r)][dʒʌst]['vælјuː]['aɪðə(r)] [wɜːdz]

The	gentleman	was	still	incapable	of	appreciating	at	their	just	value	either	words
这	绅士	曾是	仍然	无法	的	欣赏	在	他们的	只是	价值	任何一个	字

[ɔː(r)] ['freɪzɪz] .

or	phrases	.
或者	短语	.

这位先生仍然无法领会词语或短语的真正价值。

[ðæt] [hiː; hi] [njuː] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [tuː; tə] [hɪm] [wɒz; wəz]['prɒbəb(ə)l] ,

That	he	knew	she	spoke	to	him	was	probable	,
那	他	知道	她	辐	到	他	曾是	可能	,

他很可能知道她跟他说过话。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['veɪkənt] [lʊks] [ænd; ənd] ['glɑːsi] [aɪz] ;

for	he	turned	and	regarded	her	with	vacant	looks	and	glassy	eyes	;
为了	他	转向	和	认为	她	和	空缺	看起来	和	玻璃状	眼睛	;

因为他转过身，目光空洞、眼神呆滞地看着她；

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəlaɪz] [huː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ɔː(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ment] , [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən]

but	that	he	realised	who	she	was	,	or	what	she	meant	,	was	more	than
但	那	他	意识到	WHO	她	曾是	,	或者	什么	她	意思是	,	曾是	更多的	比

['daʊtf(ə)l] .

doubtful	.
疑	.

但他是否意识到她是谁，或者她话里的意思，这一点非常值得怀疑。

['mʌmbld] [wɜːdz] [prə'siːdid] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['stæmərɪŋ] [lɪps] .

Mumbled	words	proceeded	from	his	stammering	lips	.
喃喃自语	字	继续	从	他的	结巴	嘴唇	.

他结结巴巴地嘟囔着什么。

- [ɔːl] [raɪt] - - [jes] - - [kwaɪt] [ɔːl] [raɪt] - - ['nʌθɪŋ] [rɒŋ] . -

'	All	right	-	-	yes	-	-	quite	all	right	-	-	nothing	wrong	.	'
-	全部	正确的	-	-	是的	-	-	相当	全部	正确的	-	-	没有什么	错误的	.	-

“好的——是的——完全没问题——没什么不对劲。”

[mɪs] [brɔːd] [lʊkt] [æt; ət] [mɪs] - [wɪð] [aɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tɪəz] [stɪl] ['trembld] .

Miss	Broad	looked	at	Miss	Bewicke	with	eyes	in	which	the	tears	still	trembled	.
错过	广阔	看起来	在	错过	-	和	眼睛	在	哪个	这	眼泪	仍然	颤抖	.

布罗德小姐看着贝威克小姐，眼中泪水仍在颤抖。

[ʃiː; ʃi] [ə'piːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] , [ɪn] [təʊnz] [wɪtʃ] ['kwivəd] .

She	appealed	to	her	in	a	whisper	,	in	tones	which	quivered	.
她	上诉	到	她	在	一个	耳语	,	在	音调	哪个	颤抖	.

她用颤抖的声音低声恳求她。

- [woʊnt] [juː; jʊ] [let] [ðem; ðəm] [fetʃ] [ə; eɪ]['dɒktə(r)] ? -

'	Won't	you	let	them	fetch	a	doctor	?	'
-	惯于	你	让	他们	拿来	一个	医生	?	-

“你们不让他们去请医生吗？”

- [let] [ðem; ðəm] !
' Let them !
- 让 他们 !

让他们去吧!

['stiːvnz] , [fetʃ] [ðə; ði][mæn][æt; ət][wʌns] . -
Stevens , fetch the man at once . '
史蒂文斯 , 拿来 这 男人 在 一次 . -

史蒂文斯，立刻把那人带过来。

[ðɪs] [taɪm] ['stiːvnz] [went] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv]['medɪk(ə)l][eɪd] .
This time Stevens went in search of medical aid .
这 时间 史蒂文斯 去 在 搜索 的 医疗的 援助 .

这一次，史蒂文斯去寻求医疗救助。

['mɪstə(r)] - [hæd; həd] [biːn] [əb'zɜːvɪŋ] ['mɪstə(r)] ['hɒlənd] [wɪð] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [ə'meɪzmənt] .
Mr Dumville had been observing Mr Holland with undisguised amazement .
先生 - 有 到过 观察 先生 荷兰 和 不加掩饰的 惊愕 .

邓维尔先生一直带着毫不掩饰的惊奇之情观察着霍兰先生。

[naʊ] [hiː; hi] [kləʊðd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɪð] [spiːtʃ] .
Now he clothed his thoughts with speech .
现在 他 穿着衣服 他的 想法 和 演讲 .

现在他用言语来表达自己的想法。

- ['hɒlənd] , [wɒt] [ɒn] ['ɜːrθs] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ?
' Holland , what on earth's the matter with you ?
- 荷兰 , 什么 在 地球的 这 事情 和 你 ?

霍兰德，你到底怎么了?

[meɪ] , [wɒt] [dʌz] [ɔːl] [ðɪs] [miːn] ? -
May , what does all this mean ? '
可能 , 什么 做 全部 这 意思是 ? -

梅，这一切意味着什么?

[mɪs] - [ɪk'spleɪnd] ; [ðæt] [ɪz] ,
Miss Bewicke explained ; that is ,
错过 - 解释 ; 那 是 ,

贝威克小姐解释说:

[ʃiː; ʃi][təʊld][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [ænd; ənd][əd'vaɪzəb(ə)l] [ðæt] ['mɪstə(r)]
she told as much as she thought it necessary and advisable that Mr
她 讲述 作为 很多 作为 她 想法 它 必要的 和 建议 那 先生
- [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ɪn][ðə; ði] ['fjuːɪst] [wɜːdz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [kə'mɑːnd] .
Dumville should know in the fewest words at her command .
- 应该 知道 在 这 最少 字 在 她 命令 .

她尽其所能，用最少的言辞，告诉了邓维尔先生她认为必要且明智的所有事情。

['mɪstə(r)] - [prə'fest] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] , [wɒt] [hiː; hi] ['pleɪnli] [wɒz; wəz] , [ə'meɪzd] .
Mr Dumville professed himself to be , what he plainly was , amazed .
先生 - 声称 他自己 到 是 , 什么 他 显然 曾是 , 惊叹 .

邓维尔先生坦言自己感到非常惊讶，而事实也的确如此。

[ðə; ði] [teɪl] [wɒz; wəz] ['veri] [fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [kəm'pliːt] [ɪn][ɔːl][ɪts] ['diːteɪlz] ,
The tale was very far from being complete in all its details ,
这 故事 曾是 非常 远的 从 存在 完全的 在 全部它是 细节 ,

这个故事的细节远未完整呈现。

[ɔː(r)][hiː; hi] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [biːn] [jet] [mɔː(r)] [sə'praɪzd] , [ɪn][ə; eɪ][də'rekʃ(ə)n] , [æz; əz] [θɪŋz]

or	he	would	probably	have	been	yet	more	surprised	,	in	a	direction	,	as	things
或者	他	会	大概	有	到过	然而	更多的	惊讶	,	在	一个	方向	,	作为	事物

[wɜː(r); wə(r)] ,

were	,
是	,

或者，就目前的情况来看，他可能会更加惊讶于事情的发展方向。

[wɪtʃ] [hiː; hi]['lɪt(ə)l] [sə'spektɪd] .

which	he	little	suspected	.
哪个	他	小的	怀疑	.

他对此却毫无察觉。

- [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ðæt] [mæn] ['bɜːtn] [ɪz] [stɪl] [ə'pɒn] [ðiːz] ['premɪsɪz] ? -

'	And	do	you	mean	that	that	man	Burton	is	still	upon	these	premises	?	'
-	和	做	你	意思是	那	那	男人	伯顿	是	仍然	之上	这些	前提	?	-

“你的意思是说，那个叫伯顿的人现在还在这里？”

- [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][maɪ] ['bedruːm] , [wen] [ai] [tɜːnd] [ðə; ði] [kiː] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [tuː] [frendz] . -

'	He	was	in	my	bedroom	,	when	I	turned	the	key	,	with	his	two	friends	.	'
-	他	曾是	在	我的	卧室	,	什么时候	我	转向	这	钥匙	,	和	他的	二	朋友们	.	-

“我转动钥匙打开卧室门时，他和他的两个朋友在我的卧室里。”

['mɪstə(r)] - [strəʊd] ['fɔːwəd] .

Mr	Dumville	strode	forward	.
先生	-	大步走	向前	.

邓维尔先生大步向前走去。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːm] .

She	caught	him	by	the	arm	.
她	捕捉	他	经过	这	手臂	.

她抓住了他的胳膊。

- [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ? -

'	What	are	you	going	to	do	?	'
-	什么	是	你	去	到	做	?	-

'你会怎样做？ '

- ['slɔːtə(r)] [hɪm] ! -

'	Slaughter	him	!	'
-	屠宰	他	!	-

“杀了他！”

- [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)][juː; jʊ][dɪd][nɒt][duː; də] [ðæt] .

'	I	would	rather	you	did	not	do	that	.
-	我	会	相当	你	做过	不是	做	那	.

我宁愿你不要那样做。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mes] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] . -

It	would	make	such	a	mess	upon	the	floor	.	'
它	会	制作	这样的	一个	混乱	之上	这	地面	.	-

它会把地板弄得一团糟。

- [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['skaʊndrəlz] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət] ?

'	Do	you	think	that	scoundrel's	behaviour	is	a	thing	to	laugh	at	?
-	做	你	思考	那	无赖的	行为	是	一个	事物	到	笑	在	?

你认为这种无赖的行为值得嘲笑吗?

[aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ænd; ənd][hɪm] , [tuː] , [weə(r)] [ðə; ði] ['lɑːftə(r)] ['kɒmz] [ɪn] . -

I'll	show	you	and	him	,	too	,	where	the	laughter	comes	in	.	'
患病的	展示	你	和	他	,	也	,	在哪里	这	笑声	来	在	.	-

我会让你和他也知道，笑声是从哪里来的。

- [maɪ][dɪə(r)]['braɪən] ,
' My dear Bryan ,
- 我的 亲爱的 布莱恩 ,

“我亲爱的布莱恩，

[ai] [nəʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['lɑːfəbl] [ə'baʊt] ['mɪstə(r)] ['hɒrəs] ['bɜːtn] [ɔː(r)][hɪz; ɪz]
I know very well that there's nothing laughable about Mr Horace Burton or his
我 知道 非常 出色地 那 有 没有什么 可笑 关于 先生 贺拉斯 伯顿 或者 他的
[prə'siːdɪŋz] .
proceedings .
诉讼程序 .

我非常清楚霍勒斯·伯顿先生及其行为没有任何可笑之处。

[hiː; hi][ɪz] - -
He is - -
他 是 - -

他是——

[əʊ] , [hiːz] [ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv] [θɪŋz] .
oh , he's all sorts of things .
哦 , 他是 全部 排序 的 事物 .

哦，他什么样子都有。

[aɪ'd]['rɑːðə(r)][nɒt] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ai] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] . -
I'd rather not tell you all the things I think he is . '
ID 相当 不是 告诉 你 全部 这 事物 我 思考 他 是 . -

我不想告诉你我对他的看法。

- [ai] [nəʊ] . -
' I know . '
- 我 知道 . -

'我知道。'

- [ɒv; əv] [kɔːs] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
' Of course , you know .
- 的 课程 , 你 知道 .

当然，你肯定知道。

[bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
But , at the same time ,
但 , 在 这 相同的 时间 ,

但与此同时，

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ʃʊə(r)] [ðæt] ['naɪðə(r)] [hiː; hi][nɔː(r)]['aɪðə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [ɪz] ['teɪkɪŋ]
when you have made sure that neither he nor either of his friends is taking
什么时候 你 有 制成 当然 那 两者都不 他 也不 任何一个 的 他的 朋友们 是 采取
[ə'weɪ] ['eni] [ɒv; əv][maɪ] ['prɒpəti] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n] ,
away any of my property upon his person ,
离开 任何 的 我的 财产 之上 他的 人 ,

当你确认他或他的任何朋友都没有将我的任何财物带走后，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə'blaɪdʒd] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [let] [ðem; ðəm][gəʊ] . -
I should be obliged if you would let them go . '
我 应该 是 有义务 如果 你 会 让 他们 去 . -

如果你能放他们走，我将不胜感激。

- [let] [ðem; ðəm][gəʊ] !
' Let them go !
- 让 他们 去 !

放了他们！

[meɪ] , [jʊr; jər] [mæd] ! -
May , you're mad ! '
可能 , 你是 疯狂的 ! -

梅，你疯了！

- [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['braɪən] , [ai][ˌeɪ 'em] [kəm'pærətɪvli] [seɪn] .
' Believe me , Bryan , I am comparatively sane .
- 相信 我 , 布莱恩 , 我 是 比较 理智 .

“相信我，布莱恩，我相对来说还算理智。”

[ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [maɪ] ['riːz(ə)nz] ['leɪtə(r)] [ɒn] .
I will tell you all my reasons later on .
我 将要 告诉 你 全部 我的 原因 之后 在 .

我稍后会告诉你我的所有理由。

[æt; ət] ['prez(ə)nt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [tuː; tə] [get] [ðem; ðəm] [gɒn] .
At present the thing is to get them gone .
在 展示 这 事物 是 到 得到 他们 已消失 .

目前最重要的是让他们离开。

[juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [maɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪstə(r)] ['hɒrəs] ['bɜːtn] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv]
You may take my word for it that for Mr Horace Burton the day of
你 可能 拿 我的 单词 为了 它 那 为了 先生 贺拉斯 伯顿 这 天 的
['rekənɪŋ] [ɪz] [kləʊz] [æt; ət] [hænd] ,
reckoning is close at hand ,
清算 是 关闭 在 手 ,

你可以相信我，霍勒斯·伯顿先生的末日即将到来。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [æz; əz] ['terəb(ə)l] [æn; ən] [wʌn] [æz; əz] ['iːv(ə)n] [juː; jʊ] [kæn; kən] [dɪ'zaɪə(r)] . -
and that it will be as terrible an one as even you can desire . '
和 那 它 将要 是 作为 糟糕的 一个 一 作为 甚至 你 能 欲望 . -

而且，那将会是你所能想象到的最可怕的一次。

- [ðæt] [woʊnt] [biː; bi] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd] [kɪld] [hɪm] . -
' That won't be the same as if I'd killed him . '
- 那 惯于 是 这 相同的 作为 如果 ID 被杀 他 . -

“那跟我杀了他不一样。”

- [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [woʊnt] [biː; bi] [ðə; ði] [seɪm] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['betə(r)] .
' No , it won't be the same ; it will be better .
- 不 , 它 惯于 是 这 相同的 ; 它 将要 是 更好的 .

不，不会一样了；会更好。

[kʊd; kəd] [ai] [kriːp] [bɪ'twiːn] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] [ɪf] [ai] [njuː] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [hændz] [wɜː(r); wə(r)] [red] [wɪð]
Could I creep between your arms if I knew that your hands were red with
可以 我 潜行者 之间 你的 武器 如果 我 知道 那 你的 双手 是 红色的 和
[ðæt] [mænz] [blʌd] ?
that man's blood ?
那 男人的 血 ?

如果我知道你的双手沾满了那个男人的鲜血，我还能从你臂弯里钻过去吗?

[ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [maɪnd] , [æz; əz] [ai] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [aɪl] ['əʊpən] [ˌaɪ 'tiː] .
If you don't mind , as I locked the door , I'll open it .
如果 你 不 头脑 , 作为 我 已锁定 这 门 , 患病的 打开 它 .

如果你不介意的话，因为我锁了门，所以我来开门。

[pliːz] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [hændz] [ɒf] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] ['kɒmz] [aʊt] - - [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [seɪk] , [dɪə(r)] . -
Please keep your hands off him as he comes out - - for my sake , dear . '
请 保持 你的 双手 离开 他 作为 他 来 出去 - - 为了 我的 清酒 , 亲爱的 . -

亲爱的，他出来的时候，请不要碰他——看在我的面子上。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [glɑːns] [wɪtʃ] ['pɒsəbli] [kən'streɪnd] [hɪm] [tuː; tə] [ə'biːdiəns] .

She	gave	him	a	glance	which	possibly	constrained	him	to	obedience	.
她	给予	他	一个	瞥一眼	哪个	可能	受限	他	到	服从	.

她看了他一眼，那眼神或许让他不得不服从。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['feɪməs] [ɪn] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [skɪl] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [juːst] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

She	was	famous	in	the	theatre	for	the	skill	with	which	she	used	her	eyes	.
她	曾是	著名的	在	这	剧院	为了	这	技能	和	哪个	她	用过的	她	眼睛	.

她在戏剧界以精湛的眼神运用技巧而闻名。

['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] [kiː] , ['θrəʊɪŋ] [ðə; ði] ['bedruːm] [dɔː(r)] [waɪd] ['əʊpən] ,

Turning	the	key	,	throwing	the	bedroom	door	wide	open	,
转弯	这	钥匙	,	投掷	这	卧室	门	宽的	打开	,

转动钥匙，猛地推开卧室门，

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dʒestʃə(r)] [ɒv; əv] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

she	stood	before	it	with	a	little	gesture	of	invitation	.
她	站立	前	它	和	一个	小的	手势	的	邀请	.

她站在它面前，微微做出邀请的手势。

- [preɪ] , ['dʒentlmən] , [kʌm] [aʊt] . -

'	Pray	,	gentlemen	,	come	out	.	'
-	祈祷	,	先生们	,	来	出去	.	-

“先生们，请出来。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] , [ðə; ði] [hæŋ] - [dɒg] [θriː] , [fɔː(r); fə(r)] ,

And	they	came	out	,	the	hang	-	dog	three	,	for	,
和	他们	来了	出去	,	这	悬挂	-	狗	三	,	为了	,

于是，这三个垂头丧气的家伙出来了，因为……

[ðəʊ] [iːtʃ] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [beə(r)] [hɪm'self] [wɪð] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] [ˌʌnkən'sɜːn] ,

though	each	endeavoured	to	bear	himself	with	an	air	of	unconcern	,
尽管	每个	努力	到	熊	他自己	和	一个	空气	的	漠不关心	,

尽管每个人都努力装出一副漠不关心的样子，

[ɪn] [nəʊ] [keɪs] [dɪd] [ðə; ði] [ɪn'devə(r)] [kwaɪt] [sək'siːd] .

in	no	case	did	the	endeavour	quite	succeed	.
在	不	案件	做过	这	努力	相当	成功	.

无论如何，这项努力都没有完全成功。

[æz; əz] [rɪ'gɑːdz] ['mɪstə(r)] ['tɒməs] [kɒks] , [ðə; ði] ['feɪljə(r)] [wɒz; wəz] [kəm'pliːt] .

As	regards	Mr	Thomas	Cox	,	the	failure	was	complete	.
作为	问候	先生	托马斯	考克斯	,	这	失败	曾是	完全的	.

至于托马斯·考克斯先生，他的失败是彻底的。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] ['nʌθɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [wel] - [wɪpt] [kɜː(r)] [wɪtʃ] ['əʊnli] [ɑːsks] [tuː; tə]

He	looked	like	nothing	so	much	as	the	well	-	whipped	cur	which	only	asks	to
他	看起来	喜欢	没有什么	所以	很多	作为	这	出色地	-	鞭打	库尔	哪个	仅有的	问	到

[biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [teɪk] [ɪt'self] [ə'weɪ] [wɪð] [ɪts] [teɪl] [bɪ'twiːn] [ɪts] [legz] .

be	allowed	to	take	itself	away	with	its	tail	between	its	legs	.
是	允许	到	拿	本身	离开	和	它是	尾巴	之间	它是	腿	.

他看起来就像一条被鞭打得奄奄一息的猎犬，只想夹着尾巴灰溜溜地离开。

[ðə; ði] ['flaɪmən] , [huː] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [mɔː(r)] [hə'bɪtʃueɪtɪd] [tuː; tə] [pə'zɪʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] ,

The	Flyman	,	who	was	probably	more	habituated	to	positions	of	the	kind	,
这	飞行员	,	WHO	曾是	大概	更多的	习惯性的	到	职位	的	这	种类	,

[sək'siːdɪd] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ['betə(r)] .

succeeded	a	trifle	better	.
成功了	一个	琐事	更好的	.

飞行员可能更习惯于这类职位，所以表现得稍微好一些。

[hiː; hi] [lʊkt] [dɪ'faɪəns] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [mætʃ] [hɪm'self] , [æt; ət] [les]

He	looked	defiance	,	as	if	he	were	prepared	to	match	himself	,	at	less
他	看起来	蔑视	,	作为	如果	他	是	准备	到	匹配	他自己	,	在	较少的

[ðæn; ðən][ə; eɪ]['moʊmənts] ['nəʊtɪs] ,

than	a	moment's	notice	,
比	一个	瞬间	注意	,

他神情桀骜不驯，仿佛随时准备与自己一决高下。

[ə'genst] [huː'evə(r)] [keɪm] .

against	whoever	came	.
反对	谁	来了	.

无论来者何人。

['mɪstə(r)] ['hɒrəs] ['bɜːtn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] ,

Mr	Horace	Burton	it	was	,	however	,
先生	贺拉斯	伯顿	它	曾是	,	然而	,

然而，那人正是霍勒斯·伯顿先生。

[huː] [maɪt] [kleɪm] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] [ˌɪmpə'tɜːbəb(ə)l] [frʌnt] .

who	might	claim	to	face	the	situation	with	the	most	imperturbable	front	.
WHO	可能	宣称	到	脸	这	情况	和	这	最多	沉着冷静	正面	.

谁会声称自己能以最沉着冷静的姿态面对这种情况呢?

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm] , [nɒt] ['dʒɔːntɪli] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['kɑːmli] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ʌn'siːsɪŋ] [smaɪl] .

He	looked	about	him	,	not	jauntily	so	much	as	calmly	,	with	his	unceasing	smile	.
他	看起来	关于	他	,	不是	轻快地	所以	很多	作为	平静地	,	和	他的	不断	微笑	.

他环顾四周，神情平静，与其说是轻快，不如说是沉着，脸上始终挂着微笑。

- [mɔː(r)] ['vɪzɪtəz] , [mɪs] - , [aɪ] [pə'siːv] .

'	More	visitors	,	Miss	Bewicke	,	I	perceive	.
-	更多的	访客	,	错过	-	,	我	感知	.

“我感觉来访客多了，贝威克小姐。”

[ɑː] ! [gaɪ] , [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

Ah	!	Guy	,	how	are	you	?
啊	!	盖伊	,	如何	是	你	?

啊！盖伊，你好吗?

[jʊr; jər] ['lʊkɪŋ] ['dɪki] .

You're	looking	dicky	.
你是	寻找	微弱	.

你看上去不太好。

['luːɪs] , [maɪ] ['dɪərɪst] [gɜːl] ! -

Louise	,	my	dearest	girl	!	'
路易丝	,	我的	亲爱的	女孩	!	-

路易丝，我最亲爱的女孩!

[ɒv; əv][ɪts][kaɪnd] , [hɪz; ɪz] ['ɪmpjədəns] [wɒz; wəz] ['glɔːriəs] .

Of	its	kind	,	his	impudence	was	glorious	.
的	它是	种类	,	他的	厚颜无耻	曾是	辉煌	.

他的厚颜无耻堪称绝妙。

['mɪstə(r)] - [strəʊd] [ʌp][tuː; tə][hɪm] , [æz; əz] [ɪf] [fə'getfl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [ˌprəʊɪ'bɪʃ(ə)n] .

Mr	Dumville	strode	up	to	him	,	as	if	forgetful	of	the	lady's	prohibition	.
先生	-	大步走	向上	到	他	,	作为	如果	健忘	的	这	女士的	禁令	.

邓维尔先生大步走到他面前，仿佛忘记了那位女士的禁令。

- [baɪ][gæd] !

'	By	gad	!
-	经过	加德	!

我的天哪!

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] ！ -
I'd like to kill you ! '
ID 喜欢 到 杀 你 ！ -

我想杀了你!

['mɪstə(r)] ['bɜːtn] ， ['glɑːnsɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] ， [dɪd] [nɒt] [tɜːn] [ə; eɪ] [heə(r)] .
Mr Burton , glancing up at the speaker , did not turn a hair .
先生 伯顿 ， 瞥了一眼 向上 在 这 扬声器 ，做过 不是 转动 一个 头发 .

伯顿先生抬头看了一眼演讲者，面无表情。

- [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] .
' I'm afraid I haven't the honour .
- 我是 害怕的 我 还没有 这 荣誉 .

恐怕我没有这份荣幸。

[mɪs] - ， [meɪ] [aɪ] [ɑːsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒentlmən] ? -
Miss Bewicke , may I ask you to introduce me to the gentleman ? '
错过 - ， 可能 我 问 你 到 介绍 我 到 这 绅士 ? -

贝威克小姐，请问您能否介绍一下这位先生?

- [wɪð] ['pleʒə(r)] .
' With pleasure .
- 和 乐趣 .

'荣幸。

['mɪstə(r)] ['hɒrəs] ['bɜːtn] ， [ðɪs] [ɪz] ['mɪstə(r)] - .
Mr Horace Burton , this is Mr Dumville .
先生 贺拉斯 伯顿 ， 这 是 先生 - .

霍勒斯·伯顿先生，这位是邓维尔先生。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] [æt; ət] [maɪ] ['ɜːdʒənt] [rɪ'kwest] [ðæt] [hiː; hi] [ˌriː'frein] [frɒm; frəm] ['breɪkɪŋ] ['evri] [bəʊn] [ɪn]
It is only at my urgent request that he refrains from breaking every bone in
它 是 仅有的 在 我的 紧迫的 要求 那 他 副歌 从 打破 每一个 骨 在
[jɔː(r); jə(r)] ['bɒdi] ，
your body ,
你的 身体 ，

只有在我紧急请求下，他才没有打断你身上的每一根骨头。

[æz; əz] [hiː; hi] ['iːzəli] [kʊd; kəd] .
as he easily could .
作为 他 容易地 可以 .

他完全可以做到。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [nəʊ] ， [ænd; ənd] [aɪ] [nəʊ] ，
But you know , and I know ,
但 你 知道 ， 和 我 知道 ，

但是你知道，我也知道，

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [bæd] [taɪm] ['kʌmɪŋ] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [ɪts] [kwaɪt] [seɪf] [tuː; tə]
that for you there's such a very bad time coming that I feel it's quite safe to
那 为了 你 有 这样的 一个 非常 坏的 时间 未来 那 我 感觉 它是 相当 安全的 到
[liːv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tendə(r)] ['məːsi] [ɒv; əv] [ðəʊz] [tuː; tə] [huːm] ['mɜːsi] [ɪz] [ˌʌn'nəʊn] .
leave you to the tender mercies of those to whom mercy is unknown .
离开 你 到 这 投标 怜悯 的 那些 到 谁 怜悯 是 未知 .

我认为，你即将面临非常糟糕的时期，所以把你交给那些不懂怜悯的人来处置是完全安全的。

[tɜːn] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] [p'ɒkɪts] ！ -
Turn out your pockets ! '
转动 出去 你的 口袋 ！ -

把口袋翻出来!

- [tʃɑːmd] !
' Charmed !
- 迷住了 !

'迷住了!

[ai] [kwaɪt] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ðɪ] ['məʊtɪv] [wɪtʃ] ['æktjueit, -tʃu-][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'kwest] , [mɪs] - .
I quite appreciate the motive which actuates your request , Miss Bewicke .
我 相当 欣赏 这 动机 哪个 启动 你的 要求 , 错过 - .

贝威克小姐，我非常理解您提出此请求的动机。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)]['nætʃ(ə)rəl] .
Nothing could be more natural .
没有什么 可以 是 更多的 自然的 .

再自然不过了。

[bʌt; bət][ai] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ðæt] ['naɪðə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es][hæz; həz] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ]
But I give you my word of honour that neither of us has anything which
但 我 给 你 我的 单词 的 荣誉 那 两者都不 的 我们 有 任何事物 哪个
[biˈlɔŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] . -
belongs to you . '
属于 到 你 . -

但我以我的荣誉向你保证，我们俩都没有属于你的东西。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] , ['mɪstə(r)] ['bɜːtn] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [ˌɪn'saɪd] [aʊt] , ['smaɪlɪŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm] .
Notwithstanding , Mr Burton turned his pockets inside out , smiling all the time .
虽然 , 先生 伯顿 转向 他的 口袋 里面 出去 , 微笑 全部 这 时间 .

尽管如此，伯顿先生还是把口袋翻了出来，脸上始终挂着笑容。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['fɒləʊd] [suːt] , [ðəʊ] ['skeəsli] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [greɪs] .
His companions followed suit , though scarcely with so much grace .
他的 同伴 随后 套装 , 尽管 几乎 和 所以 很多 优雅 .

他的同伴们也纷纷效仿，但举止却远不如他优雅。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ,
So far as could be seen ,
所以 远的 作为 可以 是 已见 ,

就目前所见，

['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz][ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [mɪs] - [kʊd; kəd]
neither of them was in possession of anything to which Miss Bewicke could
两者都不 的 他们 曾是 在 拥有 的 任何事物 到 哪个 错过 - 可以
[leɪ] [kleɪm] ,
lay claim ,
躺 宣称 ,

他们两人都没有任何东西可以让贝威克小姐提出所有权主张。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [əd'mɪtɪd] .
as she herself admitted .
作为 她 她自己 承认 .

正如她自己承认的那样。

- [ai] ['riːəli] [duː; də] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] ['bɜːtn] , [wen] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] - - [nʌn] [ɒv; əv]
' I really do believe you , Mr Burton , when you say that you - - none of
- 我 真的 做 相信 你 , 先生 伯顿 , 什么时候 你 说 那 你 - - 没有任何 的
[juː; jʊ] - - [hæv; həv] ['prɒpəti] [ɒv; əv] [maɪn] .
you - - have property of mine .
你 - - 有 财产 的 矿 .

“伯顿先生，您说你们——你们所有人——都没有我的财产，我真的相信您。”

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [ɒd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] ['wʌndə(r)] [waɪ] , [bʌt; bət][ai][duː; də] .
It sounds odd , and you may wonder why , but I do .
它 声音 奇怪的 , 和 你 可能 想知道 为什么 , 但 我 做 .

这听起来很奇怪，你可能会想知道为什么，但我确实这么觉得。

[gʊd] - [naɪt] . -
Good - night . '
好的 - 夜晚 . -

晚安。'

- [gʊd] - [naɪt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [mɪs] - , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['iːvnɪŋz]
' Good - night I am indebted to you , Miss Bewicke , for a pleasant evening's
- 好的 - 夜晚 我 是 负债累累 到 你 , 错过 - , 为了 一个 令人愉快的 晚上
[ˌentə'teɪnmənt] . -
entertainment . '
娱乐 . -

“晚安。贝威克小姐，非常感谢您让我度过了一个愉快的夜晚。”

- [doʊnt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .
' Don't mention it .
- 不 提到 它 .

别提了。

[wen] [ðə; ði] [taɪm] ['kɒmz] [tuː; tə] ['bæləns] [jɔː(r); jə(r)] [ə'kaʊnts] ,
When the time comes to balance your accounts ,
什么时候 这 时间 来 到 平衡 你的 账户 ,

到了结算账目的时候，

[jʊl] [faɪnd][ðə; ði] [sʌm] - ['təʊt(ə)l][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'detɪdnəs] [ˌɔːltə'geðə(r)] [bɪ'jɒnd] [jɔː(r); jə(r)][kə'pæsəti]
you'll find the sum - total of your indebtedness altogether beyond your capacity
你会 寻找 这 和 - 全部的 的 你的 负债 共 超过 你的 容量
[tuː; tə] [miːt] .
to meet .
到 见面 .

你会发现你的债务总额远远超出了你的偿还能力。

[gəʊ] . -
Go . '
去 . -

去。'

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] .
And they went .
和 他们 去 .

他们走了。

[æt; ət] [liːst] ['mɪstə(r)] ['tɒməs] [kɒks][ænd; ənd][ðə; ði]['flaɪmən] [went] - - [ðə; ði][fɜːst] - [nemd] ['dʒentlmən]
At least Mr Thomas Cox and the Flyman went - - the first - named gentleman
在 至少 先生 托马斯 考克斯 和 这 飞行员 去 - - 这 第一的 - 命名 绅士
[wɪð] [æn; ən] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] [rʌʃ] ,
with an undignified rush ,
和 一个 有失尊严 匆忙 ,

至少托马斯·考克斯先生和飞行员去了——前者走得十分狼狈，很不体面。

[ðə; ði] ['sekənd] [nɒt] ['veri] [fɑː(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hiːlz] ;
the second not very far from his heels ;
这 第二 不是 非常 远的 从 他的 高跟鞋 ;

第二块离他的脚后跟不远；

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] ['bɜːtn] ['lɪŋgəd] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [tuː; tə] [wɒft] [ə; eɪ] [kɪs] [ɒn][hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] - [tɪps]
but Mr Burton lingered on the threshold to waft a kiss on his finger - tips
但 先生 伯顿 徘徊不去 在 这 临界点 到 飘动 一个 吻 在 他的 手指 - 尖端
[tuː; tə] [mɪs] [kɑːsɑːtɑː] .
to Miss Casata .
到 错过 卡萨塔 .

但伯顿先生却在门槛上逗留了一会儿，用指尖轻轻吻了吻卡萨塔小姐。

- [best] [lʌv] , ['luːɪs] . -
' **Best love , Louise . '**
- 最好的 爱 , 路易丝 . -

“爱你的，路易丝。”

[ðə; ði]['leɪdi] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [æt; ət][hɪm] , [ˌɪnɑː'tɪkjələt] [wɪð] [reɪʤ] .
The lady made a dash at him , inarticulate with rage .
这 女士 制成 一个 短跑 在 他 , 不善言辞 和 愤怒 .

那位女士怒不可遏，语无伦次地冲向他。

- [juː; jʊ] - - [juː; jʊ] ! -
' **You - - you ! '**
- 你 - - 你 ! -

“你——你！”

[mɪs] - [steɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['prəʊgres] .
Miss Bewicke stayed her progress .
错过 - 入住 她 进步 .

贝威克小姐停止了她的进程。

- ['luːɪs] ! -
' **Louise !** '
- 路易丝 ! -

“路易丝！”

['mɪstə(r)] ['bɜːtn] [lɑːft] .
Mr Burton laughed .
先生 伯顿 笑了 .

伯顿先生笑了。

- [maɪ] ['dɪərɪst] [gɜːl] , [juː; jʊ] [kænt] [ɪk'spekt][tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] [ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l] !
' **My dearest girl , you can't expect to embrace me before all these people !**
- 我的 亲爱的 女孩 , 你 不能 预计 到 拥抱 我 前 全部 这些 人们 !

“我亲爱的女孩，你不能指望在这么多人面前拥抱我！”

[prə'praɪəti] [fə'bidz] . -
Propriety forbids . '
礼 禁止 . -

礼节不允许。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] , ['mɪstə(r)] - [geɪv] [vɔɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] .
When he had disappeared , Mr Dumville gave voice to his sentiments .
什么时候 他 有 消失 , 先生 - 给予 嗓音 到 他的 情感 .

在他失踪后，杜姆维尔先生表达了自己的感受。

- [aɪ] [wɪʃ] [jʊd] [let] [ˌem 'iː] [kɪl] [hɪm] ! -
' **I wish you'd let me kill him ! '**
- 我 希望 你会 让 我 杀 他 ! -

“我真希望你让我杀了他！”

[mɪs] - [nˈɒdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pɹəfˈaʊndəst] ['wɪzdəm] ,
Miss Bewicke nodded her head , with an air of the profoundest wisdom ,
错过 - 点头 她 头 , 和 一个 空气 的 这 最深邃 智慧 ,

贝威克小姐点了点头，神情充满深邃的智慧。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][hændz][ɒn][hɪz; ɪz] [tuː] [ɑːmz] .
as she laid her little hands on his two arms .
作为 她 铺设 她 小的 双手 在 他的 二 武器 .

她把小手放在他的胳膊上。

- [maɪ][dɪə(r)]['braɪən] , [bɪ'fɔː(r)] ['veri] [lɒŋ] [hiːl] [biː; bi] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm'self] ;
' **My dear Bryan , before very long he'll be wanting to kill himself ;**
- 我的 亲爱的 布莱恩 , 前 非常 长的 地狱 是 想要 到 杀 他自己 ;

“我亲爱的布莱恩，不久之后他就会想要自杀了；

['ðætl] [biː; bi][səʊ] [mʌtʃ] [naɪsə][fɔː(r); fə(r)][juː 'es][ænd; ənd][səʊ] [mʌtʃ] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] . -

that'll	be	so	much	nicer	for	us	and	so	much	worse	for	him	.	'
那将	是	所以	很多	更漂亮	为了	我们	和	所以	很多	更糟	为了	他	.	-

那对我们来说会好得多，对他来说则会糟糕得多。

['tʃæptə(r)] ['eks 'eks]

CHAPTER	XX
章	xx

第二十章

[haʊ] [ðə; ði] [tʃeɪs] [wɒz; wəz] [endid]

HOW	THE	CHASE	WAS	ENDED
如何	这	追赶	曾是	结束

追逐是如何结束的

['mɪstə(r)]['sæmjʊəl] ['kɑːliər] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] .

Mr	Samuel	Collyer	was	seated	in	his	office	.
先生	塞缪尔	科利尔	曾是	坐着	在	他的	办公室	.

塞缪尔·科利尔先生坐在他的办公室里。

[spred] ['əʊpən][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] [dʒɔːdʒ] ['bɜːrtənz] [wɪl] ,

Spread	open	on	the	table	in	front	of	him	was	Mr	George	Burton's	will	,
传播	打开	在	这	桌子	在	正面	的	他	曾是	先生	乔治	伯顿的	将要	,

乔治·伯顿先生的遗嘱摊开在他面前的桌子上。

[wɪtʃ] [ə'pærəntli] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [biːn] ['stʌdiɪŋ] .

which	apparently	he	had	just	been	studying	.
哪个	显然	他	有	只是	到过	学习	.

他显然刚刚还在学习这个主题。

[ðə; ði] ['stʌdi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə'fɔːd; ə'fɔrd][hɪm] [ə'mjuːzmənt] .

The	study	seemed	to	have	afforded	him	amusement	.
这	学习	似乎	到	有	提供	他	娱乐	.

这项研究似乎给他带来了乐趣。

['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [hiː; hi] [smaɪld] .

Leaning	back	in	his	chair	,	he	smiled	.
倾斜	后退	在	他的	椅子	,	他	微笑	.

他向后靠在椅子上，笑了。

[hiː; hi] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .

He	referred	to	his	watch	.
他	指	到	他的	手表	.

他指了指自己的手表。

- ['twenti] ['mɪnɪts] [pɑːst] ; [ðeɪ] [wɪl] [suːn] [biː; bi][hɪə(r)] .

'	Twenty	minutes	past	;	they	will	soon	be	here	.
-	二十	分钟	过去的	;	他们	将要	很快	是	这里	.

二十分钟过去了；他们很快就到了。

[ɒn] [ðiːz] [ə'keɪʒnz] , [ˌpʌŋktʃu'æləti] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ruːl] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli][ɪz] .

On	these	occasions	,	punctuality	ought	to	be	the	rule	,	and	generally	is	.
在	这些	场合	,	准时	应该	到	是	这	规则	,	和	一般来说	是	.

在这些场合，准时应该是准则，而且通常也确实如此。

[dʒɔːdʒ] ['bɜːtn] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['kjʊəriəs][mæn] , [ænd; ənd] [left] [ə; eɪ]['kjʊəriəs] [wɪl] .

George	Burton	was	a	curious	man	,	and	left	a	curious	will	.
乔治	伯顿	曾是	一个	好奇的	男人	,	和	左边	一个	好奇的	将要	.

乔治·伯顿是个古怪的人，留下了一份古怪的遗嘱。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] .

And	yet	I	don't	know	.
和	然而	我	不	知道	.

但我并不知道。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] , [ɔː(r)] ['eniwʌn] , [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['kjʊəriəs] ?

Why	**should**	**I**	**,**	**or**	**anyone**	**,**	**call**	**it**	**curious**	**?**
为什么	应该	我	,	或者	任何人	,	称呼	它	好奇的	?

我或者任何人为什么要称之为奇特?

[baɪ] [wɒt] [raɪt] ?

By	**what**	**right**	**?**
经过	什么	正确的	?

凭什么权利?

[wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] ['naɪðə(r)] [waɪf] [nɔː(r)] ['tʃɪldrən] ,

When	**a**	**man**	**has**	**neither**	**wife**	**nor**	**children**	**,**
什么时候	一个	男人	有	两者都不	妻子	也不	孩子们	,

当一个男人既没有妻子也没有孩子时,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['əʊnli] ['kɪndrəd] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['nefjuː] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][ɪz][nɒt]

and	**his**	**only**	**kindred**	**are**	**a**	**couple**	**of**	**nephews**	**to**	**whom**	**he**	**is**	**not**
和	他的	仅有的	亲属	是	一个	夫妻	的	侄子们	到	谁	他	是	不是

[pə'tɪkjələli] [ə'tætʃt] ,

particularly	**attached**	**,**
特别	随附的	,

他唯一的亲人是两个侄子,但他和他们关系并不亲近。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][duː; də][æz; əz][hiː; hi] [laɪks] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

surely	**he**	**has**	**a**	**right**	**to**	**do**	**as**	**he**	**likes**	**with**	**his**	**own**	**.**
一定	他	有	一个	正确的	到	做	作为	他	点赞	和	他的	自己的	.

他当然有权按照自己的意愿处置自己的东西。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] [əʊn] - - [æz; əz] [jet] .

It	**is**	**his**	**own**	**-**	**-**	**as**	**yet**	**.**
它	是	他的	自己的	-	-	作为	然而	.

这是他自己的——至少目前是这样。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [tʃuːz] [tuː; tə] [ə'tætʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] ['sɜːt(ə)n] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [ə'piːl]

And	**if**	**he**	**chooses**	**to**	**attach**	**to**	**the**	**succession**	**certain**	**conditions**	**which**	**appeal**
和	如果	他	选择	到	附	到	这	演替	肯定	状况	哪个	上诉

, [wiːl; wil] [seɪ] ,

,	**we'll**	**say**	**,**
,	出色地	说	,

如果他选择对继承附加某些我们认为合理的条件,我们会说:

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] , [wɒt] ['taɪt(ə)l][hæz; həz] ['eniwʌn] , ['lɔɪə(r)] [ɔː(r)] ['leɪmən] ,

to	**his**	**sense**	**of**	**humour**	**,**	**what**	**title**	**has**	**anyone**	**,**	**lawyer**	**or**	**layman**	**,**
到	他的	感觉	的	幽默	,	什么	标题	有	任何人	,	律师	或者	外行	,

以他的幽默感来看,无论是律师还是外行,有什么头衔能让他如此着迷?

[tuː; tə] ['kɒment] ['ædvɜːsli] [ɒn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] ?

to	**comment**	**adversely**	**on**	**the**	**expression**	**of**	**his**	**wishes**	**?**
到	评论	不利地	在	这	表达	的	他的	愿望	?

对表达他的意愿发表负面评论?

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɪn] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['welfeə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi]

So	**long**	**as**	**they**	**are**	**not**	**in**	**opposition**	**to**	**the**	**general**	**welfare**	**of**	**the**	**body**
所以	长的	作为	他们	是	不是	在	反对	到	这	一般的	福利	的	这	身体

['pɒlətɪk] ,

politic	**,**
政治	,

只要它们不与政治共同体的整体福祉相悖,

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [nʌn] .

it	**seems**	**to**	**me**	**none**	**.**
它	似乎	到	我	没有任何	.

我觉得没有。

[ɪn][ə; eɪ] [sens] , [məʊst] [wɪlz] [ɑː(r); ə(r)] ['kjʊəriəs] ,

In	a	sense	,	most	wills	are	curious	,
在	一个	感觉	,	最多	遗嘱	是	好奇的	,

从某种意义上说，大多数遗嘱都很奇特。

[wen] [juː; jʊ] [get] [raɪt] ['ɪntuː] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stænd] [ðeə(r)] [ɪnz; ˌaɪ en 'es] [ænd; ənd] [aʊts] .

when	you	get	right	into	them	and	understand	their	ins	and	outs	.
什么时候	你	得到	正确的	进入	他们	和	理解	他们的	保险	和	出局	.

当你深入了解它们并理解它们的来龙去脉时。

[ai] [ˌdeə'seɪ] [maɪn] [wɪl] [biː; bi] .

I	daresay	mine	will	be	.
我	敢说	矿	将要	是	.

我敢说我的也会是。

[aɪm][ə; eɪ]['bætʃələ(r)] .

I'm	a	bachelor	.
我是	一个	学士	.

我是单身汉。

[ə'pɒn] [maɪ] [wɜːd] ,

Upon	my	word	,
之上	我的	单词	,

我言出必行，

[ai][doʊnt] [nəʊ] [huː] [hæz; həz][ðə; ði] [best] [kleɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [fjuː] [pens] [ai][ʃæl; ʃəl] [liːv] .

I	don't	know	who	has	the	best	claim	to	the	few	pence	I	shall	leave	.
我	不	知道	WHO	有	这	最好的	宣称	到	这	很少	便士	我	将	离开	.

我不知道谁最有资格继承我留下的那几便士。

[waɪ] ['ʃudnt] [ai] ['ɔːnəmənt] [maɪ] [ˌtestə'ment(ə)ri] [ˌdɪspə'zɪʃnz] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['tʌtʃɪz]

Why	shouldn't	I	ornament	my	testamentary	dispositions	with	a	few	characteristic	touches
为什么	不应该	我	装饰品	我的	遗嘱	性情	和	一个	很少	特征	触摸

?

?
?

为什么我不能在遗嘱中加入一些个人特色呢?

[waɪ] [nɒt] ? -

Why	not	?	'
为什么	不是	?	-

为什么不呢?

[waɪl] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [prəu'paund] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðɪs] ['nɒti] ['prɒbləm] , [tuː] ['vɪzɪtəz] [wɜː(r); wə(r)]

While	the	lawyer	propounded	to	himself	this	knotty	problem	,	two	visitors	were
尽管	这	律师	提出的	到	他自己	这	棘手	问题	,	二	访客	是

[ʃəʊn] [ɪn] - - ['mɪstə(r)] ['hɒlənd] ,

shown	in	-	-	Mr	Holland	,
所示	在	-	-	先生	荷兰	,

当律师独自琢磨着这个棘手的问题时，两位访客走了进来——霍兰德先生，

[ə'gen] [ə'pɒn] [mɪs] ['brɔdz] [ɑːm] .

again	upon	Miss	Broad's	arm	.
再次	之上	错过	布罗德的	手臂	.

又一次挽着布罗德小姐的胳膊。

[hiː; hi] [stɪl] [wɒz; wəz] [nɒt] [hɪm'self] .

He	still	was	not	himself	.
他	仍然	曾是	不是	他自己	.

他仍然不像他自己。

[ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][ðə; ði][sænd] - [bæg] ,

The	**effects**	**of**	**the**	**sand**	**-**	**bag**	**,**
这	效果	的	这	沙	-	包	,

沙袋的作用

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['flaɪmən] [hæd; həd] [juːst] [wɪð] [mɔː(r)][ɪn'θjuːziæzəm][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [pə'hæps]

which	**the**	**Flyman**	**had**	**used**	**with**	**more**	**enthusiasm**	**than**	**he**	**had**	**perhaps**
哪个	这	飞行员	有	用过的	和	更多的	热情	比	他	有	也许

[ɪn'tendɪd] ,

intended	**,**
故意的	,

飞行员使用这个工具的热情可能比他预想的还要高。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

红宝石的追逐(The Chase of the Ruby)
第10/10页

[hæd; həd] [nɒt] [jet] [ɔːl] ['vænɪʃd] .

had	not	yet	all	vanished	.
有	不是	然而	全部	消失了	.

尚未全部消失。

[hiː; hi] [siːmd] [ʌn'sɜːt(ə)n] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [kə'pæsəti] [tuː; tə] [stɪə(r)] [hɪm'self] .

He	seemed	uncertain	about	his	capacity	to	steer	himself	.
他	似乎	不确定	关于	他的	容量	到	转向	他自己	.

他似乎对自己能否掌控方向盘没有把握。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] ['kæri] [hɪm'self] [səʊ] ['ʌpraɪt] [æz; əz] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [wəʊnt] .

He	did	not	carry	himself	so	upright	as	was	his	wont	.
他	做过	不是	携带	他自己	所以	直立	作为	曾是	他的	惯于	.

他没有像往常那样挺拔地保持姿态。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lʊk] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɒt] ['priːviəsli] [wɔːn] - - [ɒv; əv]

There	was	a	look	upon	his	face	which	it	had	not	previously	worn	-	-	of
那里	曾是	一个	看	之上	他的	脸	哪个	它	有	不是	之前	磨损	-	-	的

[ˌɪndɪ'sɪʒn] , [ɪˌrezə'luːʃn] ,

indecision	,	irresolution	,
优柔寡断	,	分辨率不足	,

他脸上露出了一种以前从未有过的神色——犹豫不决，优柔寡断。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ment(ə)l] ['fæk(ə)ltɪz] .

as	if	he	was	not	quite	master	of	his	mental	faculties	.
作为	如果	他	曾是	不是	相当	掌握	的	他的	精神的	学院	.

仿佛他无法完全掌控自己的心智。

[ðæt] ['sændbæg] [hæd; həd] ['lændɪd] [ɒn] [ðə; ði] [breɪn] .

That	sandbag	had	landed	on	the	brain	.
那	沙袋	有	登陆	在	这	脑	.

那只沙袋砸在了我的脑袋上。

[mɪs] [brɔːd] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [hɪm] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ;

Miss	Broad	seemed	to	regard	him	as	if	he	were	a	child	;
错过	广阔	似乎	到	看待	他	作为	如果	他	是	一个	孩子	;

布罗德小姐似乎把他当成孩子看待；

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] ['əʊvə(r)] [hɪm] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [wʌn] ,

she	watched	over	him	as	if	he	were	one	,
她	观看	超过	他	作为	如果	他	是	一	,

她像守护自己人一样守护着他。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə'laʊd] [ðæt] [hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊl] [hɜː(r); hə(r)] ['tendə(r)] [keə(r)] .

and	it	must	be	allowed	that	he	appeared	to	appreciate	to	the	full	her	tender	care	.
和	它	必须	是	允许	那	他	出现	到	欣赏	到	这	满的	她	投标	关心	.

必须承认，他似乎完全体会到了她悉心的照顾。

[ðə; ði] [ˌdɪplə'mætɪk] ['lɔɪə(r)] [tʃəʊz] [nɒt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] .

The	diplomatic	lawyer	chose	not	to	see	the	things	which	were	patent	.
这	外交	律师	选择	不是	到	看	这	事物	哪个	是	专利	.

这位外交律师选择对显而易见的事实视而不见。

[hɪz; ɪz] ['griːtɪŋ] [wɒz; wəz] , - -
His greeting was , - -
他的 问候 曾是 , - -

他的问候语是——

- [ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] ['hɒlənd] , ['lʊkɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [jɔː'self] .
' I am glad to see you , Mr Holland , looking so much yourself .
- 我 是 高兴的 到 看 你 , 先生 荷兰 , 寻找 所以 很多 你自己 .

“很高兴见到你，霍兰先生，你看起来精神焕发。”

[ai][wɒz; wəz] [griːvd] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][hæd; həd][æn; ən]['æksɪdənt] . -
I was grieved to hear that you had had an accident . '
我 曾是 伤心 到 听到 那 你 有 有 一个 事故 . -

听到你遭遇意外的消息，我感到非常难过。

- ['æksɪdənt] ! -
' Accident ! '
- 事故 ! -

'事故！ '

[ðə; ði] [riˌɪtə'reɪʃn] [wɒz; wəz] [mɪs] ['brɔdz] .
The reiteration was Miss Broad's .
这 重申 曾是 错过 布罗德的 .

重申这句话的是布罗德小姐。

- [juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː]['æksɪdənt] ! -
' You call it accident ! '
- 你 称呼 它 事故 ! -

你居然称之为意外！

- [maɪ][dɪə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
' My dear young lady ,
- 我的 亲爱的 年轻的 女士 ,

“我亲爱的年轻女士，

[ðə; ði] [wɜːdz] [wɪtʃ] ['lɔɪərz] [juːz][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['ɔːlweɪz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][beə(r)][ðeə(r)] [strɪkt] ['dɪkʃən(ə)ri]
the words which lawyers use are not always intended to bear their strict dictionary
这 字 哪个 律师 使用 是 不是 总是 故意的 到 熊 他们的 严格的 字典
[sɪg'nɪfɪkəns] . -
significance . '
意义 . -

律师使用的词语并不总是意在表达其严格的字典释义。

[ə'nʌðə(r)] ['vɪzɪtə(r)][wɒz; wəz] [ə'naʊnst] - - ['mɪstə(r)] ['hɒrəs] ['bɜːtn] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz]
Another visitor was announced - - Mr Horace Burton , as much at his ease
其他 游客 曾是 宣布 - - 先生 贺拉斯 伯顿 , 作为 很多 在 他的 舒适
[æz; əz]['evə(r)] .
as ever .
作为 曾经 .

又一位访客到场——霍勒斯·伯顿先生，他一如既往地轻松自在。

[mɪs] [brɔːd] [bleiz] [ʌp][æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm] .
Miss Broad blazed up at sight of him .
错过 广阔 燃烧的 向上 在 视线 的 他 .

布罗德小姐一见到他就怒火中烧。

- [juː; jʊ][deə(r)][tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] ! -
' You dare to come here ! '
- 你 敢 到 来 这里 ! -

“你竟敢来这里！”

- [deə(r)] !
' Dare !
- 敢 !

'敢!

['kɑːliər] , [huz] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] ?
Collyer , who's this young lady ?
科利尔 , 谁是 这 年轻的 女士 ?

科利尔，这位年轻女士是谁?

[əʊ] , [ɪts] [mɪs] [brɔːd] , [maɪ]['fjuːtʃə(r)]['kʌz(ə)n] .
Oh , it's Miss Broad , my future cousin .
哦 , 它是 错过 广阔 , 我的 未来 表哥 .

哦，是布罗德小姐，我未来的表妹。

[meɪ] [aɪ][ɑːsk] , ['leti] - - [jʊl] [let][ˌem 'iː][kɔːl][juː; jʊ] ['leti] ?
May I ask , Letty - - you'll let me call you Letty ?
可能 我 问 , 莱蒂 - - 你会 让 我 称呼 你 莱蒂 ?

莱蒂，我可以叫你莱蒂吗?

- - [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [ɒv; əv][maɪ] " ['deərɪŋ] " [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] ['lɔɪərz] ['ɒfɪs] ?
- - why you should speak of my " daring " to come to my own lawyer's office ?
- - 为什么 你 应该 说话 的 我的 " 大胆 " 到 来 到 我的 自己的 律师 办公室 ?

你为什么要说我“胆敢”来到我自己的律师办公室?

[hə'ləʊ] , [gai] , [juː; jʊ] [lʊk] ['skwɪfi] !
Hallo , Guy , you look squiffy !
你好 , 盖伊 , 你 看 醉醺醺的 !

嗨，盖伊，你看上去有点醉醺醺的!

[bʌk] [ʌp] , [maɪ] [bɔɪ] ! -
Buck up , my boy ! '
巴克 向上 , 我的 男生 ! -

振作起来，孩子!

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sə'luːtɪd] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz]['əʊpən] [pɑːm] [ə'pɒn] [ðə; ði] [bæk] [hæd; həd] [nɒt]
He would have saluted his cousin with his open palm upon the back had not
他 会 有 敬礼 他的 表哥 和 他的 打开 棕榈 之上 这 后退 有 不是
[mɪs] [brɔːd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'sendɪŋ] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .
Miss Broad caught his arm as it was descending and flung it away .
错过 广阔 捕捉 他的 手臂 作为 它 曾是 下降 和 扔 它 离开 .

如果不是布罗德小姐在他手臂放下时抓住他，并把他的手臂甩开，他本想用张开的手掌拍打表弟的背部向他敬礼。

[hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [wɒt] [wɒz; wəz] [ment] [fɔː(r); fə(r)][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
He gazed at her with what was meant for admiration .
他 凝视 在 她 和 什么 曾是 意思是 为了 钦佩 .

他凝视着她，眼神中充满了钦佩。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [wɔːm] [wʌn] , ['leti] , ['riːəli] [naʊ] !
' You are a warm one , Letty , really now !
- 你 是 一个 温暖的 一 , 莱蒂 , 真的 现在 !

“莱蒂，你真是个热情的人！”

[ɪf] [juː; jʊ] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [slæŋ] [gai] , [æz; əz][juː; jʊ] [siːm] [fɒnd] [ɒv; əv] [slæŋ] [ˌem 'iː] ,
If you propose to slang Guy , as you seem fond of slanging me ,
如果 你 提出 到 俚语 盖伊 , 作为 你 似乎 喜爱 的 俚语 我 ,

如果你打算像你似乎喜欢用俚语称呼我那样，用俚语称呼盖伊，

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][pɒt] [ɒv; əv] ['mʌni] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] [hɪz; ɪz] [waɪl] .
you ought to have a pot of money to make it worth his while .
你 应该 到 有 一个 锅 的 钱 到 制作 它 值得 他的 尽管 .

你应该准备一笔钱，这样才值得他这么做。

[hiːz] ['laɪkli] [tuː; tə][faɪnd] ['mærɪdʒ] [wɪð] [juː; jʊ][æn; ən] [ɪk'spensɪv] ['lʌkʃəri] , [maɪ][dɪə(r)] . -

He's	likely	to	find	marriage	with	you	an	expensive	luxury	,	my	dear	.	'
他是	可能	到	寻找	婚姻	和	你	一个	昂贵的	奢华	,	我的	亲爱的	.	-

亲爱的，对他来说，和你结婚很可能是一种昂贵的奢侈。

['mɪstə(r)] ['hɒlənd] [hɑːf] [rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði][tʃeə(r)][ɒn] [wɪtʃ] [mɪs] [brɔːd] [hæd; həd] [pleɪst] [hɪm] .

Mr	Holland	half	rose	from	the	chair	on	which	Miss	Broad	had	placed	him	.
先生	荷兰	一半	玫瑰	从	这	椅子	在	哪个	错过	广阔	有	放置	他	.

霍兰先生半起身子，从布罗德小姐给他坐的椅子上站了起来。

[hiː; hi] [spəʊk] [wɪð] ['hezɪteɪtɪŋ] [tʌŋ] .

He	spoke	with	hesitating	tongue	.
他	辐	和	犹豫不决	舌头	.

他说话时语无伦次。

- [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][biː; bi]['keəf(ə)l] - - [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] . -

'	You	had	better	be	careful	-	-	what	you	say	.	'
-	你	有	更好的	是	小心	-	-	什么	你	说	.	-

你最好谨言慎行。

[hɪz; ɪz] ['relətɪv] [lɑːft] .

His	relative	laughed	.
他的	相对的	笑了	.

他的亲戚笑了。

- [jʊd] ['betə(r)][biː; bi]['keəf(ə)l] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] , [ɔː(r)] [jʊl] ['tʌmb(ə)l] [daʊn] . -

'	You'd	better	be	careful	what	you	say	,	or	you'll	tumble	down	.	'
-	你会	更好的	是	小心	什么	你	说	,	或者	你会	翻滚	向下	.	-

你最好谨言慎行，否则你会摔倒的。

[mɪs] [brɔːd] [leɪd][hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn]['mɪstə(r)] ['hɑːləndz] ['ʃəʊldə(r)] .

Miss	Broad	laid	her	hand	on	Mr	Holland's	shoulder	.
错过	广阔	铺设	她	手	在	先生	荷兰的	肩膀	.

布罗德小姐把手放在霍兰先生的肩膀上。

- ['nevə(r)][maɪnd] [wɒt] [hiː; hi] [sez] .

'	Never	mind	what	he	says	.
-	绝不	头脑	什么	他	说道	.

别理会他说了什么。

[aɪ][dəʊnt] .

I	don't	.
我	不	.

我不。

[hiːz] [nɒt] [wɜːθ] ['nəʊtɪsɪŋ] . -

He's	not	worth	noticing	.	'
他是	不是	值得	注意到	.	-

他根本不值得注意。

- [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] [ðæt] , ['kɑːliər] ?

'	Do	you	hear	that	,	Collyer	?
-	做	你	听到	那	,	科利尔	?

“你听到了吗，科利尔？”

['ɪz(ə)nt][ʃiː; ʃi] [sɪ'vɪə(r)] ?

Isn't	she	severe	?
不是	她	严重	?

她是不是太严厉了？

[bʌt; bət] [lets] [tuː; tə] ['bɪznəs] .

But	let's	to	business	.
但	我们来吧	到	商业	.

咱们言归正传吧。

[aɪm] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn] [ə; eɪ] [tʌŋ] - [mætʃ] [wɪð] [ə; eɪ] ['leɪdi] .

I'm	not	come	to	engage	in	a	tongue	-	match	with	a	lady	.
我是	不是	来	到	从事	在	一个	舌头	-	匹配	和	一个	女士	.

我不是来和女士进行舌吻比赛的。

[ðə; ði] [θriː] [mʌnθs] [ɑː(r); ə(r)] [ʌp] .

The	three	months	are	up	.
这	三	几个月	是	向上	.

三个月期限到了。

[wɛrz] [ðə; ði]['ruːbi] ? -

Where's	the	ruby	?	'
在哪里?	这	红宝石	?	-

红宝石在哪儿?

['mɪstə(r)] ['kɑːliər] [spəʊk] .

Mr	Collyer	spoke	.
先生	科利尔	辐	.

科利尔先生发言了。

- [meɪ] [aɪ][ɑːsk] , ['mɪstə(r)] ['hɒlənd] , [ɪf] [jʊr; jər] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] [ɪn] ['kwestʃən] ? -

'	May	I	ask	,	Mr	Holland	,	if	you're	in	possession	of	the	ring	in	question	?	'
-	可能	我	问	,	先生	荷兰	,	如果	你是	在	拥有	的	这	戒指	在	问题	?	-

“霍兰先生，请问您是否持有这枚戒指？”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mɪs] [brɔːd] [huː] ['ɑːnsə(r)d] .

It	was	Miss	Broad	who	answered	.
它	曾是	错过	广阔	WHO	回答	.

回答的是布罗德小姐。

- [nəʊ] , [hiː; hi][ɪz][nɒt] .

'	No	,	he	is	not	.
-	不	,	他	是	不是	.

不，他不是。

[mɪs] - [kɔːlz] [hɜː'self] [hɪz; ɪz] [frend] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [prɪ'tendz] [tuː; tə][biː; bi] [maɪn] ,

Miss	Bewicke	calls	herself	his	friend	,	and	she	even	pretends	to	be	mine	,
错过	-	呼叫	她自己	他的	朋友	,	和	她	甚至	假装	到	是	矿	,

贝威克小姐自称是他的朋友，甚至还假装是我的朋友。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['frendʃɪp] [dʌz] [nɒt][gəʊ][fɑː(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪn'djuːs][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hænd]

but	her	friendship	does	not	go	far	enough	to	induce	her	to	hand
但	她	友谊	做	不是	去	远的	足够的	到	诱导	她	到	手

['əʊvə(r)] ['prɒpəti] [tuː; tə][ɪts] ['raɪtf(ə)l] ['əʊnə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [hɜːz] . -

over	property	to	its	rightful	owner	which	was	never	hers	.	'
超过	财产	到	它是	正当的	所有者	哪个	曾是	绝不	她的	.	-

但是，她的友谊还不足以促使她将原本就不属于她的财产归还给其合法所有者。

['kɒment] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] ['bɜːtn] , - -

Comment	from	Mr	Burton	,	-	-
评论	从	先生	伯顿	,	-	-

伯顿先生的评论——

- [haʊ] [sæd] !

'	How	sad	!
-	如何	伤心	!

真令人难过!

[ðæts] ['veri] [rɒŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

That's	very	wrong	of	her	.
那就是	非常	错误的	的	她	.

她这样做非常不妥。

[ʃəʊz] [sʌtʃ] [dɪ'plɔːrəbl] ['mɒrəl] ['blaɪndnəs] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Shows such deplorable moral blindness , doesn't it ?
演出 这样的 可悲的 道德 失明 , 不 它 ?

这难道不是展现了令人痛心的道德盲点吗?

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['wʊmən] , [ɪz] [meɪ] - - - ['hɑːtləs] , [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] , ['selfɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði]
She is a wicked woman , is May Bewicke - - - heartless , hypocritical , selfish to the
她 是 一个 邪恶 女士 , 是 可能 - - - 狠心 , 虚伪 , 自私 到 这
[kɔː(r)] .
core .
核 .

梅·贝威克是个恶毒的女人——冷酷无情、虚伪自私。

[wel] , ['kɑːliər] , ['enihaʊ] [ðæt] ['set(ə)lz] [ˌaɪ 'tiː] .
Well , Collyer , anyhow that settles it .
出色地 , 科利尔 , 无论如何 那 定居点 它 .

好了，科利尔，总之这件事就这么定了。

[ðə; ði] ['mʌniz] [maɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ]['pɜːsən(ə)l] [ə'ʃʊərəns] [aɪ][kæn; kən][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː]
The money's mine , and I give you my personal assurance I can do with it
这 钱的 矿 , 和 我 给 你 我的 个人的 保证 我 能 做 和 它
. -
: '
. -

这笔钱是我的，我个人保证我能妥善处置它。

- [aɪ][hæv; həv][nɒt][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [daʊt] [ɒv; əv][ðæt] , ['mɪstə(r)] ['bɜːtn] ; [bʌt; bət] , [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi]
' I have not the slightest doubt of that , Mr Burton ; but , before we
- 我 有 不是 这 丝毫 怀疑 的 那 , 先生 伯顿 ; 但 , 前 我们
[kən'kluːd] ,
conclude ,
结束 ,

“对此我毫不怀疑，伯顿先生；但是，在我们结束之前，

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə][hænd][tuː; tə]['mɪstə(r)] ['hɒlənd] .
there is something which I have been instructed to hand to Mr Holland .
那里 是 某物 哪个 我 有 到过 指示 到 手 到 先生 荷兰 .

我奉命将某样东西交给霍兰先生。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜːpəs] [aɪ] [rɪ'kwestɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] [hɪə(r)] .
It was for that purpose I requested your presence here .
它 曾是 为了 那 目的 我 请求 你的 在场 这里 .

正因如此，我才请你们前来。

[pə'mɪt] [ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] ['hɒlənd] , [tuː; tə][hænd][juː; jʊ] [ðɪs] . -
Permit me , Mr Holland , to hand you this . '
允许 我 , 先生 荷兰 , 到 手 你 这 . -

霍兰先生，请允许我把这个递给您。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [drɔː(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l][ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [prə'djuːst] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɑːs(ə)l] .
From a drawer in his writing - table the lawyer produced a small parcel .
从 一个 抽屉 在 他的 写作 - 桌子 这 律师 生产 一个 小的 包裹 .

律师从书桌抽屉里拿出一个小包裹。

[wen] ['mɪstə(r)] ['hɒlənd] [hæd; həd] [ʌn'dʌn] , [wɪð] ['sʌmwɒt] ['ʃeɪki] ['fɪŋgəz] , [ðə; ði]['aʊtə(r)] ['kʌvərɪŋ] ,
When Mr Holland had undone , with somewhat shaky fingers , the outer covering ,
什么时候 先生 荷兰 有 未完成 , 和 有些 摇晃 手指 , 这 外 覆盖 ,

当霍兰先生用有些颤抖的手指解开外层罩子时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [siːn] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['leðə(r)] - ['kʌvəd] [keɪs] .
it was seen that within was a leather - covered case .
它 曾是 已见 那 之内 曾是 一个 皮革 - 涵盖 案件 .

可以看到里面是一个皮革包裹的盒子。

[ˌɪn'saɪd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [nəʊt] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʌn'foʊldɪd] .

Inside	**was**	**a**	**note**	**,**	**which**	**he**	**unfolded**	**.**
里面	曾是	一个	笔记	,	哪个	他	展开	.

里面有一张纸条，他把它展开了。

- [dɪə(r)] [gaɪ] , - [ˌaɪ 'tiː] [ræn] , - [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nt] [frɒm; frəm] [jɔːz] , [meɪ] - . -

'	**Dear**	**Guy**	**,**	**'**	**it**	**ran**	**,**	**'**	**this**	**is**	**a**	**wedding**	**present**	**from**	**yours**	**,**	**May**	**Bewicke**	**.**	**'**
-	亲爱的	盖伊	,	-	它	跑	,	-	这	是	一个	婚礼	展示	从	你的	,	可能	-	.	-

“亲爱的盖伊，”信上写道，“这是你的结婚礼物，梅·贝威克。”

- [ðɪs] - [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rɪŋ] - - [ðə; ðiː] [rɪŋ] - - [ðə; ðiː] ['feɪməs] ['ruːbi] .

'	**This**	**'**	**was**	**a**	**ring**	**-**	**-**	**the**	**ring**	**-**	**-**	**the**	**famous**	**ruby**	**.**
-	这	-	曾是	一个	戒指	-	-	这	戒指	-	-	这	著名的	红宝石	.

“这”是一枚戒指——那枚戒指——那枚著名的红宝石戒指。

[waɪl] [ðeɪ] ['gæðəd] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð] [ə; eɪ] ['bæb(ə)l] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] ,

While	**they**	**gathered**	**round**	**it**	**,**	**with**	**a**	**babble**	**of**	**voices**	**,**
尽管	他们	聚集	圆形的	它	,	和	一个	潺潺	的	声音	,

他们围拢过来，叽叽喳喳地说着话，

[ænd; ənd] ['mɪstə(r)] ['bɜːtn] [ʃəʊd] [hɪm'self] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] ['blʌstə(r)] ,

and	**Mr**	**Burton**	**showed**	**himself**	**disposed**	**to**	**bluster**	**,**
和	先生	伯顿	显示	他自己	处置	到	虚张声势	,

伯顿先生表现出一种爱虚张声势的倾向。

[mɪs] - [hɜː'self] [ə'pɪəd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɪð] ['mɪstə(r)] ['braɪən] - .

Miss	**Bewicke**	**herself**	**appeared**	**at**	**the**	**door**	**with**	**Mr**	**Bryan**	**Dumville**	**.**
错过	-	她自己	出现	在	这	门	和	先生	布莱恩	-	.

贝威克小姐本人和布莱恩·邓维尔先生一起出现在门口。

[ʃiː; ʃi] [əd'vɑːnst] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] ['hɒlənd] [ænd; ənd] [mɪs] [brɔːd] .

She	**advanced**	**to**	**Mr**	**Holland**	**and**	**Miss**	**Broad**	**.**
她	先进的	到	先生	荷兰	和	错过	广阔	.

她向霍兰先生和布罗德小姐提出了要求。

- [maɪ] [dɪə(r)] ['tʃɪldrən] , [haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [bəuθ] ?

'	**My**	**dear**	**children**	**,**	**how**	**are**	**you**	**both**	**?**
-	我的	亲爱的	孩子们	,	如何	是	你	两个都	?

“我亲爱的孩子们，你们俩好吗？”

[səʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [rɪŋ] ?

So	**you**	**have**	**the**	**ring**	**?**
所以	你	有	这	戒指	?

所以你已经有戒指了？

[ðæts] [ɔːl] [raɪt] .

That's	**all**	**right**	**.**
那就是	全部	正确的	.

没关系。

[də'rektli] [aɪ] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪl] , [aɪ] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] ['kɑːliər] - - [hiːz] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] , [doʊnt]

Directly	**I**	**heard**	**of**	**the**	**will**	**,**	**I**	**sent**	**it**	**to**	**Mr**	**Collyer**	**-**	**-**	**he's**	**my**	**uncle**	**,**	**don't**
直接地	我	听到	的	这	将要	,	我	发送	它	到	先生	科利尔	-	-	他是	我的	叔叔	,	不

[juː; jʊ] [nəʊ] ?

you	**know**	**?**
你	知道	?

我一听到遗嘱的消息，就立刻把它寄给了科利尔先生——他是我叔叔，你不知道吗?

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sefə] [wɪð] [hɪm] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wɪð] [ˌem 'iː] .

I	**thought**	**it**	**would**	**be**	**safer**	**with**	**him**	**than**	**it**	**would**	**be**	**with**	**me**	**.**
我	想法	它	会	是	更安全	和	他	比	它	会	是	和	我	.

我认为和他在一起比和我在一起更安全。

[ə; eɪ] [ləʊn] , [lɔːn] ['wʊmənz] [rʊmz; ruːmz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['əʊpən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mækə'neiʃənz -mæʃ] [ɒv; əv]

A	lone	,	lorn	woman's	rooms	are	always	open	to	the	machinations	of
一个	孤独	,	孤独	女性的	房间	是	总是	打开	到	这	阴谋	的

[ðə; ði] [məʊst] ['dredf(ə)l] ['kærəktəz] ,

the	most	dreadful	characters	,
这	最多	可怕	人物	,

孤苦伶仃的女人，她的房间总是向最可怕的人物敞开大门，任由他们耍阴谋诡计。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [nəʊ] [wɒt] [meɪ] ['hæpən] - - ['bəːgləri] [ænd; ənd] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [θɪŋz] .

and	you	never	know	what	may	happen	-	-	burglaries	and	all	sorts	of	things	.
和	你	绝不	知道	什么	可能	发生	-	-	入室盗窃	和	全部	排序	的	事物	.

你永远无法预料会发生什么——入室盗窃以及各种各样的事情。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [siː] [ai] [duː; də] [kɔːl] [maɪ'self] [gaɪz] [frend] , [ænd; ənd] [ai] ['iːv(ə)n] [prɪ'tend] , ['leti] , [tuː; tə]

And	you	see	I	do	call	myself	Guy's	friend	,	and	I	even	pretend	,	Letty	,	to
和	你	看	我	做	称呼	我	伙计们	朋友	,	和	我	甚至	假装	,	莱蒂	,	到

[biː; bi] [jɔːz] .

be	yours	.
是	你的	.

你看，我确实自称是盖伊的朋友，莱蒂，我甚至假装是你的朋友。

[dəʊnt] [ai] , ['braɪən] , [dɪə(r)] ? -

Don't	I	,	Bryan	,	dear	?	'
不	我	,	布莱恩	,	亲爱的	?	-

难道不是吗，亲爱的布莱恩?

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lætə(r)] [wɜːdz] [sə'dʒestid] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [hæd; həd] [biːn] ['lɪsənɪŋ]

Some	of	the	latter	words	suggested	that	the	little	lady	had	been	listening
一些	的	这	后者	字	建议	那	这	小的	女士	有	到过	聆听

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

outside	the	door	.
外部	这	门	.

后面的一些话暗示这位小妇人一直在门外偷听。

['mɪstə(r)] - [kən'faɪnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] ['hɒrəs] ['bɜːtn] .

Mr	Dumville	confined	his	attention	to	Mr	Horace	Burton	.
先生	-	受限	他的	注意力	到	先生	贺拉斯	伯顿	.

邓维尔先生只关注霍勒斯·伯顿先生。

- [səʊ] [ɪts] [juː; jʊ] [ə'gen] ?

'	So	it's	you	again	?
-	所以	它是	你	再次	?

“原来又是你啊？”

[ai] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] . -

I	shall	have	to	kill	you	after	all	.	'
我	将	有	到	杀	你	后	全部	.	-

我最终还是得杀了你。

['æktʃuəli] ['mɪstə(r)] ['bɜːtn] [dɪd] [nɒt] [siːm] [ˌɔːltə'geðə(r)] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [iːz] .

Actually	Mr	Burton	did	not	seem	altogether	at	his	ease	.
实际上	先生	伯顿	做过	不是	似乎	共	在	他的	舒适	.

事实上，伯顿先生似乎并不完全自在。

- [ai] [sə'pəʊz] , [gai] , [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ]

'	I	suppose	,	Guy	,	you	couldn't	let	me	have	a	thousand	pounds	to	get	away
-	我	认为	,	盖伊	,	你	不能	让	我	有	一个	千	磅	到	得到	离开

[wɪð] ? -

with	?	'
和	?	-

“盖伊，我猜你就不能让我带着一千英镑溜走吧？”

[hiː; hi] [lɑːft] .

He	laughed	.
他	笑了	.

他笑了。

- [nəʊ] ; [ɪts] [nəʊ] [gʊd] .

'	No	;	it's	no	good	.
-	不	;	它是	不	好的	.

不，这不好。

[jʊd] ['betə(r)] [let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [kʌm] [aʊt] .

You'd	better	let	me	have	it	when	I	come	out	.
你会	更好的	让	我	有	它	什么时候	我	来	出去	.

你最好等我出来的时候把它给我。

['ðer] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ˌaʊt'saɪd] .

They're	waiting	for	me	outside	.
它们是	等待	为了	我	外部	.

他们在外面等我。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [wʊd] ['əʊnli] [biː; bi] [ə; eɪ] [drɒp] [ɪn] [ðə; ði] [siː] .

A	thousand	would	only	be	a	drop	in	the	sea	.
一个	千	会	仅有的	是	一个	降低	在	这	海	.

一千个也只是沧海一粟。

[ðeɪ] [ˌwʊdnt] [let] [ˌem 'iː] [meɪk] [ə; eɪ] [bəʊlt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] . -

They	wouldn't	let	me	make	a	bolt	of	it	for	that	.	'
他们	不会	让	我	制作	一个	螺栓	的	它	为了	那	.	-

他们不让我用那玩意儿做个螺栓。

[æz; əz] [hiː; hi] [sed] , ['sɜːt(ə)n] [p'ɜːsənz] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] .

As	he	said	,	certain	persons	were	waiting	for	him	in	the	street	.
作为	他	说	,	肯定	人	是	等待	为了	他	在	这	街道	.

正如他所说，有些人正在街上等着他。

[wen] [hiː; hi] [ə'pɪəd] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [hæv; həv]

When	he	appeared	,	and	it	was	discovered	that	he	was	not	to	have
什么时候	他	出现	,	和	它	曾是	发现	那	他	曾是	不是	到	有

[hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['mʌni] ,

his	uncle's	money	,
他的	叔叔的	钱	,

当他出现时，人们发现他并没有继承叔叔的钱，

[wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'restɪd] [ɒn] [ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] ['fɔːdʒəri] .

within	an	hour	he	was	arrested	on	a	charge	of	forgery	.
之内	一个	小时	他	曾是	被捕	在	一个	收费	的	伪造	.

不到一个小时，他就因伪造罪被捕。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [keɪs] , [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] ['seɪvəri] [wʌn] .

It	was	a	remarkable	case	,	and	not	a	savoury	one	.
它	曾是	一个	卓越	案件	,	和	不是	一个	咸味的	一	.

这是一个非同寻常的案件，而且并不光彩。

['naɪðə(r)] ['prɑːsɪkjuːtərz] [nɔː(r)] ['prɪz(ə)nə(r)] [ʃəʊd] [tuː; tə] [əd'vɑːntɪdʒ] ;

Neither	prosecutors	nor	prisoner	showed	to	advantage	;
两者都不	检察官	也不	囚犯	显示	到	优势	;

控方和被告均未取得有利结果；

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['klɪəli] [pruːvd] [ðæt] ['mɪstə(r)] ['hɒrəs] ['bɜːtn] [hæd; həd] [fɔːdʒd] , [ænd; ənd]

but	as	it	was	clearly	proved	that	Mr	Horace	Burton	had	forged	,	and
但	作为	它	曾是	清楚地	已证实	那	先生	贺拉斯	伯顿	有	锻造	,	和

[pʊt] ['ɪntuː][ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n] ,

put	into	circulation	,
放	进入	循环	,

但事实证明，霍勒斯·伯顿先生伪造并流通了这些文件，

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ək'septənsɪz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['liːg(ə)l] ['dɒkjumənts] ,

a	large	number	of	acceptances	and	other	legal	documents	,
一个	大的	数字	的	接受	和	其他	合法的	文件	,

大量接受函和其他法律文件，

[ðə; ði]['dʒʊəri][hæd; həd][nəʊ]['ɒpʃ(ə)n][bʌt; bət][tuː; tə][faɪnd][hɪm] ['gɪlti] .

the	jury	had	no	option	but	to	find	him	guilty	.
这	陪审团	有	不	选项	但	到	寻找	他	有罪的	.

陪审团别无选择，只能判他有罪。

[ə; eɪ] [hɑːd] - ['hedɪd] [dʒʌdʒ] [sent] [hɪm] [tuː; tə]['piːn(ə)l] ['sɜːvɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌfɔː'tiːn] [j'iəz] .

A	hard	-	headed	judge	sent	him	to	penal	servitude	for	fourteen	years	.
一个	难的	-	标题	法官	发送	他	到	刑事	奴役	为了	十四	年	.

一位铁腕法官判处他十四年苦役。

[ðə; ði] ['flaɪmən] [suːn] ['fɒləʊd] [hɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌʌndə'stʊd] , [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['prɪz(ə)n] .

The	Flyman	soon	followed	him	,	it	was	understood	,	to	the	same	prison	.
这	飞行员	很快	随后	他	,	它	曾是	理解	,	到	这	相同的	监狱	.

据了解，飞人很快也跟他一起被关进了同一所监狱。

[hɪz; ɪz][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] ['rɒbəri] [wɪð] ['vaɪələns] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [rəʊd] .

His	was	a	charge	of	robbery	with	violence	in	the	City	Road	.
他的	曾是	一个	收费	的	抢劫	和	暴力	在	这	城市	路	.

他被指控在城市道路上实施暴力抢劫。

[ðə; ði][sænd] - [bæg] [ə'gen] .

The	sand	-	bag	again	.
这	沙	-	包	再次	.

又是沙袋。

[æz; əz][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['priːviəs] [kən'vikʃənz] [ə'genst] [hɪm] , [hiː; hi] ['sʌfəd] ['bædli] .

As	there	were	previous	convictions	against	him	,	he	suffered	badly	.
作为	那里	是	以前的	定罪	反对	他	,	他	遭受	糟糕	.

由于他之前有犯罪记录，所以他受到了很严重的惩罚。

['mɪstə(r)] ['tɒməs] [kɒks][ɪz] [stɪl] [æt; ət] [lɑːdʒ] .

Mr	Thomas	Cox	is	still	at	large	.
先生	托马斯	考克斯	是	仍然	在	大的	.

托马斯·考克斯先生仍然在逃。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [siːn] ['leɪtli] [ɒn][ðə; ði] [klɪf] [æt; ət] ['mɑːgeɪt] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] ,

He	was	seen	lately	on	the	cliff	at	Margate	,	with	his	wife	and	daughter	,
他	曾是	已见	最近	在	这	悬崖	在	马盖特	,	和	他的	妻子	和	女儿	,

最近有人在马盖特的悬崖边看到他和妻子女儿在一起。

['laʊndʒɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bænd] .

lounging	on	a	chair	listening	to	the	band	.
休闲	在	一个	椅子	聆听	到	这	乐队	.

懒洋洋地躺在椅子上听乐队演奏。

[hiː; hi] [lʊkt] [wel] [ænd; ənd] ['flʌrɪʃɪŋ] - - [æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [saʊnd] [maɪnd][ɪn][ə; eɪ]

He	looked	well	and	flourishing	-	-	an	illustration	of	a	sound	mind	in	a
他	看起来	出色地	和	芊芊	-	-	一个	插图	的	一个	声音	头脑	在	一个

[saʊnd] ['bɒdi] .

sound	body	.
声音	身体	.

他看起来精神矍铄，容光焕发——这是身心健康的典型例子。

[bʌt; bət][wʌn]['nevə(r)] [nəʊz] .

But	one	never	knows	.
但	一	绝不	知道	.

但谁也说不准。

['mɪstə(r)] [gaɪ] ['hɒlənd] [ænd; ənd]['mɪstə(r)]['braɪən] - [wɜː(r); wə(r)] ['mærɪd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]

Mr	Guy	Holland	and	Mr	Bryan	Dumville	were	married	at	the	same
先生	盖伊	荷兰	和	先生	布莱恩	-	是	已婚	在	这	相同的

[tʃɜːtʃ] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

church	,	at	the	same	time	,
教会	,	在	这	相同的	时间	,

盖伊·霍兰德先生和布莱恩·邓维尔先生在同一教堂同时举行了婚礼。

[ɒn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] .

on	the	same	day	.
在	这	相同的	天	.

同一天。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [frendz] .

They	are	the	best	of	friends	.
他们	是	这	最好的	的	朋友们	.

他们是最好的朋友。

[ðeə(r)] [waɪvz] [sweə(r)][baɪ][wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

Their	wives	swear	by	one	another	.
他们的	妻子们	发誓	经过	一	其他	.

他们的妻子互相发誓。

['mɪsɪz] [gaɪ] ['hɒlənd] [ɪz] [kən'vɪnst] [ðæt] ['mɪsɪz]['braɪən] - [ɪz][ðə; ði][məʊst] ['tʃɑːmɪŋ] ['wʊmən] [ɒn]

Mrs	Guy	Holland	is	convinced	that	Mrs	Bryan	Dumville	is	the	most	charming	woman	on
太太	盖伊	荷兰	是	确信	那	太太	布莱恩	-	是	这	最多	迷人	女士	在

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [steɪdʒ] ,

the	English	stage	,
这	英语	阶段	,

盖伊·霍兰夫人坚信布莱恩·邓维尔夫人是英国舞台上最有魅力的女性。

[dʒʌst][æz; əz]['mɪsɪz]['braɪən] - [ɪz] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] ['mɪsɪz] [gaɪ] ['hɒlənd] [ɪz][ðə; ði] [ˌɔːltə'geðə(r)] [məʊst]

just	as	Mrs	Bryan	Dumville	is	certain	that	Mrs	Guy	Holland	is	the	altogether	most
只是	作为	太太	布莱恩	-	是	肯定	那	太太	盖伊	荷兰	是	这	共	最多

[dɪ'laɪtf(ə)l] ['pɜːs(ə)n] [ɒf] [ˌaɪ 'tiː] .

delightful	person	off	it	.
愉快	人	离开	它	.

正如布莱恩·邓维尔夫人确信盖伊·霍兰夫人是剧中最为讨人喜欢的人一样。

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

['edɪnbrə]

EDINBURGH
爱丁堡

爱丁堡

['koʊlstən] [ænd; ənd] [kɔɪ] .

COLSTON	**AND**	**COY**	**.**
科尔斯顿	和	害羞	.

科尔斯顿公司。

['lɪmɪtɪd]

LIMITED

有限的

有限的

['printərz]

PRINTERS

打印机

打印机

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神